**Религиозная организация – духовная образовательная организация**
**высшего образования Русской Православной Церкви**
**«Общецерковная аспирантура и докторантура**
**им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия»**

*На правах рукописи*

Васильева Дарья Вячеславовна

# ПСАЛТИРЬ В ПЕРЕВОДЕ АРХИЕП. АМВРОСИЯ (ЗЕРТИС-КАМЕНСКОГО). ФИЛОЛОГИЯ И БОГОСЛОВИЕ ТЕКСТА

5.11.1. Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие)

Диссертация на соискание учёной степени кандидата теологии

**Научный руководитель:**
Доктор филологических наук,
профессор,
Анатолий Алексеевич Алексеев

Москва – 2023

# ОГЛАВЛЕНИЕ

**ВВЕДЕНИЕ**……………………………………………………………………….5

**ГЛАВА 1. ИСТОРИЧЕСКИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПСАЛТИРИ АРХИЕПИСКОПА АМВРОСИЯ (ЗЕРТИС-КАМЕНСКОГО)**..15

1.1. Архиепископ Амвросий (Зертис-Каменский) (1708-1771)….………………..15

1.2. Архимандрит Варлаам (Лящевский) (1702-1774)…..…………………………16

1.3. Использование масоретского текста в России…………………………………18

1.4. Общие сведения о Псалтири архиепископа Амвросия...………………………23

1.5. Сопоставление издания и рукописи и проблема авторства…………………...27

1.6. Выводы..……………………………………………………………………......31

**ГЛАВА 2. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ И БОГОСЛОВСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ РАЗНОЧТЕНИЙ МЕЖДУ ПСАЛТИРЬЮ АРХИЕП. АМВРОСИЯ, ЕЛИЗАВЕТИНСКОЙ БИБЛИЕЙ, МАСОРЕТСКИМ ТЕКСТОМ И СЕПТУАГИНТОЙ**………..……………………………...32

2.1. Лексика……………………………………………………………………………33

2.1.1. Имена Бога и выражения «сыны Божии» и «сыны человеческие»…………33

2.1.2. Выражение «сыны смерти»……………………………………………........45

2.1.3. Эпитеты Бога…………………………………………………………………….48

2.1.4. Лексемы со значением «истина», «верный»………………………………….62

2.1.5. Лексема דָּבָר………………………………………………………………………..65

2.1.6. Лексема רגז………………………………………………………………………….67

2.1.7. Лексема יֵשַׁע………………………………………………………………………..70

2.1.8. Лексема קום……………………………………………………………………....71

2.1.9. Лексемы со значением «место пребывания человека после смерти»………79

2.1.10. Лексемы со значением «помазанник», «законодатель»……………………84

2.1.11. Лексемы со значением «вопль», «молитва», «песнь», «хвала», «обет», «обещать», «прославлять», «хвалить»…………………………………………....91

2.1.12. Лексемы со значением «храм», «дворец», «святилище»…………………..102

2.1.13. Лексемы со значением «ветер», «дух», «душа»……………………………109

2.1.14. Лексема פּדה……………………………………………………………………...115

2.1.15. Лексемы со значением «собрание»……………………………………………121

2.1.16. Лексемы со значением «закон», «заповедь»..………………………………126

2.1.17. Лексемы со значением «хранить», «учить»…………………………….......134

2.1.18. Лексемы со значением «милость», «правосудие», «милосердный», «судить»……………………………………………………………………………....138

2.1.19. Лексема קוה…………………………………………………………………148

2.1.20. Лексемы כון и נְכוֹנָה …………………………………………………………150

2.1.21. Обозначения пороков и их носителей………………………………………155

2.1.22. Случаи небуквального перевода...………………………………………..182

2.1.23. Музыкальные инструменты и термины……………………………………184

2.1.24. Прочие лексемы……………………………………………………………...192

2.2. Передача фонетики и перевод имён собственных, а также трудных мест…………………………………………………………………………………...200

2.3. Случаи согласия между Псалтирью архиепископа Амвросия и масоретским текстом……………...………………………………………..…………………...205

2.4. Передача игры слов……………………………..…………………………....205

2.5. Выводы…………………………………..……………………………………208

**ГЛАВА 3. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ И БОГОСЛОВСКИЙ АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ РАЗНОЧТЕНИЙ**…..……………………………………209

3.1. Синтаксис……………………………………………………………………..209

3.1.1. Изменение лица и числа...……………………………………………………209

3.1.2. Смена субъекта и объекта………………………………………………......213

3.1.3. Нумерация, деление на стихи и внутри стиха………………………………217

3.1.4. Случаи передачи одной и той же лексемы разными частями речи, а также передача примыкания……………………………………………………………..221

3.1.5. Передача предлогов, союзов и частиц………………………………………230

3.1.5.1. Передача союзов…………………………………………………………....230

3.1.5.2. Передача частиц…………………………………………………………....244

3.1.5.3. Передача предлогов…………………………………………………………249

3.1.6. Передача перфекта и имперфекта……………………………………………260
3.2. Пропуски и добавления..……………………………………………………..274
3.3. Выводы..……………………...……………………………………………..275
**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**………………………………………………………………277
**СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ** ……………..281
**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**…………..……………….........................................282
**ПРИЛОЖЕНИЕ**……..………………………………………………………...289

# ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность исследования.** Изучение перевода Псалтири, сделанного архиепископом Амвросием (Зертис-Каменским) во второй половине XVIII века, важно в первую очередь для того, чтобы понять, как продолжалась редакция славянского библейского текста после Елизаветинской Библии (далее – ЕБ). Также оно помогает увидеть реакцию на работу по подготовке издания 1751 года: какой она была, и была ли вообще.

Издание ЕБ было значительным событием в истории перевода Священного Писания на Руси. Однако оно не закончило процесс переложения библейского текста на церковнославянский язык. Как показывает пример владыки Амвросия, такая работа продолжилась, но перешла в неофициальную сферу.

Что касается реакции на подготовку издания 1751 г., прежде всего следует отметить, что архиеп. Амвросий переводил с древнееврейского языка на церковнославянский, что шло вразрез с современным ему отношением церковной власти к масоретскому тексту (сокращённо – МТ) как к протестантскому. И хотя данная Псалтирь не получила официального одобрения, сам факт её существования и массового распространения в рукописном варианте говорит о некоторой смелости автора перевода.

Использование МТ показывает, насколько значимой была проблема оригинала для славянского перевода Ветхого Завета. Ведь при создании ЕБ данный текст привлекался в качестве дополнительного источника, но отношение к этому было отнюдь не положительным. Владыка Амвросий предпринимает свой труд через два десятилетия после её окончания именно для того, чтобы прояснить непонятные места данного текста и усовершенствовать его.

Также перевод архиеп. Амвросия является в некотором роде предвосхищением перевода Библии на русский язык в следующем столетии, работы, итогом которой стал Синодальный перевод (СП): он так же, как и переводчики XIX в., хотел сделать библейский текст более понятным простому читателю, считал возможным осуществить это в рамках церковнославянской традиции.

Что касается богословия данного текста, надо заметить, что интерпретация Псалтири в данном переводе, как показывает дальнейший анализ, не противопоставлена святоотеческой экзегетике. Дело не только в том, что святые отцы тоже обращались к древнееврейскому тексту, но и в том, что автор рассматриваемого нами перевода, уделяя достаточно внимания смыслу собственно текстов псалмов, не забывает об их пророческом значении, на что отцы делали главный акцент.

Определённые параллели в толковании есть также между данным переводом и русской дореволюционной экзегетикой, в частности, Толковой Библией, изданной преемниками профессора А. П. Лопухина. Это даёт основание полагать, что в Псалтири владыки Амвросия до некоторой степени предвосхищаются идеи, проявившиеся позднее в отечественных толкованиях позапрошлого столетия.

Некоторое сходство с западными учёными, отмеченное в настоящем исследовании, позволяет сделать вывод о том, что данная Псалтирь не чужда тенденциям, имевшим место и в мировой экзегетике Священного Писания.

В настоящее время, когда ведутся споры о сочетании традиции и новаторства при переводе и толковании библейского текста в нашей стране, в том числе церковнославянского, как никогда важно иметь целостное представление об истории перевода Библии в России, при том не только в её основном направлении, но и в течениях, оставшихся на периферии, чему способствует настоящая диссертация.

**Научная новизна исследования и степень разработанности темы.** Наследию архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского) до недавнего времени вообще не уделялось внимания в науке. Лишь в 2014 г. в Казанской духовной семинарии иером. Амвросием (Горновским) была защищена магистерская диссертация «История перевода «Богословия» Иоанна Дамаскина архиепископом Амвросием

(Зертис-Каменским)»[1]. На данный момент это единственный комплексный анализ трудов данного автора, известный нам.

Говоря о новизне настоящей диссертации, мы должны заметить, что комплексным филологическим и богословским анализом перевода Псалтири никто из исследователей не занимался. Даже профессор МДА Павел Иванович Горский-Платонов написал лишь вступительную статью о нём в издании 1878 года, вышедшем в Москве, где сообщает о том, что он изучал данный перевод в рукописи, но нам неизвестно ни одного из его научных трудов, посвящённых этому памятнику. Е. А. Целунова пишет в одном из примечаний к своему изданию Псалтири Авраамия Фирсова (ПАФ), что проводила лишь выборочное сравнение этой Псалтири с переводом владыки Амвросия[2], что также не является полноценным исследованием. Данными о других исследовательских работах мы не располагаем.

В 2017 г. в Сретенской духовной семинарии была защищена выпускная квалификационная работа Евгения Колодного «Церковнославянская псалтирь архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского): переводческие тактики и практические результаты»[3], в которой используются данные нашей магистерской диссертации, положенной в основу настоящего исследования. Однако объём этой работы гораздо уже, и в ней данная Псалтирь не сопоставляется с двумя русскими переводами, Синодальным и свт. Филарета, как в нашем исследовании. Богословская сторона данного памятника там не рассматривается. Выводы о причинах использования того или иного варианта перевода делаются лишь на основании анализа значений, приводимых в словаре Буксторфа, и контекста употребления фрагмента. Перевод не сравнивается с какими-либо толкованиями Псалтири. Предпринимается попытка выявить тактики и стратегии переводчика, такие как избирательность, контекстуальный подход и др.[4], но нет сопоставления данного перевода ни со святоотеческой, ни с дальнейшей научной экзегетикой.

---

[1] Амвросий (Горновский), иером. История перевода «Богословия» Иоанна Дамаскина архиепископом Амвросием (Зертис-Каменским) : магистерская диссертация. Казань, 2014.

[2] Целунова Е. А. Псалтирь в переводе Авраамия Фирсова. М., 2006. С. 141. (Примеч. 10.)

[3] Колодный Е. Церковнославянская псалтирь архиепископа Амвросия (Зертис- Каменского): переводческие тактики и практические результаты : выпускная квалификационная работа. М., 2017.

Таким образом, в данной диссертации впервые делается попытка комплексного анализа перевода владыки Амвросия, уникального в случае использования языков оригинала и перевода: у нас нет сведений об иных переводах с древнееврейского на церковнославянский.

**Теоретическая и практическая значимость исследования.** Данная диссертация проясняет историю перевода Библии в России во второй половине XVIII в., когда, с одной стороны, была издана ЕБ, в которой подводился некий итог предшествующей работы над церковнославянским текстом Священного Писания, с другой, - ещё не начался перевод на русский язык. Наше исследование показывает, что в этот период времени переложение библейских текстов в России не было прекращено полностью, что даёт основание для представления истории перевода и интерпретации Библии в России как непрерывного процесса.

Настоящая диссертация будет полезна при исследовании и преподавании истории славянской Библии и связанных с этим предметом научных дисциплин.

Данное исследование будет полезно и для изучения истории перевода Священного Писания на русский язык, потому что показывает, что идеи использования древнееврейского текста в качестве оригинала стали претворяться в жизнь ещё в XVIII веке. Результаты диссертации могут быть использованы как в церковных, так и в светских учебных заведениях.

**Объект** исследования – перевод Псалтири, сделанный архиеп. Амвросием (Зертис-Каменским) с древнееврейского языка в 1770 г. **Предмет** – филологические и богословские особенности данного произведения.

**Источниковая база исследования:** основными источниками являются издание Псалтири архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского) 1878 г., последнее дореволюционное полное издание этого памятника[5]; для ЕБ – Библия. Книги

---

[4] Подробнее см. Колодный Е. Указ. соч. С. 74-75.

[5] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского. М., 1878.

Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке;[6] критические издания древнееврейского и древнегреческого текстов Священного Писания: Biblia Hebraica Stuttgartensia[7], Септуагинта под редакцией А. Ральфса[8]. В качестве дополнительных привлекаются: СП[9], для выявления сходства и различий с переводом владыки Амвросия, рукопись «Псалтирь у еврей нарицаемая книга песней, вновь переведённая в Москве»[10], для прояснения некоторых фактов в истории данного перевода, и ПАФ, изданная Е. А. Целуновой[11], для выявления возможности её влияния на данный перевод.

Основной словарь – Еврейско- и халдейско-латинский словарь Иоганна Буксторфа Старшего[12], дополнительные – Латинско-русский словарь И. Х. Дворецкого[13], Древнегреческо-русский словарь Дворецкого[14], Полный церковнославянский словарь прот. Г. Дьяченко[15] и Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков)[16].

Для выяснения соотношения Псалтири архиеп. Амвросия со святоотеческой, русской дореволюционной и западной экзегетикой святоотеческие толкования и комментарии отечественных дореволюционных и западных учёных. Из святоотеческих комментариев были выбраны толкования на Псалмы блж.

---

[6] Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. М., 1993 (репринтное издание 1900 г)

[7] Biblia Hebraica Stuttgartensia / Alt A., Eißfelt O., Kahle P., Kittel R. Stuttgart, 1997.

[8] Septuaginta : Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno / ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1979.

[9] Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 2002.

[10] РНБ. ОСРК. Q I 469. 347 лл.

[11] Целунова Е. А. Псалтирь в переводе Авраамия Фирсова. М., 2006.

[12] Buxtorf J. Lexicon Hebraicum et Chaldaicum. Basileae, 1645.

[13] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М., 1986.

[14] Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1, 2. М., 1958.

[15] Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М., 2004.

[16] Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков). М., 1999.

Феодорита Кирского[17], свтт. Афанасия Великого[18] и Иоанна Златоуста[19], блжж. Иеронима Стридонского[20], Августина[21] и свт. Илария Пиктавийского[22].

Из русских дореволюционных трудов были выбраны Толковая Библия, изданная преемниками профессора СПбДА Александра Павловича Лопухина (ТБЛ)[23] и «Объяснение псалма LXVII» свт. Филарета (Дроздова)[24].

Также рассматриваются комментарии западных учёных: Марвина Тейта[25], Семюеля Терриена[26], Ганса-Иоахима Крауса[27] и других[28].

**Цели и задачи исследования.** Целью нашей работы является, выяснение места данной Псалтири в истории перевода Библии в России, её соотношения со святоотеческой богословской традицией, а также отечественной дореволюционной и западной академической экзегетикой.

Задачи исследования таковы: во-первых, анализ причин появления данной Псалтири: почему после окончания работы над ЕБ понадобилось переводить эту часть Священного Писания заново. Тем более это осуществлялось людьми, стоявшими близко к редактуре традиционного славянского текста: архиепископ Амвросий и архимандрит Варлаам были членами Синода.

---

[17] Феодорит Кирский, блж. Псалтирь с объяснением каждого стиха блаженного Феодорита, епископа Кирского. М., 2011.

[18] Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы. М., 2014.

[19] Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Псалмы. М., 2010.

[20] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos // CCSEL. Vol. LXXII. Sancti Hieronymi Presbyteri Opera. Pars I. Turnholti, 1990 ; Idem. Tractatus in Psalmos // CCSEL. Vol. LXXVIII. Sancti Hieronymi Presbyteri Opera. Pars II. Turnholti, 1990.

[21] Avgustinus Avrelius. Enarrationes in Psalmos I-L // CCSEL. Vol. XXXVIII. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 1. Turnholti, 1990 ; Idem. Enarrationes in Psalmos LI-C // CCSEL. Vol. XXXIX. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 2. Turnholti, 1990 ; Idem. Enarrationes in Psalmos CI-CL // CCSEL. Vol. XXXX. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 3. Turnholti, 1990.

[22] Hilarius. Tractatus super Psalmos // CCSEL. Vol. LXI. . Sancti Hilarii Pictaviensis Episcopi Opera. Pars I, 1. Turnholti, 1990 ; Idem. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII // CCSEL. Vol. LXI A. Sancti Hilarii Pictaviensis episcopi opera. Pars I, 2. Turnholti, 1990.

[23] [Глаголев А. А., прот.] Толковая Библия, или Комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. Т. 3. Ветхий Завет / под редакцией А.П. Лопухина. М., 2009.

[24] Филарет (Дроздов), свт. Объяснение псалма LXVII // Филарет (Дроздов), свт. Избранные труды. Письма. Воспоминания. М., 2003. С. 530-547.

[25] Tate M. E. Psalms 51-100 // World Biblical Commentary. Vol. 20. Nashville, 1990.

[26] Terrien S. L. The Psalms // Eerdmans Critical Commentary. Michigan ; Cambridge, 2003.

[27] Kraus H.-J. Psalmen 1-59 // Biblischer Kommentar Altes Testament. Bd. XV/1 / S. Herrmann, W.H.Schmidt, H.W. Wolff, Hrsg. Neukirchen-Vluyn, 1989 ; Idem. Psalmen 60-150 // Biblischer Kommentar Altes Testament. Bd. XV/2 / S. Herrmann, W.H. Schmidt, H.W. Wolff, Hrsg. Neukirchen-Vluyn, 1989.

[28] Davidson R. The Vitality of Worship. A Commentary on the Book of Psalms. Edinburgh, 1998 ; Gersternberger E. S. Psalms, Part II, and Lamentations // The Forms of the Old Testament Literature. Vol. XV. Michigan, 1991 ; Hossfeld F.-L., Zenger E. Psalmen 51-100 // Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament. Freiburg, Basel, Wien, 2000.

Во-вторых, нужно установить истинного автора перевода и определить круг источников, использованных в процессе работы, а также дать общий анализ расхождений между данным переводом, Септуагинтой (далее – LXX) и славянской Библией.

В-третьих, необходимо выявить сходство и различие между этой Псалтирью и святоотеческой экзегетикой, а также русскими дореволюционными и западными толкованиями.

**Структура диссертации.** В первой главе настоящей диссертации приводятся общие сведения о жизни архиепископа Амвросия и архимандрита Варлаама, об использовании МТ в России, а также о судьбе данного перевода. Анализируются причины его возникновения и проблема авторства.

Во второй главе проводится анализ лексико-семантических разночтений. Прежде всего, исследуются значимые с богословской точки зрения слова и выражения: имена Бога, выражения «сыны Божии, сыны человеческие», лексемы со значениями «верные, истина», «спасение», «место пребывания человека после смерти», «вопль, молитва, песнь, хвала, обет, обещать», «милость, правда, праведный», «ветер, дух, душа» «собрание», «закон, повеление», глаголы «воскресать», «прославлять, хвалить», «выкупать, освобождать», «бояться, трепетать», «делать крепким», географические названия и др. Также даётся анализ особенностей передачи древнееврейской фонетики.

В третьей главе рассматриваются синтаксические разночтения. Исследуется передача еврейских предлогов, союзов и частиц, а также перфекта и имперфекта, деления на стихи и внутри стиха, смены субъекта и объекта, передачи активного и пассивного залогов, изменения лица и числа и проч. После этого приводятся добавления и пропуски, имеющиеся в рассматриваемых нами текстах.

В заключении подводятся итоги проделанной работы. В приложении даются таблицы разночтений. В первой из них приводятся расхождения между изданием 1878 г. и рукописно-печатной книгой Q I. 469, найденной в Российской Национальной Библиотеке. Вторая содержит лексические разночтения, объединенные в семантические и тематические группы. Семантические группы представляют собой подборки разночтений одной и той же лексемы, тематические объединяют в себе лексемы, обозначающие одно и то же явление или их класс.

В третьей таблице представлены синтаксические разночтения, объединённые в тематические группы, сообразно тому, к какой области грамматики и синтаксиса они относятся.

В четвёртой содержатся пропуски и добавления. Здесь была выделена довольно большая группа добавлений, имеющихся в ЕБ по LXX, но отсутствующих у владыки Амвросия, затем тех, которые есть только в греческом тексте, два пропуска у нашего переводчика (Пс 63:12 и 106:17) и то, что он добавил для ясности.

Пятая таблица представляет собой подборку фрагментов, в которых можно увидеть сходство перевода владыки Амвросия с ПАФ, относящейся к XVII веку.

**Методы исследования.** Для систематизации сведений о данном переводе используется исторический метод. В процессе исследования были установлены место, время и причины создания перевода, прояснена его судьба после смерти автора.

Историко-филологический метод используется для анализа расхождений между текстами, определения оригинала и круга источников перевода, а также для установления личности его истинного автора. В ходе данной работы выяснилось, что Псалтирь архиепископа Амвросия (далее – ПАА) является переводом с древнееврейского. Автор перевода пользовался словарём Буксторфа, причём старался выбирать те варианты, которые отличаются от предложенных LXX. Вопрос о том, были ли другие источники, требует отдельного исследования. Это связано с тем, что не все разночтения объясняются с помощью привлечённого нами словаря. Особенно это касается передачи географических названий. Например, Пс 72:10, где תַּרְשִׁישׁ переведено как «от моря» вместо Θαρσις и ѳарсі́йстїи; Пс 78:60, где שִׁלוֹ переведено как «Синайскую» вместо Σηλωμ и силѡ́мскꙋю. Конечно, данные случаи можно объяснить исходя из контекста, но, возможно, были другие переводы

Псалтири или комментарии на неё, которые побудили владыку Амвросия принять именно эти варианты.

Что касается установления истинного автора, сравнительный анализ издания 1878 г. с рукописью из РНБ показывает, что оно на данный момент невозможно, так как оба текста не полностью отражают первоначальный вариант ПАА, который нужно реконструировать для сравнения с переводом, приписываемым архим. Варлааму.

С помощью экзегетического метода выясняется смысл, вложенный в тот или иной вариант перевода. Анализируется понимание автором конкретного фрагмента текста. Для выявления смысловых параллелей проводится богословский анализ данного перевода путём сравнения его со святоотеческими толкованиями, а также с комментариями отечественных и западных учёных.

Достоверность результатов исследования определяется его междисциплинарным характером, а также комплексным анализом данного перевода с использованием апробированных методов, привлечением обширного круга текстов, правильно подобранным теоретическим материалом.

**Положения, выносимые на защиту.**

1. Оригиналом для Псалтири архиеп. Амвросия является масоретский текст.
2. Основной причиной появления Псалтири архиеп. Амвросия является стремление переводчика усовершенствовать текст Псалтири и прояснить его тёмные места.
3. Авторство перевода на данный момент не может быть установлено прежде всего ввиду необходимости поиска первоначального текста.
4. Основным пособием для перевода был словарь Буксторфа, второстепенными – Псалтирь Авраамия Фирсова и Вульгата.
5. Экзегеза, отражённая в данной Псалтири, не должна противопоставляться святоотеческой экзегетике, а также отечественной дореволюционной и западной традициям, но вопрос об их влиянии друг на друга требует дальнейшего рассмотрения.

6. Сопоставление издания этой Псалтири 1878 г. с рукописью РНБ Q I 469 показывает, что они оба в точности не отражают первоначальный текст.

**Апробация материала.** По результатам исследования были прочитаны и опубликованы доклады на II, III, IV, студенческих научно-богословских конференциях, проходивших в Санкт-Петербургской православной духовной академии, и V, VI, VII международных студенческих научно-богословских конференциях (СПбДА), а также на XIII Свято-Троицких ежегодных международных академических чтениях «Истина и диалог», проходивших в Русской христианской гуманитарной академии и на XII, XIII межвузовских конференциях студентов-филологов и XIV, XV международных научных конференциях студентов-филологов, проводившихся в Санкт-Петербургском государственном университете.

Доклад «Оправдание или уставление? Передача лексем hoq, huqqa, miswa, piqqudim в Псалтири» был также опубликован на сайте СПбДА (http://spbda.ru/publications/darya-vasileva-opravdanie-ili-ustavlenie-peredacha-leksem-hoq-huqqa-miswa-piqqudim-v-psaltiri/).

Также по теме диссертации были опубликованы следующие статьи:

Сыны Божии и сыны богов в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Христианское чтение. СПб., 2014. № 6. С. 296-303;

Сыны смерти: приговорённые или сыновья умерших? // Вестник ЧГУ. Череповец, 2015. № 8. С. 45-48;

Лексема תְּהִלָּה в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Вестник ЧГУ. Череповец, 2016. № 1. С. 33-36;

Лексемы со значением «прославлять, хвалить, хвала, слава» в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Церковнославянский язык: история и современность : монография. Гл. 4. Новосибирск, 2016. С. 81-95;

«Мертвые восстанут» и «врачеве воскресят» (Пс 87:11) в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского), масоретском тексте, Септуагинте и Елизаветинской Библии // Вестник Свято-Филаретовского института. 2023. Вып. 46. С. 116-132.

# ГЛАВА 1. ИСТОРИЧЕСКИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПСАЛТИРИ АРХИЕПИСКОПА АМВРОСИЯ (ЗЕРТИС-КАМЕНСКОГО)

## 1.1. Архиепископ Амвросий (Зертис-Каменский) (1708-1771)

Андрей Степанович Зертис-Каменский, так звали в миру архиепископа Амвросия, родился в семье молдавского дворянина С. В. Зертиса городе Нежине[29].

После смерти отца в 1722 г. он воспитывался дядей, соборным старцем Киево-Печерской Лавры Владимиром (Каменским), фамилию которого присоединил к своей[30].

Учился будущий архиепископ в Киевской духовной, львовской иезуитской и Славяно-греко-латинской академиях. В 1734 г. поступил в Александро-Невскую Лавру, где принял постриг и был рукоположен во иеромонаха. Был префектом и преподавателем Александро-Невской духовной семинарии, для устроения которой приложил много усилий[31].

В 1748 г. назначен архимандритом Новоиерусалимского монастыря, стал членом Синода. Будучи знатоком церковной архитектуры, восстанавливал запущенные строения. В 1753 г. хиротонисан во епископа Переславль-Залесского и Дмитровского с оставлением в прежней должности до окончания реставрации[32].

В 1761 г. переведён на Сарскую и Подольскую (с 1764 г. Крутицкую и Московскую) кафедру. В 1764 г. возведён в сан архиепископа. С 1768 г. архиепископ Московский и Калужский[33].

Имел незаурядные административно-хозяйственные способности: начал обновление соборов Кремля, был опекуном московского воспитательного дома, а также сделал многое другое. По вопросу о церковных имениях переписывался со свт. Арсением (Мацеевичем), митрополитом Ростовским и Ярославским, который, по преданию, предсказал владыке Амвросию мученическую кончину. С духовенством обращался жёстко, поэтому у него было много недоброжелателей[34].

---

[29] Цыпин В., прот. Амвросий (Зертис-Каменский Андрей Степанович) // Православная энциклопедия. Т. 2. М., 2001. С. 141.

[30] Там же.

[31] Там же.

[32] Там же.

[33] Там же.

Составил службу свт. Димитрию Ростовскому, которая использовалась до начала XIX в. В 1770 г., как считает протоиерей Владислав Цыпин, перевёл Псалтырь с древнееврейского. Полностью этот перевод был издан дважды, в Москве, в 1811 и 1878 годах. В данной работе используется последнее издание. Ещё владыка Амвросий был известен как переводчик святых отцов и духовный писатель. В его литературное наследие входят переводы «Посланий» свт. Игнатия Антиохийского, «Огласительных поучений» свт. Кирилла Иерусалимского, «Изложения православной веры или Богословия» прп. Иоанна Дамаскина, а также «Рассуждений против атеистов и неутралистов» Гуго Гроция[35].

Архипастырь был убит в 1771 г. в Донском монастыре во время чумного бунта. По одной версии поводом послужило распоряжение опечатать кружку у Боголюбской иконы Божией Матери для употребления денег на богоугодные дела: возмущённая толпа обвинила его в намерении ограбить казну Богородицы. А по другой – за то, что из-за эпидемии чумы хотел убрать эту чудотворную икону по причине скопления народа[36].

### 1.2. Архимандрит Варлаам (Лящевский) (1702-1774)

Василий Лящевский родился на Украине. В 1726-1734 годах учился в Киевской духовной академии, затем продолжил образование за границей. В 1738 г. принял постриг. Уже в молодости был известен как гебраист и эллинист. С 1739 года преподавал в Киевской духовной академии, где позже занял кафедру греческого языка, а в 1742-1747 гг. преподавал также древнееврейский.

Не имея учебников для студентов, архим. Варлаам составил первую в России греческую грамматику, сопроводив её предисловием «О пользе греческого языка». Это пособие неоднократно переиздавалось как в Европе, так и в нашей стране.

---

[34] Цыпин В., прот. Указ. соч. С. 142.

[35] Там же.

[36] Там же.

В 1746 г. он был назначен префектом академии, а со следующего года исполнял также обязанности ректора. Стал архимандритом Межигорского Спасо-Преображенского монастыря.

В 1747 году учителем философии Гедеоном Слонимским был вызван в Петербург для участия в работе над ЕБ. Они трудились в комиссии по подготовке этого издания, поселившись в Александро-Невском монастыре.

Они работали в течение четырёх лет, внося исправления в текст первопечатной Библии 1663 г., сравнивая её с другими славянскими рукописями, которые привезли с собой. Эту корректуру можно условно разделить на два разряда: 1) снятие противоречий между славянским текстом и библейскими текстами на других языках; 2) лингвостилистическое усовершенствование текста.

Далеко не все исправления были одобрены Синодом. Но то, что было принято, заметно изменило текст Ветхого Завета, тогда как в Новом правка была весьма скромной[37].

Также вместе со Слонимским о. Варлаам рассматривал оды и переложения псалмов В.К. Тредиаковского (1751).

В мае 1753 г. он был назначен архимандритом Донского монастыря, а в июле – также ректором Славяно-греко-латинской академии и настоятелем Заиконоспасского монастыря. В июле следующего года стал членом Синода.

В 1758 г. указом императрицы Елизаветы Петровны он был уволен от присутствия в Синоде по состоянию здоровья с оставлением в должности архимандрита Донского монастыря. В последние годы жизни помогал архиеп. Амвросию в подготовке нового перевода Псалтири. Однако не вполне ясно, каким именно было его участие.

Помимо вышеперечисленного в литературное наследие архим. Варлаама входят также трагедокомедия «О награждении в сем свете присканных дел мзды в будущей жизни вечной» (1740-1742), две проповеди (1746), письма к митр. Платону (Левшину)[38].

---

[37] Алексеев А. А. К 250-летию Елизаветинской Библии // Церковный вестник. СПб., 2001. № 12. С. 24.

## 1.3. Использование масоретского текста в России

МТ активно использовался в России как иудеями, так и христианами, несмотря на тесную связь её с Византией. Только на Руси были известны списки Пятикнижия, чуждые остальной греко-славянской письменности[39]. Они были разделены на субботние чтения, парашот, и имели глоссы по еврейскому тексту[40].

Границы разделов даются без объяснения, соответствуют вавилонской системе, при которой Тора прочитывается за год[41]. Однако число перикоп совпадает с числом недель солнечного года, которых 52, а не лунного, где их 54. Соответствие достигается устранением из книги Исход 11-го чтения (с Исх 38:21), а также объединением 9-го и 10-го чтений во Второзаконии (31:1 и 32:1). Такая перестройка отражает применение солнечного календаря в Восточной Европе.

Глоссы по еврейскому тексту, как пишет проф. Алексеев, характерны для большинства восточнославянских списков Пятикнижия. Они делятся на смысловые группы: а) глоссы богословского характера; б) объяснения религиозных явлений; в) толкования топонимов и исторических реалий; г) устранение нарушений монотеистических представлений, возникших в результате буквального перевода евр. אֱלֹהִים через греч. θεὸς, а затем слав. богъ в тех случаях, когда оно обозначает нечто другое, а не Бога; д) внесение еврейской традиции толкований[42].

---

[38] Лепехин М. П. Лащевский Василий (в монашестве – Варлаам) // Словарь русских писателей XVIII века // URL: www.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=1077 (дата обращения: 01.10.2014).

[39] Mathiesen R. The Typology of Cyrillic Manuscripts: East Slavic versus South Slavic Old Testament Manuscripts // American Contributions to the IXth International Congress of Slavists. Vol. 1. Linguistics. Ohio, 1983. P. 193-202.

[40] Подробнее об этом см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России // Jews and Slavs. Vol. 15. Jerusalem. Sophia, 2005. С. 1-2.

[41] Точное указание границ этих частей, парашот, в Геннадиевской Библии дано в [Горский А. В., прот., Невоструев К. И.] Описание славянских рукописей московской синодальной библиотеки. М., 1855. С. 7-9.

[42] Алексеев А. А. Текстология славянской Библии СПб., 1999. С. 182-184.

А. И. Грищенко в своей диссертации «Славяно-еврейские языковые контакты в Средневековой восточной Европе: лингвотекстологические аспекты» показывает, что у данных глосс были и другие источники, в частности, тюркский таргум Пятикнижия[43].

По характеру эти глоссы являются иудейскими, поэтому их связывали с ересью жидовствующих. Однако рукописные сведения этих глосс старше исторических данных о ней[44].

Это дало проф. Алексееву основание думать, что глоссы и парашот Пятикнижия явились результатом использования славянского текста в качестве таргума в синагогальной практике. По всей видимости, на территории Галицко-Волынской Руси еврейские общины должны были существовать в XIII в., тем не менее исторические сведения о евреях на Руси до XV в. скромны[45].

Однако А. И. Грищенко считает, что в дошедших до нас рукописях это Пятикнижие не могло быть таргумом по следующим причинам: славянские записи еврейских слов отвечают, по-видимому, не ашкеназскому, а восточному произношению; большая лакуна во втором описании скинии (Исх 37:10–39:1–2); несовпадение количества парашот с синагогальной традицией того времени; отсутствие разделения текста на стихи, принятого в таргумах на языки диаспоры; полное отсутствие глосс, противоречивших православному толкованию Писания[46].

Это касается отражения МТ в переводах Пятикнижия с LXX.

Но были и переводы непосредственно с древнееврейского. Прежде всего, это книги Есфирь и Песнь Песней. Первая книга сохранилась в 31 списке конца XIV-XVI вв. Эти списки входят в сборники библейских книг, соседствуя с переводами из LXX и занимая место после книг Царств. По объёму она совпадает с МТ. Синтаксический строй также указывает на еврейский оригинал. Принято считать, что данный текст был славянским таргумом, сделанным для праздника Пурим, возможно, по причине отсутствия у балканских славян её перевода с LXX[47].

---

[43] Грищенко А. И. Славяно-еврейские языковые контакты в Средневековой восточной Европе: лингвотекстологические аспекты: диссертация на соискание учёной степени д. ф. н.: 10.02.20. М., 2021. С. 66-75.

[44] Более подробно об этом см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России… С. 3 ; Parkes J. The Conflict of the Church and the Synagogue. London, 1934. P. 300-303 ; Berger D. The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages. Philadelphia, 1979. P. 28.

[45] Подробнее см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России… С. 4.

[46] Грищенко А. И. Славяно-еврейские языковые контакты в Средневековой восточной Европе… С. 81-82.

Песнь песней была переведена позднее и сохранилась только в одном списке XVI в.[48] Поскольку здесь находится также Откровение Иоанна Богослова, данная рукопись принадлежит христианской среде. В переводе имеются слова, встречающиеся в польском и чешском языках, а также лексема **вирохъ**, «аромат, запах», заимствованная из средневерхненемецкого weirauch, wiroch, weiroch, etc.[49], точнее, из староидишских переводов[50], с тем же значением, что, вероятно, отражает речь ашкеназов. Особенностью этого текста является также осмысление топонимов как нарицательных имён, что типично для таргумов[51].

С прибытием евреев из Германии на западнорусские земли в конце XV в. было переведено обширное собрание книг, сохранившееся в одном сборнике XVI в.: книги Иова, Руфь, Псалтырь, Песнь песней, Екклесиаст, Притчи, Плач Иеремии, Даниила, Есфирь[52]. В 80-е годы XIX в. многие из них были изучены и изданы, а часть текстов опубликована в конце прошлого столетия[53].

Его создатели старались представить в одном томе книги Кетувим, хотя им не вполне это удалось. Однако они не стремились положить в основу своего подбора пять свитков[54].

Что касается Песни песней, в этом тексте, в отличие от Есфири, есть признаки использования раннего перевода, о котором шла речь выше. По языку текст относится к западнорусской (белорусской) среде[55].

---

[47] Алексеев А. А. Масоретский текст в России… С. 5.

[48] Текст опубликован: Алексеев А. А. Песнь песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002.

[49] Lexer M. Mittelhochdeuches Handwörterbuch. Bd. 3. Leipzig, 1878. S. 930.

[50] См.: Грищенко А. И. Вирох и марграм в восточнославянских переводах песни песней XV века: как гапаксы-германизмы могут указать на текст-источник // XXXI Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. М., 2021. С. 183-184.

[51] Более подробную информацию о переводе Есфири и Песни песней см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России… С. 5-7

[52] См., напр.: Супрасльский сборник 1507 г. (Матфея Десятого), БАН, Собр. Срезневского. II. 75 (24.4.28). 505+II л.

[53] Altbauer M. The Five Biblical Scrolls in Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262). Jerusalem, 1992.

[54] См. рецензию Алексеева на книгу: Altbauer M. The Five Biblical Scrolls in Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262). Jerusalem, 1992. // Славяноведение, 1998. № 2. С. 132-135.

[55] Подробнее об этом переводе см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России… С. 7-8.

Итак, в средневековой Руси обращение к МТ было вызвано не только потребностями иудейской синагоги, но выходило за её пределы. Такое взаимодействие различных религиозных общин нужно признать нормой в допечатный период Библии и в его начале. Правда, неизвестно, использовалось ли на первом этапе существования этих переводов еврейское квадратное письмо.

Недоверие к МТ могла порождать антииудейская пропаганда в Византии, известная также и славянам. Однако чаще всего критике подвергались переводы Акилы, Симмаха и Феодотиона, которым противопоставляли LXX.

Следует заметить, что канонизация Вульгаты на Тридентском соборе 1546 г. тоже нашла отражение в восточнославянской среде: при публикации первой печатной Библии, в основу которой была положена Геннадиевская, переводы с латыни заменили тем, что было сделано с греческого[56]. Также в конце XVII в. в Москве появляются апологии LXX, направленные как против латинского перевода, так и против МТ: предполагалось, что после воплощения Христа раввины внесли в еврейский текст порчу, а запад подвергся этому влиянию через перевод блж. Иеронима[57].

Когда выяснились несовершенства Первопечатной Библии, изданной в 1663 г., встал вопрос об исправлении славянского текста. Эта работа началась во второй половине XVII в. и продолжалась до 1751 г., когда вышло в свет издание ЕБ[58]. В течение этого процесса церковные власти не приветствовали использование еврейского текста при переводе и редактировании, но каждый раз обнаруживалось, что обойтись совсем без него невозможно[59].

Именно в это время, уже после издания ЕБ, появляется перевод архиеп. Амвросия, о котором речь пойдёт ниже. Пока только отметим, что такая попытка обращения к оригиналу вразрез с традицией представляет особый интерес. Ведь к тому времени уже еврейский текст воспринимался как протестантский, латинский – как католический, греческий – как православный.

---

[56] Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 182-184.

[57] Сменцовский М. Н. Братья Лихуды. СПб., 1899. С. 390-408, и Приложение. С. XVIII-XIX.

[58] Елеонский Ф. Г. По поводу 150-летия Елизаветинской Библии. О новом пересмотре славянского перевода Библии. СПб., 1902 ; Алексеев А. А. К 250-летию Елизаветинской Библии. // Церковный вестник. СПб., 2001. № 12. С. 22-28.

[59] Примеры и подробности см.: Алексеев А. А. Масоретский текст в России… С. 10.

Однако же профессор А.А. Алексеев в своей статье «Масоретский текст в России» пишет, что архиепископ Амвросий осуществил только правку славянского текста Псалтири по еврейскому, которая коснулась лишь терминологии и нумерации псалмов. Но большое количество разночтений с ЕБ, как лексико-семантических, так и синтаксических, позволяет усомниться в правоте этого суждения[60]. Наиболее полный их список представлен в приложении к данной работе. Анализ самых значимых из них производится во второй и третьей главах.

В XIX в. еврейский текст переводили видные учёные того времени: прот. Герасим Павский, архим. Филарет (Дроздов), впоследствии митрополит Московский, архим. Макарий (Глухарёв) и другие[61]. В 1822 г. был опубликована Псалтирь о. Павского, в предисловии к которому было приведено немало расхождений между славянским переводом с греческого и русским с еврейского и высказаны некоторые соображения в пользу предпочтения МТ. Впрочем, эти обоснования были не слишком детальны, так как потребовали бы от читателей знания еврейского и греческого языков, чего ожидать было невозможно.

Св. Синод официально разрешил переводы с МТ только в 1862 г., поддаваясь убеждениям митр. Филарета. Тогда же были собраны переводы о. Герасима и о. Макария и приглашены гебраисты В. А. Левисон, М. А. Голубев и Д. А. Хвольсон, профессора Петербургской духовной академии и университета, для их пересмотра. Итогом их работы стал СП, изданный в 1876 г.[62] Одновременно с работой над ним возникают переводы Ветхого Завета, предназначенные для евреев и выполнявшиеся ими же[63].

Последующие переложения с древнееврейского делались уже в чисто академических целях, как база для научной экзегезы. В качестве примера можно привести перевод еврейского текста книги Иисуса, сына Сирахова, сделанный профессором Петербургской духовной академии А. П. Рождественским[64] по рукописи, найденной С. Шехтером в 1896 г. в Каирской генизе[65].

---

[60] Алексеев А. А. Масоретский текст в России… С. 10-11.
[61] Подробнее об их деятельности см.: там же. С. 11-13.
[62] О Синодальном переводе см.: там же. С. 14-15.
[63] Алексеев А. А. Масоретский текст в России… С. 15-16.

Переводы Библии в России возобновились только в 80-е гг. XX в. Прежде всего это художественные переводы ориенталиста и семитолога И. М. Дьяконова и византиниста С. С. Аверинцева. Были переводы сделанные в научных целях: например И. Ш. Шифман перевёл Пятикнижие и книгу Судей. Библейское общество, вновь открытое в 90-е гг., также опубликовало несколько ветхозаветных книг в переводе с еврейского[66]. В 2011 г. вышел полный перевод Библии[67].

Нужно заметить, что библейские переводы конца XX в. ставят перед собою главным образом цели внутренней миссии, т. е. обращены к атеистическим кругам российского общества, но делаются за редким исключением не с позиций какой-либо из христианских деноминаций и не по заказу религиозной общины. Это приводит к несколько, может быть, чрезмерному экспериментированию в области религиозной терминологии, поискам экспрессивности и эмоционального воздействия, а вместе с тем недостаточному вниманию к богословской стороне дела[68].

## 1.4. Общие сведения о Псалтири архиепископа Амвросия

Относительно судьбы рукописи перевода Псалтири архиеп. Амвросия были разные предположения: одни говорили, что она, а также сделанный с неё список, предназначенный для императрицы Екатерины, была утрачена, другие – что, сохранилась, но не была издана[69].

---

[64] Рождественский А. П., прот. Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова, Введение, перевод и объяснение по еврейскому тексту и древним переводам. СПб., 1911.

[65] Schechter S., Taylor C. The Wisdom of Ben Sira: Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genisah Collection. Cambridge, 1899.

[66] Подробнее и с необходимой библиографией эти переводы охарактеризованы в статье: Алексеев А. А. Библия. Переводы на русский язык // Православная энциклопедия. Т. 5. М., 2001. С. 159-161.

[67] Подробнее о нём см.: Десницкий А.С. Новая русская Библия: сравнение двух Заветов // Богослов. ру: портал. URL: http://www.bogoslov.ru/text/1737359.html (дата обращения: 10.05.2016).

[68] Алексеев А. А. Масоретский текст в России… С. 17.

[69] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 4-5.

Однако Павел Иванович Горский-Платонов, профессор Московской духовной академии (далее – МДА)[70], в своей вступительной статье к изданию этой рукописи 1878 г. опровергает эти мнения, говоря, что она уцелела и напечатана фрагментарно в книге «Полное собрание псалмовъ Давыда поэта и царя, преложенныхъ какъ древними такъ и новыми российскими стихотворцами изъ прозы стихами» (изд. Решетникова, М. 1809). В этой книге в конце переложения каждого псалма в качестве примечаний представлены только стихи, отличающиеся от основного текста.

Полностью перевод напечатан уже во втором издании Решетникова (М. 1811 г.) после других переложений одного и того же псалма[71]. Однако в нём было опущено введение, да и список, по которому оно было сделано, по мнению П. И. Горского-Платонова, не был очень хорошим. Последнее издание в виде книги вышло также в Москве, в 1878 г. В 2009 г. данный перевод был издан в журнале «Государство, религия, Церковь в России и за рубежом»[72].

Доказательством того, что данный перевод был напечатан Решетниковым, служит рукопись НИОР РГБ. Ф. 194. № 59, найденная в Российской Государственной Библиотеке Евгением Колодным, выпускником Сретенской духовной семинарии. Она датируется 1814 годом и содержит рассматриваемый нами перевод[73]. Под титульным листом лежит записка Д.Н. Бантыш-Каменского, племянника архиеп. Амвросия, из которой следует, что протографом данной рукописи послужил экземпляр, принадлежавший ему. В ней также приводятся некоторые подробности издания данного перевода: «Псалтирь переведенная с еврейского подлинника убиенным дедом моим, преосв. Амвросием, долго хранилась в рукописи у покойного моего родителя и в 1812 г. сгорела вместе с его библиотекою. Тщетно старался он получить от Св. Синода позволение напечатать… Синодальные чины, опасаясь нового раскола, не соглашались… хотя и находились в теснейшей с ним дружбе. Многие… выпрашивали у моего родителя драгоценную сию рукопись, для снятия с нее копии: в том числе типографщик Решетников, известный только по… изданным им в разное время… словам и азбукам. Сей необразованный человек, но хитрый и ловкий в предприятиях, обманул Св. Синод, Духовную цензуру и моего родителя. Он издал Полное собрание Псалмов Давида в стихах и в конце каждого поместил псалом, переведенный с еврейского подлинника! Родитель мой пожурил его немного и потом простил; Синод досадовал на светскую цензуру; Решетников набивал себе карманы!.. Д.Б.К.»[74].

---

[70] Павел Иванович Горский-Платонов (1835-1904) – библеист, гебраист, профессор древнееврейского языка и библейской археологии МДА. Участвовал в переводческой деятельности академии, в 1862-1867 гг. провел основную работу для перевода Псалтири на русский язык. Являлся автором научных исследований в области древнееврейского языка и библейской археологии, полемических и публицистических статей, много занимался переводами, комментировал переведенные им тексты и анализировал труды др. переводчиков. Похоронен на кладбище МДА в Сергиевом посаде. (Сухова Н. Ю. Горский-Платонов // Православная энциклопедия. Т. 12. М., 2006. С. 152-153.).

[71] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 4-5.

[72] См.: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Псалтирь нарицаемая Книга Песней вновь переведенная в Москве / подготовка текста В. В. Шмидта // Государство, религия, Церковь в России и за рубежом. 2009. № 4, спец. вып.

[73] См.: Колодный Е. Указ. соч. С. 14.

Данная записка, по мнению Колодного, подтверждает, что перевод владыки Амвросия не был совершенно утрачен в силу того, что копировался многими[75]. Также он пишет, что в Российской Государственной Библиотеке был обнаружены ещё четыре рукописные книги с данным произведением, три из которых были составлены в XVIII в., а одна – в XIX в[76].

Что же касается рукописи, предназначенной для императрицы Екатерины, то в Российской Национальной Библиотеке был найден манускрипт, в котором церковнославянский печатный текст Псалтири чередовался с переводом владыки Амвросия, написанным от руки, под номером 469, РНБ. ОСРК. Q I 469, в кожаном переплёте с золотым обрезом. На последнем листе этой книги была обнаружена дарственная надпись Екатерине II от Николая и Ивана Бантыш-Каменских[77], выделяет её из множества других списков рассматриваемого нами перевода.

За ней следует приписка, из которой можно заключить, что эта книга принадлежала купцу Лаптеву, а данная надпись была скопирована туда из списка с Псалтири, напечатанной в 1769 г. и перевода владыки Амвросия[78]. Этот список был сделан в 1790 г., а надпись была на втором листе. До 1830 г., как следует из приписки, он хранился в библиотеке графа Орлова, откуда был продан на аукционе под номером 166 некоему торговцу Казахову, и, видимо, после того надпись попала в эту книгу.

---

[74] НИОР РГБ. Ф. 194. № 59.

[75] См.: Колодный Е. Указ. соч. С. 15.

[76] НИОР РГБ. Ф. Большаковы, 37. № 207 ; НИОР РГБ. Ф. 178. № 2224 ; НИОР РГБ. Ф. Ундольский, 310. № 8 ; НИОР РГБ. Ф. Норов, 201. № 11.

[77] РНБ. ОСРК. Q I 469. Л. 347.

[78] РНБ. ОСРК. Q I 469. Л. 347 об.

Почерки самого перевода и надписи с припиской разные: шрифт перевода угловатый и относится к XVIII веку, а надписи и приписки – более закруглённый, начала XIX в.

В предисловии к изданию 1878 г. указывается несколько причин, побудивших владыку Амвросия взяться за перевод Псалтири: приблизить его к оригиналу и тем самым сделать более совершенным, а также прояснить непонятные фрагменты. Ведь до того переводили только по LXX, которая подвергалась порче при переписке, как замечает автор предисловия. Архиепископ Амвросий хотел сделать псалмы более простыми для восприятия читателя, и уменьшить количество тёмных мест, так как именно они вызывают больше всего вопросов[79]. Нам кажется, что ему это удалось, хотя и не везде.

В этом же предисловии написано, что в процессе работы переводчику пригодилось знание не только еврейского языка, но и греческого, латыни, а также толкований святых отцов[80].

Помогал владыке Амвросию в этом деле архимандрит Донского монастыря Варлаам (Лящевский).

Не вполне ясно, в чём именно заключалась помощь о. Варлаама: он мог подсказать лучший вариант перевода того или иного стиха Псалтири, а мог выполнить всю работу полностью по поручению архиепископа. Сам же владыка в таком случае только корректировал этот текст и ставил свою подпись.

Что касается достоинств ПАА, П. И. Горский-Платонов, изучавший его по списку, принадлежавшему сначала К. Невоструеву, а затем – МДА, отмечает его точность: нет отступлений от еврейского синтаксиса без особой надобности, при переводе используется более употребительное значение слова, а не подходящее для какого-то определённого места. В трудных местах не без основания даётся новый перевод[81].

---

[79] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 3-4, 23.

[80] Там же.

Также он обращает внимание на то искусство, с которым переводчик передаёт оттенки еврейской речи. При этом, конечно, указывается на наличие недостатков, но им, по мнению учёного, ввиду малочисленности, не стоит уделять много внимания[82].

## 1.5. Сопоставление издания и рукописи и проблема авторства

Для установления истинного автора анализируемого нами перевода необходимо понять, насколько точно имеющиеся в нашем распоряжении источники отражают его первоначальный текст. Для этого нужно сравнить рукопись Q I 469 и издание.

Между ними очень много различий, как в лексике, так и в синтаксисе. Нам бы хотелось сначала поподробнее остановиться на группе разночтений, условно названной «Замены»[83].

В данной группе встречаются случаи приспособления писцом языка оригинала к более понятному ему стилю речи. Это Пс 6:7[84], где в Q I стоит «слезами постелю мою обливаю» вместо «слезами постелю мою обмываю» издания. Нам кажется, что здесь писец поставил глагол, более подходящий, по его мнению, существительному «слёзы». Вероятно, это же можно отнести и к Пс 8:10, где вместо «как великолепно имя Твое» в рукописи стоит «коль великолепно имя твое».

А вот Пс 18:23, вероятно, может сказать нечто о различии оригиналов издания и рукописи. Текст данного стиха приведён ниже:

ПАА: Яко вся судьбы Его [Бога] предо мною, и уставления Его не удалю от мене.

---

[81] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 5-6.
[82] Там же.
[83] См. Таблицу 1 в приложении.
[84] Нумерация псалмов здесь и далее даётся по МТ и ПАА.

Q I: Яко вся судьбы Его предо мною, и уставления Его не отдалю от мене.

Речь в рассматриваемых нами текстах идёт об удалении или отдалении заповедей Божиих автором псалма от себя. В данном случае имеет место различная интерпретация контекста: согласно рукописи, заповеди будут отдалены, т. е. поставлены далеко, а по изданию – просто удалены, значит, весьма вероятно, будут вне поля зрения псалмопевца. Конечно, это разночтение может быть ошибкой переписчика рукописи или оригинала издания. Но также замена приставки в данном глаголе может быть сделана сознательно. Однако для этого, по нашему мнению, необходимо было обращаться к первоисточнику, т.е. к МТ. Писец Q I, скорее всего, не мог сделать этого из-за предвзятого отношения к нему. Это наводит нас на мысль о том, что он просто скопировал текст протографа, в котором был глагол «отдалить». То же самое можно сказать и относительно оригинала издания.

Из сказанного выше можно сделать вывод о том, что оригиналы рукописи и издания, вероятно, были разные.

Аналогичные явления можно наблюдать в Пс 48:2; 55:21; 60[85]; 60:8 (сноска) и др.

Более важными для нас являются сближения с ЕБ, встречающиеся как в рукописи, так и в издании, хотя и в меньшем количестве. Именно с их помощью можно ответить на вопрос о точности отражения первоначального текста перевода владыки Амвросия в имеющихся у нас источниках. Например, Пс 41:11:

ПАА: Но Ты, *Боже*, помилуй мя и возстави мя: и воздам им.

Q I: Но Ты, Боже, помилуй мя и возстави мя: да воздам им.

ЕБ: Ты́ же, гдⷭ҇и, поми́лꙋй мѧ̀ и҆ возста́ви мѧ̀, и҆ возда́мъ и҆̀мъ.

Как мы видим, окончание стиха в издании совпадает со славянским текстом, а текст рукописи отличается от него. Перевод еврейского союза וְ церковнославянским «да» конкретизирует, на наш взгляд, эту часть стиха: становится более очевидной цель прошения автора псалма о помиловании и восстановлении сил. Это отмщение врагам. В славянском тексте и в издании такая связь ясно не показана. Это даёт нам основание предполагать, что текст стиха в рукописи восходит непосредственно к переводу архиепископа Амвросия.

---

[85] Если разночтения встречаются в пояснениях, предваряющих текст псалма, ссылка на псалом даётся без указания стиха.

К этой же группе можно отнести и Пс 115:18, где יָהּ, сокращённая тетраграмма יְהוָה, в издании передаётся как «Господь», а в рукописи как «Бог». Из других разделов тоже можно привести подобные случаи: Пс 77:10; 119:133, 137; 124:2; 130:2.

В качестве примера такой правки в рукописи можно привести Пс 52:7:

ПАА: Сего ради Бог разрушит тя до конца: сокрушит тя и исторгнет тя от земли живущих. *Селаг.*

Q I: Сего ради Бог разрушит тя до конца: сокрушит тя и исторгнет тя от земли живых.

ЕБ: Сегѡ̀ ра́ди разрꙋшитъ бг҃ъ тѧ̀ до конца̀: восто́ргнетъ тѧ̀ и҆ пресели́тъ тѧ̀ ѿ селе́нїѧ твоегѡ̀ и҆ ко́рень тво́й ѿ землѝ живы́хъ.

Как мы видим, последнее слово в тексте рукописи полностью совпадает с ЕБ, несмотря на отсутствие предшествующего фрагмента. Полный перечень таких разночтений дан в таблице.

В заключение следует сказать ещё о чтениях рукописи, проясняющих непонятные места в издании. Это Пс 12:6 («вопля» в Q I вместо «всех» в издании); 17:5 («в колеях» вместо «в коленах»); 55:18 («поумлюся» вместо «помолюся»); 68:7 («единачествующия» вместо «единочадствующия»); 77:13 («поумлюся» вместо «помолюся»); 118:19 («возвеличу» вместо «возселимся») и т. д. Поскольку не было проведено сравнение с другими манускриптами, невозможно сказать что-то определённое о причинах появления этих разночтений. Некоторые, такие как Пс 12:6 и 118:19, явились, вероятно, результатом ошибок переписчиков. Однако два случая из упомянутых нами, возможно, также указывают на отражение в рассматриваемых нами текстах первоначального варианта перевода.

Это Пс 55:18 и 77:13. Ниже они приводятся полностью.

55:18: ПАА: Вечер, и заутра, и полудне помолюся и воздохну (с плачем), и услышит глас мой.

Q I: Вечер, и заутра, и полудне поумлюся и воздохну (с плачем), и услышит глас мой.

МТ: עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי

77:13: ПАА: И поучуся во всех делех Твоих: и в начинаниих Твоих помолюся (глаголя):

Q I: И поучуся во всех делех Твоих: и в начинаниих Твоих поумлюся (глаголя):

МТ: וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה

Из приведённых нами текстов видно, что если первый стих можно понять как повествование об усердной молитве псалмопевца, то во втором на неё нет ни малейшего намёка.

Что же касается глагола שׂוח, словарь Буксторфа, который, как мы увидим впоследствии, был основным словарём владыки Амвросия, определяет его как «разговаривать, беседовать, размышлять»[86].

Глагол «поумитися» значит «подумать, посоветоваться», согласно словарю протоиерея Григория Дьяченко[87]. Следовательно, чтения Q I намного ближе МТ, чем те, которые содержатся в издании.

Это даёт нам основание полагать, по крайней мере, относительно второго случая, что данный глагол был в первоначальном тексте архиеп. Амвросия.

Из всего сказанного выше можно предварительно заключить, что как рукопись, так и оригинал издания не отражают полностью перевод владыки Амвросия. Поэтому для того, чтобы решить проблему авторства, нам необходимо найти его первоначальную версию.

И, наконец, приведём описки, встречающиеся в Q I. В Пс 78:9, где вместо «из луков» в рукописи стоит «с луков». Также в Пс 132:17 вместо «рог» стоит «род».

---

[86] Buxtorf J. Op. cit. P. 783.

[87] Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 470.

Таким образом, анализ разночтений между рукописью и изданием, в особенности сближений их с ЕБ, позволяет нам увидеть, насколько отличаются их оригиналы, а также то, в какой степени в них можно увидеть первоначальный вариант перевода владыки Амвросия. На основании наличия гармонизации издания с ЕБ в некоторых стихах и параллелей между Q I и MT в Пс 55:18 и 77:13 мы можем сделать вывод о том, что как рукопись, так и издание отражают первоначальный перевод архиеп. Амвросия не полностью. Ввиду этого перед нами встаёт вопрос о поиске первичного текста с целью установления подлинного авторства.

### 1.6. Выводы

Исходя всего сказанного в первой главе, мы можем заключить, что главной причиной появления этого перевода было большое количество непонятных мест в елизаветинском тексте Псалтири. Также переводчик хотел очистить славянский текст от порчи, которой тот подвергался при переписке.

Из предисловия к этому переводу мы знаем, что владыке Амвросию помогал архим. Варлаам. Но там не указано, в чём именно заключалась его помощь, что ставит под сомнение авторство самого архиепископа.

Анализ разночтений между изданием 1878 г., использованным в нашей работе, и рукописью Q I показывает, что они не вполне верно отражают первоначальный текст перевода. Необходимость его поиска серьёзно затрудняет решение проблемы установления личности истинного переводчика.

# ГЛАВА 2. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ И БОГОСЛОВСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ РАЗНОЧТЕНИЙ МЕЖДУ ПСАЛТИРЬЮ АРХИЕП. АМВРОСИЯ, ЕЛИЗАВЕТИНСКОЙ БИБЛИЕЙ, МАСОРЕТСКИМ ТЕКСТОМ И СЕПТУАГИНТОЙ

В данной главе мы проанализируем лексико-семантические разночтения между указанными текстами с тем, чтобы выявить филологические и богословские особенности ПАА, а также выяснить, какими словарями и переводами рассматриваемый нами автор пользовался в процессе работы. Нумерация псалмов здесь и далее приводится по МТ, так как она полностью совпадает с анализируемым нами переводом.

Мы будем сравнивать ПАА, LXX, ЕБ и МТ, а также СП. В некоторых случаях мы сопоставим эти тексты с ПАФ[88], сделанной в XVII в. переводчиком посольского приказа Авраамием Панкратьевичем Фирсовым[89]. Этот перевод был издан в Москве в 2006 году Е.А. Целуновой. Как сказано в примечании 10 данного издания, в процессе работы над ним проводилось выборочное сравнение данной Псалтири с переводом владыки Амвросия, по результатам которого исследовательница пришла к выводу об отсутствии какого-либо влияния одного текста на другой[90]. Однако причины некоторых разночтений, возможно, следует искать именно здесь.

При рассмотрении стихов псалма 68 (в славянской нумерации – Пс 67) мы будем также приводить перевод свт. Филарета (Дроздова) (ПСФ), взятый из его «Объяснения псалма LXVII», опубликованного в сборнике «Избранные труды. Письма. Воспоминания» в Москве в 2003 году.

Для богословского анализа мы будем привлекать творения святых отцов, так как на них опирались елизаветинские справщики, а также, вероятно, и владыка Амвросий, о чём было сказано в первой главе. Из греческих толкователей наибольший интерес представляют блж. Феодорит Кирский, свтт. Афанасий Великий и Иоанн Златоуст, а из латинских – блжж. Иероним Стридонский и Августин, а также свт. Иларий Пиктавийский.

---

[88] См. Таблицу 5 в приложении.

[89] Подробнее о нём см.: Фирсов Авраам Панкратьевич // Биография.ру. URL: http://www.biografija.ru/biography/firsov-avraam-pankratevich.htm (дата обращения: 03.02.2015).

[90] Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова: текст, словоуказатель, исследование / предисловие, подготовка текста и составление словоуказателя Е. А. Целуновой. М. : Языки славянских культур, 2006. С. 141.

Далее ПАА будет сопоставлена с отечественной дореволюционной и западной академической экзегетикой. Из первой категории будут взяты уже упомянутое нами толкование свт. Филарета и ТБЛ. Сделано это для того, чтобы выявить возможное влияние данного перевода на русскую экзегетику последующих веков.

Что касается западных учёных, наибольший интерес для нас представляют комментарии на Псалмы американских исследователей Марвина Тейта и Семюеля Терриена, немецкого учёного Ганса-Иоахима Крауса и некоторых других. Подобное сравнение мы проводим для того, чтобы ответить на вопрос о соотношении ПАА с западной академической традицией как таковой: высказывались ли там когда-либо идеи, подобные идеям нашего переводчика, или нет?

## 2.1. Лексика

### 2.1.1. Имена Бога и выражения «сыны Божии» и «сыны человеческие»

Прежде всего нужно рассмотреть, как архиепископ Амвросий переводит имена Бога: יהוה вместо традиционного греческого κύριος и славянского «Господь» он передаёт как «Бог», за исключением Пс 2:7, где на этом месте стоит «Отец»[91].

МТ: אֲסַפְּרָה אֶל חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ

LXX: διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου κύριος εἶπεν πρός με υἱός μου εἶ σὺ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε

ЕБ: возвѣща́ѧй повелѣ́нїе гдⷭ҇не. Гдⷭ҇ь речѐ ко мнѣ̀: сн҃ъ мо́й є҆сѝ ты̀, а҆́зъ дне́сь роди́хъ тѧ̀:

---

[91] См. Таблицу 2 в приложении.

ПАА: Возвещу повеление Отца: *Бог* рече ко мне: Сын мой еси Ты; Аз днесь родих Тя.

СП: возвещу определение: Господь сказал мне: Ты Сын мой; Я ныне родил Тебя;

Как мы видим, в этом стихе говорится о намерении автора псалма сообщить своим слушателям повеление Бога. Существительное יְהוָה употребляется здесь всего один раз, что позволяет отнести его как к предыдущей лексеме חֹק, так и к последующей, אָמַר, или к обеим. Последнее мы видим почти во всех текстах за исключением СП.

Что касается ПАА, причина здесь, очевидно, в словах Бога «Сын Мой еси Ты»[92]. Из пояснения мы узнаём, что в этом псалме царь Давид в форме диалога описывает Христа[93]. Следовательно, в данном стихе псалмопевец сообщает о Нём как о Сыне Божием словами Бога-Отца. Именно Его повеления возвестит Христос, и потому владыка Амвросий поставил здесь не «Бог», а «Отец».

В греческом и славянском текстах начало стиха относится к предыдущему, где, по мнению переводчиков, говорится о царе, поставленном от Бога над Его святой горой, Сионом. Отличие их от ПАА, на наш взгляд, в том, что данный стих здесь можно отнести как ко Христу, так и к Давиду, в то время как наш переводчик считает, что речь здесь идёт только о Сыне Божием.

В Новом Завете вторая часть стиха цитируется трижды, в Деян 13:33 и Евр 1:5, 5:5. В Деяниях этот фрагмент приводит апостол Павел, проповедуя в синагоге в Антиохии Писидийской, в доказательство того, что через воплощение и воскресение Христа Бог исполнил обеты, данные предкам его слушателей.

В Послании к евреям в первой главе эти слова приводятся как подтверждение богочеловеческого достоинства Христа, в отличие от ангелов: только Своему Сыну Бог мог сказать такие слова. В пятой этот стих приводится для того, чтобы показать, что Христос от Бога-Отца, сказавшего Ему «Ты Сын Мой», воспринял честь первосвященника.

---

[92] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 28.

[93] Там же. С. 27.

Поэтому у нас есть основания полагать, что ПАА не менее близка к традиционному истолкованию этого стиха, чем ЕБ.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит Кирский также пишет, что здесь псалмопевец говорит о Христе: как Бог Он был властителем и прежде, но как человек, принял царство после воплощения[94]. Подобное мнение мы находим и у свт. Афанасия Великого, а также у блж. Августина[95].

Блж. Иероним тоже имеет в виду Христа, говоря об этом стихе, но не обращает внимания на первые слова[96]. Примерно то же самое мы находим и у свт. Илария[97]. Всё это даёт основание полагать, что, хотя владыка Амвросий и соглашается с отцами, истолковывая данный псалом как пророчество о Христе, но его интерпретация этого стиха ближе к Новому Завету, чем к ним. Но можно сделать и другой вывод: святые отцы не стали подробно комментировать начало стиха ввиду ясности новозаветного истолкования.

В отечественной дореволюционной экзегетике, в частности, в ТБЛ, этот псалом относится ко времени войны царя Давида с сирийцами и аммонитянами. Следовательно, в стихах 6-7 псалмопевец выражает ожидание помощи от Бога ввиду особенного Его покровительства: Бог назвал его Своим сыном, и потому будет защищать его, как Отец[98].

Что касается западной традиции, Терриен считает данный стих выражением царём своего божественного достоинства. Он также видит здесь заимствование из ближневосточных коронационых обрядов, приводя примеры из египетских памятников литературы[99]. Однако в данном случае концепция кровного родства заменяется идеей признания Богом царя Своим сыном.

Подобного мнения придерживается и Краус, но предполагает, что формула такого усыновления была написана, и в данном стихе царь показывает её народу[100].

---

[94] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 21.

[95] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 13 ; Avgustinus Avrelius. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 5.

[96] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 182.

[97] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 56-57.

[98] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 214.

[99] Terrien S. L. Op. cit. P. 84.

[100] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 150.

Следовательно, автор комментария в ТБЛ и западные учёные считают, что речь в данном стихе идёт о царе как сыне Бога, что расходится со взглядами архиеп. Амвросия.

Что же касается остальных случаев, трудно однозначно сказать, почему именно архиеп. Амвросий отказался от традиционного варианта перевода, так как в словаре Бухсторфа нет чёткого определения данного существительного. Единственно приемлемым, на наш взгляд, может быть желание автора перевода отличить данное существительное от лексемы אָדוֹנַי, передаваемой у него как «Господь».

Лексема אֱלוֹהִים везде в ПАА переведена тоже как «Бог». Разночтение со славянским текстом встречается только в Пс 50:23.

MT: זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע אֱלֹהִים:

LXX: θυσία αἰνέσεως δοξάσει με καὶ ἐκεῖ ὁδός ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ

ЕБ: **Же́ртва хвалы̀ просла́витъ мѧ̀, и҆ та́мѡ пꙋ́ть, и҆́мже ꙗ҆влю̀ є҆мꙋ̀ сп҃се́нїе моѐ.**

ПАА: Приносящий жертву хвалы прославляет Мя и полагает путь, имже явлю ему спасение Божие.

СП: Кто приносит жертву хвалы, тот чтит Меня, и кто наблюдает за путем своим, тому Я явлю спасение Божие.

Здесь псалмопевец как бы от лица Бога учит народ истинно славить Его, так как именно это открывает дорогу к явлению Его спасения. То, что автор псалма говорит не от себя, дало основание славянским переводчикам поставить здесь местоимение, а не существительное. Все остальные не видят препятствий придерживаться МТ.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит приводит перевод Симмаха, который тоже заканчивается словами «спасение Божие». Перевод LXX он толкует так: «Бог говорит: услаждаюсь жертвою хвалы, её признаю приличною для меня славой, и приносящему эту жертву покажу за неё путь Мой, которого конец –

спасение от Бога»[101]. Свт. Афанасий полагает, что здесь это спасение заключается в жертве хвалы[102]. Так же считает и свт. Иоанн Златоуст[103].

Однако блж. Августин приводит для своего толкования текст, в котором стоит «спасение Божие», в качестве основного. Под данным выражением он понимает Христа[104].

Наиболее близким к ПАА, на наш взгляд, является толкование блж. Феодорита: и там, и здесь речь идёт о спасении от Бога, являемом принесшему жертву хвалы. Различие состоит лишь в том, что данный экзегет считает это спасение концом пути, а владыка Амвросий, вероятно, самим путём.

Автор комментария в ТБЛ лишь выделяет основную мысль стиха: истинно чтит Бога тот, кто приносит жертвы с благоговением и заботится о чистоте своей души[105]. О спасении же он ничего не говорит.

Западные учёные также останавливаются только на первой части фрагмента. Терриен считает этот стих речью пророка как бы от своего имени: он говорит, что праведник непременно будет жить с Богом[106]. Краус добавляет к этому, что под жертвой хвалы следует понимать не только обетное приношение, но и праздничное[107]. Но так как они не истолковывают подробно вторую часть стиха, а говорят о воздаянии за хвалебную жертву в общих словах, то сложно найти какую-либо параллель с переводом владыки Амвросия.

Лексема שַׁדַּי определяется в словаре Буксторфа как «всесильный»[108]. В ПАА она переведена как «Всемогущий» вместо ὁ ἐπουράνιος, ὁ θεος ὁ οὐρανὸς LXX и **нбⷭ҇ный, бг҃ъ нбⷭ҇ный** ЕБ (Пс 68:15; 91:1). На наш взгляд, переводчик опирался здесь исключительно на словарь, так как его вариант почти полностью повторяет значение, данное в этом источнике. Рассмотрим, например, Пс 68:15.

МТ: בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן

---

[101] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 223.
[102] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 180.
[103] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 301.
[104] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 598-599.
[105] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 324-325.
[106] Terrien S. L. Op. cit. P. 398.
[107] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 537.
[108] Buxtorf J. Op. cit. P. 776-777.

LXX: ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ’ αὐτῆς χιωνοθήσονται ἐν Σελμων

ЕБ: **внегда̀ ра́знствитъ нбⷭ҇ный царѝ на не́й, ѡ҆снежа́тсѧ въ селмѡ́не.**

ПАА: Внегда расточит Всемогущий царей, в нем убелится (яко снег) на горе Салмоне.

ПСФ: Когда будет рассыпать Всемогущий царей в оном наследии: оснежится в Селмоне.

СП: когда Всемогущий рассеял царей на сей [земле], она забелела, как снег на Селмоне.

В ст. 14-15 речь идёт о царях, которые рассеяны или будут рассыпаны Богом, когда Израиль будет завоёвывать землю обетованную. Она освободится от язычников и станет белой, как снег на горе Салмон, т.е. чистой.

В связи с этим в данном стихе уместно подчеркнуть могущество Бога, что и сделали в своих переводах владыка Амвросий, свт. Филарет и авторы СП. В греческом и славянском текстах подчеркнута скорее сверхъестественность Его действий, чем сила и власть.

Святые отцы толкуют этот стих прообразовательно. Блж. Феодорит пишет, что под царями подразумеваются апостолы. Они после сошествия Святого Духа получили дар понимать языки других народов. Здесь же предсказывается, что, когда Бог даст им уделы во вселенной, сделает их блистающими и белыми, т.е. чистыми, как снег[109]. То же самое говорит и свт. Афанасий, а также блж. Августин и свт. Иларий[110].

Владыка Амвросий, как явствует из пояснения, считает этот псалом описанием исхода из Египта. Следовательно, по его мнению, в данном стихе говорится скорее о рассеянии Богом языческих царей, живших в земле обетованной.

---

[109] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 291-292.

[110] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 248 ; Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 884-885 ; Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 56-57.

В ТБЛ стихи 12-15 интерпретируются двояко: либо как описание процветания евреев в Палестине при условии верности закону, либо как повествование о материальном благополучии, достигаемом мирными занятиями, а не войной. Палестина же стала чистой, как снег, после гибели и рассеяния живших на ней языческих царей Богом. Следовательно, она сделалась удобной для поселения евреев, как выровнялась снегом гора Селмон[111].

Свт. Филарет приводит три варианта толкования этого отрывка: Евсевия Кесарийского, бельгийского богослова Якоба Тирина[112] и собственное. Евсевий под горой понимает Церковь. Тирин относит данные слова ко времени освобождения от вавилонского плена: если Израиль станет подданным этого царства, то, когда Бог будет судить его царей, евреи явятся, как снег на Селмоне, радуясь о своём избавлении, и гора Сион снова будет Божьей[113].

Сам же святитель толкует эти слова так: если народ Израиля постигнут великие искушения, так что они уподобятся язычникам, тогда Бог рассеет царей израильских, иудейских и языческих, и явится Церковь, чистая, как снег на горе Селмон[114].

Перевод архиеп. Амвросия тоже может быть истолкован как пророчество о Церкви, но автор не даёт твёрдого основания нам так предполагать. Скорее всего, он интерпретировал данный стих как краткий рассказ о завоевании земли обетованной.

Западные учёные всемогущество Бога прямо не подчёркивают. Терриен считает, что псалмопевец хочет напугать пораженцев. Поэтому он говорит о намерении Бога не вмешиваться в дела людей. Если это не так, т.е. если Он рассеет царей, на горе Селмон выпал бы снег, чего там никогда не происходит[115].

---

[111] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 360.

[112] Тирин Якоб (1580–1636) – бельгийский богослов-иезуит. Автор «Commentarium in Universam Sacram Scripturam». Подробнее см. о нём: Jacques Tirin // Paquot J. N. Memoires pour servir a l'histoire litteraire des dix-sept provinces des Pays-Bas, de la principauté de Liege, et de quelques contrées voisines. Vol. 1. Louvain, 1765. P. 484-486.

[113] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 538-539.

[114] Там же. С. 539-540.

[115] Terrien S. L. Op. cit. P. 493.

Тейт, думает, что основная идея стиха – утверждение того, что Бог уничтожит царей, выступающих против Него. Снег же является свидетельством Его действий[116].

Краус согласен с ним, но уделяет больше внимания существительному שַׁדָּי, чем предыдущие комментаторы. Он считает данную лексему заимствованием из ханаанских языков, где она обозначала высшее божество[117]. Таким образом, он тоже прямо не говорит о всемогуществе Бога применительно к данному стиху. Следовательно, параллели между ПАА и западной экзегетикой также не наблюдается.

Несколько иначе дело обстоит с выражением בְּנֵי אֵלִים. В Пс 89:7 владыка Амвросий перевёл это словосочетание как «сыны богов» вместо традиционного «сыны Божии», как это сделано в LXX, ЕБ и СП.

Ниже этот стих приведён полностью.

МТ: כִּי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה בִּבְנֵי אֵלִים

LXX: ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ

ЕБ: **Ꙗ҆́кѡ ктò во ѻ҆блацѣ́хъ ᲂу҆равни́тсѧ гдⷭ҇еви; ᲂу҆подо́битсѧ гдⷭ҇еви въ сынѣ́хъ бж҃їихъ;**

ПАА: Ибо кто на небеси уравнится *Богу*? (кто) уподобится *Богу* в сынех богов?

СП: Ибо кто на небесах сравнится с Господом? кто между сынами Божиими уподобится Господу?

Единственно приемлемым основанием для варианта ПАА, по нашему мнению, являются те фрагменты Библии, в которых, согласно средневековым еврейским толкованиям, лексема אֵל обозначает не Бога или богов, а судей или знатных людей (Исх 21:6; Пс 81:1 и проч)[118]. В противном случае получается, что речь идёт о младших богах, а это не соответствует идее монотеизма.

---

[116] Tate M. E. Op. cit. P. 180.

[117] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 634.

Второй же вариант, имеющийся в славянском и русском текстах, «сыны Божии», можно понимать и как «сыновья богов», и как «сыновья Бога». Нам остаётся только предположить, что владыка Амвросий имел здесь в виду ангельский мир («небеса») или «собрание святых». О том и о другом говорится в предыдущем и последующем стихах[119].

На наш взгляд, в данном случае понимание переводчиком этого выражения сходно с толкованием блж. Феодорита, полагавшего, что здесь идёт речь о противопоставлении языческих божеств истинному Богу[120]: они, как правило, были детьми главного божества у того или иного народа. Однако экзегет не предлагает изменить традиционный греческий текст.

Что же касается других отцов, в качестве примера можно привести толкование блж. Иеронима. По его мнению, здесь имеются в виду святые, которые, преодолев грех в себе, получили благодать от Бога[121].

Экзегет ТБЛ считает, что сынами Божиими названы в данном стихе ангелы[122]. Параллель с ПАА здесь может быть лишь частичная, так как в данном комментарии подробно не толкуется понятие «собрание святых».

Западные учёные видят в употреблении выражения בְּנֵי אֶלִים влияние ханаанской и вавилонской литературы. Таково, например, мнение немецкого учёного Франка-Лотара Хоссфельда, который полагает, что здесь Бог представлен как властитель богов и людей[123]. Также думает и Краус, хотя и допускает понимание этого выражения как наименования служебных духов[124].

Терриен видит здесь параллель с царской властью: Бог занимает самое высокое место на небе, а правитель – на земле[125].

---

[118] Васильева Д. В. Сыны Божии и сыны богов в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Христианское чтение. СПб., 2014. № 6. С. 298.
[119] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 125.
[120] Подробнее об этом см.: Васильева Д. В. Сыны Божии и сыны богов… С. 298-299.
[121] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 410.
[122] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 416.
[123] Hossfeld F.-L., Zenger E. Op. cit. S. 600.
[124] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 618.
[125] Terrien S. L. Op. cit. P. 276-277.

Таким образом, вряд ли мы найдём здесь соответствие между переводом владыки Амвросия и западной экзегетикой, так как у него в данном стихе имеются в виду ангелы или собрание святых, а не царь или боги.

В Пс 29:1 это выражение переведено как «сынове сильных» вместо ὑιοὶ θεοῦ и **сы́нове бж҃їи**. Данный вариант перевода был почерпнут архиеп. Амвросием из словаря Буксторфа, в котором для этого стиха даётся filii fortium, букв. «сыновья сильных»[126]. Толкователи интерпретируют этот стих аналогично описанному выше[127].

Выражения בֶּן־אָדָם и בֶּן־אִישׁ наш переводчик передаёт как указание на происхождение той или иной группы людей: 1) Пс 49:3 – «худороднии же и сынове знаменитии» вместо οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἵ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων и **земноро́днїи же и҆ сы́нове человѣ́честїи**; 2) Пс 62:10 – «сынове худороднии; сынове сильнии (сноска: или благороднии)» вместо οἵ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων и **сы́нове человѣ́честїи**.

МТ: 49:3: גַּם־בְּנֵי־אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁר וְאֶבְיוֹן

62:10: אַךְ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי־אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל יָחַד

LXX: 49:3: οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἵ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πὴνες

62:10: πλὴν ματαίοι οἵ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ψευδεῖς οἵ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ

ЕБ: 49:3: **земноро́днїи же и҆ сы́нове человѣ́честїи, вкꙋ́пѣ бога́тъ и҆ ᲂу҆бо́гъ.**

62:10: **ѻ҆ба́че сꙋ́етни сы́нове человѣ́честїи, лжи́ви сы́нове человѣ́честїи въ мѣри́лѣхъ є҆́же непра́вдовати: тї́и ѿ сꙋ́еты̀ вкꙋ́пѣ.**

ПАА: 49:3: Худороднии же и сынове знаменитии, вкупе богат и убог.

62:10: Обаче суетни суть сынове (человечестии) худороднии: лживи сынове сильнии (сноска: или благороднии): аще на мерила они взыдут, (легче) суеты купно (будут).

---

[126] Buxtorf J. Op. cit. P. 21.

[127] Подробнее об этом см.: Васильева Д. В. Сыны Божии и сыны богов… С. 298-301.

СП: 49:3: и простые и знатные, богатый равно как бедный.

62:10: Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты.

В первом стихе псалмопевец призывает слушать его всякого человека независимо от социальной принадлежности, а во втором говорит, что люди суетны и лживы.

В Пс 49:3, возможно, архиепископ Амвросий перевёл данные выражения в соответствии со второй половиной стиха: «вкупе богат и убог»[128]. Если предыдущем фрагменте псалмопевец призывает все народы прославлять Бога, то в этом он подчёркивает, что хвалить Всевышнего должны не только знатные люди, но и простые, как знаменитые, так и неизвестные.

Что касается второго случая, в пояснительном надписании к Пс 62 сказано, что Давид, по мнению переводчика, учит надеяться на Бога в счастье и беде на собственном примере[129]. К тому же призывает слушателей автор псалма и в предыдущем стихе. Следовательно, ст. 10 владыка Амвросий истолковал как поучение о невозможности полагаться на людей, какое бы положение в обществе они ни занимали и как бы могущественны и сильны физически не были: люди могут предать, а Бог всегда верен.

Но можно сделать и другое предположение: наш переводчик мог воспользоваться иными известными ему переводами Библии. В частности, нечто подобное встречается в Библии короля Якова (Пс 49:2): «Both low and high, rich and poor»[130]. Однако этот вопрос требует отдельного исследования.

О призывании всех людей слушать псалмопевца говорят, толкуя первый стих, и святые отцы, в частности, блж. Феодорит. Однако упоминания благородных у него нет[131]. Пс 62:10, по его мнению, следует понимать как поучение о непостоянстве жизни и дел человеческих[132].

---

[128] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 78.

[129] Там же. С. 90.

[130] См.: Holy Bible. King James Version. New York, 1977. P. 354.

[131] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 213.

[132] Там же. С. 267-268.

Блж. Августин считает, что в первом стихе «земнородными» и «богатыми» названы люди, произошедшие от Адама, а «сынами человеческими» и «убогими» – от Христа: Адам был создан из земли, а Христос был и Богом, и сыном человеческим[133].

Второй стих он толкует как повествование о плохих людях и призывает читать его без ненависти[134]. Свт. Иларий полагает, что речь здесь идёт о ложной надежде на людей как таковых[135], что сближает его с ПАА более всех, потому что там также упование на Бога противопоставляется надежде на человека. Что же касается первого стиха, трудно найти близкое толкование ввиду отсутствия указания на благородство и убогость в святоотеческих трудах.

Комментатор ТБЛ относительно первого стиха говорит, что псалмопевец призывает слушать его всех живущих, и это указывает на важность сообщаемого[136]. Толкуя второй, он пишет, что «сыны человеческие» – простые люди, а «сыны мужей» – знатные. Надежда на них ложная, потому что конечную судьбу человека определяет только Бог[137]. Владыка Амвросий, по нашему мнению, думает также.

Терриен считает основной мыслью Пс 49:2-5 идею о том, что богатство не защищает от смерти. Однако он указывает на то, что этот пассаж носит трагический и вместе с тем сатирический характер[138]. Второй рассматриваемый нами стих он считает приговором автора псалма, разочарованного кознями врагов, всему человечеству: всё это ничто, суета[139].

Владыка Амвросий, на наш взгляд, думает иначе: основной акцент псалмопевец делает на суетности и ничтожности богатства, а о возможности защиты от смерти не говорит ничего.

Тейт, комментируя Пс 62:10, считает основной мыслью этого стиха то, что не нужно привязываться к богатству, так как человеческая жизнь скоротечна и не имеет ценности сама по себе[140]. В ПАА подчёркивается не идея скорого конца, а суетность надежды на людей.

---

[133] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 552.
[134] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 784.
[135] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 202.
[136] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 319
[137] Там же. С. 348.
[138] Terrien S. L. Op. cit. P. 389.
[139] Ibidem. P. 458-459.

Краус отмечает хиастическую структуру Пс 49:3. По его мнению, בְּנֵי־אָדָם – это простые люди, а בְּנֵי־אִישׁ – знатные. Данная интерпретация вполне согласуется с ПАА и СП. Но толкователь практически ничего не говорит о смысле этого стиха[141]. Пс 62:10 он считает выражением уверенности в том, что враги псалмопевца, בְּנֵי־אָדָם и בְּנֵי־אִישׁ, погибнут[142], что противоположно мнению нашего переводчика.

### 2.1.2. Выражение «сыны смерти»

Также интересно проанализировать Пс 79:11 и 102:21, где выражение בְּנֵי תְמוּתָה в рассматриваемой нами Псалтири переводится в первом случае как «сыны к смерти (осужденные)», а во втором – как «сыны смерти».

МТ: 79:11: תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה

102:21: לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה

LXX: 79:11: εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τήν μεγαλοσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

102:21: τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

ЕБ: 79:11: Да вни́детъ предъ тѧ̀ воздыха́нїе ѡ҆кова́нныхъ: по вели́чїю мы́шцы твоеѧ̀ снабдѝ сыны̀ ᲂу҆мерщвле́нныхъ.

102:21: ᲂу҆слы́шати воздыха́нїе ѡ҆кова́нныхъ, разрѣши́ти сыны̀ ᲂу҆мерщвле́нныхъ:

ПАА: 79:11: Да внидет пред тя воздыхание окованных: по величию мышцы твоея остави (в жизни) сынов к смерти (осужденных).

102:21: Услышати воздыхание окованных, разрешити сынов смерти,

---

[140] Tate M. E. Op. cit. P. 122.

[141] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 520.

[142] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 598.

СП: 79:11: Да внидет пред лице Твое стенание узника; могуществом мышцы Твоей сохрани обречённых на смерть.

102:21: чтобы услышать стон узников, разрешить сынов смерти,

Речь в этих стихах, очевидно, идёт об осуждённых на смерть, которых заключили в темницу. Поэтому варианты перевода данного выражения, предложенные архиеп. Амвросием, вполне согласуются с контекстом[143].

Однако нельзя однозначно утверждать, что они противоречат толкованиям святых отцов. Блж. Феодорит Кирский интерпретирует первый стих как просьбу автора псалма Богу о спасении узников, ожидающих смерти. Он видит в этом псалме пророчество об осквернении Храма Антиохом Епифаном[144].

Второй стих этот толкователь понимает как повеление Бога освободившимся иудеям возвратиться в Иерусалим, на место умерших, и служить там Ему. Пс 102 он, как и наш переводчик, связывает с эпохой вавилонского плена[145].

Свт. Афанасий пишет, что в первом случае говорится о приговорённых к смерти, но избежавших её, и тоже относит этот псалом к событиям времен царя Антиоха[146].

Второй стих, по его мнению, является пророчеством о христианах, обратившихся к вере из язычества, так как «отцы их умерли еще идолослужителями во грехах своих»[147]. Пс 102 является, как он считает, просьбой пророков о милости к народу и предвозвещением пришествия Христа и призвания язычников[148].

Интересное понимание Пс 79:11 было предложено блж. Иеронимом: он относит слова этого стиха ко всем христианам, живущим после IV в. и называет их сыновьями мучеников, потому что именно от них эти люди восприняли веру[149].

Однако всё же наиболее близко нашему переводчику понимание блж. Феодорита, так как он тоже пишет о приговорённых к смерти применительно к первому стиху, а второй относит к вавилонскому плену.

---

[143] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 115-116, 138-139.

[144] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 359.

[145] Там же. С. 451.

[146] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 310.

[147] Там же. С. 386.

[148] Васильева Д. В. Сыны смерти: приговорённые или сыновья умерших? // Вестник ЧГУ, 2015. № 8. С. 46-47.

[149] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 75.

В ТБЛ оба стиха связываются с указанным временем: первый относится к взятию Иерусалима Навуходоносором, а второй – к эпохе, близкой к восстановлению Храма. Соответственно, первый фрагмент автор комментария считает просьбой о том, чтобы Бог спас Своей силой израильтян, «обречённых на смерть»[150]. Второй же, по его мнению, является предвосхищением освобождения, пришествия Мессии и объединения под Его властью всех народов[151]. Однако несмотря на то, что в приводимом им тексте Библии употребляется выражение «сыны смерти», развёрнутое толкование этого выражения отсутствует, так что о влиянии ПАА здесь говорить пока рано, хотя параллели, как мы можем заметить, очевидны[152].

Западные учёные соглашаются с приведённым выше комментарием. Например, Тейт думает, что в первом стихе автор псалма выражает надежду на то, что спасти пленников, осуждённых на смерть, может только Бог[153]. Лесли Аллен Пс 102:21 считает просьбой об облегчении страданий народа[154].

Роберт Дэвидсон понимает эти стихи буквально: речь идёт о приговорённых к смерти[155]. Такого же мнения придерживается и Краус[156]. Данное толкование наиболее близко интерпретации нашего переводчика.

Эрхарт Герстенбергер считает Пс 79:10-11 и 102:21 просьбой угнетённого Израиля о помощи. Выражение «сыны смерти» он истолковывает как «угнетённые, притесняемые»[157]. Франк-Лотар Хоссфельд полагает, что здесь подразумеваются военнопленные[158].

---

[150] [Глаголев А.А., прот.] Указ. соч. С. 394-395.
[151] Там же. С. 444.
[152] Васильева Д. В. Сыны смерти… С. 47.
[153] Tate M. E. Op. cit. P. 311.
[154] Allen L. C. Psalms 101-150 // World Biblical Commentary. Vol. 21. Nashville, 1983. P. 412.
[155] Васильева Д. В. Сыны смерти… С. 47 ; Davidson R. The Vitality of Worship. A Commentary on the Book of Psalms. Edinburgh, 1998. P. 261.
[156] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 697.
[157] Gerstenberger E. S. Psalms, Part II, and Lamentations // The Forms of the Old Testament Literature. Vol. XV. Michigan, 1991. P. 101, 213.
[158] Hossfeld F.-L., Zenger E. Op. cit. P. 450.

### 2.1.3. Эпитеты Бога

Лексему אֲבִיר наш переводчик понимает как «Всесильный» вместо θεὸς и бг҃ъ. Архиеп. Амвросий передаёт её как эпитет Бога, не заменяя прямым наименованием, руководствуясь словарём Буксторфа, в котором данное существительное определяется как «сильный»[159]. Рассмотрим Пс 132:2, 5:

MT: 132:2: אֲשֶׁר נִשְׁבָּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב

132:5: עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב :

LXX: 132:2: ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ ηὔξατω τῷ θεῷ Ιακωβ

132:5: ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ σκήνωμα τῷ θεῷ Ιακωβ

ЕБ: 132:2: ꙗ҆́кѡ клѧ́тсѧ гдⷭ҇еви, ѡ҆бѣща́сѧ бг҃ꙋ і҆а́кѡвлю:

132:5: до́ндеже ѡ҆брѧ́щꙋ мѣ́сто гдⷭ҇еви, селе́нїе бг҃ꙋ і҆а́кѡвлю.

ПАА: 132:2: Иже клятся *Богу*, обещая Всесильному Иаковлю (глаголя):

132:5: Дондеже обрящу место *Богу*, селение Всесильному Иаковлю.

СП: 132:2: как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова:

132:5: доколе не найду места Господу, жилища – Сильному Иакова.

В данных стихах лексема אֲבִיר является метафорой Бога, которую греческие и славянские переводчики раскрыли, а архиеп. Амвросий и авторы СП – нет.

Конечно, он хотел избежать повтора в своём переводе, а также его выбор основывался на словаре Буксторфа, как мы уже сказали выше. Однако, возможно, существует и другая причина, так как данная лексема передана здесь прилагательным в превосходной степени, а Буксторф даёт определения только в положительной.

Святые отцы толкуют эти стихи по-разному, но не говорят о Боге как о всесильном. В частности, блж. Феодорит указывает лишь на обещание царя Давида построить Храм [160]. Свт. Афанасий пишет о том, что здесь царь-пророк выражает желание узнать время прихода Христа[161]. Свт. Иоанн относит этот псалом к периоду возобновления Храма: вспоминая обещание Давида, один из его потомков просит Бога восстановить это здание и царский род[162].

---

[159] Buxtorf J. Op. cit. P. 6.

[160] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 131.

Блж. Августин и блж. Иероним также говорят применительно к этим стихам лишь об обещании Давида, но не о Боге как о всесильном[163].

Комментатор ТБЛ, интерпретируя данные фрагменты, пишет лишь об усердии Давида отыскать достойное место для обитания Бога и сокрушении от того, что это не удаётся выполнить[164].

Терриен утверждает, что именование Бога «Всесильным Иаковлевым», возможно, является указанием на северное происхождение псалма[165]. Краус считает это название одним из имён Всевышнего[166].

Что касается вообще эпитетов Бога, то владыка Амвросий пытается перевести их более конкретно там, где это не нанесёт вреда тексту. Так лексему מָגֵן он переводит, в основном, как «щит»[167], одно из определений словаря Буксторфа к ней, вместо ὅπλος, ὑπεραπιστὴς, ὑπερασπισμὸς, ἀντιλήμπτωρ LXX и защи́титель; застꙋ́пникъ, защище́нїе, ѻрꙋ́жїе ЕБ.

Связано это, прежде всего, с тем, что в Псалтири слово «щит» чаще всего обозначает не часть вооружения, а Бога как защитника Своего народа или защиту людей Богом. Вероятно, греческие и славянские переводчики, раскрывая эту метафору, стремились внести ясность в текст, чтобы читатель понял, что речь здесь идёт именно о Боге как защитнике, а не о Его оружии как защите.

Для того чтобы яснее понять причины разночтений, проанализируем Пс 119:114, наиболее яркий пример сказанного выше.

MT: סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי

LXX: βοηθός μου και ἀντιλήμπτωρ μου εἶ σύ εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα

---

[161] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 485.
[162] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 472.
[163] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1911-1916 ; Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 239.
[164] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 507.
[165] Terrien S. L. Op. cit. P. 847.
[166] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1061-1062.
[167] Buxtorf J. Op. cit. 1645. P. 121.

ЕБ: Помо́щникъ мо́й и҆ застꙋпникъ мо́й є҆сѝ ты̀: на словеса̀ твоѧ̀ ᲂу҆пова́хъ.

ПАА: Прибежище мое и щит мой еси Ты: на словеса Твоя уповаю.

СП: Ты покров мой и щит мой; на слово Твоё уповаю.

В данном стихе говорится о том, что Бог защищает автора псалма. Но первые два существительных являются метафорами, которые раскрыты в греческом и славянском переводе, вероятно, для того, чтобы подчеркнуть, что именно Бог является субъектом действия.

Архиеп. Амвросий и авторы СП не стали этого делать не только потому, что строго следовали МТ, но и для того, чтобы показать читателю, в чём именно состояла помощь Божия, в защите от нападения врагов и возможности убежать от опасности.

В святоотеческой традиции данные метафоры также раскрываются. Блж. Феодорит пишет, что здесь речь идёт о помощи Бога автору псалма в борьбе с помыслами, склонявшими его к нарушению закона[168]. Примерно также считает и свт. Афанасий[169].

Блж. Августин тоже думает, что здесь речь идёт о Боге как о заступнике, но Он защищает от злых дел[170]. Свт. Иларий считает данный стих выражением уверенности в том, что Всевышний помогает людям обороняться против бесов[171].

Автор комментария в ТБЛ не уделяет большого внимания этому отрывку, а лишь считает образ Бога как защитника праведных указанием на бедственное положение евреев в эпоху Ездры и Неемии, когда персы мешали устроению их жизни[172].

Терриен думает, что Бог предстаёт здесь как защитник автора псалма, что является выражением полного доверия Ему[173] ищущего спасения. Краус также говорит о доверии применительно к этому стиху, но не уточняет, идёт ли речь о защите[174].

---

[168] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 557.

[169] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 457.

[170] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1744-1745.

[171] Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII… P. 143.

[172] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 481.

[173] Terrien S. L. Op. cit. P. 803.

Есть, однако, два интересных случая, Пс 7:11 и 47:10.

МТ: 7:11: מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיַע יִשְׁרֵי־לֵב

47:10: נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה

LXX: 7:11: δίκαια ἡ βοηθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σῴζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ

47:10: ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετά τοῦ θεοῦ Αβρααμ ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν

ЕБ: 7:11: По́мощь моѧ̀ ѿ бг҃а, сп҃са́ющаго пра̑выѧ се́рдцемъ.

47:10: Кнѧ́зи лю́дстїи собра́шасѧ съ бг҃омъ а҆враа́млимъ: ꙗ҆́кѡ бж҃їи держа́внїи землѝ ѕѣ́лѡ̀ вознесо́шасѧ.

ПАА: 7:11: Защищение мое от Бога, спасающаго правыя сердцем.

47:10: Князи людстии собрашася (в) люди Богу Авраамлю: зане Божии щиты (суть) земли, (отнюдуже Бог) зело превознесеся.

СП: 7:11: Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.

47:10: Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен [над ними].

В первом стихе в ПАА переведено מָגִנִּי как «защищение» вместо ἡ βοηθεῖα LXX и помощь ЕБ.

Это связано с различной интерпретацией контекста: греческие и славянские переводчики поняли, что речь идёт просто о помощи Бога, которая может заключаться и в защите, а архиепископ Амвросий перевёл более конкретно. В СП вообще не стали раскрывать метафору.

Во втором случае в рассматриваемой нами Псалтири стоит «щиты» вместо οἱ κραταιοὶ LXX и держа́внїи ЕБ. Щит здесь является метафорой, обозначающей сильных людей, способных защищать других. Следовательно, наш переводчик не стал её раскрывать в отличие от LXX и ЕБ. Так же поступили и авторы СП.

---

[174] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1004.

Кроме того, в данном фрагменте мы видим попытку самостоятельной интерпретации оригинала в последней части стиха: если в греческом и славянском текстах субъектом действия являются князья, то у владыки Амвросия таковым является Бог, а они – поставленные Им защитники страны. Таким образом, в LXX и ЕБ данный стих можно понять как наказание гордых правителей, а в ПАА – как намерение князей служить Богу.

Толкуя Пс 7:11, святые отцы также говорят о помощи. Блж. Феодорит пишет, что здесь Давид выражает надежду на содействие Бога, всегда защищающего обижаемых[175]. Он связывает этот псалом с событиями, описанными в 2Цар 17, где упоминается совет Хусия не преследовать царя тотчас, а собрать сначала весь народ. Таже думает и свт. Иоанн[176].

Второй стих все три экзегета толкуют прообразовательно. Блж. Феодорит утверждает, что под державными подразумеваются апостолы. Он также приводит переводы Акилы, Симмаха и Феодотиона, в которых здесь стоят «щит» и «защита». По его мнению, это указание на их непобедимость, неподчиняемость человеческой власти и способность защищать уверовавших[177].

Свт. Афанасий также полагает, что речь идёт об апостолах, хотя прямо не говорит об этом. Но приводит выше слова Христа, сказанные именно им, о том, что они будут судить все колена Израиля (Мф 19:28)[178].

Свт. Иоанн думает также, но указывает только на могущество и непобедимость апостолов[179].

Блж. Августин пишет относительно первого стиха, что помощью здесь именуется Божие милосердие к грешнику[180]. Державными во втором он называет зазнающихся перед Всевышним людей[181].

---

[175] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 40.
[176] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 89.
[177] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 208.
[178] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 163.
[179] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 246.
[180] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 43-44.
[181] Ibidem. P. 535-537.

Блж. Иероним в «Commentarioli in Psalmos» ограничивается лишь приведением дословного перевода Пс 7:10-11 по МТ[182].

Комментатор ТБЛ считает Пс 7:11 выражением надежды царя Давида на защиту Бога как долготерпеливого, но праведного Судьи[183]. Относительно второго стиха он пишет, что речь идёт о собрании князей народов для завоевания Израиля. Щитами же названы их военачальники, которые получили власть с ведома Бога, и потому, выступая против Него, погибнут[184].

Терриен, толкуя стихи 9-11 в Пс 7, говорит лишь о том, что Бог, по мнению автора псалма, укрепляет праведника и испытывает его[185]. Под «щитами земли» в Пс 47:10 следует понимать, согласно его комментарию, военачальников Ефрема и царей соседних с Израилем государств[186].

Краус прямо говорит, что упоминание щита в Пс 7:11 позволяет интерпретировать этот стих как просьбу о защите[187]. Щитами земли в Пс 47:10, по его мнению, названы правители народов[188].

И последним из этой группы следует рассмотреть Пс 84:12, где שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן, «солнце[189] и щит», переведено владыкой Амвросием как «солнце и щит», а в LXX и ЕБ – как ἔλεον καὶ ἀλήθειαν и **млⷭ҇ть и҆ и҆́стинꙋ**. Ниже этот стих приводится полностью.

МТ: כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים

LXX: ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεος χάριν καὶ δόξαν δώσει κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ

ЕБ: **Ꙗ҆́кѡ млⷭ҇ть и҆ и҆́стинꙋ лю́битъ гдⷭ҇ь, бг҃ъ блгⷣть и҆ сла́вꙋ да́стъ: гдⷭ҇ь не лиши́тъ бл҃ги́хъ ходѧ́щихъ неѕло́біемъ.**

---

[182] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 190.

[183] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 225.

[184] Там же. С. 317.

[185] Terrien S. L. Op. cit. P. 121.

[186] Ibidem. P. 378.

[187] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 198.

[188] Ibidem. S. 507.

[189] Buxtorf J. Op. cit. P. 828.

ПАА: Ибо солнце и щит (есть) *Бог*, Бог: благодать и славу даст *Бог*: не лишит блага ходящих в правоте.

СП: Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь даёт благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.

Не вполне ясно, почему греческие и славянские переводчики поставили здесь «милость и истину». Вероятно, они связали первую часть стиха с последней: так как Бог любит милость и истину, то поступающих так вознаградит.

Архиеп. Амвросий строго следует здесь МТ, и потому у него начало этого стиха связывается с предыдущим: псалмопевец выбирает жизнь при доме Божием, потому что Бог защищает живущих там. Это согласуется с пояснением к данному псалму, из которого мы узнаём, что в нём описывается причина желания быть в доме Божием и ведущий к нему путь[190]. Авторы СП также, возможно, не стали раскрывать эту метафору, считая два стиха одним целым.

Блж. Феодорит в своём толковании строго следует греческому тексту. Он пишет, что человек, избавясь от порока и лукавства, желает быть с Богом в Его доме потому, что только там есть милость и истина[191]. То же самое говорит и свт. Афанасий[192].

Блж. Августин пишет, что Бог любит милость и истину, следовательно, по милосердию Своему подвигает людей искать того же. В качестве примера он приводит апостола Павла, который сначала преследовал христиан, но Бог по милости Своей открыл ему истину[193]. Блж. Иероним пишет, что Божие милосердие и Его истина руководимы друг другом[194].

Комментатор ТБЛ считает этот псалом написанным во время бегства царя Давида из Иерусалима от Авессалома. Поэтому в данном стихе Бог предстаёт не только как защитник праведных, но и как дающий им награду[195].

---

[190] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 120.
[191] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 379.
[192] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 323.
[193] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1159-1160.
[194] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 393-394.
[195] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 404-406.

Терриен считает сравнение Бога с солнцем смелым шагом псалмопевца, так как на Ближнем Востоке ему поклонялись как божеству. Щит в таком случае является указанием на Него не только как на источник благ, но и как на ограждение от мрака и смерти[196].

Тейт уделяет больше внимания в своём комментарии существительному «солнце», считая его наименованием царей, никак не связанным с военным делом[197]. Подобное толкование есть и у Крауса[198].

Также лексему צוּר владыка Амвросий понимает, в основном, как метафору и не стремится раскрывать её значение при переводе, в отличие от LXX и ЕБ. Там, где у них стоят θεὸς и бг҃ъ соответственно, у него – «камень, крепость». Его варианты перевода частично совпадают со словарём Буксторфа, определяющим эту лексему как «скала, остриё»[199].

Для примера рассмотрим Пс 95:1.

МТ: לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ

LXX: δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν

ЕБ: Прїиди́те, возра́дꙋемсѧ гдⷭ҇еви, воскли́кнемъ бг҃ꙋ сп҃си́телю на́шемꙋ.

ПАА: Приидите, возрадуемся *Богу*: воскликнем камню спасения нашего.

СП: Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего;

Как мы видим, здесь имеется в виду Бог, спасающий Свой народ. Именно поэтому, как нам кажется, греческие и славянские переводчики раскрыли метафору МТ.

Архиеп. Амвросий, напротив, полагает, что камень здесь является образом крепости и силы, и поэтому он не переводит данную лексему как прямое наименование: только тому, кто крепок как камень, т.е. Богу, под силу спасти целый народ. Примерно также поступили и авторы СП, но передали метафору небуквально.

---

[196] Terrien S. L. Op. cit. P. 602.
[197] Tate M. E. Op. cit. P. 361.
[198] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 751.
[199] Buxtorf J. Op. cit. P. 644. Значение «остриё» даётся только для Пс 89:44.

Раскрывают её и святые отцы в своих толкованиях. Блж. Феодорит пишет, что, так как этот псалом был воспет царём Иосией после истребления идолов, их жертвенников и жрецов, то начинается он радостным призывом прославить Бога за дарованную Им победу[200].

Свт. Афанасий считает вторую половину этого стиха предвозвещением победы Христа над злыми силами: низложив их, Он стал нашим Спасителем[201]. Блж. Августин считает этот стих пророческим прославлением Христа за спасение людей[202].

Автор комментария ТБЛ обращает внимание лишь на приглашение псалмопевцем всего народа радостно славить Бога[203].

Терриен, в отличие от него, считает образ «камня спасения» происходящим от выступов, за которыми можно укрыться от стрел или преследования[204]. Тейт также говорит о щите как символе надёжной защиты Бога[205].

Краус просто пишет о том, что образ камня спасения является почётным наименованием Всевышнего и вызывает ассоциации со спасительным утёсом[206].

В некоторых местах владыка Амвросий передаёт основное значение лексемы, а не то, которое, возможно более подходит по контексту. Это Пс 19:15; 78:35; 89:27, 44; 94:22, где она переведена как «крепость, защитник, твердыня, камень, острие» у архиепископа Амвросия вместо βοηθὸς, βοηθεῖα, ἀντιλήμπτωρ в LXX и по́мощь, помо́щникъ, застꙋ́пникъ в ЕБ.

Здесь особо следует отметить Пс 89:44, где выражение צוּר חַרְבּוֹ у него переведено как «острие меча его», тогда как в LXX и ЕБ оно передаётся соответственно как τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ и по́мощь меча̀ є҆гѡ̀.

MT: אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקֵימֹתוֹ בְּמִלְחָמָה

---

[200] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 426-427.
[201] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 366.
[202] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1330-1333.
[203] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 431.
[204] Terrien S. L. Op. cit. P. 669.
[205] Tate M. E. Op. cit. P. 282, 497, 501.
[206] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 830.

LXX: ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ

ЕБ: Ѿврати́лъ є҆сѝ по́мощь мечà є҆гѡ̀, и҆ не застꙋпи́лъ є҆сѝ є҆го̀ во бра́ни:

ПАА: Еще же притупил еси острие меча его: и не заступил еси его во брани.

СП: Ты обратил назад острие меча его и не укрепил его на брани;

Примечателен для нас этот случай как тем, что перевод в ПАА полностью совпадает с одним из определений словаря Буксторфа, которое было приведено выше, «остриё», так и повествованием не столько об обороне, сколько о нападении: Бог притупляет меч агрессора, а не защитника.

Владыка Амвросий здесь также не раскрывает метафору, а даёт её буквальный перевод, в противоположность греческому и славянскому текстам.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит относит этот псалом к началу вавилонского плена. Следовательно, в данном стихе псалмопевец сетует на то, что Бог лишил израильского царя Своей помощи, и потому его оружие стало бесполезно[207].

Свт. Афанасий толкует этот стих как пророчество о том, что Бог не наказал распявших Его Сына, но дал им возможность покаяться и принять Крещение[208].

Блж. Августин считает этот стих пророчеством о наказании иудеев, не поверивших во Христа[209].

Автор комментария в ТБЛ считает, что в ст. 39-46 описывается нападение на Иудею фараона Сусакима и разграбление храма[210]. Терриен толкует этот стих как сообщение об отнятии власти Богом у иудейского царя по причине гнева на него[211].

Тейт говорит о конкретных действиях Бога против царя: Он направил остриё его меча против него самого. Однако учёный не уточняет, что именно под этим следует понимать[212].

---

[207] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 403.

[208] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 344.

[209] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1237-1240.

[210] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 415-416.

[211] Terrien S. L. Op. cit. P. 638.

[212] Tate M. E. Op. cit. P. 427.

Краус соглашается с предыдущим комментатором, но говорит о том, что здесь речь идёт о невозможности царю выстоять в бою[213].

То же можно сказать и о лексеме מַחְסֶה. Владыка Амвросий переводит её как «надежда (Пс 71:7), убежище»[214], что ближе к её значению, данному в словаре Буксторфа, вместо βοηθὸς, ἀντιλήμπτωρ LXX и помо́щникъ, застꙋпникъ ЕБ.

Перевод лексемы מְצוּדָה отличается от предыдущих только большей конкретностью и разнообразием в ПАА, чем в греческом и славянском текстах. Также в этой группе разночтений в LXX и ЕБ нет указаний на Бога как защитника. В Пс 18:3; 31:4; 71:3; 91:2; 144:2 наш переводчик передаёт это существительное как «крепость, преградие, твердыня» вместо καταφυγή и прибѣ́жище. Святые отцы также опираются на греческий текст.

Те же тенденции мы наблюдаем и при переводе ещё одного эпитета Бога, лексемы עֹז. Владыка Амвросий переводит как «сила, крепость, пресильный»[215], тогда как в LXX это ἁγίασμα, ἁγιοσύνη, αἶνος, ἀντίλημψις, βοηθὸς, βοηθεία, δόξα, κραταίωμα, κράτος, τιμὴ, κραταιόω, δύναμις, а в ЕБ – застꙋпле́нїе, держа́ва, по́мощь, сла́ва, с҃ты́нѧ, оу҆твержде́нїе, че́сть, хвала̀, оу҆тверди́тисѧ. Однако здесь он, наоборот, стремится передать основное значение лексемы, взятое также из словаря Буксторфа.

Наиболее интересным случаем из этой группы, как нам кажется, является Пс 8:3.

МТ: מִפִּי עוֹלְלִים וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם

LXX: ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατήρτισω αἶνον ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν

ЕБ: И҆́зъ оу҆́стъ младе́нецъ и҆ ссꙋ́щихъ соверши́лъ є҆сѝ хвалꙋ̀ вра́гъ твои́хъ ра́ди, є҆́же разрꙋши́ти врага̀ и҆ ме́стника.

---

[213] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 792.

[214] Buxtorf J. Op. cit. P. 248. Перевод в Пс 71:7 связан, скорее всего, с передачей עֹז как «пресильная».

[215] Определение этой лексемы см.: Ibidem. P. 543.

ПАА: Из уст младенец и ссущих основал еси силу (Твою) враг Твоих ради: во еже потребити врага и мстителя!

СП: Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвными врага и мстителя.

Этот стих примечателен тем, что его первую часть цитирует Христос в ответ на негодование первосвященников и книжников по поводу восклицания детей в Храме «осанна Сыну Давидову» (Мф 21:15-16).

Именно поэтому, как нам кажется, елизаветинские справщики и, возможно, авторы СП не изменили данный фрагмент. Владыка Амвросий же перевёл его в строгом согласии с оригиналом не только для сближения древнееврейского и славянского текстов, но и потому, что хотел показать, что в этом псалме его автор, удивляясь сотворённому Богом миру, славит Его благодеяния человеку[216].

Наш переводчик также хотел яснее выразить мысль псалмопевца о том, что Бог проявляет Свою силу не с помощью могущественных людей или правителей, а через самых беззащитных членов общества, в частности, детей.

Святоотеческая традиция основывается на новозаветной интерпретации этого стиха. Блж. Феодорит пишет, что здесь псалмопевец говорит о том, что Бог сокрушил дьявола с помощью не мудрецов, а простых людей, подобных младенцам. В качестве примера он приводит упомянутые нами события[217].

Свт. Афанасий тоже истолковывает этот стих на основании Евангелия, но под детьми он подразумевает «по Богу младенчествующих злобою»[218].

Свт. Иоанн приводит также перевод Симмаха, в котором стоит «составил силу». Сам же он толкует данный стих так: Бог показал Свою силу тем, что «привёл в деятельность способность недействующую и сделал лепечущий язык ясным для славословия»[219]. Сделано такое чудо было по двум причинам: чтобы иудеи не говорили, что речь идёт в данном псалме о ветхозаветных чудесах, а также дети были прообразом апостолов, простых людей, возвестивших божественную истину[220].

---

[216] См. пояснение к псалму в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 32.
[217] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 43.
[218] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 28-29.
[219] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 105.

Блж. Августин считает, что под младенцами следует понимать тех, кого апостол Павел назвал «малейшими во Христе»[221].

Комментатор ТБЛ считает, что младенцами здесь названы не только грудные дети, но и взрослые с чистым нравом. Как те, так и другие особенно сильно чувствуют действия Бога в этом мире. Потому они, согласно Прем 10:21, славили Его после перехода через Чермное море, а много позже дети восхваляли Сына Божия при Его въезде в Иерусалим[222].

Терриен также проводит сравнение с книгой Премудрости, но сомневается в том, что между этими отрывками есть что-то общее. Ещё в качестве возможной параллели он предлагает 2 Макк 7:27, считая, что здесь можно усмотреть аллюзию на молитвы, которые должны были произносить дети. В целом же он видит здесь описание утверждения силы и величия Бога устами самых слабых, младенцев[223].

Краус не приводит никаких параллелей и понимает этот стих так: Бог через уста младенцев, а не человеческую силу, прокладывает путь к окончанию всякой вражды[224].

Последним мы рассмотрим Пс 68:35.

МТ: תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים

LXX: δότε δόξαν τῷ θεῷ ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἡ μεγαλοπρέπεια καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφελαῖς

ЕБ: **Дади́те сла́вꙋ бг҃ови: на і҆и҃ли велелѣ́пота є҆гѡ̀, и҆ си́ла є҆гѡ̀ на ѡ҆́блацѣхъ.**

ПАА: Дадите крепость Богови: на Израиле велелепота Его и сила Его на облацех.

ПСФ: Дадите силу Богу: на Израиле превознесение Его, и сила Его на облаках.

---

[220] Там же. С. 105-106.

[221] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 50-51.

[222] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С.227.

[223] Terrien S. L. Op. cit. P. 128.

[224] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 208.

СП: Воздайте славу Богу! Величие Его – над Израилем и могущество Его – на облаках.

Здесь народ призывается автором псалма восхвалять Бога как правителя Израиля, дарующего ему силу, Властелина мира видимого и невидимого. Следовательно, вполне закономерно, что в LXX, ЕБ и даже СП עֹז передали как «славу». Варианты «сила, крепость», выбранные владыкой Амвросием и свт. Филаретом, можно истолковать только так: переводчики понимали этот стих как призыв покориться истинному Богу, адресованный соседним с Израилем народам или тем, по землям которых евреи проходили, шествуя из Египта. Наш переводчик придерживается последней интерпретации, как можно заключить из пояснения[225].

Святые отцы также говорят здесь именно о славе. Например, блж. Феодорит приводит в качестве параллели к этому стиху слова апостола Павла: «*прославите Бога* в теле вашем и духе вашем, *яже суть Божия* (1Кор 6:20)»[226]. То же самое говорит и свт. Афанасий[227].

Блж. Августин обращает внимание на вторую половину стиха: слава Божия в Израиле, а облака – престолы судей, на которые сядут «князья народа» в конце времён[228].

Экзегет ТБЛ основной мыслью этого фрагмента считает то, что Бог является Свою силу не только в победах Израиля, но и посредством изменения погоды[229].

Анализируя Пс 68:33-36, свт. Филарет понимает их как призыв царя Давида прославлять Бога, обращённый не только к Израилю, но и к язычникам, чтобы они служили Ему, оставив своих идолов. А чтобы даже самые необразованные смогли познать Его величие, Он сотворит чудеса Своему избранному народу[230].

Подобное толкование можно применить и к переводу архиеп. Амвросия. Однако здесь, как нам кажется, переводчик полагает, что призыв псалмопевца обращён к соседним с Израилем царствам.

---

[225] См. пояснение к псалму в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 95.

[226] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 298.

[227] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 254.

[228] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C … P. 900.

[229] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 364.

[230] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 547.

Терриен полагает, что здесь провозглашается сила и величие Бога Израиля, но он ничего не говорит о других народах[231].

Тейт видит здесь призыв соседним с евреями народам славить Бога как владыку всего мира и царя царей, Который даёт славу всем странам и людям[232]. Также думает и Краус[233].

### 2.1.4. Лексемы со значением «истина», «верный»

Лексемы אָמֵן, «истина, аминь», и אֱמוּנִים, «верные»[234], владыка Амвросий переводит как «аминь» и «вернии» вместо γένοιτο, ἀλήθεια LXX и бꙋ́ди, и҆́стина ЕБ. Здесь наш переводчик сумел соединить строгое следование словарю Буксторфа с верным пониманием контекста. Особенно в двух последних случаях, так как там речь идёт именно о верных Богу людях, а не о Его истине.

В качестве примера первой группы рассмотрим Пс 72:19.

МТ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כֹּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן

LXX: καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ πληροθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ γένοιτο γένοιτο

ЕБ: и҆ бл҃гве́но и҆́мѧ сла́вы є҆гѡ̀ во вѣ́къ и҆ въ вѣ́къ вѣ́ка: и҆ и҆спо́лнитсѧ сла́вы є҆гѡ̀ всѧ̀ землѧ̀: бꙋ́ди, бꙋ́ди.

ПАА: И благословенно имя славы Его вовек: и исполнится славы Его вся земля. Аминь и Аминь.

СП: и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля. Аминь и аминь.

Трудно сказать, почему греческие и славянские переводчики не поставили здесь «аминь». Скорее всего, они хотели подчеркнуть не только веру автора псалма в истинность этих слов, но и надежду на их исполнение в будущем. Владыка

---

[231] Terrien S. L. Op. cit. P. 496.

[232] Tate M. E. Op. cit. P. 184.

[233] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 637.

[234] Подробнее о лексемах אָמֵן и אֱמוּנִים см.: Buxtorf J. Op. cit. P. 35.

Амвросий и авторы СП, возможно, воспринимают данный стих лишь как свидетельство веры.

Что касается святоотеческой экзегетики, блж. Феодорит приводит в своём толковании перевод Акилы «верно, верно», и потому понимает последние слова этого стиха не только как желание псалмопевца, чтобы сказанное исполнилось, но и как уверенность в этом и в истинности произнесённого[235].

Также думает и блж. Августин: то, о чём сказал Бог, обязательно исполнится. В приводимом им тексте псалма на этом месте стоит «fiat, fiat», т.е. «будет, будет сделано»[236].

Из этого можно сделать вывод, что более близко к ПАА толкование блж. Феодорита, так как там присутствует наряду с уверенностью свидетельство истинности сказанного и, следовательно, веры автора Богу.

Подобного не наблюдается в академической экзегетике. Автор комментария в ТБЛ лишь отмечает то, что последние два стиха написаны не псалмопевцем, а составителем сборника[237]. Этого же мнения придерживаются Терриен и Тейт, считающие этот стих просто прославлением Бога[238]. Краус относительно אָמֵן даёт лишь ссылку на работу Е. Пфайфера «Der alttestamentliche Hintergrund der liturgischen Formel „Amen“: Kerygma und Dogma»[239].

То же самое можно сказать и об остальных случаях.

Что касается лексемы אֱמוּנִים, наиболее интересным нам показался Пс 12:2.

МТ: הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם

LXX: σῶσόν με κύριε ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπο τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων

ЕБ: Сп҃сѝ мѧ̀, гдⷭ҇и, ꙗ҆́кѡ ѡ҆скꙋдѣ̀ прпⷣбный: ꙗ҆́кѡ ѹ҆ма́лишасѧ и҆́стины ѿ сынѡ́въ человѣ́ческихъ.

---

[235] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 321.
[236] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 985.
[237] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 376.
[238] Terrien S. L. Op. cit. P. 521 ; Tate M. E. Op. cit. P. 225.
[239] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 661.

ПАА: Спаси, *Боже!* яко оскуде преподобный, яко умалишася вернии от сынов человеческих.

СП: Спаси, Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими.

В этом стихе автор псалма просит Бога о спасении его из мира, в котором стало много лжи. Однако владыка Амвросий и авторы СП передают вторую половину фрагмента конкретно: осталось мало праведников, а не истины, как в греческом и славянском текстах.

Причина, возможно, в том, что наш переводчик, согласно пояснению, считает этот псалом жалобой Давида Богу на окружающих его и на нравы его современников[240]. Возможно, это же имеется в виду и в СП. Греческие и славянские книжники видят здесь скорее печаль псалмопевца об оскудении истины как таковой на земле.

О том же говорят и святые отцы. Блж. Феодорит считает этот стих просьбой автора псалма Богу спасти его, так как люди перестали быть верными друг другу, «и оттого истина в опасности угаснуть»[241].

Свт. Афанасий считает, что здесь подразумеваются злые умыслы иудеев против Христа[242]. Свт. Иоанн полагает, что здесь имеется в виду отвержение истины людьми, хотя и приводит перевод Акилы «потому что сократились верные»[243].

Блж. Августин полагает, что, так как истина проявляется в душах святых людей, то можно сказать, что во множестве праведников как бы много истин, на самом же деле говорится об одной истине, обитающей во многих людях[244].

Проведённый нами анализ даёт основание сделать вывод о том, что понимание владыки Амвросия ближе переводу Акилы, чем святоотеческим толкованиям.

---

[240] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 37.

[241] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 58.

[242] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 41.

[243] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 154-155.

[244] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 82.

Среди академических экзегетов наблюдается больше сходства с нашим переводчиком. Согласно ТБЛ, Давид говорит здесь об отношении к себе приближённых Саула, которое было неоправданно враждебным[245]. Терриен не делает исторических отсылок, но אֱמוּנִים считает производным от абстрактного существительного אָמֵן, и, следовательно, его значение – «вера», хотя не исключает совсем интерпретации «верный»[246].

Краус считает, что здесь речь идёт только о верных истинному Богу людях[247]. Следовательно, его понимание почти полностью совпадает с интерпретацией владыки Амвросия.

## 2.1.5. Лексема דָּבָר

То же самое относится и к лексеме דָּבָר, «слово, вещь»[248], которую архиепископ Амвросий перевёл по-новому в следующих случаях: 1) Пс 41:9 и 64:4 – «вещь» и «слово» соответственно вместо λόγος, πρᾶγμα и сло́во, ве́щь; 2) Пс 119:57 – «слово Твое» вместо τὸν νόμον σου и зако́нъ тво́й. Наш переводчик также руководствуется здесь основными определениями этого существительного, данными Буксторфом.

Рассмотрим Пс 41:9.

МТ: דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם

LXX: λόγον παράνομον κατέθεντο κατ’ ἐμοῦ μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι

ЕБ: Сло́во законопрестꙋпное возложи́ша на мѧ̀: ѐда̀ спѧ́й не приложи́тъ воскреснꙋти.

ПАА: Вещь законопреступления да прильпнет к нему: и егда сляже (в болезни), да не приложит востати.

---

[245] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 235.

[246] Terrien S. L. Op. cit. P. 154.

[247] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 236.

[248] Buxtorf J. Op. cit. P. 130.

СП: «слово велиала пришло на него; он слёг; не встать ему более».

В данном случае переводчики абсолютно по-разному поняли стих: в греческом и славянском текстах речь идёт об обвинении автора псалма, а в ПАА – о пожелании ему несчастья. В СП здесь выражается скорее радость врагов псалмопевца о его тяжёлой болезни.

Причина этого расхождения отчасти в том, что греческие и славянские книжники связали этот стих с предыдущим, в котором говорится о клевете и кознях противников автора псалма: они распускали, вероятно, о нём сплетни, а затем открыто обвинили его.

Архиеп. Амвросий считает данный фрагмент прямой речью ненавистников псалмопевца, желающих ему зла и смерти. Именно поэтому, как нам кажется, здесь в его переводе стоит «вещь», а не «слово».

В святоотеческой традиции первая половина этого стиха толкуется как пророчество об обвинении Христа. Блж. Феодорит считает, что здесь имеются в виду слова фарисеев об именовании Им Себя царём и запрещении платить налог императору. Так как они не имели никаких оснований, то были незаконными[249].

Свт. Афанасий считает законопреступными слова «возми, возми, распни Его» (Ин 19:15)[250]. В качестве доказательства он приводит Исх 23:7: «*неповинна и праведна да не убиеши*»[251].

Блж. Августин полагает, что таковыми слова «убьём его, и наследство будет наше», произнесённые виноградарями в притче Христа против иудеев: они также, как и эти работники, думали, что, если распнут Сына Божия, Он не воскреснет, как не встанет убитый сын хозяина точила[252].

Автор комментария в ТБЛ считает, что в данном стихе выражается мысль врагов Давида о его болезни как о каре Божией, которая, следовательно, должна привести к его смерти[253].

---

[249] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 183.

[250] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 143.

[251] Там же.

[252] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 456.

[253] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 302.

Терриен полагает, что здесь говорится о магических ритуалах, целью которых является положить зло, дело Велиала, на псалмопевца[254].

Краус применительно к началу данного стиха говорит о плохой вещи, которую враги автора псалма желают ему. Возможно, речь идёт об ухудшении его болезни[255].

### 2.1.6. Лексема רגז

Ещё один пример – лексема רגז. В Пс 4:5 и 99:1 владыка Амвросий передаёт её как «бояться, трепетать»[256] (LXX – ὀργίζω, ЕБ – **гнѣ́ватисѧ**), что является основным её значением.

MT: 4:5: רִגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה

99:1: יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ

LXX: 4:5: ὀργίζεσθε και μη ἁμαρτάνετε λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε διάψαλμα

99:1: ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ὀργίζεσθωσαν λαοί ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σαλευθήτω ἡ γῆ

ЕБ: 4:5: **Гнѣ́вайтесѧ, и҆ не согреша́йте, ꙗ҆́же глаго́лете въ сердца́хъ ва́шихъ, на ло́жахъ ва́шихъ оу҆мили́тесѧ.**

99:1: **Гдⷭ҇ь воцⷭ҇ри́сѧ, да гнѣ́ваютсѧ лю́дїе: сѣдѧ́й на херꙋві́мѣхъ, да подви́житсѧ землѧ̀.**

ПАА: 4:5: Бойтеся и не согрешайте: глаголите в сердцах ваших, на ложах ваших, и умолкните.

99:1: *Бог* воцарися, да трепещут людие: седяй на хервуимех (воцарися), да подвижется земля.

---

[254] Terrien S. L. Op. cit. P. 345.

[255] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 468.

[256] То же и в: Buxtorf J. Op. cit. P. 712.

СП: 4:5: Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь;

99:1: Господь царствует: да трепещут народы! Он восседает на Херувимах: да трясется земля!

Здесь следует отдать должное передаче оттенков значения глагола в ПАА: если в первом случае речь идёт о боязни согрешить перед Богом, то во втором – именно о благоговейном трепете перед Ним.

В первом случае речь, как мы видим, идёт о боязни греха, а во втором – о трепете народов перед Его величием[257]. Именно это и передаёт владыка Амвросий в своём переводе. Святые отцы понимают данный глагол только в значении «злиться», основываясь, прежде всего, на истолковании этого фрагмента в Послании к ефесянам (Еф 4:26), где говорится именно о гневе: нужно соблюдать меру в нём, чтобы он не стал причиной греха[258]. Именно поэтому в СП не стали переводить данный стих иначе.

Толкуя Пс 4:5, свт. Афанасий связывает это словосочетание с заключительной частью стиха, на ло́жахъ ва́шихъ ѹ҆мили́тесѧ: «Если и допустите в себе гнев, то приводите его в бездействие умилением сердца в безмолвии»[259].

Блж. Феодорит полагает, что в данном стихе речь идёт о недопустимости мести: злиться, возмущаться можно, но ни в коем случае нельзя мстить[260].

Свт. Иоанн пишет, что здесь автор псалма говорит о гневе ради отмщения за себя самого, а не исправления недостатков других людей[261].

Блж. Августин понимает эти слова двояко: 1) даже если гневаетесь, не согрешайте: если ваша душа подвигается на злость, а разум и мысли не соглашаются с ней, то в этом нет ещё греха; 2) гневайтесь сами на себя за прошлые грехи, и прекратите грешить в будущем[262].

---

[257] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 29, 136-137.

[258] См., например: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 29, 440 ; Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 19, 376.

[259] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 143.

[260] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 29.

[261] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 27-28.

[262] Более подробно см.: Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 16.

Относительно Пс 99:1 свт. Афанасий пишет, что в первой части этого стиха речь идёт о Христе, как царе, непризнанном гневающимися иудеями[263].

Блж. Феодорит прибавляет к этому историческое толкование: увидев возвращение иудеев на родину из вавилонского плена, соседние народы пришли в негодование[264].

Блж. Августин также считает, что здесь говорится об Иисусе Христе: именно на его последователей гневаются язычники, предавая их мучениям[265].

Как показывает проведённый нами анализ, здесь также все рассмотренные нами отцы сходятся во мнении, что в данном стихе имеется в виду гнев иудеев или язычников на Христа и его последователей, а также негодование соседних народов на евреев.

Что касается академической экзегетики, автор комментария в ТБЛ говорит, что эти слова Давида обращены к его врагам, чтобы они сначала поразмыслили над справедливостью своих обвинений, что можно сделать, только будучи спокойным[266].

Краус предлагает поменять местами глаголы רגז и אמר для того, чтобы внести большую ясность. В своих комментариях на Псалмы он пишет, что перед בִּלְבֲבְכֶם в начале второй половины стиха лучше будет поставить רגז, потому что выражение «гневайтесь в сердцах ваших» более понятно, чем «гневайтесь и не согрешайте», ведь здесь имеется в виду тайная злоба. Глагол, стоящий во второй половине стиха, אמר, следует, по его мнению, исправить на מרו, הָמֵרוּ, הֲמְרוּ[267]. Что касается ситуации написания этого псалма, здесь Краус согласен с ТБЛ в том, что Давид обращает эти слова к своим врагам, питающим к нему злобу из зависти.

Терриен считает вторую часть стиха Пс 4 выводом из первой: даже если человек гневается, он в конце концов должен утихнуть, чтобы не согрешить[268]. В Пс 99:1 Бог предстаёт как царь видимого и невидимого мира, поэтому народы должны благоговейно восхвалять Его[269]. Тейт прямо говорит о священном трепете[270].

---

[263] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 376.
[264] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 440.
[265] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 692.
[266] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 218-219.
[267] Подробнее см.: Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 30-33.
[268] Terrien S. L. Op. cit. P. 98.

### 2.1.7. Лексема יֵשַׁע

Лексема יֵשַׁע в рассматриваемой нами Псалтири передаётся как «спасение» вместо σοτήρ, σωτηρία LXX и спаси́тель, спасе́нїѧ ЕБ (Пс 27:1; 85:5; 95:1). Если в первом случае причина разночтений в переводе существительного צוּר как «Бог» или как «камень», то во втором, различие скорее синтаксическое, чем лексическое. Поэтому мы рассмотрим последний стих, Пс 85:10, где данная лексема в ПАА переведена как «избавление» вместо σωτήριον и спасе́нїе.

МТ: אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ

LXX: πλὴν ἐγγὺς τῶν φωβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν

ЕБ: ѻ҆ба́че бли́зъ боѧ́щихсѧ є҆гѡ̀ сп҃нїе є҆гѡ̀: всели́ти сла́вꙋ въ ꙁе́млю на́шꙋ.

ПАА: В правду близ есть боящимся Его избавление Его: да вселится слава в земли нашей.

СП: Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей!

Здесь речь идёт о том, что Бог не медлит с избавлением от бед тех, кто почитает Его. Однако если в славянском и греческом текстах, а также в СП, имеется в виду спасение не только от временных бед, но и от вечных мучений, то владыка Амвросий, возможно, считал, что в данном отрывке говорится только о возвращении Израиля из вавилонского плена, намёк на что имеется в Пс 85:1[271].

Греческие и славянские переводчики видели здесь также и пророчество о Христе, спасающем всё человечество.

---

[269] Ibidem. P. 686.

[270] Tate M. E. Op. cit. P. 529.

[271] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 121.

О спасении говорят применительно к этому стиху и святые отцы. Блж. Феодорит пишет, что оно близко чтущим Бога и Его заповеди[272]. Так же думает свт. Афанасий[273].

Блж. Иероним пишет о близости Бога трепещущим перед Ним применительно к данному стиху. Под спасением, возможно, он подразумевает воплощение Христа[274]. Блж. Августин говорит скорее о близости Бога почитающим Его: сначала Он был близок иудеям, а теперь христианин из любого народа может придти в Нему[275].

В академической экзегетике ситуация несколько лучше. В ТБЛ ст. 9-14 интерпретируются как выражение уверенности израильтян в том, что Бог отвечает на молитвы праведников, всем сердцем обращающихся к Нему и обещание Израиля быть верным Завету[276].

Терриен больше внимания уделяет второй части стиха, видя в ней эсхатологическое пророчество[277]. Тейт переводит данную лексему как «спасение», но из его комментария можно заключить, что он понимает это существительное как избавление израильтян от плена, а не только как дарование райского блаженства[278]. Подобную интерпретацию мы находим и у Крауса[279]. Как мы видим, сближают данные комментарии с ПАА только исторические отсылки к одним и тем же событиям, а не истолкование самого стиха.

### 2.1.8. Лексема קום

Одной из самых сложных является лексема קום, «вставать, стоять»[280], которая передаётся в ПАА как «восстани» там, где в LXX и ЕБ стоит ἀνάστηθι (Пс 7:7), ἀνάστα (Пс 44:27) и **воскре́сни** соответственно. Следует отметить, что греческий глагол ἀνίστημι также значит «вставать» и «воскресать»[281], так что сужение смысла происходит именно в славянском тексте. Эти стихи следует понимать двояко: 1) как побуждение к действию; 2) «восстать из мёртвых, воскреснуть». Для примера рассмотрим Пс 7:7.

---

[272] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 382.
[273] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 325.
[274] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 397.
[275] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1171-1172.
[276] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 406-407.
[277] Terrien S. L. Op. cit. P. 608-609.
[278] Tate M. E. Op. cit. P. 371.
[279] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 758.
[280] Buxtorf J. Op. cit. P. 670.

МТ: קוּמָה יְהוָה בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרַי וְעוּרָה אֵלַי וַעֲדַת מִשְׁפָּת צִוִּיתָ

LXX: ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω

ЕБ: **Воскр҇ни, г҇ди, гнѣ́вомъ твои́мъ, вознеси́сѧ въ концáхъ вра́гъ твои́хъ, и҆ воста́ни, г҇ди, б҃же мо́й, повелѣ́нїемъ, и҆́мже заповѣ́далъ є҆сѝ,**

ПАА: Востани, *Боже,* во гневе Твоем, вознесися в негодованиих (на) врагов моих: воспряни ко мне в суде (его же) определил еси.

СП: Восстань, Господи, во гневе Твоём; подвигнись против неистовства врагов моих, пробудись для меня на суд, который Ты заповедал,

В первой части стиха псалмопевец просит Бога покарать своих врагов, а во второй – о снисхождении на определённом Им суде. Также данный стих можно понять и как пророчество о воскресении Христа. Если истолкование греческих и славянских переводчиков тяготеет ко второму варианту, то владыка Амвросий и авторы СП делают упор скорее на первый.

По мнению нашего переводчика, в Пс 7 царь Давид просит Бога защитить его от врагов и отдаёт Всевышнему на суд свои дела[282]. Следовательно, в данном стихе содержится просьба как об отмщении, так и о снисхождении. В греческом и славянском текстах речь идёт скорее о воскресении Сына Божия.

Святые отцы также говорят о восстании. Блж. Феодорит понимает глагол «воскресни» здесь в значении «не оказывай более долготерпения»[283]. Т.е. Давид просит Бога поскорее произвести суд над своими врагами.

---

[281] Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М., 1958. С. 153.

[282] См. пояснение к этому псалму в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 31.

[283] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 39.

Свт. Иоанн истолковывает восстание как силу, наказывающую врагов псалмопевца[284].

Блж. Иероним в начале этого стиха ставит в своём переводе глагол exsurgo, «вставать, восставать», но не «воскресать»[285]. Он считает, что автор псалма просит Бога покарать его врагов, потому что если они не восприняли Его посредством благодеяний, то должны познать Его гнев[286]. Блж. Августин говорит о дьяволе и грешниках применительно к этому стиху[287].

Таким образом, почти все рассмотренные нами отцы сходятся во мнении, что речь здесь идёт о просьбе Богу наказать врагов, а не о воскресении из мёртвых. Именно такого понимания придерживался владыка Амвросий.

То же самое мы находим и в академической экзегетике. Автор комментария ТБЛ считает этот стих просьбой Давида о том, чтобы Бог не позволил более его врагам несправедливо поступать с ним[288]. Сходное понимание есть у Терриена, но он не говорит об этом прямо: псалмопевец обращается к Богу с такой молитвой, потому что знает, что Его гнев сильнее злобы врагов[289].

Краус полагает, что Бог здесь предстаёт в образе одновременно царя, военачальника и судьи. Поэтому начальные слова этого стиха он считает побуждением к действию[290].

В тех же местах, где возможно только одно понимание из двух или переводчик сделал выбор в пользу одного, владыка Амвросий не всегда считал нужным совершенно по-новому трактовать текст: 1) «восстать, встать»: Пс 1:5; 3:2; 18:39; 20:9; 24:3; 27:3, 12 и др. (+Hif. «поставить»: 40:3; 41:11; 78:5, 89:44 (заступил) и проч.) 2) «воскреснуть»: Пс 3:8; 9:20; 10:12, 12:6, 17:13; 68:2, 82:8; 102:14. В одних случаях возможно только первое понимание, а в других наш переводчик сделал выбор в пользу последнего.

---

[284] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 81.
[285] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 309.
[286] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 24.
[287] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 39.
[288] [Глаголев А.А., прот.] Указ. соч. С. 225.
[289] Terrien S. L. Op. cit. P. 120.
[290] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 197.

Поскольку во второй группе нет расхождений между ПАА и ЕБ, нам следует остановиться на первой, ярким примером которой является, по нашему мнению, Пс 1:5.

МТ: עַל־כֵּן לֹא יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים

LXX: διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων

ЕБ: **Сегѡ̀ ра́ди не воскре́снꙋтъ нечести́вїи на сꙋдъ, нижѐ грѣ́шницы въ совѣ́тъ прⷣвныхъ.**

ПАА: Сего ради не устоят нечестивии на суде: ниже грешницы в сонме праведных.

ПАФ: **Сегѡ ради не ᲂустоѧтъ нечестивїи на сꙋдѣ́, ани грешницы в собранїи праведныхъ.**

СП: Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники – в собрании праведных.

Здесь говорится о суде над нечестивыми. Но, согласно LXX и ЕБ, они вообще не воскресают для суда, а, по мнению архиеп. Амвросия и авторов СП, не устоят на нём, т.е. не будут оправданы.

Одной из причин рассмотрения нами данного стиха является сходство его первой части у владыки Амвросия, «не устоят [нечестивые] на суде» с ПАФ, переводом XVII в. Очевидно одинаковое понимание контекста: речь идёт о грешниках, которые не выстоят, будут осуждены на суде, тогда как праведные наказаны не будут. Однако переводчики использовали глагол с одной и той же приставкой «у-», что наводит на мысль о заимствовании из одного текста в другой.

Не вполне ясно, почему славянские книжники поставили здесь глагол «воскреснуть»: если речь идёт о последнем Суде, то воскресают для него как праведники, так и грешники.

Святые отцы, толкуя этот стих, также говорят о Страшном суде. Но они обращают внимание скорее не на сам факт воскресения нечестивых, а на то, что те будут осуждены Богом. Так, блж. Феодорит пишет, что такие люди воскреснут только для того, чтобы услышать приговор, так как их порок настолько явный, что не нуждается в обличении, и они сразу понесут наказание[291].

Свт. Афанасий считает, что они не устоят, услышав глас Бога, посылающий их в «огнь вечный» (Мф 25:41)[292]. Как мы видим, перевод владыки Амвросия не противоречит, по крайней мере, греческим отцам.

Подобное мнение есть и у латинских экзегетов. Например, блж. Иероним пишет, что воскресение праведных и грешных будет различным: одних – для славы, как уверовавших во Христа, вторых – для наказания, как неповеривших[293]. То же самое говорит и блж. Августин, но разделяет понятие «нечестивый» и «грешный»[294]. Свт. Иларий также соглашается с первым толкователем[295].

Однако автор комментария в ТБЛ считает, что здесь речь может идти и о наказании в земной жизни, о чём есть немало свидетельств в истории еврейского народа[296]. С ним согласен Терриен, но добавляет, что в послепленное время воникло эсхатологическое понимание этого стиха[297].

Краус считает, что этот стих нужно понимать так: нечестивые не выживут в собрании праведных, они быстро исчезнут[298].

Особый случай – Пс 88:11.

МТ: הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רְפָאִים יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶּלָה

LXX: μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμασία ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσιν καὶ ἐξομολογήσονταί σοι

ЕБ: **Є҆да̀ мє́ртвыми твори́ши чꙋдеса̀; и҆лѝ вра́чеве воскресѧ́тъ и҆ и҆сповѣ́дѧтсѧ тебѣ́;**

---

[291] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 18.
[292] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 9.
[293] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 180-181 ; Idem. Tractatus in Psalmos… P. 9-10.
[294] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 3.
[295] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 32-34.
[296] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 212-213.
[297] Terrien S. L. Op. cit. P. 74.
[298] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 140.

ПАА: Еда пред мертвыми сотвориши чудеса? еда мертвии восстанут, (да) восхвалят Тя? *Селагъ.*

СП: Разве над мёртвыми Ты сотворишь чудо? Разве мёртвые встанут и будут славить Тебя?

Нас интересует выражение רְפָאִים יָקוּמוּ, переданное в рассматриваемом нами переводе как «мертвые восстанут», а в LXX и ЕБ – как ἰατροὶ ἀναστήσουσιν и **вра́чеве воскресѧ́тъ**. Основанием для варианта владыки Амвросия служит не только словарь Буксторфа, но и контекст употребления этой части стиха: автор псалма сравнивает своё положение с участью мертвецов, а о врачах не сказано ни слова[299].

Греческие, а вслед за ними и славянские переводчики основывались на ошибочной этимологии существительного רְפָאִים, производя его от глагола רפא, «лечить»[300], а не от רפה, «ослаблять»[301], как написано в словаре Буксторфа.

Свт. Афанасий пишет, толкуя этот стих, что здесь имеется в виду схождение Христа в ад для того, чтобы умершие, находящиеся там, познали Бога, потому что их не могут воскресить врачи[302].

Блж. Феодорит Кирский считает данный фрагмент просьбой псалмопевца Богу показать ему чудо ещё при жизни, так как после смерти он не сможет этого увидеть, а врач не в состоянии воскресить его[303].

Блж. Иероним в «Tractatus in Psalmos» толкует вторую половину стиха как выражение надежды автора псалма на то, что именно Бог, а не врачи, воскресит его[304]. В «Commentarioli» он пишет, что существительное רְפָאִים обозначает также гигантов, и приводит перевод Симмаха: «Или богоборцы Рефаимы восстанут и исповедаются Тебе»[305]?

Анализируя мнения приведённых выше отцов, мы приходим к такому выводу: все они говорят о том, что в этой половине стиха речь идёт о неспособности врачей воскресить умерших, чтобы те увидели чудеса Божии. В переводе владыки Амвросия ясно видно, что здесь говорится о невозможности воскреснуть самим усопшим и прославить Бога[306].

---

[299] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 124-125.
[300] Buxtorf J. Op. cit. P. 747-748.
[301] Ibidem. P. 748.
[302] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 334.
[303] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 392.
[304] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 403.
[305] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 222.

Что касается академической экзегетики, автор ТБЛ считает, что здесь псалмопевец выражает опасение оказаться среди мёртвых и лишиться возможности славить Бога, потому что таковых невозможно вернуть к жизни медицинскими средствами[307].

Тейт полагает, что псалмопевец говорит здесь о близости своей смерти. Но значение существительного רְפָאִים для него неясно: с одной стороны, оно обозначает тени умерших, с другой – врачей. Причём встречаются эти компоненты его семантического спектра также и в угаритском языке. Хотя там оно обозначает принадлежавших к царскому роду, а иногда – умерших врачей и воинов, считавшихся низшими подземными богами. Поэтому сам учёный полагает, что автор псалма говорит о такой слабости мёртвых солдат и целителей, что они неспособны славить Бога[308].

Подобного мнения придерживается и Краус, но ничего не говорит при этом об употреблении רְפָאִים в значении «врач»[309]. Терриен видит здесь иронию автора псалма в попытке показать, что Бог как бы проиграл: мёртвые не могут Его восхвалять, а именно этого Он и хочет[310].

В породе Pi’el эта лексема встречается в Псалтири только один раз, Пс 119:106, и переведена как «исполню»[311], вместо **поста́вихъ** в ЕБ.

MT: נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ

LXX: ὀμώμοκα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου

---

[306] Васильева Д. В. «Мертвые восстанут» и «врачеве воскресят» (Пс 87:11) в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского), масоретском тексте, Септуагинте и Елизаветинской Библии // Вестник Свято-Филаретовского института. М., 2023. Вып. 46. С. 126.

[307] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 414.

[308] Tate M. E. Op. cit. P. 397-398, 403.

[309] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 610.

[310] Terrien S. L. Op. cit. P. 628.

[311] Buxtorf J. Op. cit. P. 671 даёт для этого места перевод et praestabo, что можно понять как «выполню, осуществлю» (Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 612). Вероятно, в ЕБ передали основное значение для этой лексемы в породе Pi’el, «ставить».

ЕБ: Клѧ́хсѧ и҆ поста́вихъ сохрани́ти сꙋдбы̑ пра́вды твоеѧ̀.

ПАА: Кляхся и исполню, еже сохранити судьбы правды Твоея.

СП: Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню.

Очевидно, владыка Амвросий понял, что здесь говорится об исполнении человеком своей клятвы поступать по Божией правде, а не о её установлении. То же самое можно отнести и к СП. В греческом и славянском текстах на это нет ни малейшего намёка. Акцент сделан скорее на намерение принести обет.

О том же говорят и святые отцы, например, блж. Феодорит[312]. Блж. Августин пишет, что здесь автор псалма объявляет клятвой то, что установил ранее обещанием[313]. Также думает и свт. Иларий[314]. Как мы видим, они, в отличие от нашего переводчика, ничего не говорят об исполнении.

В академических толкованиях, особенно в западных, наблюдается больше сходства с пониманием ПАА. В ТБЛ этот стих никак не комментируется. Связь данного псалма с эпохой Ездры и Неемии не даёт основания полагать, идёт ли речь о принесении клятвы или о намерении её выполнить[315].

Терриен же говорит о ясно выраженном намерении осуществить обещанное[316].

Краус считает, что речь идёт здесь об обете, сопровождавшемся какой-то особенной церемонией[317].

Производная от глагола קום лексема תְּקוֹמֶם (Пс 139:21) была переведена как «восстающих»[318], а не вразѣ́хъ, как в ЕБ. Святые отцы, а также автор ТБЛ и западные учёные, пишут относительно данного стиха о ненавидящих Бога и Его врагах, а не о восстающих[319].

---

[312] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 556.

[313] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1742.

[314] Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII… P. 130.

[315] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 481.

[316] Terrien S. L. Op. cit. P. 802.

[317] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1004.

[318] Буквальный перевод insurgentes (Buxtorf J. Op. cit. P. 672).

[319] См.: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 613-614 ; Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 525 ; [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 519. Мнение западных учёных см., напр., в: Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1100.

### 2.1.9. Лексемы со значением «место пребывания человека после смерти»

Лексему שְׁאוֹל владыка Амвросий переводит то как «ад», то как «гроб», то как «в последних» (Пс 139:8), тогда как в LXX она везде передаётся как ᾅδης, а в ЕБ – как а҆́дъ. Такое понимание этого существительного в рассматриваемой нами Псалтири было продиктовано словарём Буксторфа, определившим его как «могила, ад»[320].

Наиболее интересным случаем первой группы является Пс 9:18, где у нашего переводчика стоит сноска «или во гроб».

МТ: יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־גוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים

LXX: ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτολοὶ εἰς τὸν ᾅδην πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ

ЕБ: **Да возвра́тѧтъсѧ грѣ́шницы во а҆́дъ, всѝ ꙗ҆зы́цы, забыва́ющїи бг҃а.**

ПАА: Возвратятся грешницы во ад (сноска: или во гроб), вси языцы, забывающии Бога.

СП: Да обратятся нечестивые в ад, – все народы, забывающие Бога.

Как мы можем увидеть, в этом стихе царь Давид описывает участь тех, кто забыл Бога: их ожидает вечная смерть.

Греческие и славянские переводчики, вероятно, поняли эту половину стиха как проклятие псалмопевца грешникам и всем язычникам, не почитающим истинного Бога.

Архиеп. Амвросий – скорее как описание их участи, так как согласно пояснению, этим псалмом Давид благодарит Бога за дарованную ему победу над врагами[321]. Он остался жив, а их постигла гибель и вечные муки. Наш переводчик истолковал этот стих двояко: 1) «сойти в ад» в значении «пойти в место вечных мук»; 2) «возвратиться в гроб», умереть.

---

[320] Buxtorf J. Op. cit. P. 761.

[321] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 33.

Что касается святых отцов, далеко не все склоняются к какому-то одному варианту истолкования. Например, блж. Феодорит видит здесь пророчество о скорой смерти неуверовавших в истинного Бога[322]. По мнению свт. Иоанна, этими словами псалмопевец подтверждает то, что «нечестие производит смерть»[323]. Однако он не уточняет, имеется ли здесь в виду прекращение земной жизни или нахождение в аду.

Блж. Августин считает, что здесь подразумевается увлечение нечестивых губительными для них наслаждениями[324]. Однако он тоже не пишет, к чему конкретно это приводит: к смерти или вечным мучениям. Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что двоякое понимание этого стиха в ПАА не противоречит святоотеческой традиции.

В академической экзегетике больше определённости. Комментатор ТБЛ считает этот стих пожеланием смерти окружавшим израильтян языческим народам, которые забыли истинного Бога[325].

Терриен понимает «схождение в Шеол» здесь как низвержение в бездну, в подземный мир[326]. Краус добавляет к этому истолкование данного образа как места, удалённого от Бога[327]. Следовательно, русские экзегеты видели здесь прежде всего желание смерти, а западные – удаление от Бога в нижний мир.

В остальных случаях предпочтение было отдано либо первому варианту, либо второму.

Единственным известным нам исключением является Пс 139:8.

МТ: אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה וְאַצִּיעָה שְּׁאוֹל הִנֶּךָּ

LXX: ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν σὺ εἶ ἐκει ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην πάρει

ЕБ: **А҆́ще взы́дꙋ на нб҃о, ты та́мѡ є҆сѝ: а҆́ще сни́дꙋ во а҆́дъ, та́мѡ є҆сѝ.**

ПАА: Аще взыду на небо, тамо еси: аще постелю сотворю в последних [Q I – в преисподних], се Ты (зде).

---

[322] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 51.

[323] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 138.

[324] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 67.

[325] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 229.

[326] Terrien S. L. Op. cit. P. 142.

[327] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 224.

СП: Взойду ли на небо – Ты там, сойду ли преисподнюю – и там Ты

Не вполне понятно, почему в данном стихе у владыки Амвросия не стоит здесь «гроб» или «ад». Ведь если в этом псалме царь Давид выражает благоговение перед всемогуществом Божиим, согласно пояснению[328], то в данном стихе уместнее было бы говорить о восхождении на небо и нисхождении под землю, где по представлениям древних евреев находился Шеол, понимаемый в рассматриваемых нами текстах как ад и гроб.

С другой стороны, в этом псалме ничего не сказано о смерти автора, поэтому с точки зрения нашего переводчика שְׁאוֹל здесь обозначает некую глубокую яму, на дно которой сходит псалмопевец, или край мира, последнюю землю, на которой он может лежать. В Q I на этом месте стоит «в преисподних», что ближе МТ и СП, но является ли это чтение первоначальным – ещё предстоит выяснить.

Интересно отметить, что блж. Феодорит, говоря о том, что здесь подразумевается наполнение Богом всего мира, называет ад «краем глубины»[329]. Таким образом, в его толковании мы можем найти параллель к чтениям как издания, так и рукописи.

Об этом же говорит и свт. Иоанн, не уточняя, чем, по его мнению, является ад[330]. Свт. Афанасий считает эти слова пророчеством о сошествии Христа в это место мучений[331].

Блж. Иероним толкует данный стих так: для Бога нет недосягаемых высот и глубин[332]. Блж. Августин считает, что здесь говорится о Боге, ищущем грешников в глубинах зла и удерживающем восходящих на высоту праведности[333].

Автор комментария в ТБЛ полагает, что здесь сказано лишь о том, что человек не может скрыться от Бога ни в небе, ни в преисподней[334]. Об этом же говорит и Терриен[335]. Краус толкует этот стих так: если Яхве единственный Бог, то нужно осознать, что никакая просьба не сможет защитить от смерти, посредством которой можно было бы спрятаться от Него[336]. В ПАА тоже подчёркивается, что Бог вездесущ, и от Него невозможно убежать.

---

[328] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 183.
[329] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 610.
[330] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 519.
[331] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 499.
[332] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 242.
[333] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1998.
[334] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 517.
[335] Terrien S. L. Op. cit. P. 876-877.

К этой же группе лексем относится и существительное בּוֹר, «яма, ров»: в Пс 30:4, 88:5, 143:7 автор рассматриваемого нами перевода передаёт его тоже как «гроб». Здесь действительно речь идёт о смерти. Интересно отметить, что Буксторф даёт определение «могила» для этой лексемы только в Пс 28:1, где разночтения между рассматриваемыми нами текстами не наблюдается: в них стоит «ров»[337].

В первых двух случаях, Пс 30:4 и 88:5, оно употребляется параллельно с существительным שְׁאוֹל, переведённым во всех этих текстах как «ад». Поэтому, вероятно, архиеп. Амвросий, передав בּוֹר как «гроб», хотел избежать повтора и вместе с тем показать, что речь там идёт о смерти, а не наказании.

В Пс 143:7 такой параллели нет, поэтому мы рассмотрим данный стих подробнее.

MT: מַהֵר עֲנֵנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר

LXX: ταχὺ εἰσάκουσόν μου κύριε ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον

ЕБ: Ско́рѡ ᲂу҆слы́ши мѧ̀ гд҇и, и҆зчезѐ дꙋ́хъ мо́й: не ѿвратѝ лица̀ твоегѡ̀ ѿ менѐ, и҆ ᲂу҆подо́блюсѧ низходѧ́щымъ въ ро́въ.

ПАА: Скоро услыши мя, Боже, не отврати лица Твоего от мене: уподоблюся бо нисходящим во гроб.

СП: Скоро услышь меня, Господи, не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу.

В данном стихе псалмопевец просит Бога не оставлять его в беде, чтобы ему не уподобиться умирающим, т.е. остаться в живых. Архиеп. Амвросий истолковывают этот псалом как просьбу Давида о его освобождении и защите от врагов, которые хотят его убить[338]. Этого же мнения, по всей вероятности, придерживаются и авторы СП.

---

[336] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1098.

[337] Buxtorf J. Op. cit. P. 67.

Почему греческие и славянские книжники не стали раскрывать здесь метафору, не вполне ясно. Единственное объяснение этому – то, что они относят данный псалом ко времени преследования Давида его сыном Авессаломом[339]. Следовательно, ров здесь может обозначать глубокое место, в котором можно спрятаться.

Нельзя сказать, что в святоотеческой экзегетике нет параллели с ПАА. Так, например, блж. Феодорит называет здесь рвом смерть: умерший не может сам вернуться к жизни подобно тому, как попавший в ров не может из него выбраться без посторонней помощи[340]. Свт. Иоанн считает таковым грех: в него человек впадает как в яму, и выбраться может только с помощью «цепи Писаний»[341].

Блж. Августин под рвом тоже понимает пропасть греха, в которую попадает нечестивый, и там пропадает[342]. Именно в ней не хочет оказаться автор псалма.

В ТБЛ говорится, что в стихах 6-7 царь Давид просит Бога лишь избавить его от врагов. Поэтому мы можем сделать вывод, что в данном стихе, согласно этой интерпретации, имеется в виду прекращение земной жизни[343].

Терриен полагает, что ров здесь является наибольшей глубиной, в которой находится смерть[344]. Краус не уделяет внимание данному образу в своём комментарии[345]. Следовательно, интерпретация американского комментатора наиболее близка пониманию владыки Амвросия.

---

[338] См. пояснение в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 185.

[339] См. славянский текст по: Библия, Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. М., 1993. С. 766.

[340] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 624.

[341] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 574.

[342] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 2068-2069.

[343] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 523-524.

[344] Terrien S. L. Op. cit. P. 894.

[345] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1118.

### 2.1.10. Лексемы со значением «помазанник», «законодатель»

Особо нужно отметить перевод лексемы מָשִׁיחַ. Есть случаи, где вместо χριστὸς (LXX) и **хрїсто́съ** (ЕБ) стоит «помазанник», т.е. архиепископ Амвросий относит данные места к Давиду (Пс 18:51; 20:7; 28:8; 84:10). Есть также случаи, где, наоборот, у него стоит «Христос», а в ЕБ – **пома́занный** (Пс 89:39; 132:10). Как нам кажется, переводчик опирался здесь не столько на словарь, сколько на контекст употребления того или иного стиха, а также, возможно, на творения святых отцов.

Существует два толкования данного еврейского термина: 1) царь, пророк или священник, помазанный на служение миром; 2) Мессия, эсхатологический спаситель. Вероятно, славянские переводчики, не ставя существительное «христос» под титлом, допускали именно двоякое понимание его. Греческий термин также имеет оба эти значения.

Первый случай, который мы рассмотрим, это Пс 18:51.

МТ: מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם

LXX: μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος

ЕБ: **велича́ѧй спасе́нїѧ царе́ва и҆ творѧ́й млⷭ҇ть хрїстꙋ своемꙋ дави́дꙋ и҆ сѣ́мени є҆гѡ̀ до вѣ́ка.**

ПАА: (Коль) возвеличил (Бог) спасение царя Своего и сотворил милость помазаннику Своему Давиду и семени его, даже до века!

СП: величественно спасающий царя и творящий милость помазаннику Твоему Давиду и потомству его вовеки

Здесь, как мы видим, имеется прямое указание на царя Давида, и потому владыка Амвросий и авторы СП перевели данную лексему как «помазанник». Считая этот псалом благодарственной песнью автора псалма, воспетой в последние годы его жизни[346], наш переводчик хотел подчеркнуть, что в данном стихе речь идёт именно о царе, а не о Мессии. Славянские книжники допускали двоякое понимание этого фрагмента, основываясь на святоотеческой экзегетике.

---

[346] См. об этом в пояснении к псалму: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 43.

Блж. Феодорит начинает толкование этого стиха словами, произносимыми как бы от лица Давида: «Ибо Ты, помазав меня в царя…»[347]. Такая же интерпретация есть и у свт. Афанасия[348]. Блж. Августин считает, что здесь имеется в виду Христос, силой, победившей мир, рождающий верующих в Евангелие для вечной жизни[349].

Что касается академической экзегетики, комментатор ТБЛ считает этот псалом благодарением Давида за победы над врагами[350].

Терриен делает акцент на вечном правлении потомков данного царя, толкуя этот стих. Он считает таковое обетование новой темой, введённой в конце псалма[351].

Краус полагает, что целью введения её было намерение показать, что псалом 18 написан как повествование о благополучии властителя[352].

Похожие тенденции наблюдаются и в понимании Пс 20:7 с той лишь разницей, что там отсутствует прямое указание на правителя.

Несколько иначе обстоит дело с Пс 84:10.

МТ: מָגִנֵּנִי רְאֵה אֱלוֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁחֶךָ

LXX: ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἰδὲ ὁ θεός καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου

ЕБ: Защи́тниче на́шъ ви́ждь, бж҃е, и҆ призрѝ на лицѐ хрїста̀ твоегѡ̀.

ПАА: Защитниче наш, виждь, Боже: призри на лице помазанника Твоего.

СП : Боже, защитник наш! Приникни и призри на лицо помазанника Твоего.

Этот стих можно понимать как просьбу Богу о благоволении царю, так и как пророчество о Христе, Которого Бог-Отец, укреплял перед крестными страданиями. На наш взгляд, этому соответствуют LXX и ЕБ. Владыка Амвросий понимает данный псалом как описание пути к Нему и причины идти таким путём[353].

---

[347] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 67.

[348] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 58.

[349] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 102.

[350] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 246.

[351] Terrien S. L. Op. cit. P. 203.

[352] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 295.

Следовательно, этот стих наш переводчик, вероятно, истолковал как обращение царя Давида или любого другого правителя к Богу с просьбой о благосклонности. Авторы СП также думают, что речь здесь идёт о царе.

Похожего мнения придерживаются и святые отцы. Блж. Феодорит полагает, что под «лицем Христа» подразумевается спасённый Богом народ[354]. Свт. Афанасий под Христом подразумевает здесь царей вообще[355].

Несколько иначе толкует данный стих блж. Августин. По его словам, речь здесь идёт о том, что Бог сделал Христа всем известным, чтобы люди могли приближаться к нему в добродетели, и Он мог подавать им благодать[356].

Экзегет ТБЛ относит этот псалом ко времени бегства Давида от Авессалома и потому видит здесь указание на вынужденное удаление от храма царя и левитов[357].

Терриен предполагает, что если автор псалма правитель, то он указывает на себя в этом стихе, обращаясь к народу, или псалмопевец показывает на царя[358].

Краус считает, что этот псалом читался во время ежегодного праздника в честь правителя. Автор псалма просит Бога обратить внимание на царя. Подчёркивается также высшая власть и святость Бога. Царь же является гарантом Его защиты страны и именуется в первой части стиха щитом[359]. Также думает и Тейт[360].

Аналогичная ситуация и с Пс 28:8.

Теперь рассмотрим Пс 132:10.

MT: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ

LXX: ἕνεκεν Δαυιδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου

---

[353] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 121.

[354] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 98, 295-296.

[355] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 66, 138.

[356] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1158-1159.

[357] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 405.

[358] Terrien S. L. Op. cit. P. 601.

[359] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 750-751.

[360] Tate M. E. Op. cit. P. 360.

ЕБ: **Дв҃да ра́ди раба̀ твоегѡ̀ не ѿвратѝ лицѐ пома́заннаго твоегѡ̀.**

ПАА: Давида ради раба Твоего не отврати лице Христа Твоего.

СП: Ради Давида, раба Твоего, не отврати лице помазанника Твоего.

В этом стихе указание на Мессию более очевидно, чем в предыдущих. Именно поэтому, как нам кажется, архиеп. Амвросий оставил здесь греческий термин без перевода. Славянские книжники, основываясь на высказываниях святых отцов, видели, возможно, здесь указание на царство или царя как такового. Похожая идея подразумевается и в СП.

Отцы Церкви истолковывают этот стих так: блж. Феодорит пишет: «Помазанным называет здесь сан царский»[361]. Свт. Афанасий даёт интересную интерпретацию данного фрагмента: «Вместе с благодеянием, простирающимся на всех людей, вспомни и о Давиде Ты, Господи, заставивший его обратиться к Тебе благодаря греху. Ибо от него произошел по плоти Тот, Кто принял зрак раба»[362]. Лишь блж. Августин рассматривает данный стих как обращение к Богу-Отцу с просьбой не оставлять Бога-Сына[363].

Что касается академической экзегетики, по мнению комментатора ТБЛ, помазанником нужно здесь считать Соломона: стих 8 указывает на несение им ковчега Завета, а также повторяется в его молитве[364].

Терриен считает, что данный отрывок следует понимать как указание на царя в опасности, со стороны или его домочадцев, или внешних врагов. Далее мысль автора псалма уносится во времена потомков Давида. Он выражает свою преданность царю как Божиему слуге[365].

Краус считает, что этот стих произносил, скорее всего, священник об одном царе из рода Давида. Именно он призывает благословение Бога на восшествие помазанника на престол[366].

---

[361] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 458.

[362] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 190.

[363] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos… P. 970-980.

[364] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 507-508.

[365] Terrien S. L. Op. cit. P. 848.

[366] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1064.

Аналогичная ситуация и с Пс 89:39, но там указание на страдания Христа скорее косвенное: их прообразом является страдание иудейского правителя и его страны.

Лексему מְחֹקֵק наш переводчик передал более конкретно: «законодатель, законоположник», в согласии со словарём Буксторфа[367], вместо βασιλεύς и ца́рь в Пс 60:9; 108:9.

MT: 60:9: לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי

108:9: לִי גִלְעָד לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי

LXX: 60:9: ἐμός ἐστιν Γαλααδ καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση καὶ Εφραιμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου Ιουδα βασιλεύς μου

108:9: ἐμός ἐστιν Γαλααδ καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση καὶ Εφραιμ ἀντίλημψις τῆς κεφαλῆς μου Ιουδας βασιλεύς μου

ЕБ: 60:9: Мо́й є҆́сть галаа́дъ и҆ мо́й є҆́сть манассі́й, и҆ є҆фре́мъ крѣ́пость главы̀ моеѧ̀, і҆ꙋ́да ца́рь мо́й.

108:9: Мо́й є҆́сть галаа́дъ и҆ мо́й є҆́сть манассі́й, и҆ є҆фре́мъ застꙋпле́нїе главы̀ моеѧ̀: і҆ꙋ́да ца́рь мо́й.

ПАА: 60:9: Мой будет Галаад и Мой Манассий, и Ефрем крепость главы Моея: Иуда законодатель мой.

108:9: Мой будет Галаад и Мой будет Манассий, и Ефрем крепость главы Моея: Иуда законоположник мой.

СП: 60:9: Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, Иуда скипетр Мой,

108:9: Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем – крепость главы Моей, Иуда – скипетр Мой,

В этих стихах в МТ говорится об Иуде как законодателе, однако это подчёркивается не во всех переводах. Греческие и славянские книжники считают, что здесь говорится о нём как царе, а не выделяется какой-либо аспект его власти.

---

[367] Buxtorf J. Op. cit. P. 256.

Первый псалом владыка Амвросий считает благодарственным за победу над сирийцами и идумеянами[368]. Стихи 8-14 представляют собой речь Бога об утверждении Его могущества над избранным народом и его врагами. В девятом стихе говорится о том, что Галаад, Манассия и Ефрем подчиняются Ему, а Иуда – поставленный Им правитель или законодатель.

Причина, по которой греческие и славянские переводчики выбрали существительное «царь» для этого стиха, ясна: Давид происходил именно из этого колена. Владыка Амвросий руководствовался здесь при выборе варианта скорее значениями, данными в словаре, пытаясь, вероятно, подчеркнуть роль Иуды не только как правителя, но и как распространителя закона Бога на Израиль и покорённые народы.

Относительно другого псалма можно сказать следующее: в пояснении к нему говорится, что он является благодарением Давида Богу за возведение его на царство[369]. Здесь также в стихах 8-14 передаётся речь Бога, в которой говорится не только о Его победах над врагами израильтян, но и о том, что Его закон распространяется на них царской властью Давида, происходившего из Иудеи. Именно это, как нам кажется, хотел подчеркнуть владыка Амвросий в своём переводе.

Согласно СП, Иуда назван не царём, а скипетром, потому что не сам был правителем, а ими стали его потомки.

Блж. Феодорит пишет, толкуя первый стих, что здесь говорится о том, что после возвращения из плена колена не были разделены. Известно было только, что Зоровавель происходил из колена Иуды, т.е. царского рода. Именно поэтому в данном стихе Иуда назван правителем[370].

Толкуя второй стих, он прибавляет, что здесь также под царём подразумевается Христос как владыка всей вселенной[371].

---

[368] См. пояснение к Пс 60 в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 88.

[369] Там же. С. 151.

[370] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 261.

[371] Там же. С. 494.

Свт. Афанасий также полагает, что в первом стихе предсказывается возвращение израильтян из плена, но говорится о двух царских коленах, Ефреме, правившем в Израиле, и Иуде, царе иудейском[372].

С ним не согласен блж. Августин: он пишет об одном царском роде, но не конкретизирует, кого именно понимать под Иудой, еврейских царей или Христа[373]. Что касается латинского толкования второго стиха, блж. Иероним под данным именем понимает веру[374].

По мнению комментатора ТБЛ, в первом стихе Иуда назван скипетром, согласно СП, по той причине, что из его рода избирались цари. Все колена перечисляются здесь, чтобы показать прочность государства и тщетность нападения врагов[375].

Терриен считает Пс 60:9 частью песни, произносимой автором псалма для поднятия духа его войска во время большой опасности, кризиса. Именно поэтому здесь используются высказывания «Мой Галаад!» и «мой Манассий!»[376]. Псалом 108 он считает копией Пс 57:8-11 и 60:4-12 с небольшими изменениями[377]. Следовательно, значение Пс 108:9 совпадает с соответствующим стихом в Пс 60.

Тейт соглашается с Терриеном в том, что эти два стиха повторяют друг друга. Но он считает, что в них Бог описывается как предводитель войска. Иуда в данном случае называется скипетром или командирским жезлом, что, как явствует из комментария, связано с его ролью как завоевателя или главнокомадующего[378].

Краус полагает, что в первом стихе подчёркивается право Бога на обладание землёй обетованной[379]. Он тоже называет Иуду скипетром, но не уточняет, какова именно его роль: он правитель или просто предводитель войска? Относительно Пс 108 он также соглашается с Терриеном[380].

---

[372] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 218.
[373] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 761-762.
[374] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 205.
[375] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 345.
[376] Terrien S. L. Op. cit. P. 449.
[377] Ibidem. P. 741-742.
[378] Tate M. E. Op. cit. P. 107.
[379] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 588-589.
[380] Ibidem. S. 916-917.

### 2.1.11. Лексемы со значением «вопль», «молитва», «песнь», «хвала», «обет», «обещать», «прославлять», «хвалить»

Архиепископ Амвросий передает их основное значение: лексемы שֶׁוַע и שַׁוְעָה, «крик, вопль»[381], он переводит как «вопль, звание» вместо δέησις LXX и **моле́нїе, моли́тва** ЕБ. На наш взгляд, в данном случае переводчик стремится обратить внимание читателя на эмоциональное состояние псалмопевца в момент его обращения к Богу, а не на форму призывания.

Единственным известным нам разночтением в употреблении лексемы שֶׁוַע является Пс 5:3:

МТ: הַקְשִׁבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל

LXX: πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι κύριε

ЕБ: **Вонмѝ гла́су моле́нїѧ моегѡ̀, цр҃ю̀ мо́й и҆ бж҃е мо́й, ꙗ҆́кѡ къ тебѣ̀ помолю́сѧ, гдⷭ҇и.**

ПАА: Внемли гласу вопля моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебе молюся.

СП: Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

Очевидно, в этом стихе речь идёт о молитве. Однако чувства автора псалма переводчики истолковали по-разному: в греческом и славянском текстах речь идёт о смиренном обращении к Богу, то у владыки Амвросия и авторов СП – о крике души.

Причина здесь, вероятно, в том, что в рассматриваемой нами Псалтири данный псалом считается просьбой царя Давида о суде над его гонителями, возможно, Авессаломом или Саулом[382]. Соответственно молитва в третьем стихе будет соединена со страхом или печалью.

Греческие и славянские переводчики сделали акцент скорее на форму просьбы, чем на чувства псалмопевца.

---

[381] Buxtorf J. Op. cit. P. 786.

[382] См. об этом в пояснении (Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 5).

Мнения святых отцов тоже расходятся. Блж. Феодорит полагает, что этот стих является только просьбой автора псалма услышать его молитву[383]. Свт. Иоанн понимает под молением смирение псалмопевца[384].

Некоторую параллель с пониманием ПАА можно найти у блж. Августина. Он связывает этот стих с предыдущим, который в цитируемом им переводе Писания, начинается как Intellege clamorem meam, «услышь мой крик»[385]. Рассматриваемая нами лексема там переводится как obsecratio, «настоятельная просьба, мольба»[386], поэтому он не останавливается на ней подробно.

Что касается академической экзегезы, автор комментария в ТБЛ согласен с владыкой Амвросием, но более конкретен в исторических отсылках: он относит данный псалом к подготовлению восстания Авессалома. Поэтому молитва царя Давида, по его мнению, является здесь «болезненным воплем», а не просто просьбой[387].

Терриен думает, что здесь псалмопевец как бы призывает Бога понять причину его столь эмоционального моления. Возможно, до этого просьбы не были, как ему казалось, услышаны[388].

Краус полагает, что здесь говорится о громком крике в молитве автора псалма. При этом он ссылается на толкование Кальвина, согласно которому псалмопевец так выражает глубокую печаль[389].

Наиболее интересным случаем употребления лексемы שַׁוְעָה нам кажется Пс 145:19:

МТ: רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃

LXX: θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς

ЕБ: во́лю боѧ́щихсѧ є҆гѡ̀ сотвори́тъ, и҆ моли́твꙋ и҆́хъ ᲂу҆слы́шитъ, и҆ сп҃се́тъ ѧ҆̀.

---

[383] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 32.
[384] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 47.
[385] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 20.
[386] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 523-524.
[387] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 220.
[388] Terrien S. L. Op. cit. P. 104-105.
[389] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 176.

ПАА: Волю боящихся Его сотворит: и вопль их услышит и спасет я.

СП: Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их.

В этом стихе речь идет о том, что Бог всегда исполняет то, о чём Его просят. Владыка Амвросий так объясняет данный псалом: «Прославление дел Божиих и благодеяний к церкви»[390]. Однако молитва членов Церкви здесь также, по его мнению, подразумевает не только смиренное обращение к Богу, на что сделали упор греческие и славянские книжники, но и некоторые сильные чувства, вероятно, страх, испытанный во время опасности, или волнение. Авторы СП, на наш взгляд, думают так же.

Святые отцы, толкуя этот стих, сходятся во мнении, что здесь идёт речь о страхе Божием. Блж. Феодорит пишет, что в этом стихе говорится об исполнении Богом желаний тех просящих, которые имеют страх перед Ним[391]. Свт. Иоанн полагает, что боящиеся Бога, даже если и хотят чего-либо несогласного с Его волей, узнав её, исправляются[392].

Блж. Августин связывает вторую половину стиха с первой, «Волю боящихся Его сотворит». То, что Бог услышит молитву таких людей, будет, исполнением их желания[393].

Академические экзегеты также не говорят ничего конкретного о вопле и молитве в этом фрагменте. Комментатор ТБЛ пишет в пояснении к Пс 145, что в нём говорится лишь о близости Бога всем призывающим Его на помощь[394]. Краус также подразумевает только готовность Его слышать просьбы человека[395].

Похожая ситуация наблюдается и в остальных случаях: переводчики и толкователи обращают больше внимания на обстоятельства и смысл молитвы, чем на чувства молящегося. Только архиеп. Амвросий замечает их[396].

---

[390] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 187.
[391] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 634.
[392] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 597.
[393] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 2025.
[394] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 527.
[395] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1129.
[396] Подробнее об этом см.: Васильева Д. В. Вопль и молитва…

Лексема נֶדֶר, «обещание»[397], переведена в рассматриваемой нами Псалтири как «обет» вместо εὐχὴ и **моли́тва**.

Что касается словаря Буксторфа, для этого существительного он даёт значение votum, которое И.Х. Дворецкий определяет как «обещание», приводя примеры из Цицерона, Вергилия и Овидия, и как «молитва, соединённая с обетом», ссылаясь на Гая Валерия Флакка, жившего в I в. н. э.[398] Вероятно, наш переводчик придерживался первого варианта, а ЕБ тяготела ко второму.

Греческое существительное εὐχὴ также обозначает обет и молитву[399].

Для того чтобы понять причины разночтений между ПАА и ЕБ, рассмотрим, например, Пс 22:26.

МТ: מֵאִתְּךָ תְהִלָּתִי בְּקָהָל רַב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו

LXX: παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν

ЕБ: **Ѿ тебѐ похвала̀ моѧ̀, въ цр҃кви вели́цѣй и҆спове́мсѧ тебѐ: моли̑твы моѧ̀ возда́мъ предъ боѧ́щимисѧ є҆гѡ̀.**

ПАА: О Тебе похвала моя в собрании великом: обеты моя воздам пред боящимися Тебе.

СП: О Тебе хвала моя в собрании великом; воздам обеты мои пред боящимися Его.

Как мы видим, в этом стихе псалмопевец выражает намерение принести Богу обеты перед чтущими Его. Они связаны, по всей вероятности, с прославлением в присутствии большого количества людей, «собрания великого». Именно поэтому, как нам кажется, славянские переводчики поставили здесь существительное «молитва»: другого способа восхвалять Бога они не знали.

Владыка Амвросий полагает, что здесь речь идёт об обещании что-либо сделать для Всевышнего или славить Его. Переводчик считает, что в этом псалме царь Давид пророчески прославляет страдания Христа[400]. Пророк прославляет Бога, а Бог-Сын славит Бога-Отца.

---

[397] Buxtorf J. Op. cit. P. 449.

[398] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 834.

[399] Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь… С. 716.

Авторы СП тоже передают рассматриваемую нами лексему как «обет», но здесь можно говорить скорее о формальном сходстве с ПАА, так как в их тексте нет явного указания на пророческое прославление страданий Сына Божия.

Об обетах говорят и святые отцы. Блж. Феодорит пишет, что здесь имеется в виду обещание псалмопевца воздать хвалу Богу «чрез уверовавших в Него»[401]. А свт. Афанасий утверждает, что молитва в Библии эквивалентна обету[402]. Также думает и блж. Августин, толкуя этот стих: он полагает, что в следующем фрагменте данные обеты описываются[403].

Если говорить об академической экзегетике, то, по мнению Терриена, в здесь автор псалма выражает готовность исполнить свои клятвы прилюдно[404]. Краус считает стихи 23-32 хвалебным гимном, исполнявшимся на одном из праздников, на которые собиралось много людей. Сами обеты, по его мнению, свидетельствуют о тесной связи молящегося и Бога. Однако он не конкретизирует, в чём они состояли[405].

Аналогичная ситуация наблюдается и в других случаях: большинство толкователей согласны с ПАА и говорят об обетах[406].

Глагол נדר, «обещать»[407], наш переводчик передаёт как «обещать» вместо εὔχομαι и моли́тисѧ, ѡ҆бѣща́тисѧ (Пс 76:12; 132:2). Если в первом случае ситуация аналогична лексеме נֶדֶר, то во втором, Пс 132:2, расхождение не столько лексическое, сколько грамматическое: считать ли клятву и обещание двумя разными действиями или одним. Вот текст этого стиха.

МТ: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב

---

[400] См. пояснение в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 47.

[401] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 101.

[402] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 31.

[403] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 129.

[404] Terrien S. L. Op. cit. P. 233-234.

[405] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 330-331.

[406] Подробнее об этом см.: Васильева Д. В. «Молитва» и «обет»: лексемы נֶדֶר и נדר в Псалтири, переведённой архиепископом Амвросием (Зертис-Каменским) // Богословский вестник. М. [в печати]

[407] Buxtorf J. Op. cit. P. 449.

LXX: ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ ηὔξατω τῷ θεῷ Ιακωβ

ЕБ: **ꙗ҆́кѡ клѧ́тсѧ гдⷭ҇еви, ѡ҆бѣ́щасѧ бг҃ꙋ і҆а́кѡвлю:**

ПАА: Иже клятся *Богу*, обещая Всесильному Иаковлю (глаголя):

СП: как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова:

Как мы видим, в славянском тексте и в СП этот глагол переведён личной формой, а в ПАА – деепричастием. Наш переводчик полагает, что этот псалом является ходатайством о Храме[408]. Из славянского и русского текстов явствует, что псалмопевец вспоминает здесь обстоятельства построения дома Божия.

В святоотеческой традиции есть толкования, близкие как ПАА, так и ЕБ и СП. Блж. Феодорит полагает, что этот псалом был написан в вавилонском плену: израильтяне просят прощения у Бога, вспоминая строительство Храма[409]. Данный стих он считает воспоминанием о молении Давида, предшествовавшем этому. Следовательно, обещание не является отдельным от молитвы действием, что близко анализируемой нами Псалтири.

По мнению свт. Афанасия, здесь выражается сильное желание автора узнать время пришествия Христа[410]. Свт. Иоанн считает этот отрывок просьбой одного из потомков Давида восстановить царский род[411].

На грамматику обращает внимание только блж. Иероним: в «Commentarioli in Psalmos» он пишет: «qui iuravit Domino, et uotum fecit Deo Iacob»[412]. Подобное толкование есть и у блж. Августина[413]. Следовательно, их мнение почти полностью совпадает с пониманием ЕБ и СП.

Академические толкователи также говорят о Храме. Терриен считает, что в данном стихе сказано об обещании царя Давида найти место обитания для Бога, которым стала впоследствии гора Сион[414]. Краус считает этот стих обетом-клятвой о строительстве Храма[415], что более всего соответствует пониманию владыки Амвросия.

---

[408] См. пояснение к псалму в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 176.
[409] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 589.
[410] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 485-486.
[411] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 471-472.
[412] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 239.
[413] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL…P. 1911-1912.
[414] Terrien S. L. Op. cit. P. 847-848.

Лексема תְּהִלָּה, «хвала»[416], там, где речь идёт о хвалебной песни, в ПАА передаётся как «хвала, хваление, похвальная песнь, похвала» вместо αἴνεσις, ὕμνος, ὕμνησις и пѣ́ніє, пѣ́снь (Пс 145:1 – пропуск). В данном случае он более конкретно определяет жанр этих псалмов, считая их хвалебными. Во всех стихах это славословие обращено к Богу, и только в Пс 148:14 говорится о восхвалении праведников. Поэтому мы остановимся на нём подробно.

МТ: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קְרֹבוֹ הַלְלוּ־יָהּ

LXX: καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ

ЕБ: И вознесе́тъ ро́гъ лю́дій свои́хъ: пѣ́снь всѣ́мъ прпⷣбнымъ є҆гѡ̀, сыновѡ́мъ і҆и҃левымъ, лю́демъ приближа́ющымсѧ къ немꙋ̀.

ПАА: И вознесе рог людей Своих: похвалу всем преподобным Своим, сыновом Израилевым, людем ближайшим к Нему.

СП: Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа, близкого к Нему.

В данном стихе речь идёт о прославлении Богом Своего народа. Греческие и славянские переводчики полагают, что это похвальная песнь. Архиеп. Амвросий считает, что здесь говорится о славе вообще, а не о её форме. То же самое полагали, вероятно, и авторы СП.

Нельзя сказать, что рассматриваемая нами Псалтирь однозначно противоречит святоотеческой экзегетике. Свт. Иоанн полагает, что здесь имеется в виду похвала, воздаваемая праведникам от Бога, и цитирует неизвестный перевод, в котором на этом месте стоит «хвала»[417]. Блж. Феодорит пишет, что в этом стихе говорится о прославлении праведных другими людьми по промыслу Божию[418].

---

[415] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1061-1062.
[416] Buxtorf J. Op. cit. P. 172.
[417] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 624-625.
[418] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 647.

Лишь блж. Августин думает, что речь здесь идёт о песни: термин hymnus, которым переводится תְּהִלָּה в приводимом им тексте Псалтири, он определяет как хвалебную песнь в честь Бога[419].

Но в академической экзегетике мы не находим чёткой позиции по этому вопросу. Комментатор ТБЛ считает этот псалом благодарностью евреев Богу за возвращение из вавилонского плена, а ст. 14 – призывом славить Его всем остальным людям[420]. Терриен говорит только о том, что истинные сыны Израиля – те, кто близок Богу[421]. Краус полагает, что здесь сам Всевышний представляется царём видимого и невидимого мира, а хвала принадлежит только Его имени[422].

Похожие тенденции наблюдаются и в других случаях с той лишь разницей, что академические экзегеты однозначно говорят о хвале[423].

Лексему ידה владыка Амвросий переводит как «прославлять, хвалить» вместо ἐξομολογέομαι и и҆сповѣ́датисѧ.

Однако об исповедании грехов говорится только в Пс 32:5[424]. В остальных стихах речь идёт либо о восхвалении Бога, либо об открытом признании Его благодеяний. Наш переводчик выбирал большей частью первый вариант.

Нужно сказать, что словарь Буксторфа определяет эту лексему через глагол confiteor[425], «1) славить; 2) исповедоваться (только у церковных авторов)»[426]. Вероятно, это и послужило причиной разночтений: в ЕБ продолжили традицию, приняв второй вариант.

Но можно сделать и другое предположение: в понимании читателя того времени (да и нашего тоже) глагол «исповедовать» чётко связан с таинством исповеди, покаяния. Поэтому перечисленные нами стихи могли истолковываться как призыв чаще приступать в нему. Однако в Старославянском словаре, составленном по рукописям XI-XII веков, глагол «и҆сповѣ́дати» определяется не только как «признавать, исповедовать», но и как «прославлять, хвалить»[427]. Так что можно сказать, что здесь мы имеем дело не столько с неверным переводом сколько с неправильной интерпретацией его. Владыка Амвросий же выбрал вариант «хвалить» для более ясного понимания текста читателем.

---

[419] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 2176.

[420] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 532-533.

[421] Terrien S. L. Op. cit. P. 921.

[422] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… P. 1144.

[423] Подробнее см.: Васильева Д. В. Лексема תְּהִלָּה в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Вестник ЧГУ. Череповец, 2016. № 1. С. 33-36.

[424] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 57.

[425] Buxtorf J. Op. cit. P. 298.

[426] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 179.

Примерно это же самое можно отнести и к лексеме תּוֹדָה.

В качестве примера мы рассмотрим Пс 49:19.

МТ: כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ

LXX: ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται ἐξομολογήσεταί σοι ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ

ЕБ: Ꙗ҆́кѡ дꙋша̀ є҆гѡ̀ въ живо́тѣ є҆гѡ̀ благослови́тсѧ, и҆сповѣ́стсѧ тебѣ̀, є҆гда̀ благосотвори́ши є҆мꙋ̀.

ПАА: И аще душу свою в животе своем благословил, и восхвалиша его, яко благосотворил себе:

СП: хотя при жизни он ублажает душу свою, и прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе,

В данном стихе, по нашему мнению, говорится о человеке, удовлетворяющем только свои потребности и живущем лишь земными заботами, а также прославляющем себе подобных.

Греческие и славянские переводчики истолковали этот фрагмент как описание свойств эгоиста: он хвалит только тех, кто делает добро исключительно ему. Владыка Амвросий считает, на наш взгляд, что здесь идёт речь о восхвалении этого человека другими людьми за его богатство.

Авторы СП также думают, что речь идёт здесь о прославлении, но считают эту часть стиха, возможно, обращением псалмопевца к читателю, смысл которого можно понять так: поскольку богатые и бедные умирают, не следует придавать особого значения восхвалению за материальный достаток.

---

[427] Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков). М., 1999. С. 268.

Святые отцы в данном случае следуют греческому тексту. Блж. Феодорит полагает, что здесь имеется в виду похвала человеку, благотворившему при жизни другим[428]. Он приводит перевод Симмаха: «похвалит тебя, если будешь благотворить им».

Свт. Афанасий указывает лишь на временный характер материальных благ и человеческой похвалы[429]. Такие люди, по его мнению, благодарят Бога только за умножение своего богатства.

Блж. Августин, толкуя этот стих, пишет, что Его нужно благодарить, прежде всего, за вечное спасение, чем за временные блага[430].

Из приведённых толкований видно, что они сходны с рассматриваемым нами переводом только в том, что почти все говорят о прославлении. Но относят его или к Богу, или к человеку, благотворившему другим, а не к себялюбивому богачу, как это делает наш переводчик, так что параллель в данном случае лишь частичная.

С мнением владыки Амвросия почти полностью согласны академические толкователи, как западные, так и отечественные. Комментатор ТБЛ считает, что здесь имеется в виду лесть нечестивому, когда ему говорят, что он хорошо поступает, живя только удовлетворением своих потребностей[431]. Краус также пишет, что этот самодовольный человек считает себя источником собственных жизненных сил[432].

Аналогичная ситуация и в других случаях употребления лексем ידה и תּוֹדָה, хотя там наблюдается больше согласия между ПАА и святоотеческой экзегетикой, за исключением Пс 100:1, где מִזְמוֹר לְתוֹדָה переведено в ПАА как «Псалом к благодарению», а в LXX и ЕБ – как Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν и Псало̀мъ дави́дꙋ во и҆сповѣ́данїе. Причиной такого перевода владыки Амвросия послужило, на наш взгляд, то, что основной идеей псалма является прославление Бога за Его благодеяния. Толкователи никак не комментируют это заглавие[433].

---

[428] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 217

[429] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 173.

[430] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 571-574.

[431] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 321.

[432] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 523.

Интересно проанализировать также случаи употребления лексемы הוֹד, переводимой владыкой Амвросием как «красота, слава» вместо ἐξομολόγησις, δόξα и **сла́ва, и҆сповѣ́данїе**[434].

В качестве примера мы рассмотрим здесь Пс 148:13, где הוֹדוֹ у него переведено как «слава», а в греческом и славянском текстах – как ἐξομολόγησις и **и҆сповѣ́данїе**.

МТ: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם

LXX: αἰνεσάτωσαν το ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψώθητο ὄνομα αὐτοῦ μόνου ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ

ЕБ: **Да восхвáлѧтъ и҆́мѧ гдⷭ҇не: ꙗ҆́кѡ вознесе́сѧ и҆́мѧ тогѡ̀ є҆ди́нагѡ, и҆сповѣ́данїе є҆гѡ̀ на землѝ и҆ на нбⷭ҇сѝ.**

ПАА: Да восхвалят имя *Божие*: яко вознесеся имя Того единаго: слава Его на земли и на небеси.

СП: Да хвалят имя Господа, ибо имя Его единаго превознесенно, слава Его на земле и на небесах.

В данном стихе, по нашему мнению, говорится о прославлении Бога в мире видимом и невидимом. Однако греческие и славянские переводчики истолковали, возможно, его конец как сообщение скорее о возвещении имени Божия, с тем, чтобы оно было известно миру, а не о его славе[435].

Владыка Амвросий полагает, что в данном стихе говорится именно о славе, воздаваемой Богу всем миром, так как в пояснении к этому псалму у него написано, что хвалить Его призываются «небесное, воздушное и земное»[436]. Подобную идею мы находим и в СП.

---

[433] Подробнее об этом и других случаях см.: Васильева Д. В. Лексемы со значением «прославлять, хвалить, хвала, слава» в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) // Церковнославянский язык: история и современность : монография. Гл. 4. Новосибирск, 2016. С. 95.

[434] Подробнее об этом см.: там же. С. 81-95.

[435] Там же. С. 86.

[436] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 190.

Примерно о том же говорят и святые отцы. Свт. Иоанн понимает этот стих как возвещение о прославлении Бога ангельским миром и избранным народом[437].

Блж. Феодорит пишет, что здесь речь идёт не об исповедании грехов, а о восхвалении Всевышнего миром видимым и невидимым[438].

Блж. Августин считает, что здесь имеется в виду возвеличивание Бога землёй и небом как их Создателя[439].

Что касается академической экзегетики, по мнению автора комментария в ТБЛ смысл этого стиха в приглашении всего мира, земного и небесного хвалить Бога как источник его бытия[440].

Краус полагает, что данный отрывок является кратким изложением гимна в ст. 1-7, а похвала воздается имени Божию, так как оно свидетельствует о Его присутствии[441].

Сопоставив приведённые выше комментарии и толкования, мы наблюдаем здесь редкое согласие не только ПАА с отцами Церкви, но и между святоотеческой и академической экзегетическими традициями: все они пишут о прославлении Бога всем миром применительно к данному стиху.

### 2.1.12. Лексемы со значением «храм», «дворец», «святилище»

Лексему הֵיכָל, «храм, дворец»[442], наш переводчик передаёт так: 1) «чертог» в Пс 45:9 и 16 вместо βάρις, ναὸς и **тѧ́жєсть**, хра́мъ; 2) «храм» в Пс 48:10 вместо **лю́дїє**. Поскольку в последнем случае очевидно, что славянские книжники ошибочно приняли ναὸς за λαὸς, мы остановимся подробнее на первом, Пс 45:9, 16.

MT: 45:9: מֹר־וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ

45:16: תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחוֹת וָגִיל תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכָל מֶלֶךְ

---

[437] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 624-625.

[438] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 647.

[439] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL…P. 2175.

[440] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 533.

[441] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… P. 1144.

[442] Buxtorf J. Op. cit. P. 169.

LXX: 45:9: σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων ἐξ ὧν ηὔφρανάν σε

45:16: ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως

ЕБ: 45:9: Смѵ́рна и҆ стакті̀ и҆ касі́а ѿ ри́зъ твои́хъ, ѿ тѧ́жестей слоно́выхъ (сноска: ѿ хра́мѡвъ слоно́выхъ), и҆̀зъ ни́хже возвесели́ша тѧ̀.

45:16: приведꙋ́тсѧ въ весе́лїи и҆ ра́дованїи, введꙋ́тсѧ во хра́мъ ц҃ре́въ.

ПАА: 45:9: Смирна, и алой, и кассия (суть) вся ризы Твоя, (егда исходиши) из чертогов, из костей слоновых (сотворенных): (благоуханием услаждающия) паче веселящих Тя.

45:16: Приведутся в веселии и радовании: введутся в чертоги Царевы.

СП: 45:9: Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; из чертогов слоновой кости увеселяют Тебя.

45:16: приводятся с весельем и ликованьем; входят в чертог Царя.

Как мы видим, здесь речь идёт о свадебной процессии: в первом стихе описывается жених, а во втором говорится о введении невесты в царский дворец.

Интересно отметить, что и славянские переводчики, и владыка Амвросий толкуют данный псалом как пророчество о браке Христа с Церковью: в ЕБ «царь» стоит под титлом, а интерпретация архиепископа изложена в пояснении к псалму[443]. То же самое относится и к СП, потому что в этих стихах все местоимения и слово «царь» написаны с заглавной буквы.

Что же касается самих разночтений, в Пс 45:9, очевидно, в ЕБ ἀπὸ βάρεων поняли как родительный падеж множественного числа от существительного βάρος, «тяжесть»[444], а не от βάρις, «дворец»[445].

В Пс 45:16 славянские переводчики, скорее всего, посчитали дворец метафорой храма и решили её раскрыть, чего владыка Амвросий делать не стал.

---

[443] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 74.

[444] Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь… С. 288-289.

[445] Lust J., Einikel E., Hauspie K. Greek-English Lexicon of the Septuagint. Stuttgart, 2003. P. 103. См. также βᾶρις в: Liddel H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Oxford, 1996. P. 307.

Святые отцы так же толкуют этот псалом. Блж. Феодорит приводит перевод Симмаха «от храмов слоновых»[446]. Под этим выражением он понимает церкви, воздвигнутые по всей вселенной, хотя и называет их «брачными чертогами». Под «храмом Царевым» он, скорее всего, подразумевает Царствие Божие, так как приводит слова Христа об «обителях многих» в доме Отца Его (Ин 14:12)[447].

Свт. Афанасий также называет «тяжести слоновы» храмами за их великолепие и дороговизну[448]. Во втором стихе он тоже под храмом Царевым понимает Царствие небесное, хотя напрямую не говорит об этом[449].

О храмах применительно к первому отрывку пишет и свт. Иоанн[450], но второй он толкует так: «Храмом царевым он [псалмопевец] называет здесь жилище Царя и чертогами (из слоновой кости) – брачный чертог»[451].

Блж. Иероним считает более правильным перевод domus, «дом»[452], в первом стихе. Однако этим существительным можно обозначить как царский дворец, так и храм[453]. Сам он, вероятно, склоняется больше ко второму варианту, так как считает весь псалом пророчеством о Христе, потому что в ст. 1 сказано «о возлюбленном», которым в Новом Завете назван Сын Божий.

Прямо об этом говорит блж. Августин: он полагает, что здесь речь идёт о доме, в котором сыны царства веселят Христа. Следовательно, это храм. Также под этим домом он подразумевает сердца святых[454].

Храм во втором стихе он тоже понимает как Церковь. Её составляют истинно верующие[455].

Экзегет ТБЛ считает, что псалом написан по случаю женитьбы Соломона на дочери египетского фараона. Поэтому в первом стихе говорится, по его мнению, о дворцах, построенных сыном царя Давида, в которых были украшения из слоновой кости, а во втором – о введении во дворец подруг невесты. Но историческим значением толкователь не ограничивается, полагая, что описание свадьбы Соломона является прообразом вступления «в союз со Христом церкви языческой»[456].

---

[446] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 199.
[447] Там же. С. 201.
[448] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 156.
[449] Там же. С. 158.
[450] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 222-223.
[451] Там же. С. 228.
[452] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 266.
[453] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 209.
[454] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 510-511.
[455] Ibidem. P. 515.

Терриен, комментируя первый стих, уделяет больше внимания описанию внешности царя и ничего не говорит о его дворцах. О них сказано в его переводе, следовательно, комментатор не счёл нужным истолковать эту часть стиха подробно[457]. Второй отрывок он также не анализирует обстоятельно ввиду его ясности.

Краус в своём комментарии поднимает вопрос о культовом характере царской свадьбы, но относительно второго фрагмента прямо говорит о входе невесты царя во дворец, а не в храм[458].

Лексему מִקְדָּשׁ, «святилище, убежище, священный предмет»[459], владыка Амвросий передаёт как «святое селение (Пс 68:36), святилище» вместо ἅγιος, ἁγιάσμα и **ст҃ы́й**, **ст҃и́ло**. В некоторых случаях (Пс 73:17; 74:7) перевод ПАА согласуется с LXX, где стоит ἁγιαστήριον: вместо менее понятного **ст҃и́ло** стоит более удобное для истолкования «святилище». Тем самым эти стихи становятся более ясными.

Первым рассмотрим Пс 68:36.

МТ: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּ נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים

LXX: θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ ὁ θεὸς Ισραηλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ εὐλογητὸς ὁ θεός

ЕБ: **Ди́венъ бг҃ъ во ст҃ы́хъ свои́хъ: бг҃ъ і҆и҃левъ, то́й да́стъ си́лꙋ и҆ держа́вꙋ лю́демъ свои́мъ. Бл҃гве́нъ бг҃ъ.**

---

[456] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 314.

[457] Terrien S. L. Op. cit. P. 366. Перевод даётся на с. 363.

[458] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 492-493.

[459] Buxtorf J. Op. cit. P. 667.

ПАА: Страшен еси, Боже, от святых селений Твоих: Бог Израилев! Сам даяй крепость и силу людем (своим), благословен Бог.

ПСФ: Страшен еси, Боже, от святилищ Твоих: Бог Израилев сей даст силу и крепость Народу. Благословен Бог.

СП: Страшен Ты, Боже, во святилище Твоём. Бог Израилев – Он даёт силу и крепость народу [Своему]. Благословен Бог!

Здесь народ призывается автором псалма восхвалять Бога как правителя Израиля, дарующего ему силу, властелина мира видимого и невидимого. Первую часть стиха 36 рассматриваемые нами переводчики поняли по-разному: одни считали, что в данном стихе говорится о страшной силе Бога, присутствующего в Своём святилище, в Храме, или «святом селении».

Другие, напротив, полагают, что здесь имеется в виду удивительное действие Его, проявляющееся в жизни святых.

О них же говорят и отцы Церкви. Блж. Феодорит пишет, что, по словам псалмопевца, «все другие любители добродетели» готовятся славить Бога[460].

Свт. Афанасий считает этот стих пророчеством о втором пришествии Христа и почестях, которые воздадут святым в тот день после воскресения мёртвых[461].

Блж. Иероним понимает первую часть данного фрагмента буквально: Бог возлюбил человеческий род так, что являет чудеса через праведников. Именно в них Он более удивителен, чем в других Своих творениях[462].

Блж. Августин под святыми понимает, вероятнее всего, избранный народ, князья которого, как сказано в ст. 35, сядут на облаках-престолах судить мир[463].

Свт. Иларий согласен с блж. Иеронимом в том, что здесь речь идёт о праведниках, составляющих народ, которому Бог даст благодать и славу и который восхваляет Христа[464].

---

[460] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 298.
[461] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 255.
[462] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 48.
[463] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 900.
[464] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 291.

Автор комментария в ТБЛ пишет скорее не о страхе как боязни, а о благоговейном трепете, который вызывают в окружающих Израиль народах победы евреев и их счастливая жизнь под покровом Бога[465]. Тем самым он обращает внимание на вторую половину стиха, что не даёт нам основания говорить о параллели с ПАА.

Анализируя Пс 68:33-36, свт. Филарет понимает их как призыв царя Давида прославлять Бога, обращённый не только к Израилю, но и к язычникам: они должны служить Ему, оставив своих идолов. Но чтобы даже самые необразованные смогли познать Его величие, Он сотворит чудеса Своему избранному народу.

Подобное толкование можно применить также и к ПАА. Однако под святыми селениями, на наш взгляд, переводчик понимает не только Иерусалимский храм, но и всё израильское царство.

Терриен также говорит, что здесь подчёркивается невыразимая таинственность сакрального места, а не святость народа[466]. Тейт видит здесь только указание на то, что Бог является Богом Израиля[467].

Краус же пишет о страшном господстве Бога в Его святости, а не о месте Его обитания[468].

Далее следует рассмотреть Пс 74:7.

МТ: שִׁלְחוּ בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁיךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן־שְׁמֶךָ

LXX: ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου

ЕБ: **Возжго́ша ѻ҆гне́мъ ст҃и́ло твоѐ: на землѝ ѡ҆скверни́ша жили́ще и҆̀мене твоегѡ̀.**

ПАА: Ввергоша огнь во святилище Твое: (опровергше) на землю, оскверниша скинию имене Твоего.

---

[465] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 364.

[466] Terrien S. L. Op. cit. P. 496.

[467] Tate M. E. Op. cit. P. 184.

[468] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 637.

СП: предали огню святилище Твое; совсем осквернили жилище имени Твоего;

Здесь описывается нападение врагов Израиля на Храм. В ПАА и СП ясно говорится о том, что они бросив огонь в само святилище, подожгли его.

Однако читая славянский текст, мы можем понять, что речь идёт о храме, не столько из самого стиха, сколько из контекста. Вероятно, современникам владыки Амвросия существительное «святило» тоже было малопонятно, так что он счёл нужным поставить здесь «святилище».

Святые отцы видят здесь пророчество о разрушении Иерусалимского храма римлянами. Именно так считает блж. Феодорит[469]. Свт. Афанасий добавляет к этому, что целью их вторжения было окончание ветхозаветного закона, так как в следующем стихе говорится о праздниках Божиих, установленных в нём[470].

Блж. Августин придерживается того же мнения, хотя в его толковании нет прямых отсылок ко временам римлян[471].

В ТБЛ лишь указывается на то, что сожжение храма относится скорее к вавилонскому плену, чем ко временам Антиоха Епифана, когда были сожжены только ворота[472].

Терриен полагает, что в данном стихе псалмопевец оплакивает не столько разрушение храма, сколько уничтожение его красоты[473]. Тейт видит в самом сожжении этого места его осквернение[474]. Краус интерпретирует этот стих так же[475].

---

[469] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 330.
[470] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 285.
[471] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1011.
[472] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 381.
[473] Terrien S. L. Op. cit. P. 540.
[474] Tate M. E. Op. cit. P. 248.
[475] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 678.

### 2.1.13. Лексемы со значением «ветер», «дух», «душа»

Лексема רוּחַ, «ветер, дух»[476], была переведена по-новому там, где, в основном, речь идёт о ветре, а в LXX и ЕБ стоит πνεῦμα и дꙋ́хъ. Наиболее интересным из этой группы разночтений показался нам Пс 147:18.

МТ: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם

LXX: ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ῥυήσεται ὕδατα

ЕБ: **По́слетъ сло́во своѐ, и҆ и҆ста́етъ ѧ҆̀: дхне́тъ дꙋ́хъ є҆гѡ̀, и҆ потекꙋ́тъ во́ды.**

ПАА: Послет слово Свое, и истаевает я: дхнет ветром Своим, (и) потекут воды.

СП: Пошлёт слово Своё, и всё растает; подует ветром Своим, и потекут воды.

Как мы видим, в этом стихе прославляется всемогущество Божие: Он способен как посылать град, снег и мороз, о которых говорится в предыдущих фрагментах, так и растапливать их. Делает Он это словом и ветром, по мнению архиеп. Амвросия и авторов СП.

Греческое τὸ πνεῦμα и славянское дꙋ́хъ имеют два значения: 1) дыхание, ветер; 2) дух[477]. Поэтому данный стих в этих текстах можно понимать двояко: Бог может растопить снег и послать потоки воды как ветром, так и Своим духом. Однако в этом случае речь идёт не столько о некоем сверхъестественном вмешательстве в законы природы, сколько просто о таянии снега. Вода, образующаяся из него, растекается с помощью ветра. Именно поэтому, на наш взгляд, владыка Амвросий не поставил здесь «дух».

Святые отцы истолковывают данный стих как в прямом, так и в переносном смысле. Блж. Феодорит пишет, что как снег сначала «наполняет горы», а растаяв, стекает в реки и доставляет влагу другим странам, так и божественные дары были сначала получены иудеями, а после отвержения ими благодати через апостолов были принесены язычникам[478].

---

[476] Согласно словарю Буксторфа, «ветер» является основным значением этой лексемы (Buxtorf J. Op. cit. P. 721).

[477] Значения этих лексем см. в: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М., 1958. С. 1332 ; Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 157-158.

Свт. Иоанн считает, что здесь псалмопевец старается показать всемогущество Божие, проявляющееся не только в чудесах, но и в законах природы[479].

Блж. Иероним не согласен с ним: он утверждает, что речь здесь идёт о Святом Духе, Которым достигается полнота исцеления человеческой природы, осуществлённого посредством посланного Богом-Отцом Слова, т.е. Христа[480].

Блж. Августин также толкует этот стих прообразовательно, но прямо о Духе не говорит. Здесь он видит пророчество о призвании апостола Павла и язычников: как он был твёрдым камнем до крещения, но «растаял» после, так будет и с ними[481].

Сравнение приведённых нами толкований и ПАА даёт нам основание заключить, что в данном случае самым близким нашему переводчику является понимание свт. Иоанна, потому что как там, так и здесь ясно выражена мысль о проявлении силы Бога не только сверхъестественным образом, но и в законах природы.

Некоторые учёные тоже согласны с таким мнением. В частности, комментатор ТБЛ считает этот стих примером того, что всё совершается по воле Бога, даже выпадение и таяние снега[482]. Терриен лишь более ясно говорит об уподоблении природных явлений событиям истории Израиля[483].

Краус пишет относительно данного стиха скорее о размышлении автора псалма над величием Бога[484].

Похожая ситуация наблюдается и в других случаях. Исключение составляет только Пс 32:2: בְּרוּחוֹ переведено архиепископом Амвросием как «в душе» вместо ἐν τῷ στόματι LXX и во ѹ҆стѣ́хъ ЕБ. Вот текст этого стиха.

---

[478] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 642.
[479] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 608-609.
[480] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 342.
[481] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL…P. 2162-2163.
[482] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 531-532.
[483] Terrien S. L. Op. cit. P. 916.
[484] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1138.

MT: אָשְׁרֵי אָדָם לֹא יָחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה

LXX: μακάριος ἀνήρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος

ЕБ: **Бл҃же́нъ мѹ́жъ, є҆мѹ́же не вмѣни́тъ гдⷭ҇ь грѣха̀, нижѐ є҆́сть во ᲂу҆стѣ́хъ є҆гѡ̀ ле́сть.**

ПАА: Блажен человек, ему же не вменит Бог греха, ниже (есть) в душе его лесть.

СП: Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в чьём духе нет лукавства!

Здесь говорится о том, что хорошо тому, кому Бог не вменяет грех, и в ком нет лести. Но переводы расходятся в том, нет ли её в душе или только в устах, т.е. в словах.

Греческий вариант передачи даёт основание полагать, что в источнике LXX было בְּפִיו. Правда, можно истолковать его и по-другому: здесь говорится о лести, которая, обычно, на устах, в словах, а не в душе. Владыка Амвросий в данном случае использовал одно из основных значений лексемы, данное Буксторфом, не видя препятствий этому в контексте. То же самое сделали и авторы СП.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит утверждает, что здесь имеются в виду те, кому грехи отпущены Богом без труда. Он «не только оставляет, но и покрывает» эти дела, так что от них не остаётся даже следа[485].

Свт. Афанасий считает, что блаженными называются в этом стихе также и искренне принимающие Крещение, так как именно они получают таким образом оставление грехов[486].

Блж. Августин считает, что речь здесь идёт об отсутствии лести в сердце, «во внутренних устах»[487], потому что только по этой причине её не будет в словах. В качестве примера он приводит апостола Нафанаила, о котором Христос говорит, что в нём «нет лукавства»[488].

---

[485] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 139.
[486] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 107.
[487] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 231.

Из приведённых нами толкований видно, что почти все их авторы говорят о лести в устах, в словах. Только блж. Августин пишет о лукавстве в сердце, что несколько сближает его с владыкой Амвросием. Однако поскольку никто из отцов не пишет о душе в данном стихе, следовательно, о сходстве можно говорить здесь с большой натяжкой.

В академической экзегетике говорится о ней, но само это понятие истолковывается по-разному. В ТБЛ сказано, что здесь имеется в виду именно необходимость очищения духа для блаженства, а не только внешнего оправдания[489]. Данное толкование, по нашему мнению, является наиболее близким рассматриваемому нами переводу, так как в нём душа также рассматривается как сверхъестественная составляющая человека. С этим согласен и Терриен, но не исключает толкования понятия души в данном случае как дыхания[490].

Краус считает, что лексему רוּחַ в этом стихе лучше переводить как «сердце» или «воля», так как именно они могут склоняться к добру или злу[491].

Интересно отметить, что другую лексему из этого ряда, נֶפֶשׁ, традиционно переводимую как «душа», владыка Амвросий в двух случаях передаёт как «желание», что согласуется со словарём Буксторфа[492]. В первом случае, Пс 27:12, в LXX стоит εἰς ψυχὰς, а в ЕБ – **въ дꙋ́шы**, а во втором, Пс 41:3, εἰς χεῖρας и **въ рꙋ́ки** соответственно. Вариант ПАА вполне согласуется со смыслом данных стихов: там говорится о желании врагов, которому Бог не предаёт псалмопевца или праведника.

Теперь рассмотрим эти стихи поподробнее. Первым проанализируем Пс 27:12.

MT: אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי כִּי קָֽמוּ־בִי עֵֽדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס

---

[488] Ibidem. P. 232-233.
[489] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 277.
[490] Terrien S. L. Op. cit. P. 293.
[491] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 403.
[492] Buxtorf J. Op. cit. P. 480.

LXX: μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ

ЕБ: Не преда́ждь менѐ въ дꙋ́шы стꙋжа́ющихъ мѝ: ꙗ҆́кѡ воста́ша на мѧ̀ свидѣ́теле непра́веднїи, и҆ солга̀ непра́вда себѣ̀.

ПАА: Не предаждь мене желанию враг моих: яко восташа на мя свидетеле ложнии и дышущии нападением.

СП: не предавай меня на произвол врагам моим, ибо восстали нам меня свидетели лживые и дышат злобою.

Автор псалма просит Бога не отдавать его врагам, несправедливо поступившим с ним.

В данном случае мы видим, что греческие и славянские переводчики использовали основное значение лексемы, а владыка Амвросий – данное в словаре непосредственно для этого фрагмента: речь идёт не о душах самих врагов, а об их желании погубить царя Давида. Эта же идея поддерживается и авторами СП.

Примерно о том же говорят и святые отцы. Блж. Феодорит пишет, что здесь Давид хотя и считает себя недостойным спасения, всё же просит Бога избавить его от обидчиков, так как изгнан он был несправедливо[493].

Блж. Августин считает, что здесь под душой надо понимать не руки, а заговор противников царя Давида, который появился, прежде всего, в их душах, в мыслях, а потом претворяется в жизнь[494].

Указание на злой умысел врагов царя даёт основание говорить о параллели между данным толкованием и ПАА: Давид просит не просто избавить его от них, а о том, чтобы их коварный план не осуществился.

В ТБЛ мы находим лишь то, что ст. 7-12 толкуются как просьба Давида Богу о защите[495]. Терриен пишет только о просьбе псалмопевца не уничтожать врагов, а освободиться от них[496]. О понимании נֶפֶשׁ как «желание, жажда» говорит лишь

---

[493] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 121.

[494] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 166.

[495] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 268.

[496] Terrien S. L. Op. cit. P. 268.

Краус. Речь, по его мнению, идёт о сильном желании врагов автора псалма погубить его[497].

Теперь поговорим о Пс 41:3.

МТ: יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו

LXX: κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζήσαι αὐτὸν καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ καὶ μὴ παραδῴη αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ

ЕБ (Пс 40:2): **Г҃дь да сохрани́тъ є҆го̀ и҆ живи́тъ є҆го̀, и҆ да ѹ҆блажи́тъ є҆го̀ на землѝ и҆ да не преда́стъ є҆го̀ въ рꙋ́ки врагѡ́въ є҆гѡ̀.**

ПАА: Бог сохранит его и оживит его: блажен будет на земли: ниже предаст его желанию врагов его.

СП: Господь сохранит его и сбережёт ему жизнь; блажен будет он на земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его.

Здесь псалмопевец говорит о том, что человека, заботящегося о нищих, Бог сохранит и не отдаст врагам. Однако в LXX и ЕБ речь идёт о непосредственной выдаче в руки противников, а в ПАА и СП – скорее о предоставлении возможности поступить с ним так, как они хотят.

Причина здесь отчасти в том, что греческие и славянские переводчики передали конец стиха в соответствии не только со смыслом, но и с известными им лингвистическими конструкциями. Владыка Амвросий пытался найти некоторый компромисс между строгим следованием МТ и современным ему церковнославянским языком.

Святые отцы тоже говорят о том, что Бог не оставляет верных Ему на произвол Его противников. Блж. Феодорит пишет, что в стихах 2-4 псалмопевец пророчески прославляет Христа, Который подразумевается под нищим в ст. 2, и показывает «плоды сего ублажения»[498]. Одним из них является избавление от болезней и козней злодеев, а также прославление другими людьми. Свт. Афанасий говорит лишь о том, что здесь имеются в виду демоны[499].

---

[497] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 369.

[498] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 182.

[499] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 142.

Блж. Августин также полагает, что врагом здесь назван дьявол, в руки которого Бог не отдаёт уверовавших во Христа[500].

Исходя из вышесказанного, мы можем заключить, что наиболее близко владыке Амвросию толкование блж. Феодорита, так как он пишет именно об избавлении от злодеяний, которые порождаются соответствующими замыслами. Что же касается прообразовательного значения, вероятно, наш переводчик не исключал его.

Сходство в понимании у владыки Амвросия есть и с академической экзегетикой. Комментатор ТБЛ считает этот стих молитвой царя Давида о ниспослании блаженства тем, кто помогает нищим и больным[501]. Терриен считает так же[502]. Краус прямо говорит о желании применительно к данному стиху: планы недругов псалмопевца потерпели крах, так как Бог помог ему выздороветь после опасной болезни[503].

### 2.1.14. Лексема פדה

Глагол פדה, «выкупать, освобождать»[504], в ПАА передан как «искупить» вместо **и҆ꙁба́вити**. В LXX этот глагол переводится как λυτρόω и лишь один раз как ῥύω (Пс 69:19).

Причина, вероятно, кроется в том, что автор перевода слишком буквально понял значение глагола redimo, «вносить выкуп, освобождать»[505], который приводится в словаре Букссторфа в качестве определения к פדה.

MT: 49:8: אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ
55:19: פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקֲּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי
69:19: קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי
71:23: תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ

---

[500] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 451.
[501] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 302.
[502] Terrien S. L. Op. cit. P. 345.
[503] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 467.
[504] Buxtorf J Op. cit. P. 597.
[505] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 655.

LXX: 49:8: ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται λυτρώσηται ἄνθρωπος οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ

55:19: λυτρώσηται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί

69:19: πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με

71:23: ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω σοι καὶ ἡ ψυχὴ μου ἣν ἐλυτρώσω

ЕБ: 49:8: бра́тъ не и҆зба́витъ, и҆збави́тъ лѝ человѣ́къ; не да́стъ бг҃ꙋ и҆змѣ́ны за сѧ̀,

55:19: и҆збави́тъ ли ми́ромъ дꙋшꙋ мою̀ ѿ приближа́ющихсѧ мнѣ́: ꙗ҆́кѡ во мно́зѣ бѧ́хꙋ со мно́ю.

69:19: Вонмѝ дꙋшѝ мое́й и҆ и҆зба́ви ю҆̀: вра́гъ мои́хъ ра́ди и҆збави́ мѧ̀

71:23: Возра́дꙋетѣ́сѧ ᲂу҆стнѣ̀ моѝ, є҆гда̀ воспою̀ тебѣ̀, и҆ дꙋша̀ моѧ̀, ю҆̀же є҆сѝ и҆збави́лъ:

ПАА: 49:8: Брата искупуя не искупит никтоже: ниже даст Богу измену за него.

55:19: Искупит ли миром душу мою от брани, (яже) на мя: яко мнози бяху сопротив мене.

69:19: Приближися к души моей, избави ю: враг моих ради искупи мя.

71:23: Возрадуются устне мои, егда воспою Тебе: и душа моя, юже искупил еси

СП: 49:8: человек никак не искупит брата и не даст Богу выкупа за него:

55:19: избавит в мире душу мою от восстающих на меня, ибо их много у меня;

69:19: приблизься к душе моей, избавь её; ради врагов моих спаси меня.

71:23: Радуются уста мои, когда я пою Тебе, душа моя, которую Ты избавил;

Здесь речь идёт об избавлении псалмопевца от врагов и других опасностей. Однако это можно истолковать и как искупление души человека для вечного блаженства. Именно последнее, как нам кажется, старается подчеркнуть владыка Амвросий в своём переводе.

Здесь следует отметить, что именно греческий глагол λυτρὸω, «выкупать, избавлять»[506], традиционно понимается в славянских текстах как «искупать», а также, что термин «искупление» является переводом греческого ἀπολύτροσις. Так что архиеп. Амвросий, отступая от ЕБ, придерживается традиционного понимания данного глагола.

Что касается словаря Буксторфа, в числе прочих определений там даётся redimo, «выкупать; спасать»[507], поэтому расхождения между ЕБ и рассматриваемой нами Псалтирью невозможно объяснить только филологически.

В первом случае, по мнению нашего переводчика, речь идёт о том, что человек не может выкупить своего брата у Бога, так как любой выкуп, который бы он ни дал, уже Богу принадлежит, как Создателю мира. Основание для этого нам даёт пояснение к данному псалму, в котором владыка Амвросий говорит, что здесь содержится «учение о презрении богатства в сем веке и о неизбежности смерти»[508].

Греческие и славянские книжники полагали, что речь идёт о том, что от опасности порабощения греху людей может избавить только Бог. Также душа человека бесценна в Его очах.

Второй стих, Пс 55:19, как нам кажется, переводчик понял двояко, не только как повествование об избавлении от видимых врагов, но и о спасении души. Однако упор сделан всё же на открытой вражде людей и демонов против автора псалма. Подтверждение нашим словам можно также найти в пояснении к нему, в котором сказано, что это жалоба Давида на «домашних своих врагов» и выражение надежды только на Бога[509].

Греческие и славянские переводчики, вероятно, сделали акцент на сопротивление внутренних врагов, а не внешних.

---

[506] Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М., 1958. С. 1042.
[507] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 655.
[508] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 77.
[509] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 83.

Пс 69 примечателен для нас тем, что его владыка Амвросий истолковывает не только как сетование царя Давида на своих врагов, но и как пророчество о Христе[510]. Следовательно, ст. 19 он, вероятно, понимал как просьбу об избавлении, а также видел в нём намёк на страдания Христа, на которые Сын Божий пошёл в том числе ради Своих противников.

Пс 71:23 в ПАА, на наш взгляд, истолкован как радость души человека об искуплении Богом не столько от злых людей, сколько от рабства греху.

Что касается пояснения, в нём говорится о том, что в этом псалме Давид просит защиты у Бога от Авессалома, а также Его руководства своей жизнью[511].

Относительно Пс 49:8 блж. Феодорит пишет, что добродетель предков и братьев не приносит пользы тем, у кого и так нет её[512]. Второй стих он считает выражением твёрдой надежды на избавление от врагов и дарование Богом мира псалмопевцу[513]. Пс 69:19 экзегет толкует так: «Достаточно единаго воззрения Твоего, чтобы разсеять скорби»[514]. В последнем он видит пророчество о возвращении иудеев из вавилонского плена[515].

Свт. Афанасий, толкуя Пс 49:8, полагает, что речь здесь идёт о Страшном суде, когда никого не смогут защитить ни добродетельные братья, ни богатства[516]. Смысл конца Пс 69:19, по его мнению, в том, что обида, причинённая «мысленными врагами», «преклоняет Отца на милость к нам», т.е. людям[517]. В Пс 71:23 речь идёт об избавлении души от рабства греху и смерти, согласно его толкованию[518].

Свт. Иоанн соглашается со свт. Афанасием в понимании первого стиха, но прямо указывает на невозможность спасения посредством покровительства других людей[519].

---

[510] См. пояснение к псалму: там же. С. 98.
[511] Там же. С. 101.
[512] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 215.
[513] Там же. С. 241.
[514] Там же. С. 303.
[515] Там же. С. 314.
[516] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 170.
[517] Там же. С. 261.
[518] Там же. С. 273.
[519] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 262.

Блж. Августин в толковании Пс 49:8 пишет, что первую часть стиха следует понимать как вопрос: если Христос не сможет спасти человечество, то кто, кроме Него может это сделать[520]? Относительно Пс 55:19 он говорит, что под «миром» следует понимать кротость по отношению к тем, кто не любит мир. Именно в таком состоянии избавит Бог душу человека от приближающихся к нему, которые хотят ввести его в заблуждение[521].

Свт. Иларий считает, толкуя этот стих, что сначала Бог установит спокойствие на земле и на небе, а потом освободит автора псалма[522]. В приводимом им тексте Библии используется глагол libero, «освобождать»[523], а не redimo, «спасать».

В Пс 69:19 начало стиха, по мнению блж. Августина, не требует толкования, в отличие от второй части. Мы можем лишь предположить, что экзегет видит здесь просьбу о спасении души, а не избавлении от несчастий, так как вторая часть интерпретируется как мольба о спасении ради того, чтобы враги обратились к истинному Богу[524].

Свт. Иларий этот фрагмент толкует как просьбу о приближении Бога к душе псалмопевца, так как только в этом случае она будет достойна освобождения от греха. Именно это совершилось посредством крестной смерти Христа[525].

Последний стих блж. Августин рассматривает лишь как благодарность Богу за избавление не только тела, но и души[526].

Как мы можем заключить, понимание нашим переводчиком первых двух стихов близко греческим отцам, Пс 69:19 – свт. Иларию, а интерпретация последнего не противоречит всем толкованиям, за исключением блж. Феодорита.

Академическая экзегетика тоже до некоторой степени поддерживает идеи владыки Амвросия, хотя и не считает Пс 69:19 пророчеством о Христе. Комментатор ТБЛ относительно Пс 49:8 пишет, что здесь имеется в виду невозможность откупиться от смерти никакими богатствами. Пс 55:19 он считает выражением надежды только на Бога, так как на людей полагаться было нельзя. Пс 69:14-22 интерпретируется им как просьба о незамедлительной помощи[527].

---

[520] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 557.
[521] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 557.
[522] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 150.
[523] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 450.
[524] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 918.
[525] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 304-305.
[526] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 970.

Терриен полагает, что в Пс 49:8 говорится о том, что даже братская любовь не избавляет от смерти[528]. Пс 55:19 он не комментирует подробно. В Пс 69:19 искупление он истолковывает как выкуп за человека, оплачиваемый в данном случае Богом[529]. Последний стих он интерпретирует как благодарение за избавление от смерти[530].

Тейт, толкуя второй рассматриваемый нами отрывок, считает, что речь идёт о даровании благополучия[531]. Относительно Пс 69:19 он пишет, что здесь глагол פדה можно понимать как «выкупить», но с оговоркой, так как субъектом действия является Бог, а в Библии нет указаний на то, что Он что-либо платит за кого-нибудь, за исключением возмездия[532]. Последний фрагмент он не комментирует обстоятельно.

Краус толкует первый стих как некий смертный приговор Бога богачу, согласно которому никакая сила и могущество человеческое не может выкупить его жизнь[533]. Во втором автор псалма благодарит Всевышнего за помощь и помещение в недосягаемое для зла место[534].

Пс 69:19 является, по мнению комментатора, молитвой о немедленном и внезапном спасении[535]. Скорее всего, имеется в виду избавление от рук врагов, нежели дарование блаженства. Последний фрагмент он интерпретирует примерно так же[536].

---

[527] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 320, 334, 365.
[528] Terrien S. L. Op. cit. P. 389.
[529] Ibidem. P. 503.
[530] Ibidem. P. 515.
[531] Tate M. E. Op. cit. P. 58.
[532] Ibidem. P. 198.
[533] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 520.
[534] Ibidem. P. 563.
[535] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 644.
[536] Ibidem. P. 653.

### 2.1.15. Лексемы со значением «собрание»

Лексему קָהָל, «собрание, общество»[537], владыка Амвросий передаёт как «собрание» вместо ἐκκλεσία и цéрковь. Исключением можно назвать Пс 40:11, где לְקָהָל переведено у него как «в собрании», а в LXX и ЕБ – как ἀπὸ συναγωγῆς и ѿ сóнма.

Чтобы получить более ясное представление о причинах разночтений, проанализируем Пс 40:10, 11.

MT: 40:10: בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק בְּקָהָל רָב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ

40:11: צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי לֹא־כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב

LXX: 40:10: εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλεσίᾳ μεγάλῃ ἰδοὺ τὰ χείλη μου μὴ κωλύσω κύριε σὺ ἔγνως

40:11: τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειαν σου καὶ τὸ σωτήριον σου εἶπα οὐκ ἔκρυψα τὴν ἀλήθειαν σου καὶ τὸ ἔλεος σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς

ЕБ: 40:10: Благовести́хъ прáвдꙋ въ цр҃кви вели́цѣй, се ᲂу҆стнáмъ мои́мъ не возбраню̀: гд҇и, ты̀ разꙋмéлъ є҆сѝ.

40:11: Прáвдꙋ твою̀ не скры́хъ въ сéрдцы моéмъ, и҆́стинꙋ твою̀ и҆ сп҃сéнїе твоѐ рѣ́хъ, не скры́хъ млⷭ҇ть твою̀ и҆ и҆́стинꙋ твою̀ ѿ сóнма мнóга.

ПАА: 40:10: Благовестих правду в собрании великом: се устнам моим не возбраних: *Боже*, Ты веси.

40:11: Правду Твою не скрых в сердце моем: истину Твою и спасение Твое рех: не скрых милость Твою и истину Твою в собрании великом.

СП: 40:10: Я возвещал правду Твою в собрании великом; я не возбранял устам моим: Ты, Господи, знаешь.

---

[537] Buxtorf J. Op. cit. P. 668.

40:11: Правды Твоей не скрывал в сердце моем; возвещал верность Твою и спасение Твое, не утаивал милости Твоей и истины Твоей пред собранием великим.

В обоих стихах говорится о возвещении автором псалма правды Божией людям. Очевидной связи с праздниками, на которые в Иерусалиме собиралось много людей, не прослеживается.

Однако в славянском тексте в первом стихе стоит «церковь», а во втором – «сонм». Перевод ст. 10 связан с новозаветным пониманием греческого ἐκκλεσία именно как Церкви, а не просто собрания людей, что является первоначальным его значением[538]. Во втором же стихе речь, вероятно, идёт о том, что псалмопевец не скрывал правду от людей вообще, и потому греческие и славянские переводчики поставили здесь «сонм»: в данном стихе идёт речь не об организованном собрании, а просто о большом количестве народа.

Владыка Амвросий и авторы СП считают, что здесь идёт речь просто о множестве народа, которым автор псалма возвещал правду Божию.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит считает, что в первом стихе говорится о Церкви, собранной Богом во вселенной. О ней же говорится и в следующем, в доказательство чему он приводит перевод выражения «от сонма многа», сделанный Акилой и Феодотионом, «в Церкви великой»[539]. Но также в его толковании есть и вариант Симмаха «во множестве». Именно в Церкви Давид обещает проповедовать истину, а спасённое человечество будет славить Бога.

Свт. Афанасий толкует эти стихи несколько иначе: под Церковью, названной в ст. 11 сонмом, он понимает всех верующих вне зависимости от их происхождения, иудеев и язычников[540].

Об этом же говорит и блж. Августин в своём толковании на Пс 40:10, считая, что величие Церкви состоит в том, что она распространена по всему миру, и в неё входят все народы[541]. Во втором стихе он под сонмом подразумевает собрание всех людей в день последнего Суда[542].

---

[538] Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь… С. 486.
[539] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 179.
[540] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 138-139.

Из всего этого мы можем сделать вывод, что здесь понимание владыки Амвросия расходится с приведёнными нами отцами. Нечто общее можно увидеть между ним и блж. Августином, но так как в рассматриваемом нами переводе нет никакого намёка на эсхатологию, то о параллели говорить в данном случае трудно.

Комментатор ТБЛ считает эти стихи повествованием о возвещении откровения от Бога перед всем народом[543]. Это сближает его с ПАА, потому что здесь тоже нет намёка на новозаветную Церковь. С такой интерпретацией согласны Терриен и Краус[544].

Другую лексему с таким же значением, מַקְהֵל[545], наш переводчик передаёт тоже как «собрание» вместо ἐκκλεσία и **це́рковь**. Разночтения встречаются в двух случаях, Пс 26:12 и 68:27. Вот текст первого стиха.

МТ: רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה

LXX: ὁ γὰρ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε κύριε

ЕБ: **Нога̀ моѧ̀ ста̀ на правотѣ̀: въ цр҃ква́хъ благословлю̀ тѧ̀, гд҇и.**

ПАА: Нога моя ста в правоте: в собраниях благословити имам Бога.

СП: Моя нога стоит на прямом [пути]; в собраниях благословлю Господа.

Здесь псалмопевец выражает намерение благословлять Бога прилюдно. Однако если славянские переводчики полагают, что это будет происходить на религиозных собраниях, проходивших в Храме или синагоге, то архиеп. Амвросий считает, что здесь имеются в виду сборища народа вообще.

Святые отцы видят здесь указание на христианскую Церковь. Блж. Феодорит считает данный стих пророческим обещанием псалмопевца славословить Бога «во всех церквах по вселенной»[546].

---

[541] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 436.
[542] Ibidem. P. 438-439.
[543] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 297.
[544] Terrien S. L. Op. cit. P. 340 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 464.
[545] Buxtorf J. Op. cit. P. 668.
[546] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 116-117.

Блж. Августин добавляет к этому, что благословлять Бога «в церквах» – значит не только хвалить Его словами, но и жить по Его воле[547].

Экзегет ТБЛ полагает, что здесь автор псалма говорит о религиозных собраниях, в которых он будет прославлять Бога. В силу того, что комментатор относит этот псалом к началу восстания Авессалома, мы можем предположить, что речь здесь идёт о собраниях в скинии, а не в Церкви или иерусалимском храме, что также сближает данное толкование с переводом архиеп. Амвросия[548].

Терриен применительно к данному стиху говорит о больших собраниях вообще, в которых псалмопевец хочет славить Бога. В качестве параллели к нему комментатор приводит Пс 68:27, о котором речь пойдёт ниже. Однако он ничего не говорит об их месте[549].

Краус также пишет о собраниях, но уточняет, что они проходят в святом месте, и их цель – услышать повествование псалмопевца о чудесах Бога[550].

Похожая ситуация и с Пс 68:27.

МТ: בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל

LXX: ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ισραηλ

ЕБ: Въ цр҃квáхъ благословíте бг҃а, гд҃а ѿ и҆стѡ́чникъ і҆и҃левыхъ.

ПАА: В собраниях благословите Бога Господа (вы, иже) от источника Израилева.

ПСФ: В церквах благословите Бога, Господа от источника Израилева.

СП: «в собраниях благословите [Бога Господа], вы – от семени Израиля!»

В стихах 25-28 говорится о триумфальном шествии Бога в сопровождении не только певцов и музыкантов, но и князей четырёх колен Израиля. Народ же призывается благословлять Его «в собраниях».

Славянские переводчики истолковали, возможно, это как прообраз торжественного шествия Мессии. Владыка Амвросий, как нам кажется, видит здесь лишь повествование о перенесении ковчега завета, так как именно его сопровождают певцы и музыканты.

---

[547] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 150-151.

[548] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 266-268.

[549] Terrien S. L. Op. cit. P. 262.

[550] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 361.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит считает данный стих пророчеством о конце Ветхого Завета и начале Нового: в иудейской Церкви был один храм, а здесь даётся повеление славить Бога во многих церквях[551]. Следовательно, здесь, по его мнению, подразумевается христианская Церковь.

Свт. Афанасий видит здесь повеление народу прославлять Бога, основываясь на законе и пророках, которые названы источниками[552].

Блж. Иероним связывает этот фрагмент со ст. 7, считая его объяснением сказанного о тимпанницах. Их он считает прообразами Церквей, созданных апостолами, которые предшествуют, вероятно, всем остальным христианам как начальники веры[553]. Также он говорит, что славить Бога могут только те, кто «от источник Израилевых», т.е. истинные христиане, а не еретики[554]. Блж. Августин тоже видит здесь указание на Церковь[555].

В ТБЛ этот стих понимается как призыв народу благословлять Бога и таким образом участвовать более активно в торжественном несении ковчега завета, а не как зрители[556]. Следовательно, здесь говорится скорее либо о сопровождавших кивот иудеях, либо о наблюдавших эту процессию. Такое понимание сближает данную интерпретацию с ПАА.

Относительно Пс 68:25-28 свт. Филарет пишет, что здесь идёт речь о несении ковчега завета, прообразующем торжественное шествие Мессии и Церкви[557]. Отчасти поэтому он בְּמַקְהֵלוֹת здесь переводит как «в церквах», а не «в собраниях», как у архиепископа Амвросия[558]. Наш переводчик, конечно, делает акцент на историческом значении данного псалма, но из этого не следует, что он полностью отвергает прообразовательное толкование его.

---

[551] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 295.

[552] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 251.

[553] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 215.

[554] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 46.

[555] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C … P. 894.

[556] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 363.

[557] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 543-544.

[558] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 97.

Терриен считает, что в этом стихе речь идёт об обязанности всех колен Израиля благословлять Бога в своих собраниях, а не в иерусалимском храме[559]. Тейт пишет, что здесь говорится о неких группах в процессии, направляющейся в храм, к которым псалмопевец обращается с призывом хвалить Всевышнего[560].

О них же говорит Краус, однако не уточняет, есть ли здесь призыв славить Бога[561].

### 2.1.16. Лексемы со значением «закон», «заповедь»

Что касается лексем со значением «закон, установление, повеление», חֹק и חֻקָּה, «постановление, указ, закон»[562], в ПАА передаются как «уставление, установление» вместо δικαίωμα, πρόσταγμα и ѡ҆правда́нїе, повелѣ́нїе, а лексемы פִּקּוּדִים и מִצְוָה, «приказание, предписание»[563], в основном, как «повеление» вместо δικαίωμα, ἐντολαὶ и ѡ҆правда́нїе, за́повѣди.

Исключение составляет только Пс 119:151, где последнее существительное у архиеп. Амвросия переведено в согласии с LXX как «заповеди», а в славянском тексте – как пꙋ́тїе.

Интересно отметить, что словарь прот. Григория Дьяченко даёт такое определение славянского ѡ҆правда́нїе применительно к Библии: «то, что делает человека праведным», т. е. заповеди Божии[564]. Как мы видим, отсылка к понятию «закон, правило» присутствует лишь косвенно.

Архиепископ Амвросий пытался передать различие в значениях между данными лексемами, расширить контексты их употребления[565], а также уменьшить количество отсылок к закону Моисея.

---

[559] См. его перевод этого стиха в: Terrien S. L. Op. cit. P. 487.

[560] Tate M. E. Op. cit. P. 183.

[561] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 637.

[562] Buxtorf J. Op. cit. P. 256.

[563] Ibidem. P. 618, 641.

[564] Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 385.

[565] Васильева Д. В. Оправдание или уставление? Передача лексем hoq, huqqa, miswa, piqqudim в Псалтири // Материалы IV студенческой научно-богословской конференции. СПб., 2012. С. 67.

Теперь рассмотрим наиболее сложные случаи. Первым проанализируем Пс 94:20.

МТ: הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק

LXX: μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι

ЕБ: **Да не пребꙋ́детъ тебѣ̀ престо́лъ беззако́нїѧ, созида́ѧй трꙋ́дъ на повелѣ́нїе.**

ПАА: Еда содружится Тебе престол беззаконий, соделовояй неправду на уставление?

СП: Станет ли близ Тебя седалище губителей, умышляющих насилие вопреки закону?

Здесь псалмопевец говорит, что человек, поработившийся греху, ничего общего с Богом не имеет, так как нарушает закон. Следовательно, в этом стихе имеются в виду заповеди Божии, данные Моисею. Именно потому, как нам кажется, владыка Амвросий поставил здесь «уставление»: повеление может не иметь силы закона[566]. Авторы СП считают, что здесь речь идёт только о заповедях.

В греческом же и славянском текстах говорится, скорее всего, о том, что такому человеку нелегко исполнять закон.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит видит здесь поучение псалмопевца не соглашаться на сотрудничество с неправедными судьями, которые, поступая вопреки Божьему повелению, «пожинают труд и бедствие»[567]. Он также приводит перевод Симмаха: «да не присоединяется к Тебе престол оскорбления, вопреки повелению устрояющий бедствие»[568].

Свт. Афанасий считает, что последние слова сказаны о дьяволе как противнике Бога: он как бы делает тяжёлыми заповеди, подавая людям идею трудности их исполнения[569].

Блж. Иероним полагает, что здесь говорится о том, что наставления Бога содержат печаль покаяния, которая является лекарством для грешника. Именно оно, а не только усилия, является необходимым условием исполнения воли Всевышнего[570].

---

[566] Там же. С. 66.

[567] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 425-426.

[568] Там же.

[569] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 365.

Блж. Августин, толкуя этот стих, пишет, что скорбью для человека повеление становится тогда, когда, например, он не получает того, чего хочет от Бога[571].

Из приведённых нами толкований видно, что в большинстве из них речь идёт о повелении. О заповедях пишет лишь свт. Афанасий, и в этом можно усмотреть некоторое сходство с ПАА, но в рассматриваемом нами переводе речь идёт скорее о несправедливых людях, а не о дьяволе.

Автор комментария в ТБЛ говорит лишь о том, что в ст. 20-23 речь идёт о защите праведника: когда за него вступается Бог, нечестивые истребляются[572]. Следовательно, «седалище губителей» близ Него не устоит.

Тейт пишет, что «престол беззаконий», вероятно, является пародией на «престол суда» в Пс 122:5[573]. Следовательно, здесь имеется в виду царский трон, на котором должна восседать правда, а не грех. Краус согласен с ним[574], а Терриен возражает: по его мнению, под престолом в данном стихе подразумевается кресло судьи[575]. Но так как они ничего о различии повеления и заповеди не говорят, найти параллель с переводом владыки Амвросия трудно.

Для лексемы חֻקָּה в качестве примера мы рассмотрим Пс 119:16.

МТ: בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ

LXX: ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτοῦ μελετήσω οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου

ЕБ: Во ѡ҆правда́нїихъ твои́хъ поꙋчꙋсѧ: не забꙋдꙋ слове́съ твои́хъ.

ПАА: Во уставлениих Твоих наслаждуся: не забуду словес Твоих.

СП: Уставами Твоими утешаюсь, не забываю слова Твоего.

В этом стихе автор псалма выражает намерение не забывать слов Бога, наслаждаясь чтением и слышанием Его закона. Здесь мы видим прямую отсылку к заповедям Моисея, что, вероятно, послужило основанием для ПАА и СП. В славянском тексте этого нет.

---

[570] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 438.

[571] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1323-1327.

[572] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 428.

[573] Tate M. E. Op. cit. P. 491.

[574] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 656.

[575] Terrien S. L. Op. cit. P. 666.

Блж. Феодорит никак не комментирует первую половину стиха, а лишь пишет как бы от лица псалмопевца: «Сохраню в себе незабвенную память словес Твоих»[576]. Свт. Афанасий видит здесь намерение автора псалма не только читать или слушать закон Божий, но и стараться понять, как исполнить его, чтобы никогда не забыть[577].

Блж. Августин связывает напрямую этот стих с предыдущим, в котором, по его мнению, речь идёт о необходимости для каждого члена Церкви упражняться в исполнении заповедей. Следовательно, также похвально и изучение их[578].

Свт. Иларий считает, что здесь псалмопевец говорит о своих размышлениях над законом, т.е. ветхозаветными заповедями, с целью их не забыть[579].

Сходство с пониманием владыки Амвросия в данном случае проявляется в указании на ветхозаветный закон, однако отцы пишут о поучении в нём, а не наслаждении или утешении им.

Экзегет ТБЛ никак не комментирует этот стих. Более подробно толкуют его западные учёные.

Терриен считает, вероятно, что здесь автор псалма говорит о своём предпочтении заповедей Божиих земным благам[580]. По мнению Крауса, в этом стихе имеется в виду познание Бога, живущее в сердце человека и дающее ему радость[581]. Следовательно, данный комментатор ближе, чем предыдущий, нашему переводчику, так как у него тоже нет противопоставления закона и материальных благ.

Наиболее ярким примером перевода лексемы פִּקּוּדִים, по нашему мнению, является Пс 119:128.

МТ: עַל־כֵּן כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי

---

[576] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 538.
[577] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 442.
[578] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1681-1682.
[579] Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII… P. 25.
[580] Terrien S. L. Op. cit. P. 800.
[581] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 824.

LXX: διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα

ЕБ: **сегѡ̀ ра́ди ко всѣ̑мъ за́повѣдемъ твои́мъ направлѧ́хсѧ, всѧ́къ пꙋ́ть непра́вды возненави́дехъ.**

ПАА: Тем же вся повеления (о) всех (вещех) истинныя вменях: всяк же путь неправды возненавидех.

СП: Все повеления Твои – все признаю справедливыми; всякий путь лжи ненавижу.

Здесь автор псалма говорит о том, что он ненавидит ложь и, следовательно, пойдёт путём правды, руководствуясь повелениями Бога. А вот первую половину стиха переводчики истолковали по-разному: в LXX и ЕБ речь идёт о стремлении автора псалма поступать по заповедям, а в ПАА – о том, что он считает истинными повеления обо всём. Авторы СП полагают, что в данном стихе псалмопевец просто признаёт все постановления Бога справедливыми.

Причина отчасти в старании переводчиков передать второе כֹּל, что можно было сделать двумя способами: либо пропустить, как в LXX и ЕБ, либо перевести, но добавить слова для ясности, как сделал владыка Амвросий[582]. В противном случае смысл стиха меняется, примером чего является последний текст.

Святые отцы видят здесь стремление автора псалма идти путем правды Божией. Блж. Феодорит считает, что здесь сказано об усердии, происходящем от любви к Богу, которое является причиной, побуждающей человека идти путём истины[583].

Свт. Афанасий полагает, что цель этого шествия – желание псалмопевца непрестанно учиться исполнению заповедей Божиих[584].

Блж. Августин считает основной мыслью данного стиха ненависть того, кто хочет исполнять заповеди Божии, к пути порока[585]. Свт. Иларий полагает, что псалмопевец говорит здесь об отвержении всех земных благ и удовольствий, получаемых греховным путём, и стремлении к закону Бога[586].

---

[582] Васильева Д. В. Оправдание или уставление... С. 67.

[583] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 560.

[584] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 459.

[585] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1756.

Исходя из сказанного выше, мы можем заключить, что в данном случае параллели между ПАА и святыми отцами нет, так как они подчёркивают лишь стремление автора псалма идти путём заповедей и не указывают на признание их истинности.

В ТБЛ этот стих никак не комментируется ввиду его ясности. Западные учёные думают так же: очевидность противопоставления пути правды Божией и лжи не требует истолкования[587].

И последними мы рассмотрим два случая передачи лексемы מִצְוָה.

Первый – это Пс 78:7.

МТ: וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ

LXX: ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργῶν τοῦ θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν

ЕБ: **да положа́тъ на бг҃а ѹ҆пова́нїе своѐ, и҆ не забꙋдꙋтъ дѣ́лъ бж҃їихъ, и҆ за́пѡвѣди є҆гѡ̀ взы́щꙋтъ:**

ПАА: И положат на Бога упование свое, и не забудут дел Божиих, и повеления Его сохранят.

СП: возлагать надежду на Бога и не забывать дел Божиих, и хранить заповеди Его,

Псалмопевец говорит о том, что будущие поколения израильтян станут надеяться на Бога, будут помнить Его благодеяния и постановления.

Здесь нет отсылки к закону Моисея напрямую, поэтому, на наш взгляд, архиеп. Амвросий поставил в этом стихе не «заповеди», а «повеления», так как оно может не иметь силы закона. Славянские книжники предпочли традиционный вариант[588]. Их поддержали авторы СП.

---

[586] Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII… P. 158-159.

[587] См. их переводы в: Terrien S. L. Op. cit. P. 795 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 992.

[588] Васильева Д. В. Оправдание или уставление… С. 66.

Святые отцы говорят именно о законах. Блж. Феодорит считает, что в этом стихе сказано о следовании заповедям Бога, что сделают израильтяне, узнав Его силу[589].

Блж. Иероним говорит, что грядущие поколения не отвергнут повеления Всевышнего, как это сделали иудеи, а будут искать их, подобно христианам[590]. Блж. Августин пишет, что здесь речь идёт о взыскании заповедей теми, кто верит Богу и уповает на Него, посредством Святого Духа[591].

Из приведённых нами комментариев видно, что почти все отцы говорят о заповедях, и только блж. Иероним – повелениях. Поэтому его толкование наиболее близко ПАА.

Согласно интерпретации ТБЛ, в стихах 1-8 автор псалма призывает народ слушать его слова, в которых будет передано узнанное им от предков для наставления израильтян, чтобы они не были похожи на своих мятежных отцов[592]. Следовательно, в этом стихе речь идёт о научении надеяться на Бога и соблюдать Его заповеди, что ближе СП, а не ПАА.

Терриен никак не комментирует этот стих, но в приводимом им тексте псалма говорится именно о хранении заповедей[593]. Тейт обращает внимание скорее на обязанность учить закону и размышлять над ним, что подразумевает его соблюдение[594]. Краус делает акцент скорее на научении заповедям с тем, чтобы будущие поколения не забывали их и не нарушали[595].

Как мы видим, в академической экзегетике данный стих тоже понимается как сообщение о том, что будущие поколения сохранят именно заповеди Бога, а не любые Его повеления. Это не даёт нам основания говорить о сходстве с переводом владыки Амвросия.

Второй случай – это Пс 119:151.

MT: קָר֣וֹב אַתָּ֣ה יְהוָ֑ה וְֽכָל־מִצְוֺתֶ֥יךָ אֱמֶֽת

---

[589] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 346.
[590] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 68.
[591] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1072-1073.
[592] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 389.
[593] Terrien S. L. Op. cit. P. 558.
[594] Tate M. E. Op. cit. P. 289.
[595] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 707.

LXX: ἐγγὺς εἶ σὺ κύριε καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια

ЕБ: Бли́зъ є҆сѝ ты̀, гдⷭ҇и, и҆ всѝ пꙋ́тїє твоѝ и҆́стина.

ПАА: Близ еси Ты, Боже, и вся заповеди Твоя истина.

СП: Близок Ты, Господи, и все заповеди Твои – истина.

Автор псалма здесь говорит о близости Бога к нему и утверждает истинность всех Его законов.

Не вполне понятно, почему славянские переводчики поставили здесь «пути», а не «заповеди»: ведь ничего похожего нет ни в МТ, ни в LXX. Остаётся только предположить, что причиной могли быть те отрывки из других частей Библии, где говорится об истинных путях Божиих. Владыка Амвросий и авторы СП употребили основное значение лексемы.

Что касается святоотеческой экзегетики, блж. Феодорит видит в этом стихе указание на то, что Бог наполняет всю вселенную и управляет ей, руководствуясь истиной[596]. Свт. Афанасий говорит лишь о Его близости, толкуя этот стих[597].

Блж. Августин в своём трактате на Псалмы повествует именно о путях Бога, которые являются милосердием и истиной[598]. Свт. Иларий приводит перевод, в котором стоит не via, «дорога»[599], а mandatum, «поручение, распоряжение»[600]. Следовательно, он пишет применительно к данному стиху о том, что все заповеди Бога являются абсолютной истиной, и не надо этим пренебрегать[601].

Сопоставив приведённые нами комментарии с ПАА, ЕБ и СП, мы видим, что интерпретация славянского текста вполне согласуется с мнением блж. Августина, а понимание нашего переводчика и авторов последнего текста – со свт. Иларием.

В ТБЛ этот стих никак не комментируется, так как не представляет особой сложности, по мнению экзегета.

Что касается западных учёных, Терриен считает, что псалмопевец утверждает непоколебимость веры в Бога и Его заповеди, а чем дальше отходят от них враги Израиля, тем больше у них бед[602]. Краус также думает, что здесь выражено доверие, переходящее в убеждение в следующем стихе[603]. Как мы видим, они ничего не пишут о признании заповедей истинными, а говорят лишь о вере и доверии, чего нет в переводе владыки Амвросия. Следовательно, сходства в понимании между ними здесь не наблюдается.

---

[596] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 564.

[597] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 462.

[598] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1766-1767.

[599] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 819.

[600] Там же. С. 469.

[601] Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII… P. 184.

### 2.1.17. Лексемы со значением «хранить», «учить»

Глагол ירה в породе Hip’il, «учить»[604], в рассматриваемой нами Псалтири переводится как «научить, показать» вместо νομοθετέομαι и **законоположи́ти**. Вероятно, владыка Амвросий хотел показать, что в данных стихах речь идёт о том, что Бог должен научить человека Своим заповедям, а не просто дать ему закон.

Для примера рассмотрим Пс 25:8, 12.

МТ: 25:8: טֽוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּֽרֶךְ׃

25:12: מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָֽר׃

LXX: 25:8: χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ

25:12: τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ᾗ ᾑρετίσατο

ЕБ: 25:8: **Бл҃гъ и҆ пра́въ гдⷭ҇ь, сегѡ̀ ра́ди законоположи́тъ согреша́ющымъ на пꙋтѝ.**

25:12: **Кто̀ є҆́сть человѣ́къ боѧ́йсѧ гдⷭ҇а; законоположи́тъ є҆мꙋ̀ на пꙋтѝ, є҆го́же и҆зво́ли.**

ПАА: 25:8: Благ и прав *Бог*: сего ради научит грешников пути.

25:12: Кто есть человек, бояйся *Бога?* тому покажет он путь, (его же) имат избрати.

---

[602] Terrien S. L. Op. cit. P. 804.

[603] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 119.

[604] Buxtorf J. Op. cit. P. 337.

СП: 25:8: Благ и праведен Господь, посему наставляет грешников на путь,

25:12: Кто есть человек, боящийся Господа? Ему укажет Он путь, который избрать.

В первом стихе говорится о том, что Бог, будучи праведен, учит грешников Своему пути, т.е. закону. Во втором Он показывает эту дорогу избирающему её благоговейному человеку.

Однако в греческом и славянском текстах речь идёт не столько о научении, сколько о даровании закона. Но в данном псалме Давид просит у Бога именно наставления, как жить по Его заповедям и идти по Его пути, так как уже знает о них. Потому владыка Амвросий и авторы СП передают глагол ירה как «научить, показать».

Святые отцы, толкуя эти стихи, также говорят не только о даровании закона, но и научении ему, и указании праведного пути. Например, блж. Феодорит относительно ст. 8 пишет, что Бог не сразу наказывает грешника, а сначала учит закону покаяния и показывает правильный путь[605]. Применительно ко второму отрывку, он пишет, что Бог даёт законы, сообразные той жизни, которую человек выбрал для себя. В качестве примера он приводит наставления Иоанна Крестителя мытарям и воинам (Лк 3:12-14), а также слова апостола Павла из Послания к ефесянам (Еф 6).

Свт. Афанасий толкует ст. 8 так: «Просветит грешников, покажет согрешающим путь»[606].

Блж. Августин считает, что в первом фрагменте говорится о наставлении грешников Богом, чтобы привести их к Его пути. Во втором же речь идёт о том, что Всевышний устанавливает законы на пути, который свободно избирает Сам[607].

Относительно ст. 8 автор комментария в ТБЛ пишет, что здесь говорится о вразумлении Богом человека, сбившегося с правильного пути. Основная мысль стихов 12-14 в том, что Он настолько близок почитающим Его, что открывает им тайное для других[608]. На наш взгляд, это также согласуется не только со святыми отцами, но и с ПАА.

---

[605] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 111.
[606] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 88.
[607] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 138-139.

Терриен говорит о том, что в первом отрывке имеется в виду моральное руководство Бога по причине Его сострадания людям[609]. Второй же он понимает как сообщение о том, что псалмопевец настолько близок Богу, что ему открыта дорога Всевышнего[610]. Краус считает, что в первом стихе говорится о Боге, помогающем грешникам понять правильный путь, а во втором – о возможности выбора «боящимся Бога» показанной ему стези[611].

Глагол נצר, «охранять, соблюдать»[612], наш переводчик передаёт как «хранить, соблюдать» вместо ἐκζητέω, κολλάω, ἀντιλαμβάνω, περιέχω, ἐξαιρέω, ἐξερευνάω LXX и взыска́ти, прилеплѧ́тисѧ, застꙋпити, ѡ҆бдержа́ти, и҆зѧ́ти, и҆спыта́ти ЕБ.

Для примера проанализируем Пс 61:8.

МТ: יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ׃

LXX: διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει

ЕБ: Пребꙋ́детъ въ вѣ́къ предъ бг҃омъ: млⷭ҇ть и҆ и҆́стинꙋ є҆гѡ̀ кто̀ взы́щетъ;

ПАА: Да пребудет во век пред Богом: милость и истину уготови, (яже) да сохраняют его.

СП: да пребудет он вечно пред Богом; заповедуй милости и истине охранять его.

Здесь псалмопевец желает царю, которого упоминает в стихе 7, быть оберегаемым Богом, Его милостью и истиной. Владыка Амвросий считает, что этот псалом мог относиться ко времени преследования Давида как Саулом, так и Авессаломом[613].

---

[608] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 264-265.

[609] Terrien S. L. Op. cit. P. 255.

[610] Ibidem. P. 256.

[611] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 353-354.

[612] Buxtorf J. Op. cit. P. 483.

[613] См. пояснение к псалму в: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 90.

В первом случае этот стих можно истолковать как пожелание царю долголетия и помощи Божией, несмотря на причинённое им зло, а во втором Давид просит этой помощи для себя, так как восставший против него сын не был законным царём Израиля.

В СП поддерживается идея охранения царя милостью и истиной Бога, но там нет указания на то, к какому из израильских правителей это относится.

В греческом и славянском текстах неясно, о чём идёт речь во второй половине стиха: о царской милости и истине или божественной. Также непонятно, кто именно должен искать их.

Весьма вероятно, причина в том, что מַ֣ן в LXX истолковали как вопросительное местоимение, аналогично Исх 16:15, где מָן הוּא переведено как τί ἐστιν τοῦτο. В ЕБ этот вопрос был переведён как **что́ є҆́сть сїѐ**. Поскольку в данном стихе после этого слова стоит глагол в личной форме, вполне закономерно перевести מַ֣ן как «кто».

Несколько облегчить понимание помогут толкования святых отцов. Блж. Феодорит пишет, что здесь речь идёт о Христе, а не земном царе. Он относит этот псалом ко временам возвращения из вавилонского плена, когда начальником над иудеями был Зоровавель, который происходил из рода Давида, но не был царём[614].

Следовательно, слова псалма должны относиться к Тому, царствование Которого вечно, т.е. Христу. Милость же и истина Божия, как говорит толкователь, непостижимы[615].

Свт. Афанасий относит данный псалом к царствованию Давида, считая, что в нём содержится благодарность царя Богу за него и спасённый народ и обещание вечно Его славить[616]. Сам же стих экзегет толкует, меняя местами его части: «если кто взыщет милости Его и истины Его, то в бесконечные веки пребудет он пред Богом»[617].

---

[614] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 264.

[615] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 265.

[616] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 221.

[617] Там же. С. 222.

Блж. Августин, толкуя этот фрагмент, обращает внимание на то, что ищет милость Бога и истину тот, кто хочет блага и живёт не только для себя, но и для других верующих[618]. Свт. Иларий считает воскресение Христа высшим проявлением милости и истины, так что искать их уже не нужно, потому что всё исполнено Богом для человека[619].

Коментатор ТБЛ обращает внимание читателя лишь на первую часть стиха, в которой, говорится о вечной близости к Всевышнему как возможности пользоваться Его бесконечной милостью[620].

Терриен пишет, что милость и истина предстают здесь как ангелы, которым Бог, по просьбе автора псалма, заповедует сохранять царя от преждевременной смерти[621]. Также думает и Тейт[622].

Краус тоже понимает данный стих как просьбу о сохранении жизни царя, но упомянутые понятия являются у него абстрактными[623].

### 2.1.18. Лексемы со значением «милость», «правосудие», «милосердный», «судить»

Лексема חָסִיד, «милосердный, добрый»[624], была переведена в ПАА как «милосерд, милосердный, святой, благоволити». Рассмотрим Пс 145:17 и 149:1.

МТ: 145:17: צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו

149:1: הַלְלוּ יָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים

LXX: 145:17: δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ

149:1: αλληλουια ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν ἡ αἴνησις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων

---

[618] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 771.
[619] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 195-196.
[620] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 347.
[621] Terrien S. L. Op. cit. P. 455.
[622] Tate M. E. Op. cit. P. 115.
[623] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 598.
[624] Buxtorf J. Op. cit. P. 247.

ЕБ: 145:17: Првⷣнъ гдⷭ҇ь во всѣ́хъ пꙋте́хъ свои́хъ и҆ прпⷣбенъ во всѣ́хъ дѣлѣ́хъ свои́хъ

149:1: Воспо́йте гдⷭ҇еви пѣ́снь но́вꙋ: хвале́нїе є҆гѡ̀ въ цр҇кви прпⷣбныхъ

ПАА: 145:17: Праведен *Бог* во всех путех Своих: и милосерд во всех делех Своих

149:1: Воспойте *Богу* песнь нову: хваление Его в собрании святых.

СП: 145:17: Праведен Господь во всех путях Своих и благ во всех делах Своих.

149:1: Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых.

Как мы видим, в первом стихе говорится о праведности Бога, а во втором народ призывается хвалить Его. Но Пс 145:17 можно истолковать не только как сообщение о Его святости, но и как указание ещё и на Его милосердие. Первого варианта понимания придерживаются греческие и славянские переводчики, второго – архиеп. Амвросий, а авторы СП считают последнюю половину фрагмента указанием на благость Бога.

Наш переводчик, вероятно, считает данный стих итогом того, что сказано в ст. 14-16: Бог предстаёт как защитник угнетённых и питатель всех Своих созданий. Следовательно, здесь подчёркивается именно Его милосердие, а не святость.

Во втором стихе автор псалма призывает слушателей в собрании избранного народа, Израиля, хвалить Бога, именно поэтому в рассматриваемой нами Псалтири и в СП стоит здесь «святой», а не «милосердный»[625]. В LXX и ЕБ это существительное истолковывается как просто собрание праведных.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит обращает внимание скорее на первую часть Пс 145:17, говоря о правде, видимой во всём, что устроил Бог[626]. Толкуя же Пс 149:1 он говорит только о том, что именно «преподобным» свойственно прославлять Бога[627].

---

[625] См. также комментарий Буксторфа на этот стих (Buxtorf J. Op. cit. P. 247).
[626] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 634.
[627] Там же. С. 648.

Нечто близкое милосердию есть в толковании свт. Иоанна. Он пишет, что здесь говорится о делах Божиих, в которых видны ясно Его человеколюбие, правда и святость[628]. Первое понятие не тождественно милости, но подразумевает её.

В Пс 149:1 толкователь видит поучение о хвалении Бога не только словами, но и праведной жизнью[629]. Следовательно, преподобными в этом стихе, по его мнению, называются добродетельные люди, которые могут быть и святыми. Церковью же называется «соединение, собрание», так как славить Бога следует «с совершенным согласием»[630].

Блж. Иероним в своём толковании на данный фрагмент пишет, что новую песнь должен воспевать новый народ. В качестве параллели он приводит надписание Пс 95, где говорится о его создании после плена. Поскольку Пс 149 толкователь считает пророчеством о Христе, то таким народом следует называть Его Церковь, созидаемую покаявшимися людьми[631].

Блж. Августин в своём толковании на Пс 145:17 говорит лишь о праведности Бога, не уделяя внимания второй половине стиха, так как в приводимом им тексте Псалтири на месте חָסִיד стоит sanctus, «святой»[632]. Под «Церковью святых» (Ecclesia sanctorum) в Пс 149:1 он понимает прежде всего Церковь правильно верующих христиан, не имеющую ересей[633].

Интерпретируя Пс 149:1, экзегет ТБЛ собранием святых называет сообщество евреев, пришедшее в храм, восстановленный после вавилонского плена[634].

Терриен относительно первого стиха пишет, что псалмопевец предвосхищает эсхатологическое прославление Бога, а также, вероятно, подчёркивает Его праведность и милосердие к страдающим от голода людям[635].

---

[628] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 596.
[629] Там же. С. 626.
[630] Там же.
[631] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 348-349.
[632] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 2103.
[633] Ibidem. P. 2180.
[634] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 533-534.
[635] Terrien S. L. Op. cit. P. 906.

Что касается второго, под «собранием верных» комментатор подразумевает тех, кто отвечает всем своим существом на любовь Бога независимо от исполнения обрядовых предписаний[636].

Краус также говорит о милосердии Бога применительно к первому отрывку. Что касается «собрания верных» в последнем, он пишет лишь о необходимости под ним понимать просто праведников[637].

Лексема חֶסֶד, «милость»[638], в ПАА переводится так: 1) Пс 44:27: חַסְדֶּךָ – «милости» вместо τοῦ ὀνόματός и **и҆́мене**; 2) Пс 52:3 – «милосердие» вместо ἀνομίαν и **беззако́нїе**; 3) Пс 109:12: מֹשֵׁךְ חָסֶד – «продолжающаго милость» вместо ἀντιλήμπτωρ и **засту́пника**.

В случае Пс 52:3 есть основание полагать, что חֶסֶד в LXX ошибочно понята как חָמָס. Что касается Пс 44:27, греческие и славянские переводчики, вероятно, основывались на том, что нигде в Библии не говорится о том, что Бог делал что-то ради Своей милости, но сообщается о Его делах ради Его имени. Наибольший интерес в связи с этим для нас представляет Пс 109:12.

МТ: אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן לִיתוֹמָיו

LXX: μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ

ЕБ: **Да не бꙋ́детъ є҆мꙋ̀ засту́пника, нижѐ да бꙋ́детъ ѹ҆щедрѧ́ѧй си҆рѡ́ты є҆гѡ̀.**

ПАА: Да не будет продолжающаго милость ему: ниже да будет ущедряяй сирот его.

СП: да не будет сострадающего ему, да не будет милующего сирот его.

Этот стих является частью проклятия, посылаемого автором псалма на своих врагов. Здесь он желает, чтобы они, а также их дети, были лишены сострадания со стороны других людей. Но эта идея выражена по-разному в анализируемых нами переводах: в LXX и ЕБ говорится о защитнике, в СП – о сострадающем, а в ПАА – о милующем человеке.

---

[636] Ibidem. P. 924.

[637] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1128, 1147.

[638] Buxtorf J. Op. cit. P. 246-247.

Если с остальными текстами более или менее ясно, то не вполне понятно, почему владыка Амвросий перевёл каждое слово в отдельности, а не целое словосочетание. Единственным объяснением может быть только строгое следование оригиналу и словарю.

Обратившись к святым отцам, мы видим преобладание прообразовательного толкования этого стиха. Блж. Феодорит видит здесь пророчество о покорении иудеев римлянами, которые будут всё отбирать у них, а самих евреев и их детей никто не сможет защитить и пощадить[639].

Свт. Афанасий, хотя и не комментирует этот фрагмент, но в изложении содержания всего псалма говорит, что в ст. 10-14 речь идёт о наказании детей иудеев за грехи отцов[640].

Свт. Иоанн относит данное пророчество вообще ко всем людям, делающим зло священникам: псалмопевец предвозвещает, какой великий гнев Божий обрушивается на них и их потомство[641].

Блж. Августин видит здесь предвозвещение того, что детям распявших Христа иудеев никто не будет сочувствовать, а, следовательно, и помогать[642]. Более подробно об этом говорит блж. Иероним, добавляя, что это наказание им не только за осуждение на смерть Сына Божия, но и за непослушание пророкам и уклонение в язычество[643].

В ТБЛ этот стих интерпретируется как пожелание того, чтобы никто не защитил Доика и его потомков от Божьего наказания за предательство[644].

Терриен никак не комментирует этот стих, но в его переводе речь идёт о человеке, сострадающем врагу автора псалма[645]. Милость подразумевается, хотя о ней не сказано напрямую. В тексте, приводимом Краусом, говорится о сохраняющем благосклонность к нему[646], что наиболее близко варианту владыки Амвросия.

---

[639] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 497.
[640] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 413.
[641] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 303-307.
[642] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1590. Об отнесении этого псалма к иудеям см.: Ibidem. P. 1584.
[643] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 215.
[644] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 465.
[645] Terrien S. L. Op. cit. P. 743.

Ещё один интересный случай – лексема צְדָקָה, «правосудие»[647]: Наш переводчик передал её в двух местах (Пс 24:5; 33:5) как «оправдание, правда» вместо ἐλεημοσύνη и **млⷭ҇тынѧ**. Словарь Буксторфа даёт следующий комментарий: наряду с justitia у раввинов это существительное понимается также и как eleemosyna, милость, потому что справедливо помогать нищим[648].

Вот текст этих стихов.

МТ: 24:5: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃

33:5: אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ

LXX: 24:5: οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ

33:5: ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ

ЕБ: 24:5: **се́й прїи́метъ бл҃гве́нїе ѿ гдⷭ҇а и҆ млⷭ҇тыню ѿ бг҃а сп҃са своегѡ̀.**

33:5: **Любитъ млⷭ҇тыню и҆ сꙋдъ гдⷭ҇ь, млⷭ҇ти гдⷭ҇ни и҆спо́лнь землѧ̀.**

ПАА: 24:5: Сей примет благословение от *Бога,* и оправдание Бога Спаса своего.

33:5: Любит правду и суд: милости *Божиея* полна земля.

СП: 24:5: [тот] получит благословение от Господа и милость от Бога Спасителя своего.

33:5: Он любит правду и суд: милости Господней полна земля.

В первом стихе говорится, что праведный человек получит награду от Бога, а во втором – что Всевышний любит правду и справедливость. Именно таково, на наш взгляд, понимание Пс 24:5 в LXX, ЕБ и СП: в них мы читаем, что праведник получит благословение и милость. Это вполне закономерно, так как в данном псалме нет ни малейшего намёка на суд.

---

[646] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 918.

[647] Buxtorf J. Op. cit. P. 638.

[648] Ibidem. P. 638-639.

Что касается архиеп. Амвросия, он, скорее всего, опирался на словарь, в котором в качестве основного значения лексемы צְדָקָה было дано «правосудие».

Причины расхождения в переводах другого стиха более ясны: греческие и славянские книжники посчитали, что, так как во второй половине речь идёт о наполнении всей земли милостью Божией, значит, именно о ней говорится в первой части.

Владыка Амвросий полагает, что здесь данную лексему уместно перевести как «правда» по причине упоминания о суде, который обычно совершается для её торжества.

О милостыне же говорят и святые отцы. Блж. Феодорит считает упоминание о ней закономерным в Пс 24:5, потому что дары Бога посылаются человеку не за заслуги, а по Его милосердию[649]. Во втором стихе он видит увещевание псалмопевца творить милость и правосудие, так как это угодно Богу[650].

Свт. Афанасий связывает напрямую данный стих с предыдущим, говоря, что только чистые сердцем получают благословение и милость от Бога[651]. В Пс 33:5, как он считает, речь идёт о милосердии к кающимся грешникам и суде над непреклонными[652].

По мнению блж. Августина, первый стих не нуждается в особом толковании. Второй же он интерпретирует как повествование о любви Бога именно к милости и суду. Именно потому, что Он милосерден, Он терпит грехи людей, ожидая их покаяния. Судить же будет в конце времён[653].

В ТБЛ применительно к Пс 33:5 говорится именно о справедливости: Бог Сам верен правде, и потому на земле любит согласную с ней жизнь[654]. Хотя здесь не сказано о правосудии напрямую, но близость толкования ПАА несомненна.

---

[649] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 107.
[650] Там же. С. 143.
[651] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 86.
[652] Там же. С. 111.
[653] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 255-258.
[654] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 280.

Терриен считает, что дар Бога, о котором говорится в первом стихе, включает в себя справедливость, т.е. оправдание и милосердие[655]. Во втором, по мнению комментатора, имеется в виду Его щедрость, наполнившая землю[656].

Краус понимает рассматриваемую нами лексему в первом фрагменте как благословение, подразумевающее насыщение земли материальными благами, а во втором – как правосудие[657]. Последнее полностью согласуется с ПАА.

Лексема אשׁם передана нашим переводчиком во всех случаях как «наказать, истребиться, потребиться» вместо κρίνω, πλημμελέω и сꙋди́ти, прегрѣша́ти. Словарь Буксторфа определяет этот глагол как «совершить проступок» и как «быть опустошённым»[658]. Таким образом, LXX и ЕБ тяготеют к первому варианту, а ПАА – ко второму.

Разночтения нам встретились только в Пс 5:11, 34:22-23.

MT: 5:11: הַאֲשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָךְ

34:22: תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ

34:23: פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ

LXX: 5:11: κρίνον αὐτούς ὁ θεός ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίων αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς ὅτι παρεπίκρανάν σε κύριε

34:22: θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν

34:23: λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ’ αὐτόν

ЕБ: 5:11: Сꙋдѝ и҆́мъ, бж҃е, да ѿпадꙋтъ ѿ мы́слей свои́хъ: по мно́жествꙋ нече́стїѧ и҆́хъ и҆зри́ни ѧ҆̀, ꙗ҆́кѡ преѡгорчи́ша тѧ̀, гдⷭ҇и.

34:22: Сме́рть грѣ́шникѡвъ лютà, и҆ ненави́дѧщїи првⷣнаго прегрѣша́тъ

34:23: И҆зба́витъ гдⷭ҇ь дꙋшы ра́бъ свои́хъ, и҆ не прегрѣша́тъ всѝ ᲂу҆пова́ющїи на него̀.

---

[655] Terrien S. L. Op. cit. P. 248.

[656] Ibidem. P. 298.

[657] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 346, 410.

[658] Buxtorf J. Op. cit. P. 53-54.

ПАА: 5:11: Накажи да отпадут от мыслей своих: по множеству нечестия их разжени я: яко сопротивишася Тебе.

34:22: Погубит грешника зло: и ненавидящии праведника истребятся

34:23: Избавит *Бог* души раб Своих: и не потребятся вси уповающии на Него.

СП: 5:11: Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

34:22: Убьёт грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.

34:23: Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Него не погибнет.

В этих стихах речь идёт о плохом конце нечестивых и защите праведных. В первом псалмопевец просит Бога наказать противящихся Ему, в двух последних – выражает уверенность в том, что грешники погибнут лютой смертью, а Господь защитит надеющихся на Него.

Однако каково именно наказание и смерть нечестивых, в чём их вина – рассматриваемые нами переводчики понимают по-разному. В первом стихе, по мнению авторов LXX и ЕБ, царь Давид просит Бога осудить грешников за то, что они прогневали Его. Архиеп. Амвросий считает, что здесь имеется в виду их противление Ему.

Два последних стиха в греческом и славянском текстах толкуются так: ненавидящие праведного грешат, и потому погибнут, а уповающие на Бога живут правильно, и поэтому Он их защитит. Владыка Амвросий полагает, что здесь подразумевается окончательное уничтожение нечестивых и защита праведных.

Святые отцы понимают первый стих как просьбу о суде. Блж. Феодорит истолковывает Пс 5:11 как пожелание, того, чтобы Бог обрёк на вечные муки хулящих Его и поступающих коварно против ближних[659].

Толкуя два других фрагмента, он говорит о достойной кончине праведных и грешных. Одни получат спасение, так как не хотели поступать против закона Божия, другие примут вечные муки[660]. При этом толкователь не говорит прямо, что их зло погубит их. Также он не видит ни малейшего намёка на истребление кого-либо.

---

[659] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 34.

[660] Там же. С. 151.

Свт. Иоанн, толкуя Пс 5:11, тоже говорит о суде, но при этом ясно даёт понять, что о наказании речи здесь не идёт. Праведник или Церковь молится о том, чтобы Бог сделал безуспешными козни врагов, но не покарал их[661].

Блж. Иероним полагает, что речь здесь идёт о еретиках, которые должны быть осуждены для исправления[662], иначе их ждёт вечное наказание в конце времён. Пс 34:22 он понимает как предостережение о бесконечности мучений грешников, а между тем несчастия праведников заканчиваются со смертью[663].

Блж. Августин также считает данный отрывок пророческим: псалмопевец предвидит, что произойдёт, а не хочет, чтобы это случилось[664]. Однако неясно, относится ли это к новозаветным событиям или к современникам царя Давида.

Два последних стиха он толкует так: смерть грешника, – а таковы все те, кто ненавидит праведника, – плоха потому, что его ждёт приговор. Уповающие на Бога не сделают зла, так как не любят его[665].

Что касается Пс 5:11, в ТБЛ, также как и в СП, речь идёт об осуждении нечестивых, чтобы они отказались от своих замыслов и не смогли их осуществить[666]. Иными словами, данный фрагмент скорее понимается как призыв к покаянию. Относительно двух других там написано только то, что злодей погибнет[667].

Терриен тоже говорит о пожелании осуждения грешникам в первом стихе, но понимает это буквально, как окончательный приговор Бога[668]. Два последних он толкует как утверждение о возможности божественного вмешательства для защиты праведника. Интересно отметить, что в его переводе этих отрывков данный глагол понимается как «быть пристыженным», а не «грешить» или «истребиться»[669].

---

[661] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 52.
[662] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 186 ; Idem. Tractatus in Psalmos… P. 16-17.
[663] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 205.
[664] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 25-26.
[665] Ibidem. P. 298-299.
[666] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 221.
[667] Там же. С. 281.
[668] Terrien S. L. Op. cit. P. 107.
[669] Ibidem. P. 302, 304.

Краус думает, что в Пс 5:11 автор просит Бога о наказании своих противников, что вовсе не означает окончательного суда над ними[670]. О том же самом он говорит и в комментарии на последние стихи, но приговором для ненавидящих праведника неизбежно является смерть[671].

### 2.1.19. Лексема קוה

Ещё один любопытный случай – лексема קוה, «ждать»[672]: она передаётся как «ожидать» у владыки Амвросия вместо ὑπομένω в LXX и **терпѣ́ти** в ЕБ.

Переводчик опирался не только на словарь, но и на контекст: во всех случаях её употребления говорится об ожидании псалмопевцем от Бога ответа на молитву или помощи, а не о терпении каких-либо невзгод.

Для примера рассмотрим Пс 130:5.

МТ: קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָֽלְתִּי

LXX: ὑπέμεινά σε κύριε ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου ст. 6: ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον

ЕБ: ст. 4: **потерпѣ́хъ тѧ̀, гдⷭ҇и, потерпѣ̀ дꙋша̀ моѧ̀ въ сло́во твоѐ: ᲂу҆пова̀ дꙋша̀ моѧ̀ на гдⷭ҇а.**

ПАА: Ожидах *Бога*, ожидаше душа моя, и на слово Его уповаю.

СП: Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю.

Здесь автор псалма говорит о своём ожидании ответа от Бога и надежде на Его слово. В предыдущих стихах сказано о власти Бога прощать грехи, а в последующих – об уповании на слово Божие.

Греческий глагол ὑπομένω значит «оставаться», и отсюда производятся два важных для нас определения, «терпеть» и «ожидать»[673]. Последнее полностью соответствует значению лексемы קוה. Славянские же переводчики передали другой семантический компонент греческого глагола, вероятно, более тесно связанный, по их мнению, с главным. Владыка Амвросий не видит здесь препятствий для использования основного значения древнееврейской лексемы.

---

[670] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 179.
[671] Ibidem. S. 421-422.
[672] Buxtorf J. Op. cit. P. 669.
[673] Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М., 1958. С. 1694.

У святых отцов также присутствует идея ожидания благ от Бога. Например, блж. Феодорит понимает данный стих как выражение автором псалма надежды на ожидаемое им исполнение обетований Всевышнего[674].

Свт. Афанасий считает этот псалом молитвой мучеников и «учением исповедания народу новому»[675]. Следовательно, в данном стихе говорится о терпении мучений за имя Божие.

Свт. Иоанн говорит об ожидании псалмопевцем спасения от Бога, а также ответа на его прошение. В подтверждение этого он приводит не только собственные рассуждения, но и несколько переводов, Акилы, Симмаха, Феодотиона и неизвестные[676].

Блж. Августин говорит о том, что ветхозаветный закон не освобождал от греха, а открывал его, что трудно было человеку стерпеть. Единственным выходом было ожидание прихода Христа, давшего новый закон, заповедь любви[677].

Согласно ТБЛ, ст. 5-6 являются выражением надежды автора псалма и народа на чаемое ими освобождение из плена[678], о чём сказано в первой половине начального стиха.

Терриен прямо говорит об ожидании Бога как осознании того, что Он может медлить с явлением Себя до того момента, когда это будет неким переворотом в духовном восприятии человека[679]. Краус же говорит только о чаянии ответа от Всевышнего[680].

---

[674] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 587.
[675] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 483.
[676] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 464.
[677] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1891-1897.
[678] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 505.
[679] Terrien S. L. Op. cit. P. 840.
[680] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1050.

### 2.1.20. Лексемы כון и נְכוֹנָה

Лексема כון в ПАА переводится как «утверждать, делать крепким; быть утверждённым». Правда, словарь Буксторфа также определяет её как «подготавливать, быть готовым»[681]. В LXX и ЕБ этот глагол переводили то как κατηύθυνω, κατηρτίζω, θεμελίοω и и҆спра́вити, соверши́ти, ѡ҆снова́ти, то как ἑτοιμάζω и ѹ҆гото́вати. Последнее, очевидно, согласуется со вторым определением, приведённым выше.

Рассмотрим для примера Пс 68:10.

MT: גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ

LXX: βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς ὁ θεός τῇ κληρονομίᾳ σου καὶ ἠσθένησεν σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν

ЕБ: **До́ждь во́ленъ ѿлꙋчи́ши, бж҃е, достоѧ́нїю твоемꙋ̀, и҆ и҆знемо́же, ты́ же соверши́лъ є҆сѝ є҆̀.**

ПАА: Дождь обильный ниспосылаеши, Боже, достоянию Твоему, и егда изнеможет, Ты укрепиши е.

ПСФ: Дождь благоизволений (щедрый) пролиешь, Боже, наследию Твоему, и удрученное Ты исправил его.

СП: Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его.

Из приведённых нами текстов видно, что в данном стихе автор псалма благодарит Бога за дождь, который Он ниспосылал на землю, и силы для работы.

Владыка Амвросий считает, что здесь речь идёт о поддержке духа наследия Бога, т.е. израильского народа, в те моменты, когда он, удручённый, вероятно, долгим странствием по пустыне, хотел повернуть обратно в Египет. Бог укреплял его веру Своими чудесами, а также ввёл в землю обетованную и там посылал дожди на их поля.

---

[681] Buxtorf J. Op. cit. P. 354-355.

В СП речь идёт скорее о подкреплении телесных сил израильтян на пути, т.е. даровании манны и изведении воды из скалы. Что конкретно имели в виду славянские переводчики, невозможно чётко определить без обращения к святоотеческой экзегетике.

Однако и там тоже можно встретить мнение об укреплении достояния, что больше согласуется с ПАА и СП. Так, блж. Феодорит понимает этот стих как высказывание о том, что Бог укреплял силы верных Ему подвижников во время восстания нечестивых[682].

Свт. Афанасий видит здесь пророчество о призвании язычников, которые изнемогли, когда служили идолам, познав их суетность, а Бог сделал их совершенными посредством евангельской проповеди[683]. Вероятно, на него толковании основывались славянские переводчики, поставив в данном стихе «совершил».

Блж. Иероним говорит, что здесь имеется в виду восполнение закона, ставшего ненадёжным из-за нарушений иудеев, евангельской благодатью[684]. В другом своём произведении толкователь пишет, что он был несовершенным в силу того, что никто из людей не мог его исполнить, кроме Сына Божия[685].

Блж. Августин считает, что в этом стихе говорится о совершенствовании Богом Своего народа чудесным насыщением манной и мясом в пустыне и введении его, изнемогшего от долгого странствия, в землю обетованную[686].

Комментарий ТБЛ согласуется скорее с СП: после дарования закона Бог продолжал помогать Израилю, Он посылал дожди и поддерживал силы изнурённых людей[687].

Толкуя Пс 68:10-11, свт. Филарет считает, что здесь псалмопевец прославляет Бога за дарование земли обетованной. Господь вводит туда народ Израиля, уставший от долгого странствования по пустыне, и делает его многочисленным. Он же посылает дождь на поля и пастбища, чтобы они давали обильную пищу людям и животным, а также даёт закон оставлять излишки бедным, так что никто не голодает.[688]

---

[682] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 289-290.
[683] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 246.
[684] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 214.
[685] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 42.
[686] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 876-877.
[687] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359.

Что касается прообразовательного значения данных стихов, экзегет приводит толкование Евсевия Кесарийского, согласно которому наследие – истинная Церковь, дождь обильный – слово Евангелия, с которым Сын Божий нисходит на землю «яко» тихий «дождь на руно» (Пс 71:6).[689]

Это толкование можно отнести также и к переводу владыки Амвросия, однако там нет каких-либо точных указаний на новозаветные события.[690]

Что касается исторической интерпретации, упоминание в пояснении ко всему псалму исхода из Египта и дарования закона на Синае наводит на мысль о том, что наш переводчик имел здесь в виду воду и пищу, которую Бог посылал евреям в пустыне. Однако это не исключает прообразовательного значения данных стихов.

Терриен подробно не комментирует этот стих, считая его, вероятно, лишь частью воспоминания исхода[691]. Тейт, напротив, говорит о том, что Бог, заботясь о Своём народе, Своём достоянии, дарует ему не только победу над врагами, но и живительную влагу для подкрепления сил[692].

Краус тоже говорит о Боге, посылающем дождь, применительно к этому стиху, но относит его скорее к повествованию о жизни в земле обетованной, а не к завоеванию её или исходу из Египта[693].

Из производных мы рассмотрим лексему נְכוֹנָה в Пс 5:10.

MT: כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃

LXX: ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια ἡ καρδία αὐτῶν ματαία τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν

---

[688] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 536.

[689] Там же.

[690] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 96.

[691] Terrien S. L. Op. cit. P. 492.

[692] Tate M. E. Op. cit. P. 177.

[693] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 633.

ЕБ: Ꙗ҆́кѡ нѣ́сть во ᲂу҆стѣ́хъ и҆́хъ и҆́стины, се́рдце и҆́хъ сꙋ́етно, гро́бъ ѿве́рстъ горта́нь и҆́хъ, ꙗ҆зы́ки свои́ми льща́хꙋ.

ПАА: Яко несть во устех их твердости, утроба их суеты: гроб отверст гортань их: языки своими льстят.

СП: Ибо нет во устах их истины: сердце их – пагуба, гортань их – открытый гроб, языком своим льстят.

Нас интересует первая часть стиха, כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה. Как мы можем заключить на основе приведённых текстов, в данном отрывке говорится о льстецах и обманщиках. Но эту его часть в еврейском переводчики понимают по-разному: одни считают, что здесь сказано о том, что эти люди лгут, другие, что они или не держат слово, или нетверды в своих убеждениях.

В словаре Буксторфа существительное נְכוֹנָה определяется как «доверие, правда, твёрдость»[694]. Архиепископ Амвросий перевёл эту лексему ближе к firmum, «твёрдость, прочность»[695], а в LXX и ЕБ – к certum, «истинность, достоверность»[696].

В данном случае автор рассматриваемой нами Псалтири полагает, что здесь сообщается не о лжи врагов Давида, а о невозможности верить их обещаниям: скажут одно, а сделают другое. В пояснении к этому псалму говорится о выраженной в нём просьбе притесняемого Авессаломом Давида Богу о суде над своими гонителями[697]. Как нам кажется, именно поэтому נְכוֹנָה здесь было переведено как «твёрдость»: речь идёт не об искажении действительности, а о ненадёжности данных ими слов.

Неслучайно дальше в этом стихе мы видим сравнение гортани врагов псалмопевца с гробом, которым, как известно, в Израиле была пещера. Ведь, когда они открывали рот, чтобы что-то сказать, трудно было предположить, что именно стоит за их словами, как невозможно увидеть то, что находится в пещере, из-за темноты в ней.

---

[694] Buxtorf J. Op. cit. P. 354-355.

[695] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 328.

[696] Там же. С. 135.

[697] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 30.

Греческие и славянские переводчики, вероятно, поняли, что именно о неправде в целом, а не только о ложных обещаниях, сказано в данном фрагменте. Возможно, они опирались на всю вторую половину стиха, где говорится также о суетности сердца притеснителей Давида и льстивости их языка.

Святые отцы тоже говорят, что речь идёт об отсутствии истины в устах этих людей. Блж. Феодорит толкует первую часть отрывка так: «То есть непрестанно оскверняют язык ложью»[698]. Свт. Афанасий считает, что речь идёт здесь о мудрецах века сего и еретиках, не знающих слова истины[699]. По мнению свт. Иоанна, здесь имеются в виду просто заблуждающиеся[700].

Блж. Иероним пишет, что в данном стихе приводится описание еретиков и коварных людей[701]. Блж. Августин считает, что это сказано о сознательно уклоняющихся от исполнения заповедей Божиих: их сердце наполнено суетой, поэтому в их устах одна ложь[702].

Экзегет ТБЛ считает, что здесь речь идёт именно об отсутствии истины: на основании 2Цар 15:2-6 он заключает, что в этом стихе имеется в виду распространение ложных сведений о царе Давиде его врагами[703].

Терриен, толкуя данный фрагмент, говорит как о нетвёрдости в словах соперников автора псалма, так и об отсутствии правды в них. Из его толкования неясно, является ли второе следствием первого[704].

Краус также понимает двояко рассматриваемую нами лексему: как «нечто постоянное» и «надёжное, верное». Однако в истолковании данного стиха отдаёт предпочтение второму варианту[705].

---

[698] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 33.
[699] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 22.
[700] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 51.
[701] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 16.
[702] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 24.
[703] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 221.
[704] Terrien S. L. Op. cit. P. 107.
[705] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 179.

### 2.1.21. Обозначения пороков и их носителей

Глагол שׂטן, «ненавидеть, враждовать»[706], переведён в ПАА как «противлятися» вместо ἐνδιαβάλλω LXX и **ѡ҆клевета́ти**, **ѡ҆болга́ти** ЕБ. Следует отметить, что производное от него שָׂטָן передано нашем переводе Псалтири как «сатана», в полном соответствии со словарём Буксторфа[707], а не как διάβολος и **дїа́волъ** (Пс 109:6).

Для примера рассмотрим Пс 109:4, 6.

МТ: 109:4: תַּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה

109:6: הַפְקֵד עָלָי רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ

LXX: 109:4: ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιεβαλλόν με ἐγὼ δε προσευχόμην

109:6: κατάστησον ἐπ’ αὐτὸν ἁμαρτωλόν καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ

ЕБ: 109:4: **Вмѣ́стѡ е҆́же люби́ти мѧ̀, ѡ҆болга́хꙋ мѧ̀, а҆́зъ же молѧ́хсѧ.**

109:6: **Поста́ви на него̀ грѣ́шника, и҆ дїа́волъ да ста́нетъ ѡ҆деснꙋ́ю е҆гѡ̀:**

ПАА: 109:4: За любовь мою противляхуся мне: аз же (за них) молихся.

109:6: Постави над ним беззаконника, и сатана (да) станет одесную его.

СП: 109:4: за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь;

109:6: Поставь над ним нечестивого, и диавол да станет одесную его.

Как мы видим, в первом стихе псалмопевец говорит, что молится, несмотря на вражду его недругов, а во втором – желает, чтобы над ними начальствовал беззаконник и справа от них встал дьявол.

Однако если в ПАА и СП в ст. 4 речь идёт о вражде против автора псалма, то в LXX и ЕБ – о клевете. Возможно, причина не только в определениях словаря Буксторфа, но и в том, что греческие и славянские переводчики связали напрямую его с предыдущими, где говорится о тайных замыслах и наговорах на царя Давида.

---

[706] Buxtorf J. Op. cit. P. 799.

[707] Ibidem.

Автор рассматриваемой нами Псалтири считает, что там говорилось о клевете, а здесь речь идёт уже о вражде против псалмопевца.

Что же касается второго стиха, славянские переводчики, на наш взгляд, просто следовали греческому тексту, а архиеп. Амвросий – МТ и словарю Буксторфа.

Святые отцы истолковывают эти отрывки как пророчество о предании Христа иудеями на распятие. Блж. Феодорит считает первый стих речью Сына Божия о евреях: Он творил им только добро, но они поступили с Ним плохо[708]. Второй же стих толкователь понимает как повествование об Иуде, который добровольно пошёл на предательство: когда он съел хлеб, поданный на тайной вечере Иисусом, в него вошёл сатана (Ин 13:25-27)[709].

Свт. Афанасий оба стиха считает пророчеством об Иуде. В первом он видит предсказание о его намерении предать Христа, а во втором – о порабощении дьяволу[710].

Блж. Иероним указывает на различие значений существительного שָׂטָן и греческой лексемы: в переводе с древнееврейского оно значит «противник», а διάβολος – это клеветник[711]. Относительно первого стиха он пишет следующее: несмотря на то, что иудеи отплатили Христу злом за добро, распяв Его, Он всё равно за них молился[712]. Во втором он видит пророчество об искушении Сына Божия дьяволом[713].

Блж. Августин полагает, что в первом фрагменте речь идёт о клевете на Иисуса, вероятно, от иудеев[714]. В последнем, по его мнению, говорится об Иуде, который предпочёл Богу дьявола и, следовательно, подчинился ему[715].

Экзегет ТБЛ полагает, что ст. 1-5 являются просьбой псалмопевца Богу о помощи против врагов, восставших на него без всяких оснований. Идумеянин Доик отличался особой ненавистью к нему, и поэтому именно против него просит царь Давид свидетельства грешника и сатаны, о чём говорится в ст. 6[716]. Здесь можно говорить о параллели с ПАА в понимании первого отрывка, так как там тоже сказано о противлении и восстании, а не клевете. В интерпретации второго сходство увидеть трудно.

---

[708] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 495.
[709] Там же С. 496.
[710] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 413.
[711] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 231-232.
[712] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 210.
[713] Ibidem. P. 211-212.
[714] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1586.
[715] Ibidem. P. 1589.

Что касается западной экзегетики, Терриен толкует первый стих лишь как прошение о немедленной помощи в оправдании автора псалма, так как против него выдвинуты ложные обвинения[717]. Относительно последнего он приводит мнение нескольких экзегетов о том, что здесь псалмопевец не проклинает своих противников, а цитирует их обличительные речи[718].

Краус говорит также о несправедливых обвинениях в первом стихе[719]. Во втором же он видит отражение коварного плана врагов псалмопевца, но не цитаты их речей. Лексему שָׂטָן он переводит как «обвинитель». Именно такой человек, по мнению комментатора, должен был стоять с правой стороны от обвиняемого во время судебного процесса, в ходе которого выяснялась виновность или невиновность подсудимого перед Богом. Указание на это Краус видит в ст. 6[720].

Лексема חָמָס, «насилие, принуждение, ограбление, обида»[721]: переводится владыкой Амвросием по-разному: 1) «насилие» (Пс 7:17; 58:3; 74:20); 2) «нападение» (Пс 27:12; 72:14); 3) «грабление»[722] (Пс 73:6); 4) «обида» (Пс 55:10).

Рассмотрим Пс 73:6.

MT: לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָף־שִׁית חָמָס לָמוֹ

LXX: διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν

---

[716] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 463-464.

[717] Terrien S. L. Op. cit. P. 745.

[718] Ibidem. P. 746.

[719] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 922.

[720] Ibidem.

[721] Buxtorf J. Op. cit. P. 239.

[722] Буквальный перевод rapina, «грабёж» (Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 403), одного из определений словаря Буксторфа к лексеме חָמָס.

ЕБ: Сегѡ̀ ра́ди оу҆держа̀ ѧ҆̀ горды́нѧ и҆́хъ до конца̀: ѡ҆дѣ́ѧшасѧ непра́вдою и҆ нече́стїемъ свои́мъ.

ПАА: Сего ради объя их гордыня (аки) гривна златая: одеяшася (аки) украшением граблением своим.

СП: От того гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их;

В стихах 4-9 описывается состояние неправедных людей: они не трудятся как другие, но благоденствуют и гордятся нечестно нажитым богатством. Ничего не сказано о грабежах.

Единственной причиной выбора владыки Амвросия является, по нашему мнению, стих 4, где говорится о том, что нечестивые не трудятся как прочие люди. Но поскольку они при этом живут в достатке, значит, тем самым они как бы грабят трудящихся, отнимая у них часть материальных благ. Эта же идея выражена и в СП.

О неправде в целом пишут и святые отцы. Блж. Феодорит, считая этот псалом размышлением пленённых иудеев о промысле Божием, полагает, что в данном стихе говорится о беззаконии, которым они окружили сами себя, безнаказанно совершая злые дела[723].

Блж. Августин пишет, что в данном стихе говорится о людях, настолько погружённых в собственные пороки, что они не видят того, что творят на самом деле[724].

Автор комментария в ТБЛ пишет о гордости нечестивых как следствии их благоденствия применительно к данному стиху, ничего не говоря при этом ни о дерзости, ни о грабеже[725].

Также общё комментирует данный стих и Терриен: злые нравы врагов псалмопевца одевают их как наряды[726]. Тейт тоже говорит об этом, хотя и не прямо, на наш взгляд[727]. Краус пишет лишь о том, что благополучная жизнь сделала злых людей эгоистичными и надменными[728].

---

[723] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 323.

[724] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 992-993.

[725] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 377.

[726] Terrien S. L. Op. cit. P. 529.

В словосочетаниях אִישׁ־חָמָס, אִישׁ חֲמָסִים она передаётся как «раззоритель» (Пс 18:49), «злолютый» (Пс 140:2)[729], «обидящий» (Пс 140:5), «нападатель» (Пс 140:12). Как нам кажется, причина этих разночтений также в определениях словаря Буксторфа, контексте и в толкованиях отцов.

Примерно столько же разночтений и в тех стихах, где употребляется другая лексема из этого синонимического ряда, עָמָל, «испорченность, страдание, неприятность»[730]: Она передается в рассматриваемом нами переводе Псалтири как «разврат, развращение», «неправда» (Пс 94:20), «ложь» (Пс 55:11) вместо πόνος, κόπος LXX и **трꙋ́дъ, болѣ́знь** ЕБ.

Причина разночтений кроется в различном понимании определений словаря Буксторфа к этому существительному: labor, molestia, perversitas. Словарь Дворецкого только последнее понятие определяет как «извращённость, испорченность»[731]. Labor он определяет прежде всего как «труд, старание, работа, трудность»[732].

Вероятно, владыка Амвросий, исходя из контекста, выбрал третий вариант, perversitas, а в ЕБ предпочли первый, который соответствовал греческому πόνος, «несчастие, бедствие, болезнь» и κόπος, «труд».

Рассмотрим Пс 7:17.

MT: יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד

LXX: ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται

---

[727] Tate M. E. Op. cit. P. 237.

[728] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 668.

[729] Перевод violentus, «жестокий, злобный» (Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 825), который Буксторф даёт к этому месту.

[730] Buxtorf J. Op. cit. P. 562.

[731] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 579.

[732] Там же. С. 435.

ЕБ: Ѿбрати́тсѧ болѣ́знь є҆гѡ̀ на главꙋ̀ є҆гѡ̀, и҆ на ве́рхъ є҆гѡ̀ непра́вда є҆гѡ̀ сни́детъ.

ПАА: Обратится развращение его на главу его: и на верх его насилие его снидет.

СП: злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадёт на его темя.

В данном стихе псалмопевец говорит, что зло, совершённое человеком, вернётся к нему. Однако греческие и славянские переводчики считают, что в первой половине стиха речь идёт о болезни или бедствии, а не о злобе. Связь с ней здесь скорее опосредованная, т.к. болезнь является, как правило, её следствием.

Владыка Амвросий полагает, что здесь имеется в виду именно зло, которое хотели причинить враги автора псалма. Основанием для этого, на наш взгляд, послужил предыдущий стих, в котором говорится о том, что выкопавший яму для другого сам попадает в неё.

В СП в некоторой степени поддерживается данная идея, но там речь идёт о зле как таковом.

Примерно также думают и святые отцы. Блж. Феодорит считает этот стих повествованием о самоубийстве Ахитофела, настроившего Авессалома против Давида: он задумал убить царя, но в итоге повесился, т.е. задуманное им зло обратилось против него[733].

Свт. Иоанн относит данный стих не только к Ахитофелу, но и к самому Авессалому, который, зацепившись волосами за дерево, долго висел на нём, пока не был убит Иоавом, одним из военачальников царя Давида (2Цар 18:14-15)[734].

Блж. Иероним, толкуя этот фрагмент, видит здесь описание наказания дьявола: за зло, причинённое человеку в раю, он в образе змея был осуждён Богом вечно ползать по земле[735].

---

[733] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 41.

[734] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 99-100.

[735] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 26-27.

Блж. Августин не указывает, к кому именно относится данный псалом. Он считает, что здесь говорится обо всех неправедных людях: если они не каются, становятся рабами греха[736].

Согласно интерпретации ТБЛ, в этом стихе Давид выражает твёрдую веру в то, что ненависть его врагов к нему и их злодеяния Бог обратит против них, и от того они погибнут[737]. Вторую часть стиха, таким образом, экзегет истолковал более обще, чем владыка Амвросий, потому что говорит не о насилии конкретно, а о злодействе в целом.

Терриен видит в угрозе возвращения зла беззаконнику сообщение об опасности его саморазрушения[738]. Краус усматривает здесь скорее пожелание автора псалма, чтобы сам злодей понёс заслуженное наказание[739].

Что же касается лексемы אָוֶן, «несправедливость, лживость», то здесь встречается меньше различий в рассматриваемых нами переводах Псалтири: в Пс 7:15 и 10:7 она передаётся у нашего переводчика как «беззаконие»[740], вместо ἀδικία, πόνος LXX и непра́вда, боле́знь ЕБ.

Перевод архиепископа Амвросия является, очевидно, результатом истолкования iniquitas, одного из определений словаря Буксторфа к этой лексеме, как «несправедливость». В Пс 56:8 עַל־אָוֶן в рассматриваемой нами Псалтири переведено «за беззакония» вместо ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς и ни ѿ чесо́мъ же. Это даёт основание полагать, что возможно, в источнике LXX было אֵין, «нет», а может быть это результат ошибочного понимания אָוֶן как אֵין.

Теперь рассмотрим Пс 7:15.

МТ: הִנֵּה יְחַבֶּל אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד שָׁקֶר

LXX: ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν

ЕБ: Сѐ, болѣ̀ непра́вдою, зача́тъ болѣ́знь и҆ родѝ беззако́нїе:

---

[736] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 47.

[737] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 226.

[738] Terrien S. L. Op. cit. P. 123.

[739] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 199.

[740] Buxtorf J. Op. cit. P. 11-12.

ПАА: Се возболит в рождении беззакония: яко зачат развращение и породит лжу.

СП: Вот [нечестивый] зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;

Здесь говорится, что нечестивый человек имеет внутри себя неправду и порождает ложь. Однако греческие и славянские переводчики полагают, что в средней части стиха имеется в виду несчастие или болезнь, а не грех. В ПАА и СП речь идёт именно о злобе и развращении, что является причиной беды.

В святоотеческой традиции нет конкретного указания на то, какое именно зло следует здесь понимать. Блж. Феодорит считает эти слова лишь характеристикой Ахитофела, внушившего Авессалому идею преследовать Давида[741]. Свт. Афанасий полагает, что речь здесь идёт о «враге жизни нашей», дьяволе[742].

Свт. Иоанн основной мыслью первой половины стиха считает идею о том, что само по себе зло уже является наказанием прежде суда Божия: строящий козни сам испытывает мучения, подобные родовым мукам, прежде чем осуществит свои коварные намерения. Он думает, что эти слова можно отнести как к Ахитофелу, так и к Авессалому[743].

Блж. Иероним считает, что в этом стихе описывается дьявол: именно он порождает зло[744]. Блж. Августин полагает, что здесь сказано именно о рождении неправды от болезни[745]. Он также говорит о несправедливости в целом, а не о нарушении закона.

Экзегет ТБЛ толкует данный стих, основываясь на СП. По его мнению, здесь изображается крайняя степень ненависти врагов Давида[746].

Терриен считает, что в первой части стиха сказано о замысле злодеяния[747]. Краус считает данный отрывок лишь частью метафорического описания полного краха планов противников псалмопевца[748].

---

[741] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 41.
[742] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 27.
[743] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 94-96.
[744] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 26.
[745] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 46-47.
[746] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 226.
[747] Terrien S. L. Op. cit. P. 122.
[748] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 200.

Столь же незначительно количество разночтений в случаях употребления лексемы רְמִיָּה. Владыка Амвросий перевёл её по-новому только в Пс 78:57 и 101:7: в первом месте у него стоит «льстивый» вместо στρεβλὸν LXX и развраще́нъ ЕБ, во втором – «коварство» вместо ὑπερηφανίαν LXX и горды́ню ЕБ. Словарь Буксторфа даёт этой лексеме определение «коварство, козни; коварный, хитрый»[749]. Вот эти стихи.

МТ: 78:57: וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה

101:7: לֹא־יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה רְמִיָּה דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי

LXX: 78:57: καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πάτερες αὐτῶν μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν

101:7: οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου

ЕБ: 78:57: и҆ ѿврати́шасѧ и҆ ѿверго́шасѧ, ꙗ҆́коже и҆ ѻ҆тцы̀ и҆́хъ: преврати́шасѧ въ лꙋкъ развраще́нъ:

101:7: Не живѧ́ше посредѣ̀ до́мꙋ моегѡ̀ творѧ́й горды́ню глаго́лѧй непра́веднаѧ не и҆справлѧ́ше предъ ѻ҆̑чима мои́ма:

ПАА: 78:57: И отвратишася и противни быша, якоже отцы их: и превратишася, яко лук льстивый.

101:7: Не поживет посреде дому моего творяй коварство: глаголяй лжу не устоит пред очима моима.

СП: 78:57: отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук;

101:7: Не будет жить в доме моем поступающий коварно; говорящий ложь не останется пред глазами моими.

---

[749] Buxtorf J. Op. cit. P. 739.

Как мы видим, в первом стихе речь идёт о том, что израильтяне противились Богу и шли по ложному пути, а во втором псалмопевец выражает намерение не впускать в свой дом беззаконника и не общаться с ним.

Из контекста следует, что в Пс 78:57 говорится о тех людях, которые стали приносить жертвы другому богу, не истинному. Это можно истолковать двояко: 1) что они плохие – это понимание ЕБ; 2) что они почитали истинного Бога только на словах, а не на деле – это, скорее всего, понимание архиепископа Амвросия и отчасти СП.

Что касается второго стиха, здесь говорится об обещании автора псалма не иметь ничего общего с коварным человеком, согласно интерпретации ПАА и СП, или с неисправляющимся гордецом, по мнению греческих и славянских книжников.

Блж. Феодорит сравнивает с кривым луком иудеев, пришедших в землю обетованную и уклонившихся от закона: как испорченный лук не может пускать стрелы прямо, так и они, «утратив правоту ума», воспользовались дарами Бога себе во вред, т.е. нарушали заповеди[750].

Пс 101 он считает пророческим описанием добродетели царя Иосии, разрушившего все жертвенники идолов[751]. В частности, здесь псалмопевец сообщает о ненависти к высокомерным людям[752].

Свт. Афанасий проводит параллель между Пс 78:57 и изготовлением золотого тельца: как древние иудеи сделали его, так и их потомки ставили таких идолов и служили им[753]. В Пс 101:7, по его мнению, речь идёт лишь об отдалении гордых уничижителей автором псалма[754].

Блж. Иероним, толкуя второй стих, пишет только о выраженном в нём неверии псалмопевца беззаконникам и нежелании его слушать их речи[755]. Блж. Августин считает, что луком в первом фрагменте называется усердие души.

---

[750] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 353.
[751] Там же. С. 445.
[752] Там же. С. 446.
[753] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 307.
[754] Там же. С. 381.
[755] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 177.

Развращённый лук – усилие, направленное против имени Бога[756]. Во втором же автор псалма говорит, по мнению толкователя, что в его сердце, образом которого является дом, нет места гордецам[757].

В ТБЛ Пс 78:57 интерпретируется лишь как повествование об оскорблении евреями Бога в Палестине установлением высот[758]. Относительно второго фрагмента там сказано, что лжеца псалмопевец поощрять не будет[759].

Терриен также пишет об оскорблении Бога касательно первого стиха, но не говорит о нём ничего конкретного. Он считает, что речь здесь может идти либо о царствовании Саула, либо о разделённой монархии после Соломона[760]. Во втором отрывке он видит параллель с законами Хаммурапи, где вавилонский царь от имени бога Мардука обещает уничтожить злодеев. То же самое должны делать и иудейские правители[761].

Тейт комментирует первый стих, соглашаясь с Терриеном[762]. О высотах как о причине гнева Божия говорит только Краус относительно этого фрагмента. Ведь они посвящались не истинному Богу, а богам языческим[763]. Понимание второго стиха у него совпадает с комментарием вышеупомянутого учёного, несмотря на отсутствие параллелей с ближневосточной литературой[764].

Несколько больше различий встречается в переводе лексемы רָעָה, «зло»[765]: «зло, злоба» вместо πονηρός, πονηρία, εὐδοκία, ἀδικία и лю́тъ, лꙋка́вство, лꙋка́вствїе, благоволе́нїе, непра́вда. Особо следует отметить Пс 55:16, где רָעוֹת переведено владыкой Амвросием как «злосовещания», вместо πονηρίαι LXX и лꙋка́вство ЕБ.

MT: יַשִּׁימָוֶת עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאֹל חַיִּים כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם

---

[756] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1092.
[757] Ibidem. P. 1415.
[758] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 389.
[759] Там же. С. 441.
[760] Terrien S. L. Op. cit. P. 568.
[761] Ibidem. P. 693.
[762] Tate M. E. Op. cit. P. 293.
[763] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 710.
[764] Ibidem. P. 861.
[765] В словаре Бyксторфа она отождествляется с лексемой רַע (Buxtorf J. Op. cit. P. 725-726).

LXX: ἐλθέτω θάνατος ἐπ’ αὐτούς καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾅδου ζῶντες ὅτι πονηρίαι ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν

ЕБ: Да прїи́детъ же сме́рть на нѧ̀, и҆ да сни́дꙋтъ во а҆́дъ жи́ви: ꙗ҆́кѡ лꙋка́вство въ жили́щихъ и҆́хъ, посредѣ̀ и҆́хъ.

ПАА: Да постигнет же их смерть: и да снидут во ад живии: яко злосовещания (суть) в жилищах их, посреде их.

СП: Да найдёт на них смерть; да сойдут они живыми в ад, ибо злодейство в жилищах их, посреди их.

Здесь псалмопевец желает смерти своим врагам за причинённое ему зло. Однако если в ПАА речь идёт о заговорах, участники которых собирались в своих домах, то в остальных анализируемых нами текстах говорится просто об их злодействах.

Трудно сказать о причинах выбора такого варианта владыкой Амвросием, потому что в пояснении к псалму говорится лишь о жалобе царя Давида на врагов среди его домашних[766]. Так что эти слова можно отнести к мятежу Авессалома или любому другому заговору приближённых царя против него.

В творениях святых отцов также говорится скорее о зле, чем о тайных сговорах. Например, блж. Феодорит пишет, что в этом стихе речь идёт о смерти Иуды и евреев, воевавших с римлянами после распятия Христа. Они были так наказаны за лукавство, которое творили в жизни, так как именно её подразумевает псалмопевец под жилищами[767]. Похожие мысли высказывает и свт. Афанасий[768].

Блж. Августин таковыми называет здесь сердца и поэтому говорит, что рассматриваемую нами часть стиха следует понимать как сообщение о несправедливости, гнездящейся в них[769]. Свт. Иларий пишет применительно к этому отрывку не только о порочных мыслях, но и о делах[770].

---

[766] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 83.

[767] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 241.

[768] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 198.

[769] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 668-669.

[770] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 149.

Согласно интерпретации ТБЛ, речь здесь идёт не о заговорах, а об обмане в семьях нечестивых. Здесь подчёркивается крайняя степень их испорченности злом, когда оно проявляется не только в общественной жизни, но и в частной[771].

Терриен также считает этот стих пожеланием смерти врагам автора псалма и ничего не говорит об их заговорах или собраниях[772]. Тейт добавляет к этому лишь указание на судьбу семьи Корея, живыми сошедшую в Шеол (Чис 16:31-35)[773]. Такого же мнения придерживается и Краус[774].

Лексема הַוָּה, «несчастье, порок»[775], была переведена по-новому почти во всех случаях. Архиепископ Амвросий передал её более конкретно, как «злоба, пагуба, пагубный, беда». В LXX и ЕБ она переведена общими понятиями, ματαιότης, ἀδικία, ἀνομία, ταραχώδης и **сꙋетнаѧ, сꙋета̀, непра́вда, беззако́нїе, мѧте́жъ**.

Словарь Буксторфа определяет данное существительное как aerumna, «мучение, беда»[776], и pravitas, «превратность, порочность»[777]. Как мы видим, владыка Амвросий тяготеет к первому варианту, а LXX и ЕБ – ко второму.

Для примера рассмотрим Пс 52:4, 9.

МТ: 52:4: הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה

52:9: הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ

LXX: 52:4: ἀδικίαν ἐλογίσατω ἡ γλῶσσά σου ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον

52:9: ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετω τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ ἀλλ’ ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ

ЕБ: 52:4: **непра́вдꙋ ᲂу҆мы́сли ѧ҆зы́къ тво́й: ꙗ҆́кѡ бри́твꙋ и҆зѡщре́нꙋ сотвори́лъ є҆сѝ ле́сть.**

---

[771] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 334.
[772] Terrien S. L. Op. cit. P. 425.
[773] Tate M. E. Op. cit. P. 57.
[774] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 563.
[775] Buxtorf J. Op. cit. P. 156.
[776] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 35.
[777] Там же. С. 615.

52:9: сѐ, человѣ́къ и҆̀же не положѝ бг҃а помо́щника себѣ̀, но ᲂу҆пова̀ на мно́жество бога́тства своегѡ̀, и҆ возмо́же сꙋето́ю своє́ю.

ПАА: 52:4: Пагубы умышляет язык твой: яко бритва изощрена устрояеши лесть.

52:9: Се человек, иже не положи Бога помощника себе: но упова на множество богатства своего: возможе во злобе своей.

СП: 52:4: гибель вымышляет язык твой: как изощрённая бритва он [у] [тебя], коварный!

52:9: «вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялся на множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем».

Как явствует из надписания псалма, он был сложен, когда идумеянин Доик донёс Саулу о том, что Давид приходил в дом священника Авимелеха (1Цар 22:9), который дал ему есть священные хлебы. Следовательно, слова этих стихов относятся, скорее всего, к царю.

Именно поэтому, как нам кажется, архиеп. Амвросий перевёл в первом стихе данную лексему как «пагуба»: он видит здесь намёк на желание Саула убить Давида. Эта идея поддерживается и в СП, но там выражена более ясно существительным «гибель».

В греческом же и славянском переводах имеется в виду скорее вообще зло, причинённое царём Давиду. Во втором же стихе, согласно им, говорится о ложной надежде на богатство, а не на Бога: оно даёт некоторую силу, власть, но не навсегда, и потому, вероятно, ненадёжно.

Владыка Амвросий считает, что речь здесь идёт именно о злобе, которая тоже даёт силы, но не навечно. Ведь этот стих – речь праведников, смеющихся над нечестивым за то, что он не уповал на Бога, а надеялся на богатство и упорствовал в своей злости.

Что касается святых отцов, первый отрывок блж. Феодорит толкует как обличение Давидом Доика: он своим ложным доносом на Авимелеха погубил целый город священников. Потому здесь будущий царь говорит ему, что тот, обманывая, готовит бедствия поверившим ему[778].

Второй же стих экзегет истолковывает как насмешку праведников над нечестивым при лицезрении суда Божия[779].

Свт. Афанасий соглашается с блж. Феодоритом, толкуя первый фрагмент[780]. Второй он относит не только к Доику, но и к Иуде, который поставил деньги выше Христа[781].

Блж. Августин, толкуя ст. 4, также пишет о языке, с помощью которого замышляется зло[782]. Он считает этот псалом пророческим, но не указывает прямо, к каким евангельским событиям это предсказание относится. Основная мысль ст. 9, по мнению толкователя, суетность надежды на богатство, так как только Бог может действительно помочь человеку[783].

Свт. Иларий соглашается с блж. Августином, но понимает язык иносказательно, как размышление[784]. Последний отрывок он также интерпретирует как поучение о ложной надежде на материальные блага[785].

Автор комментария в ТБЛ считает, что в ст. 3-6 речь идёт о напрасном доносе, а в ст. 7-9 – о ложной надежде на собственные силы, а не на Бога[786]. Терриен также думает о том, что в первом фрагменте речь идёт о нечестном доносчике, который пользуется своим языком как оружием с острым лезвием[787]. Во втором, по его мнению, имеется в виду наказание Богом тирана, надеющегося только на своё богатство[788].

Тейт тоже обращает внимание на это сравнение в ст. 4, но говорит, что здесь подразумеваются злые дела вообще, а не только ложные доносы[789]. Второй фрагмент он понимает как насмешку Бога над грешником путём внезапного изменения обстоятельств[790].

---

[778] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 232.
[779] Там же. С. 233.
[780] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 189.
[781] Там же. С. 190.
[782] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 628-629.
[783] Ibidem. P. 634-635.
[784] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 97-98.
[785] Ibidem. P. 108-109.
[786] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 329.
[787] Terrien S. L. Op. cit. P. 413.
[788] Ibidem.
[789] Tate M. E. Op. cit. P. 37.

Краус соглашается с Терриеном в том, что в первом стихе речь идёт о клеветнике, а во втором – о напрасной надежде на богатство. Но он ничего не говорит ни о сравнении языка с лезвием, ни о тиране[791].

Что касается обозначений носителей пороков, лексему זֵד наш переводчик передаёт как «гордый», что соответствует её основному значению[792], а в LXX это παράνομος и в ЕБ – законопрестꙋпникъ. В Пс 19:14 наш переводчик מִזֵּדִים передаёт как «гордых» вместо ἀλλοτρίων и ѿ чꙋжди́хъ. Это даёт основание полагать, что в источнике LXX было не זֵדִים, а זָרִים – чужие, иноплеменники.

Теперь рассмотрим Пс 86:14 и 119:85.

МТ: 86:14: אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ־עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם

119:85: כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ

LXX: 86:14: ὁ θεὸς παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ’ ἐμέ καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν

119:85: διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας ἀλλ’ οὐχ ὡς ὁ νόμος σου κύριε

ЕБ: 86:14: Бж҃е, законопрестꙋпницы воста́ша на мѧ̀, и҆ со́нмъ держа́вныхъ взыска́ша дꙋшꙋ мою̀, и҆ не предложи́ша тебѐ предъ собо́ю.

119:85: Повѣ́даша мнѣ̀ законопрестꙋпницы глꙋмле́нїѧ, но не ꙗ҆́кѡ зако́нъ тво́й гдⷭ҇и.

ПАА: 86:14: Боже, гордии восташа на мя, и сонм сильных взыскаша души моея, ниже имут Тебе пред собою.

119:85: Ископаша мне яму гордии: еже несть по закону Твоему.

СП: 86:14: Боже, гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою.

---

[790] Ibidem.

[791] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 553.

[792] Buxtorf J. Op. cit. P. 182.

119:85: Яму вырыли мне гордые, вопреки закону Твоему.

В обоих стихах речь идёт о высокомерных беззаконно поступающих людях, причиняющих вред автору псалмов и даже хотящих его убить. Но в LXX и ЕБ они именуются законопреступниками, тогда как в ПАА и СП есть указание на их гордыню.

Если говорить о первом стихе, там ясно, что речь идёт о восстании, которое могут поднять, как правило, только такие люди. Во втором же прямой связи с мятежом нет, однако в ст. 84 псалмопевец спрашивает Бога о времени суда над его гонителями. Следовательно, здесь также есть основание указать на их гордыню как на причину притеснения автора псалма.

В греческом и славянском текстах акцент был сделан только на то, что они преступают закон.

Об этом же говорят и святые отцы. Блж. Феодорит пишет, что здесь Давид не только просит помощи у Бога для победы над своими врагами, но и предвозвещает нападение ассирийцев на Израиль в царствование Езекии, потому что и те, и другие жили беззаконно[793].

Второй же стих он толкует как совет врагов автора псалма, которому тот не последовал[794].

Свт. Афанасий под законопреступниками в первом отрывке подразумевает демонов, по наущению которых автор псалма грешил[795]. В интерпретации последнего он останавливается на «глумлениях», понимая под ними иудейское учение и мудрость века сего[796].

Блж. Августин под законопреступниками в первом стихе подразумевает иудеев, обвинявших Христа в нарушении заповедей, а также плохих христиан, еретиков: они, как и евреи, восстают против Него[797]. Толкуя второй, он говорит не только о первых двух категориях, но и о всяком порочном человеке: их слова не имеют ничего общего с законом Божиим[798].

---

[793] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 386.
[794] Там же. С. 552.
[795] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 329.
[796] Там же. С. 455.
[797] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1191-1192.

Свт. Иларий пишет, что в Пс 119:85 речь идёт о еретиках, извращающих истинное учение. Божественый закон совершеннее человеческого знания[799].

Автор комментария в ТБЛ считает Пс 86:14 параллельным к Пс 54:5, где говорится о поступке зифеев, который уравнял их с язычниками, врагами израильтян. Под сильными понимаются воины Саула. И те, и другие стремились лишить Давида жизни вопреки воле Божией[800].

Терриен не проводит никаких исторических параллелей с данным стихом, а лишь говорит о том, что здесь имеется в виду неосуществившаяся угроза со стороны группы злодеев. Главным их качеством является не сила, а гордость[801], что вполне согласуется с МТ и ПАА.

Что касается второго фрагмента, он тоже говорит о гордых, но об их преступлениях высказывается общё[802].

Тейт в своём комментарии на первый стих пишет только о том, что его содержание не позволяет считать автором псалма царя, так как подобным нападкам подвергаются все члены общества[803].

Краус относительно Пс 86:14 пишет лишь об угрозе псалмопевцу со стороны его врагов и преследователей[804]. О них же он говорит и в комментарии на Пс 119:85, никак не описывая их характера[805].

Лексему מֵרַע, «злой, преступный»[806], архиепископ Амвросий переводит как «злой» вместо πονερευόμενος LXX и лꙋка́внꙋющїй ЕБ.

Наиболее интересен для нас в данной группе разночтений Пс 26:5.

МТ: שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב

---

[798] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1732.

[799] Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII… P. 104-105.

[800] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 410, 331.

[801] Terrien S. L. Op. cit. P. 615.

[802] Ibidem. P. 801.

[803] Tate M. E. Op. cit. P. 382-383.

[804] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 764.

[805] Ibidem. P. 1003.

[806] Buxtorf J. Op. cit. P. 726.

LXX: ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονερευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω

ЕБ: Возненави́дѣхъ це́рковь лꙋка́внꙋющихъ, и҆ съ нечести́выми не сѧ́дꙋ.

ПАА: Возненавидех собрание злых: и с нечестивыми не сежу.

СП: возненавидел я сборище злонамеренных, и с нечестивыми не сяду.

В данном стихе псалмопевец говорит о ненависти к собраниям плохих людей и своём неучастии в них. Но если в ПАА и СП речь идёт просто о злодеях, то в LXX и ЕБ подчёркивается их коварство или лукавство.

Трудно объяснить причины разночтений в рассматриваемых нами текстах, так как ни в предыдущих, ни в последующих стихах нет ничего из того, что могло бы подтолкнуть переводчиков выбрать тот или иной вариант. Скорее всего, владыка Амвросий опирался в основном на словарь, а в ЕБ отражается традиционная интерпретация термина ἐκκλησία и святоотеческая экзегетика.

Однако не все отцы говорят именно о Церкви применительно к данному стиху. Блж. Феодорит, например, считает, что этот псалом был написан в то время, когда Давид, гонимый Саулом, вынужден был жить среди чужих народов, и избегал их собраний, так как они были язычниками. Именно о его неучастии в их торжествах, а также отношении к ним, и говорится в данном фрагменте[807].

Хотя свт. Афанасий не комментирует рассматриваемый нами стих, он считает, что в данном псалме говорится об уверовавших во Христа, нежелающих быть в «сонмище» иудеев, намеревающихся Его убить[808].

Блж. Августин говорит лишь о том, что сидение с кем-либо подразумевает сговор, согласие. Первую же часть стиха он подробно не комментирует, так как в приводимом им тексте Писания стоит congregatio malignorum, которое буквально переводится как «собрание злых». Следовательно, автор псалма говорит просто о ненависти к обществу плохих людей[809].

Экзегет ТБЛ полагает, что злыми названы здесь враги Давида, строившие ему козни и распускавшие клевету о нём[810]. Терриен считает, вероятно, этот стих параллельным к предыдущему, где говорится о ненависти псалмопевца к лицемерам[811]. Поэтому он не комментирует данный фрагмент.

---

[807] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 114-115.

[808] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 91.

[809] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 141, 146-147.

[810] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 267.

О собрании злых в здесь говорит лишь Краус, однако не уделяет внимания этому понятию[812].

Лексему רעע в значении «делать зло» владыка Амвросий пытается перевести по-разному: «зло творити» (Пс 37:8); «злыми наказал еси» (Пс 44:3); «разори» (Пс 74:3, 9); «не творите пакости» (105:15); «не добро бысть» (Пс 106:32). В LXX и ЕБ в этих случаях употребляются глаголы πονερεύω, κακόω и лꙋка́вновати, ѡ҆ѕло́бити. Наш переводчик старается не просто передать общий смысл излагаемого в псалмах, но и помочь читателю лучше увидеть описываемую псалмопевцем ситуацию.

Для примера проанализируем Пс 106:32.

МТ: וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם

LXX: καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ’ ὕδατος ἀντιλογίας καὶ ἐκακώθη Μωυσῆς δι’ αὐτούς

ЕБ: И҆ прогнѣ́ваша є҆го̀ на водѣ̀ прерѣка́нїѧ, и҆ ѡ҆ѕло́бленъ бы́сть мѡѵсе́й и҆́хъ ра́ди:

ПАА: Еще прогневаша Его на воде пререкания: яко не добро бысть Моисею их ради.

СП: И прогневали [Бога] у вод Меривы, и Моисей потерпел за них,

В этом стихе автор псалма вспоминает события, описанные в книге Чисел, Числ 20:1-13. Израильтяне, придя в пустыню Син, возроптали на Моисея и Аарона за то, что в этой местности не было воды. Бог велел пророку собрать народ, взять посох, пойти к скале и сказать, чтобы она дала воду. Они сделали всё так, но вместо того, чтобы приказать скале, Моисей дважды ударил её посохом, и вода потекла. За неверие словам Бога он и Аарон были наказаны тем, что не вошли в землю обетованную.

---

[811] См. комментарий к ст. 4 в: Terrien S. L. Op. cit. P. 260.

[812] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 359.

Именно этот эпизод, как нам кажется, является причиной расхождений в переводах. Греческие и славянские книжники считали, что здесь Моисей был наказан из-за евреев. До некоторой степени эту идею поддерживает и СП. В переводе владыки Амвросия допускается двоякое толкование: можно сделать упор на переживания израильского вождя или на то, что его наказание было следствием неверия народа.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит двояко толкует конец стиха: с одной стороны, Бог разгневался на Моисея за сомнение и непослушание, с другой – не хотел, чтобы его почитали божеством, а также показывал временность закона[813]. Блж. Августин указывает только на сомнения пророка[814].

В ТБЛ прямой связи между наказанием Моисея и беззаконием израильтян не прослеживается: они разгневали Бога неверием, и даже их предводитель согрешил[815]. Терриен говорит скорее о его грехе применительно к водам Меривы, а израильтяне разгневали Бога поклонением Ваал-Фегору[816].

Краус также говорит о непослушании пророка применительно к этому стиху, но не связывает его напрямую с недоверием евреев Богу[817].

Лексема תּוֹךְ, «обман, коварство»[818], во всех случаях переведена архиеп. Амвросием по-новому: в Пс 55:12 и 72:14 в рассматриваемой нами Псалтири стоит «коварство», в LXX – τόκος, в ЕБ – **ли́хва**.

MT: 55:12: הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה

72:14: מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו

LXX: 54:11: καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία Пс 54:12: καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος

72:14: ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ

---

[813] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 481.
[814] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1563-1564.
[815] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 455.
[816] Terrien S. L. Op. cit. P. 731.
[817] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 904-905.
[818] Buxtorf J. Op. cit. P. 860.

ЕБ: 54:11: и҆ трꙋдъ посредѣ̀ є҆гѡ̀, и҆ непра́вда: 54:12: и҆ не ѡ҆скꙋдѣ̀ ѿ сто́гнъ є҆гѡ̀ ли́хва и҆ ле́сть

72:14: ѿ ли́хвы и҆ ѿ непра́вды и҆зба́витъ дꙋшы и҆́хъ, и҆ че́стно бꙋдетъ и҆́мѧ є҆гѡ̀ предъ ни́ми.

ПАА: 55:12: Злоба посреде его: и не отступает от стогн его коварство и лесть.

72:14: От коварства и от нападения избавит души их: и ценна будет кровь их во очесех его.

СП: 55:12: посреде его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его:

72:14: от коварства и насилия избавит души их, и драгоценна будет кровь их пред очами его;

В первом стихе псалмопевец описывает город, в котором царствует беззаконие, а во втором – излагает, как должен поступать сын царя: избавлять нищих от насилия и коварства. Однако в греческом и славянском текстах речь идёт скорее об обмане, произволе и лести, то в ПАА говорится о нападении, коварстве и лести. В СП выбран средний вариант, обман, насилие и коварство.

Что касается первого стиха, владыка Амвросий считал этот псалом жалобой царя Давида на врагов среди его домашних, и поэтому полагал, что здесь речь идёт о коварстве, вероятно, подразумевая под этим заговоры с целью убить царя. Во втором же речь идёт, по мнению нашего переводчика, о защите нищих от несправедливости со стороны богатых, которая может принимать самые изощрённые формы.

Святые отцы видят здесь пророчество о неподчинении Иерусалима закону и Христу. Блж. Феодорит полагает, что причиной этому была любовь к порокам, в том числе к лихоимству и лести. Первое осуждается не только в Ветхом завете, но и в Новом[819].

---

[819] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 240.

Толкуя Пс 72:14 он пишет так: «Лихвою назвал любостяжательность»[820], т.е. корыстолюбие. Таким образом, ни в этом стихе, ни в первом речь, по его мнению, о коварстве не идёт.

То же самое мы наблюдаем и у свт. Афанасия. Он считает последний фрагмент пророчеством о прощении грехов Христом всем уверовавшим в Него народам[821].

Блж. Августин пишет, что в первом стихе под лихвой следует понимать не доход, получаемый человеком от собственного труда, а непрощение долгов и обид других[822]. Именно это осуждает Бог. Второй отрывок он считает выражением уверенности в том, что Бог избавит праведника от греха[823].

Свт. Иларий толкует конец первого стиха так: лихва и лесть запрещены законом Божиим, так что они будут преодолены в небесном Иерусалиме, в Церкви[824].

В ТБЛ в Пс 55:12 обманом называется взяточничество, лицеприятие и т.п. Подчёркивается, что в то время в Иерусалиме царили везде произвол и самоуправство врагов царя. Пс 72:14 он толкует как повествование о том, что сын Давида, восшедший на царский престол, будет всячески оберегать праведников от посягательств нечестивых[825].

Терриен в первом стихе видит аллюзию на восстание Авессалома, ставшее причиной бегства Давида из Иерусалима. Однако он ничего не говорит о произволе и коварстве[826]. Относительно второго отрывка комментатор пишет о побуждении царя защищать правых даже путём открытой борьбы за них[827].

Тейт говорит применительно к первому фрагменту скорее об угнетении и обмане, царящих на площадях и в других открытых местах Иерусалима или, – что более вероятно, – города в другой стране, в котором живёт верный израильтянин[828]. Во втором стихе он также, как и Терриен, говорит о царе как защитнике слабых[829].

---

[820] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 319.
[821] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 276.
[822] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 666-667.
[823] Ibidem. P. 982.
[824] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 148.
[825] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 333, 375.
[826] Terrien S. L. Op. cit. P. 424.
[827] Ibidem. P. 520.

Краус также говорит о городе, охваченном пороком в первом стихе, но не комментирует рассматриваемую нами лексему. Автору псалма остаётся уповать только на Бога[830]. Что касается второго, комментатор пишет, что царь, защищая бедных, уподобляется Всевышнему[831].

Лексему שֶׁקֶר, «ложь, неправда»[832], владыка Амвросий передаёт как «ложь, лжа», вместо ἀδικία, ἀνομία, δόλια LXX и **беззако́нїе, ле́сть, непра́вда** ЕБ. Для примера проанализируем Пс 119:29.

MT: דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי

LXX: ὁδὸν ἀδικίας ἀποστήσον ἀπ’ ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με

ЕБ: **Пꙋ́ть непра́вды ѿста́ви ѿ менѐ и҆ зако́номъ твои́мъ поми́лꙋй мѧ̀.**

ПАА: Путь лжи удали от мене: и законом Твоим помилуй мя.

СП: Удали от меня путь лжи, и закон Твой даруй мне.

Автор псалма просит Бога удалить от него неправедный путь, чтобы следовать закону. Но если в LXX и ЕБ речь идёт скорее о стезе несправедливости, то в ПАА и СП – о пути лжи. В двух последних текстах смысл фрагмента сужается, так как несправедливость не всегда связана с обманом.

Поскольку ничего не сказано о лжи и произволе ни в предыдущих, ни в последующих стихах, нам остаётся лишь предположить, что владыка Амвросий руководствовался только словарём Буксторфа, в котором эта лексема определяется, прежде всего, как «ложь».

В святоотеческих толкованиях мы видим противопоставление не лжи и правды, а пути истины и зла. Блж. Феодорит пишет, что здесь псалмопевец учит своих слушателей просить у Бога помощи идти по первому и не сворачивать на второй[833]. Однако он не говорит о конкретном грехе, лжи. Похожая мысль есть и у свт. Афанасия[834].

---

[828] Tate M. E. Op. cit. P. 57.

[829] Ibidem. P. 224.

[830] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 562-563.

[831] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 660.

[832] Buxtorf J. Op. cit. P. 846.

Блж. Августин также считает этот стих просьбой автора псалма Богу отдалить от него порочный путь и потому в своём толковании уделяет больше внимания второй части данного фрагмента, чем первой[835]. Свт. Иларий под путём греха понимает все плотские желания[836].

В ТБЛ первая часть стиха толкуется как просьба о сохранении от дурных поступков. Вероятно, автор псалма хотел как-то повлиять на персов, чтобы ослабить интриги самарян, но испугался этой мысли и обратился с молитвой к Богу[837].

То же самое мы находим и в переводе этого псалма в комментариях Терриена, но он не проводит никаких исторических параллелей[838]. Краус говорит лишь о том, что автор псалма отверг путь лжи и выбрал стезю правды[839].

Аналогично дело обстоит и в других случаях. Исключение составляет лишь Пс 38:20, где данное существительное переведено в ПАА как «туне», в LXX – ἀδίκως, а в ЕБ – как **безъ пра́вды**.

МТ: וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר

LXX: οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως

ЕБ: **Врази́ же моѝ живꙋтъ и҆ ѹ҆крепи́шасѧ па́че менѐ, и҆ ѹ҆мно́жишасѧ ненави́дѧщїи мѧ̀ безъ пра́вды**

ПАА: Врази же мои живут: укрепишася и умножишася ненавидящии мя туне.

СП: А враги мои живут и укрепляются, и умножаются ненавидящие меня безвинно;

---

[833] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 541.

[834] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 444.

[835] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1694.

[836] Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII… P. 43-44.

[837] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 485.

[838] Terrien S. L. Op. cit. P. 789.

[839] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1001.

Как мы видим, псалмопевец говорит здесь об увеличении числа своих врагов и их силы. Вместе с тем он указывает на ложность и напрасность их ненависти.

Но в греческом и славянском текстах речь идёт скорее о несправедливости обвинений и отсутствии истины в них. Идея невиновности автора псалма более ясно выражена в ПАА и СП: как в первом, так и во втором говорится о напрасной ненависти.

Об этом пишут и святые отцы. Блж. Феодорит полагает, что здесь сказано о врагах царя Давида, которые, видя его добрые дела по отношению к ним, воздавали противоположным[840].

Мнение свт. Афанасия несколько отличается: противники автора псалма ставят ему в вину некий грех и этим оправдывают свои поступки, тогда как Давид был к ним добр. В беззаконии же он сам обвиняет себя перед Богом, но это никак не связано с его притеснителями[841].

Блж. Августин тоже говорит о несправедливой ненависти, но считает, что так пророчески описывается отношение иудеев ко Христу: Он пришёл к ним с добром, а они за это отплатили злом[842].

Комментатор ТБЛ говорит о незаслуженности злобы врагов царя Давида применительно к этому стиху[843], а не о её безосновательности. Об этом же пишут Терриен и Краус[844].

Лексема רָע, «зло»[845], переведена владыкой Амвросием как «зло, злой» вместо πονηρὸς, πονηρία LXX и **лꙋка́вство**, **лꙋка́вый** ЕБ. Возможно, он хотел показать, что здесь идёт речь о зле как таковом, а не о конкретном пороке.

В качестве примера рассмотрим Пс 140:2.

MT: חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי

LXX: ἐξελοῦ με κύριε ἀπὸ ἀνθρώπου πονηροῦ ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με

---

[840] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 171.

[841] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 132.

[842] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 399.

[843] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 295.

[844] Terrien S. L. Op. cit. P. 327 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 449.

[845] Buxtorf J. Op. cit. P. 725-726.

ЕБ: ст. 1: **І҆змѝ мѧ̀, гдⷭ҇и, ѿ человѣ́ка лꙋка́ва, ѿ мꙋ́жа непра́ведна и҆зба́ви мѧ̀.**

ПАА: Изми мя, *Боже*, от человека злаго: от мужа злолютаго избави мя.

СП: ст. 1: Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя.

Здесь автор псалма просит Бога избавить его от плохого человека. Однако не сказано, в чём именно состоит это зло. Греческие и славянские переводчики, вероятно, руководствовались стихом 4, где язык такого нечестивца сравнивается со змеиным. Следовательно, здесь имеется в виду лукавство обманщика, а не злость.

Владыка Амвросий считает, что в данном фрагменте имеется в виду злой человек как таковой, одним из пороков которого является притворство, метафорой которого служит образ змеиного яда в третьем стихе. Подобное мы находим также в СП.

Однако некоторые отцы, например, блж. Феодорит, подразумевают под «мужем неправедным» Саула за попытки убить Давида, не причинившего ему вреда[846]. По мнению свт. Афанасия, лукавыми и неправедными именуются здесь демоны или человеческие страсти[847].

Свт. Иоанн считает, что так назван здесь не столько человек, сколько порок вообще. Псалмопевец просит избавления от него, чтобы самому не стать нечестивым[848].

Блж. Августин соглашается скорее со свт. Афанасием, понимая под злым, лукавым человеком дьявола[849]. Блж. Иероним подразумевает, вероятно, людей, в которых находится злой дух, или самого беса в образе человека[850].

Интерпретация ТБЛ основывается на СП, и потому там говорится просто о злом человеке[851]. То же самое есть в переводе Терриена и комментариях Крауса[852].

---

[846] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 614.

[847] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 503.

[848] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 529.

[849] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 2013-2015.

[850] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 300.

[851] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 519.

[852] Terrien S. L. Op. cit. P. 882 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1104.

### 2.1.22. Случаи небуквального перевода

Однако нужно сказать, что владыка Амвросий всё-таки не всегда переводит слово за слово: например, в Пс 23:4 лексему צַלְמָוֶת он передаёт как «юдоль мрака смертнаго» вместо σκιᾶς θανάτου как в LXX и **сѣ́ни смє́ртныѧ**, как в ЕБ, что не вполне согласуется с определением словаря Буксторфа (тень смерти)[853]. Ниже приводится текст этого стиха.

МТ: גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ יְנַחֲמֻנִי

LXX: ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακά ὅτι συ μετ’ ἐμοῦ εἶ ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταί με παρεκάλεσαν

ЕБ: **А҆́ще бо и҆ пойдꙋ̀ посредѣ̀ сѣ́ни смє́ртныѧ, не ᲂу҆бою́сѧ ѕла̀, ꙗ҆́кѡ ты̀ со мно́ю є҆сѝ: же́зл҄ъ тво́й и҆ па́лица твоѧ̀ та̀ мѧ̀ ᲂу҆тѣ́шиста.**

ПАА: Аще бо и поиду сквозе юдоль мрака смертнаго, не убоюся зла: яко Ты со мною еси: жезл Твой и палица Твоя та мя утешат.

СП: Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня.

Здесь псалмопевец говорит, что сила Божия не только успокаивает его, но и делает бесстрашным.

Автор псалма, благодаря Бога, согласно пояснению к псалму[854], за помощь в прошлом, выражает уверенность в Его дальнейшей поддержке, особенно в тёмных смертельно опасных долинах своего жизненного пути. Именно это, по всей вероятности, и пытались передать владыка Амвросий и авторы СП, выбрав образ тёмной долины, а не сени.

В греческом и славянском текстах данный стих истолковывается как надежда на содействие Бога при конце жизни: псалмопевец не боится смерти, вспоминая о том, как Всевышний направлял и утешал его.

---

[853] Buxtorf J. Op. cit. P. 649.

[854] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 48.

Святые отцы также говорят о преодолении страха смерти, но используют разные образы для неё. Блж. Феодорит видит здесь выражение решимости псалмопевца, твёрдо уповающего на помощь Бога, не бояться её. Но он употребляет образ врат, а не тени или долины[855].

Блж. Августин считает, что здесь автор псалма выражает твёрдую надежду на то, что он после прохождения того отрезка жизненного пути, который является тенью смертной, снова будет с Богом[856]. Как нам кажется, это даёт основание полагать, что данное толкование наиболее близко владыке Амвросию, так как у него тоже речь идёт о жизни автора псалма, и следовательно, юдоль мрака смертного – одна из её частей.

Академическая экзегетика ближе к СП, так как там тоже применительно к анализируемому нами существительному используется образ долины или ущелья. В ТБЛ «долина смертной тени» истолковывается как низина, полная смертельных опасностей от нападений врагов. Именно там находился Давид. Он верит, что и здесь Бог сохранит его[857].

Терриен пишет, что Бог предстаёт в здесь в образе пастуха, заботящегося о своём стаде. Долина смертной тени – узкое ущелье, в котором прячутся хищники и разбойники. Но надежда на помощь свыше придаёт автору псалма смелости пройти этот путь[858].

Краус истолковывает צַלְמָוֶת как очень тёмную и опасную низину. Однако, имея Бога своим руководителем и защитником, псалмопевец не боится идти по ней[859].

Но такое разночтение встречается всего один раз, в остальных случаях (44:20; 107:10, 14) эта лексема переводится в ПАА как «сень смертная».

---

[855] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 105.
[856] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 134.
[857] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 261.
[858] Terrien S. L. Op. cit. P. 240.
[859] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 339.

### 2.1.23. Музыкальные инструменты и термины

Далее следует сказать о том, как владыка Амвросий передаёт названия музыкальных инструментов и терминов: лексема נֵבֶל в выражении בִכְלִי־נֵבֶל в Пс 71:22 переводится как «во орудиях песненных», вместо ἐν σκεύει ψαλμοῦ LXX и въ сосꙋдѣхъ ѱало́мскихъ ЕБ. Вот текст этого стиха

MT: גַּם־אֲנִי אוֹדְךָ בִכְלִי־נֵבֶל אֲמִתְּךָ אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

LXX: καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου ὁ θεός ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ

ЕБ: И҆́бо а҆́зъ и҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ въ лю́дехъ, гдⷭ҇и, въ сосꙋдѣхъ ѱало́мскихъ и҆́стинꙋ твою̀, бж҃е: въ гꙋслехъ, ст҃ы́й ї҆и҃левъ.

ПАА: И аз возвеличу Тебе во орудиях песненных (и) истину Твою, Боже мой: воспою Тебе в гуслех, Святый Израилев.

СП: И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях, Святой Израилев!

Как мы видим, здесь автор псалма выражает намерение воспевать хвалу Богу, сопровождая её музыкой. Именно это и передал ясно владыка Амвросий в своём переводе. Греческий и славянский тексты не ясны, возможно, там имеется в виду какой-то ударный инструмент. Авторы СП считают, что пение будет сопровождаться игрой на псалтири.

Значение лексемы נֵבֶל словарь Буксторфа определяет как трёхструнный музыкальный инструмент[860]. Однако в данном случае имеется в виду скорее песня под его аккомпанемент. Для лексемы כְּלִי он даёт значение как «орудие», так и «сосуд, посуда»[861]. Вероятно, греческие и славянские переводчики считали, что в данном стихе говорится о сосудах, предназначенных для пения.

---

[860] Buxtorf J. Op. cit. P. 442.

[861] Ibidem. P. 343.

Блж. Феодорит так толкует эту часть стиха: «Слагая же песнопения, употреблю и обычныя орудия»[862]. Т.е. он говорит о музыкальных инструментах вообще, а не о какой-то их группе. Свт. Афанасий считает, что здесь псалмопевец так приготовит себя, что будет называться «сосудом песнословия»[863].

Блж. Августин прямо говорит о струнном музыкальном инструменте, среднем между псалтирью и кифарой[864].

Автор комментария в ТБЛ сравнивает этот стих с Пс 69:31, где указана лишь песнь как способ прославления Бога, но ничего не говорится о её музыкальном сопровождении[865].

Больше внимания этому уделяют западные учёные. Например, Терриен считает, что здесь говорится об арфе или псалтири[866]. Однако в комментарии Тейта о музыке не сказано, хотя в его переводе на месте נֵבֶל стоит lute, «лютня»[867]. Краус переводит её как «арфа»[868].

Если נֵבֶל встречается в сочетании с лексемой עָשׂוֹר, то они обе переводятся в ПАА как два отдельных понятия, без согласования, в отличие от LXX и ЕБ. Связано это, прежде всего, с определением словаря Буксторфа, о котором было сказано выше: если в נֵבֶל три струны, значит, עָשׂוֹר – другой музыкальный инструмент, с десятью струнами.

Для примера рассмотрим Пс 33:2.

МТ: הוֹדוּ לַיהוָה בְכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ

LXX: ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ

ЕБ: **І҆сповѣ́дайтесѧ Гдⷭ҇еви въ гꙋ́слехъ, во ѱалти́ри десѧтострꙋ́ннѣмъ по́йте є҆мꙋ̀.**

ПАА: Исповедайтеся Богу в гуслех: во псалтири (и) десятоструннем (орудии) пойте Ему.

---

[862] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 314.

[863] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 272.

[864] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 970.

[865] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 372, 369.

[866] Terrien S. L. Op. cit. P. 515.

[867] Tate M. E. Op. cit. P. 208.

[868] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 650.

СП: Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятострунной псалтири;

В данном стихе автор псалма призывает народ славословить Бога пением, сопровождаемым музыкой. Однако о каких именно музыкальных инструментах идёт речь? Греческие и славянские книжники, а также авторы СП, полагают, что это кифара или гусли и десятострунная псалтирь. Причина, вероятно, в том, что между נֵבֶל и עָשׂוֹר нет союза וְ, поэтому они посчитали второе существительное определением первого.

Архиеп. Амвросий здесь строго следовал словарю Букссторфа, об определениях которого сказано выше, и потому, по его мнению, здесь речь идёт о двух разных инструментах.

Блж. Феодорит, толкуя этот стих, перечисляет гусли, кимвалы и тимпаны, но не называет ничего похожего на נֵבֶל[869]. Свт. Афанасий полагает, что десятострунной псалтирью названо здесь тело, «потому что имеет пять чувств и пять душевных деятельностей»[870].

Блж. Августин также считает, что здесь речь идёт именно о таком музыкальном инструменте, но не проводит никаких сравнений[871].

Комментатор ТБЛ считает נֵבֶל струнным инструментом, игра на котором осуществлялась посредством «видоизменения звуков одних и тех же струн»[872]. עָשׂוֹר, по-видимому, указывает на их количество.

Терриен видит здесь указание на лиры и арфы, на которых должны играть храмовые певцы[873]. Краус считает, что נֵבֶל первоначально был лирой со скошенным корпусом, а עָשׂוֹר – десятиструнной арфой[874].

Такого разнообразия не наблюдается при переводе лексемы זִמְרָה, «песня»: во всех случаях она переведена в рассматриваемой нами Псалтири как «песнь, пение», вместо ψαλμὸς (LXX) и ѱало̀мъ (ЕБ). Вероятно, владыка Амвросий считал данный вариант более понятным читателю. Для примера проанализируем Пс 81:3.

---

[869] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 142.
[870] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 110.
[871] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 250-251.
[872] См. во введении к толкованию Псалтири в: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 202.
[873] Terrien S. L. Op. cit. P. 298.
[874] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 408, 410.

МТ: שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל

LXX: λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας

ЕБ: Прїими́те ѱало̀мъ и҆ дади́те тѵмпа́нъ, ѱалти́рь кра́сенъ съ гꙋ́сльми.

ПАА: Приимите песнь и дадите тимпан, псалтирь приятну с гуслями.

СП: возьмите псалом, дайте тимпан; сладкозвучные гусли с псалтирью;

Здесь также говорится о пении и музыке. Однако владыка Амвросий ставит здесь вместо «псалом» существительное «песнь».

Как уже было сказано, одна из причин в том, что переводчик написал здесь более понятное для читателя слово. Также, возможно, он считал, что в данном стихе говорится о пении вообще, а не о каком-либо его жанре. Ведь к тому времени псалмами чаще всего называли части Псалтири.

Святые отцы не уделяют достаточно внимания различиям понятий «псалом» и «песнь», толкуя этот фрагмент. Так, блж. Феодорит пишет лишь о том, что при пении в Храме употреблялись различные инструменты, а здесь даётся лишь указание разным хорам соответствовать друг другу[875]. Свт. Афанасий называет псалмом «божественное учение»[876].

Блж. Августин пишет, что псалом означает здесь дух, а тимпан – плоть. Он приводит в пример мучеников, которые приняли духовные дары от Бога, а взамен отдали свои тела на страдания[877].

В ТБЛ данный стих никак не комментируется, а только говорится, что «песнь» указывает на вокальное исполнение[878], вероятно, не всегда под аккомпанемент.

Терриен, наоборот, обращает больше внимания на описание музыкального сопровождения в данном стихе[879]. Тейт говорит о пении, но не называет конкретного жанра[880]. Краус пишет лишь о прославлении и преклонении[881].

---

[875] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 366.
[876] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 314.
[877] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1123.
[878] См. во введении в: [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 200.
[879] Terrien S. L. Op. cit. P. 583.
[880] Tate M. E. Op. cit. P. 323.
[881] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 730.

Лексема נְגִינָה, «музыкальный струнный инструмент; мелодия, исполняемая на струнных инструментах»[882], в ПАА переводится как «на мусикийском брящательном орудии», в отличие от LXX и ЕБ, где стоит ἐν ψάλμοις, ἐν ὕμνοις и **въ пѣ́снехъ**. Так как данное существительное находится в начальных стихах некоторых псалмов, вероятно, по этой причине греческие и славянские переводчики полагали, что оно указывает скорее на жанр песни, чем на аккомпанемент.

Единственным исключением, и потому наиболее интересным для нас, является Пс 77:7, где נְגִינַתִי владыка Амвросий переводит как «ударение мое (на струнах)», что соответствует pulsationis musicae meae, «моих музыкальных звуков», словаря Буксторфа[883], вместо ἐμελέτησα и **поꙋча́хсѧ** (Пс 76:6).

МТ: אֶזְכְּרָה נְגִינַתִי בַּלָּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי

LXX: Пс 76:6: ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα Пс 76:7: νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου

ЕБ: Пс 76:6: **помѧнꙋ́хъ, и҆ поꙋча́хсѧ** Пс 76:7: **но́щїю се́рдцемъ мои́мъ глꙋмлѧ́хсѧ, и҆ тꙋжа́ше дꙋ́хъ мо́й:**

ПАА: Воспоминах ударение мое (на струнах) нощию: сердцем моим размышлях, и испытоваше дух мой (глаголя):

СП: припоминаю песни мои в ночи, беседую с сердцем моим, и дух мой испытывает:

Как мы видим, здесь автор псалма вспоминает, как он прежде прославлял Бога пением, играя на струнных инструментах, а затем размышляет о своём печальном настоящем.

Именно так, на наш взгляд, и понимает архиеп. Амвросий этот стих. В LXX и ЕБ его первая половина отнесена к предыдущему. Отчасти поэтому, возможно, они посчитали נְגִינַתִי глагольной формой. В СП говорится просто о пении.

---

[882] Подробнее см.: Buxtorf J. Op. cit. P. 444 ; Коляда Е. И. Музыкальные инструменты в Библии. М., 2003. С. 85-87.

[883] Buxtorf J. Op. cit. P. 444.

Наш переводчик считает, что здесь псалмопевец вспоминает то, как он в прошлом воспевал гимны в честь Бога, потому что, согласно ст. 1 автором этого псалма является Асаф, происходивший из колена Левия родоначальник одной из династий храмовых певцов и музыкантов[884].

Святые отцы не говорят о песнях применительно к данному фрагменту. Блж. Феодорит и свт. Афанасий считают его воспоминанием псалмопевца о благодеяниях Бога своим предкам[885]. Блж. Иероним полагает, что в предыдущем стихе говорится о кратком изложении автором псалма всей истории человечества, от Адама до него самого, а в этом – о его труде над своим сердцем, чтобы в нём укоренилось слово Божие[886].

Блж. Августин считает, что здесь псалмопевец говорит о своих размышлениях над клеветой в словах его противников[887].

Автор комментария ТБЛ относительно ст. 2-11 пишет, что данный фрагмент представляет рассуждение автора псалма о бедствиях его народа как следствии оставления его Богом[888].

Терриен говорит об игре на музыкальных инструментах применительно к этому стиху, но только как об аккомпанементе[889]. В комментариях Тейта есть лишь указание на воспоминание случаев помощи Божией[890]. Краус говорит о размышлениях вообще [891].

Лексему שִׁגָּיוֹן, обозначающую, по Букксторфу, песню любого жанра[892], в Пс 7:1 владыка Амвросий переводит как «печальная песнь», в отличие от LXX и ЕБ, где она переведена просто как Ψαλμὸς и ѱалóмъ соответственно.

MT: שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃

LXX: ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ὅν ᾖσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ Ιεμενι

---

[884] Подробнее о нём см.: Архипов С. А. Асаф // Православная эниклопедия. Т. 3. М., 2009. С. 586-587.
[885] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 341-342 ; Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 298.
[886] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 57.
[887] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1059.
[888] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 386.
[889] Terrien S. L. Op. cit. P. 555.
[890] Tate M. E. Op. cit. P. 274-275.
[891] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 695.
[892] Buxtorf J. Op. cit. P. 774.

ЕБ: ѱало́мъ дв҃дꙋ, є҆го́же воспѣ́тъ гдⷭ҇еви ѿ словесѣ́хъ хꙋсі́евыхъ, сы́на і҆емені́нна

ПАА: Печальная песнь Давидова, юже воспет Богу о словесех Хусия, сына Имениина.

СП: Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса из племени Вениаминова.

О Хусии мы ничего не знаем: в Библии не упоминается ни один из современников Давида, носивший имя כּוּשׁ. Поэтому наш переводчик, скорее всего, руководствовался характером псалма.

Буксторф опреледяет анализируемую нами лексему как песню, исполняемую всеми голосами одновременно[893]. Она могла быть как печальной, так и радостной. В данном случае это грустная песня, так как её лейтмотивами являются просьба Давида о защите от врагов и то, что он, согласно пояснению, «отдаёт Ему [Богу] на суд дела свои»[894].

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит отождествляет этого Хусия с тем, который убедил Авессалома не следовать совету Ахитофела и не гнаться за Давидом тотчас (2Цар 17)[895]. По мнению толкователя, в этом псалме содержится не только молитва, но и наставление обижаемым кем-либо ждать Божией помощи.

Отождествление Хусия из этого псалма с советчиком Авессалома не находит подтверждения в МТ: там в 2Цар 17 стоит חוּשַׁי, а не כּוּשׁ[896]. Именно поэтому владыка Амвросий не даёт никаких ссылок на параллельные отрывки к этому стиху в других библейских книгах. В греческом тексте здесь и там стоит Χουσι, что послужило причиной считать эти фрагменты повествованием об одном и том же человеке.

Свт. Афанасий также относит данный псалом к событиям семнадцатой главы 2Цар, но, в отличие от блж. Феодорита, считает его благодарственной песнью[897].

---

[893] Ibidem.

[894] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 31.

[895] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 38.

[896] Biblia Hebraica Stuttgartensia… P. 535-537.

[897] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 25.

Свт. Иоанн приводит перевод Акилы, в котором вместо «Хусия» стоит «Ефиоплянина», однако сам придерживается того же мнения относительно этого имени, о котором было сказано выше. Он так же, как и приведённые нами ранее отцы, считает данный псалом не столько печальным, сколько радостным[898].

Блж. Иероним считает, что вместо «Хусия» нужно здесь читать «эфиопа», а весь псалом написан против Саула[899]. В подтверждение этому он приводит слова из Иеремии: «может ли эфиоп поменять свою кожу и леопард избавиться от своих пятен» (Иер. 13:23). Как тот не может стать белым, так и Саул не может изменить свой нрав[900]. Следовательно, толкователь считает данный псалом печальным, хотя и не даёт определения его жанра.

Блж. Августин не соглашается с ним относительно Хусия, отождествляя его с другом Давида из 2Цар. Однако данный стих он понимает прообразовательно: Хусием, по его мнению, обозначается тишина, т.е. тайна спасения Богом человека. Поэтому весь псалом совершенная душа его автора воспевает в благодарность за её познание[901].

Комментатор ТБЛ приводит предположение, что этот термин обозначает песнь, сочинённую при очень тяжёлых обстоятельствах жизни её автора[902]. Под «Хусием» он, как и блж. Иероним, понимает Саула, ненависть которого к Давиду сравнивает с тёмной кожей эфиопа.

Терриен истолковывает данную лексему как плач или жалобу. Это, по его мнению, объясняет, почему в греческом тексте Хусия в данном стихе отождествляют с известившим Давида о смерти Авессалома[903]. Краус говорит, что ситуация с Хусием неясна, а שִׁגָּיוֹן определяет как печальную песню[904].

---

[898] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 69-71.
[899] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 188-190.
[900] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 23.
[901] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 35-37.
[902] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 223.
[903] Terrien S. L. Op. cit. P. 119.
[904] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 20, 193.

### 2.1.24. Прочие лексемы

Глагол מאס, «презирать, отвергать»[905], переведён архиеп. Амвросием как «расплovутся» (Пс 58:8) вместо ἐξουδενόω LXX и **оу҆ничижа́ти** ЕБ и как «престати, возгнушатися» вместо ἐξουδενόω, προσοχθίζω LXX и **оу҆ничижа́ти, негодова́ти** ЕБ (Пс 36:5; 78:59). Наиболее ярким примером с нашей точки зрения является Пс 58:8, хотя не столько по богословским, сколько по филологическим причинам.

МТ: יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצָּו כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃

LXX: ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν

ЕБ: **оу҆ничижа́тсѧ ꙗ҆́кѡ вода́ мимотекꙋ́щаѧ: напрѧже́тъ лꙋ́къ сво́й, до́ндеже и҆знемо́гꙋтъ.**

ПАА: Да расплovутся яко вода, да обратятся в ничто: да будут яко напрягаяй (лук), стрелы же его сокрушающияся.

ПАФ: **Да расплoвꙋтсѧ ꙗ҆кѡ вода мимо текꙋщаѧ: а егда натѧнꙋтъ лꙋкъ свой, да изламаютсѧ стрелы ихъ.**

СП: Да исчезнут как вода протекающая; когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные.

В этом стихе автор псалма желает поражения и уничтожения своих врагов. Но греческие и славянские переводчики полагают, что здесь говорится об уничижении их. Надо сказать, что в данном случае именно они ближе Буксторфу, чем владыка Амвросий. Он, а также авторы ПАФ и СП, полагают, что в этом стихе говорится об истреблении врагов, считая данный псалом пророчеством Давида о падении оклеветавших его перед Саулом, что мы находим в пояснении к нему[906].

---

[905] Buxtorf J. Op. cit. P. 403.

[906] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 86.

Следует заметить, что значение «расплавлять», самое близкое по смыслу для ПАА и ПАФ, дано Буксторфом для лексемы מסס[907], а не מאס, которая употреблена в данном случае. Можно, конечно, сослаться на контекст, так как речь далее идёт о воде, или предположить, что архиепископ Амвросий перепутал слова, но полное совпадение наводит здесь на мысль о том, что данный вариант был заимствован нашим переводчиком из Псалтири Фирсова. Тем более к приведённым выше еврейским лексемам Буксторф не даёт определения «расплываться».

Святые отцы также говорят об уничижении, а не о таянии или расплывании, толкуя этот стих. Блж. Феодорит пишет, что враги Давида, царь Саул и его приближённые, будут презираемы, как пролитая на землю вода, ставшая ни к чему не годной[908].

То же самое говорит и свт. Афанасий, но относит эти слова к противникам Христа[909].

Блж. Августин делает акцент скорее на образе воды: все упорствующие во грехе протекут, как ручей, и придут к своему концу[910]. Примерно так же думает и свт. Иларий[911].

В ТБЛ говорится лишь, о желании автора псалма нейтрализовать своих врагов[912]. Сравнение между стремительно текущей водой и уничтожением неправедных судей проводит Терриен в своём комментарии[913]. Об этом же говорит и Краус, однако пишет не о быстром течении воды, а о впитывании её в землю[914].

Тейт считает ст. 8-10 одним из вариантов проклятий, в котором основным мотивом является просьба о том, чтобы Бог наказал врага, а не откровенное желание зла[915].

---

[907] Buxtorf J. Op. cit. P. 425.

[908] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 251.

[909] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 209.

[910] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C…P. 721-722.

[911] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 169-170.

[912] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 339.

[913] Terrien S. L. Op. cit. P. 440-441.

[914] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 577.

[915] Tate M. E. Op. cit. P. 87.

Исходя из сказанного выше, можно заключить, что понимание Терриена наиболее близко владыке Амвросию, так как он тоже сравнивает наказание грешника с текущей водой.

Лексема צַר в значении «неприятность, скорбь» передана по-иному архиеп. Амвросием только два раза: Пс 4:2 и 116:3, «теснота» вместо θλίψις LXX и скóрбь ЕБ. А в значении «противник» она переведена по-другому в ПАА в других случаях: «враг» вместо θλίβων LXX и стꙋжáющїй ЕБ. Определение словаря Буксторфа совпадает как с первым, так и со вторым вариантом нашего переводчика[916].

Рассмотрим Пс 4:2.

МТ: בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי

LXX: ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί μου εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου

ЕБ: Внегдà призвáти мѝ ᲂу҆слы́ша мѧ̀ бг҃ъ прáвды моеѧ̀: въ скóрби распространи́лъ мѧ̀ є҆сѝ: ᲂу҆щéдри мѧ̀ и҆ ᲂу҆слы́ши моли́твꙋ мою̀.

ПАА: Внегда призываю, услыши мя Боже правды моея: в тесноте пространство сотворил ми еси: ущедри мя и услыши молитву мою.

ПАФ: Внегда взываю оуслыши мѧ бг҃ъ правды моеѧ, сотвори мнѣ̑ во оутисненїи пространствѡ: помилꙋй мѧ и оуслыши мл҃твꙋ мою.

СП: Когда я взываю, услышь меня, Боже правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою.

Как мы видим, автор псалма молит о чём-то Бога, вспоминая о Его помощи в трудных обстоятельствах, о пространстве в тесноте.

Но в LXX и ЕБ средняя часть стиха не вполне понятна: читателю остаётся только догадываться, что подразумевается под распространением во время скорби. Причина, скорее всего, в том, что переводчики пытались точнее передать МТ, не уделяя должного внимания смыслу и ясности текста.

---

[916] Buxtorf J. Op. cit. P. 643.

На это сделали акцент в ПАА, ПАФ и СП. Что касается первых двух текстов, вряд ли один из них повлиял на другой. Был выбран один и тот же способ, но порядок слов в этой части стиха в рассматриваемой нами Псалтири указывает на то, что наш переводчик ориентировался в данном случае на традиционный славянский текст, в отличие от Фирсова.

Причина выбора варианта перевода в ПАА, на наш взгляд, в том, что здесь этот псалом связан также, как и предыдущий, с бегством царя Давида от Авессалома. Следовательно, здесь псалмопевец, обращаясь с просьбой к Богу о защите, вспоминает своё бегство от Саула, когда он вынужден был скрываться не только в городах, но и в пещерах, и в горах. Там не всегда было просторно, но Бог давал ему достаточно места для укрытия.

Святые отцы говорят о том, что Бог, попуская праведным встретить скорби, утешает их в то же время. Этому учит псалмопевец на собственном примере, по мнению блж. Феодорита[917].

Свт. Афанасий связывает данный стих с поступком Сивы и Верзеллия, которые принесли Давиду, спасавшемуся от Авессалома в горах и пустынях, множество еды и тканей[918] (2Цар 16:1-4; 19:31-32). Это порадовало царя.

Свт. Иоанн под распространением понимает «великое спокойствие», облегчающее страдающую душу человека[919]. Оно бывает следствием прямого сверхъестественного вмешательства, а также освобождения от страстей.

Блж. Иероним считает, что вторую часть данного стиха следует понимать так: Бог даровал автору псалма в несчастье некоторый простор, чтобы он всегда мог славить милосердие Всевышнего[920]. Переводит экзегет древнееврейское существительное как tribulatio, производное от глагола tribulo, «давить, теснить»[921]. Таким образом, латинскую лексему можно буквально понять как «теснота», что, очевидно, сближает данное толкование с ПАА.

---

[917] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 28.
[918] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 18.
[919] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 18.
[920] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 184.
[921] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 784.

Блж. Августин полагает, что здесь речь идёт о том, что во время несчастья Бог расширяет сердце верующего, чтобы вселиться в него[922]. У владыки Амвросия речь идёт не о внутренней жизни, а о внешних обстоятельствах, поэтому наиболее близко ему толкование блж. Иеронима.

В академической экзегетике речь идёт примерно о том же. В ТБЛ бедствия называются узами, стесняющими человека, и поэтому автор псалма просит Бога дать ему простор, т.е. освободить от несчастий, вспоминая Его прежние благодеяния[923].

Терриен понимает выражение «распространить в скорби» более буквально, как освобождение от петли или аркана на шее, что у кочевников могло считаться знаком появления широких возможностей[924]. Так же считает и Краус, хотя и не проводит аналогии с петлёй[925]. Следовательно, пониманию владыки Амвросия ближе всех именно он и комментатор ТБЛ, в силу отсутствия указаний на аркан.

Также представляется важным рассмотреть те случаи, причины разночтений в которых связаны с осмыслением славянскими справщиками греческих лексем как церковных терминов. Первый – это Пс 68:32.

MT: יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים

LXX: ἥξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ

ЕБ: Прїи́дꙋтъ моли́твенницы ѿ є҆гѵ́пта: є҆ѳіо́пїѧ предвари́тъ рꙋ́кꙋ свою̀ къ бг҃ꙋ.

ПАА: Приидут вельможи от Египта: Ефиопия прострет руце свои к Богу.

ПСФ: Приидут вельможи от Египта. Ефиопия ускорит своя к Богу.

СП: Придут вельможи из Египта; Ефиопия прострет руки свои к Богу.

В данном стихе, как мы видим, речь идёт о некоем посольстве из Египта и, возможно, Эфиопии в Иерусалим. Послы придут поклониться истинному Богу и попросить Его о чём-то, т.е. помолиться.

---

[922] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 15.

[923] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 218.

[924] Terrien S. L. Op. cit. P. 96.

[925] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 169.

Именно потому славянские переводчики, на наш взгляд, сделали акцент на цели визита египтян, переведя חַשְׁמַנִּים как **моли́твенницы**. Возможно, это связано с осмыслением лексемы πρεσβὺς как обозначения священника.

Владыка Амвросий же, наоборот, обращает внимание читателя на знатность самих пришедших, а не на цель посещения.

В словаре Буксторфа для лексемы חַשְׁמַנִּים даются определения «предводители; аристократы»[926].

Автор перевода передал это существительное как «вельможи», вероятно, имея в виду поклонение всех египтян в лице их знати истинному Богу после того, как они узнают о чудесах, сотворённых Им во время исхода евреев из этой страны.

Однако LXX и ЕБ можно истолковать и по-другому: в данном стихе говорится о том, что Эфиопия протянет руки к Богу, обратится к Нему с просьбой, поэтому уместно предположить, что также и из Египта придут молитвенники, а не просто люди высшего сословия.

В святоотеческой экзегетике речь тоже идёт о молитвенниках и послах, а не знатных людях. В толковании блж. Феодорита прямо не говорится о том, кем именно являются эти молящиеся, но есть основание полагать, что здесь идёт речь о первых египтянах, обращённых в христианство, так как в толковании присутствует указание на рассказ о Пятидесятнице (Деян 2:1-13)[927].

О том же говорит и свт. Афанасий, но под египтянами он понимает ревностных идолослужителей[928].

Блж. Иероним Египет считает образом тьмы мира сего. Что же касается существительного חַשְׁמַנִּים, он переводит его как legatus, «посол»[929]. Следовательно, он подчёркивает не происхождение, а миссию пришедших поклониться истинному Богу египтян[930]. Примерно так же думает и блж. Августин, толкуя этот стих как пророчество о призвании язычников[931]. Толкование свт. Илария отличается тем, что он считает Египет образом всего мира верующих[932].

---

[926] Buxtorf J. Op. cit. P. 273.

[927] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 297.

[928] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 254.

[929] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 445.

[930] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 47.

Что касается академической экзегетики, указание на вельмож встречается только у западных учёных. Автор комментария в ТБЛ полагает, что в этом стихе Давид пророчествует о поклонении Египта истинному Богу и приглашает все остальные царства славить Его[933].

Свт. Филарет считает, что египтяне и эфиопы принесут дары, как в Храм, место присутствия Божия, так и в горний Иерусалим, Церковь.[934]

В переводе Терриена ясно говорится о знатных людях, которые придут из Египта, поэтому, вероятно, он не комментирует этот стих подробно[935]. Тейт говорит о посланниках из этой страны, не указывая на их происхождение[936].

Краус также делает акцент на цели прихода послов, а не на их знатности[937].

Второй – Пс 109:8, где речь идёт о должности надзирателя.

МТ: יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים פְּקוּדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃

LXX: γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος

ЕБ: **Да бꙋ́дꙋтъ дні́е є҆гѡ̀ ма́ли, и҆ є҆пі́скопство є҆гѡ̀ да прїи́метъ и҆́нъ.**

ПАА: Да будут дние его мали: начальство его да приимет ин

СП: да будут дни его кратки, и достоинство его да возмёт другой;

В этом стихе автор псалма желает своему врагу недолгой жизни, чтобы должность начальника или достоинство его перешло к другому человеку.

Но данный стих также можно истолковать и как пророчество об Иуде Искариоте, место которого, согласно Деяниям, занял Матфий (Деян 1:15-26). Соответственно именно он впоследствии передал благодать Святого Духа епископам, как и другие апостолы.

---

[931] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 897.
[932] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 288-289.
[933] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 364.
[934] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 545.
[935] Terrien S. L. Op. cit. P. 488.
[936] Tate M. E. Op. cit. P. 184.
[937] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 637.

Так и поступили славянские переводчики, осмыслив греческое существительное как термин, обозначающий высшую степень священства. Основывались они на упомянутом выше отрывке из Деяний, где апостол Пётр, говоря об этом человеке, приводит вторую часть рассматриваемого нами стиха, а также Пс 68:26 (Деян 1:20).

Так же толкуют Пс 109:8 и святые отцы, например, блж. Феодорит и свт. Афанасий: поскольку Иуда повесился, на его место поставили апостола Матфия[938].

Автор рассматриваемой нами Псалтири, увидев, что здесь говорится о проклятии врагов Давида, истолковал это понятие более обще, как должность любого начальника[939]. Это, как мы видим, идёт вразрез со святыми отцами.

Блж. Иероним относит этот стих не только к Иуде, но и к своему времени, понимая его как предостережение всем священникам и епископам избегать предательства[940]. В толковании блж. Августина такого указания нет[941].

В ТБЛ мы видим сходное понимание с ПАА: там говорится о желании преждевременной смерти Доику, заведовавшему стадами царя, и передачи его места кому-то более достойному. Сходством с Иудой экзегет считает то, что предатель тоже распоряжался материальным обеспечением общины Христа[942].

Что касается западных учёных, Терриен вообще не говорит ни о начальстве, ни о епископстве применительно к данному стиху. В своём комментарии он приводит мнение некоторых экзегетов, согласно которому ст. 6-15 являются цитатой обвинений врагов псалмопевца против него[943]. В приводимом им переводе речь идёт только о пожелании того, чтобы место притеснителя занял другой человек[944].

---

[938] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 496; Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 414.
[939] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 152.
[940] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 212.
[941] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1590.
[942] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 464.
[943] Terrien S. L. Op. cit. P. 746.
[944] Ibidem. P. 743.

Краус также говорит просто о должности, занимаемой противником автора псалма, которая освободится после его скоропостижной смерти, но не указывает на то, что это пост начальника[945].

## 2.2. Передача фонетики и перевод имён собственных, а также трудных мест

Так как владыка Амвросий хотел прояснить трудные для понимания ввиду порчи МТ или его неясности места, естественно, он переводил их по-новому: Пс 2:12, где в оригинале стоит נָשְׁקוּ־בַר, наш переводчик передаёт дословно «лобзайте Сына»[946], тогда как в LXX стоит δράξασθε παιδεῖα, а в ЕБ – **прїими́те наказа́нїе**.

Неясно, почему здесь употреблено арамейское существительное בַּר, «сын», вместо древнееврейского בֵּן с тем же значением.

Вообще же автор перевода старается сделать так, чтобы эти фрагменты соответствовали контексту. Так אֲשֶׁר תְּנָה в Пс 8:2 он переводит как «иже вознесл еси» вместо ὅτι ἐπήρθη и **ꙗ҆̀ко взѧ́тсѧ**. Здесь речь идёт о том, что Бог вознёс Своё великолепие до небес, а не оно само поднялось туда.

В силу нехарактерности такой формы для глагола נתן и её отсутствия в остальной Библии, есть основание полагать, что в данном месте текст испорчен. Возможны следующие реконструкции и чтения: נָתַתָּה, נִתַּן и נָתְנָה[947]. Также можно привести два случая из Пс 17:14, 16:4 и др.

Последний упомянутый нами стих хотелось бы рассмотреть поподробнее потому, что здесь можно также предполагать влияние ПАФ на перевод владыки Амвросия: אַחֵר מָהָרוּ, «спешат за другим»[948], у него передаётся как «(иже ко) чуждому (богу) идут», в ПАФ – как «идут за чюжим богом».

МТ: יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃

---

[945] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 923.

[946] См. также: Buxtorf J. Op. cit. P. 493.

[947] См. в критическом аппарате в: Biblia Hebraica Stuttgartensia… P. 1091.

[948] См. лексемы אַחֵר и מהר в: Buxtorf J. Op. cit. P. 17, 406.

LXX: ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν μετὰ ταύτα ἐτάχυναν οὐ μὴ συναγάγω τᾶς συναγαγᾶς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδὲ μὴ μνεσθῶ ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου

ЕБ: ᲂу҆мно́жишасѧ не́мощи и҆́хъ, по си́хъ ᲂу҆скори́ша: не соберꙋ собо́ры и҆́хъ ѿ крове́й, ни помѧнꙋ же и҆ме́нъ и҆́хъ ᲂу҆стна́ма мои́ма.

ПАА: Умножатся болезни тех, (иже ко) чуждому (богу) идут: не вкушу жертв их от кровей, ниже приму имен их во уста моя.

ПАФ: оумнѡжишасѧ немощи техъ, которыѧ идꙋтъ за чюжимъ богомъ: не вкꙋшꙋ крови ѿ приношенїѧ ихъ, и не молвлю оустами имѧнъ ихъ.

СП: Пусть умножаются скорби тех, которые текут к [богу] чужому; я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими.

Как мы видим, здесь в МТ речи о другом боге не идёт. Более того, вообще не сказано, за кем идут или спешат.

Конечно, в данном случае тоже можно сослаться на контекст, сказав, что здесь имеются в виду люди, не поклоняющиеся истинному Богу, но возникает вопрос: почему переводчик выбрал именно этот вариант, а не другой? Четвёртый стих явно выделяется из всего псалма: в предыдущих и последующих фрагментах автор прославляет Бога. Елизаветинские справщики не стали истолковывать данное словосочетание, переведя две лексемы по отдельности, «по си́хъ ᲂу҆скори́ша». В рассматриваемом нами переводе вариант владыки Амвросия, во-первых, проясняет, о ком идёт речь, во-вторых помогает связать это выражение со второй половиной стиха, где говорится об отвержении нечестивых людей Богом. Нам кажется, что в данном случае этот вариант архиеп. Амвросию помогла выбрать именно ПАФ. Аналогичная ситуация наблюдается и в Пс 17:14[949].

Что касается святоотеческой экзегетики, данный стих истолковывается там как пророчество о провозвестии Евангелия и призвании язычников. Блж. Феодорит считает его повествованием о проповеди апостолов: восставало много нападающих на них народов и правителей, но их слова скоро побеждали эту неприязнь[950].

---

[949] Список совпадений см. в приложении, Таблица 5.

Подобные идеи мы находим и у свт. Афанасия, хотя слова «по сих ускориша» он относит не к ученикам Христа, а скорее к язычникам, уверовавшим в Него после их проповеди[951].

О них же говорит и блж. Иероним: они сначала делали много идолов, а потом, разрушив их, скоро обратились к истинному Богу[952]. В другом своём толковании он пишет также и об иудеях, принявших христианство, приводя в качестве примера апостола Павла[953]. Блж. Августин указывает скорее на покаяние, нежели обращение[954].

Как мы видим, святые отцы пишут применительно к данному стиху о быстроте обращения евреев и язычников в христианство, а не об идолопоклонстве, о чём говорится в ПАА.

Академическая экзегетика полностью согласуется с рассматриваемой нами Псалтирью. Автор комментария в ТБЛ также пишет о том, что только почитающие истинного Бога заслуживают Его милости, а поклоняющиеся ложным божествам получают скорби[955]. Так же думают Терриен и Краус, хотя последний, по нашему мнению, говорит скорее о душевных муках, чем о внешних несчастьях[956].

Теперь нужно сказать несколько слов о том, как переводчик передаёт еврейскую фонетику. Он старается сделать это как можно точнее. Это хорошо видно на примере слов с гортанными звуками: סֶלָה и הַלְלוּ יָהּ он передаёт как «Селаг» и «Аллилуйяг». Также в Пс 83:12 וְכִזְאֵב וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע (имена князей) переводится у него как «Зеева, Зеваха, и Салмуна» вместо Ζηβ, Ζεβεε, Σαλμανα и зи́ва, зеве́а, салма́на.

---

[950] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 67.
[951] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 51.
[952] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 195.
[953] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 369-370.
[954] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 91.
[955] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 241.
[956] Terrien S .The Psalms… P. 177 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 265.

Что касается географических названий, в тех случаях, где они в LXX и ЕБ переводятся не как топонимы, владыка Амвросий передаёт названия мест: Пс 29:6: וְשִׂרְיֹן – «Сириона» вместо ἠγαπημένος и возлю́бленный; Пс 45:10: אוֹפִיר – «Офирском» вместо πεποικιλμένη и ѡ҆дѣ̑ѧна прензпєщрє́на; Пс 60:8, 108:8: סֻכּוֹת – «Суккофскую, (града) Суккоф» вместо τῶν σκηνῶν и жили́щъ; Пс 76:3: בְשָׁלֵם – «в Салиме (сноска: в Иерусалиме)» вместо ἐν εἰρήνῃ и въ ми́рѣ; Пс 120:5: מֶשֶׁךְ – «в Мешехе» вместо ἐμακρύνθη и продолжи́сѧ. Есть и обратный случай, Пс 72:10, где תַּרְשִׁישׁ переведено как «от моря» вместо Θαρσις и ѳарсі́йстїи.

Исключение составляет Пс 78:60.

МТ: וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם

LXX: καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλωμ σκήνωμα αὐτοῦ οὗ κατασκηνώσεν ἐν ἀνθρώποις

ЕБ: и҆ ѿри́нꙋ ски́нїю силѡ́мскꙋю, селе́нїе є҆̀же всели́сѧ въ человѣ́цѣхъ:

ПАА: Сего ради отрину скинию Синайскую: селение, (в нем же) пребываше с человеки.

СП: отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он между человеками;

Как мы видим, здесь идёт речь о скинии, пребывавшей в Силоме. В этом стихе есть отсылка к событиям, описанным в 1Цар 4:1-11, где повествуется о взятии ковчега завета, принесённого из этого города, филистимлянами.

Возможно, владыка Амвросий хотел показать, что в этом стихе сказано о скинии, устроенной после откровения Бога Моисею на Синае, ведь в предыдущих говорится об исходе из Египта и приходе на гору, «юже стяжа десница Его»[957]. Греческие и славянские переводчики видели здесь только указание на место её временного пребывания.

---

[957] См. Пс 78:51-59 (Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 114-115).

Святые отцы же указывают именно на город, где находилась скиния. Блж. Феодорит связывает этот стих с событиями, описанными в начале Первой книги царств, где повествуется о первосвященнике Илии и его сыновьях (1Цар 2:12-4:22): за то, что они были беззаконниками, ковчег завета, пребывавший тогда в Силоме, был взят филистимлянами, а сами они убиты, и Илий тоже умер[958]. К этим же событиям относит данный отрывок и свт. Афанасий[959].

Толкование блж. Августина сходно с предыдущими: израильтяне не были достойны того, чтобы Бог обитал среди них, и потому Он попустил, чтобы скиния, находившаяся тогда в том городе, была захвачена[960].

В ТБЛ под отвержением скинии подразумевается взятие филистимлянами ковчега завета в Азот (1Цар 4:21; 5:1). Так как он во время войны находился в стане израильтян, здесь ничего не говорится о городе, из которого он был принесён[961].

Терриен же считает, что здесь имеется в виду пришествие скинии в Силом, о чём сказано в Нав 18:1[962]. К этому же событию относит данный стих и Тейт, упоминая также о взятии ковчега филистимлянами[963]. Сходное понимание мы находим и у Крауса[964]. Таким образом, указания на Синай в комментариях академических экзегетов тоже нет.

Что же касается остальных случаев, то סֻכּוֹת греческие и славянские книжники истолковали как «палатка», что является основным значением данной лексемы. Однако в словаре Буксторфа сказано также, что она может быть именем собственным[965], как и понял наш переводчик. בְשָׁלֵם в LXX и ЕБ прочитали как בְשָׁלֹם, а מֶשֶׁךְ – как производное от глагола משׁךְ, «тянуть, удлинять». Но, согласно словарю Буксторфа, это также и название местности в Быт 10:2[966].

---

[958] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 354.
[959] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 307.
[960] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1092-1093.
[961] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 393.
[962] Terrien S. L. Op. cit. P. 568.
[963] Tate M. E. Op. cit. P. 293-294.
[964] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 711.
[965] Buxtorf J. Op. cit. P. 509.
[966] Ibidem. P. 434-435.

## 2.3. Случаи согласия между Псалтирью архиепископа Амвросия и масоретским текстом

Справедливости ради следует также сказать, что в тех местах, где, вероятно, в источнике LXX было нечто другое, перевод архиепископа Амвросия согласуется с МТ.

Примеров можно приводить много: Пс 3:8, где в еврейском тексте стоит לְחִי, которое здесь переводится как «щека»[967], в рассматриваемой нами Псалтири стоит «челюсть», одно из основных значений этого слова, а в LXX оно переведено как ματαίως, «напрасно», в ЕБ – **всꙋ́е**. Это указывает на то, что в оригинале греческого перевода, возможно, было חִנָּם.

Такие же примеры можно привести и из области синтаксиса: יַהֲרֹג в Пс 10:8 он переводит как «убивает». В LXX оно переведено как ἀποκτεῖναι, что в ЕБ передаётся как **є҆́же ᲂу҆би́ти**. Это наводит на мысль, что в оригинале перевода Семидесяти было לַהֲרֹג, «чтобы убить». Ещё подобное разночтения встречаются в Пс 10:2; 11:1, 3; 17:12; 16:9; 18:46; 20:8; 28:8 и др.

Также следует отметить отличия в прочтении архиепископом Амвросием МТ от LXX и ЕБ: תְּרֹעֵם, «разобьёшь», в Пс 2:9 он переводит как «Сотреши», что согласуется со словарём Буксторфа, определяющим эту лексему как «сокрушать»[968]. В LXX это переведено как ποιμανεῖς, а в ЕБ – **ᲂу҆пасе́ши**. Это наводит нас на мысль, что в LXX прочли это место как תִּרְעֵם (от רָעָה – пасти).

## 2.4. Передача игры слов

Ещё автор перевода довольно точно передаёт игру однокоренных слов. Он делает это даже там, где в еврейском тексте её уже нет. Рассмотрим, например, Пс 18:26-27:

---

[967] Подробнее о значении этого слова см.: Buxtorf J. Op. cit. P. 393.
[968] Ibidem. P. 746.

MT: 18:26: עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים תִּתַּמָּם

18:27: עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל

LXX: 18:26: μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου ἀθῷος ἔσῃ

18:27: καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις

ЕБ: 18:26: **Съ прпⷣбнымъ прпⷣбенъ бꙋ́деши, и҆ съ мꙋ́жемъ непови́ннымъ непови́ненъ бꙋ́деши,**

18:27: **и҆ со и҆збра́ннымъ и҆збра́нъ бꙋ́деши, но со стропти́вымъ разврати́шисѧ.**

ПАА: 18:26: С милосердым милосерд будеши: с мужем неповинным неповинен будеши.

18:27: С чистым чист будеши: но со строптивым стропотно поступиши.

СП: 18:26: С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним – искренно,

18:27: с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его,

Эти стихи можно понять двояко: 1) общаясь с праведным, можно стать таким же, и дружа с нечестивым – уподобиться ему; 2) каков человек, таков и Бог по отношению к нему.

В конце 27-го стиха в оригинале стоит עִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל, что значит буквально «с вероломным окажешься неискренним». В LXX это слово переведено как διαστρέψεις, «исказишься, извратишься», а в ЕБ, соответственно, **разврати́шисѧ**. И только в ПАА и СП стоит «со строптивым стропотно поступиши» и «с лукавым – по лукавству его». Единственным объяснением, как нам кажется, является то, что здесь авторы хотят уподобить этот стих предыдущему, чтобы не нарушать стройности пассажа. Также, вероятно, владыка Амвросий следовал латинской традиции перевода, где конец стиха 27 передан как cum perverso perverteris (по LXX) и cum perverso pervertes (по MT)[969]. Данный вариант был основан на ошибочном понимании греческих прилагательного στρεβλὸς и глагола διαστρέφω как однокоренных.

---

[969] Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem / Fischer B. [et al.] Stuttgart, 1994. P. 786-789.

Словарь Буксторфа даёт два варианта: первый – «со строптивым будешь бороться, пока не победишь его»; второй – «со строптивым поведёшь себя превратно»[970].

Святые отцы, толкуя эти стихи, придерживаются греческого текста. Блж. Феодорит пишет, что Бог воздаёт каждому по его сердечному расположению. Говоря о первых трёх категориях людей, он повторяет игру слов. Что касается последней группы, он толкует конец ст. 27 так: «а для совратившихся с праваго пути… устрояешь, что находят конец, сообразный с сим путём»[971]. Таким образом, мы видим, что здесь он согласует своё толкование с текстом псалма.

То же самое делает и свт. Афанасий, но, в отличие от блж. Феодорита, понимающего эти стихи как поучение, считает данный фрагмент частью речи псалмопевца о себе: Бог, с праведными поступающий праведно, воздал ему не за грех, в который он впал, а за жизнь после покаяния[972].

Блж. Августин также говорит, что Бог с добрыми людьми поступает хорошо, а со злыми – превратно, потому что такова их жизнь. В приводимом им тексте Писания конец стиха 27 передаётся как cum perverso perversus eris, букв. «с плохим будешь плох»[973]. Так что это толкование ближе ПАА, чем предыдущие.

Согласно интерпретации ТБЛ, Бог с каждым человеком поступает сообразно его жизни[974]. То же самое говорит и Терриен, но интересно отметить, что в его переводе ст. 27 написано, что с упрямым человеком Бог поступает хитро, коварно[975].

Краус тоже пишет, что Бог праведникам воздаёт добром, а грешникам – нет, но причиной тому указывает то, что человек сам, нарушая заповеди, исключает себя из сообщества святых[976].

---

[970] Buxtorf J. Op. cit. P. 632-633.
[971] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 79.
[972] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 62.
[973] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 98.
[974] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 248.
[975] Terrien S. L. Op. cit. P. 191, 201.
[976] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 292.

## 2.5. Выводы

Подводя итог, можно сказать, что владыка Амвросий в основном следует МТ, но встречаются случаи, когда он использует в своём переводе латинский. Основным словарём, к которому он обращался в своей работе, является словарь Букcторфа. Но наряду с ним переводчик также, возможно, обращался к ПАФ, для того, чтобы найти там более подходящий вариант.

Переводчик старается максимально точно передать древнееврейскую фонетику в именах собственных. Это хорошо видно на примере передачи гортанных звуков. Встречаются также и случаи перевода географических названий, осмысленных в LXX и ЕБ как нарицательные существительные.

Там, где это возможно, владыка Амвросий использует при переводе конкретные существительные, тогда как в LXX и ЕБ употребляются абстрактные. В особенности это касается эпитетов Бога.

Использование МТ в качестве оригинала не противопоставляет однозначно данный перевод святоотеческой традиции. Там можно найти полное или частичное сходство с пониманием владыки Амвросия. Но это не всегда просто обнаружить в силу того, что в рассматриваемой нами Псалтири на первый план выходит по большей части связь псалмов с жизнью царя Давида или историей Израиля, а не их прообразовательное значение. Такой вывод мы делаем на основании пояснений, предпосланных каждому псалму.

С отечественной дореволюционной и западной академической экзегетикой сходства гораздо больше, так как там больше внимания уделяется историческому значению того или иного псалма, а также западные учёные опираются в своих переводах и комментариях на МТ.

# ГЛАВА 3. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ И БОГОСЛОВСКИЙ АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ РАЗНОЧТЕНИЙ

В данной главе будут рассмотрены синтаксические разночтения[977], а также приведены пропуски и добавления[978] в исследуемых текстах. Филологические и богословские источники используются те же.

## 3.1. Синтаксис

Трудно не согласиться с автором вступительной статьи в том, что переводчик не отступает от синтаксиса МТ без особой надобности. Однако владыка Амвросий стремится приблизиться к этому тексту настолько, что не избегает буквальности.

Там, где можно было бы немного отступить от лексики и синтаксиса оригинала и перевести более гладко, он этого не делает: Пс 18:36, где еврейское תָרְבֵּנִי передано буквально «увеличивает меня», тогда как, например, в Псалтири, изданной Российским Библейским Обществом в первой половине XIX в., в этом месте стоит «делает меня великим»[979], что более соответствует контексту. Ведь субъектом действия в данном случае является милость Божия, поэтому речь здесь идет о приобретении величия и значимости, а не о физическом изменении размеров.

### 3.1.1. Изменение лица и числа

Если говорить о передаче еврейского синтаксиса, то, прежде всего, следует заметить, что в тех местах, где одни местоимения МТ передаются другими в греческом и славянском переводах, вариант ПАА совпадает с еврейским: например, Пс 5:9, где в оригинале стоит לְפָנַי דַּרְכֶּךָ, он переводит как «предо мною путь Твой», в отличие от LXX, где стоит ἐνωπιὸν σου τὴν ὁδόν μου, что показывает, что в оригинале греческого перевода, вероятно, было לְפָנֶיךָ, имеющееся в 2-х масоретских рукописях. Это в ЕБ передаётся как **пре́дъ тобо́ю пꙋ́ть мо́й**.

---

[977] См. Таблицу 3 в приложении.

[978] См. Таблицу 4 в приложении.

[979] См.: Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 43, а также: Книга хвалений, или Псалтирь на российском языке. СПб., 1822. С. 17.

МТ: יְהוָה נְחֵנִי בְצִדְקֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרַי הָוְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ

LXX: κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατεύθυνον ἐνωπιὸν σου τὴν ὁδόν μου

ЕБ: **Гдⷭ҇и, наста́ви мѧ̀ пра́вдою твое́ю, вра́гъ мои́хъ ра́ди и҆спра́ви пре́дъ тобо́ю пꙋ́ть мо́й.**

ПАА: Боже, настави мя правдою Твоею, враг моих ради управи предо мною путь Твой.

СП: Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уровняй предо мною путь Твой.

Здесь мы видим просьбу псалмопевца Богу о наставлении на путь Его правды и выравнивании той дороги, т.е. делании более удобной для прохождения.

Однако это, по всей вероятности, несколько смутило греческих и славянских переводчиков, и они истолковали вторую половину стиха как просьбу исправить путь самого псалмопевца. В остальных же текстах этот стих интерпретирован так, как сказано выше.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит приводит чтение известных ему списков, вероятно, греческого текста «предо мною путь Твой»[980], однако считает равнозначными оба варианта. Если путь человека будет истинным пред Богом, он не заблудится, а также если путь Божий исправится перед ним, то с готовностью пойдёт по нему. Ещё он приводит перевод Симмаха, где «исправи» заменено на «уравняй».

Более ясное толкование интересующего нас отрывка мы находим у свт. Иоанна. Он считает, что исправление пути Бога означает его выпрямление, т.е. узнаваемость и известность для автора псалма. Он также приводит Симмаха, но более полно: «Уровняй предо мною путь Твой»[981]. Так, по его мнению, подчёркивается необходимость удобства и лёгкости этого пути.

---

[980] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 33.

Блж. Иероним считает, что речь здесь идёт о выравнивании пути Бога в сердце автора псалма, а не просто перед ним[982]. Путь же состоит в чтении Писания и правильном понимании его[983].

Блж. Августин приводит текст стиха, в конце которого стоит «dirige in conspectu tuo iter meum», «выровняй перед Тобой путь мой». Поэтому он говорит, что здесь псалмопевец просит о выпрямлении его стези Богом, чтобы о его жизни судили люди, руководствуясь не человеческими представлениями, которые суетны, а заповедями[984].

Как мы видим, большинство толкователей соглашается с нашим переводчиком, интерпретируя этот отрывок. Речь идёт о том, чтобы путь Бога был удобен и понятен для псалмопевца.

Академические экзегеты в основном понимают данный стих как просьбу Богу о руководстве или наставлении. Такое истолкование тоже близко ПАА, на наш взгляд. Комментатор ТБЛ лишь указывает на то, что просьба Давида о наставлении от Бога означает сознание им вины, что, возможно, связано с Вирсавией[985].

Терриен полагает, что здесь автор псалма просит Бога о руководстве на выбранном им пути и о том, чтобы Он сделал эту дорогу прямой и гладкой, а иначе человек споткнётся, и на него нападут враги[986]. Краус видит здесь молитву о том, чтобы Бог даровал псалмопевцу возможность жить под руководством Его правды[987].

Другой пример – Пс 7:13, где меняется не только лицо, но и число: אִם־לֹא יָשׁוּב наш переводчик передаёт как «Аще не обратится», а LXX и ЕБ – как ἐάν μη ἐπιστραφῆτε и А҆̑ще не ѡ҆брати́тесѧ.

---

[981] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 51.
[982] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 186.
[983] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 16.
[984] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 24.
[985] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 221.
[986] Terrien S. L. Op. cit. P. 107.
[987] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 179.

MT: אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ

LXX: ἐάν μὴ ἐπιστραφῇτε τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἡτοίμασεν αὐτὸ

ЕБ: **А҆́ще не ѡ҆брати́тесѧ, ѻ҆рꙋ́жїе своѐ ѡ҆чи́ститъ, лꙋ́къ сво́й напрѧжѐ и҆ ᲂу҆гото́ва и҆̀.**

ПАА: Аще не обратится: меч свой изострит: лук Свой напряже и уготова и.

СП: если кто не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его,

Как мы можем увидеть, Бог в этом стихе описывается как праведный судия, наказывающий непреклонных грешников. Начальные же слова обозначают условие Его кары, отсутствие раскаяния.

Именно поэтому не вполне понятны причины перевода их в LXX и ЕБ. Вероятно, начало стиха авторы этих текстов истолковали как призыв псалмопевца слушателям покаяться, иначе Бог их накажет, но в MT нет оснований для такой интерпретации.

Что касается ПАА и СП, в них тоже еврейский текст истолковывается по-разному, но это касается соотнесения с соседними стихами: владыка Амвросий считает его законченным предложением, связанным с предыдущим лишь по смыслу, а не синтаксически, как это сделано в русском переводе.

Примерно так же думает и блж. Феодорит, видя в этих стихах, ст. 12 и 13, противопоставление Божьего долготерпения Его же суду, карающему нераскаявшихся. Рассматриваемый нами фрагмент он истолковывает как угрозу наказания непокорным иудеям[988].

Свт. Иоанн также считает данный стих предостережением автора псалма своим слушателям, чтобы они не были беспечны, услышав о долготерпении Бога[989].

Блж. Иероним полагает, что этот фрагмент является грозным предупреждением упорствующему во грехе о неминуемом наказании[990]. В другом своём трактате он говорит о двояком понимании данных слов: их можно отнести как к грешникам, так и к самому дьяволу[991]. Блж. Августин относит этот стих к последним временам[992].

---

[988] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 41.

[989] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 91.

[990] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 190.

Поскольку владыка Амвросий относит данный отрывок к грешнику, а не к дьяволу, самыми близкими к нему следует считать толкования блж. Феодорита и свт. Иоанна.

В ТБЛ также, как и в СП и рассматриваемой нами Псалтири, начало этого стиха толкуется не как призыв врагам псалмопевца покаяться, а как предостережение о наказании Божием упорствующих во грехе[993].

Также понимает его и Терриен, но пишет, что, хотя Бог описывается как судья, сравнивается Он с воином, лучником[994]. Краус пишет, что здесь речь идёт о надменном враге, угрожающем автору псалма луком и мечём[995].

### 3.1.2. Смена субъекта и объекта

Там, где в греческом, а вслед за ним и в славянском, переводах меняются местами субъект и объект еврейского оригинала, архиепископ Амвросий сохраняет синтаксис МТ. Например, Пс 2:6.

МТ: וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיוֹן הַר־קָדְשִׁי

LXX: Ἐγὼ δε κατεστάθην βασιλέυς ὑπ’ αὐτοῦ ἐπὶ Σιων ὅρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

ЕБ: А҆́зъ же поста́вленъ є҆́смь ца́рь ѿ негѡ̀ надъ Сїѡ́номъ горо́ю ст҃о́ю є҆гѡ̀.

ПАА: Аз же поставих царя Моего над Сионом, горою святою Моею.

СП: Я помазал царя моего над Сионом, святою горою Моею;

В данном стихе Давид говорит о себе как поставленном Богом царе над горой Сион. Однако передано это сообщение переводчиками по-разному: одни делают акцент на то, что именно он поставлен Богом, другие – на то, что Бог, а не кто-либо иной, поставил его.

---

[991] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 25.

[992] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 45.

[993] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 226.

[994] Terrien S. L. Op. cit. P. 121-122.

[995] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 199.

В греческом и славянском текстах данный фрагмент истолкован как речь царя, подчёркивающего своё поставление от Бога, повеление Которого он возвещает в следующих стихах. Эти же слова можно отнести и к Мессии как к эсхатологическому правителю Иудеи.

Архиеп. Амвросий, на наш взгляд, истолковал этот отрывок как речь Бога-Сына о поставлении Давида царём, и о возвещении воли Бога-Отца относительно его. Однако он не исключает и прообразовательной интерпретации: согласно пояснению к псалму, здесь при помощи диалога предвозвещается приход Сына Божия как правителя[996]. Следовательно, здесь подчёркивается идея царства Христа.

Так же толкуют этот псалом и святые отцы, но в интерпретации данного стиха они всецело опираются на греческий текст. Блж. Феодорит считает его речью, произносимой как бы от лица Христа, который, имея вечное царство как Бог, «как человек приемлет помазание»[997].

Свт. Афанасий считает этот стих пророчеством о главенстве Сына Божия над Церковью, образом которой является Сион[998]. Также думает и блж. Августин[999].

Свт. Иларий в подтверждение такого понимания приводит слова волхвов, разбойника, а также первосвященника[1000]. Но в его толковании нет указания на Сион как образ Церкви.

Следовательно, хотя понимание псалма в ПАА согласуется со святоотеческой экзегетикой, истолкование данного стиха, на наш взгляд, с ней расходится.

Академические экзегеты считают этот фрагмент речью царя. Автор комментария в ТБЛ так же, как и славянские переводчики, считает его выражением веры Давида в непоколебимость его царства[1001]. Терриен считает данный отрывок отголоском коронационного ритуала, но в то же время говорит, что здесь акцент делается на то, что царь является сыном Бога[1002]. Краус пишет, что здесь Бог признаёт перед народами Свою ответственность за правителя[1003].

---

[996] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 27.
[997] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 21.
[998] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 13.
[999] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 5.
[1000] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 52-56.
[1001] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 214.

Вообще есть немало мест, в которых у архиепископа Амвросия употребляется активный залог вместо пассивного или возвратного, как в LXX и ЕБ, что ближе к еврейскому тексту: Пс 18:38, где עַד־כַּלּוֹתָם, букв., «до конца или уничтожения их», переведено у архиепископа Амвросия как «скончаютъ ихъ» вместо ἕως ἂν ἐκλύπωσιν LXX и **сконча́ютъсѧ** ЕБ. Другой пример – Пс 37:22: מְבֹרָכָיו владыка Амвросий переводит как «благословении». В LXX и ЕБ это переведено как εὐλογοῦντες и **благословѧ́щїи** соответственно. Ещё здесь можно привести Пс 21:9; 46:2; 62:4 и др. Исключение составляет Пс 37:23: יֶחְפָּץ наш переводчик передаёт как «угоден», а в LXX и ЕБ в этом месте стоит θελήσει и **восхо́щетъ**.

Для примера проанализируем Пс 68:3.

МТ: כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים

LXX: ὡς ἐκλείπει καπνός ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός οὕτως ἀπόλοιντο οἱ ἁμαρτωλοι ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ

ЕБ: **Ꙗ҆́кѡ и҆зчеза̀етъ ды́мъ да и҆зче́знꙋтъ: ꙗ҆́кѡ та́етъ во́скъ ѿ лица̀ ѻ҆гнѧ̀, та́кѡ да поги́бнꙋтъ грѣ́шницы ѿ лица̀ бж҃їѧ:**

ПАА: Яко развевается дым, развееши (их): яко тает воск от лица огня, тако погибнут грешницы от лица Божия.

ПСФ: Как рассеявается дым, рассеешь их. Как растаявает воск от лица огня, погибнут грешники от лица Божия.

СП: Как рассеивается дым, Ты рассей их: как тает воск от огня, так нечестивые погибнут от лица Божия.

В этом стихе псалмопевец говорит о том, что Бог рассеет врагов его и израильского народа, как дым, и уничтожит их, как воск уничтожается огнём.

---

[1002] Terrien S. L. Op. cit. P. 83.

[1003] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 150.

Из приведённых фрагментов видно, что в первой половине стиха разные субъект и объект действия. Это объясняется тем, что, возможно, греческие переводчики вместо תִּנְדֹּף, הִנְדֹּף прочитали יִנַּדֵּפוּ и הִנָּדֵף, и поэтому передали формы глагола נדף пассивным залогом.

Святые отцы толкуют данный стих примерно так же. Блж. Феодорит полагает, что здесь имеется в виду «приведение в бездействие» бесов, совершившееся после пришествия Христа[1004].

Блж. Иероним пишет, что грешники погибнут, потому что иначе они не перестанут творить зло[1005]. Блж. Августин полагает, что речь здесь идёт о гордых иудеях, кричавших «распни, распни Его»: в то время, как они насмехались над Христом, пришло их окончательное осуждение и вечная гибель[1006].

Свт. Иларий относительно данного стиха пишет о совершенном уничтожении нечестивых: как дым, поднявшись вверх, исчезает, так и они будут истреблены от лица Бога[1007].

Из приведённых нами текстов видно, что Бог в них явно не показан как субъект действия. Следовательно, их понимание близко греческому и славянскому текстам, а не владыке Амвросию.

Подобное наблюдается и в комментарии ТБЛ[1008]. Поэтому говорить здесь о какой-либо параллели с рассматриваемой нами Псалтирью тоже сложно.

По мнению свт. Филарета, в этом стихе Давид продолжает речь Моисея. Но если в предыдущем он говорит о тех, кто открыто ненавидит Бога, то здесь под грешниками подразумеваются люди, на словах не отрекающиеся от Христа, но совершающие поступки, противоположные Его учению[1009]. Владыка Амвросий же считает данный псалом благодарственной песнью самого царя, а не пророка[1010]. Хотя и в том, и в другом переводе Бог выступает как каратель грешников.

---

[1004] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 287.
[1005] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 40.
[1006] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 870.
[1007] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 261-262.
[1008] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 358.
[1009] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 532.
[1010] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 95.

Терриен видит в этом стихе размышление над участью врагов Бога, являющиееся частью молитвы, однако в его переводе данное выражение передано пассивным залогом[1011]. Тейт прямо говорит о том, что враги в панике будут разбегаться, познав величие Бога как судьи[1012]. То же самое пишет и Краус[1013]. Таким образом, их понимание ближе греческому и славянскому переводам.

### 3.1.3. Нумерация, деление на стихи и внутри стиха

Ещё важно заметить, что ПАА отражает еврейскую нумерацию псалмов и деление их на стихи. Так в Пс 7:10 צַדִּיק он переводит как «праведен (еси)» и относит его к концу этого стиха. В LXX его отнесли к началу следующего: в Пс 7:11 в начале стоит δίκαια ἡ βοηθεῖα, тогда как в МТ стоит מָגִנִּי, «щит мой». В ЕБ צַדִּיק связали с בֹּחֵן и поэтому перевели как **пра́веднѡ**. Вот текст этих стихов.

МТ: 7:10: יִגְמָר־נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃

7:11: מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב׃

LXX: 7:10: συντελεσθήτω δὴ πονερία ἁμαρτολῶν καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεὸς

7:11: δίκαια ἡ βοηθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σῴζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ

ЕБ: 7:10: **Да скончáетсѧ ѕлóба грѣ́шныхъ, и҆ и҆спрáвиши првⷣнаго, и҆спытáѧй сердца̀ и҆ ѹ҆трѡ́бы, бж҃е, првⷣнѡ.**

7:11: **Пóмощь моѧ̀ ѿ бг҃а, сп҃са́ющаго пра̑выѧ сéрдцемъ.**

ПАА: 7:10: Да скончается, молю, зло грешных, утверди же праведного: ибо испытуяй сердца и утробы, Боже, праведен (еси).

7:11: Защищение мое от Бога, спасающаго правыя сердцем.

СП: 7:10: Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты испытуешь сердца и утробы, праведный Боже!

---

[1011] Terrien S. L. Op. cit. P. 485, 491.

[1012] Tate M. E. Op. cit. P. 175.

[1013] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 632.

7:11: Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.

Как мы видим, здесь автор псалма молит Бога прекратить зло грешников и укрепить праведного, а также выражает надежду на Его защиту.

В греческом тексте постановкой последнего слова в начало следующего стиха выражается идея о справедливой, заслуженной помощи Бога псалмопевцу. Этого нет в оригинале, и потому в ЕБ, ПАА и СП такую мысль мы не находим.

Однако подобное мнение есть в толкованиях святых отцов. Например, блж. Феодорит так интерпретирует этот стих: «Ведущий сокровенные помыслы ума человеческаго… окажет мне справедливую помощь, потому что всегда защищает обижаемых»[1014].

Свт. Иоанн приводит переводы Феодотиона и неизвестного автора, опирающиеся на МТ, но истолковывает данный стих, основываясь на LXX. По его мнению, псалмопевец говорит, что помощь от Бога была справедливой, так как он не просил ничего плохого[1015].

Блж. Иероним ссылается прямо на МТ[1016], однако уделяет больше внимания первой части ст. 10, просьбе о прекращении злобы грешников и укреплении сил праведного[1017]. Вероятно, его конец, по мнению экзегета, не нуждается в толковании.

Блж. Августин не использует древнееврейский оригинал, и поэтому считает, что здесь помощь Бога названа заслуженной, так как даётся только праведникам[1018].

Согласно интерпретации ТБЛ, этот фрагмент является просьбой Давида о восстановлении Богом справедливости, что вселит в народ веру в Него как справедливого Судию[1019]. Праведность, таким образом, относится здесь к Богу, а не к помощи, что полностью совпадает с ПАА.

---

[1014] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 40.

[1015] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 89.

[1016] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 190.

[1017] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 25.

[1018] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 43-44.

[1019] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 225.

По мнению Терриена, речь в ст. 10 идёт о строгом испытании Всевышним Своих служителей[1020]. Краус считает именование Бога праведным особой формой прославления Его дел[1021].

Также владыка Амвросий пытается передать и деление внутри стиха.

Здесь следует, по нашему мнению, проанализировать Пс 68:12.

МТ: אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב

LXX: κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ

ЕБ: Гдⷭ҇ь дáстъ глагóлъ благовѣ́ствꙋющымъ сі́лою мнóгою:

ПАА: Господь даст глагол: благовестницы силе многой (пойдут):

ПСФ: Господь даст глагол. Благовестницы, как воинство великое.

СП: Господь даст слово: провозвестниц великое множество.

Из приведённых нами фрагментов можно увидеть, что здесь речь идёт о возвещении слова, даваемого Богом.

Свт. Филарет полагает, что Давид в этих стихах выражает радость о победах, дарованных Богом Израилю во время завоевания земли обетованной. Архиеп. Амвросий считает, что здесь всё-таки говорится или об исходе, или о даровании закона.

Под благовестницами, по мнению свт. Филарета, имеются в виду женщины и девушки, с песнями и плясками участвовавшие в триумфальных шествиях израильтян, и таким образом возвещавшие о победе. Здесь он, ссылаясь на церковное Предание, также приводит прообразовательное толкование, согласно которому благовестницы – проповедники Евангелия, силы – дары Святого Духа (Деян 1:18)[1022]. Такого понимания придерживаются и славянские переводчики. Что касается ПАА, трудно сказать, о ком именно идёт здесь речь.

Святые отцы относят этот стих к апостолам. Блж. Феодорит пишет, что здесь псалмопевец говорит о Боге как источнике их проповеди, потому что они сами не были учёными[1023].

---

[1020] Terrien S. L. Op. cit. P. 121.

[1021] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 198.

[1022] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 536-537.

[1023] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 290.

Свт. Афанасий говорит о том же, добавляя следующее: под силой следует понимать подаваемый Богом «случай к благовествованию» [1024].

По мнению блж. Иеронима, в этом стихе говорится о том, что Бог даст апостолам большую силу проповедовать Евангелие, чтобы они смогли победить врагов Церкви, иудеев и демонов[1025]. Согласно его толкованию, если же опираться на еврейский текст, под «теми, которым возвещено благовествование» следует понимать или души христиан, или жен-мироносиц, рассказавших апостолам о воскресении Христа [1026].

Блж. Августин относит это стих ко всем проповедникам Евангелия, а не только к апостолам. Силой же он считает дар чудотворения [1027]. Свт. Иларий думает примерно так же, но прямо указывает на апостолов и не говорит конкретно, что именно он подразумевает под силой[1028].

В ТБЛ под благовестницами понимаются, по нашему мнению, поющие победные песни о войнах Израиля, выигранных с помощью Бога, которые названы здесь «словом»[1029]. Это же можно применить и к ПАА, если предположить, что речь может идти о войнах на пути к земле обетованной.

Подобное понимание мы находим и у Терриена. Однако глаголом Божиим он, на наш взгляд, считает повеление благовестницам славить Всевышнего, а не сами хвалебные гимны[1030]. Тейт пишет о том, что здесь имеется в виду распространение радостной вести о победе Бога над земными царями по всему миру [1031].

Краус сосредоточивает своё внимание на повествовании о победе Бога и ничего вообще не говорит о её вестниках[1032].

---

[1024] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 247.
[1025] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 214.
[1026] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 42.
[1027] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 877.
[1028] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 269-270.
[1029] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359-360.
[1030] Terrien S. L. Op. cit.P. 492-493.
[1031] Tate M. E. Op. cit. P. 178.
[1032] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 633-634.

### 3.1.4. Случаи передачи одной и той же лексемы разными частями речи, а также передача примыкания

Также следует проанализировать стихи, где одна и та же лексема передаётся разными частями речи. Нередко это связано с различной интерпретацией МТ: בַּקֹּדֶשׁ в Пс 63:3; 68:18; 74:3 в рассматриваемой нами Псалтири переведено как «во святилищи» вместо ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐν τοῖς ἁγίοις σου LXX и **во ст҃ѣ́мъ** ЕБ. Это означает, что в греческом и славянском текстах בַּקֹּדֶשׁ прочитали как בְּקָדֹשׁ, в святом месте.

Рассмотрим Пс 68:18.

МТ: רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ

LXX: τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον χιλιάδες εὐθηνούντων καὶ ὁ κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινα ἐν τῷ ἁγίῳ

ЕБ: **Колесни́ца бж҃їѧ тма́ми тє́мъ, ты́сѧща гобзꙋ́ющихъ: гд҇ь въ ни́хъ въ сіна́и во ст҃ѣ́мъ.**

ПАА: Колесниц Божиих две тме (сноска: то-есть, двадцать тысячъ), тысячи же воинств, множицею умноженная: Господь посреде их, (якоже) в Синаи, во святилищи.

ПСФ: Колесниц Божиих две тмы, тысящи усугубляющих. Господь в них. Синай во святом.

СП: Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди них Господь на Синае, во святилище.

Здесь говорится о многочисленном войске Бога. Он среди этой армии обитает так же, как и в день дарования закона на Синае. Скорее всего, речь здесь идёт об избранном народе, готовящемся завоевать землю обетованную.

По мнению владыки Амвросия и авторов СП, в этом стихе говорится о том, что Бог живёт среди израильтян, находясь в скинии, в которой лежат скрижали завета, данного на горе Синай.

Греческие и славянские переводчики считают, что здесь имеется в виду неизменное присутствие Бога среди народа: Он был на святой горе Синай, и Он же теперь вместе с Израилем.

Святые отцы видят здесь пророчество о новозаветной Церкви. Например, блж. Феодорит пишет о том, что Бог, который являлся иудеям на Синае, был в общении с малым числом праведников из этого народа. После проповеди Христа и апостолов появится великое множество святых[1033]. Как мы видим, толкователь говорит именно о горе, а не о скинии.

То же есть и у свт. Афанасия, но под колесницами и гобзующими он понимает небесное воинство[1034]. Блж. Иероним полагает, что в конце стиха говорится о Боге, находящемся среди праведников во время испытаний, в результате которых они освящаются[1035].

Блж. Августин пишет, что «Синай» в переводе с еврейского значит «приказание, поручение». Следовательно, речь идёт о заповедях, которые без Бога не имеют никакой силы[1036].

Свт. Иларий «во святом» относит к следующему стиху, и потому понимает это словосочетание как определение Христа, Который, будучи без греха, вознёсся к Богу-Отцу[1037].

Как мы видим, святые отцы пишут о Синае применительно к этому стиху или считают его конец определением Христа. Владыка Амвросий полагает, что речь здесь идёт не о самой горе, а о данном на ней законе.

По мнению комментатора ТБЛ, святилищем здесь называется храм на Сионе, в котором обитают Бог и Его воинство. Псалмопевец подчёркивает здесь, что Он также будет являть Свою чудесную силу, как это было на Синае[1038].

В этом стихе, по мнению свт. Филарета, Давид прославляет грядущего Мессию. Под колесницами подразумевается ангельское войско Бога, под

---

[1033] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 292-293.
[1034] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 248-249.
[1035] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 44.
[1036] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 887-888.
[1037] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 275.
[1038] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 361.

«тысячами усугубляющих» – земное и небесное воинство Церкви[1039]. Её саму он считает святилищем.

Архиеп. Амвросий, вероятно, тоже не исключал подобного толкования, однако у него речь идёт скорее о войске, которое будет покорять землю обетованную.

В комментариях западных учёных трудно найти мнение, близкое нашему переводчику. Терриен считает, что здесь подчёркивается исключительная роль Сиона, так как Бог на колесницах перемещается с Синая в святилище, построенное там[1040]. Тейт полагает, что название последней горы стало эпитетом Бога по причине связанных с ней событий. Его использование в этом стихе имеет своей целью показать, что Синай перемещается на Сион[1041], т.е. божественное присутствие здесь будет таким же.

Краус тоже говорит о торжественном шествии Бога именно оттуда, но не на Сион, а, вероятно, на землю обетованную[1042].

Другой пример – Пс 147:15, где הַשֹּׁלֵחַ переведено у владыки Амвросия как «Посылает» вместо ὁ ἀποστέλλων LXX и **посыла́ѧй** ЕБ. Вероятно, это связано с тем, что в LXX и ЕБ הַשֹּׁלֵחַ прочитали как הַשְּׁלֵחַ, «посылающий».

Встречаются случаи, в которых наш переводчик передаёт как обычные определения те слова, которые в греческом и славянском текстах переводятся как эпитеты Бога. Например, Пс 91:9.

МТ: כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ

LXX: ὅτι σύ κύριε ἡ ἐλπίς μου τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου

ЕБ: **Ꙗ҆́кѡ ты, гдⷭ҇и, ᲂу҆пова́нїе моѐ: вы́шнѧго положи́лъ є҆сѝ прибѣ́жище твоѐ.**

ПАА: Тогда (речеши): Ты, *Боже*, упование мое: превысочайшее положил еси обиталище твое.

---

[1039] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 540.

[1040] См. его перевод и комментарий в: Terrien S. L. Op. cit. P. 487, 494.

[1041] Tate M. E. Op. cit. P. 181.

[1042] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 635.

СП: Ибо ты [сказал]: «Господь – упование мое»; Всевышнего избрал ты прибежищем твоим;

Как мы видим, речь здесь идёт о том, что человек, всецело надеющийся на Бога, избирает Его место обитания или Его самого своим прибежищем, укрытием.

Однако вторую часть стиха можно также понять и как избрание Богом в качестве жилища самого высокого места на земле.

Архиеп. Амвросий истолковал עֶלְיוֹן как определение к מְעוֹנֶךָ, «прибежище твое», а не как эпитет Бога, «Всевышний». Переводчик полагал, на наш взгляд, что здесь речь идёт о том, что Бог создал Себе очень высокое место обитания: Храм находится не в долине, а на горе.

Читая греческий и славянский тексты, мы можем понять данный фрагмент как избрание человеком Бога своим убежищем. В предыдущих стихах Он предстаёт в образе всемогущего защитника. Поэтому вполне логично, что здесь псалмопевец признаёт Его своей единственной надеждой и считает, что только у Него можно спастись от бед.

Согласно толкованию блж. Феодорита, Бог как бы становится укрытием для человека, уповающего на Него, потому что заботится о нём[1043]. Об этом же говорит и свт. Афанасий[1044].

Блж. Иероним истолковывает данный стих как диалог между праведником и Богом: первая часть – речь человека: «Ты, Господи, упование моё», вторая – ответ Бога: «Altissimum posuisti refugium tuum», «высочайшее убежище ты поставил»[1045]. Таким образом, это толкование ближе всего владыке Амвросию, потому что здесь тоже имеется в виду самое высокое укрытие.

Блж. Августин понимает данный фрагмент примерно так же, но относит его ко Христу: Он воскрес, вознёсся, тем самым дав верующим в Него надежду на воскресение и жизнь с Ним[1046].

---

[1043] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 412-413.

[1044] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 353.

[1045] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 423.

[1046] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1269-1270.

Академическая экзегетика ближе славянскому и русскому текстам. Комментатор ТБЛ опирается на СП: Бог будет защищать того, кто выбрал Его своим убежищем[1047]. Терриен также понимает в данном случае עֶלְיוֹן как эпитет Бога на основании синтаксиса[1048].

Подобного же мнения придерживается и Тейт, полагая, что эта часть стиха является параллелью, вероятно, к первой его половине: Бог является надёжным убежищем от сил зла[1049].

Краус тоже прямо говорит о том, что «всевышний» здесь является наименованием Бога, и основная мысль стиха – повествование о Нём как убежище и защитнике[1050].

Ещё следует рассмотреть Пс 18:45.

МТ: לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי־נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃

LXX: εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι

ЕБ: Въ слꙋхъ ᲂу҆́ха послꙋшаша мѧ̀. Сы́нове чꙋждїи солга́ша мѝ,

ПАА: Услышав о мне, послушают мя: сынове чуждии солгаша ми.

ПАФ: Скорѡ послышали ѡ мне, и были послꙋшни. А҆ люди околныѧ, поддавалисѧ мне.

СП: по одному слуху о мне повинуются мне; иноплеменники ласкательствуют предо мною;

Здесь псалмопевец говорит о повиновении ему народа и вероломности иноплеменников. Его слушаются, едва только пойдёт слух о нём.

По смыслу все переводы совпадают, но в ПАА и ПАФ в начале стиха говорится о действии, слышании, а в остальных переводах – о слухе. Причина в том, что авторы этих двух текстов ошибочно прочитали לְשֵׁמַע как לְשְׁמֹעַ, производное от глагола שׁמע, «слышать». Еврейский оригинал даёт мало основания для подобных вариантов, так как там стоит не инфинитив, а существительное שֵׁמַע, «слух». Следовательно, более верными являются в данном случае остальные переводы.

---

[1047] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 422.
[1048] Terrien S. L. Op. cit. P. 650.
[1049] Tate M. E. Op. cit. P. 456.
[1050] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 807.

Параллель между Псалтирями архиеп. Амвросия и Авраамия Фирсова кажется нам неслучайной ввиду сходства ошибочного прочтения текста: оба переводчика истолковали לְשֵׁמַע как глагольную форму. Поэтому вполне возможно, что один из текстов повлиял на другой. Но это сложно доказать, так как рассматриваемому нами переводу можно найти и иное объяснение: стремясь сделать текст более понятным, владыка хотел таким образом яснее выразить в этом стихе идею повиновения по причине слышания.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит считает данный стих пророчеством о призвании язычников: они послушались гласа Божия, хотя не знали закона Моисеева[1051]. Подобные мысли есть и у свт. Афанасия, хотя он не комментирует первую часть[1052].

Блж. Августин так же пишет о язычниках, и при этом уточняет: они не видели Бога глазами, но приняв Его проповедников, апостолов, услышат о Нём и подчинятся Ему[1053].

Здесь трудно говорить о параллели или расхождении между отцами и ПАА в силу того, что в их толкованиях неясно, идёт ли речь в начале стиха о действии или явлении.

Академические экзегеты также не уделяют этому внимания. В ТБЛ относительно ст. 27-46 говорится только о помощи Бога при обращении в бегство внешних и внутренних врагов Давида[1054]. Терриен тоже пишет о завоеваниях, но на чудесное содействие указывает лишь косвенно[1055]. Краус говорит только о подчинении царю других народов, но не конкретизирует на то, каким образом это произойдёт[1056].

---

[1051] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 82.

[1052] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 66.

[1053] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 101.

[1054] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 246.

[1055] См. комментарий на ст. 50-51 в: Terrien S. L. Op. cit. P. 203.

[1056] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 294.

Теперь рассмотрим влияние на истолкование псалмов передачи примыкания в некоторых словосочетаниях.

Одним из первых следует проанализировать здесь Пс 14:2.

МТ: יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים

LXX: κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν

ЕБ: **Гдⷭ҇ь съ нб҃сѐ прини́че на сыны̀ человѣ́ческїѧ ви́дети, а҆́ще є҆́сть разꙋмева́ѧй, и҆лѝ взыскꙋ́ѧй бг҃а.**

ПАА: *Бог* с небесе приниче на сыны человеческия видети, аще есть разумеваяй (и) взыскуяй Бога.

СП: Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

Здесь псалмопевец говорит, что Бог стал смотреть на людей, чтобы найти среди них разумного человека, ищущего Его. Однако употребление союза «или» вместо «и» в греческом и славянском текстах наводит на мысль, что Бог ищет человека или Его понимающего, или ищущуего.

В ПАА, по нашему мнению, подчёркивается то, что человек, которого ищет Бог, должен не только понимать Его волю, но и искать общения с Ним. В первом стихе речь идёт о том, что безумец сказал в своём сердце «нет Бога», и люди перестали творить добрые дела.

Поэтому Он стал искать того, кто ещё помнит о Нём, делает добро и ищет общения с Ним. Именно такое понимание отрывка послужило, как нам кажется, основанием для того, что владыка Амвросий поставил союз «и» в данном выражении, а не «или».

Читая греческий и славянский тексты, мы можем заключить, что их авторы считают описываемую здесь ситуацию гораздо хуже: Бог высматривает человека, который либо понимает Его и, соответственно, может ответить Ему с готовностью, либо того, кто, осознанно или неосознанно, ищет возможность общаться с Ним, чтобы узнать Его волю.

Не все святые отцы подробно разбирают этот стих. Блж. Феодорит обращает внимание на следующий и говорит, что речь здесь идёт просто о суде над беззаконниками[1057]. Свт. Афанасий в нём видит только пророчество о пришествии Христа[1058].

Блж. Августин считает, что это сказано про иудеев, так как они поклонялись единому Богу, и потому подобает называть их сынами человеческими[1059]. Именно среди них, прежде всего, Он хотел найти жаждущего общения с Ним человека.

Следовательно, мы можем сделать вывод, что толкователь объединяет понимание с исканием Бога, так как неразумный вряд ли может стремиться к Нему. Это сближает его интерпретацию с истолкованием нашего переводчика.

Что касается академической экзегетики, ПАА близка западным учёным. Автор комментария в ТБЛ обращает внимание читателя на третий стих, так как говорит о том, что среди окружающих Саула вельмож нет уже ни одного добродетельного человека[1060].

Останавливает внимание на втором Терриен, объединяя две указанные в нём характеристики того, кого ищет Бог[1061]. Краус также пишет о людях показывающих свою мудрость вопрошанием Его[1062].

Ещё более интересным для нас является анализ Пс 73:26.

МТ: כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם

LXX: ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα

ЕБ: **И҆̑зчезѐ се́рдце моѐ и҆ пло́ть моѧ̀, бж҃е се́рдца моегѡ̀, и҆ ча́сть моѧ̀, бж҃е, во вѣ́къ.**

ПАА: Исчезе плоть моя и сердце мое: крепость (же) сердца моего и часть моя Бог (есть) во век.

---

[1057] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 62.
[1058] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 45.
[1059] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 86.
[1060] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 237.
[1061] Terrien S. L. Op. cit. P. 164.
[1062] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 249.

СП: Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог твердыня сердца моего и часть моя вовек.

Как мы можем заключить из приведённых нами текстов, автор псалма говорит здесь о своём крайнем изнеможении. Однако далее одни переводчики полагают, что речь идёт о некоторой части псалмопевца, которая также исчезла, а другие – о том, что автор псалма называет Бога своей твердыней и уделом.

В ЕБ, очевидно, связали данное выражение в первой половиной стиха, где речь идёт о физическом истощении псалмопевца. Однако в таком случае это высказывание остаётся незавершённым, так как даже просьба о восстановлении сил отсутствует. Поэтому не вполне ясно, кто или что является «частью» автора псалма. То, что таковым является Бог, читатель узнаёт скорее из предыдущих и последующих стихов, в которых говорится, что именно Он является надеждой и источником наслаждения псалмопевца.

Законченное предложение мы видим в ПАА. Наш переводчик, следуя не только за МТ, но и за LXX, понял словосочетание וְחֶלְקִי אֱלֹהִים как указание на то, что Бог является источником физических и душевных сил псалмопевца, подтверждением чему служит также и пояснительная надпись к псалму, где говорится, что царь Давид делает такой вывод: истинный покой человека находится только в Боге[1063].

Святые отцы тоже говорят о Нём как наследии, но истолковывают эту часть стиха как обращение к Всевышнему. Так, например, думает блж. Феодорит[1064]. Однако если он видит здесь утверждение, то свт. Афанасий считает эти слова скорее пожеланием автора псалма, чтобы Бог стал единственной целью его устремлений[1065].

О Боге как части говорит блж. Августин. Он полагает, что этот стих является речью от лица избранного народа, который любит Его по чистоте сердца, а не за дары, и считает самым драгоценным приобретением[1066]. Поэтому данное толкование является наиболее близким ПАА.

---

[1063] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 105.

[1064] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 327.

[1065] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 282.

Подобное мнение мы находим и у западных учёных. Терриен пишет о человеке, ставшем наследником сокровищ Бога, т.е. Его Самого. Именно поэтому псалмопевец говорит здесь о Нём не только как о защитнике, но и как о приобретении после долгих поисков[1067].

О Боге как части, наследии пишет и Краус, но считает этот стих выражением милости Его по отношению к страдающему автору псалма[1068], а не радостным восклицанием путника, нашедшего сокровище после долгого странствования.

### 3.1.5. Передача предлогов, союзов и частиц

Теперь следует сказать о том, как передаются еврейские предлоги, союзы и частицы в рассматриваемых нами переводах Библии.

#### 3.1.5.1. Передача союзов

Союз אֲשֶׁר, «который»[1069], переводится владыкой Амвросием, в основном, как «яко, егда, сего ради», а в греческом и славянском текстах – как οὗ, ἀντὶ, ὡς, ὁ и и҆̀мже, занє́же, ꙗ҆́кѡ, ю҆̀же. Интересно отметить Пс 10:6: אֲשֶׁר לֹא־בְרָע переведено у него как «яко не (буду) во зле», тогда как в LXX здесь стоит ἀνέυ κακοῦ, а в ЕБ – бе́зъ ѕла̀.

MT: אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא־בְרָע

LXX: εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἀνέυ κακοῦ

ЕБ: Речѐ бо въ се́рдцы свое́мъ: не подви́жѹсѧ ѿ ро́да въ ро́дъ бе́зъ ѕла̀:

---

[1066] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 1002.
[1067] Terrien S. L. Op. cit. P. 533.
[1068] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 673.
[1069] Buxtorf J. Op. cit. P. 56.

ПАА: Рече бо в сердце своем: не подвижуся от рода в род, яко не (буду) во зле.

СП: говорит в сердце своём: «не поколеблюсь: в род и род не приключится [мне] зла»;

В этом стихе приводится речь грешника, надеющегося на свою безнаказанность. Конец его не совсем понятен: скорее всего, еврейский текст в этом месте был испорчен, предлагаются различные реконструкции[1070]. Но владыка Амвросий передал как можно яснее даже такой синтаксис. Вероятно, он хотел донести до читателя мысль о ложной надежде нечестивца: делая другим зло, о котором говорится в ст. 7-10, он думает, что с ним и его потомками не случится того же.

В греческом и славянском переводах не вполне понятно, о каком именно зле идёт речь. Скорее всего, здесь имеется в виду, что никакое бедствие не поколеблет или не пресечёт его жизнь и его род.

Если мы посмотрим толкования святых отцов, то там найдём мнения, сходные с пониманием архиеп. Амвросия. Например, блж. Феодорит тоже считает этот стих ложной надеждой грешника на то, что он не потерпит неприятностей, будучи порочным[1071]. Так же думает и свт. Афанасий[1072].

Блж. Августин толкует этот стих как осуждение грешником самого себя: его слава и молва о злых делах не сохранится в памяти будущих поколений, а также его душа, наполненная нечестием, не войдёт в Царство Божие[1073].

В академической экзегетике ПАА близко лишь мнение Терриена. Автор комментария в ТБЛ считает вторую часть стиха словами идумеев, которые полагали, что евреи долго не смогут оправиться от нанесённого им поражения, и, следовательно, их превосходство будет продолжительным[1074].

---

[1070] См. в критическом аппарате в: Biblia Hebraica Stuttgartensia… P. 1093.
[1071] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 53.
[1072] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 36.
[1073] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 69.
[1074] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 232.

Терриен лишь указывает на то, что псалмопевец передаёт здесь мысли злодея, в своей слепоте говорящего о том, что даже его потомки не пострадают от его преступлений[1075]. Краус пишет, что выражение «без зла» следует понимать в соответствии с греческим текстом[1076].

Другой союз, אַךְ, «так, хотя; действительно, поистине»[1077], в Пс 39:12 переведён владыкой Амвросием как «воистину» вместо πλὴν LXX и ѡ҆ба́че ЕБ. В Пс 140:14 этот же союз он переводит как «и». Словарь Буксторфа в числе прочего даёт такие определения, как verumtamen, «однако, хотя»[1078], и sane, «поистине».[1079]

Несколько иначе, по нашему мнению, обстоит дело с Пс 68:7.

MT: אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה

LXX: ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ ὁμοίως τοὺς παραπίκραινοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις

ЕБ: Бг҃ъ вселѧ́етъ є҆диномы́сленныѧ въ до́мъ, и҆зводѧ̀ ѡ҆кова́нныѧ мꙋ́жествомъ, та́кожде преогорчева́ющыѧ живꙋ́щыѧ во гро́бѣхъ.

ПАА: Бог вселяяй единочадствующия [Q I – единачествующия][1080] в дом: изводяй окованныя от уз: а преогорчевающии жити имут в безводных (местах).

ПСФ: Бог вселяет одиноких в дом, изводит заключенных в оковы: между тем как возмутители обитают в безводной.

СП: Бог одиноких вводит в дом, освобождает узников от оков, а непокорные остаются в знойной пустыне.

Читая эти тексты, мы видим, что в данном стихе говорится о том, что Бог заботится об одиноких людях, вдовах, сиротах и узниках, уповающих на Него, и пренебрегает неподчиняющимися Ему. Последние остаются, по словам псалмопевца, в пустыне, а первых Он вводит в дом, освобождает от оков и заменяет им отца.

---

[1075] Terrien S. L. Op. cit. P. 143.

[1076] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 217.

[1077] Buxtorf J. Op. cit. P. 24.

[1078] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 816.

[1079] Там же. С. 684.

[1080] РНБ, ОСРК, Q I 469, Л. 159.

Причина разночтений в этом стихе также заключается в различной интерпретации МТ: греческие переводчики, вероятно, союз אַךְ прочитали как אַף, а צְחִיחָה – как צְרִיחָם. Следовательно, по их мнению, Бог спасает не только одиноких и закованных в цепи, но и «преогорчевающих». Согласно пониманию ПАА, свт. Филарета и СП, первые две группы страдающих будут спасены, а последние станут жить в безводной пустыне.

Что касается יְחִידִים, варианты перевода владыки Амвросия и, возможно, свт. Филарета, а также СП, были выбраны из словаря Букстορфа, в котором это существительное определяется как «единородный, единственный, единичный»[1081]. Славянские же переводчики поняли μονοτρόπος как «единомысленный», исходя из значения τρόπος как «образ мыслей».

Толкование этого стиха святыми отцами ближе пониманию ЕБ, так как в них нет противопоставления «преогорчевающих» одиноким и «окованным». Например, блж. Феодорит пишет, что Бог не только вселяет в свой дом стремящихся к добродетели, которые названы единомышленными, но и освобождает находящихся в узах греха, которые потом сделаются мужественными, а также спасает дошедших до крайней степени порока[1082].

Свт. Афанасий под «преогорчевающими» подразумевает души, находившиеся в аду, к которым сошёл Христос и возвестил спасение[1083].

Блж. Иероним полагает, что здесь говорится о людях, которые сами отходят от любви Бога, и потому грешат и делают своими жилищами могилы. Также он относит этот стих к фарисеям, которых Христос называл «гробами повапленными»[1084]. Однако у него нет противопоставления их одиноким и окованным: как тех и других, так и третьих избавляет Бог. Союз אַךְ он переводит как similiter, «подобно»[1085].

---

[1081] Buxtorf J. Op. cit. P. 223.
[1082] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 288.
[1083] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 245.
[1084] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 41.
[1085] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 710.

То же самое мы находим и у блаж Августина, но под «преогорчевающими» он подразумевает очень глубоко погружённых в грех людей[1086]. Также думает и свт. Иларий[1087].

Противопоставление, подобное ПАА, мы находим в отечественной дореволюционной академической экзегетике. Согласно интерпретации ТБЛ, здесь говорится о поселении избранного народа Богом в землю обетованную. Непокорными названы здесь усомнившиеся в Нём, которые умерли перед этим событием[1088].

Относительно понимания этого стиха свт. Филарет пишет следующее: «Тех, кто презрели всё, ища Бога, и сделались одиноки и нищи (Пс 24:16), Он возводит к жительству в благодати и славе»[1089]. Архиеп. Амвросий, на наш взгляд, понимает этот стих так же[1090].

Параллели с пониманием нашего переводчика есть и в комментариях западных учёных. Терриен полагает, что непокорными могут быть названы здесь Моисей и его соратники, не вошедшие в землю обетованную[1091]. Как известно, они сомневались в том, что Бог может извести воду из скалы и победить исполинов, за что и были наказаны. Следовательно, его интерпретация близка к пониманию ТБЛ, хотя там нет никаких отсылок к самому Моисею.

Тейт прямо говорит о противопоставлении верных Богу и восстающих против Него в данном стихе: если для одних будут созданы все условия жизни, то существование других весьма затруднительно, если вообще возможно[1092].

Краус пишет лишь о том, что Бог предстаёт здесь в образе идеального древневосточного правителя[1093].

---

[1086] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 873.
[1087] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 266.
[1088] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 358-359.
[1089] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 534.
[1090] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 96.
[1091] Terrien S. L. Op. cit. P. 492.
[1092] Tate M. E. Op. cit. P. 176.
[1093] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 633.

Союз לְמַעַן, «вследствие, потому что, чтобы»[1094], в Пс 30:13 наш переводчик передаёт как «сего ради», вместо греческого ὅπως и славянского ꙗ҆́кѡ. Во втором случае, Пс 130:4, לְמַעַן תִּוָּרֵא он переводит как «во еже боятися тебе», вместо ἕνεκεν τοῦ νόμου σου и І҆́мене ра́ди твоегѡ̀.

MT: 30:13: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ

130:4: כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא

LXX: 30:13: ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ κύριε ὁ θεός μου εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι

130:4: 129:4: ὅτι παρὰ σου ὁ ἱλασμός ἐστιν 129:5: ἕνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινα σε κύριε

ЕБ: 30:13: ꙗ҆́кѡ да воспое́тъ тебѣ̀ сла́ва моѧ̀, и҆ не ᲂу҆милю́сѧ. Гдⷭ҇и бж҃е мо́й, во вѣ́къ и҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀.

130:4: 129:3: ꙗ҆́кѡ ᲂу҆ тебѐ ѡ҆чище́нїе є҆́сть 129:4: І҆́мене ра́ди твоегѡ̀ потерпѣ́хъ тѧ̀, гдⷭ҇и,

ПАА: 30:13: Сего ради воспоет Тебе слава моя, и не умолчит: *Боже,* Боже мой, во век исповемся Тебе.

130:4: Яко у Тебе (есть) прощение, во еже боятися Тебе.

СП: 30:13: да славит Тебя душа моя и да не умолкает. Господи, Боже мой! буду славить Тебя вечно.

130:4: Но у Тебя прощение, да благоговеют пред Тобою.

Как мы видим, в первом стихе псалмопевец обещает вечно славить Бога, а во втором он утверждает, что только Господь прощает людям грехи, и потому они благоговеют перед Ним.

Очевидно, в LXX поняли окончание Пс 130:4 как לְמַעַן תּוֹרָא, а в ЕБ исправили его, заменив более часто встречающимся в Библии выражением или, что более вероятно, ошибочно прочитали как ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Также они отнесли это выражение к следующему стиху, где говорится, по их мнению, о терпении псалмопевца.

---

[1094] Buxtorf J. Op. cit. P. 425-426.

Что же касается Пс 30:13, в этих текстах первая часть была истолкована как придаточное предложение цели. Главное же находится в предыдущем стихе, и в нём говорится о печали, которую Бог обратил в радость автору псалма, чтобы тот прославил Его.

Владыка Амвросий считает первый стих самостоятельным предложением: обещание автора псалма является свободным изъявлением благодарности псалмопевца Богу за Его благодеяния. Второй отрывок он истолковывает так: люди трепещут перед Всевышним, так как только Он может прощать грехи.

Что касается Пс 30:13, в толкованиях святых отцов также встречается мнение о том, что прославление Бога является следствием благодарности Ему за сделанное добро. Так думает, например, блж. Феодорит[1095].

Свт. Афанасий говорит применительно к данному стиху скорее о даровании Богом возможности псалмопевцу прославлять Его после принятия прежней славы путём очищения совести[1096].

Блж. Августин основной идеей этого отрывка считает выражение уверенности человека в том, что Бог отпустит ему грехи, если он покается, и даст возможность славить Его, не смущаясь ими. Также он считает эти слова пророческим изображением речи Христа о том, что Он принимает страдания, чтобы прославиться и прославить Бога[1097].

Толкуя Пс 130:4, отцы опираются на греческий текст. Блж. Феодорит, хотя и приводит вариант Акилы и Феодотиона, «страха», но говорит об уповании псалмопевца на милость Божию как некий закон, определяющий Его действия[1098].

Свт. Афанасий считает, что речь здесь идёт об имени Бога[1099]. Свт. Иоанн, хотя и приводит варианты Акилы и Феодотиона, а также неизвестный перевод,

---

[1095] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 132.
[1096] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 100.
[1097] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 185-186.
[1098] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 587.
[1099] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 483.

«Чтобы Ты был страшным»[1100], тоже думает, что здесь речь идёт о законе как причине ожидания спасения автором псалма. Страшным же Бог, по его мнению, должен быть для Своих врагов[1101].

Блж. Августин следует латинскому переводу, опирающемуся всецело на греческий текст. Следовательно, в его толковании речь идёт об ожидании прощения грехов по закону милосердия, который будет дан Христом[1102].

Первый стих в ТБЛ интерпретируется как обещание вечно славить Бога за то, что Он услышал молитву псалмопевца. В толковании последнего указывается на то, что Бог может прощать грехи, но нет ничего о страхе или благоговении человека перед Ним как следствии этого [1103].

Терриен считает, что славой в первом фрагменте может быть обозначено чувство уважения и избытка радости, о которой говорится в ст. 12. Именно этот восторг побуждает автора псалма славить Бога, как следует из комментария и перевода данного учёного[1104].

Интерпретация второго стиха у него сходна с СП в том, что он также под страхом подразумевает благоговение, а не боязнь наказания[1105].

Краус считает, что союзом לְמַעַן в первом отрывке вводится вторичное обобщение всего сказанного в псалме: по причине радости псалмопевец будет вечно и непрестанно славить Бога[1106].

Что касается второго, он пишет, что здесь имеется в виду благоговение перед Всевышним не как следствие прощения, а как его условие[1107].

Проанализировав приведённые выше комментарии отечественных и западных учёных, мы можем сделать вывод, что понимание первого стиха в ПАА близко практически всем авторам, а второго – только Терриену.

---

[1100] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 464.
[1101] Там же. С. 463-464.
[1102] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1891-1892.
[1103] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 272, 505.
[1104] Terrien S. L. Op. cit. P. 283.
[1105] Ibidem. P. 840.
[1106] См. перевод и комментарий в: Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 386, 390.
[1107] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1049.

Довольно много различий в передаче союза וְ. В то время как в LXX и ЕБ он везде передаётся как και и и҆, архиепископ Амвросий переводит его по-разному, в зависимости от контекста: 1) «но»: Пс 8:6; 18:19; 27, 78:11; 88:14; 2) «сего ради»: 18:43; 78:5, 106:40, 43; 3) «бо»: 60:13; 108:13; 143:7; 4) «обаче»: Пс 66:12; 73:23; 5) «а»: Пс 44:3; 6) «же»: Пс 59:6; 7) «ни»: Пс 44:19. Как нам кажется, он передаёт разные типы связи между синтагмами.

Но есть и обратный случай, Пс 27:10.

МТ: כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי

LXX: ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μητήρ μου ἐγκατέλιπόν με ὁ δε κύριος προσελάβετό με

ЕБ: Ꙗ҆́кѡ ѻ҆те́цъ мо́й и҆ ма́ти моѧ̀ ѡ҆ста́виста мѧ̀, гд҇ь же воспрїѧ́тъ мѧ̀.

ПАА: Яко отец мой и мати моя остависта мя: и *Бог* восприят мя.

СП: ибо отец мой и мать моя оставили меня, но Господь примет меня.

Здесь псалмопевец вспоминает свою жизнь, в частности тот период, когда его оставили родители и принял Бог.

В греческом и славянском текстах этот псалом имеет надписание πρὸ τοῦ χρισθῆναι и пре́жде пома́занїѧ. Следовательно, он связывается с призванием Давида на царство: пророк Самуил взял его из дома его отца. Таким образом, будущий правитель был принят Богом. Именно поэтому, как нам кажется, здесь нет резкого противопоставления двух частей стиха.

Владыка Амвросий относит этот псалом к старости царя Давида, как явствует из пояснения[1108]. Поэтому данный фрагмент он считает воспоминанием о давно прошедших событиях, и в его переводе нет никакого противопоставления действий родителей поступкам Бога. Псалмопевец лишь просит Его успокоить его собственную душу так же, как это было в тот момент. В СП вторая часть стиха относится к будущему времени.

---

[1108] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 52.

Однако в толкованиях святых отцов можно встретить и мнение, согласно которому в этом стихе царь Давид говорит о том, что Бог взял его под Своё покровительство тогда, когда он из-за гонений Саула вынужден был жить вдали от родного дома. В частности, так считает блж. Феодорит[1109].

Блж. Иероним также говорит о Давиде, но считает, что здесь любовь родителей противопоставляется любви Бога потому, что первая заканчивается смертью, а вторая бесконечна[1110].

Блж. Августин относит этот стих не только к Давиду, но и к человечеству вообще. Он тоже противопоставляет любовь Бога и людей, но последнюю считает непостоянной и привязанной к земному, а не устремлённой ввысь[1111].

Таким образом, здесь мы ясно видим указание на то, что действия родителей псалмопевца противоложны поступку Бога. В рассматриваемом нами переводе такого яркого противопоставления нет.

Однако в академической экзегетике есть мнения, близкие владыке Амвросию. Автор комментария в ТБЛ соглашается с СП, а также греческим и славянским текстом: хотя он подробно не рассматривает конец стиха, но в его толковании ясно видна противоположность поступка родителей Давида действиям Бога[1112]. То же самое есть и у Терриена[1113].

Краус истолковывает акт принятия как интронизацию, восхождение на престол царя. Именно в этот момент родители оставляют человека, Бог же его принимает под Своё особое покровительство. Поэтому, как нам кажется, у него нет резкого противопоставления первой и второй половины стиха, что близко ПАА[1114].

Союз כִּי вместо ὅτι LXX и ꙗ҆́кѡ ЕБ наш перевочик передаёт как «но» (Пс 10:14), «зане» (Пс 55:10), «тогда» (Пс 91:9), «егда (бо)» (Пс 103:16), «сего ради» (Пс 125:3) или пропускает (Пс 107:11). Вместо γάρ и бо он переводит этот союз как

---

[1109] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 120.
[1110] Hieronymus. Commentarioli in Psalmos… P. 201
[1111] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 164-165.
[1112] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 269.
[1113] Terrien S. L. Op. cit. P. 268.
[1114] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 368-369.

«но» (Пс 44:8), а вместо και и є҆гда̀ – как «бо» (Пс 49:11). Что касается варианта «но», это, несомненно, интерпретация союза nam, «но», одного из определений словаря Буксторфа к כִּי[1115]. Вариант «тогда» (Пс 91:9) можно понять как перевод союза igitur, «тогда» [1116], того же словаря.

Есть, однако, два особенных случая. В Пс 22:32 כִּי עָשָׂה , «что сделал», владыка Амвросий переводит как «яко сотвори (сия)», вместо ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος и ꙗ҆̀же сотворѝ гдⷭ҇ь. В Пс 24:2 כִּי־הוּ он передает как «той бо» вместо αὐτὸς и то́й. Если в этом стихе греческие и славянские переводчики просто пропустили союз, то предыдущий следует рассмотреть поподробнее.

Пс 22:32.

MT: יָבֹאוּ וְיַגִּדוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה

LXX: ст. 31: γενεὰ ἡ ἐρχομένη ст. 32: καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος

ЕБ: ст. 31: ро́дъ грѧдꙋ́щїй ст. 32: и҆ возвѣстѧ́тъ пра́вдꙋ є҆гѡ̀ лю́демъ ро́ждшымсѧ, ꙗ҆̀же сотворѝ гдⷭ҇ь.

ПАА: Приидут и возвестят правду Его людем, родитися имущим, яко сотвори (сия).

СП: Придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь.

В этом стихе говорится о возвещении правды и дел Божьих людьми своим потомкам. Славянские переводчики посчитали, что в его конце сказано о том, что именно будет передаваться, т.е. повествование о чудесах Бога. Поэтому они поставили вместо ꙗ҆́кѡ, как традиционно переводится греческий союз ὅτι, ꙗ҆̀же, «какие, которые».

Перевод архиеп. Амвросия можно истолковать двояко: либо потомкам будет возвещено, каким образом Бог помогал израильтянам, либо благодарный народ будет рассказывать о самих чудесах будущим поколениям, чтобы они тоже славили Всевышнего. Однако здесь также наш переводчик видит и пророчество об апостольской проповеди о воскресшем Спасителе, что вполне согласуется с отцами Церкви.

---

[1115] Buxtorf J. Op. cit. P. 358, а также Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь… С. 503.

[1116] Там же. С. 371.

Что касается их толкований, блж. Феодорит полагает, что здесь автор псалма пророчествует о распространении проповеди Христа, возвещении дел Божьих, по всему миру[1117]. Такое же понимание мы находим и у блж. Августина[1118].

Академические экзегеты относят эти слова к царю Давиду. В ТБЛ данный стих интерпретируется как пророчество о сохранении в памяти людей благодеяний Бога Давиду, и будущие поколения станут славить Его и говорить о Его делах[1119].

С этим согласен Терриен: потомки будут свидетельствовать о верности Бога Своему возлюбленному слуге, подтвержденной делами[1120]. То же самое пишет и Краус[1121].

Хотя в ПАА данный стих относится к израильскому народу, эти комментарии можно считать сходными с ней, так как там тоже говорится о возвещении чудес Бога потомками их очевидца.

И, наконец, союз אַף наш переводчик передаёт также несколькими способами: 1) «такожде, уже (бо), (сего ради), и, же» вместо καὶ γάρ, γάρ и ꙗ҆́бо, бо: Пс 16:6; 58:3; 65:14; 66:14; 68:9, 17; 77:18; 89:6; 2) «яко» вместо ἐτὶ δε и є҆щѐ же (Пс 16:7); 3) «еще же» там, где в LXX и ЕБ этот союз не переводится: Пс 89:44; 96:10; 4) Пс 108:2: אַף־כְּבוֹדִי переведено у него как «еще (и) слава моя», вместо ἐν τῇ δόξῃ μου и бо сла́вѣ моеѐй; 5) не переводит (Пс 93:1); 6) Пс 119:3: אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃ переведено у него как «Не делающии беззаконие (но) в путех его ходящии» вместо οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν и Не дѣ́лающїи бо

---

[1117] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 103.

[1118] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 121.

[1119] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 260.

[1120] Terrien S. L. Op. cit. P. 234.

[1121] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 332.

**беззако́нїѧ въ пꙋте́хъ є҆гѡ̀ ходи́ша**. Перевод «такожде, же» скорее всего, является истолкованием etiam, «также, же», взятым из словаря Буксторфа[1122].

Рассмотрим Пс 68:9.

MT: אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

LXX: γῆ ἐσείσθη καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ισραηλ

ЕБ: **землѧ̀ потрѧсе́сѧ, и҆́бо небеса̀ ка́нꙋша ѿ лица̀ бг҃а сїна́нна, ѿ лица̀ бг҃а ї҆и҃лева.**

ПАА: земля потрясеся, небеса искапаша дождь от лица Божия: гора Синай (колебашеся) от лица Бога, Бога Израилева.

ПСФ: Земля содрогалась, и небеса искапали от лица Бога, – сей Синай, от лица Бога, Бога Израилева.

СП: земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева.

Из приведённых нами текстов явствует, что в этом стихе описывается благоговейный трепет всего мира, земли и небес, во время явления Бога.

В греческом и славянском переводах капание или таяние небес перед Ним представляется причиной содрогания земли. Владыка Амвросий, свт. Филарет и авторы СП считают их независящими друг от друга событиями.

Святые отцы высказывают подобные этому мысли. Например, блж. Феодорит считает, что здесь причиной содрогания земли и капания с неба «росы благодати» явилось прохождение Бога по пустыне, о чём говорится в предыдущем стихе[1123].

Свт. Афанасий соглашается с данным толкованием, но под капанием небес понимает дарование манны[1124].

---

[1122] Buxtorf J. Op. cit. P. 43-44 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 290.

[1123] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 289.

[1124] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 246.

Также понимает это явление и блж. Иероним. Но союз אַף он переводит как etenim, «ибо, так как»[1125]: земля содрогнулась, потому что с небес начала капать манна[1126]. Блж. Августин[1127] и свт. Иларий[1128] согласны с ним. Следовательно, понимание владыки Амвросия ближе греческим отцам.

В ТБЛ этот стих интерпретируется как часть описания дарования синайского закона. Землетрясение и дождь были особыми знамениями покровительства Бога Своему народу[1129]. Такая историческая отсылка вполне согласуется с ПАА.

Свт. Филарет указывает на заимствование этих слов из Суд 5:4, 5, из песни Деворы и Варака. Также он сравнивает тварный мир, трепещущий перед явлением Бога с объятым благоговейным ужасом человеком, у которого нижние части тела трясутся, а верхние обычно потеют[1130].

Хотя владыка Амвросий и не проводит такого сравнения, но в его переводе также говорится о материальном мире, трепещущем при явлении Всевышнего[1131].

Что касается исторических событий, на которые, по мнению свт. Филарета, есть указания в данных стихах, это исход из Египта и дарование закона. Владыка Амвросий считает, что о них повествует весь псалом.

Терриен считает, что в ст. 8-10 говорится о превращении безводной пустыни в плодородную землю[1132]. Следовательно, он считает содрогание земли и капание дождя двумя независящими друг от друга явлениями.

Тейт пишет, что землетрясение и бури являются атрибутами действий Бога. Вероятно, именно поэтому одно в данном случае не может быть следствием другого. Однако Бог приходит не как отец, т.е. защитник, сирот и одиноких, а как источник дождя для Своего наследия[1133].

---

[1125] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 290.
[1126] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 42.
[1127] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 873.
[1128] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 267.
[1129] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359.
[1130] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 535.
[1131] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 95-98.
[1132] Terrien S. L. Op. cit. P. 492.
[1133] Tate M. E. Op. cit. P. 177.

Краус соглашается с Терриеном, но не противопоставляет Бога как отца и как источник плодородия[1134].

Как мы видим, понимание ПАА близко и западным учёным, хотя и расходится с ними в определении исторического контекста.

### 3.1.5.2. Передача частиц

Наш переводчик также передаёт их разными способами. Частицу בַּל он переводит так: 1) Пс 10:11: בַּל־רָאָה – «не узрит» вместо τοῦ μὴ βλέπειν и **да не ви́дитъ**; 2) Пс 10:15: בַּל־תִּמְצָא – «да не обрящется» вместо καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ и **и҆ не ѡ҆брѧ́щетсѧ**; 3) Пс 93:1, 96:10: בַּל־תִּמּוֹט «да не подвижится» вместо ἥτις οὐ σαλευθήσεται и **ꙗ҆̀же не подви́житсѧ**.

В данном случае владыка Амвросий понял этот оборот как обстоятельство образа действия: Бог поставил вселенную так, что она не сдвинется. Что касается Пс 10:15, он отнёс это выражение непосредственно к злому человеку («лукавому»), с которого Бог взыскивает за грех, а не к самому проступку, как в LXX и ЕБ. Вот текст этого стиха.

МТ: שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא

LXX: σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονεροῦ ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ δι’ αὐτήν

ЕБ: **Сокрꙋшѝ мы́шцꙋ грѣ́шномꙋ и҆ лꙋка́вомꙋ: взы́щетсѧ грѣ́хъ є҆гѡ̀ и҆ не ѡ҆брѧ́щетсѧ**

ПАА: Сокруши мышцу нечестивому, и лукавому взыщи грех его, да не обрящется.

СП: Сокруши мышцу нечестивому и злому, так чтобы искать и не найти его нечестия.

---

[1134] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 633.

Здесь мы видим просьбу псалмопевца Богу покарать грешника. В греческом и славянском текстах, а также отчасти в СП речь во второй половине стиха идёт о том, чтобы истребить и его грех или последствия нечестия: Бог отнимает у такого человека силы, следовательно, он больше не может творить зло.

В ПАА «да не обрящется» относится скорее не ко греху, а к нечестивому. Бог наказывает его смертью, чтобы тем самым прекратить его злодеяния.

Святые отцы тоже считают грех нечестивого причиной его наказания. Например, блж. Феодорит полагает, что объявление проступка – причина гибели беззаконника[1135]. Также думает и свт. Афанасий[1136].

Свт. Иоанн приводит перевод Феодотиона: «да взыщется нечестие его, да не обрящется он сам»[1137]. Он тоже говорит не только о гибели, но и о совершенном исчезновении грешника.

Блж. Августин истолковывает конец стиха как просьбу об уничтожении самого грешника за его нечестие[1138].

Из приведённых нами текстов видно, что наиболее ясно о гибели и исчезновении нечестивого пишет свт. Иоанн, поэтому его толкование мы можем считать вполне согласующимся с переводом владыки Амвросия.

С этим мнением не спорят и академические экзегеты. В ТБЛ также говорится именно о просьбе полностью уничтожить грешника[1139]. Поэтому исчезновение нечестия является её частью, а не следствием действия Бога.

Терриен же относит исчезновение к греху, и потому придерживается противоположного мнения[1140]. Краус считает, что исчезнуть должны ложные надежды нечестивого[1141], а не он сам или его злодеяние.

Другую частицу, הֵן, «вот»[1142], владыка Амвросий переводит как «се» вместо ἐπεὶ, ἰδοὺ γαρ и **поне́же, се́ бо** (Пс 78:20; 51:8). Рассмотрим Пс 51:8.

---

[1135] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 54.
[1136] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 38.
[1137] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 146.
[1138] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 72-73.
[1139] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 232.
[1140] Terrien S. L. Op. cit. P. 144.
[1141] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 226.
[1142] Buxtorf J. Op. cit. P. 174.

MT: הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי

LXX: ἰδοὺ γαρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρυφία τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι

ЕБ: **Се́ бо и҆́стинꙋ возлюби́лъ є҆сѝ, безвѣ́стнаѧ и҆ та҄йнаѧ премⷣрости твоеѧ̀ ꙗ҆ви́лъ мѝ є҆сѝ.**

ПАА: Се истину во внутренностех возлюбил еси: и в тайне премудрость явил ми еси.

СП: Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость.

Этот псалом, как известно, связан с обличением пророком Нафаном царя Давида «по вшествии к Вирсавии»[1143] (2Цар 12). Следовательно, если в предыдущем стихе Давид указывает на свои грехи, здесь – на любовь Бога к истине и явление Его мудрости царю. Именно поэтому в ПАА оба стиха начинаются с частицы «се» без союза. Таким образом подчёркивает указание автора псалма на собственное недостоинство, несовместимое с правдой Божией. Связывается это скорее с просьбой об очищении от грехов, чем с судом в ст. 6. Данная идея до некоторой степени поддерживается и в СП.

В греческом и славянском текстах стихи 7 и 8 относятся скорее к Божьей справедливости: Он осудит Давида за множество его грехов и непослушание Его воле, тайно открытой псалмопевцу.

Примерно так же толкует этот фрагмент и блж. Феодорит: Бог наказывает одних и награждает других, потому что Сам любит правду. Следовательно, автор псалма считает себя достойным осуждения за уклонение от неё[1144].

Свт. Афанасий выражает эту мысль несколько иначе: он видит здесь желание Бога, чтобы люди пребывали в истине, так как Он Сам является ей и любит её[1145].

Блж. Августин связывает более тесно первую и вторую части стиха: он говорит, что истиной является то, что Бог не оставляет безнаказанным никакой грех, а тайнами премудрости – его снисхождение к кающимся[1146]. Таким образом, высшее проявлением любви Бога к истине и справедливости – Его милость.

---

[1143] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 80.

[1144] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 227.

[1145] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 184.

Из приведённых нами текстов можно сделать вывод, что первая часть стиха является причиной того, что сказано во второй. Это есть в ЕБ, но нет в ПАА и СП.

Более близки к двум последним текстам западные и отечественные учёные. Автор комментария в ТБЛ считает этот стих указанием на то, что Бог любит истину и хочет видеть её в человеке[1147], но ни одно из этих действий не является следствием другого, что мы видим также в ПАА и СП.

Терриен сравнивает данный отрывок с предыдущим и полагает, что здесь псалмопевец показывает связь между душевной чистотой и целомудрием[1148].

Тейт видит здесь лишь признание того, что автору псалма Бог всегда открывал Свою мудрость, и таким образом акцент делается на справедливости Его наказания за грехи[1149].

Краус тоже говорит об откровении премудрости и познании человеком Бога[1150], но связь между ст. 7 и 8 присутствует в его комментарии лишь косвенно.

Частицу אַל владыка Амвросий переводит так: 1) Пс 22:12: אַל־תִּרְחַק – «Не отступи» вместо μὴ ἀποστῇς и **да не ѿстꙋпиши**; 2) Пс 19:14 – «да не» вместо ἐὰν μή и **а҆́ще не**; 3) Пс 39:9: אַל־תְּשִׂימֵנִי – «не даждь мя» вместо ἔδωκάς με и **да́лъ мѧ̀ є҆сѝ**. Из этой группы мы рассмотрим Пс 22:12.

МТ: אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר

LXX: μὴ ἀποστῇς ἀπ’ ἐμοῦ ὅτι θλῖψις ἐγγύς ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοεθῶν

ЕБ: **Да не ѿстꙋпиши ѿ менѐ, ꙗ҆́кѡ ско́рбь бли́зъ, ꙗ҆́кѡ не́сть помога́ѧй мѝ.**

ПАА: Не отступи (убо) от мене: яко скорбь близ, и несть помогаяй ми.

СП: Не удаляйся от меня, ибо скорбь близка, а помощника нет.

---

[1146] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 607-608.

[1147] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 327.

[1148] Terrien S. L. Op. cit. P. 405-406.

[1149] Tate M. E. Op. cit. P. 20.

[1150] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 544.

Здесь мы видим просьбу автора псалма Богу не отступать от него в беде, так как никто другой не может поддержать его.

Однако более ясно просьба выражается в ПАА и СП, в греческом же и славянском текстах это скорее пожелание.

Так как наш переводчик, а также греческие и славянские книжники считают этот псалом пророчеством о страданиях Христа, то для более понятного истолкования анализируемых нами текстов следует обратиться к святоотеческой экзегетике.

Блж. Феодорит считает этот стих частью речи, произносимой псалмопевцем как бы от лица Сына Божия: Он говорит о пронесённой через всю Свою земную жизнь надежде на попечение Бога-Отца, Который не отступит от Него в час мучений, потому что помощников больше не осталось, так как ученики разбежались[1151]. Однако это толкование ближе, на наш взгляд, греческому и славянскому тексту в силу того, что экзегет понимает данный стих как пожелание, а не просьбу.

Свт. Афанасий видит здесь только предсказание об оставлении Христа учениками[1152].

Блж. Августин тоже считает этот псалом повествованием о страданиях и воскресении Иисуса, но не видит в данном стихе никакого намёка на пожелание, чтобы Бог-Отец не отступал от Бога-Сына[1153].

Поскольку в ПАА данный стих является именно просьбой, трудно говорить о параллели со святыми отцами в его понимании.

С нашим переводчиком соглашаются отечественные и западные учёные, но не относят данный фрагмент ко Христу. В ТБЛ он интерпретируется как указание на то, что Давид очень сильно нуждается в помощи Бога, потому что других защитников у него нет[1154]. Терриен также считает его криком человека, всё ещё надеющегося на помощь свыше[1155]. Но в его переводе имеется в виду просьба о близости Бога, а не об открытости Его. Также думает и Краус[1156].

---

[1151] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 98.
[1152] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 78.
[1153] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 117, 118.
[1154] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 257.

### 3.1.5.3. Передача предлогов

Особо следует отметить разночтения при переводе предлогов. Предлог בְּ владыка Амвросий передаёт так: 1) «яко, в» или опускает вместо ἐν и **внегда̀**: Пс 9:4; 10:9; 18:7; 19:12; 20:8; 61:3; 2) «с, за, по» вместо ἐν и **въ, во**: Пс 44:10; 68:31; 69:14; 98:5 (2 раза); 106:43; а также Пс 33:4: בֶּאֱמוּנָה «верна» вместо ἐν πίστει и **въ вѣ́рѣ**; Пс 21:8: בְּחֶסֶד – «в милости» вместо **млⷭ҇тїю** (в LXX – ἐν τῷ ἐλέει); Пс 90:9: בְּעֶבְרָתֶךָ – «от гнева» вместо ἐν τῇ ὀργῇ и **гнѣ́вомъ**; 3) творительным падежом вместо именительного в греческом и славянском текстах: Пс 44:20; 4) «ради» вместо διὰ, ἐπὶ, ἐν и **за, въ, во**: Пс 41:13; Пс 69:7(2 раза); 143:1; 5) в сочетании с инфинитивом – личными формами глагола: Пс 54:2; 119:7; 6) Пс 94:19: בְּרֹב – «во множестве» вместо κατὰ τὸ πλῆθος и **по мно́жествꙋ**; 7) Пс 89:31: וּבְמִשְׁפָּטַי – «по судьбам» вместо τοῖς κρίμασιν и **въ сꙋдба́хъ**; 8) Пс 102:3: בְּיוֹם צַר לִי – «в день скорби моея» вместо ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβομαι и **въ ѻ҆́ньже а҆́ще де́нь скорблю̀**; 9) Пс 101:5: בַּסֵּתֶר – «въ тай» вместо λάθρα и **та́й**; 10) Пс 118:7: בְּעֹזְרָי – «среди помощников моих» вместо βοηθός и **помо́щникъ**.

Рассмотрим Пс 68:8.

MT: אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה

LXX: ὁ θεός ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα

---

[1155] Terrien S. L. Op. cit. P. 232.

[1156] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 327.

ЕБ: **Бж҃е, внегда̀ и҆схо́ди́ти тебѣ̀ предъ людьмѝ твои́ми, внегда̀ мимоходи́ти тебѣ̀ въ пꙋсты́ни,**

ПАА: Боже! внегда исходил еси пред людьми Твоими, внегда мимоходил еси в пустыню (*Селаг*),

ПСФ: Боже! когда Ты исходил пред народом Твоим; когда Ты ступал по пустыне: (Села)

СП: Боже! Когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты шествовал пустынею,

Из приведённых нами текстов явствует, что в здесь описывается торжественное шествие Бога во главе избранного народа.

Все переводчики рассматривают этот фрагмент как два придаточных предложения времени, и потому в LXX и ЕБ употребляется дательный падеж.

Владыка Амвросий счёл нужным перевести инфинитивы МТ с предлогами личными формами для того, чтобы его читателям данный стих был более понятен.

Хотя здесь разночтения носят скорее филологический, нежели богословский характер, мы также рассмотрим святоотеческую традицию толкования этого стиха. Блж. Феодорит относит ст. 8-9 не только ко временам исхода, но и к распятию и вознесению Христа, так как тогда затряслась земля, а в день Пятидесятницы Святой Дух сошёл на апостолов подобно росе[1157]. Владыка Амвросий относит это лишь к исходу и дарованию закона.

Нашему переводчику ближе толкование свт. Афанасия, который хотя и указывает на связь данного отрывка с новозаветными событиями, говорит о том, что, когда Бог шёл по пустыне, выведя народ из Египта, благодаря колебанию земли, о Его шагах узнала вся вселенная[1158].

Но сходство можно найти с латинскими отцами. Блж. Иероним употребляет личные формы глагола также в своём переводе. Он соотносит этот фрагмент только с исходом из Египта и понимает мимохождение как указание на безостановочное движение Бога по пустыне[1159].

---

[1157] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 289.

[1158] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 245-246.

Блж. Августин считает этот стих пророчеством о проповеди учения об истинном Боге язычникам, образом которых является пустыня: хождение – проявление Его силы в чудесах, мимохождение – научение словом[1160].

Свт. Иларий соотносит данный отрывок как с исходом, так и с проповедью язычникам, хотя и не понимает хождение и мимохождение символически[1161].

Владыка Амвросий связывает всё-таки данный стих со странствием Израиля по пустыне, и потому самыми близкими ему следует считать толкования свт. Афанасия и блж. Иеронима.

Большинство приводимых нами ниже учёных тоже согласно с пониманием нашего переводчика. Автор комментария в ТБЛ считает этот фрагмент указанием на непосредственное управление Бога Своим народом до прихода на Синай, видимым знамением которого были столбы, облачный днём и огненный ночью[1162].

Свт. Филарет связывает данный стих с последующим, в котором говорится о тварном мире, трепещущем перед явлением Всевышнего[1163].

То же самое мы наблюдаем и в переводе владыки Амвросия[1164].

С пониманием ТБЛ мог бы согласиться Терриен: он полагает, что ст. 8-10 являются воспоминанием о странствовании в пустыне и явлении Бога на Синае, ставшем кульминацией рождения народа[1165].

Тейт проводит параллель между данным стихом и Суд 5:4-5, где также говорится о руководстве Бога Своим народом. Но там это связано, по его мнению, скорее с победами над врагами, а здесь – с дарованием дождя, так как нет отсылки к какой-либо битве, хотя образ Бога-предводителя чаще всего ассоциируется с военными походами[1166].

---

[1159] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 41-42.

[1160] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 873.

[1161] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 267.

[1162] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359.

[1163] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 535.

[1164] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 96.

[1165] Terrien S. L. Op. cit. P. 492.

[1166] Tate M. E. Op. cit. P. 176-177.

Краус указывает на то, что в ст. 8-11 смешиваются представления о Нём как небесном предводителе с преданием о Синае и идеей близкого грозного божества[1167]. Здесь присутствует первое, как можно заключить из его комментария.

Предлог לְ владыка Амвросий передаёт так: 1) родительным падежом: לְדָוִד מִזְמֹר – «Песнь Давидова» вместо Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ и Ѱало́мъ Дави́дꙋ; 2) Пс 3:9: לַיהוָה – «У Тебе, Боже» вместо τοῦ κυρίου и Гдⷭ҇не; 3) дательным падежом: Пс 7:14: וְלוֹ – «ему» вместо ἐν αὐτῷ и въ не́мъ; 4) «да» с личной формой глагола, а также инфинитивом и причастием вместо τοῦ и є҆́же с инфинитивом (или без є҆́же): Пс 31:3; 35:17; 36:4; 37:34; 40:9; 61:9; а также Пс 106:47: לְהֹדוֹת … לְהִשְׁתַּבֵּחַ – «восхвалим… возвеличимся» вместо ἐξομολογήσασθαι… ἐγκαυχᾶσθαι и и҆сповѣ́датисѧ: хвали́тисѧ; 3) «еже» или «во еже» с инфинитивом (в LXX – τοῦ) вместо да с личной формой глагола: Пс 92:16; 118:13; 119:95; а также Пс 40:14, 70:2: לְעֶזְרָתִי – «в помощь мою» вместо εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι и є҆́же помощѝ; 4) «для, во, за» вместо дательного падежа в греческом и славянском: Пс 16:3; 81:5; 94:16; 5) «ради, на» вместо εἰς и во, въ: Пс 38:23; 104:19; 122:4; 5) Пс 24:4: לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי (во мн. масоретских рукописях – נַפְשׁוֹ) – «не приемлетъ суету на душу свою» вместо οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίω τῆν ψυχῆν αὐτοῦ и не прїѧ́тъ всꙋ́е дꙋ́шꙋ своѐ; 6) Пс 87:5: וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר – «И о Сионе речется» вместо μήτηρ Σιων ἐρεῖ и Ма́ти сїѡ́нъ рече́тъ; 7) Пс 88:11: הֲלַמֵּתִים – «еда пред мертвыми» вместо μὴ τοῖς νεκροῖς и Є҆да̀ ме́ртвыми; 8) Пс 103:17: וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים – «и правда его в сынех сынов» вместо καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπι υἱοῦς υἱῶν и и҆ пра́вда є҆гѡ̀ на сынѣ́хъ сынѡ́въ (Пс 102:18).

Здесь нам следует рассмотреть Пс 68:21.

MT: הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת

---

[1167] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 633.

LXX: ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς τοῦ σῴζειν καὶ τοῦ κυρίου κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου

ЕБ: **Бг҃ъ на́шъ бг҃ъ є҆́же сп҃са́ти: и҆ гдⷭ҇нѧ, гдⷭ҇нѧ и҆схо́дища сме́ртнаѧ.**

ПАА: Он есть Бог наш, Бог во спасение: и у Господа Бога исходища от смерти.

ПСФ: Бог крепкий наш, Бог крепкий во Спасение: и Иегове Господу исходища смерти.

СП: Бог для нас – Бог во спасение; во власти Господа Вседержителя врата смерти.

В этом стихе автор псалма прославляет Бога как спасителя своего и народа и как Властителя над жизнью и смертью.

Однако во всех рассматриваемых нами переводах, кроме ПАА, выражение לַ֝מָּוֶת תּוֹצָאוֹת понимается как источники смерти или её врата. Владыка Амвросий же истолковывает его как источники жизни, избавления от гибели, так как в первой части стиха говорится о Боге, прежде всего, как спасителе народа.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит пишет, что здесь автор псалма пророчествует об открытии врат смерти[1168], что произошло после распятия и воскресения Христа.

Свт. Афанасий считает стихи 20-21 песнью апостолов, в которой выражается уверенность в Божией помощи их проповеди. Последний стих толкователь понимает как выражение отсутствия сомнений в том, что Бог «доведённых до смерти за проповедь изведёт победоносно»[1169].

Блж. Иероним видит в этом стихе пророческое повествование о надежде всех христиан на то, что они воскреснут, потому что это сделал Сам Христос[1170]. Блж. Августин толкует первую часть стиха более подробно: Бог является источником благодати, с помощью которой спасаются люди. Именно для этого Он подаёт её человечеству[1171].

---

[1168] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 292.

[1169] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 249.

[1170] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 44.

[1171] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 890.

Свт. Иларий истолковывает данный фрагмент как указание на то, что Он принимает все меры для спасения людей[1172].

Несмотря на прообразовательный характер, Бог в приведённых нами толкованиях предстаёт как спаситель людей. Это вполне согласуется с пониманием нашего переводчика, хотя он на первый план выдвигает связь этого псалма с исходом и дарованием закона.

В ТБЛ данный стих интерпретируется как указание на то, что жизнь и смерть во власти Бога[1173], но не комментируется образ врат или источников.

Что касается выражения לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת, которое наш переводчик передал как «исходища от смерти», свт. Филарет полагает, что здесь говорится о том, что даруемое Богом спасение относится не только к земной, но и к вечной жизни[1174]. Владыка Амвросий перевёл его как «исходища от смерти»[1175], что можно понимать как пути, ведущие от смерти к жизни.

Его вариант перевода тоже можно понимать двояко: как в отношении к земному существованию человека, так и к его пребыванию в загробном мире. Поэтому в данном случае трудно говорить как о сходстве в понимании, так и о различии.

Терриен интерпретирует весть стих как прославление Бога, без помощи Которого сам автор псалма и его предки не смогли бы избежать смерти. Из этого следует, что לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת – это пути избавления от роковой опасности[1176].

Также думает и Тейт, видя здесь ещё и параллель с угаритскими легендами о противостоянии Ваала и Мота, бога смерти[1177]. То же самое говорит и Краус[1178].

Поскольку владыка Амвросий ничего не знал об угаритской и ханаанской литературе, самыми близкими к нему следует признать комментарии отечественных учёных и Терриена.

---

[1172] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 277.
[1173] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 362.
[1174] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 542.
[1175] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 97.
[1176] Terrien S. L. Op. cit. P. 495.
[1177] Tate M. E. Op. cit. P. 181.
[1178] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 636.

Предлог מִן наш переводчик передаёт так: 1) «от, на, в» вместо ἐκ и ѿ, и҆зъ: Пс 60:13; 107:2; 148:7; 2) Пс 10:18: אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ – «человек земный» вместо ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς и чл҃къ на землѝ; 3) Пс 27:1: מִמִּי – «от кого» вместо τίνα и когѡ̀; 4) Пс 34:14: מִדַּבֵּר – «да не глаголют» вместо τοῦ μὴ λαλῆσαι и є҆́же не глаго́лати; 5) Пс 44:11: מִנִּי־צָר – «пред враги» вместо παρὰ τοὺς ἐχθροὺς и при вразѣ́хъ, что является интерпретацией предлога prae, «перед», одного из определений словаря Буксторфа[1179]; 6) Пс 68:23: מִמְּצֻלוֹת – «из глубин» вместо ἐν βυθοῖς и во глꙋби́нахъ; 7) Пс 73:8: בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ «о угнетении: от высоты (сердца своего) глаголют» вместо ἀδικίαν εἰς το ὕψος ἐλάλησαν и непра́вдꙋ въ высотꙋ глаго́лаша.

Рассмотрим Пс 68:23, 24.

МТ: 68:23: אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם

68:24: לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ

LXX: 68:23: εἶπεν κύριος ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης

68:24: ὅπως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ’ αὐτοῦ

ЕБ: 68:23: Речѐ гдⷭ҇ь: ѿ васа́на ѡ҆бращꙋ, ѡ҆бращꙋ во глꙋби́нахъ морски́хъ:

68:24: ꙗ҆́кѡ да ѡ҆мо́читсѧ нога̀ твоѧ̀ въ кро́ви, ꙗ҆зы́къ пе́съ твои́хъ ѿ вра́гъ ѿ негѡ̀.

ПАА: 68:23: Рече Господь: от Васана возвращу, возвращу из глубин морских.

68:24: Яко да погрязнет нога твоя в крови: (и) язык псов твоих полижет кровь (врагов твоих), (пролитую) от единого коегождо их.

ПСФ: 68:23: Рек Господь: от Васана возвращу, возвращу от глубин моря.

68:24: Да углубишь ногу Твою в крови, язык псов Твоих, от врагов, от онаго верха власатого.

СП: 68:23: Господь сказал: «от Васана возвращу, выведу из глубины морской,

---

[1179] Buxtorf J. Op. cit. P. 421.

68:24: чтобы ты погрузил ногу свою, как и псы язык свой, в крови врагов».

Здесь псалмопевец прославляет Бога как победителя врагов Израиля, возвращающего, возможно, отступивших евреев даже из морских глубин. По крайней мере, именно так понимают данные стихи владыка Амвросий и авторы СП.

Греческие же и славянские переводчики считают, что в ст. 23 также говорится о врагах, которых Бог обратит в бегство даже в глубоком море. В Пс 68:22-24 речь идёт, по толкованию свт. Филарета, также о победе Бога и Мессии над нечестивыми.

Первый стих блж. Феодорит толкует как обещание Всевышнего освободить людей от греха: Васан в переводе означает «стыд», который является его плодом. Поэтому под названием горы здесь толкователь подразумевает порок. Он также приводит перевод Симмаха: «от Васана возвращу, из глубин морских»[1180]. В ПАА тоже говорится о возвращении, хотя нет прямого намёка на грех.

Второй же стих экзегет толкует как описание победы Бога над Своими врагами. Здесь также приводится перевод Симмаха: «да сокрушит нога Твоя до крови, и язык псов Твоих полижет каждого из врагов Твоих»[1181]. Владыка Амвросий считает его описанием победы над врагами Израиля, а не Бога.

Свт. Афанасий относит данные фрагменты к апостолам. В первом, по его мнению, говорится, вероятно, об их призвании Христом, а также обращении прочих грешников, оказавшихся в пучине страстей. Во втором же речь идёт о способе обращения и о том, что их слово сделается смертью для демонов[1182].

Блж. Иероним интерпретирует первый стих как обетование Бога обратить избранный народ от глубин греха к Нему. Второй же, по его мнению, является пророческим повествованием о распятии Христа. Псами в частности, названы здесь иудеи, хотевшие убить Его. Они делали это по наущению от врагов, бесов[1183].

Блж. Августин глубиной морской называет бездну суеты века сего. Из неё вытаскивает Бог тех, кто оставил греховный путь. Во втором стихе он видит указание на апостолов, которые проповедовали о Христе и приняли за Него мученическую смерть. Псами называет обратившихся из язычников, которые были тоже врагами христианства. Уверовав в истинного Бога, они вместе с апостолами будут славить Его[1184].

---

[1180] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 294-295.
[1181] Там же. С. 294.
[1182] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 250.
[1183] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 44 ; Idem. Commentarioli in Psalmos… P. 215.

Свт. Иларий соотносит первый стих с переходом иудеев через Чермное море. Однако глубины он также истолковывает как земные страдания, вероятно, имея в виду смерть Христа на кресте. Второй он понимает как пророчество о подавлении римлянами, которых следует, вероятно, подразумевать под псами, восстаний иудеев после распятия[1185].

Как мы видим, в понимании первого стиха отцы почти полностью согласны с ПАА, так как тоже говорят о возвращении из глубин моря и связывают его с исходом. Второй стих они толкуют прообразовательно, и потому увидеть параллель трудно: не вполне ясно, что именно имел в виду наш переводчик, если допускал подобную интерпретацию.

Из отечественных учёных наиболее близок ПАА автор комментария в ТБЛ, который понимает эти стихи так: противникам Бога невозможно скрыться ни на горе Васан, ни в глубоком море от Него. Врагов погибнет так много, что евреи будут топтать их непогребённые тела, а собаки – лизать их кровь[1186].

Свт. Филарет понимает это также как победу Церкви над язычниками. Васан здесь олицетворяет восточное язычество или могущество языческих царств, так как это государство оказало самое сильное сопротивление евреям на пути к Ханаану. Море – образ западных народов, так как они были многочисленны[1187].

Западные учёные почти полностью разделяют мнение владыки Амвросия. Терриен обращает внимание на первый стих, поднимая вопрос о том, не является ли упоминание о «глубинах морских» отсылкой к повествованию о разделении моря и гибели армии фараона (Исх 15:18-19). Второй он подробно не комментирует, но в приводимом им переводе речь идёт о погружении ноги человека и языка пса в кровь врагов[1188].

---

[1184] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 892-893.
[1185] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 281-282.
[1186] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 362.
[1187] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 542.

Тейт применительно к первому отрывку говорит не о фараоне, а вообще о врагах Бога, которые не могут укрыться от Него даже в самых отдалённых местах. Второй стих он считает изображением кровавого празднования отмщения[1189].

Краус также пишет о том, что враги Бога не смогут скрыться от Него нигде, а будут найдены и изранены[1190].

Другие предлоги передаются в рассматриваемой нами Псалтири по-разному: 1) предлог תַּחַת: «за» вместо ἀντὶ и воз̑, вмѣ́стѡ є҆́же: Пс 38:21; 109:4, что является двумя различными вариантами интерпретации предлога pro, «за, вместо»[1191], который Бухсторф даёт в качестве определения к нему[1192]; 2) предлог אֶל, «в, до, у»[1193]: «во» вместо εἰς и ко (Пс 5:8), так как хотел показать, что здесь говорится о поклонении Богу в храме, а не самому храму, а также Пс 28:5 (2 раза): וְאֶל־מַעֲשֵׂה ; אֶל־פְּעֻלֹּת – «делам» вместо εἰς τὰ ἔργα и въ дѣла̀; 3) предлога מִפְּנֵי: «ради» вместо ἀπὸ προσώπου и ѿ лица̀ (Пс 38:4 (2 раза); 4) предлог עַל, «на, против, из-за»[1194]: Пс 7:8: וְעָלֶיהָ – «его же ради» вместо ὑπὲρ ταῦτης и ѡ҆̀ то́мъ, Пс 21:13: עַל־פְּנֵיהֶם – «противу лица их» вместо το πρόσωπον αὐτῶν и лицѐ и҆́хъ, Пс 37:11: עַל־רֹב – «множеством» вместо ἐπὶ πλήθει и ѿ мно́жества; 5) Пс 35:5: לִפְנֵי־רוּחַ – «пред ветром» вместо κατὰ πρόσωπον ἀνέμου и пре́дъ лицѣ́мъ вѣ́тра; 6) Пс 78:15: כִּתְהֹמוֹת– «от бездн» вместо ὡς ἐν ἀβύσσῳ и ꙗ҆́кѡ въ бе́зднѣ; 7) Пс 89:22: עִמּוֹ – «с ним» вместо αὐτῷ и є҆го̀; 8) Пс 147:15: עַד־מְהֵרָה– «зело скоро» вместо ἕως τάχους и до ско́рости, что, возможно, является интерпретацией adhuc, «до такой степени»[1195], одного из определений Буксторфа к предлогу עַד[1196].

---

[1188] Terrien S. L. Op. cit. P. 487, 495.
[1189] Tate M. E. Op. cit. P. 182.
[1190] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 636.
[1191] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 618-619.
[1192] Buxtorf J. Op. cit. P. 859.
[1193] Ibidem. P. 27-28.
[1194] Ibidem. P.554.

В этой группе мы проанализируем Пс 5:8.

МТ: וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ

LXX: ἐγὼ δὲ ἐν τω πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου

ЕБ: А҆́зъ же мно́жествомъ млⷭ҇ти твоеѧ̀ вни́дꙋ въ до́мъ тво́й, поклоню́сѧ ко хра́мꙋ ст҃о́мꙋ твоемꙋ, въ стра́се твое́мъ.

ПАА: Аз же множеством милости твоея вниду в дом Твой: поклонюся во храме святем Твоем, в страсе Твоем.

ПАФ: Но азъ во многомъ млⷭ҇рдїи твоемъ внидꙋ въ домъ твой, и поклонюсѧ тебѣ̑ во храме Твоемъ свт҃ѣ́мъ во страсѣ̑ твоемъ.

СП: А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе Твоем.

Здесь, как мы видим, автор псалма говорит, что он, по Божией милости войдёт в Его храм и поклонится там Ему. По мнению владыки Амвросия и Авраамия Фирсова, здесь речь идёт именно о поклонении Богу, а не храму, как думают греческие и славянские переводчики, а также авторы СП. Хотя и то, и другое мнение имеет основание в МТ.

Переводы ПАА и ПАФ совпадают в выражении «поклонюся во храме». Поэтому уместно задать следующий вопрос: почему совпадает предлог? Почему, например, архиепископ Амвросий не перевёл «поклонюся ко храму святому Твоему», как это было сделано в LXX и ЕБ? Данное совпадение кажется нам неслучайным.

Блж. Феодорит также говорит о поклонении в храме, а не по направлению к нему. На это подвигает псалмопевца страх Божий[1197]. Свт. Афанасий под храмом подразумевает как святость души, так и, по-видимому, место присутствия славы Всевышнего. Именно там человек поклоняется Ему[1198].

---

[1195] Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 26.
[1196] Buxtorf J. Op. cit. P. 531-532.
[1197] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 33.

У свт. Иоанна нет прямого намёка на поклонение в храме: он скорее видит здесь пример истинного почитания Бога, в страхе и трепете перед Ним. Но также он говорит о принесении жертвы, которое совершалось именно внутри храма, а не снаружи[1199]. Следовательно, и поклонение, сопровождающее её, происходит там же.

Блж. Иероним понимает этот стих почти буквально: хотя под домом и храмом он подразумевает Церковь, но говорит, что поклонение совершается в её сторону, но не внутри неё[1200].

Блж. Августин видит в поклонении в сторону храма стремление к совершенству, которым является вхождение в святилище[1201]. Однако ПАА наиболее близко мнение греческих отцов.

В академической экзегетике за редким исключением не уделяется внимания данной проблеме. Автор комментария в ТБЛ лишь подчёркивает, что под храмом надо понимать скинию[1202]. О том же самом говорит и Терриен, но в приводимом им тексте стиха ясно сказано о поклонении перед храмом, а не внутри него[1203], что противоречит ПАА. Аналогичная ситуация и у Крауса[1204].

### 3.1.6. Передача перфекта и имперфекта

Имперфект передаётся нашим переводчиком чаще всего условным наклонением (Пс 9:18; 10:2; 19:15; 20:2, 3, 4, 5, 10 и др.; исключение – Пс 109:28), прошедшим (Пс 9:4; 91:2; 104:7;), настоящим (Пс 22:18; 36:5; 50:21; 59:5; и др.) и будущим временем (Пс 22: 27, 30; 23:3, 4; 27:5; и др.), императивом (Пс 17:8). Есть случаи передачи имперфекта другими способами.

---

[1198] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 21.
[1199] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 50.
[1200] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 15-16.
[1201] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 23.
[1202] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 221.
[1203] Terrien S. L. Op. cit. P. 103, 106.
[1204] См. его перевод и комментарий в: Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 173, 178.

Из первой группы мы рассмотрим Пс 68:2.

МТ: יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו

LXX: ἀναστήτω ὁ θεός καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

ЕБ: **Да воскр҃нетъ бг҃ъ, и҆ расточа́тсѧ вразѝ є҆гѡ̀, и҆ да бѣжа́тъ ѿ лица̀ є҆гѡ̀ ненави́дѧщїи є҆гѡ̀.**

ПАА: Воскреснет Бог: расточатся вразИ Его: побежат от лица Его ненавидящии Его.

ПСФ: Восстанет Бог и расточатся враги Его, побегут ненавидящие Его от лица Его.

СП: Да восстанет Бог, и расточатся враги Его, и да бегут от лица Его ненавидящие Его.

Как мы можем увидеть, цепочка имперфектов МТ была переведена по-разному: в одних текстах условным наклонением, в других – изъявительным. С точки зрения оригинала допустимы оба варианта, так что перевод в большой степени зависит от понимания этих слов.

Греческие и славянские книжники, а также авторы СП, видят здесь надежду псалмопевца на победу Бога над Его врагами или желание её. Владыка Амвросий и свт. Филарет считают этот стих выражением уверенности в этом.

Что касается святоотеческой традиции, блж. Феодорит толкует этот стих двояко: как просьбу об отмщении врагам, так и как пророчество о воскресении Христа[1205].

Свт. Афанасий считает данный фрагмент просьбой Богу осудить бесов, так как с Его воплощением они потеряют власть мучить людей[1206].

Блж. Иероним видит здесь пророчество о воскресении Христа и рассеянии его врагов, т.е. демонов, а также просьбу о помощи в скорбях[1207]. С его толкованием сходна интерпретация свт. Илария за исключением того, что он считает этот стих только предсказанием[1208].

---

[1205] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 286.

[1206] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 44.

[1207] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 40.

Блж. Августин думает так же, но под врагами понимает иудеев, которые были рассеяны после этого[1209].

Однако никто из приведённых нами отцов не говорит ясно об уверенности автора псалма, а все видят лишь просьбу или пожелание, поэтому их понимание нельзя назвать сходным с ПАА.

В академической экзегетике наиболее близко нашему переводчику мнение свт. Филарета. Автор комментария в ТБЛ считает начало стиха побуждением к действию, так как указывает на обычай евреев носить ковчег завета с собой во время военных походов[1210]. Таким образом, псалмопевец просит Бога стать главным военачальником.

Свт. Филарет считает, что в LXX это желание или молитва, однако еврейский текст можно понять просто как высказывание, что и сделал владыка Амвросий.

Святитель видит здесь параллель с Чис 10:35, где речь идёт о пути Израиля от горы Синай: это речь Моисея при поднятии ковчега завета. По его мнению, Давид призывает здесь народ к исповеданию «благотворного могущества присутствия Божия в Церкви» иудейской. Когда Бог явит Себя, Его враги рассеются, не вынеся этого[1211].

Владыка Амвросий, как можно судить из пояснения к этому псалму, тоже видит здесь отсылку к событиям, связанным с Синаем, но считает, что здесь говорится не только о даровании Закона, но также и об исходе из Египта[1212].

Терриен, хотя и указывает на то, что в МТ глаголы стоят в изъявительном наклонении, придерживается прочтения греческого текста, считая данный стих близким к желанию, выраженному повелением, что может быть отголоском обрядов, проводившихся в пустыне[1213].

---

[1208] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 260-261.

[1209] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 870.

[1210] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 358.

[1211] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 531.

[1212] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 95.

[1213] Terrien S. L. Op. cit. P. 491.

Тейт интерпретирует этот стих примерно так же, но проводит параллель с Чис 10:35-36, где Бога призывают восстать и осудить Своих врагов[1214]. Краус тоже пишет о том, что здесь можно распознать некий призыв и о воинственном характере явления Бога[1215].

Из третьей группы мы проанализируем Пс 68:11.

МТ: חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לְעָנִי אֱלֹהִים

LXX: τὰ ζῷά κατοικοῦσιν ἐν αυτῇ ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ ὁ θεός

ЕБ: **Живѡ́тнаѧ твоѧ̑ живꙋ́тъ на не́й: ᲂу҆гото́валъ є҆сѝ бл҃гостїю твое́ю ни́щемꙋ, бж҃е.**

ПАА: Животная Твоя живут в нем: уготовляеши благостию Твоею нищему, Боже.

ПСФ: Животныя Твои вселятся в нем: Ты уготовишь по благости Твоей нищему, Боже.

СП: Народ Твой обитал там; по благости Твоей, Боже, Ты готовил [необходимое] для бедного

Из приведённых нами текстов видно, что в данном стихе автор псалма благодарит Бога за дождь, который Он ниспосылал на землю, и силы для работы людям и зверям, а также за пропитание нищих.

Однако переводчики относят этот стих к разным временам: в LXX и ЕБ – к прошедшему, владыка Амвросий и свт. Филарет – настоящему и будущему, а авторы СП – к прошедшему и будущему.

Что касается ПАА, упоминание в пояснении ко всему псалму исхода из Египта и дарования закона на Синае наводит на мысль о том, что наш переводчик имел здесь в виду воду и пищу, которую Бог посылал евреям в пустыне. Однако это не исключает прообразовательного значения данного стиха.

---

[1214] Tate M. E. Op. cit. P. 175.

[1215] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 632.

Также, вероятно, здесь прославляется Его милосердие к бедным, как на пути в землю обетованную, так и в ней.

Все святые отцы толкуют этот стих прообразовательно, и потому сходство с рассматриваемой нами Псалтирью найти трудно. Блж. Феодорит считает, что животными здесь названы апостолы, обратившие людей к истинному Богу. Они будут жить «в достоянии Божием, то есть среди язычников»[1216]. Под нищим он понимает человеческую природу, которой по благодати Всевышнего будет даровано спасение. Следовательно, наиболее близким к этому толкованию из рассматриваемых нами текстов является ПСФ.

По мнению свт. Афанасия, речь здесь идёт о нищих духом, которым Бог обещал Царство небесное (Мф 5:3)[1217]. Таким образом, он тоже относит то, о чём говорится в данном стихе, к будущему.

Блж. Иероним тоже говорит о святых применительно к этому фрагменту и о приготовлении спасения для нищих духом[1218]. Также толкует его и свт. Иларий[1219].

Блж. Августин обращает внимание на принадлежность животных Богу, следовательно, говорит вообще здесь не о людях. Под нищим он понимает смиренного человека, которому Бог даёт всё необходимое для жизни[1220].

Более близки нашему переводчику академические экзегеты. Автор комментария в ТБЛ, опираясь на СП, интерпретирует данный стих как указание на то, что Бог посылал в пустыне евреям всё необходимое[1221].

Толкуя ст. 10-11, свт. Филарет считает, что здесь псалмопевец прославляет Бога за дарование земли обетованной. Всевышний вводит туда народ Израиля, изнурённый долгим странствованием по пустыне, и делает его многочисленным. Он же посылает дождь на поля и пастбища, чтобы они давали обильную пищу людям и животным, а также даёт закон оставлять излишки бедным, так что никто не голодает[1222].

---

[1216] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 290.
[1217] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 246.
[1218] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 42.
[1219] Hilarius. Tractatus super Psalmos… P. 268-269.
[1220] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C… P. 877.
[1221] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 359.
[1222] Филарет (Дроздов), свт. Указ. соч. С. 536.

Что касается прообразовательного значения данных стихов, он приводит толкование Евсевия Кесарийского, согласно которому достояние – истинная Церковь, (Пс 2:7, 8), наследие Сына Божия, дождь обильный – слово Евангелия, с которым Он нисходит на землю, «яко» тихий «дождь на руно» (Пс 71:6)[1223].

Это толкование можно отнести также и к переводу владыки Амвросия, однако там нет каких-либо точных указаний на землю обетованную[1224].

Терриен полагает, что здесь избранный народ, благодаря Бога, вспоминает, что их предки выжили в бедности только с Его помощью[1225]. Следовательно, их поселение он относит к прошлому. Так же думает и Краус[1226].

Тейт считает, что здесь говорится скорее о настоящем и будущем: они поселяются на уже приготовленной земле, но не будут владеть ей, а Бог питает их как её обладатель[1227].

Однако в ПАА имперфект не всегда передаётся условным наклонением. Есть и обратные случаи, где, напротив, в ней мы видим изъявительное наклонение, а в LXX и ЕБ – условное. Например, Пс 25:3 и 109:28.

MT: 25:3: גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם

109:28: יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח

LXX: 25:3: καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε καταισυνθῶσιν αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰκενῆς

109:28: καταράσονται αὐτοί καὶ σὺ εὐλογήσεις οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται

ЕБ: 25:3: ст. 2: бо всѝ терпѧ́щїи тѧ̀ не постыдѧ́тсѧ. ст. 3: да постыдѧ́тсѧ беззако́ннꙋющїи вотщѐ.

109:28: Прокленꙋтъ тї́и, и҆ ты̀ бл҃гвиши: востаю́щїи на мѧ̀ да постыдѧ́тсѧ, ра́бъ же тво́й возвесели́тсѧ.

---

[1223] Там же.

[1224] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 96.

[1225] Terrien S. L. Op. cit. P. 492.

[1226] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 633.

[1227] Tate M. E. Op. cit. P. 177.

ПАА: 25:3: Ибо вси ожидающии Тебе не постыдятся: (но) постыдятся беззаконнующии вотще.

109:28: Прокленут тии, но Ты благословиши: востанут (на мя), но постыдятся: а раб Твой возвеселится.

СП: 25:3: да не постыдятся все надеющиеся на Тебя: да постыдятся беззаконнующие втуне.

109:28: Они проклинают, но Ты благослови; они восстают, но да будут постыжены; раб же Твой да возрадуется.

В этих стихах показывается различие уповающих на Бога и враждующих против Него. Надежда одних оправдается, а другие будут пристыжены.

Очевидно, первый стих греческие и славянские переводчики поняли как пожелание врагам Давида поражения.

Владыка Амвросий интерпретировал данный отрывок просто как сравнение участи уверовавших в истинного Бога и неуверовавших в Него, псалмопевца и его врагов, так как в пояснении говорится о том, что этот псалом – просьба царя в беде об оставлении грехов[1228].

Он видит причину своего бедственного положения в греховной жизни и делает вывод, что все поступающие так окажутся, в конце концов, в подобной ситуации. Выход только в надежде на Бога, потому что она никогда не была напрасной.

Во втором случае речь идёт скорее о разрушении козней врагов Давида. Однако греческие и славянские переводчики истолковали эту часть стиха как выражение надежды на то, что Бог не допустит поражения псалмопевца, разрушив замыслы восстающих против него.

Архиеп. Амвросий передал этот фрагмент как выражение твёрдой уверенности в этом или, как говорится в пояснении, «страшную клятву»[1229], т. е. проклятие, на врагов, чтобы их планы не осуществились, а они сами были опозорены.

---

[1228] Там же. С. 50.

[1229] Там же. С. 152.

Что касается святоотеческой экзегетики, там практически нет толкований, сходных с пониманием нашего переводчика. Лишь блж. Феодорит интерпретирует первый стих как выражение надежды автора псалма на помощь Божию, так как он видит, что истинно верующие всегда получают Его защиту, а беззаконники бывают наказаны и пристыжены[1230].

Второй стих толкователь относит ко Христу, Которого хулили иудеи, но проповеди Его учения это не мешало. Следовательно, книжники и фарисеи, восстававшие против Него, опозорились[1231]. Это, конечно, тоже можно отнести к ПАА, но там нет указаний на прообразовательное значение псалма.

Свт. Афанасий видит здесь пожелание язычникам, понимаемым под «беззаконнующими вотще», быть посрамлёнными и обратиться к истинному Богу, так как все уповающие на Него не обманываются в своих надеждах[1232].

Блж. Иероним считает, что второй стих относится к иудеям: они в синагогах хулят Бога, а Он благословляет Церковь, рабом же именуется Христос, как «принявший образ раба»[1233].

Блж. Августин в первом стихе беззаконниками называет тайных ненавистников Сына Божия. Именно им пророчески желает автор псалма быть пристыженными[1234]. Во втором стихе он видит пророчество о несправедливом суде над Христом и Его вознесении[1235].

В ТБЛ оба стиха интерпретируются скорее как пожелание псалмопевцем спасения себе и посрамления своим врагам[1236]. Терриен тоже понимает оба стиха как просьбу об этом. Однако если в первом псалмопевец лишь молится Богу о своём спасении, то во втором он не столько желает своим противникам позора, сколько предвозвещает его, тогда как сам будет радоваться[1237].

---

[1230] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 110.
[1231] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 501.
[1232] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 87.
[1233] Hieronymus. Tractatus in Psalmos… P. 218.
[1234] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 137.
[1235] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1599-1600.
[1236] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 263, 463.
[1237] Terrien S. L. Op. cit. P. 254, 747.

Краус считает первый стих выражением общеизвестной истины: все ожидающие помощи от Бога не остаются без неё, а надежды беззаконников неизменно терпят крах[1238]. Автор псалма в этом полностью уверен, по его мнению, что согласуется с интерпретацией ПАА. Во втором стихе псалмопевец хочет, чтобы Бог защитил его, и это ближе к Терриену и ТБЛ[1239].

Точно также и перфект наш переводчик передает по-разному, в зависимости от контекста: будущим временем вместо прошедшего (Пс 22:30; 45:10; 58:9; 139:18); прошедшим вместо будущего (Пс 27:9; 77:10); настоящим вместо прошедшего (Пс 139:2); личной формой вместо инфинитива (Пс 23:6); причастием вместо личной формы (Пс 106:24).

Теперь нам нужно рассмотреть смысловые различия при передаче перфекта в сопоставляемых нами текстах.

Первый фрагмент, который мы проанализируем, это Пс 22:30.

МТ: אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה

LXX: ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν καὶ ἡ ψυχή μου αὐτῷ ζῇ

ЕБ: Ꙗ҆до́ша и҆ поклони́шасѧ всѝ тꙋчнїи землѝ: пред́ ни́мъ припадꙋтъ всѝ низходѧ́щїи въ зе́млю, и҆ дꙋша̀ моѧ̀ томꙋ живе́тъ.

ПАА: Ясти имут и поклонятся вси богатии земли: пред Ним припадут вси нисходящии в персть, и (иже) душу свою соблюсти живу не могут.

СП: Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть и не могущие сохранить жизни своей.

Из приведённых нами текстов ясно, что в этом стихе идёт речь о некоем пире богатых людей и поклонении их Богу. Но одни переводчики считают это событием прошедшим, другие – будущим.

Греческие и славянские книжники полагали, что если в предыдущем стихе говорится о том, что Бог обладает народами, то знатные люди этих народов уже поклонились Ему и в знак подчинения принесли жертву, которую съели в Его присутствии.

---

[1238] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 352.

[1239] Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 924.

Владыка Амвросий относит это к будущим событиям. Судя по тому, что в пояснительной надписи к псалму сказано «прославляет пророк в лице своем страдания Сына Божия»[1240], таковым является пришествие Христа, так как именно Он и Его апостолы привели и приводят все народы к поклонению истинному Богу. Под пиром в таком случае следует понимать таинство Евхаристии, установленное на Тайной вечере.

Что касается святоотеческой экзегетики, блж. Феодорит считает, что в этом стихе говорится о благодарности «насытившихся» евангельским учением и Причастием, которых он подразумевает под «тучными»[1241]. Они поклонятся Богу как Источнику всего этого. Как мы видим, это вполне согласуется с ПАА.

Свт. Афанасий полагает, что под тучными следует понимать просто принявших слово Божие. Поклонение же он относит к прошлому, считая, что речь идёт о древних праведниках, не видевших Христа[1242].

С будущим связывает это блж. Августин. Он видит здесь пророчество о Евхаристии, как и блж. Феодорит, но не о насыщении учением. Вторую же часть стиха он толкует как предсказание о падении отвергших Евангелие[1243].

Автор комментария в ТБЛ прямо относит эти события к грядущему, видя здесь пророчество о призвании язычников к поклонению истинному Богу[1244]. Того же мнения придерживаются Терриен и Краус[1245]. Однако они не пишут ни о пире, ни о Причастии применительно к данному стиху.

Также в этой группе следует рассмотреть Пс 27:9.

МТ: אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל־תַּט־בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי

---

[1240] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 47.

[1241] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 102. Понимание пира как Евхаристии встречается в толковании на ст. 27.

[1242] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 82.

[1243] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 121.

[1244] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 259.

[1245] Terrien S. L. Op. cit. P. 234 ; Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 331.

LXX: μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δουλοῦ σου βοηθός μου γενοῦ μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου

ЕБ: Не ѿвратѝ лица̀ твоегѡ̀ ѿ менѐ, и҆ не ᲂу҆клони́сѧ гнѣ́вомъ ѿ лица̀ раба̀ твоегѡ̀: помо́щникъ мо́й бꙋ́ди, не ѿри́ни менѐ и҆ не ѡ҆ста́ви менѐ, бж҃е сп҃си́телю мо́й.

ПАА: Не скрывай лица Твоего от мене: не отвержи во гневе раба Твоего: помощник мой был еси: не отрини мене и не остави мене, Боже Спасителю мой.

СП: Не скрой от меня лица Твоего; не отринь во гневе раба Твоего. Ты был помошником моим; не отвергни меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!

В этом стихе автор псалма просит Бога не удаляться от Него, так как Он ему помогал в прошлом.

На данный момент «помощник мой был еси» – единственный в ПАА случай перевода древнееврейского перфекта славянским. В LXX и ЕБ этот отрывок поняли как одну из просьб псалмопевца Богу быть ему помощником наряду с мольбами не отвергать и не оставлять его.

Архиеп. Амвросий истолковал данный фрагмент стиха как воспоминание о благодеяниях Божиих в прошлом. В пояснении он пишет, что в этом псалме Давид, будучи стар, молит Бога о том, чтобы Он успокоил его душу[1246]. Поэтому в данном стихе псалмопевец не только просит Его о помощи, но и надеется на то, что она непременно придёт, как это не раз было в его жизни.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит считает выражение «помощник мой буди» частью просьбы и поэтому не комментирует его[1247].

Так же думает и блж. Августин. Псалмопевец, по его мнению, просит Бога продолжать помогать ему[1248].

---

[1246] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 52.

[1247] См. толкование этого стиха в: Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 120.

[1248] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos I-L… P. 164.

Что касается академической экзегетики, наиболее близок ПАА перевод Терриена. Автор комментария в ТБЛ интерпретирует этот стих как часть просьбы о защите, и поэтому, вероятно, ничего не говорит о воспоминаниях Божиих чудес[1249]. Однако американский учёный понимает его как утверждение, которое перейдёт в молитву лишь в следующих стихах. В приводимом им тексте оно относится к прошлому[1250].

Краус же соглашается с ТБЛ, считая этот стих просьбой о спасении[1251].

Единственный пример перевода перфекта деепричастием в ПАА мы видим в Пс 106:24.

МТ: וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ

LXX: καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ

ЕБ: И҆ оу҆ничижи́ша зе́млю жела́ннꙋю, не ꙗ҆́ша вѣ́ры слове́сѝ є҆гѡ̀:

ПАА: Таkожде уничижиша землю вожделенную, не емше веры словеси Его

СП: И презрели они землю желанную, не верили слову Его;

В этом псалме описываются события, связанные с исходом израильтян из Египта. В данном стихе, по нашему мнению, говорится о том, что они не поверили Халеву, одному из соглядатаев, осматривавших землю обетованную, усомнившись также и в словах Бога о том, что могут победить населявшие её народы (Чис 14:1-4).

Именно поэтому владыка Амвросий передаёт данное словосочетание как деепричастный оборот, считая, что здесь имеется в виду действие, солпровождающее то, о котором сказано в первой половине стиха. Израильтяне во время исхода ни единожды показывали своё сомнение в словах Бога, так и на этот раз они Ему поверили меньше, чем своим соплеменникам, испугавшимся исполинов.

---

[1249] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 268.

[1250] Terrien S. L. Op. cit. P. 264-268.

[1251] Kraus H.-J. Psalmen 1-59… S. 368.

Греческие и славянские переводчики полагают, что в данном стихе речь идёт о двух разных действиях: сначала они уничижили в своих мыслях эту землю, потом усомнились в Боге.

Что касается святых отцов, блж. Феодорит связывает этот стих со временем прихода Израиля к земле обетованной, когда были посланы соглядатаи, рассказавшие о мужестве населявших её народов. Поэтому евреи испугались и не поверили словам Бога, неоднократно показывавшего Свою силу им до этого. Уничижение земли и отсутствие веры он, по нашему мнению, считает одним действием, так как согласно толкованию, иудеи «впав в недуг боязни», являющийся причиной неверия, «явно воспротивились»[1252]. Свт. Афанасий думает примерно так же[1253].

Блж. Августин считает неверие и уничижение двумя разными действиями. Вероятно, он полагает, что второе является причиной первого[1254]. Это сближает его с ЕБ и СП, тогда как ПАА близки греческие отцы.

В ТБЛ, как и в СП, уничижение и неверие считаются разными действиями, хотя и происходившими одновременно[1255]. То же самое мы находим и в переводе Терриена и комментариях Крауса[1256].

Одним из наиболее трудных для нас стихов является Пс 139:2.

МТ: אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּ לְרֵאִי מֵרָחוֹק

LXX: σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν

ЕБ: **ты̀ позна́лъ є҆сѝ седа́нїе моѐ и҆ воста́нїе моѐ.** (Пс 138:1) **Ты̀ разꙋмѣ́лъ є҆сѝ помышлє́нїѧ моѧ̀ и҆здалє́ча.** (Пс 138:2).

ПАА: Ты познаваеши седание мое и востание мое: ты разумееши помышления моя издалеча.

---

[1252] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 479-480.

[1253] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 404.

[1254] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1562.

[1255] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 457.

[1256] Terrien S. L. Op. cit. P. 727 ; Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 904.

СП: Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю; Ты разумеешь помышления мои издали.

Здесь псалмопевец говорит о всеведении Божием: каждое движение и каждая мысль автора псалма известны Ему.

Не вполне ясно, почему архиеп. Амвросий перевёл здесь имперфект настоящим временем, а не прошедшим как в LXX и ЕБ. Тем более, что ни в предыдущем, ни в последующих стихах отсылок к этому нет.

Единственным основанием для такого варианта перевода можно считать только пояснение, начинающееся следующими словами: «Давид, удивляяся всеведению и всемогуществу Божию, …»[1257]. Вероятно, переводчик понял рассматриваемый нами стих не как воспоминание о былом испытании Давида, а как удивление царя по поводу того, как много Бог о нём знает. Акцент здесь сделан скорее на предведении каких-либо действий псалмопевца, а не на предвидении.

Мысль о последнем яснее выражена в греческом и славянском текстах, что и подчёркнуто употреблённым в них здесь перфектом.

Подобное мнение мы находим и в толкованиях святых отцов. Блж. Феодорит считает этот псалом пророчеством о царе Иосии, уничтожившем поклонение идолам[1258]. Псалмопевец представляет слушателям молитву, произносимую как бы от его лица.

Данный стих он толкует как удивление Иосии тем, что Бог предвидел все его действия ещё задолго до его рождения[1259]. Об этом же говорит и свт. Иоанн, но не считает этот фрагмент пророчеством[1260].

Свт. Афанасий говорит скорее о всевидении, чем о предвидении Бога и относит этот псалом к пришествию Христа[1261].

Блж. Августин полагает, что речь здесь идёт о страданиях и воскресении Христа: «седание» – крестная смерть, «востание» – воскресение. Также, по его мнению, этот стих можно истолковать как слова человека, уничижающего самого себя и кающегося в грехах, что, вероятно, понимается под сидением, и потом получающего прощение от Бога, что подразумевается под вставанием[1262].

---

[1257] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 181.

[1258] Феодорит Кирский, блж. Указ. соч. С. 608.

[1259] Там же. С. 609.

[1260] Иоанн Златоуст, свт. Указ. соч. С. 515-516.

[1261] Афанасий Великий, свт. Указ. соч. С. 498-499.

В ТБЛ этот стих интерпретируется как указание на то, что Богу известно не только повседневная жизнь псалмопевца, но и его намерения и мысли[1263]. На этом же делают акцент Терриен и Краус[1264]. Подобное мы можем увидеть и в ПАА.

То же самое можно сказать и о Пс 139:18, где הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי עִמָּךְ также переводится настоящим временем, «от сна восстаю, еще с Тобою есмь»,[1265] вместо прошедшего, в отличие от двух других текстов, где на этом же месте стоят ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ и **востáхъ, и҆ є҆щѐ є҅смь съ тобо́ю**.

Отличие здесь только в том, что в ПАА подчёркивается постоянное присутствие Бога в жизни Давида, а не однократное, как в LXX и ЕБ.

## 3.2. Пропуски и добавления

И в заключении нужно отметить, что в ПАА отсутствуют добавления LXX, которые есть в ЕБ (Пс 1:4; 2:12 и др.), но присутствует то, что в греческом тексте было опущено: например, Пс 18:14: «И возгреме на небеси Бог, и Вышний даде глас Свой: град и углие огненное». Здесь в конце стиха в еврейском тексте стоит בָּרָד וְגַחֲלֵי אֵשׁ, что не было переведено в LXX и ЕБ.

Примером отсутствия добавлений может служить Пс 22:32: в конце стиха стоит «яко сотвори (сия)» вместо ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος и **ꙗ҆̀же сотворѝ гдⷭ҇ь**, что соответствует כִּי עָשָׂה, «что сделал».

Обнаружилось только два пропуска у владыки Амвросия: 1) Пс 63:12 пропущено מַצְמִיתַי, переведённое в LXX οἱ ἐκδιώκοντες με и в ЕБ как **и҆згонѫ́ющїи** мѧ̀; 2) Пс 106:17 в выражении עַל־עֲדַת пропущен предлог עַל, поэтому у него получилось «сонмище» вместо ἐπὶ τὴν συναγωγὴν и на со́нмищи.

---

[1262] Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL… P. 1992.

[1263] [Глаголев А. А., прот.] Указ. соч. С. 516.

[1264] Terrien S. L. Op. cit. P. 876; Kraus H.-J. Psalmen 60-150… S. 1096.

[1265] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С. 182.

Также у владыки Амвросия отсутствуют фрагменты, имеющиеся только в LXX (Пс 65:5; 91:1; 135:17) или только в ЕБ (Пс 10:12; 12:3, 7 и др). И, конечно же, кое-где он добавил слова для большей ясности и связности текста перевода (Пс 7:10; 74:22 и проч).

## 3.3. Выводы

Как мы можем заключить из проанализированного нами материала, переводчик в своей работе обращал большое внимание на контекст употребления того или иного фрагмента.

Он старался создать связный текст каждого псалма и поэтому пытался понять основную идею нескольких стихов и целого произведения, а не только какого-то одного отрывка. Именно этим, по нашему мнению, объясняется большее по сравнению с LXX и ЕБ разнообразие вариантов перевода одной и той же лексемы, а также большинство синтаксических разночтений.

Что касается филологических источников, мы с уверенностью можем сказать, что основным словарём, который владыка Амвросий использовал в своей работе, был словарь Буксторфа. В некоторых местах есть также сходство с Псалтирью Авраамия Фирсова, но вопрос о её влиянии на рассматриваемый нами перевод требует, на наш взгляд, отдельного исследования.

Говоря о словаре, мы можем утверждать, что владыка Амвросий никогда не ограничивается только основным значением лексемы, а всегда выбирает то, которое подходит для конкретного случая её употребления. Если в нём имеются указания для определённого стиха, он старается им следовать.

В тех местах, где греческие и славянские переводчики не совсем правильно поняли оригинал, автор рассматриваемой нами Псалтири старается строго следовать МТ. То же самое касается стихов, разночтения в которых объясняются различием оригиналов ПАА и LXX.

При передаче синтаксиса переводчик старается следовать оригиналу настолько буквально, насколько это возможно. Однако он и здесь не оставляет без внимания смысл всего псалма или определённой его части. Также для того, чтобы сделать текст Псалтири более понятным, он добавляет слова там, где это необходимо. В издании они стоят в круглых скобках.

Строгое следование МТ проявляется также в нумерации псалмов, делении на стихи, а иногда в внутри стиха, а также в отсутствии фрагментов, имеющихся только в LXX и ЕБ.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Псалтирь владыки Амвросия, единственный известный нам в настоящее время перевод с древнееврейского на церковнославянский язык, по нашему мнению, до некоторой степени предвосхищает обращение к еврейскому тексту в XIX веке.

Существовали разные предположения о судьбе рукописи перевода архиеп. Амвросия: по одной версии она была утрачена, по другой – уцелела, но не была издана. П.И. Горский-Платонов в своей вступительной статье к изданию этого перевода 1878 г. пишет, что рукопись напечатана в книге вышедшей в Москве в 1809 г. в типографии Решетникова.

Здесь в конце переложения каждого псалма в качестве примечаний представлены те стихи, которые отличаются от основного текста. Затем она была напечатана полностью во втором издании Решетникова (М. 1811 г.) после других вариантов одного и того же псалма. Последнее издание вышло также в Москве, в 1878 г.

В предисловии к нему указывается несколько причин нового перевода этой Псалтири: приблизить славянский текст к оригиналу и тем самым сделать более совершенным, а также прояснить непонятные места.

В числе достоинств перевода П.И. Горский-Платонов отмечает его точность. Также он пишет, что архиеп. Амвросий использует более употребительное значение слова, а не то, которое подходит для какого-то определённого места. В трудных местах даётся новый перевод. Также автор вступительной статьи обращает внимание на то, как переводчик передаёт еврейскую фонетику. Недостатков в переводе, по мнению автора вступительной статьи, так мало, что не стоит говорить о них подробно.

Что касается установления истинного автора перевода, на сегодняшний день невозможно точно сказать, был ли им сам архиеп. Амвросий или архим. Варлаам, помогавший, по словам автора предисловия, нашему переводчику в процессе работы, так как не найден первоначальный текст ПАА, а имеющиеся в нашем распоряжении источники, рукопись Q I и издание, не совсем точно отражают этот текст, и разночтения между ними вызывают много вопросов.

Анализируя различия между данным переводом, греческим и славянским текстом Библии, можно сказать, что в некоторых случаях архиеп. Амвросий переводит вразрез с традицией, пытаясь передать первоначальное значение той или иной лексемы.

Имена Бога יהוה и שַׁדַּי у него переводятся как «Бог» и «Всемогущий» вместо «Господь» и «Бог небесный». Исключением является Пс 2:7, где в ПАА на месте יהוה стоит «Отец», но причина этого в том, что далее Бог называет псалмопевца Своим сыном. Следовательно, здесь Он назван Отцом, так как именно Его повеление передаёт автор псалма. Выражение בְּנֵי אֶלֵים – как «сыны богов, сынове сильных», а не как «сыны Божии».

Что касается лексем שְׁאוֹל и בּוֹר, שְׁאוֹל передаётся, в основном, то как «гроб», то как «ад», что продиктовано словарём Буксторфа, определившим её как «могила, ад».

При этом достаточно внимания наш переводчик уделяет контексту. Стараясь создать связный текст, он стремится понять и выразить основную идею нескольких стихов и псалма в целом.

Подтверждением этого может служить перевод служебных частей речи и передача синтаксиса. Например, он не всегда переводит один предлог другим, заменяя его косвенным падежом.

Автор перевода не отступает от еврейского текста без особой надобности, даже пытается передать игру однокоренных слов. Однако в случае с Пс 18:26-27 он также использует латинский текст для того, чтобы сделать этот отрывок более стройным, потому что тройной синтаксический параллелизм практически не встречается в Библии, а ханаанскую и угаритскую литературу, где это не редкость, он не знал.

В тех местах, где одни местоимения МТ передаются другими в греческом и славянском переводах, перевод архиеп. Амвросия совпадает с еврейским. То же самое можно сказать и о тех случаях, когда в LXX и ЕБ меняются местами субъект и объект.

Владыка Амвросий даёт более конкретный перевод в тех случаях, когда в греческом и славянском текстах стоят общие слова. А в тех местах, где, вероятно, в источнике LXX было нечто другое, рассматриваемый нами перевод согласуется с МТ.

Далее нужно сказать, что перевод отражает еврейскую нумерацию псалмов, деление их на стихи, а также деление внутри стиха. В данной Псалтири отсутствуют добавления LXX, которые есть в ЕБ, но присутствует то, что в греческом тексте было опущено. Имеются, правда, два пропуска, Пс 63:12 и 106:17.

Присутствуют также фрагменты, имеющиеся в еврейском тексте и LXX, но отсутствующие в ЕБ. Архиеп. Амвросий и сам кое-что добавил для ясности и по смыслу, но таких случаев не очень много.

Точное отражение МТ характеризуется также передачей еврейской фонетики в именах собственных и музыкальных терминах, отражающей произношение, максимально близкое оригиналу.

Основным источником, которым пользовался наш переводчик в процессе работы, был словарь Буксторфа. Варианты перевода лексики в ПАА почти полностью совпадают с ним. Другим, вероятно, была Псалтирь Авраамия Фирсова. Однако в данном случае совпадения встречаются больше в синтаксисе. Разночтение в Пс 18:26-27 свидетельствует об обращении к Вульгате.

Говоря о богословии перевода, следует заметить, что он не противопоставлен святоотеческой традиции экзегетики. Можно даже найти параллели с теми отцами, которые знали древнееврейский язык и обращались для истолкования некоторых стихов к МТ.

Однако это ещё не даёт основания утверждать, что их труды повлияли на выбор владыкой Амвросием того или иного варианта.

Что касается влияния данного перевода на последующую экзегетическую традицию, этот вопрос тоже пока остаётся открытым. Хотя в толкованиях свт. Филарета (Дроздова) и преемников профессора А.П. Лопухина можно найти параллели с ПАА, но она нигде не цитируется, и нет очевидных указаний на её использование.

Больше параллелей можно найти между рассматриваемой нами Псалтирью и западными учёными, однако это говорит не о влиянии, а скорее о сходстве в методологии: они так же, как и наш переводчик, ставят на первый план связь того или иного псалма с историей Израиля или жизнью псалмопевца.

Говоря о богословских особенностях самого перевода, следует, прежде всего, сказать, что его автор старается скорее не внести что-то кардинально новое в понимание Псалтири, а передать яснее те мысли и идеи, которые, по его мнению, выражены в греческом и славянском текстах недостаточно ясно.

Это не значит, что он совсем не уделяет внимания прообразвательному значению этой библейской книги: в его пояснении перед началом каждого псалма встречаются прямые указания на пророчества о Христе или Церкви.

Однако их гораздо меньше по сравнению с отсылками к тому или иному событию в жизни царя Давида или изложениями поучений, содержащихся в псалмах. Также трудно сказать, на что он обращал больше внимания в выборе того или иного варианта перевода, на язык или на богословие.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что хотя и есть некоторое сходство в понимании того или иного фрагмента Псалтири между переводом архиеп. Амвросия и толкованиями свт. Филарета и ТБЛ, говорить о влиянии данного перевода на них и на других толкователей 19-20 вв. пока рано.

# СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

НИОР – Научно-исследовательский отдел рукописей

НИУ ВШЭ – Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

ОСРК – Основное собрание рукописной книги

ПСТГУ – Православный Свято-Тихоновский государственный университет

РГБ – Российская государственная библиотека

РНБ – Российская национальная библиотека

ЧГУ – Череповецкий государственный университет

CCSEL – Corpus Christianorum. Series Latina

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

## Источники

1. Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия, архиепископа Московского / Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. –2-е издание. – М. : Университетская типография на Страстном бульваре (М. Катков), 1878. – 192 с.
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке. – М. : Российское Библейское общество, 1993 (репринтное издание 1900 г). – 1658 с.
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М. : Российское Библейское общество, 2002. – 1295+xxxii с.
4. Псалтирь у еврей нарицаемая книга песней, вновь переведённая в Москве 1770 года // РНБ. ОСРК. Q I 469. – 347 лл.
5. Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова: текст, словоуказатель, исследование / предисловие, подготовка текста и составление словоуказателя Е. А. Целуновой. – М. : Языки славянских культур, 2006. – 624 с.
6. Biblia Hebraica Stuttgartensia = Torā nevîʾîm û-k̲etûvîm / quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eißfelt, P. Kahle. ed. R. Kittel. Adjuvantibus H. Bardtke ... cooperantibus H. P. Rüger et J. Ziegler ed. K. Elliger et W. Rudolph. Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger. Masoram elaboravit G. E. Weil / ed. funditus renovata, ed. 5. emendata, verkleinerte Ausg. / opera A. Schenker. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. – lxix+1574 s.
7. Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem / cum sociis Bonifatius Fischer [et al.] ; praeparavit Roger Gryson. – Ed. 4 emend. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1994. – xliii+1980 s.

8. Septuaginta : Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno / Ed. A. Rahlfs. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979. – 941 s.

## Литература

9. Алексеев, А. А. Масоретский текст в России / А. А. Алексеев // Jews and Slavs. – Jerusalem ; Sophia : Hebrew University, Center for Slavic Languages and Literatures, 2005. – Vol. 15. – P. 2-17.
10. Алексеев, А. А. К 250-летию Елизаветинской Библии / А. А. Алексеев // Церковный вестник. – СПб. – 2001. – № 12. – С. 22-28.
11. Алексеев, А. А. Текстология славянской Библии / А. А. Алексеев. – СПб. : Дмитрий Буланин, 1999. – 190 с.
12. Алексеев, А. А. Песнь песней в древней славяно-русской письменности / А. А. Алексеев. – СПб. : Пушкинский Дом, 2002.
13. Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы / Афанасий Великий, свт. – М. : Благовест, 2014. – 528 с.
14. Васильева, Д. В. «Мертвые восстанут» и «врачеве воскресят» (Пс 87:11) в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского), масоретском тексте, Септуагинте и Елизаветинской Библии / Д. В. Васильева // Вестник Свято-Филаретовского института. – М. – 2023. – Вып. 46. – С. 116–132.
15. Васильева, Д. В. Лексема תְהִלָּה в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) / Д. В. Васильева // Вестник ЧГУ. – Череповец, 2016. – № 1. – С. 33-36.
16. Васильева, Д. В. Лексемы со значением «прославлять, хвалить, хвала, слава» в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) / Д. В. Васильева // Церковнославянский язык: история и современность : монография. Гл. 4. – Новосибирск: АНС «СибАК», 2016. – С. 81-95.
17. Васильева, Д. В. Оправдание или уставление? Передача лексем hoq, huqqa, miswa, piqqudim в Псалтири / Д. В. Васильева // Материалы IV студенческой

научно-богословской конференции. – СПб. : Издательство СПбПДА, 2012. – С. 65-69.

18. Васильева, Д. В. Сыны Божии и сыны богов в Псалтири архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского) / Д. В. Васильева // Христианское чтение. – СПб., 2014. – № 6. – С. 296-303.

19. Васильева, Д. В. Сыны смерти: приговорённые или сыновья умерших? / Д. В. Васильева // Вестник ЧГУ. – Череповец, 2015. – № 8. – С. 46-47.

20. [Глаголев А. А., прот.] Толковая Библия, или Комментарий на все книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов / [А. А. Глаголев, прот.]. В 7 т. Т. 3. Ветхий Завет / под редакцией А.П. Лопухина. – М. : Даръ, 2009. – 960 с.

21. [Горский, А. В., прот., Невоструев, К. И.] Описание славянских рукописей московской синодальной библиотеки / [А. В. Горский, прот., К. И. Невоструев]. – М. : Синодальная типография, 1855. – xiv+339 с.

22. Грищенко, А. И. Славяно-еврейские языковые контакты в Средневековой восточной Европе: лингвотекстологические аспекты: диссертация на соискание учёной степени д. ф. н.: 10.02.20 / Грищенко Александр Игоревич. – М., 2021. – 373 с.

23. Елеонский, Ф. Г. По поводу 150-летия Елизаветинской Библии. О новом пересмотре славянского перевода Библии / Ф. Г. Елеонский. – СПб. : Типография А. П. Лопухина, 1902. – 110 с.

24. Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Псалмы / Иоанн Златоуст, свт. – М. : Православное благотворительное Братство во Имя Всемилостивого Спаса Московской епархии РПЦ, 2010. – 640 с.

25. Книга хвалений, или Псалтирь на российском языке. – СПб. : Российское библейское общество, 1822. – ix+172 с.

26. Колодный, Е. Церковнославянская псалтирь архиепископа Амвросия (Зертис-Каменского): переводческие тактики и практические результаты : выпускная квалификационная работа / Колодный Евгений. – М., 2017. – 80 с.

27. Рождественский, А. П., прот. Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова, Введение, перевод и объяснение по еврейскому тексту и древним переводам / А. П. Рождественский, прот. – СПб. : Типография М. Меркушева, 1911. – xcviii+805+iv с.
28. Сменцовский, М. Н. Братья Лихуды / М. Н. Сменцовский. – СПб. : Типо-литография М. П. Фроловой, 1899.
29. Феодорит Кирский, блж. Псалтирь с объяснением каждого стиха блаженного Феодорита, епископа Кирского / Феодорит Кирский, блж. – М. : Братство во имя Святой Троицы, 2011. – 656 с.
30. Филарет (Дроздов), свт. Избранные труды. Письма. Воспоминания. – М. : Православный Свято-Тихоновский Богословский институт, 2003. – 985 с.
31. Фирсов Авраам Панкратьевич // Биография.ру. – Режим доступа: http://www.biografija.ru/biography/firsov-avraam-pankratevich.htm.
32. Цыпин, В., прот. Амвросий (Зертис-Каменский Андрей Степанович) / В. Цыпин, прот. // Православная энциклопедия. – Т. 2. – М. : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2001. – С. 141-142.
33. Allen, L. C. Psalms 101-150 / L. C. Allen // World Biblical Commentary. – Vol. 21. – Nashville : Thomas Nelson, 1983. – 511 p.
34. Altbauer M. The Five Biblical Scrolls in Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262) / M. Altbauer. – Jerusalem : Israel Academy of Sciences and Humanities, 1992. – 424 p.
35. Avgustinus Avrelius. Enarrationes in Psalmos I-L / Avgustinus Avrelius // CCSEL. – Vol. XXXVIII. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 1. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – xxiv+616 p.
36. Avgustinus. Enarrationes in Psalmos LI-C / Avgustinus // CCSEL. – Vol. XXXIX. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 2. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – vi + 793 p.
37. Avgustinus. Enarrationes in Psalmos CI-CL / Avgustinus // CCSEL. – Vol. XXXX. Avrelii Avgustini Opera. Pars X, 3. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – 834 p.

38. Berger, D. The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages / D. Berger. – Philadelphia : Jewish Publication Society of America, 1979. – xviii+422+164 c.
39. Davidson, R. The Vitality of Worship. A Commentary on the Book of Psalms / R. Davidson. – Edinburgh : W.B. Eerdmans Publishing Co., 1998. – 484 p.
40. Gerstenberger, E. S. Psalms, Part II, and Lamentations / E. S. Gerstenberger // The Forms of the Old Testament Literature. – Vol. XV. – Michigan : W.B. Eerdmans Publishing Co., 1991. – xvii+543 p.
41. Hieronymus. Commentarioli in Psalmos / Hieronymus // CCSEL. – Vol. LXXII. Sancti Hieronymi Presbyteri Opera. Pars I. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – lxiv+420 p.
42. Hieronymus. Tractatus in Psalmos / Hieronymus // CCSEL. – Vol. LXXVIII. Sancti Hieronimi Presbyteri Opera. Pars II. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – xxii+580 p.
43. Hilarius. Tractatus super Psalmos / Hilarius // CCSEL. – Vol. LXI. Sancti Hilarii Pictaviensis Episcopi Opera. Pars I, 1. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – cxvi+364 p.
44. Hilarius. Tractatus super Psalmos. In Psalmum CXVIII / Hilarius // CCSEL. – Vol. LXI A. Sancti Hilarii Pictaviensis episcopi opera. Pars I, 2. – Turnholti : Typographi Brepols Editores Pontifici, 1990. – xvi+227 p.
45. Hossfeld F.-L. Psalmen 51-100 / Hossfeld F.-L., Zenger E. // Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament. – Freiburg ; Basel ; Wien : Herder, 2000. – 318 p.
46. Kraus, H.-J. Psalmen 1-59 / H.-J. Kraus // Biblischer Kommentar Altes Testament. – Bd. XV/1 / S. Herrmann, W. H. Schmidt, H. W. Wolff, Hrsg. – Neukirchen-Vluyn : Neukirchener Verlag, 1989. – 534 s.
47. Kraus, H.-J. Psalmen 60-150 / H.-J.Kraus // Biblischer Kommentar Altes Testament. – Bd. XV/2 / S. Herrmann, W.H. Schmidt, H.W. Wolff, Hrsg. – Neukirchen-Vluyn : Neukirchener Verlag, 1989. – 650 s.
48. Mathiesen, R. The Typology of Cyrillic Manuscripts: East Slavic versus South Slavic Old Testament Manuscripts / R. Mathiesen // American Contributions to

the IXth International Congress of Slavists. – Vol. 1. Linguistics. – Ohio : Slavica, 1983. – 12 p.

49. Parkes? J. The Conflict of the Church and the Synagogue / J. Parkes. – London : Soncino Press, 1934. – xviii+430 c.
50. Schechter, S. The Wisdom of Ben Sira: Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genisah Collection / Schechter S., Taylor C. – Cambridge : Cambridge University Press, 1899. – 92 p.
51. Tate, M. E. Psalms 51-100 / M. E. Tate // World Biblical Commentary. – Vol. 20. – Nashville: Thomas Nelson, 1990. – 589 p.
52. Terrien, S. L. The Psalms / S. L. Terrien // Eerdmans Critical Commentary. – Michigan ; Cambridge : W.B. Eerdmans Publishing Co. – 2003. – 1112 p.

## Справочные материалы

53. Алексеев, А. А. Библия. Переводы на русский язык / А. А. Алексеев // Православная энциклопедия. – Т. 5. – М. : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2001. – С. 159-161.
54. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь / И. Х. Дворецкий. Т. 1-2. – М. : ГИС, 1958. – 1043, 872 с.
55. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М. : Русский язык, 1986. – 843 с.
56. Дьяченко, Г., прот. Полный церковнославянский словарь / Г. Дьяченко, прот. – М. : Отчий дом, 2004. – 1120 с.
57. Коляда, Е. И. Музыкальные инструменты в Библии = Musical instruments in the Bible : энциклопедия / Е. И. Коляда. – М. : Композитор, 2003. – 400 с.
58. Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. – М. : Русский язык, 1999. – 842 с.
59. Сухова, Н. Ю. Горский-Платонов / Н. Ю. Сухова // Православная энциклопедия. – Т. 12. – М. : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2006. – С. 152-153.

60. Buxtorf, J. Lexicon Hebraicum et Chaldaicum / J. Buxtorf. – Basileae : Sumptibus haeredum Ludovici König, 1645. – 1067 p.
61. Lexer M. Mittelhochdeuches Handwörterbuch. Bd. 3. – Leipzig : Verlag von S. Hirzel, 1878. 406 s.
62. Liddel H. G. A Greek-English Lexicon. / Liddel H. G., Scott R. – Oxford : Clarendon Press, 1996. – 1777 p.
63. Lust J. Greek-English Lexicon of the Septuagint. / Lust J., Eynikel E., Hausprie K. – Stuttgart : Deutshe Bibelgesellschaft, 2003. – 1302 p.
64. Slovník jazyka staroslověnského = Lexicon linguae palaeoslovenicae. – Vol. III. – Praha: Naklad. Českoslov. Akad. Věd, 1973. – 128 p.

# ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1 – Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Расхождения в словах | |
| орфографические разночтения | |
| Предисловие 5 об:1:5: семидесяти двух | семидесяти дву |
| Предисловие 5 об:1:6-7: *псалтырь* и *книга псалмов* | Псалтирь, и Книга Псалмов |
| Предисловие 5 об:1:2: греческое; славяно-российском | Греческое; Славено-российском |
| Предисловие 5 об:3:4: возстании | востании |
| Предисловие 6:6 (сноска 1):2: Иаковля | Ияковля |
| Предисловие 6:6 (сноска 1):3: Израилевы | И израилевы |
| Предисловие 6:6:10: христианской | християнской |
| Предисловие 6 об:7:8: скончашася | окончашася |
| Предисловие 7 об:9:1: книге | Книге |
| Предисловие 7 об:9 (сноска):2: кивот | Кивот |
| Предисловие 7 об:10:11; 21 об:62:4:12: книги | Книги |
| Предисловие 7 об:10 (сноска):1: прочии | протчии |
| Предисловие 8:11:7: сомневаться | сумневаться |
| Предисловие 8:11:11-12: прочие | протчии |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 8 об:12:4: греческий | греческой |
| Предисловие 9:15:8-9: совершается | свершается |
| Предисловие 9:19:5: умалчивают | умолчевают |
| Предисловие 9 об:20:10-11: сбывшихся | собывшихся |
| Предисловие 10:22:2: арабские | Арапские |
| Предисловие 10:22:7: оканчиваются; | окончеваются |
| Предисловие 11 об:34:2: 1) или самый случай | (:ã:) или самой случай |
| Предисловие 11 об:34:1: объявляется | изъявляется |
| Предисловие 13:38:4-5: никакого; Какого | никакова; Какова |
| Предисловие 14 об:45:2: славянской | славенской |
| Предисловие 15 об:48:5: исшедшаго | исшедшаго |
| Предисловие 16:49:5: отдаленных | удаленных |
| Предисловие 16:49:10: филистимлянами | филистинами |
| Предисловие 17:51:5: некоей | неякой |
| Предисловие 17:51:16: частее; чтомы | чаще; чтены |
| Предисловие 17 об:52:5-6: тринадцать | тринатцать |
| Предисловие 17 об:53:4: никакого | никакова |
| Предисловие 18:56:2: называлось | называлося |
| Предисловие 18:56:5: той | тоя |
| Предисловие 19 об:60:7-8: шестиструнное | шестострунное |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 20:61:2: впечатления, | печатления, |
| Предисловие 20:62:1:4: Библия | Вивлия |
| Предисловие 20:62:1:7: толковников на славянский | толковников, на славенский |
| Предисловие 20:62:1:8: сомнения | сумнения |
| Предисловие 20:62:1:11: прочия | протчия |
| Предисловие 20 об:62:2:6: князя | Князя |
| Предисловие 21:62:3:6: экземпляра | Ексемпляра |
| Предисловие 21:62:4:5: оный | оной |
| Предисловие 21 об:62:4:14: сообразуясь | сообразуяся |
| Предисловие 9:15:5; 22:62:5:2: который | которой |
| Предисловие 22 об:62:5:9: Испытайте | Испытуйте |
| Предисловие 20:62:1:9; 20 об: 62:2:3, 10; 21:62:4:2-3;22 об:62:5:11-12; 21 об:62:4:13: славянском | славенском |
| Предисловие 23 об:62:6:11: славянский | славенский |
| Предисловие 23 об:62:6:18: Лещинскаго, облегчая | Лащевскаго, облехчая |
| Предисловие 24:62:7:9: только желал сделать | желал зделать |
| Предисловие 24:62:7:16: сделается | зделается |
| Предисловие 24:62:7:22: Впрочем | Впротчем |
| Предисловие 24:62:7:22: если | естьли |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 24 об:Примечание:2: скобки | знаки () |
| Предисловие 24 об:Примечание:6: самый | самой |
| Предисловие 24 об:Примечание:10: Псалтирях | Псалтирах |
| Пс 2:7 (сноска): по установлению | по уставлению |
| Пс 9:8: в век | во век |
| Пс 18:30: прескачу | прескочу |
| Пс 20:4: испепелит | изпепелит |
| Пс 20:10: снестъ | снесть |
| Пс 38:15; 126: во | в |
| Пс 37:7: гнева | Гнева |
| Пс 39:13: приими | прийми |
| Пс 41:10: вознесе | взнесе |
| Пс 45:16; 83:12; 107:40; 113:8 (2 раза);146:3: князи | Князи |
| Пс 45:18: в век века | во век века |
| Пс 46:7: царствия; (Вышний) | Царствия; (вышний) |
| Пс 46:9; 66:5, 16: Приидите | Прийдите |
| Пс 46:11: Аз есмь Бог | аз есмь Бог |
| Пс 47:3: Царь | царь |
| Пс 48:5; 102:16; 138:4: царие | Царие |
| Пс 48:5; 88:17; 105:40: приидоша | прийдоша |
| Пс 50:1: Бог богов | Бог Богов |
| Пс 50:3: Приидет | Прийдет |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 50:9: Не прииму | Не прийму |
| Пс 50:9, 13: козлов | Козлов |
| Пс 50:14: Вышнему | вышнему |
| Пс 50:21: аз | Аз |
| Пс 51:1-2; 55:7; 102:14; 105:18: прииде | прийде |
| Пс 52: притворнаго | придворнаго |
| Пс 52:2; 105:34: прииде | прийде |
| Пс 52:2: идумеанин | идумеянин |
| Пс 53: епикуров | Епикуров |
| Пс 58:10; 77:19; 83:16: вихрем | вихром |
| Пс 58: укоряя | укаряя |
| Пс 58:12: судяй | судия |
| Пс 59:16: разъидутся | разыдутся |
| Пс 60:4: Сотрясл | Стрясл |
| Пс 60:8: Суккофскую; (сноска): Суккоф | Сукковскую; (сноска): Сукков |
| Пс 60:2: против | противу |
| Пс 60:12: исшедый | изшедый |
| Пс 61:3: вышний паче мене | вышший паче мене |
| Пс 60:10: (легче) | (легчае) |
| Пс 61:8; 89:29; 111:5, 9; 119:144: во век | в век |
| Пс 64:7: Изследуют | И следуют |
| Пс 64:8: попустит | пустит |
| Пс 65:1 (сноска, ст. 2-3): Иеремия | Иеремий |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 65:1 (сноска, ст. 5): из плена | из плену |
| Пс 65:3; 102:2; 121:1: приидет | прийдет |
| Пс 65:4: [Дела] беззаконныя | [Дела] беззаконная |
| Пс 66: увещевает | увещавает |
| Пс 66:6: проидоша | пройдоша |
| Пс 66:12: Езжение | Яждение |
| Пс 66:13: проидохом | пройдохом |
| Пс 66:14: изглаголаша | И глаголаша |
| Пс 67; 86:9:приидут | прийдут |
| Пс 68:8: исходил | ходил |
| Пс 68:19: непокоряющихся | непокаряющихся |
| Пс 68:24: коегождо | когождо |
| Пс 68:25: в святилищи | во святилищи |
| Пс 68:32: Приидут | Прийдут |
| Пс 69: приносит; утеснения; несчастия | принося; утеснении; нещастия |
| Пс 69:1; 80:1: шестиструнном | шестоструннем |
| Пс 69:3: приидох | прийдох |
| Пс 69:23: буду им | буди им |
| Пс 69:30: есьмь | есмь |
| Пс 70: сходную | сходственную |
| Пс 70:4: благо же, благо же | Благоже, Благоже |
| Пс 71: сущий | сущи |
| Пс 71:13: исчезнут | изчезнут |
| Пс 71:14: прилежу | приложу |
| Пс 71:17: да ныне | до ныне |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 71:24: злая | зла |
| Пс 73:7: помышления | помышлениям |
| Пс 73:21: в чрезлех | (в) чреслех |
| Пс 75:1: Асафа | Асафова |
| Пс 75:3; 101:4; 116:13: прииму | прийму |
| Пс 75:3, 4: Аз | аз |
| Пс 75:5: беззаконнующим | беззаконствующим |
| Пс 75:6: Вышняго | вышнаго |
| Пс 75:9: растворения | разстворения |
| Пс 76:8: противустанет | противостанет |
| Пс 76:13; 82:7: князей | Князей |
| Пс 77:3: изнемогоста | изнемогосте |
| Пс 77:21: рукою Моисеовою | рукою Мойсеовою |
| Пс 78:1: закону; глаголы | Закону; Глаголы |
| Пс 78:4: хвалы Бога | Хвалы Бога |
| Пс 78:5: заповеда; закон | Заповеда; Закон |
| Пс 78:20: поразил | поразир |
| Пс 78:53: враги | врази |
| Пс 78:67: Иосифово | Иосифово (через фиту) |
| Пс 79:1: приидоша | прийдоша |
| Пс 80: из плена | из плену |
| Пс 81: установленнаго | установленного |
| Пс 81:4: уставленное | установленное |
| Пс 81:6: не ведах | не ведях |
| Пс 81:10: бог нов; богу чуждему | Бог нов; Богу чюждему |
| Пс 83:7: Исмаильтян | Исмаилитов |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 84:8: Поидут | Пойдут |
| Пс 84:11: грешника | Грешника |
| Пс 85:11: сретятся | усретятся |
| Пс 86:8: бозех | Бозех |
| Пс 88: несчастия | нещастия |
| Пс 88:1 (сноска): стихотворцев | стихотворцов |
| Пс 88:5: нисходящими | низходящими |
| Пс 88:14: предварит | предваряет |
| Пс 88:15: скрываеши | сокрываеши |
| Пс 89: иудейского; несчастиях | Иудейского; нещастиях |
| Пс 89:10: укрощаеши | укрочаеши |
| Пс 89:28: высша | вышша |
| Пс 89:34: не солгу | ни солгу |
| Пс 93:2: престол | Престол |
| Пс 90:9: дохновение | дхновение |
| Пс 90:13: утолен | умолен |
| Пс 96:5: бози; идоли | Бози; Идоли |
| Пс 97:7: идолех; бози | Идолех; Бози |
| Пс 99:6: велий | велик |
| Пс 99:6: иереех | Иереех |
| Пс 100:1: к | ко |
| Пс 100:4: с славословием | со славословием |
| Пс 101:2: приидеши | прийдеши |
| Пс 102: оный; Божиея; Пятый | оной; Божия; Пятой |
| Пс 73:19; 102:4: изчезоша | исчезоша |
| Пс 102:25: в преполовение | во преполовение |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 104:7: уидоша | уйдоша |
| Пс 104:20: преходят | проходят |
| Пс 104:24: Твоя, Боже! Вся | твоя Боже! вся |
| Пс 104:26: корабли | карабли |
| Пс 105:10: установление: и Израилю | уставление: и Иисраилю |
| Пс 105:11: ханааню | Ханааню |
| Пс 105:14: цари | Цари |
| Пс 105:20: царь; князь | Царь; Князь |
| Пс 105:21: господина | Господина |
| Пс 105:30: царей | Царей |
| Пс 106:21: в Египте | во Египте: |
| Пс 106:28: (идолу) | (Идолу) |
| Пс 106:38: мерзка | мерска |
| Пс 107:5: жадни | жаждни |
| Пс 107:18: приближишася | приближишася |
| Пс 107:37: насеят | насеют |
| Пс 107:43: исповест | и повест |
| Пс 108:9: Ефрем | Ефрем (через фиту) |
| Предисловие 8:11:1; 8 об:15:6; 9:17:1; 9 об:20:3; 10 об:25:6; 11:28:2; 13:39:3; 13 об:40:7; 13 об:41:2; 14:41:7;14:42:3; 14:43:2; 15 об:48:2; 18:55:12; 18 об: 57:2, 6; 19:59:2; 19 об:61:1: 21:62:4:6; 22 об:62:5:17; 23 об:62:6:6; Пс 110:3 (сноска): Псалтири; псалтири | Псалтире |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 112:9: во славе | в славе |
| Пс 115:12: благословит…: благословит | благословит…: Благословит |
| Пс 116:6: простосердныя | простосердыя |
| Пс 118: (сноска): чудное | чудесное |
| Пс 118: (сноска): увещевая | увещавая |
| Пс 118: (сноска): народ | народу |
| Пс 118:9: князи | Князи |
| Пс 119:8: Установления | Уставления |
| Пс 119:14: нежели | неже |
| Пс 119:32: расшириши | разшириши |
| Пс 119:35: идти | ити |
| Пс 119:34, 53, 165: закон | Закон |
| Пс 119:(сноска), 61, 153: закона | Закона |
| Пс 119:(сноска): законе | Законе |
| Пс 119:78: испровергоша | низпровергоша |
| Пс 71:1; 81:16; 119:98: во век | в век |
| Пс 119:120: Содрагается | Содрогается |
| Пс 119:137: вси прави | вся правы |
| Пс 120:5 (сноска 11): Иафетова; Иезек. гл. 27, ст. 13. | Афетова; Езек. гл. 27, с. 13. |
| Пс 120:5 (сноска 12): Кидор | Кидар |
| Пс 121:1: Возвожу | Возвожду |
| Пс 123:2: господ; госпожи | Господ; Госпожи |
| Пс 125:1: Надеющиися | Надеющиеся |
| Пс 125:4: в сердце | в сердцы |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 16 об:50:11; 17:51:16; 20:61:6; Пс 126: прочих | протчих |
| Пс 127:2: дает | даст |
| Пс 130:2: внемлюще | внемлющии |
| Пс 132:2: обещая | обещася |
| Пс 133:2: главе | Главе |
| Пс 135: к хвалению Божию: проповедаются | ко хвалению Божию; проповедуются |
| Пс 135:4: Иакова | Иякова |
| Пс 135:11: царствия | Царствия |
| Пс 96:4; 97:9; 138:1: боги | Боги |
| Пс 139:5: наложил | положил |
| Пс 139:21: возстающих | востающих |
| Пс 141:2: кадило | Кадило |
| Пс 141:9: и от ловительства | и от ловительство |
| Пс 141:10: приду | прейду |
| Пс 143:7: нисходящим | низходящим |
| Пс 144:10: царем | Царем |
| Пс 145:10: вси дела | вся дела |
| Пс 145:13 (сноска): В греческой Псалтири | В греческой Псалтире |
| Пс 145:14: ниспадающия | низпадающия |
| Пс 145:16: всякое животное | всякое животно |
| Пс 88; 107:6, 13, 19; 142; 142:2 (2 раза); 147; 123:2: к Богу | ко Богу |
| Пс 148:12: юношами | юнотами |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 149:2: царе | Царе |
| Пс 150:3: во псалтире | во псалтири |
| Употребление глаголов совершенного и несовершенного вида | |
| Предисловие 18 об:57:12: петых | поемых |
| Пс 2:12: Лобзайте | Лобызайте |
| Пс 9:20: да судятся | да осудятся |
| Пс 10:5: прогнати | прогонити |
| Пс 10:17: преклониши | прекланяеши |
| Пс 17:6: призвах | призывах |
| Пс 19:12 (сноска): увещевается | увещается |
| Пс 37:35: превозносящагося | превознесшагося |
| Пс 73:2: не подвигнушася | не подвижастеся |
| Пс 78:21: услыша Бог | слыша Бог |
| Пс 119:67: сохраню | сохраняю |
| Написание двойных согласных. | |
| Предисловие 9:20:5: Авессаломовом | Авесаломовом |
| Предисловие 11:31:2: выше | вышше |
| Предисловие 12:34:1; 15 об:48:4: Авессалома | Авесалома |
| Предисловие 12:34:15: субботный | суботный |
| Предисловие 20 об:62:2:10: грамматического | граматическаго |
| Пс 4, 5, 61, 71: Авессалома | Авесалома |
| Пс 4: Авессаломских | Авесаломлих |
| Пс 10:18: слячену | сляченну |
| Пс 18:11: ветренных | ветреных |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 18:31: очищена | очищенна |
| Пс 39:6, 7 (2 раза), 12; 58:2; 73:1; 119:75, 92: воистину | воистинну |
| Пс 40:5: воззре | возре |
| Пс 49:15: изриновени | изриновенны |
| Пс 15:2; 51:8; 57:4; 71:22; 89:6; 92:3; 98:3; 119:135: истину | истинну |
| Пс 52:4: изощрена | изощренна |
| Пс 58:12: воистину; во истинну | во истину; во истину |
| Пс 69:14: во истине | во истинне |
| Пс 72:16: (всеяна) | (всеянна) |
| Пс 74:5: (раззорение); превыше | (разорение); превышше |
| Пс 74:8: раззорим | разорим |
| Пс 88:6: избиении | избиеннии |
| Пс 91:6: раззоряющия | разоряющия |
| Пс 107:2: избавленнии | избавлении |
| Пс 108:9: Манассий | Манасий |
| Пс 116:14: Его | его |
| Пс 118:24: (его же) | (егоже) |
| Пс 119:43; 143:1: истины | истинны |
| Пс 119:61: исполнена | исполненна |
| Пс 85:11; 88:12 ;119:90, 160, 142, 151: истина | истинна |
| Пс 106:18: разжжеся | разжеся |
| Пс 119:126: раззориша | разориша |
| Пс 119:140: Разженно | Разжжено |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 23:62:5:13; Пс 144:13: исполнены | исполненны |
| Пс 144:15: Блажени | Блаженни |
| Пс 97:13; 145:18: истине | истинне |
| Е и И | |
| Предисловие 5 об:3:5: седении | сидении |
| Предисловие 6:6 (сноска 2):2: вожди | вожде |
| Предисловие 6:6:10: церкви | Церкве |
| Предисловие 6 об:7:1: некоторые | некоторыи |
| Предисловие 9 об:20:7-8: прочие многие | протчии многии |
| Предисловие 9 об:20:9-10: поставленные | поставленныи |
| Предисловие 9 об:20:9: положенные | положенныи |
| Предисловие 10:23:1: церковные | Церковныи |
| Предисловие 12 об:37:10-13: реченные; во исповедание | реченныи; во исповедании |
| Предисловие 13:40:3: одних | однех |
| Предисловие 15:46:6: Некоторые | Некоторыи |
| Предисловие 15 об:47:1: Древние | Древнии |
| Предисловие 16:49:10: живущие | живущии |
| Предисловие 16:49:11: удаленные; | удаленныи: |
| Предисловие 16 об:50:6: победительные стихи; | победительныи стихи. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 15 об:47:7; 17:51:6; 17:54:7-8; 20 об:62:2:11: другие; Другие | другии |
| Предисловие 20:61:5: таковые | таковыи |
| Предисловие 24:62:7:3: Церкви | Церкве |
| Пс 14:1: Растлиша | Растлеша |
| Пс 38:5: отяготиша | отяготеша |
| Пс 51: 21: всесожигаемая | всесожегаемая |
| Пс 53:5: снедают | снидают |
| Пс 73:9: преходит | приходит |
| Пс 80:9: принесл | пренесл |
| Пс 86:1: Преклони | Приклони |
| Пс 100:3: Увидите | Уведите |
| Пс 105:13: прихождаху | прехождаху |
| Употребление славянских и русских словоформ | |
| Предисловие 6:6 (сноска 1):4: на языке | на языце |
| Предисловие 6 об:7:3: другие | другия |
| Предисловие 6 об:7:4: неоспоримые | не оспоримыя |
| Предисловие 6 об:7:8: Иессеова | Иессеева |
| Предисловие 6 об:7:15: многие | многия |
| Предисловие 6 об:7:16: составленные | составленныя |
| Предисловие 6 об:7:15, 17: иные | иныя |
| Предисловие 7:8 (сноска):3-4: многие | Многия |
| Предисловие 7 об:9:3; 12:34:12-13; 13:38:4-5: оные | оныя |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 7 об:9:5: певцам | певцом |
| Предисловие 7 об:9 (сноска):8: Начальником левитским: | Начальникам левитским, |
| Предисловие 7 об:10 (сноска):5-6: великим | велиим |
| Предисловие 8:11:13: какая | кая |
| Предисловие 8:11:15: творцев; оные | творцов; оныя |
| Предисловие 8:11:17: в книге | в Книзе |
| Предисловие 9:19:1: Некоторые | Некоторыя |
| Предисловие 9:20:2: оные | оныя |
| Предисловие 10 об:25:2: у евреев | у Еврей, |
| Предисловие 11:29:1: Остальные | Остальныя |
| Предисловие 14 об:43:1: утренней | утренния |
| Предисловие 14 об:43:3; 17:51:6-7: мусикийскаго | мусикийского |
| Предисловие 15 об:47:1-2: идумеян | идумеан |
| Предисловие 15 об:47:8: палестинского | палестинскаго |
| Предисловие 17:51:5: голос | глас |
| Предисловие 17:51:9-10: пятнадцати ступенях | пятнадесяти ступенех |
| Предисловие 18:56:8-9: семи | седми |
| Предисловие 18 об:57:6: песней | песен |
| Предисловие 19:58:6: состоящия | состоящие |
| Предисловие 14:41:1: иныя | иные |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 14 об:44:8; 15:46:8; 19 об:60:5: коей | коея |
| Предисловие 20 об:62:2:4: Остроге | Острозе |
| Предисловие 20 об:62:2:6, 8: Острожскаго | Острожского |
| Предисловие 20 об:62:2:9: такие люди, из [коих] | такия люди, и с[коих] |
| Предисловие 21 об:62:4:4: седмидесяти | семидесяти ж |
| Предисловие 21 об:62:4:17: трудностями | трудностьми |
| Предисловие 22:62:5:15-16: арабскаго, сирскаго, коптическаго и халдейскаго | арапского, сирского, коптического, и халдейского |
| Предисловие 22:62:5:16: ученые | ученыя |
| Предисловие 22 об:62:5:2: искуснейшие | искуснейшия |
| Предисловие 22 об:62:5:6: живоносные | живоносныя |
| Предисловие 23 об:62:7:1: такие | такия |
| Предисловие 24:62:7:11: читаемые | читаемыя |
| Пс 4, 10:10; 62; 126: себя | себе |
| Пс 5; 86:7, 12: Тебя | тебе |
| Пс 6:1: осмострунном | осмоструннем |
| Пс 6:9: делающия | делающии |
| Пс 8:2: величество | величествие |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 10:13: Чего | Чесо |
| Пс 10:7: уста полна | уста полны |
| Пс 12:4: велеречивый | великоречивый |
| Пс 15:4: боящияся же | боящияжеся |
| Пс 16: жребий | жребие |
| Пс 18:1: враг Саула | врагов Саула |
| Пс 18:9: ногами | ногама |
| Пс 18:12: воздушныя | воздушныи |
| Пс 18:16: водные | водныя |
| Пс 18:37: плесне | плесни |
| Пс 19:12:слов | словес |
| Пс 22:3: ми | мне |
| Пс 22:5; 141:7: наша | наши |
| Пс 38:1 (сноска): своей | своея |
| Пс 39:8: чего | чесого |
| Пс 45:13: пребогатыя [люди] | пребогатые [люди] |
| Пс 45:14: [слава] дщери | [слава] дщере |
| Пс 46:5: Речные | Речныя |
| Пс 48:9: утверди | утвердил |
| Пс 49:15: изриновени | изриновенны |
| Пс 50:16: рече | речет |
| Пс 50:20: матери | матере |
| Пс 52:11: имене | имени |
| Пс 57:4 (2 раза): послет | пошлет |
| Пс 56:7; 129:2: моея | моей |
| Пс 58:6: искуснейшаго | искуснейшего |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 58:7 (сноска): коренные | коренныя |
| Пс 58:11: своя | свои |
| Пс 59:13: в гордыни | в гордыни |
| Пс 63:8: в крове крилу Твоею | в крове крыл Твоих |
| Пс 65:4: Дела беззаконныя | Дела беззаконная |
| Пс 65:6: конец | концев |
| Пс 66:2: врази твоя | врази твои |
| Пс 68:6: в жилище | в жилищи |
| Пс 68:10: изнеможет | изнеможе |
| Пс 68:18: тысячи… умноженная | тысящи… умноженныи |
| Пс 69:3: потопи | потопила |
| Пс 69:12: моей | моея |
| Пс 71:3: ми | мне |
| Пс 71:4: развращеннаго | развращенного |
| Пс 71:19: твориши | творишь |
| Пс 72: (сноска): некоторые и из следующих | некоторыя из следующих |
| Пс 72:20: Иессеева | Иессеова |
| Пс 72:20 (сноска): следующие | следующия |
| Пс 73: в Боге | в Бозе |
| Пс 77:14: во святыни | во святыне |
| Пс 78:12: на поли | на поле |
| Пс 79:2: рабов Твоих | раб твоих |
| Пс 81:3: с гуслями | с гусльми |
| Пс 83:7: Идумеян | Идумеан |
| Пс 84:6: в сердце | в сердци |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 84:7: самаго | самого |
| Пс 87: Иерусалимскаго | Иерусалимского |
| Пс 89:26: на море | на мори |
| Пс 96:3: в народех | в народах |
| Пс 97:1: мнози | многи |
| Пс 97:4: Осветят | Осветиша |
| Пс 97:6: узрят | увидят |
| Пс 102:1: нищаго | нищего |
| Пс 104:15: елея | елеа |
| Пс 105:15: пророкам | пророком |
| Пс 106: Израильтянам | Израильтяном |
| Пс 106:23: ста | стал |
| Пс 106:26: в пустыне, | в пустыни. |
| Пс 109:24: елея | елеа |
| Пс 111:8: Утверждены | Утвержены |
| Пс 112:8: над враги | над врагами |
| Пс 113:3: от востока | от восток |
| Пс 115:(сноска): один; оный | един; оной |
| Пс 116:15: очами Божиима | очима Божиима |
| Пс 119:(сноска): Несть; оный | Нет; оной |
| Пс 119:13: моими | моима |
| Пс 119:15: В повелениих | В повелениях |
| Пс 119:64: Полчища грешнича | Полчища грешничи |
| Пс 119:80: постыжуся | постыждуся |
| Пс 119:103: устам | устом |
| Пс 119:117: уставлениях | уставлениих |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 119:128: вещех | вещах |
| Пс 123:1: возвожу | возвожду |
| Пс 124:2: на ны | на нас |
| Пс 124:5: зубам | зубом |
| Пс 124:7: избавлены | избавлени |
| Пс 131:2: своей | своея |
| Пс 139:6: меня | мене |
| Пс 143:5: творениих | творениях |
| Пс 144:12: истесана | истесаны |
| Пс 144:13: в тысячу | в тысящу |
| Пс 144:14: в селах | в селех |
| Пс 146:5: Иаковлев | Иаковль |
| Пс 147:9: и птенцам | (и) птенцем |
| Пс 147:13: среди | среде |
| Пс 148:1: небесех | небесах |
| Употребление ы и и в окончаниях и суффиксах | |
| Предисловие 6 об:7:16: древними | древными |
| Предисловие 7 об:9 (сноска):11; 7 об:10 (сноска):4: левити | левиты |
| Предисловие 8:11:2: творци, | творцы; |
| Предисловие 15 об:48:5: из среды | из среди |
| Предисловие 19:58:8: осьмым | осмим |
| Предисловие 23:62:5:13: житници | житницы |
| Пс 5:5: преселится; злый | приселится; злий |
| Пс 10:18: земный | земний |
| Пс 5:6: делающия | делающыя |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 5:7: глаголющия | глаголющыя |
| Пс 7:14: горящия | горящыя |
| Пс 12:9: суетныи | суетнии |
| Пс 18:41: ненавидящия | ненавидящыя |
| Пс 56:1: Филистины | филистини |
| Пс 61:5: крил | крыл |
| Пс 62:10 (сноска): благороднии | благородныи |
| Пс 68:14; 139:9: криле | крыле |
| Пс 72:4: нищим | нищым |
| Пс 72:14: души | душы |
| Пс 73:25: (иными) | (иними) |
| Пс 74: Церкви | Церквы |
| Пс 77:8: отринет | отрынет |
| Пс 78:5: нашим | нашым |
| Пс 78:47: смоквы | смокви |
| Пс 78:63: Юноши | Юношы |
| Пс 88:6: истреблени | истреблены |
| Пс 92:1: субботний. | субботный. |
| Пс 100:3: (есьмы) | (есми) |
| Пс 104:3: на крилах ветренних | на крылах ветренных |
| Пс 104:11: ослы | осли |
| Пс 105:31: вши | вшы |
| Пс 106:36, 38: истуканным | истуканним |
| Пс 107:17: озлоблени | озлоблены |
| Пс 109:9: сиры | сири |
| Пс 111:2: хотящим | хотящым |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 111:10: творящим | творящым |
| Пс 119:121: обидящим | обидящым |
| Пс 132:15: нищия | нищыя |
| Пс 143:12: вся стужающия | вся стужающыя |
| Пс 147:9: взывающии | взывающыи |
| Употребление словоформ с мягким знаком и без него | |
| Предисловие 8:11:20: письмена | писмена |
| Предисловие 14 об:44:2; 15:47:2: семьдесят | семдесят |
| Предисловие 19:58:10: осьмой день, то-есть | осмый день то есть |
| Пс 3:7 (сноска); 139:11, 12 (2 раза): тьма | тма |
| Пс 5:7: льстива | лстива |
| Пс 5:10: льстят | лстят |
| Пс 12:3: льстивыми | лстивыми |
| Пс 12:4: льстивыя | лстивыя |
| Пс 17:12: льву | лву |
| Пс 18:18: сильнаго | силнаго |
| Пс 18:29; 104:20: тьму | тму |
| Пс 22:13; 76:6: сильнии | силнии |
| Пс 22:13; 51: 21: тельцы | телцы |
| Пс 22:16; 102:6: прильпе | прилпе |
| Пс 41:9; 101:3: прильпнет | прилпнет |
| Пс 50:3: зельная. | зелная. |
| Пс 50:9: тельцов | телцов |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 50:11: зверь польный | зверь полный |
| Пс 52:3: сильне | силне |
| Пс 52:6: льстив | лстив |
| Пс 55:9: зельнаго | зелнаго |
| Пс 55:24: льстивии | лстивы |
| Пс 58:7: львичищ | лвичищ |
| Пс 60:10: умывальницы | умывалницы |
| Пс 62:10: сильнии | силнии |
| Пс 63:9; 119:25: Прильпе | Прилпе |
| Пс 68:32; 83:12: вельможи | велможи |
| Пс 69:32; 106:19: тельца | телца |
| Пс 78:25; 89:51: сильных | силных |
| Пс 78:36: льстяху | лстяху |
| Пс 78:57: льстивый | лстивый |
| Пс 81:5: судьба | судба |
| Пс 82:5; 107:10; 112:4: тьме | тме |
| Пс 81:16: льстиво | лстиво |
| Пс 88:7: во тьмах | во тмах |
| Пс 89:23: Не прельстит | Не прелстит |
| Пс 93:4: крепльший | креплший |
| Пс 103:15: сельный | селный |
| Пс 104:11: сельным | селным |
| Пс 107:14: тьмы | тмы |
| Пс 109:2: льстивым | лстивым |
| Пс 110:2: Господствуй | Господьствуй |
| Пс 113:3: хвально | хвално |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 118: (сноска): разглагольствия | разглаголствия |
| Пс 105:5, 7; 119:13, 30, 39, 75: судьбы | судбы |
| Пс 89:31; 119:7, 91: судьбам | судбам |
| Пс 119:105: Светильник | Светилник |
| Пс 119:149: по судьбе | по судбе |
| Пс 132:2: всесильному | всесилному |
| Пс 140:13: судьбу | судбу |
| Пс 142:7: крепльшии | креплшии |
| Пс 105:12;146:9: пришельцы | пришелцы |
| Группы согласных | |
| Предисловие 6 об:8:1; 8 об:13: считают | щитают |
| Предисловие 10:21:2, 6: считая | щитая |
| Предисловие 9:17:1;11:28:1: считается | щитается |
| Предисловие 19 об:61:7: считаются | щитаются |
| Предисловие 20 об:62:2:9: по несчастию | по нещастию |
| Пс 13, 38, 62: несчастии | нещастии |
| Пс 17: счастию; в несчастии | щастию; в нещастии |
| Пс 62; 73: счастии | щастии |
| Пс 135:8: Египетския | Египецкия |
| Слитное и раздельное написание | |
| Предисловие 6 об:7:4: неоспоримые | не оспоримыя |
| Предисловие 8:11:7: чтоб | что б |
| Предисловие 8 об:15:5: Посему | По сему |
| Предисловие 9 об:20:9-10: прежде бывшия | преждебывшия |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 11 об:33:2: например: | на пример: |
| Предисловие 14 об:44:7: какой-либо | какой либо |
| Предисловие 15:46:3-4: да нерастлиши; да непогубиши | да не растлиши; да не погубиши. |
| Предисловие 15 об:47:6-7: совсем неизвестно | со всем не известно |
| Предисловие 15 об:48:6; 17:52:3; 17 об:54:3; 19:58:10; 19 об:60:11; 19 об:61:4: то-есть | то есть |
| Предисловие 18:55:8: попеременно | по переменно |
| Предисловие 18:56:3-4: никто из еврей | ни кто из Еврей |
| Предисловие 18 об:57:6: нигде | ни где |
| Предисловие 19 об:61:4: началострочные | начало строчные |
| Предисловие 20:62:1:3: по-гречески | по Гречески |
| Предисловие 20 об: 62:2:1: пятисот | пяти сот |
| Предисловие 20 об: 62:2:2: впервые | в первые |
| Предисловие 20 об:62:2:9: из [коих] | и с[коих] |
| Предисловие 20 об:62:2:12-13: , вовсе | во вся |
| Предисловие 20 об:62:2:14: николиже | николи же |
| Предисловие 20 об:62:2:14-15: не могло | немогло |
| Предисловие 21:62:2:2: неясности | не ясности |
| Предисловие 21 об:62:4:6: несогласие | не согласие |
| Предисловие 20:62:1:2; 21 об:62:4:15: Почему | по чему |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 22:62:5:13-14: не щадят | нещадят |
| Предисловие 22 об:62:5:5: не уступающим | неуступающим |
| Предисловие 22 об:62:5:10: Никто | Ни кто |
| Предисловие 22 об:62:5:11: чтобы | что бы |
| Предисловие 23:62:5:3, 5: его же | егоже |
| Предисловие 23:62:5:17-18: и непонятие | и не понятие |
| Предисловие 24:62:7:8: не мог | немог |
| Пс 19:7: никто же | никтоже |
| Пс 37:7: зло творити | злотворити |
| Пс 37:9: зло творящии | злотворящии |
| Пс 37:12: зло мыслит | зломыслит |
| Пс 37:13: зане провидит | за не провидит |
| Пс 39:14: к тому | ктому |
| Пс 45:17: ихъже | ихъ же |
| Пс 49:18: ничтоже | ни что же |
| Пс 56:4: в онь же | в оньже |
| Пс 58:12: воистину; во истинну | во истину; во истину |
| Предисловие 12:34:8; Пс 59:1; 101:6; 130:4: во еже | воеже |
| Пс 59:4: зло умышляют | злоумышляют |
| Пс 63:1: непроходне | не проходне |
| Пс 64:7: неправости | не правости |
| Пс 70:4: благо же, благо же | Благоже, Благоже |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 72:20 (сноска): из коих | и с коих |
| Пс 74:2: в ней же | в нейже |
| Пс 74:4: во знамения | вознамения |
| Пс 77:5: не могох глаголати | немогох глаголати |
| Пс 77:20: не познаются | непознаются |
| Пс 78:8; 86:8 (2 раза); 90:11: якоже | яко же |
| Пс 78:9: якоже | (яко же) |
| Пс 78:9: противоисшедшии | противо исшедшии |
| Пс 78:60: (в нем же) | (в немже) |
| Пс 85:14: предъидет | Пред идет |
| Пс 86: и о не отступлении | и неотступлении |
| Пс 89:24: Иссеку | И ссеку |
| Пс 89:33: неправость | не правость |
| Пс 90:4: мимоиде | Мимоиде |
| Пс 90:14: заутра | за утра |
| Пс 101:5: втай | в тай |
| Пс 106:15: несытость | не сытость |
| Пс 106:28: К тому ж | Ктомуж |
| Пс 106:34: (К тому ж) | (Ктомуж) |
| Пс 107:4: непроходней | не проходней |
| Пс 116:7: благо сотвори | благосотвори |
| Пс 119:8: дозела | до зела |
| Пс 119:78: неправедно | не праведно |
| Пс 119:104: неправды | не правды |
| Пс 138:3: В день бо, в онь же | В день (бо, воньже) |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 139:(сноска): Преизряднейший и ни с которым не сравнительный | Преизряднейший, и нискоторым не сравнительный |
| Пс 139:12: (ничто же) | (ни что же) |
| Пс 140:11: (отнюду же) | (отнюдуже) |
| Замены | |
| Предисловие 5 об:1:1: которой | коей |
| Предисловие 6:6 (сноска 2):1: им, | (Иисус Фарисеом:) |
| Предисловие 6 об:7:8: молитвы Давида | песни Давида |
| Предисловие 6 об:7 (сноска): Числа псалмов, в сем предисловии упоминаемых, числятся по сему с еврейскаго переводу, а не по греческому. | Числа псалмов в сем предисловии упоминаемых по переводу Еврейскому а не по Греческому щитать должно. |
| Предисловие 6 об:7:17: приложил | присовокупил |
| Предисловие 7:8:3-4: в конце | при конце |
| Предисловие 8:11:4: двадцать пять | двадцать шесть |
| Предисловие 8 об:13: Некоторые считают 149 псалмов, соединяя псалмы первый ии второй во един. | Иные щитают 149 псалмов, соединяя 1 со 2 Псалмом. |
| Предисловие 8 об:15:5: от девятаго псалма | от десятаго псалма |
| Предисловие 9:15:2: есть 10-й | 10. щитается |
| Предисловие 9:17:2: 2527 | 2517 |
| Предисловие 10:21:7: (греч. с 107 по 150). | (Греч: от 105) по 150. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 12:35:1: в) | Г:) |
| Предисловие 12:36:1: Некоторые | Иныя |
| Предисловие 12 об:36:3: а именно | то есть |
| Предисловие 12 об:37:1: А некоторые | Иныя |
| Предисловие 13:38:1: г) | Д:) |
| Предисловие 13 об:40:10: 3); которые | (:Г:); кои |
| Предисловие 13 об:40:13: Таковых псалмов семь, а именно: | каковыя на пример: |
| Предисловие 14:41:1: 1) | (:аа:) |
| Предисловие 14:41:3: 2) | (:бб:) |
| Предисловие 17 об:53:4-5: находится в псалмах (53 и 88) таковая надпись. | в псалмах 53. и 88. Таковая изображена надпись. |
| Предисловие 18:55:8: Некоторые | Иные |
| Предисловие 18 об:57:1: крест | раз |
| Предисловие 18 об:57:9: евреи | жиды |
| Предисловие 19 об:61:5: сих | коих |
| Предисловие 20:61:3-4: еврейские учители | жидовские учители |
| Предисловие 20 об:62:2:15: никак | никогда |
| Предисловие 23:62:5:2: Синай | Сион |
| Предисловие 23:62:5:4-5: в еврейской, его же | вместо: егоже |
| Предисловие 23:62:5:8, 13: В еврейской: | вместо: |
| Предисловие 23 об:62:6:7-8: как пастырь и как христианин | поелику пастырь и поелику христианин |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 23 об:62:6:16: Советы же | А советы |
| Предисловие 24:62:7:4: но дабы сим побудить тех, | но для тех, |
| Предисловие 24:62:7:14-15: Псалтирь воспевается в большем против прежняго познании. | Пастыри воспитываются в большем, паче прежняго познании: |
| Пс 6:7: обмываю | обливаю |
| Пс 8:10: как | коль |
| Пс 7:10: испытуяй | испытаяй |
| Пс 12:6: всех | вопля |
| Пс 17:5: в коленах | в колеях (л. 49) |
| Пс 18:23: удалю | отдалю |
| Пс 37:40: грешных | грешник |
| Пс 41:11: и воздам | да воздам |
| Пс. 48:2: Его | своей |
| Пс 52:7: живущих | живых |
| Пс 55:14: предводитель мой и знаемый мой | предводитель мой, и знаемый мой |
| Пс 55:18: помолюся [и воздохну] | поумлюся, [и воздохну] |
| Пс 55:20: своя | его |
| Пс 60: против сириан и идумеан | на Сириан и Идумеан |
| Пс 60:8 (сноска): близ | вблизи |
| Пс 62:4: преклонна | преклонна |
| Пс 62:6: от Него | от того |
| Пс 65: высочайшия | главнейшия |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 65:14: [снедает] своими | [снедает] овчими |
| Пс 68:7: единочадствующия | единачествующия |
| Пс 68:31 (сноска): То-есть, порази копиеносцев. | Или: порази копиеносцев. |
| Пс 69:36: Иерусалимския | Иудейския |
| Пс 75:8: а онаго | и онаго |
| Пс 77:5: сокрушихся | смятохся |
| Пс 77:13: помолюся (глаголя): | поумлюся (глаголя:) |
| Пс 78:9: из луков | с луков |
| Пс 78:49: ангелов лютых | ангелов злых |
| Пс 78:60: Синайскую | Силомскую |
| Пс 78:69: основа е | основа я |
| Пс 80:14: дивий | дикий |
| Пс 83:3: вси врази | се врази |
| Пс 85:2: Благословил | Благоволил |
| Пс 88:1; 89:1: Израильтянина | Езрахитянина |
| Пс 89:3: самих | самых |
| Пс 90:15: смирил ны еси: | наказовал еси нас: |
| Пс 91:13: льва и змия | львичища, и змия |
| Пс 94:10: научай | (и) учай |
| Пс 101: дому | долгу |
| Пс 104:18: козам дивиим | козням дивым |
| Пс 104:35 (сноска):44 | 45 (л 248 об.) |
| Пс 108: на царство | в Царя |
| Пс 115:9: Той помощник (сыновом Израилевым) | помощник Израильтян |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 115:18: Господа от ныне и до века. Аллилуяг. | Бога от ныне и до века: аллилуяг. |
| Пс 116:10 (сноска): У семидесяти толковников здесь начинается другой псалом; а евреи с сириане имеют оба за один, как и здесь положен в переводе. | Евреи и Сириане соединяют оба сии во един псалом в разсуждении равнаго во всех содержания оных. |
| Пс 118:19: возселимся | возвеличу |
| Пс 119:(сноска): написании | издании |
| Пс 120: льстиваго | лестнаго |
| Пс 120:3: и что приложит тебе | или что приложит тебе |
| Пс 132:17: рог | род |
| Пс 135: проповедаются Божии дела и разность идолов с Богом. | проповедуются Божии дела, служащия Церкве: |
| Пс 139:16: Не созданное | Несоделанное |
| Пс 144:14: падения | нападения |
| Пс 148: призывается | представляется |
| Изменение числа и падежа | |
| Предисловие 5 об:4:2-3: благодеяние Божие, | благодеяния Божия; |
| Предисловие 8:11:11-12: суть творение | есть творение |
| Предисловие 13:40:6: следующие: | следующих: |
| Предисловие 14:42:5: с изъяснениями | изъяснением |
| Предисловие 14 об:44:2; 15:47:2: толкователи | толкователей |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 14 об:44:5: думают | думает |
| Предисловие 15:45:4: сею | сего |
| Предисловие 17:51:17: в Церкви | в церквах |
| Предисловие 18 об:57:18: Семьдесят толкователей | Семидесяти толкователи, |
| Предисловие 20 об:62:1:1: Псалтирь, писменныя. | Псалтирь писменную; |
| Предисловие 23:62:5:12: исполнена, отрыгающая | исполненны; отрыгающия |
| Пс 16:10: истления | истление |
| Пс 46:10: копие | копия |
| Пс 49: богатства | богатств |
| Пс 56:8: беззакония | беззаконие |
| Пс 57:1: в пещере. | в пещеру. |
| Пс 59:15: пси | пес |
| Пс 64: помощи и избавления | помощи о избавлении |
| Пс 68:20: Бог спасения нашего. | Бог спасений наших. |
| Пс 69:21: утешающаго | утешающих |
| Пс 70:2: избавиши | избави |
| Пс 72:15: будут молитися; имут | будет молитися; имать |
| Пс 73:4 (сноска): неблагополучия | неблагополучий |
| Пс 73:10: ими | им |
| Пс 74:5: секиры | секиру |
| Пс 74:14: главу | главы |
| Пс 77: оружия и средства | оружие и средство |
| Пс 78:45: жабы | жаб |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 84:6: им же | их же |
| Пс 86:12: Тебя, Господи Боже мой, | Тебе Господи Боже мой |
| Пс 97:4: молнии | молния |
| Пс 102:17: Сиона | Сион |
| Пс 104:12: ветвия | ветвий |
| Пс 105:33: [дождя] им | [дождя] их |
| Пс 107:8, 15, 21, 31: милость | милости |
| Пс 107:36: град обительный, | грады обительны. |
| Пс 119:66: Благости разума и знания | Благости, разума, и знанию |
| Пс 119:133: по словеси Твоему | в словеси твоем |
| Пс 130: Израильтянам | Израильтянах |
| Пс 139:2: помышление мое | помышления моя |
| Пс 140:13: суд нищим | суд нищих |
| Пс 146:8: праведника | праведники |
| Употребление кратких и полных прилагательных | |
| Предисловие 6:6:2: богодухновенно | Богодухновенное |
| Пс 37:14: убога | убогаго |
| Пс 55:21: обнаженнии | обнаженни |
| Пс 55:16: живии | живи |
| Пс 55:24: кровопролитнии | кровопролитни |
| Пс 72:12: вопиющаго | вопиюща |
| Пс 99:7: облачне | облачнем |
| Пс 105:33: (всяко) | (всякое) |
| Прочие разночтения | |
| Предисловие 8 об:15:7: счете | исчислении |
| Предисловие 9:15:3: в счислении | в числах |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 9:15:1: такое, что | так, что |
| Предисловие 9:15:7-8: начинают тринадцатым стихом, до окончания псалма. | начиная от 12. стиха до конца псалма. |
| Предисловие 13 об:40:16-18: те псалмы, каковым предшествовали мусикийския орудия, и оным уже последовали голоса. | те псалмы, при пении коих предшествующим орудиям последовали голоса. |
| Предисловие 15:46:9-10: Таковую надпись имеют четыре псалма следующие: 57, 58, 59 и 75. | Таковую имеющих надпись четыре псалма следующие: 57. 58. 59. и 75. |
| Предисловие 16 об:50:7-8: победительному в песнех | победителю в песнех |
| Предисловие 19:59:2-3: упоминается; | упоминаемое, |
| Предисловие 19 об:60:9: на крине, свидетельствуя | на Крине свидетельства |
| Предисловие 20:62 (сноска):1-2: Библии, в 1751 году в Москве напечатанной. | на изданную в Москве1751-го года Библию. |
| Предисловие 21:62:3:1: Таковым-то | Таковым то |
| Предисловие 21:62:3:7: исправить | исправив |
| Предисловие 22:62:5:5: нужно | нужнее |
| Предисловие 22:62:5:6: согласован был с самым | согласовал с самим |
| Предисловие 22:62:5:9: Есть ли когда | Если когда |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 22 об:62:5:14: несовершенства | несовершенного |
| Предисловие 23:62:5:9: яко | якоже |
| Предисловие 24:62:7:24: останется | остался. 20 февраля 1774 года. |
| Пс 6: первый | первой |
| Пс 7:15: впадет | падет |
| Пс 8: Божия благодеяния | Божии благодеянии |
| Пс 11:6 (сноска): горящие углие | горящее углие |
| Пс 16:7: иже усоветова | усоветовавшего |
| Пс 17:11: обыдоша | обыйдоша |
| Пс 38:21: противляются | противлятся |
| Пс 39: сомневается | сумневается |
| Пс 41: свои болезни | о своей болезни |
| Пс 45:13: (приидет) | (:придет:) |
| Пс. 47:6: [во гласе] трубнем | [во гласе] трубне |
| Пс. 48:8: сокруши | сокрушиши |
| Пс 50:23: полагает | полагаяй |
| Пс 55:11: обходят | обыходят |
| Пс 84:7: Грядуще | Грядущии |
| Пс 86:13: преисподняго. | преисподнейшаго. |
| Пс 91: Глаголя Богу: прибежище | Глаголя: Бог прибежище |
| Пс 94:4: делающии | делателие |
| Пс 100:4: благословенно | Благословите |
| Пс 107:35: водныя; вод | водная; водная |
| Пс 108:11: ограждения | огражден |
| Пс 114:8: водное; воды | водние; водный |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 115:(сноска): толкователей | толковников |
| Пс 115:(сноска): оный, что доказывает различие содержания | оной; что доказывается и различием содержания |
| Пс 119:2: взыщут | взыскующии |
| Пс 140:3: змий | змиин |
| Перестановка слов | |
| Предисловие 7 об:9:1: 1 книге Паралипоменон | 1 Паралипом: Книге |
| Предисловие 7 об:10:5: имена коих | коих имена |
| Предисловие 8:11:2: в заглавиях коих | в коих заглавиях |
| Предисловие 8 об:12:4-5: творцом кого греческий перевод | кого греческой перевод творцом |
| Предисловие 8 об:15:1-2: состоит в том | в том состоит |
| Предисловие 9:16:3-4: у них разделяется | разделяется у них |
| Предисловие 10:22:6-7: три книги оканчиваются; | три окончеваются Книги: |
| Предисловие 10 об:25:4: разум коих | коих разум |
| Предисловие 10 об:25:7-8: бытие самыя вещи | самое бытие вещи |
| Предисловие 10 об:25:12-13: вручаемы были для пения | для пения вручаемы были |
| Предисловие 11:27:1: Одни псалмы | Псалмы одни |
| Предисловие 12 об:37:9-10: псалмы тако: | тако псалмы: |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 13 об:40:5-6: Псалмы, игранные на разных… | (:В:) Псалмы, на разных… игранныя |
| Предисловие 13 об:40:10: петы были обще | обще петы были |
| Предисловие 13 об:41:2: в Псалтири примечается | примечается в Псалтире |
| Предисловие 14:41:1-2: петы были попеременно | попеременно петы были |
| Предисловие 14:41:7: словами в псалтири в надписаниях; | в Псалтире в надписанияхсловами. |
| Предисловие 14:42:5: собранныя по алфавиту | по алфавиту собранныя, |
| Предисловие 14:42:3: изображенных в Псалтири | в Псалтире изображенных |
| Предисловие 14 об:43:5: на голос коей | на коея голос |
| Предисловие 15:47:4: песнь пети во время собирания винограду | песнь во время собирания винограду пета |
| Предисловие 16 об:50:5; 17:52:2; 18 об:57:19: слово сие | сие слово |
| Предисловие 16 об:50:7-8: в песнех или первейшему певцу, либо начальнейшему, | в песнех, или первейшему певцу либо начальнейшему певцу, |
| Предисловие 16 об:50:11: всех прочих | протчих всех |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 16 об:50:13-14: имеется, а именно:… сии псалмы. | имеется. И сии псалмы избраннейшими сочитаются: а именно: |
| Предисловие 17:51:5: на голос коея | на коея глас |
| Предисловие 17:51:16: сии псалмы | псалмы сии |
| Предисловие 18:56:5: на подобие коем | на коем подобие |
| Предисловие 18:56:8-9: семи псалмах следующих: … поставлены | седми псалмах следующих поставлены: |
| Предисловие 19:58:9: сей псалом | псалом сей |
| Предисловие 19:58:11: 6 и 12 имеют | имеют: 6 и 12 |
| Предисловие 19:59:6-7: на подобие коея пет был сей псалом | на коея подобие сей псалом пет был |
| Предисловие 19 об:60:2: сие слово в греческом | в Греческом сие слово |
| Предисловие 20 об:62:2:12-13: , не было известно; | известно было:) |
| Предисловие 21 об:62:4:9-10: при вторичном издании Библии, печатанной в Москве в 1751 году | в 1751 году при вторичном издании печатанной в Москве Библии |
| Предисловие 23:62:5:14-15: Множество есть и других в Псалтири мест | И множество других в Псалтире мест |
| Предисловие 23 об:62:6:5: будучи он | он будучи |
| Предисловие 23 об:62:6:12: в трудах сих | в сих трудах |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 24:62:7:8: перевести сия книги. | сея перевести Книги. |
| Пс. 47: Творец сего псалма доказывает, что Бог есть Бог не токмо иудейскаго народа, но и всех языков. | Доказывает творец сего псалма, что Бог не токмо иудейскаго народа, но и всех языков есть Бог. |
| Пс. 48; 70; 79: сего псалма | псалма сего |
| Пс 51:1-2: пророк Нафан | Нафан пророк |
| Пс 55: Принося Давид жалобу | Жалобу принося Давид |
| Пс 61: песнь сию | сию песнь |
| Пс 63: душу жаждущую спасения Божия. | жаждущую душу спасения Божия. |
| Пс 67: Творец сего псалма просит | Просит творец сего псалма |
| Пс 68: о исходе Израилевом из Египта | о исходе из Египта Израилевом |
| Пс 68:1: Начальнейшему певцу, Давидов псалом песни. | Начальнейшему певцу псалом песни Давидов. |
| Пс 69: В псалме сем | В сем псалме |
| Пс 71: тридесяти лет сущий Давид, убегая Авессалома | Давид, тридесяти лет сущи, убегая Авессалома |
| Пс 72: Давид уже при смерти своей | При смерти своей уже Давид |
| Пс 75: В псалме сем доказывается | Доказывается в сем псалме |
| Пс 76: Богу благодарение | благодарение Богу |
| Пс 78:59: Израилем зело. | зело Израилем. |
| Пс 84: В сем псалме представляется; путь ведущий к оному | Представляется в сем псалме; путь ко оному ведущий |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 85: Творец сего псалма просит Бога | Просит Бога творец сего псалма |
| Пс 91: Божие покровительство предохраняет человека от всех зол. | Покровительство Божие от всех зол предохраняет человека. |
| Пс 93: Псалом без надписания: в нем описывается крепость и сила царства Христова. | Крепость и сила царства Христова описывается. Сноска: У Еврей нет никакого надписания в сем псалме. |
| Пс 94: Творец сего псалма, испрашивая | Испрашивая творец сего псалма |
| Пс 94:17: душа моя (на место) молчания | (на место) молчания душа моя |
| Пс 96: прославляти всем | всем прославляти |
| Пс 97: Давид, хваля правосудие и милосердие Божие, предсказывает | Хваля правосудие и милосердие Божие, предсказывает Давид |
| Пс 97:8: судеб Твоих ради | судеб ради твоих ради |
| Пс 108: благодарение к Богу | к Богу благодарение |
| Пс 110:3 (сноска): Сие место | Место сие |
| Пс 119:141: Малейший есмь аз | Малейший аз есмь, |
| Пс 124:2: на ны человек | человек на нас |
| Пс 126: Творец псалма сего, поздравляя себя | Поздравляя себе творец псалма сего, |
| Пс 126:3: сотвори Бог | Бог сотвори |
| Пс 138: Давид, прославляя Бога, | Прославляя Давид Бога, |
| Пс 149: Праведных торжественное | Торжественное праведных |
| Передача еврейской фонетики. | |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 7 об:9 (сноска):12: Ефама | Ефана |
| Предисловие 14:43:1: Ал-айелет гашшахар. | Астелет-Гассахар. |
| Предисловие 15:46:1: Ал-ташхет. | Алтасгет. |
| Предисловие 15:47:1: Ал-гагитиф. (через фиту) | Гагифиф. (через фиту) |
| Предисловие 15 об:47:7: Гефа, | Гафа |
| Предисловие 15 об:48:1: Ал-мут-лабен. | Галмутлабен. |
| Предисловие 16:49:1: Ал-ионат-елем-рехоким. | Ионателем Рехоким. |
| Предисловие 17:51:1: Маалот | Магалот |
| Предисловие 17 об:53:1: Махалат. | Махелах или Махалаф (через фиту). |
| Предисловие 17 об:54:1: Михтам. | Миктам или Михтам. |
| Предисловие 18:55:1: Нехилот. | Негилоф или Нехилоф. (оба через фиту) |
| Предисловие 19:58:1: Шеминит. | Семиниф. (через фиту) |
| Предисловие 19:59:1: Шиггаон. | Сиггеон. |
| Предисловие 19 об:60:1: Шошанним и Шушан Едут. | Созаним и Сузан Едут. |
| Пс 1:1 (сноска): Иегова | Егова |
| Пс 8:1: Гагиттиф | Гагифиф |
| Пс 9:1: Алмутлабен | Галмутлабен |
| Пс. 46:1: Аламоф | Аламот |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 52:2: прииде Доиг идумеанин, и возвести Саулу и рече | прийде Доик идумеянин, и возвести Саулу, и рече |
| Пс 56:1: в Гефе | в Геде |
| Пс 81:1: Гагиттиф | Гагифиф |
| Пс 81:6: Иосифе | Иосифе (через фиту) |
| Пс 83:10: Иавину | Иавиму |
| Расхождения в знаках препинания | |
| Точка и точка с запятой | |
| Предисловие 5 об:4:2-3: благодеяние Божие, | благодеяния Божия; |
| Предисловие 5 об:4:5: утверждении веры и в обетах | утверждении веры; и в обетах |
| Предисловие 6 об:7:7: других; | других. |
| Предисловие 7:8 (сноска):1: колена; в пении | колена в пении |
| Предисловие 7:8 (сноска):2: с Еманом; многие | с Еманом. Многия |
| Предисловие 8 об:15:7: имеют | имеют; |
| Предисловие 10 об:25:5: не могут; во всей | не могут. Во всей |
| Предисловие 11:31:5: 127; | 127. |
| Предисловие 12:34:4-5: свое перед Авимелехом, изгнавшим его; | свое пред Авимелехом изгнавшим его. |
| Предисловие 12:34:3: врагов его и от руки Саула; | врагов его, и от руки Саула. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 14:41:1-2: петы были попеременно, каков например псалом 88; | попеременно петы были псалмы, каков 88 псалом. |
| Предисловие 14:41:7: словами в псалтири в надписаниях; | в Псалтире в надписанияхсловами. |
| Предисловие 15 об:48:3: о тайных сына; | о тайных сына. |
| Предисловие 16 об:50:6: победительные стихи; | победительныи стихи. |
| Предисловие 17:51:3: степеней; другие: превосходнейшая песнь | степеней. Иные: превосходнейшая песнь |
| Предисловие 17:51:6: были; другие | были. Другии |
| Предисловие 17:51:6-7: мусикийскаго орудия или возвышеннаго гласа; | мусикийского некоего орудия, или возвышеннаго гласа. |
| Предисловие 18:55:6: каковы трубы и роги; | каковы трубы и роги. |
| Предисловие 19:58:7: осмогласных; | осмогласных. |
| Предисловие 20 об:62:1:1: Псалтирь, писменным. | Псалтирь писменную; |
| Предисловие 22 об:62:5:13: разуметь; сие | разуметь. Сие |
| Предисловие 22 об:62:5:19: Израилева. В еврейском | Израилева; в еврейском |
| Предисловие 23:62:5:8: аде. | аде; |
| Предисловие 23 об:62:6:12: много ему предводительствовало; | ему предводительствовало. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 3:8: ярость Его; | ярость его. |
| Пс 13:5: премогох его; | премогох его: |
| Пс 18:35: на брань; | на брань: |
| Пс 18:51: царя Своего; | царя своего: |
| Пс 39:2: Рех; сохраню пути | Рех: сохраню пути |
| Пс 51:11: Отврати…, и … очисти | Отврати…; и … очисти |
| Пс 57:5: копие и стрелы, а язык | копие, и стрелы; а язык |
| Пс 59:18: о Тебе воспою. | о тебе воспою; |
| Пс 65:1 (сноска, ст. 2-3): не находится; | не находится. |
| Пс 76:6: уснуша сном своим; и не обретоша вси мужие | уснуша сном своим, и не обретоша вси мужие |
| Пс 81:4: Вострубите в новомесячии трубою; во время уставленное | Вострубите в новомесячии трубою, во время установленное |
| Пс 81:8: в тайне (с) громом; | в тайне, (с) громом: |
| Пс 82:6: Аз рех: бози есте, | Аз рех; бози есте: |
| Пс 83:4: тайну; | тайну: |
| Пс 85:3: людей Твоих; | людей твоих: |
| Пс 86:3: Помилуй мя, Господи; | Помилуй мя Господи |
| Пс 86:17: во благо; | во благо: |
| Пс 104:29: исчезают: | исчезают; |
| Пс 113:9: матерь о чадех веселящуюся. Аллилуяг. | матерь; о чадех веселящуюся: аллилуяг. |
| Пс 115:(сноска): оный, что доказывает различие содержания | оной; что доказывается и различием содержания |
| Употребление тире | |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 17:51:6: другие – за род | Другии за род |
| Предисловие 17:54:7-8: другие – за образ бряцания… или пения. | другии за образ бряцания…, или пения. |
| Пс 75:1: да не погубиши, — псалом и песнь Асафа. | да не погубиши псалом и песнь Асафова. |
| Пс 120:5 (сноска 11): Мешех – город, построенный потомками Мосоха, сына Иафетова. Иезек. гл. 27, ст. 13. | Мешех город построенный потомками Мосоха, сына Афетова. Езек. гл. 27, с. 13. |
| Пс 127:3: мзда – плод чрева. | мзда плод чрева. |
| Пс 133:3 (сноска): Ермон – гора на восточной стороне Иордана. | Ермон гора на восточной стороне Иордана. |
| Употребление запятых | |
| Предисловие 5 об:1:1: Давидовы и других | Давидовы, и других |
| Предисловие 5 об:1:3-4: *книга песней* и *книга похвал*: | Книга песней, и Книга похвал. |
| Предисловие 5 об:1:6-7: *псалтырь* и *книга псалмов* | Псалтирь, и Книга Псалмов |
| Предисловие 5 об:2:1-2: частию учение и частию духовное наставление | частию учение, и частию духовное наставление |
| Предисловие 5 об:3:2-3: о благодеяниях, оказанных Израильскому народу, о Христе | о благодеяниях Израильскому народу оказанных. О Христе |
| Предисловие 5 об:3:3: о Христе и Его званиях | О Христе, и его званиях |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 5 об:3:6: пришествии по призывании | пришествии, по призывании |
| Предисловие 5 об:4:2-3: в молитвах и призывании | в молитвах, и призывании |
| Предисловие 6:6:6: им вдохновенный, пророк | им вдохновенный Пророк |
| Предисловие 6:6 (сноска 4):3: законе Моисеове и пророцех и псалмех | Законе Моисеове, и Пророцех, и Псалмех |
| Предисловие 6:6:8: апостольских, да и сам | апостольских. Да и сам |
| Предисловие 6:6:9-10: пророков и псалмы | Пророков, и Псалмы |
| Предисловие 6 об:7:10-11: Давидовыми и Асафа | Давидовыми, и Асафа |
| Предисловие 6 об:7:16: собрал | собрал, |
| Предисловие 7:8:3-4: в каталоге под именем Асаф | в Каталоге под именем: Асаф |
| Предисловие 7 об:9:1-2: об Емане, Ефаме и Асафе | о Емане, Ефаме, и Асафе |
| Предисловие 7 об:9:4: сочинены, или им яко начальнейшим | сочинены; или им, яко начальнейшим |
| Предисловие 7 об:9 (сноска):2: кивот. И бяху | Кивот, и бяху |
| Предисловие 7 об:9 (сноска):5: сыны их, от сынов Каафовых | сыны их от сынов Каафовых |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 7 об:9 (сноска):14-15: Асафа и братии его: Исповедайтеся Господеви и призывайте | Асафа, и братии его: исповедайтеся Господеви, и призывайте, и пр. |
| Предисловие 7 об:10:6-7: 42, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 85, 87, 88. | 42. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 85. 87. 88. |
| Предисловие 7 об:10:8: были, | были; |
| Предисловие 7 об:10 (сноска):1: Идифум и прочии | Идифум, и протчии |
| Предисловие 7 об:10 (сноска):2: своим еже хвалити, | своим, еже хвалити |
| Предисловие 7 об:10 (сноска):3: кимвалы еже возглашати | Кимвалы, еже возглашати, |
| Предисловие 7 об:10 (сноска):4: от сынов Каафовых и отсынов Кореовых | от сынов Каафовых, и отсынов Кореовых |
| Предисловие 7 об:10 (сноска):5-6: сынов Кореовых хвалити | сынов Кореовых, хвалити |
| Предисловие 8:11:3: то-есть, без | то есть без |
| Предисловие 8:11:11-12: его же, Давида, | его же Давида |
| Предисловие 8 об:11:4: псалмов и стихов | Псалмов, и стихов |
| Предисловие 8 об:12:2: сириан и арабов | Сириан, и Арабов |
| Предисловие 9:15:5: который евреи разделяют на два. Они начинают | которой евреи разделяют на два, начинают |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 9:19:2: писец законов и священник | писец Законов, и Священник |
| Предисловие 9:19:3: книгу | Книгу, |
| Предисловие 9:20:2-3: по течению времени и бывших действий | по течению времени, и бывших действий |
| Предисловие 10:22:2: арабские и коптические | Арапские, и Коптические |
| Предисловие 10:22:3: толикожды в конце | толикожды, в конце |
| Предисловие 10:23:2: Иероним и Августин | Иероним, и Августин |
| Предисловие 10:24:2: славы, | славы |
| Предисловие 10:24:3: греки; | Греки, |
| Предисловие 10 об:25:2: у евреев | у Еврей, |
| Предисловие 10 об:25:3: мудрецов, | мудрецов |
| Предисловие 10 об:25:7-8: причину, | причину; |
| Предисловие 10 об:26:1: стихов Псалтири | стихов Псалтири, |
| Предисловие 10:26:2: орудий, | орудий; |
| Предисловие 10 об:26:3: поэзии и музыки | поэзии, и музыки |
| Предисловие 11:30:2-3: а) лице; б) время; в) свойство и г) музыка | А:) Лице, В:) Время, Г:) Свойство, и Д:) Музыка |
| Предисловие 12:34:3: врагов его и от руки Саула; | врагов его, и от руки Саула. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 12:34:12-13: Или 2) когда… оные пети должно было, как-то: | В:) Или, когда… оныя пети должно было. Как-то |
| Предисловие 12:34:4-5: свое перед Авимелехом, изгнавшим его; | свое пред Авимелехом изгнавшим его. |
| Предисловие 12:35:2-3: 1)… псалмов; и для того | а:)… псалмов, и для того |
| Предисловие 12:37:2: Давидовы. Таковых… псалмов, | Давидовы, таковых… псалмов |
| Предисловие 12 об:37:1: песни | песни, |
| Предисловие 12 об:37:9-10: сказати, разделяет | сказати разделяет |
| Предисловие 13:38:4: петы и играны были: | петы, и играны были, |
| Предисловие 13:39:1: Что… музыки | что же… музыки, |
| Предисловие 13:40:2: псалмопений, | псалмопений; |
| Предисловие 13:40:4: орудий. Названы | орудий, названы |
| Предисловие 13 об:40:5-6: Псалмы, игранные на разных… | (:В:) Псалмы, на разных… игранныя |
| Предисловие 13 об:40:12: орудиям. Они | орудиям, те |
| Предисловие 14:41:4: которым | которым, |
| Предисловие 14:41:5: тенором [и басом] | тенором,[и Басом] |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 14:42:1-2: речах в надписаниях псалмов, в начале | речах, в надписаниях Псалмов в начале |
| Предисловие 14:42:5: собранныя по алфавиту | по алфавиту собранныя, |
| Предисловие 14 об:43:2: о елени, | о елени |
| Предисловие 14 об:44:2: о тайных или | о тайных, или |
| Предисловие 15:45:1: галлелу и яг, | Галлелу, и Яг, |
| Предисловие 15:46:3: да непогубиши, | да не погубиши. |
| Предисловие 15 об:48:3: о младости или о смерти сына | о младости, или о смерти сына |
| Предисловие 15 об:48:5: мужа, исшедшаго | мужа исшедшаго |
| Предисловие 15 об:48:6: стана, то-есть | стана то есть |
| Предисловие 16:49:6: бежавшем и удалившемся | бежавшем, и удалившемся |
| Предисловие 16:49:10-11: живущии и от святой земли | живущии, и от Святой Земли |
| Предисловие 16 об:50:7-8: в песнех или первейшему певцу, либо начальнейшему, | в песнех, или первейшему певцу либо начальнейшему певцу, |
| Предисловие 17:51:6-7: мусикийскаго орудия или возвышеннаго гласа; | мусикийского некоего орудия, или возвышеннаго гласа. |
| Предисловие 17:51:15: краткости и превосходства | краткости, и превосходства |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 17:52:3: то-есть, псалом содержащий | то есть псалом содержащий |
| Предисловие 17 об:54:5: златой стих или златая песнь | златой стих, или златая песнь |
| Предисловие 18 об:57:4-5: знакам, к музыке служащим | знакам к музыке служащим |
| Предисловие 18 об:57:6: песней нигде… не обретается. Другие | песен ни где… не обретается, другие |
| Предисловие 18 об:57:14: полустишия, | полустишия; |
| Предисловие 18 об:57:16-17: вещь, | вещь |
| Предисловие 18 об:57:18: Семьдесят толкователей | Семидесяти толкователи, |
| Предисловие 19:58:4-5: таковы, уповательно, | Таковы уповательно |
| Предисловие 19:58:8-9: осьмым классом или хором | осмим классом, или хором |
| Предисловие 19:58:10: осьмой день, то-есть | осмый день то есть |
| Предисловие 19:59:2-3: Слово сие… упоминается; | Слово сие,… упоминаемое, |
| Предисловие 19:59:2: песнь, или род голоса | песнь; или род голоса |
| Предисловие 19 об:60:4: (имущих), и о изменшихся | (имущих.) и о изменшихся |
| Предисловие 19 об:60:8: о лилеях, | о лилеях; |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 19 об:60:11: то-есть, весною. | то есть весною. |
| Предисловие 20:61:2-3: детей, учащихся | детей учащихся |
| Предисловие 19 об:61:4: началострочные или алфавитные. | начало строчные или алфавитные: |
| Предисловие 20:61:1: до музыки или | до музыки, или |
| Предисловие 20:61:3-4: раввины или еврейские учители | Раввины, или жидовские учители |
| Предисловие 20 об:62:1:1: Псалтирь, писменным. | Псалтирь писменную; |
| Предисловие 20:62:1:7: толковников на славянский | толковников, на славенский |
| Предисловие 20 об:62:2:8: Острожскаго издания Библии употреблены | Острожского издания Библии, употреблены |
| Предисловие 20 об:62:2:9: такие люди, из [коих] | такия люди, и с [коих] |
| Предисловие 20 об:62:2:12-13: , не упоминая о еврейском, коего языка знание вовсе им не было известно; | (:не упоминая о Еврейском, коего языка знание во вся им не известнобыло:) |
| Предисловие 20 об:62:2:5: трудом и иждивением | трудом, и иждивением |
| Предисловие 20 об:62:2:14: , как сами признают, | (:как сами признают:) |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 21:62:2:3-4: и в самом смысле и в граммтических правилах | и в самом смысле, и в граммтических правилах |
| Предисловие 21:62:3:8: ошибки и… погрешности | ошибки, и… погрешности |
| Предисловие 21:62:4:1: Всякий, усматривая | Всякий усматривая |
| Предисловие 21:62:4:3: грубостию и неправильным [изложением] | Грубостию, и неправильным [изложением] |
| Предисловие 21 об:62:4:5: в которой, аще | в которой аще |
| Предисловие 22:62:5:10-11: разуметь Священное Писание и иметь | разуметь Священное Писание, и иметь |
| Предисловие 22:62:5:13-14: употребляют… и не щадят | употребляют…, и нещадят |
| Предисловие 22:62:5:15-16: арабскаго, сирскаго, коптическаго и халдейскаго | арапского, сирского, коптического, и халдейского |
| Предисловие 22:62:5:19: определены, сверх | определены сверх |
| Предисловие 22 об:62:5:1: архитекторы и… | архитекторы, и… |
| Предисловие 22 об:62:5:8: камени, основание | камени основание |
| Предисловие 23:62:5:3: змий сей, его же | змий сей егоже |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 23:62:5:7: проседеся на земли, расточишася | проседеся на земли; расточишася |
| Предисловие 23 об:62:7:2: похвалы потщатся | похвалы, потщатся |
| Предисловие 23:62:5:12: исполнена, отрыгающая | исполненны; отрыгающия |
| Предисловие 23 об:62:6:11: еврейскаго и латинскаго | Еврейскаго, и Латинскаго |
| Предисловие 23 об:62:6:18: Лещинскаго, облегчая | Лащевскаго, облехчая |
| Предисловие 23 об:62:6:19: учити сколько | учити, сколько |
| Предисловие 24:62:7:9: опыт и началом | опыт, и началом |
| Предисловие 24:62:7:14-15: Псалтирь воспевается в большем против прежняго познании. | Пастыри воспитываются в большем, паче прежняго познании: |
| Пс 2:5: их (глаголя) | их, (глаголя) |
| Пс 5:12: о Тебе любящии | о тебе, любящии |
| Пс 7:2: раздерет и несть | раздерет, и несть |
| Пс 9:11: уповают на Тя знающии | уповают на Тя, знающии |
| Пс 16:2: не для тебе, | не для тебе. |
| Пс 14:4: (аки) хлеб, | (:аки:) хлеб |
| Пс 17:13: лице его. | лице его, |
| Пс 17:14: чрево их (имиже) | чрево их, (имиже) |
| Пс 18: по одолении… при конце | по одолении…, при конце |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 18:12: селение Его - | селение Его, |
| Пс 18:13, 14: град и углие огненное | град, и углие огненное |
| Пс 22:4: еси живый, в хвалах | еси, живый в хвалах |
| Пс 37:7: не негодуй во еже | не негодуй, во еже |
| Пс 37:14: убога и нища, | убогаго, и нища: |
| Пс 37:21: Заемлет… и не возвращает; щедрит и дает | Заемлет…, и не возвращает; щедрит, и дает |
| Пс 37:22: благословеннии (от Бога); проклятии от Него | благословеннии (:от Бога,:); проклятии от Него, |
| Пс 37:37: Храни… и виждь | Храни…, и виждь |
| Пс 38:9: Разслаблен и сокрушен есмь | Разслаблен, и сокрушен есмь |
| Пс 38:11: остави мя сила моя и свет очес моих | остави мя сила моя, и свет очес моих |
| Пс 38:20: укрепишася и умножишася | укрепишася, и умножишася |
| Пс 38:22: , Боже: Господи мой, | Боже Господи мой |
| Пс 38: болезни и несчастии | болезни, и нещастии |
| Пс 39:7: не весть, кто возмет | не весть кто возмет |
| Пс 40: Давид, принесши | Давид принесши |
| Пс 40:2: и внят ми и услыша вопль мой | и внят ми, и услыша вопль мой |
| Пс 40:5: воззре на гордящихся и уклоняющихся | возре на гордящихся, и уклоняющихся |
| Пс 40:5: Хотел… возвестити и изглаголати | Хотел… возвестити, и изглаголати |
| Пс 40:7: жертвы и приношения | жертвы, и приношения |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 40:11: истину… и спасение; милость… и истину | истину…, и спасение; милость…, и истину |
| Пс 40:13: умножишася…, и сердце остави | умножишася… и сердце остави |
| Пс 40:15: возвратятся вспять и постыдятся желающии | возвратятся вспять, и постыдятся, желающии |
| Пс 40:16: благо же, благо же | благо же благо же |
| Пс 40:18: помощник мой и избавитель мой | помощник мой, и избавитель мой |
| Пс 41:3: сохранит и оживит | сохранит, и оживит |
| Пс 41:6: умрет и погибнет | умрет, и погибнет |
| Пс 41:9: егда сляже…, да не приложит… | егда сляже… да не приложит… |
| Пс 41:11: помилуй мя и вознеси мя | помилуй мя, и вознеси мя |
| Пс 41:13: Ты же, незлобия ради моего, | Ты же незлобия ради моего |
| Пс 45:11: люди твоя и дом отца твоего | люди твоя, и дом отца твоего |
| Пс 45:15: девы вслед ея, искренния ея, приведутся к тебе | девы вслед ея, искренния ея приведутся к тебе |
| Пс 46:11: Престаните и разумейте | Престаните, и разумейте |
| Пс. 47:1: из сынов Кореовых, песнь | из сынов Кореовых песнь |
| Пс. 47:4: Покори люди… и языки | Покори люди…, и языки |
| Пс. 48: жителей над осаждающими их | жителей, над осаждающими их |
| Пс. 48:1: Песнь псалма, сынов Кореовых | Песнь псалма сынов Кореовых |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс. 48:3: увеселение… гора Сион, | увеселение,… гора Сион, |
| Пс. 48:4: Бог в чертоге его, узнан есть за твердыню | Бог в чертоге его узнан есть за твердыню |
| Пс. 48:7: Трепет… (и) болезнь | Трепет…, (и) болезнь |
| Пс. 48:10: Разсуждаем, Боже, милость Твою, посреде храма Твоего | Разсуждаем Боже милость твою посреде храма твоего |
| Пс. 48:13: обыдите… и обымите | обыдите…, и обымите |
| Пс. 48:15: яко сей Бог есть Бог | яко сей Бог, есть Бог |
| Пс 49:1: из сынов Кореовых, песнь. | из сынов Кореовых песнь. |
| Пс 49:2: Худороднии же и знаменитии; богат и убог | Худороднии же, и знаменитии; богат, и убог |
| Пс. 49:7: Надеющихся… и …хвалящихся? | Надеющихся…, и …хвалящихся. |
| Пс 49:15: восхвалиша его, яко благосотворил себе: | восхвалиша его яко благосотворил себе |
| Пс 49:21: сый и не разумеяй | сый, и не разумеяй |
| Пс 50:12: вселенная и исполнение ея | вселенная, и исполнение ея |
| Пс 50:16: что тебе, яко поведаеши… и приемлеши… во уста твоя, | что тебе, яко поведаеши…, и приемлеши… во уста твоя? |
| Пс 51:6: оправдишися… и чист будеши | оправдишися…, и чист будеши |
| Пс 51: 21: возношение и всесожигаемая | возношение, и всесожегаемая |
| Пс 54:1, 61:1: орудии, песнь Давидова | орудии песнь Давидова |
| Пс 54:2: Приидоша… и рекоша | Прийдоша…, и рекоша |
| Пс 55:1: орудии, песнь | орудии песнь |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 55:3: Внемли… и услыши; вопию… и смущаюся. | Внемли…, и услыши; вопию…, и смущаюся. |
| Пс 55:4: Гласа ради… и утеснения ради…: | Гласа ради…, и утеснения ради…: |
| Пс 55:10: обиды и распри | обиды, и распри |
| Пс 55:12: коварство и лесть | коварство, и лесть |
| Пс 55:18: помолюся и воздохну…, и услышит | поумлюся, и воздохну… и услышит |
| Пс 55:20: смирит я Сый прежде век. …Несть… | смирит я, сый прежде век: …несть… |
| Пс 55:24: кровопролитнии и льстивии | кровопролитни, и льстивы |
| Пс 56: Пророк, ожидая себе | Пророк ожидая себе |
| Пс 56:1: песнь Давидова, внегда словиша | песнь Давидова внегда словиша |
| Пс 56:2: мя, Боже, яко ратуя угнетает | мя Боже, яко ратуя, угнетает |
| Пс 57: Призывая…, просит | Призывая… просит |
| Пс 57:3: к Богу, ограждающему мя: | к Богу ограждающему мя. |
| Пс 57:4: милость… и истину Свою. | милость…, и истинну Свою. |
| Пс 57:5: копие и стрелы, а язык | копие, и стрелы; а язык |
| Пс 57:8: воспою и взыграю (глаголя) | Воспою, и взыграю, (глаголя) |
| Пс 58: просит Бога и пророчествует | просит Бога, и пророчествует |
| Пс 58:10: (пламень), аще суров, аще сух, | (пламень), аще суров аще сух, |
| Пс 59:4: без преступления моего и без греха моего | без преступления моего, и без греха моего |
| Пс 59:5: стекаются и уготовляются | стекаются, и уготовляются |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 59:12: расточи я силою Твоею и низрини я, защитниче наш Боже. | расточи я силою твоею, и низрини я защитниче наш Боже. |
| Пс 59:13: за клятву и ложь, (юже) возвещают | за клятву и ложь (юже) возвещают |
| Пс 59:17: заступник мой и прибежище мое | заступник мой, и прибежище |
| Пс 60:2: против Сирии Месопотамской и Сирии Совальской:… возвратися Моав и порази Едома… | противу Сирии Месопотамской, и Сирии Совальской:… возвратися Моав, и порази Едома |
| Пс 60:6: знамя к поднятию его, ради истины | знамя, к поднятию его ради истины |
| Пс 60:7: спаси… и услыши… | спаси…, и услыши… |
| Пс 60:8 (сноска): на горе Ефремлей близ Самарии. | на горе Ефремлей, вблизи Самарии, |
| Пс 60:9: Мой будет Галаад и мой Манассий | Мой будет Галаад, и мой Манассий, |
| Пс 61:3: на камень, вышний паче мене | на камень вышший паче мене |
| Пс 62: Давид, поучая…, представляет… | Давид поучая…, представляет… |
| Пс 62:1: Идифуму, песнь Давидова | Идифуму песнь Давидова |
| Пс 62:3: камень мой и спасение мое. | камень мой, и спасение мое: |
| Пс 62:7: крепость моя и спасение мое | крепость моя, и спасение мое |
| Пс 62:8: спасение мое и слава моя: | спасение мое, и слава моя, |
| Пс 63:1: Песнь Давидова, внегда | Песнь Давидова внегда |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 64: Изъясняя Давид… просит | Изъясняя Давид…, просит |
| Пс 64:1; 109:1: Начальнейшему певцу, песнь Давидова | Начальнейшему певцу песнь Давидова |
| Пс 64:7: ибо утробы всякаго и сердце глубоко | ибо утробы всякаго, и сердце глубоко |
| Пс 65:1: Начальнейшему певцу, псалом песни Давидовой | Начальнейшему певцу псалом песни Давидовой |
| Пс 65:1 (сноска, ст. 1): Надпись, в греческом переводе имеющаяся: Песнь Иеремиева и Иезекиилева, людей преселения, егда хотяху исходити | Надпись в греческом переводе имеющаяся о  Песни Иеремиевой и Иезекиилевой |
| Пс 65:1 (сноска, ст. 4): как он, так и Иезекииль | как он так и Иезекииль |
| Пс 65:5: избрал и приялся | избрал, и приялся |
| Пс 66:1: Начальнейшему певцу, песнь псалма | Начальнейшему певцу песнь псалма |
| Пс 66:5: Приидите и видите | Приидите, и видите |
| Пс 66:17: к Нему усты… воззвах… и вознесох его | к Нему усты… воззвах…, и вознесох его |
| Пс 66:19: Но услыша Бог и внят | Но услыша Бог, и внят |
| Пс 66:20: молитву мою и милость Свою | молитву мою, и милость свою |
| Пс 67:1: Начальнейшему певцу, на мусикийском бряцательном орудии, песнь Давидова. | Начальнейшему певцу на мусикийском бряцательном орудии песнь Давидова. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 67:5: Возвеселятся и возрадуются языцы: | Возвеселятся, и возрадуются языцы: |
| Пс 68:1: Начальнейшему певцу, Давидов псалом песни. | Начальнейшему певцу псалом песни Давидов. |
| Пс 68:6: отец сирых и судия вдовиц | отец сирых, и судия вдовиц |
| Пс 68:7: Бог вселяяй | Бог, вселяяй |
| Пс 68:13: а обитающих в дому корысти разделит | а обитающих в дому, корысти разделит |
| Пс 69:1: Начальнейшему певцу, на шестиструнном орудии, псалом Давидов | Начальнейшему певцу на шестоструннем орудии псалом Давидов |
| Пс 69:15: от ненавидящих мя и от глубоких вод | от ненавидящих мя, и от глубоких вод |
| Пс 69:27: зане его же | зане, его же |
| Пс 69:33: Узрят (сие) смиреннии… (и) возрадуются | Узрят (сие) смиреннии…, (и) возрадуются |
| Пс 69:35: моря и все движущееся | моря, и все движущееся |
| Пс 70:2: постыдятся… и посрамятся; да возвратятся… и постыдятся | постыдятся…, и посрамятся; да возвратятся…, и постыдятся |
| Пс 70:5: возрадуются (же) и возвеселятся вси ищущии Тебе (Боже): | возрадуются (же), и возвеселятся, вси ищущии тебе (Боже:) |
| Пс 70:2: Начальнейшему певцу, псалом Давидов, в воспоминание. | Начальнейшему певцу (псалом) Давидов в воспоминание. |
| Пс 70:6: нищ и убог | нищ, и убог |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 71:2: избави мя и изми мя; приклони ухо Твое и спаси мя | избави мя, и изми мя; приклони ухо Твое, и спаси мя |
| Пс 71:3: каменная гора моя и твердыня моя | каменная гора моя, и твердыня моя |
| Пс 71:4: из руки развращеннаго и обидящаго | из руки развращенного, и обидящаго |
| Пс 71:10: вкупе, | Вкупе. |
| Пс 71:11: пожените и имите его | пожените, и имите его |
| Пс 71:13: Да постыдятся и исчезнут | Да постыдятся, и изчезнут |
| Пс 71:14: возуповаю и прилежу | возуповаю, и приложу |
| Пс 71:18: роду сему и всякому грядущему | роду (сему), (и) всякому грядущему |
| Пс 71:20: многи и злы; возвращся оживотворил; обращся возвел | многи, и злы; возвращся, оживотворил; обращся, возвел |
| Пс 72:5: будут, в роды родов | будут в роды родов |
| Пс 72:6: (дождя), каплющаго | (дождя) каплющаго |
| Пс 72:10: Аравийстии и Савстии | Аравийстии, и Савстии |
| Пс 72:12: вопиющаго и обидимаго | вопиюща, и обидимаго |
| Пс 72:16: на версе гор | на версе гор: |
| Пс 72:16: возшумит, яко ливан, | (и) возшумит яко ливан |
| Пс 72:19: Аминь и Аминь. | аминь и аминь. |
| Пс 72:20 (сноска): или последний сей псалом… сочинен, или последний… внесен…, | или последний сей псалом… сочинен; или последний… внесен…: |
| Пс 72:20 (сноска): найдены и присоединены Асафом и другими. | найдены, и присоединены Асафом, и другими. |

*Продолжение таблицы 1 Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 73: сего, разсуждая | сего разсуждая |
| Пс 73:6: гордыня, (аки) гривна; (аки) украшением грablением | гордыня (аки) гривна; (аки) украшением, граблением |
| Пс 73:15: повем яко же они | повем, яко же они |
| Пс 74:1: Песнь вразумляющая, Асафа | (:Песнь:) вразумляющая Асафа |
| Пс 74:7: (опровергше)…, оскверниша | (опровергше)… оскверниша |
| Пс 74:11: руку Твою и десницу Твою | руку Твою, и десницу Твою |
| Пс 74:15: источники и потоки | источники, и потоки |
| Пс 74:16: Твой есть день и Твоя есть нощь: | Твой есть день, и твоя есть нощь: |
| Пс 75:9: дрождие его изсосут и испиют вси грешнии | дрождие его изсосут, и испиют вси грешнии |
| Пс 76:1: Начальнейшему певцу, на мусикийском бряцательном орудии, псалом и песнь Асафова. | Начальнейшему певцу на мусикийском бряцательном орудии псалом и песнь Асафова. |
| Пс 76:12: Обещайте и воздайте Богу, Богу вашему | Обещайте, и воздайте Богу Богу вашему |
| Пс 77:1: Идифуму, псалом Асафов. | Идифуму псалом Асафов. |
| Пс 77:5: сокрушихся и не могох глаголати | смятохся, и немогох глаголати |
| Пс 77:15: Бог, творяй чудеса | Бог творяй чудеса |
| Пс 77:16: сыны Иаковли и Иосифовы | сыны Иаковли, и Иосифовы («Иосифовы» через фиту) |
| Пс 77:19: подвижеся и трепетна бысть | подвижеся, и трепетна бысть |
| Пс 77:21: еси, яко овцы, люди | еси яко овцы люди |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 78:1: Песнь вразумляющая, Асафова. | Песнь вразумляющая Асафова. |
| Пс 78:8: будут якоже отцы их | будут яко же отцы их, |
| Пс 78:11: Но забыша дела Его, и чудеса Его | Но забыша дела его и чудеса его |
| Пс 78:16: низведе яко реки воды | низведе, яко реки воды |
| Пс 78:21: Сего ради услыша Бог и прогневася: | Сего ради слыша Бог, и прогневася: |
| Пс 78:27: на них яко прах; и яко песок морский | на них, яко прах,; и яко песок морский, |
| Пс 78:39: преходящий и не возвращающийся | преходящий, и не возвращающийся |
| Пс 78:41: обратишася и искусиша | обратишася, и искусиша |
| Пс 78:43: знамения Своя и чудеса Своя | знамения Своя, и чудеса Своя |
| Пс 78:49: негодование, и лютость, и тесноту: | негодование и лютость, и тесноту: |
| Пс 78:56: Обаче искусиша и преогорчиша | Обаче искусиша, и преогорчиша |
| Пс 78:59: Услыша Бог и прогневася, | Услыша Бог, и прогневася: |
| Пс 78:65: Но воста, яко спя, Господь: | Но воста, яко спя Господь: |
| Пс 78:69: якоже чертоги высокия,; якоже землю, | яко же (чертоги) высокия; яко же землю |
| Пс 78:71: Израиля, достояние Свое | Израиля достояние свое |
| Пс 79:3: их, яко воду, | их, яко воду |
| Пс 79:5: будет, яко огнь, | будет, яко огнь |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 79:6: языки незнающия | языки, не знающия |
| Пс 79:13: людие Твои и овцы | людие твои, и овцы |
| Пс 79:10: крове раб | крове, раб |
| Пс 80:1: Начальнейшему певцу, на шестиструнном орудии, псалом свидетельства Асафу | Начальнейшему певцу на шестоструннем орудии псалом свидетельства Асафу |
| Пс 80:3: наставляя яко овча | Наставляя, яко овча |
| Пс 80:9: изгнал еси… и насадил еси… | изгнал еси…, и насадил еси… |
| Пс 81:3: Приимите песнь и дадите тимпан | Приимите песнь, и дадите тимпан |
| Пс 81:8: в тайне (с) громом; | в тайне, (с) громом: |
| Пс 83:2: не премолчи, ниже препочивай | не премолчи: ниже препочивай |
| Пс 83:7: Идумеян и Исмаильтян, Моав и Агаряне, | Идумеан, и Исмаилитов: Моав; и Агаряне: |
| Пс 83:12: яко Орива, и яко Зеева: яко Зеваха, и яко Салмуна | яко Орива и яко Зеева, яко Зеваха и яко Салмуна |
| Пс 83:14: положи я яко коло и яко стеблие | положи я, яко коло, и яко стеблие |
| Пс 83:18: постыдятся и устрашатся; посрамятся и погибнут | постыдятся, и устрашатся; посрамятся, и погибнут |
| Пс 83:19: Да познают, яко Ты еси, | Да познают яко ты (еси), |
| Пс 84:1: Гагиттиф, из сынов Кореовых, псалом. | Гагифиф (:имянуемом:) из сынов Кореовых псалом. |
| Пс 84:3: желает и еще скончевается; сердце мое и плоть моя | желает, и еще скончевается; сердце мое, и плоть моя |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 84:4: Се врабий обрете себе храмину и ластовица гнездо себе, … | Се врабий обрете себе храмину, и ластовица гнездо себе, … |
| Пс 84:7: (их), научаяй | (их) научаяй |
| Пс 84:10: Защитниче наш, виждь, Боже, и призри | Защитниче наш виждь Боже: призри |
| Пс 84:12: Ибо солнце и щит (есть) Бог, Бог: …не лишит блага ходящих в правоте. | Ибо солнце, и щит (есть) Бог: Бог …(и) не лишит блага, ходящих в правоте. |
| Пс 85:1: Начальнейшему певцу, из сынов Кореовых, псалом. | Начальнейшему певцу из сынов Кореовых псалом. |
| Пс 85:9: речет мир людем Своим и к преподобным Своим: | речет мир людем своим, и ко преподобным своим, |
| Пс 86:8: Несть якоже | Несть, якоже |
| Пс 86:9: приидут и поклонятся | прийдут, и поклонятся |
| Пс 86:16: Призри на мя и помилуй мя | Призри на мя, и помилуй мя |
| Пс 86:17: да видят… и постыдятся: яко Ты, Боже, помогл ми и утешил мя еси. | да видят…, и постыдятся: яко ты Боже помогл ми, и утешил мя еси. |
| Пс 87:1: сыном Кореовым, псалом песни. | сыном Кореовым псалом песни. |
| Пс 87:4: Египет и Вавилон; и Тир с Ефиопиею | Египет, и Вавилон; и Тир, с Ефиопиею |
| Пс 88: молитвы к Богу… и жалоба о оставлении Божии. | молитвы ко Богу…, и жалоба о оставлении Божии. |
| Пс 88:1 (сноска): певчих и стихотворцев | певчих, и стихотворцов |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 88:2: Боже,… во дни взывах и в нощи | Боже,… во дни взывах, и в нощи |
| Пс 88:9: заключен есмь и не изыду | заключен есмь, и не изыду |
| Пс 88:18: Обыдоша мя яко вода | Обыдоша мя, яко вода |
| Пс 88:19: друга и искренняго | друга, и искренняго |
| Пс 89:7: ибо кто | ибо, кто |
| Пс 89:9: кто якоже…, Господи? | кто якоже… Господь? |
| Пс 89:12: вселенная и исполнение ея. | вселенная, и исполнение ея. |
| Пс 89:13: Север и полдень | Север, и полдень |
| Пс 89:25: И истина Моя и милость Моя | И истина моя, и милость моя |
| Пс 89:37: престол его яко солнце | престол его, яко солнце |
| Пс 89:39: отринул еси и уничижил | отринул еси, и уничижил |
| Пс 89:40: осквернил еси (поверг) | осквернил еси, (поверг) |
| Пс 89:49: поживет и не узрит | поживет, и не узрит |
| Пс 90: о краткости… и о кончине | о краткости…, и о кончине |
| Пс 90:2: горы родишася и вообразил еси землю и вселенную: | горы родишася, и вообразил еси землю, и вселенную: |
| Пс 90:3: Возвращаеши… и глаголеши | Возвращаеши…, и глаголеши |
| Пс 90:5: яко трава (яже) | яко трава, (яже) |
| Пс 90:6: процветает и пременяется; посекается и изсхнет. | процветает, и пременяется; посекается, и изсхнет. |
| Пс 90:9: лета наша яко дохновение | лета наша, яко дхновение |
| Пс 90:14: да возрадуемся и возвеселимся | да возрадуемся, и возвеселимся |
| Пс 90:15: нас за дни, (в няже) | нас, за дни (в няже) |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 91:2: прибежище мое и защищение мое! Бог мой! на Него уповаю, | прибежище мое, и защищение мое! Бог мой! на Него уповаю. |
| Пс 91:5: от стрелы, летящия во дни, | от стрелы летящия во дни: |
| Пс 91:13: На льва люта и аспида; льва и змия | На льва люта, и аспида; львичища, и змия |
| Пс 91:15: изму его и прославлю его | изму его, и прославлю его |
| Пс 92:1: Псалом песни в день субботний. | Псалом песни, в день субботный. |
| Пс 92:3: в нощех, | в нощех. |
| Пс 92:4: В десятострунии и в псалтири | В десятострунии, и в псалтири |
| Пс 92:8: грешницы яко трава, ;процветают, (глаголю,) да | грешницы, яко трава: ;(процветают глаголю) да |
| Пс 92:10: вси делающии | Вси, делающии |
| Пс 92:12: о востающих (и) злотворящих | (и) о востающих, (и) злотворящих |
| Пс 93:1: облечеся… (и) препоясася | облечеся…, (и) препоясася |
| Пс 94:8: и буии, когда умудритеся | а буии когда умудритеся? |
| Пс 94:19: моим, в сердце моем, | моим в сердце моем |
| Пс 95: в пустыни от неблагодарствия и жестокосердия. | в пустыни, от неблагодарствия, и жестокосердия. |
| Пс 95:1: Приидите, возрадуемся | Приидите возрадуемся |
| Пс 95:3: Яко Бог велий Бог есть: | Яко Бог, велий Бог (есть): |
| Пс 95:6: Приидите, поклонимся и припадем | Приидите поклонимся, и припадем |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 95:7: Днесь, аще | Днесь аще |
| Пс 95:8: в пустыни, | в пустыни. |
| Пс 95:9: искусиша и видеша | искусиша, и видеша |
| Пс 96:4: велий Бог и хвален зело | велий Бог, и хвален зело |
| Пс 96:7: славу и крепость | славу, и крепость |
| Пс 96:11: Возвеселятся небеса и возрадуетсвя земля: | Возвеселятся небеса, и возрадуетсвя земля: |
| Пс 97:4: увидит и потрясется земля. | увидит, и потрясется земля. |
| Пс 98:1: десница Его и мышца Святая Его | десница Его, и мышца Святая Его |
| Пс 98:3: милость Свою и истину Свою | милость Свою, и истинну Свою |
| Пс 98:5: с гусльми и гласом | с гусльми, и гласом |
| Пс 98:6: В трубы кованы и гласом (трубы) рожаны | В трубы кованы, и гласом (трубы) Рожаны |
| Пс 98:7: вселенная и живущии на ней | вселенная, и вси живущии на ней |
| Пс 99: величества силы | величества, силы |
| Пс 99:7: свидения его и уставление его | свидения его, и уставление его |
| Пс 100:3: Увидите, яко Бог | Уведите яко Бог |
| Пс 100:3: (мы) людие Его и овцы пажити Его | (мы) людие его, и овцы пажити его |
| Пс 101:5: гордаго… и надменнаго | гордаго…, и надменнаго |
| Пс 101:6: непорочных, сей | непорочнем, сей |
| Пс 102:3: в день скорби моея; в день (в оньже) | в день скорби моея,; в день, (в оньже) |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 102:4: Изчезоша бо яко дым… яко сушило | Исчезоша бо, яко дым,…, яко сушило, |
| Пс 102:5: Уязвися яко трава, | Уязвися, яко трава, |
| Пс 102:10: пепел яко хлеб ядях: | пепел, яко хлеб, ядях: |
| Пс 102:11: гнева… и ярости; вознесл мя и низвергл мя | гнева…, и ярости; вознесл мя, и низвергл мя |
| Пс 102:14: воскресл, ущедри | воскресл («л» вынесена в титло) ущедри |
| Пс 103: псалмом, изъявив | псалмом изъявив |
| Пс 103:20: Бога, ангели | Бога Ангели |
| Пс 104: благость и провидение | благость, и провидение |
| Пс 104:1: во славу и в велелепоту | во славу, и в велелепоту |
| Пс 104:2: Одеваяйся… яко ризою; небо яко завесу | Одеваяйся…, яко ризою; небо, яко завесу |
| Пс 104:6: Бездною яко ризою | Бездною, яко ризою |
| Пс 104:8: Восходят горы и ниспускаются долины | Восходят горы, и ниспускаются долины |
| Пс 104:14: человеком, да изводит хлеб от земли | человеком да изводит хлеб от земли, |
| Пс 104:15: и хлеб (еже) | и хлеб, (еже) |
| Пс 104:21: восхитити и взыскати | восхитити, и взыскати |
| Пс 104:22: Возсиявшу же солнцу собираются, | Возсиявшу же солнцу, собираются: |
| Пс 104:25: великое и пространное: | великое, и пространное: |
| Пс 105:5: дивная Его и судьбы | дивная Его, и судбы |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 105:6: Семя Авраамле раби Его: сынове Иаковли избраннии Его. | Семя Авраамле, раби его: сынове Иаковли, избраннии его. |
| Пс 105:8: Помнит… завет Свой, (и) слово… родов, | Помнит… завет свой: (и) слово… родов. |
| Пс 105:12: малейшии и пришельцы | Малейшии, и пришелцы |
| Пс 105:15: Не прикасайтеся, (рече) | Не прикасайтеся (рече) |
| Пс 105:20: Посла… и разреши | Посла…, и разреши |
| Пс 105:34: пружие и гусеница, | Рече: пружие, и гусеница, |
| Пс 106:5: Да вижду…; и возвеселюся | Да вижду…, (и) возвеселюся |
| Пс 106:9: Запрети [бо чермному морю] и изсяче: | Запрети [бо чермному морю], и изсяче: |
| Пс 106:47: восхвалим и возвеличимся | восхвалим, и возвеличимся |
| Пс 106:17: Разверзеся… и пожре | Разверзеся…, и пожре |
| Пс 106:26: в пустыне, | в пустыни. |
| Пс 106:34: о них же рече… им, | о них же рече… им. |
| Пс 106:37: сыны своя и дщери своя | сыны своя, и дщери своя |
| Пс 106:48: и, да рекут | и (да) рекут |
| Пс 107:3: от востока и запада, от севера и моря | от востока, и запада, от севера, и моря |
| Пс 107:4: не обретаху, | не обретаху. |
| Пс 107:5: Алчни и жадни: | Алчни, и жаждни: |
| Пс 107:8, 15, 21, 31: милость Его и чудеса Его | милости Его, и чудеса Его |
| Пс 107:10: во тьме и сени; нищетою и железом | во тме, и сени; нищетою, и железом |
| Пс 107:12: падоша, и не бе помогаяй | падоша и не бе помогаяй |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 107:17: злонравия своего и беззаконий своих | злонравия своего, и беззаконий своих |
| Пс 107:26: Восходят до небес и нисходят до бездн | Восходят (до) небес, и нисходят (до) бездн |
| Пс 107:33: в сушу, | в сушу. |
| Пс 107:36: град обительный, | грады обительны. |
| Пс 107:39: умаляеми и смиряеми; жестокости зол и болезни | умаляеми, и смиряеми; жестокости зол, и болезни |
| Пс 107:42: Увидят… и возвеселятся | Увидят…, и возвеселятся |
| Пс 107:43: (исповест другим), да уразумеют | (и повест другим) да уразумеют |
| Пс 108:3: псалтирь и гусли | псалтирь, и гусли |
| Пс 108:7: Спаси… и услыши | Спаси…, и услыши |
| Пс 109: коварств и изрекая… клятву | коварств, и изрекая… клятву, |
| Пс 109:10: скитаются… и просят; ищут (пропитания)… (исходяще) | скитаются…, и просят; ищут (пропитания),… (исходяще) |
| Пс 109:16: нища и убога | нища, и убога |
| Пс 109:19: яко пояс (им же) | яко пояс, (им же) |
| Пс 109:23: отрясаюся яко прузи | Отрясаюся, яко прузи |
| Пс 110:4: Клятся… и не раскается; иерей во век по чину | Клятся…, и не раскается; иерей во век, по чину |
| Пс 111:1: в совете… и сонме | в совете…, и сонме |
| Пс 111:4: милостив и щедр | Милостив, и щедр |
| Пс 111:7: Дела рук его истина и суд | Дела рук его, истина, и суд |
| Пс 111:8: истине и правоте | истине, и правоте |
| Пс 112:1: муж, боящийся | муж боящийся |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 112:3: Изобилие и богатство | Изобилие, и богатство |
| Пс 112:5: щедрит и взаим дает, и исправляет | щедрит, и взаим дает; исправляет |
| Пс 112:6: сердце его уповает | сердце его, уповает |
| Пс 112:10: поскрежещет и растает | поскрежещет, и растает |
| Пс 113:5: Бог, Бог наш | Бог Бог наш |
| Пс 113:6: на небеси и на земли | на небеси, и на земли |
| Пс 114:3: вниде и побеже | вниде, и побеже |
| Пс 114:4: холми яко агнцы | холми, яко агнцы |
| Пс 114:6: взыграетеся яко овни? | Взыграетеся, яко овни? |
| Пс 115:3: вся елика восхоте | вся, елика восхоте, |
| Пс 115:4: сребро и злато | Сребро, и злато |
| Пс 115:9: Той помощник (сыновом Израилевым) и защититель | помощник Израильтян, и защититель |
| Пс 115:14: вас (глаголю) и сыны | вас (глаголю), и сыны |
| Пс 116:1: глас мой (и) моление мое | глас мой, (и) моление мое |
| Пс 116:3: тесноту и печаль | Тесноту, и печаль |
| Пс 116:4: Милостив… и праведен | Милостив…, и праведен |
| Пс 118:15: радости и спасения | радости, и спасения |
| Пс 118:24: возрадуемся и возвеселимся | возрадуемся и возвеселимся |
| Пс 119:5: заповедал еси | заповедал еси, |
| Пс 119:5: О, дабы | О дабы |
| Пс 119:17: живу и сохраню | живу, и сохраню |
| Пс 119:20: душа моя желания ради | душа моя, желания ради |
| Пс 119:22: поношение и уничижение | поношение, и уничижение |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 119:23: Седоша князи (и) на мя клеветаху | Седоша Князи, (и) на мя клеветаху |
| Пс 119:24: Свидения… услаждаеши… (и)… мужие | Свидения…, услаждаеши…, (и)… мужие |
| Пс 119:60: Ускорих и не умедлих | Ускорих, и не умедлих |
| Пс 119:66: Благости разума и знания | Благости, разума, и знанию |
| Пс 119:67: не смутихся, аз заблуждах | не смутихся аз, заблуждах |
| Пс 119:68: Благ Ты еси и благо творяй: | Благ ты (еси), и благо творяй: |
| Пс 119:70: Уты, яко тук, сердце их: | Уты, яко тук сердце их: |
| Пс 119:73: сотвористе мя и уготовасте мя | сотвористе мя, и уготовасте мя |
| Пс 119:74: узрят мя и возвеселятся | узрят мя, и возвеселятся |
| Пс 119:76: по словеси Твоему к рабу Твоему | по словеси Твоему, к рабу Твоему |
| Пс 119:82: …очи мои, (ожидая) | …очи мои (ожидая) |
| Пс 119:83: бых яко мех | бых, яко мех |
| Пс 119:106: Кляхся и исполню, | Кляхся, и исполню: |
| Пс 119:112: Склоних сердце мое творити уставления Твоя в век и во веки. | Склоних сердце мое, творити уставления твоя, в век и во веки. |
| Пс 119:121: суд и правду | суд, и правду |
| Пс 119:127: заповеди Твоя паче злата | заповеди твоя, паче злата |
| Пс 119:130: просвещает и вразумляет | просвещает, (и) вразумляет |
| Пс 119:131: отверзаю и дыхаю | отверзаю, и дыхаю |
| Пс 119:135: правду… и истину | правду…, и истинну |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 119:141: Малейший есмь аз и уничижен | Малейший аз есмь, и уничижен |
| Пс 119:142: Правда Твоя правда вечная | Правда твоя, правда вечная |
| Пс 119:146: Воззвах к Тебе, спаси мя: | Воззвах к Тебе спаси мя: |
| Пс 119:147: Предварих… и воззвах | Предварих…, и воззвах |
| Пс 119:153: Виждь… и изми | Виждь…, и изми |
| Пс 119:157: гонящии мя и врази мои: | гонящии мя, и врази мои: |
| Пс 119:163: возненавидех и омерзих | возненавидех, и омерзих |
| Пс 119:168: повеления Твоя и свидения Твоя | повеления Твоя, и свидения Твоя |
| Пс 119:175: Жива будет… и восхвалит: | Жива будет…, и восхвалит: |
| Пс 120:4: стрелы сильнаго изощрены | стрелы сильнаго, изощрены |
| Пс 121:2: небо и землю | небо, и землю |
| Пс 121:4: Бог покров твой при руке десной твоей. | Бог покров твой, при руке десной твоей. |
| Пс 121:8: исхождение твое и вхождение твое | исхождение твое, и вхождение твое |
| Пс 122:1; 124:1; 131:1; 134:1: Песнь превосходнейшая, Давидова. | Песнь превосходнейшая Давидова. |
| Пс 122:4: колена Бога (во) свидение | колена Бога, (во) свидение |
| Пс 122:8: Ради братий моих и ближних | Ради братий моих, и ближних |
| Пс 122:9: Бога нашего, | Бога нашего |
| Пс 124:7: Душа наша яко птица | Душа наша, яко птица |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 124:8: Бога сотворшаго | Бога, сотворшаго |
| Пс 125: надеющихся… и уклоняющихся | надеющихся…, и уклоняющихся |
| Пс 125:1: Надеющиися на Бога будут яко гора Сион, | Надеющиеся на Бога, (будут) яко гора Сион, |
| Пс 125:4: благим и правым | благим, и правым |
| Пс 125:5: в развращения своя отведет | в развращения своя, отведет |
| Пс 126:5: Сеющии со слезами с (радостным) восклица нием пожнут. | Сеющии со слезами, с (радостным) восклица нием пожнут. |
| Пс 127:1: Песнь превосходнейшая, Соломону. | Песнь превосходнейшая Соломону. |
| Пс 128: учение и утешение | учение, и утешение |
| Пс 128:1: всяк бояйся | всяк, бояйся |
| Пс 128:3: Жена твоя яко лоза плодовита; сынове твои яко новосаждения масличная | Жена, твоя яко лоза плодовита; сынове твои, яко новосаждения масличная |
| Пс 129:5: постыдятся и возвратятся | постыдятся, и возвратятся |
| Пс 130:2: уши Твои, внемлюще | уши твои внемлющии |
| Пс 131:1: в великих и в дивных | в великих, и в дивных |
| Пс 131:2: не укротих… и… не приведох; яко отдоенное (глаголю) | не укротих…, и… не приведох; яко отдоенное (глаголю), |
| Пс 132: о жилище Божии и его служителях. | о жилище Божии, и его служителях. |
| Пс 132:1: Помяни, Боже, Давида и всю печаль его. | Помяни, Боже, Давида, (и) всю печаль его. |
| Пс 132:8: Ты и кивот | ты, и кивот |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 132:12: завет мой и свидения моя | Завет мой, и свидения моя |
| Пс 133: Богу приятно и людям полезно. | Богу приятно, и людям полезно. |
| Пс 133:1: Се коль добро и коль красно | Се коль добро, и коль красно |
| Пс 133:3: Ермонская, сходяшая | Ермонская сходяшая |
| Пс 133:3: благословение и живот | благословение, и живот |
| Пс 134:3: небо и землю | небо, и землю |
| Пс 135:6: Вся елика; в морях и… безднах | Вся, елика; в морях, и… безднах |
| Пс 135:8: Египетския, от человека до скота | Египецкия от человека до скота |
| Пс 135:9: на Фараона и на вся рабы | на Фараона, и на вся рабы |
| Пс 135:12: (в) достояние, достояние Израилю людем Своим | (в) достояние: (в) достояние Израилю, людем своим |
| Пс 138:2: ради милости Твоея и ради истины Твоея; имя Твое (и) слово Твое | ради милости твоея, ради истины твоея; имя твое, (и) слово твое |
| Пс 139: Давид, удивляяся | Давид удивляяся |
| Пс 139:(сноска): Преизряднейший и ни с которым не сравнительный | Преизряднейший, и нискоторым не сравнительный |
| Пс 139:3: Стезю мою и легание мое | Стезю мою, и легание мое |
| Пс 139:2: седание мое и восстание мое | седание мое, и восстание мое |
| Пс 139:1: Начальнейшему певцу, Давидова песнь. | Начальнейшему певцу Давидова песнь. |
| Пс 139:4: се, Ты, Боже, | се (ты) Боже |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 139:5: Спреди и созади | Спреди, и созади |
| Пс 139:9: (Аще) возьму… и вселюся… | [Аще] возьму…, и вселюся… |
| Пс 139:12: Или (аще) | Или, [аще] |
| Пс 139:12: нощь яко день | нощь, яко день |
| Пс 140:1: Начальнейшему певцу, псалом Давидов. | Начальнейшему певцу псалом Давидов. |
| Пс 141:5: Да накажет мя праведник (и будет мне) милость: ; елей избраннейший (иже) | Да накажет мя праведник, (и будет мне) милость: ; елей избраннейший, (иже) |
| Пс 143:6: душа моя яко земля безводная жаждет | душа моя, яко земля безводная, (жаждет) |
| Пс 144:1: милость моя и твердыня моя; убежище мое и избавитель мой | милость моя, и твердыня моя; убежище мое, и избавитель мой |
| Пс 144:4: дние его яко | дние его, яко |
| Пс 144:6: посли… и смятеши | посли…, и смятеши |
| Пс 144:13: в тысячу и десять тысящъ | в тысящу, и десять тысящъ |
| Пс 145:16: всякое животное по желанию (его). | всякое животно, по желанию (его). |
| Пс 145: дел Божиих и благодеяний | дел Божиих, и благодеяний |
| Пс 145:8: долготерпелив и многомилостив | долготерпелив, и многомилостив |
| Пс 145:19: услышит и спасет | услышит, и спасет |
| Пс 145:1, 2, 21: во век и в век века | во век, и во век века |
| Пс 146:6: вся яже | Вся, яже |
| Пс 147:16: снег яко волну | снег, яко волну |
| Пс 147:17: град Свой яко хлебы | град свой, яко хлебы |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 147:19: установления Свои и судьбы Свои | установления свои, и судьбы свои |
| Пс 148: воздушное и земное создание | воздушное, и земное создание |
| Пс 148:5: повеле и создашася | Повеле, и создашася |
| Пс 148:6: в век и в век века; даде и не прейдет | в век, и в век века; даде, и не прейдет |
| Пс 148:8: Огнь и град, снег и пара: ветр бурен исполняющий | Огнь, и град; снег, и пара: ветр бурен, исполняющий |
| Пс 148:9: Горы и вси холми: древа плодоносна и вси кедри, | Горы, и вси холми: древа плодоносна, и вси кедри. |
| Пс 148:10: звери и вси скоти: гади и вси птицы крылаты, | звери, и вси скоти: гади, и вси птицы крылаты. |
| Пс 148:11: царие земстии и вси людие: князи и вси судии земстии, | царие земстии, и вси людие: князи, и вси судии земстии. |
| Пс 148:12: Юноши такожде и девы | Юноши, такожде и девы |
| Пс 148:13: на земли и на небеси | на земли, и на небеси |
| Пс 150:3: во псалтире и гуслех | во псалтири, и гуслех |
| Пс 150:4: в тимпане и пищале; во струнах и органе | в тимпане, и пищале; во струнах, и органе |
| Пс 7:6: вселит. | вселит! |
| Пс 8:2: земли, | земли! |
| Пс 8:3: мстителя. | мстителя! |
| Пс 22:3: молчания | молчания! |
| Пс 38:2; 70:2; 71:12, 16; 89:16; 138:8; 109:1; 139:1: Боже, | Боже! |
| Пс 38:10; 90:1: Господи, | Господи! |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 40:14: ускори. | ускори! |
| Пс. 49:6: …имам боятися…, …беззаконие… обыдет мя, | …имам боятися…: …беззаконие… обыдет мя |
| Пс. 49:7: Надеющихся… и …хвалящихся? | Надеющихся…, и …хвалящихся. |
| Пс 49:14: Сей путь их безумие им есть: | Сей путь их, безумие им есть: |
| Пс 49:18: ничтоже возмет (с собою), ниже снидет… слава | ни что же возмет (с собою) ниже снидет… слава |
| Пс 50:1: Бог богов, Бог глагола, | Бог Богов Бог глагола, |
| Пс 50:21: обличу тя и представлю | обличу тя, и представлю |
| Пс 50:23: Приносяй жертву хвалы прославляет Мя и полагает, имже явлю | Приносяй жертву хвалы, прославляет мя: и полагаяй путь, имже явлю |
| Пс 51:1-2; 52:1-2: Начальнейшему певцу, песнь Давидова, внегда прииде к нему пророк Нафан | Начальнейшему певцу песнь Давидова внегда прийде к нему Нафан пророк |
| Пс 51:12: Сердце… созижди во мне, Боже, и дух прав обнови | Сердце… созижди во мне Боже! и дух прав обнови |
| Пс 51:19: Жертва Богу дух сокрушен | Жертва Богу, дух сокрушен |
| Пс 52:2: прииде Доиг идумеанин, и возвести Саулу и рече | прийде Доик идумеянин, и возвести Саулу, и рече |
| Пс 52:4: яко бритва изощрена, устрояеши | яко бритва изощренна устрояеши |
| Пс 52:8: Узрят… и убоятся, возсмеются… и рекут | Узрят…, и убоятся, возсмеются…, и рекут |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 53:1: на орудии перстобряцательном, песнь Давидова | на орудии перстобряцательном песнь Давидова |
| Пс 58:6: Да не слышит гласа обавающих, (гласа) обавателя, во обаваниях искуснейшаго. | Да не слышит гласа обавающих: (:гласа:) обавателя, во обаваниях искуснейшего! |
| Пс 58:8: да будут… сокрушающияся. | да будут… сокрушающияся! |
| Пс 64:4: напрягоша (яко) стрелу свою, слово горькое, | напрягоша (яко) стрелу свою, слово горькое. |
| Пс 68:19: Тебе, Господи Боже. | тебе Господи Боже! |
| Пс 68:36: благословен Бог. | Благословен Бог! |
| Пс 71:4: Боже мой, | Боже мой! |
| Пс 71:5: моля! | моля. |
| Пс 76:9: земля убояся и умолча, | земля убояся: и умолча. |
| Пс 77:17: Видеша Тя воды, Боже: | Видеша Тя воды Боже! |
| Пс 80:12: Простерл еси… до моря и даже до реки отрасли его, | Простерл еси… до моря: и даже до реки отрасли его. |
| Пс 81:14: О аще быша людие послушали мене, Израиль… ходил бы: | О аще быша людие послушали мене! Израиль… ходил бы: |
| Пс 84:5: Тя. | тя! |
| Пс 84:6: у Тебе:; пути (Твоя). | у тебе!; пути (твоя)! |
| Пс 84:13: блажен человек, уповаяй на Тя. | блажен человек, уповаяй на тя! |
| Пс 89:9: Боже, Боже сил! | Боже Боже сил, |
| Пс 90:1: в род и род | в род и род. |
| Пс 92:6: помышления Твоя! | помышления твоя. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 94:1: Боже отмщений, | Боже отмщений! |
| Пс 100:1: Богу, вся земля! | Богу вся земля. |
| Пс 102:24: дни мои (тем же) | дни мои. (Темже) |
| Пс 105:21: господина дому своему, | Господина дому своему. |
| Пс 105:23: Хамову, | Хамову. |
| Пс 106:48: аминь! аллилуйяг! | Аминь. Аллилуйяг. |
| Пс 107:17: Безумнии | Безумнии! |
| Пс 109:2: ложным, | ложным. |
| Пс 113:8: убога, | убога. |
| Пс 116:19: посреде тебе, Иерусалиме. Аллилуяг. | посреде тебе, Иерусалиме, аллилуяг. |
| Пс 117:2: Яко утвердилась милость…, и истина… во век. Аллилуяг. | Яко утвердилась милость…: и истина… во век, аллилуяг. |
| Пс 118:27: Бог мой, | Бог мой! |
| Пс 120:6: мира. | мира! |
| Пс 122:2: твоих, Иерусалиме. | твоих Иерусалиме! |
| Пс 128:6: мир на Израиля! | мир на Израиля. |
| Пс 129:1: да речет ныне Израиль. | да речет ныне Израиль! |
| Пс 129:6 (сноска): изсше, | изсше. |
| Пс 133:1: Се коль добро и коль красно,… вкупе. | Се коль добро, и коль красно… вкупе! |
| Пс 141:8: к Тебе, Боже Господи, очи мои: | к Тебе, Боже Господи, очи мои! |
| Пс 147:3: Исцеляй… язвы их, | Исцеляй… язвы их. |
| Пс 147:7: в гуслех, | в гуслех. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 149:6: в руках их, | в руках их. |
| Пс 149:7: в людех, | в людех. |
| Пс 149:8: оковами железными, | оковами железными. |
| Пс 150:6: Всякое дыхание да хвалит Бога. | Всякое дыхание да хвалит Бога! |
| Предисловие 23 об:62:6:2: соединеннаго? | соединеннаго. |
| Пс 13:5: в смерть. | в смерть? |
| Пс 14:7: спасение Израилево? | спасение Израилево! |
| Пс 22:2: мя еси? | мя еси: |
| Пс 38:17: на мя. | на мя? |
| Пс 53:3: Бога. | Бога? |
| Пс 58:2: Воистину ли, сонме, правая глаголете: праведно ли судите, сынове человечестии? | Воистинну ли сонме правая, глаголете? праведно ли судите сынове человечестии? |
| Пс 74:9: (сия будут). | (сия будут)? |
| Пс 77:10: Еда забы ущедрити Бог, или заключи во гневе щедроты Своя? | Еда забы ущедрити Бог: или заключи во гневе своем щедроты своя. |
| Пс 78:20: может дати, или уготовати | может дати? или уготовати |
| Пс 78:40: в пустыни,… безводней! | в пустыни?… безводней? |
| Пс 80:13: Вскую же низложил еси оплот его, и обирают его вси мимоходящии путем? | Вскую (же) низложил еси оплот его: и обирают его вси мимоходящии путем. |
| Пс 81:9: мене: | мене? |
| Пс 85:5: на нас. | на нас? |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 85:6: на ны, | на ны? |
| Пс 85:7: нас, … о Тебе. | нас? … о тебе. |
| Пс 85:9: речет Бог, Бог: | речет Бог? |
| Пс 88:12: во гробе милость Твоя, и истина Твоя | во гробе милость твоя? и истинна твоя |
| Пс 88:13: чудеса Твоя, и правда Твоя | чудеса твоя? и правда твоя |
| Пс 88:15: Вскую, Боже, отвергаеши душу мою, скрываеши лице Твое? | Вскую Боже отвергаеши душу мою? сокрываеши лице твое? |
| Пс 92:6: дела Твоя, Боже! | дела твоя Боже? |
| Пс 94:8: и буии, когда умудритеся | а буии когда умудритеся? |
| Пс 106:2: Кто изглаголет…, (кто) исповест хвалу…? | Кто изглаголет…? (кто) исповест всю хвалу…? |
| Пс 119:9: …стезю свою? ...словеси Твоему. | …стезю свою, ...словеси Твоему? |
| Пс 119:97: закон Твой! | закон Твой? |
| Пс 119:103: словеса Твоя! | словеса твоя? |
| Пс 120:3: Что даст тебе, и что приложит тебе | Что даст тебе? или что приложит тебе |
| Пс 144:3: сын человеч,… о нем? | сын человеч?… о нем. |
| Запятая и двоеточие. | |
| Предисловие 5 об:5:2: псалма: оное | псалма, оное |
| Предисловие 6 об:8:3: поставлены, а именно: | поставлены: а именно: |
| Предисловие 7:8 (сноска):3-4: в каталоге под именем Асаф | в Каталоге под именем: Асаф |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 7 об:9:3: сумневаются, ими ли оные | сумневаются: ими ли оныя |
| Предисловие 7 об:9 (сноска):5: от сынов Каафовых, Еман | от сынов Каафовых: Еман |
| Предисловие 7 об:9 (сноска):8: Начальником левитским: | Начальникам левитским, |
| Предисловие 7 об:9 (сноска):11-12: левити Емана сына Иоилева: и от братий его Асафа сына Варахиина: | левиты Емана сына Иоилева, и от братий его Асафа сына Варахиина, |
| Предисловие 7 об:10:2: ещё четырёх, то-есть, | некоторых еще четырех: то-есть: |
| Предисловие 7 об:10:3-4: псалмах, 39, 62 и 77, в заглавии написано, | псалмах: 39. 62. и 77. в заглавии написано: |
| Предисловие 11:28:2: Псалтири, | Псалтири: |
| Предисловие 13:38:4: петы и играны были: | петы, и играны были, |
| Предисловие 13 об:40:6: псалмами. Таковых | Псалмами: таковых |
| Предисловие 15:45:5: обретается, а именно на 106, | обретается: именно: в 106. |
| Предисловие 15:46:3-4: да нерастлиши, | да не растлиши: |
| Предисловие 15:47:3: о точилех, то есть | о точилех: то есть: |
| Предисловие 15 об:48:8: несть, либо | несть: либо |
| Предисловие 16 об:50:6: победная песнь или: победительные стихи; | победная песнь, или победительныи стихи. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 17 об:54:3: то-есть, | то есть: |
| Предисловие 18:55:6: орудие, например каковы | орудие: каковы |
| Предисловие 18:55:7: иные же, | Иные же: |
| Предисловие 18:55:9: думают, | думают: |
| Предисловие 18:56:3-4: орудие, но какое | орудие: но какое |
| Предисловие 18 об:57:19: слово сие оставили, | сие слово оставили: |
| Предисловие 19:58:6: Иные думают, что | Иные думают что: |
| Предисловие 23:62:5:10: на земли: тако | на земли, тако |
| Предисловие 23:62:5:18-19: Следует из сего заключить, | Следует из сего заключить: |
| Пс 2:4: , | : |
| Пс 7:4: сотворих сие, в руках моих, | сотворих сие: в руках моих: |
| Пс 9:14: от враг моих, возносяй | от враг моих: возносяй |
| Пс 9:20: пред Тобою, | пред тобою: |
| Пс 10:3: благословляет, презирает | благословляет: презирает |
| Пс 10:10: свое, не узрит | свое: не узрит |
| Пс 10:14: нищий, сиру | нищий: сиру |
| Пс 10:15: нечестивому, и лукавому | нечестивому и лукавому: |
| Пс 10:17: сердца их, преклониши | сердца их: прекланяеши |
| Пс 12:2: преподобный, умалишася | преподобный: умалишася |
| Пс 16:4: чуждему от кровей, ниже | чуждему от кровей: ниже |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 17:1: званию моему, ; молитву мою, | званию моему: ; молитву мою: |
| Пс 17:10: себе, | (себе): |
| Пс 18:36: спасения твоего, ; подкрепляет мя | спасения твоего: ; подкрепляет мя: |
| Пс 18:8: земля, | земля: |
| Пс 18:15: разгна я, | разгна я: |
| Пс 18:28: спасении, | спасении: |
| Пс 18:30: полчища, | полчища: |
| Пс 18:37: подо мною, | подо мною: |
| Пс 18:47: камень мой, | камень мой: |
| Пс 18:49: мя еси, | мя еси: |
| Пс 19:15: Тобою, Боже | тобою: Боже |
| Пс 20:3: (места), | (:места:): |
| Пс 20:7: Своего, | своего: |
| Пс 20:8: на Бога, | на Бога: |
| Пс 20:9: падоша, востахом | падоша: востахом, |
| Пс 21:3: ему, | ему: |
| Пс 22:8: уста, | уста: |
| Пс 22:12: близ, | близ: |
| Пс 37:11: наследят…, и насладятся | наследят…: и насладятся |
| Пс 37:13: посмеется, зане провидит | посмеется: за не провидит |
| Пс 37:14: извлекоша…, напрягоша | извлекоша…: напрягоша |
| Пс 37:14: убога и нища, | убогаго, и нища: |
| Пс 37:15: меч…внидет…, луки…сокрушает | меч…внидет…: луки…сокрушает |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 38:2:Боже,… обличиши мене, ниже… накажеши | Боже!… обличиши мене: ниже… накажеши |
| Пс 38:3: стрелы… снидоша…, и сниде рука | стрелы… снидоша…: и сниде рука |
| Пс 38:4: Несть целости…, гнева ради Твоего, несть мира…, греха ради моего | Несть целости… гнева ради твоего: несть мира… греха ради моего |
| Пс 38:8: лядвия моя наполнишася…, и несть целости | лядвия моя наполнишася…: и несть целости |
| Пс 38:10:Господи,… желание мое, и воздыхание мое | Господи!… желание мое: и воздыхание мое |
| Пс 38:11: и свет очес моих, и несть их… | и свет очес моих: и несть их… |
| Пс 38:12: Друзи… стоят, и ближнии… стоят | Друзи… стоят: и ближнии… стоят |
| Пс 38:13: Уготоваша… ищущи, и ищущии злая… глаголаху | Уготоваша… ищущии: и ищущии злая… глаголаху |
| Пс 38:17: Аз… не слышу, и…не отверзаяй | Аз… не слышу: и…не отверзаяй |
| Пс 38:18: аз…готов, болезнь…есть | аз…готов: болезнь…есть |
| Пс 39:3: Онемех молча, | Онемех молча: |
| Пс 39:5: Скажи ми, Боже, кончину мою, и число дний | Скажи ми Боже кончину мою: и число дний |
| Пс 39:7: ходит человек, …мятется, …сокровищствует | ходит человек: …мятется: …сокровищствует |
| Пс 39:13: аз есмь у Тебе, пришлец | аз есмь у Тебе: пришлец |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 40:3: постави…, утверди… | постави…: утверди… |
| Пс 40:5: Сотворил еси Ты, Боже, Боже мой, чудеса Твоя и помышления Твоя под нами. | Сотворил еси Ты Боже Боже мой чудеса Твоя: и помышления Твоя под нами. |
| Пс 40:7: жертвы и приношения не восхотел еси, | жертвы, и приношения не восхотел еси: |
| Пс 40:8: се иду,… ничего о мне | се иду:… ничего о мне |
| Пс 41: пророк свои болезни описывает подробно, кто и каков к нему был | пророк о своей болезни описывает подробно: кто и каков к нему был |
| Пс 41:5: исцели душу мою, яко согреших… | исцели душу мою: яко согреших… |
| Пс 41:7: сердце… собра…, (и) изшед вон,… | сердце… собра…: (и) изшед вон… |
| Пс 45:17: будут сынове твои, ихъже поставиши | будут сынове твои: ихъ же поставиши |
| Пс 46:3: прибежище и сила | прибежище, и сила |
| Пс 46:3: внегда смутится земля и преложатся горы | внегда смутится земля, и преложатся горы |
| Пс 46:4: возшумят и возволнуются | возшумят, и возволнуются |
| Пс 46:8, 12: Бог сил с нами: | Бог сил с нами! |
| Пс 46:10: лук сокрушит, ломит копие, и щиты сожигает (глаголя): | лук сокрушит: ломит копие: и щиты сожигает: (:глаголя:) |
| Пс 48:12: Да возвеселится гора Сион, и да возрадуются дщери иудейския | Да возвеселится гора Сион: и да возрадуются дщери Иудейския |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 48:11: По имени Твоему, Боже, тако и хвала Твоя даже до конец | По имени Твоему, Боже! тако и хвала Твоя, даже до конец |
| Пс 48:14: Положисте…, разсмотристе…, …повесте… | Положисте…: разсмотристе…: …повесте… |
| Пс 49:4: Уста моя возглаголют премудрость, и помышления сердца моего разум. | Уста моя возглаголют премудрость: и помышления сердца моего разум. |
| Пс 49:6: …имам боятися…, …беззаконие… обыдет мя, | …имам боятися…: …беззаконие… обыдет мя |
| Пс 49:11: безумен и несмыслен погибают, и оставляют | безумен и несмыслен погибают: и оставляют |
| Пс 49:17: егда разбогатеет человек, егда умножится слава дому его. | егда разбогатеет человек: егда умножится слава дому его. |
| Пс 50:3: Приидет Бог наш и не премолчит, огнь пред Ним пожрет, и окрест Его буря востанет зельная. | Прийдет Бог наш и не премолчит: огнь пред Ним пожрет: и окрест Его буря востанет зелная. |
| Пс 50:8: Не о жертвах… обличу тя, ниже о всесожжениях | Не о жертвах… обличу тя: ниже о всесожжениях |
| Пс 50:10: Яко Мои… вси зверие дубравнии, и тысящи | Яко мои… вси зверие дубравнии: и тысящи |
| Пс 50:11: Познах всяку птицу горнюю, и зверь польный со Мною | Познах всяку птицу горнюю: и зверь полный со мною |
| Пс 50:14: Пожри… хвалу, и воздаждь Вышнему обеты | Пожри… хвалу: и воздаждь вышнему обеты |
| Пс 50:17: Яко возненавидел…, и повергл | Яко возненавидел…: и повергл |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 50:18: текл…, и… участие твое | текл…: и… участие твое |
| Пс 50:19: Уста… отверзеши, и язык… сплетает | Уста… отверзеши: и язык… сплетает |
| Пс 50:23: Приносяй жертву хвалы прославляет Мя и полагает, имже явлю | Приносяй жертву хвалы, прославляет мя: и полагаяй путь, имже явлю |
| Пс 51:4: омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя | омый мя от беззакония моего: и от греха моего очисти мя |
| Пс 51:13: Не отвержи…, и… не отврати | Не отвержи…: и… не отврати |
| Пс 51:15: Научу…, и грешники… обратятся. | Научу…: и грешники… обратятся. |
| Пс 53:2:омерзиша…, несть творяй | омерзиша…: несть творяй |
| Пс 53:5: снедают (аки) хлеб, Бога не призывают | снидают (аки) хлеб: Бога не призывают |
| Пс 54:4: Боже,… услыши…, внуши | Боже!… услыши…: внуши |
| Пс 54:5: чуждии восташа…, и крепцыи… взыскаша | чуждии восташа…: и крепцыи… взыскаша |
| Пс 55:4: яко возлагают…, и… враждуют. | яко возлагают…: и… враждуют. |
| Пс 55:5: Сердце… болит…, и страхи… нападоша | Сердце… болит…: и страхи… нападоша |
| Пс 55:7: Болезнь и трепет прииде на мя, и покры мя ужас. | Болезнь и трепет прийде на мя: и покры мя ужас. |
| Пс 55:8: Се удалюся…, обнощеваю | Се удалюся…: обнощеваю |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 55:15: Иже… сообщают…, ходихом | Иже… сообщают…: ходихом |
| Пс 56:4: (в онь же) убоюся аз, возуповаю | (в оньже убоюся аз: возуповаю |
| Пс 57:4: Послет… (руку Свою), и спасет…, внегда… милость… и истину Свою. Селаг. | Пошлет… (руку Свою:); и спасет…, (внегда)… милость…, и истинну Свою. Селаг: |
| Пс 57:10: Возвеличу Тебе в людех, Господи, воспою Тебе во языцех. | Возвеличу тебе в людех Господи: воспою тебе во языцех. |
| Пс 57:11: Яко возвеличися… милость Твоя, и даже до облак истина Твоя. | Яко возвеличися… милость твоя: и даже до облак истина твоя. |
| Пс 58:1: да не погубиши, | да не погубиши: |
| Пс 58:4: Отчуждишася беззаконницы от ложесн: заблудишася от чрева… | Отчуждишася беззаконницы от ложесн, заблудишася от чрева… |
| Пс 58:5: Яд их по подобию яда змиина, (и) яко аспида глуха, затыкающаго ухо свое. | Яд их по подобию яда змиина: (и) яко аспида глуха, затыкающаго ухо свое: |
| Пс 58:6: Да не слышит гласа обавающих, (гласа) обавателя, во обаваниях искуснейшаго. | Да не слышит гласа обавающих: (:гласа:) обавателя, во обаваниях искуснейшего! |
| Пс 58:8: Да распловутся яко вода, да обратятся в ничто, да будут… сокрушающияся. | Да распловутся яко вода: да обратятся в ничто: да будут… сокрушающияся! |
| Пс 59:1: Златая песнь Давидова, внегда посла Саул стрещи дом его, | Златая песнь Давидова: внегда посла Саул стрещи дом его, |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 59:10: Крепость Его (велика), аз к Тебе взираю: | Крепость его (велика): аз к тебе взираю: |
| Пс 59:14: не быти им, да уведят… (и) концы земли | не быти им: да уведят… и концы земли |
| Пс 59:17: Аз же воспою силу Твою, и восхвалю… милость Твою: | Аз же воспою силу Твою: и восхвалю… милость Твою; |
| Пс 61:9: Тако воспою… во веки, воздам… | Тако воспою… во веки: воздам… |
| Пс 62:5: совещают его низринути, любят лжу: | совещают его низринути: любят лжу: |
| Пс 62:11: Не уповайте на озлобление, и в похищении не суетитеся: | Убо не уповайте на озлобление: и в похищении не суетитеся: |
| Пс 62:12: яко сила Божия (есть), | яко сила Божия (есть): |
| Пс 63:6: якоже… насытися душа моя, внегда… восхвалят Тя уста моя. | якоже… насытися душа моя: внегда… восхвалят тя уста моя. |
| Пс 63:8: яко Ты еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. | яко Ты еси помощник мой: и в крове крыл Твоих возрадуюся. |
| Пс 64:4: Иже изостриша… язык свой, напрягоша (яко) стрелу свою, слово горькое, | Иже изостриша… язык свой: напрягоша (яко) стрелу свою, слово горькое. |
| Пс 64:10: И убоятся…, и возвестят…, и уразумеют. | И убоятся…: и возвестят…: и уразумеют. |
| Пс 65:2: Тебе молчание (и) хвала, Боже, в Сионе, и Тебе воздастся обет (тамо). | Тебе молчание (и) хвала Боже в Сионе: и Тебе воздастся обет (тамо). |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 65:6: … услышиши нас, Боже Спасителю наш, упование… | … услышиши нас, Боже Спасителю наш: упование… |
| Пс 65:7: Утверждаяй горы крепостию Своею, препояшет силою, | Утверждаяй горы крепостию Своею: препояшет силою. |
| Пс 65:8: укрощаяй шум морей…, … и возмущение языков. | укрощаяй шум морей…: … и возмущение языков. |
| Пс 65:10: … обогащает ю потоком Божиим, наполненным вод: | … обогащает ю потоком Божиим: наполненным вод: |
| Пс 65:11: Нивы… упой, бразды ея унизи, дождями умягчи…,… благослови. | Нивы… упой: бразды ея унизи: дождями умягчи…:… благослови. |
| Пс 65:12: Венчаеши лето…, и стези… каплют | Венчаеши лето…: и стези… каплют |
| Пс 65:13: Каплют…, и… холми препоясуются. | Каплют…: и… холми препоясуются. |
| Пс 65:14: Одеваются поля…, и удолия покрывают… | Одеваются поля…: и удолия покрывают… |
| Пс 66:7: очи Его… призирают, да преогорчевающии не возносятся… | очи Его… призирают: да преогорчевающии не возносятся… |
| Пс 66:8: Благословите…, и услышаны сотворите… | Благословите…: и услышаны сотворите… |
| Пс 66:13: воздам Тебе обеты моя, | воздам тебе обеты моя: |
| Пс 66:14: изрекоша…, изглаголаша | изрекоша…: и глаголаша |
| Пс 66:18: Беззакония…узрех в сердце моем, не бы услышал Господь | Беззакония…узрех в сердце моем: не бы услышал Господь |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 67:3: Да познают… путь Твой, и… спасение Твое. | Да познают… путь твой: и… спасение твое. |
| Пс 67:8: Благословен Ты, Боже, и да убоятся… | Благословен ты Боже: и да убоятся… |
| Пс 68:3: яко тает воск…, тако погибнут грешницы… | яко тает воск…: тако погибнут грешницы… |
| Пс 68:4: возрадуются…, и взыграются… | возрадуются…: и взыграются… |
| Пс 68:8: внегда исходил еси…, внегда преходил еси… | внегда ходил еси…: внегда преходил еси… |
| Пс 68:9: Земля потрясеся: такожде небеса искапаша дождь…: | Земля потрясеся, такожде небеса искапаша (дождь)…: |
| Пс 68:15: Внегда расточит Всемогущий царей, в нем убелится | Внегда расточит Всемогущий царей в нем:  убелится |
| Пс 68:16: На горе Божией, на горе Васане, на горе холмистей | На горе Божией, на горе Васане: на горе холмистей |
| Пс 68:17: в нейже благоволи Бог жити, и вселится в ню Бог | в нейже благоволи Бог житии: и вселится в ню Бог |
| Пс 68:19: Восшел еси…, пленил еси… | Восшел еси…: пленил еси… |
| Пс 68:20: Благословен Господь, на всяк день обременяяй…, Бог спасения нашего. | Благословен Господь: на всяк день, обременяяй…: Бог спасений наших. |
| Пс 68:22: главы врагов Своих, и верх власов | главы врагов Своих: и верх власов |
| Пс 68:25: шествия Бога моего, царя моего… | шествия Бога моего: царя моего… |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 69:2: Спаси мя, Боже, яко внидоша воды | Спаси мя Боже: яко внидоша воды |
| Пс 69:4: изсше гортань мой, изнемогосте очи | изсше гортань мой: изнемогосте очи |
| Пс 69:6: Ты веси безумие мое, и прегрешения моя не утаишася | Ты веси безумие мое: и прегрешения моя не утаишася |
| Пс 69:9: Чужд сотворихся…, и странен… | Чужд сотворихся…: и странен… |
| Пс 69:10: яко ревность снеде мя, и поношения нападоша… | яко ревность снеде мя: и поношения |
| Пс 69:13: О мне глумляхуся седящии…, и о мне пояху пиющии… | О мне глумляхуся седящии…: и о мне пояху пиющии… |
| Пс 69:22: И даша в снедь мою…, и в жажду мою напоиша… | И даша в снедь мою…: и в жажду мою напоиша… |
| Пс 69:24: Пролей на них гнев Твой, и ярость гнева Твоего да постигнет их | Пролей на них гнев твой: и ярость гнева твоего да постигнет их |
| Пс 69:25: Пролей… гнев Твой, и ярость гнева… да постигнет | Пролей… гнев Твой: и ярость гнева… да постигнет |
| Пс 69:35: да восхвалят… небеса и земля, моря и все движущееся | да восхвалят… небеса и земля: моря, и все движущееся |
| Пс 71:11: Бог оставил есть его: пожените и имите его, яко несть избавляяй. | Бог оставил есть его, пожените, и имите его: яко несть избавляяй. |
| Пс 71:18: Боже, не остави мене, донележе возвещу | Боже не остави мене: донележе возвещу |
| Пс 72: просит, да наставит | просит: да наставит |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 72:1: Боже, суд… даждь, и правду… | Боже суд… даждь: и правду… |
| Пс 72:3: Принесут горы мир людем, и холми правду. | Принесут горы мир людем: и холми правду. |
| Пс 72:8: от моря до моря, и от реки до конец | от моря до моря: и от реки до конец |
| Пс 72:15: И жив будет, и дастстя ему от злата Аравийска: и будут молитися о нем выну: | И жив будет: и дастстя ему от злата Аравийска, и будет молитися о нем выну: |
| Пс 72:17: и благословятся в нем вси языцы, и ублажат его. | и благословятся в нем вси языцы: и ублажат его. |
| Пс 72:20 (сноска): или последний… внесен…, | или последний… внесен…: |
| Пс 73:2: не подвигнушася нозе мои, вмале не пролияшася стопы моя. | не подвижастеся нозе мои: вмале не пролияшася стопы моя. |
| Пс 73:5: не суть они, и… не приемлют | не суть они: и… не приемлют |
| Пс 73:8: В сухоту приводят (иных), и глаголют… о угнетении: | В сухоту приводят (иных): и глаголют… (о) угнетении: |
| Пс 73:9: Полагают…, и язык их преходит | Полагают…: и язык их приходит |
| Пс 73:13: хранихъ…, и умывах | храних…: и умывах |
| Пс 73:14: биен бываю…, и терплю | биен бываю…: и терплю |
| Пс 74:2: Помни сонм Твой, (его же) стяжал еси…, (его же) искупил еси…, гору Сион сию, в ней же живеши. | Помни сонм твой, (его же) стяжал еси…: (его же) искупил еси…: гору Сион сию, в нейже живеши. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 74:18: (яко) враг потопи…, и людие… презреша | (яко) враг потопи…: и людие… презреша |
| Пс 74:23: Не забуди гласа…, (ниже) шума | Не забуди гласа…: (ниже) шума |
| Пс 75:6: Не воздвизайте…, и не глаголите | Не воздвизайте…: (и не) глаголите |
| Пс 75:10: Аз же возвещу…, воспою | Аз же возвещу…: воспою |
| Пс 75:11: И вся роги грешных сломлю, и вознесется рог праведнаго. | И вся роги грешных сломлю: и вознесется рог праведнаго. |
| Пс 76:3: В Салиме скиния Его, и жилище Его в Сионе. | В Салиме скиния Его: и жилище Его в Сионе. |
| Пс 76:10: Внегда востати Тебе на суд, Боже, еже спасти | Внегда востати тебе на суд Боже: еже спасти |
| Пс 76:11: Ибо гнев… возвеличит…, егда… препояшешися. | Ибо гнев… возвеличит…: егда… препояшешися. |
| Пс 77:2: Гласом моим к Богу взываю: гласом моим к Богу, и внемлет мне. | Гласом моим к Богу взываю, гласом моим к Богу: и внемлет мне. |
| Пс 77:10: Еда забы ущедрити Бог, или заключи во гневе щедроты Своя? | Еда забы ущедрити Бог: или заключи во гневе своем щедроты своя. |
| Пс 77:17: (и) убояшася, и смятошася бездны | (и) убояшася: (и) смятошася бездны |
| Пс 78:3: слышахом и познахом я, и отцы… поведаша | слышахом, и познахом я: и отцы… поведаша |
| Пс 78:4: Не утаим от сынов их, | Не утаим от сынов их: |
| Пс 78:6: имущии родитися: | имущии родитися, |
| Пс 78:7: не забудут…, и… сохранят | не забудут…: и… сохранят |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 78:10: Не сохраниша…, и не восхотеша… | Не сохраниша…: и не восхотеша… |
| Пс 78:14: И провождаше я облаком…, и… просвещением | И провождаше я облаком…: и… просвещением |
| Пс 78:15: Разверзе… и напои | Разверзе…: и напои |
| Пс 78:16: Изведе…, и низведе яко реки воды | Изведе…: и низведе, яко реки воды |
| Пс 78:17: Обаче приложиша еще согрешати Ему, преогорчевати | Обаче приложиша еще согрешати Ему: преогорчевати |
| Пс 78:24: И одожди…, и… даде | И одожди…: и… даде |
| Пс 78:31: Се гнев Божий взыде на ня, и уби…, и… порази. | Се гнев Божий взыде на ня: и уби…, и… порази. |
| Пс 78:32: Согрешиша еще, и не вероваша | Согрешиша еще: и не вероваша |
| Пс 78:33: Сего ради потреби… дние их, и лета их… | Сего ради потреби… дние их: и лета их… |
| Пс 78:36: И льстяху Его…, и лгаху Ему. | И лстяху его...: и лгаху ему. |
| Пс 78:39: Помяну, яко плоть суть, дух преходящий и не возвращающийся. | И помяну, яко плоть суть: дух преходящий, и невозвращающийся. |
| Пс 78:41: Обаче обратишася и искусиша…, и… заключиша. | Обаче обратишася, и искусиша…: и… заключиша. |
| Пс 78:42: Не помянуша руки Его, (ниже) дня, | Не помянуша руки Его: (ниже) дня, |
| Пс 78:47: Поби… винограды их, и дивия смоквы… | Поби… винограды их: и дивия смокви… |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 78:48: И предаде граду скоты их, и имение их… | И предаде граду скоты их: и имение их… |
| Пс 78:56: Обаче искусиша и преогорчиша…, и… не сохраниша. | Обаче искусиша, и преогорчиша…: и… не сохраниша. |
| Пс 78:59: Услыша Бог и прогневася, и возгнушася Израилем зело. | Услыша Бог, и прогневася: и возгнушася зело Израилем. |
| Пс 78:61: И предаде… крепость его, и доброту его… | И предаде… крепость его: и доброту его… |
| Пс 78:63: Юноши их пожре огнь, и девы их почтени не быша (чертогом). | Юношы их пожре огнь: и девы их почтени не быша (чертогом). |
| Пс 78:64: Священницы их… падоша, и вдовицы их не плакаша | Священницы их… падоша: и вдовицы их не плакаша |
| Пс 78:70: Избра Давида раба Своего, и восприят его… | И избра Давида раба своего: и восприят его… |
| Пс 79:1: Боже, приидоша… Твое, оскверниша… Твой: | Боже, прийдоша… твое: оскверниша… твой: |
| Пс 79:7: Яко пожроша…, и… опустошиша… | Яко пожроша…: и… опустошиша… |
| Пс 80:3: Пред Ефремом, и Вениамином, и Манассием…, и прииди во спасение к нам. | Пред Ефремом и Вениамином и Манассием…: и прииди во спасение нам. |
| Пс 80:4: Боже, Боже сил, обрати нас, и просвети лице Твое, и спасемся. | Боже Боже сил обрати нас, и просвети лице Твое: и спасемся. |
| Пс 80:8: Боже сил, обрати нас, и просвети лице Твое, и спасемся. | Боже сил обрати нас, и просвети лице Твое: и спасемся. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 80:9: Виноград… принесл ми еси, изгнал еси… | Виноград… пренесл еси: изгнал еси…, |
| Пс 80:10: и насадил еси корения его, и исполни землю. | и насадил еси корения его: и исполни землю. |
| Пс 80:13: Вскую же низложил еси оплот его, и обирают его вси мимоходящии путем? | Вскую (же) низложил еси оплот его: и обирают его вси мимоходящии путем. |
| Пс 80:15: Боже сил, обратися, молю, призри с небесе и виждь: | Боже сил обратися молю: призри с небесе, и виждь: |
| Пс 80:16: и лозу…, и леторасль | и лозу…: и леторасль |
| Пс 81:6: внегда изыти ему на землю Египетскую, (идеже) язык, его же не ведах | внегда изыти ему на землю Египетскую, (идеже) язык: его же не ведях |
| Пс 81:13: Пустих…, ходиша… | Пустих…: ходиша… |
| Пс 81:15: Вмале враги их смирил бых, и на стужающих им обратил бы… | Вмале враги их смирил бых: и на враги стужающих им обратил бы… |
| Пс 81:17: И напитал бы их…, и… насытил бы их. | И напитал бы их (Бог)…, и… насытил бы их. |
| Пс 82:1: Бог предстоит…: посреде богов судит (глаголя): | Бог предстоит…, посреде богов судит (Глаголя): |
| Пс 82:2: Доколе судити будете…, и… приимати? | Доколе судити будете…: и… приимати? |
| Пс 82:6: Аз рех: бози есте, и сынове Вышняго вси вы. | Аз рех; бози есте: сынове Вышняго вси вы. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 83:5: Ибо совещашася… купно, и на Тя… утвердиша. | Ибо совещашася… купно: и на тя… утвердиша. |
| Пс 83:7: Идумеян и Исмаильтян, Моав и Агаряне, | Идумеан, и Исмаилитов: Моав; и Агаряне: |
| Пс 83:8: Амалик, Филистины | Амалик: Филистины |
| Пс 83:12: яко Орива, и яко Зеева: яко Зеваха, и яко Салмуна вся вельможи | яко Орива и яко Зеева, яко Зеваха и яко Салмуна, вся вельможи |
| Пс 83:15: Яко огнь попаляяй…, и яко пламень пожигаяй…, | Яко огнь попаляяй…: и яко пламень пожигаяй…: |
| Пс 83:16: Тако пожени…, и вихрем… смути я. | Тако пожени…: и вихром… смути я. |
| Пс 83:19: (Его же) имя Бог един, Превышний по всей земли. | (его же) имя Бог един: превышний по всей земли. |
| Пс 84:12: Ибо солнце и щит (есть) Бог, Бог: благодать и славу даст Бог; не лишит блага ходящих в правоте. | Ибо солнце, и щит (есть) Бог: Бог благодать: и славу даст Бог: (и) не лишит блага, ходящих в правоте. |
| Пс 85:5: Возврати нас, Боже спасения нашего, и престати сотвори | Возврати нас Боже спасений наших: и престати сотвори |
| Пс 86:1: услыши мя, яко… есмь аз. | услыши мя: яко… есмь аз. |
| Пс 86:7: призываю Тебя, яко послушаеши | призываю тебе: яко послушаеши |
| Пс 86:9: приидут и поклонятся…, и прославят… | прийдут, и поклонятся…: и прославят… |
| Пс 86:14: гордии восташа…, и сонм сильных взыскаша | гордии восташа…: и сонм сильных взыскаша |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 88:1: Песнь псалма сыном Кореовым: начальнейшему певцу на перстобряцательном орудии: пети антифоном: вразумляющая, Емана Израильтянина. | Песнь псалма сыном Кореовым, начальнейшему певцу на перстобряцательном орудии пети антифоном, вразумляющая Емана Израильтянина. |
| Пс 88:4: насытися зол душа моя, и живот мой аду приближися | насытися зол душа моя: и живот мой аду приближися |
| Пс 88:7: Положил… преисподняя: во тьмах | Положил… преисподняя, во тмах |
| Пс 89:6: Исповедят небеса чудо Твое, Боже, и истину Твою | Исповедят небеса чудо твое Боже: и истинну твою |
| Пс 89:12: Твоя суть небеса, и Твоя есть земля: | Твоя суть небеса: и твоя есть земля: |
| Пс 89:19: Яко от Бога щит наш, и от Святаго Израилева царь наш. | Яко от Бога щит наш: и от Святаго Израилева царь наш. |
| Пс 89:20: глаголал…, и рекл еси: положих помощь на сильнаго:… (Моих). | глаголал…: и рекл еси: положих помощь на сильнаго,… (Моих). |
| Пс 89:23: Не прельстит…, и сын… не озлобит | Не прелстит…: и сын… не озлобит |
| Пс 89:24: Иссеку…, и поражу | И ссеку…: и поражу |
| Пс 89:26: И положу на море…, и на реках | И положу на мори…: и на реках |
| Пс 89:27: отец мой еси Ты: Бог мой и твердыня моя | отец мой еси Ты, Бог мой, и твердыня моя |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 89:31: Аще (же)… оставят, и по судьбам мотм не пойдут. | Аще (же)… оставят: и по судбам мотм не пойдут: |
| Пс 89:32: Аще… осквернят, и заповедей… не сохранят. | Аще… осквернят: и заповедей… не сохранят: |
| Пс 89:33: Тогда посещу жезлом преступление их, и ранами неправость их. | Тогда посещу жезлом преступление их: и ранами не правость их. |
| Пс 90:16: Да явится… дело Твое, и слава Твоя… | Да явится… дело твое: и слава твоя… |
| Пс 90:17: И буди… Бога, Бога нашего…, и дела рук наших исправи… . | И буди… Бога Бога нашего…: и дела рук наших исправи… : |
| Пс 91:1: Живый в помощи…, в сени… водворится. | Живый в помощи…: в сени… водворится. |
| Пс 91:3: Яко Той избавит тя от сети ловчи, и от губительства | Яко Той избавит тя от сети ловчи: и от губительства |
| Пс 91:4: Перием Своим покрыет тя, и под крылами Его надежен будеши: | Перием своим покрыет тя: и под крылами его надежен будеши: |
| Пс 91:5: от стрелы, летящия во дни, | от стрелы летящия во дни: |
| Пс 92:2: Благо есть прославляти…, и пети | Благо есть прославляти…: и пети |
| Пс 92:3: Возвещати утро милость Твою, и истину Твою в нощех, | Возвещати утро милость твою: и истинну твою в нощех. |
| Пс 92:8: грешницы яко трава, и процветают вси | грешницы, яко трава: и процветают вси |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 92:10: яко се врази Твои, Боже, яко се врази Твои погибнут: | яко се врази твои Боже: яко се врази Твои погибнут: |
| Пс 92:15: маститей, и благоцветущии будут. | мастити: и благоцветущии будут. |
| Пс 94:4: клевещут, досадная глаголют | клевещут: досадная глаголют |
| Пс 94:12: наставиши, Господи, и… научиши | наставиши Господи: и… научиши |
| Пс 94:17: Аще не Бог помогл…: вмале вселилась бы… | Аще не Бог помогл…, вмале вселилась бы… |
| Пс 95:7: Днесь, аще глас Его услышите, | Днесь аще глас его услышите: |
| Пс 95:10: негодовах…, и рех: людие суть…: они же не познаша | негодовах… и рех: людие суть…, они же не познаша |
| Пс 96:2: Воспойте Богу, благословите имя Его: | Воспойте Богу: благо имя его: |
| Пс 96:7: Принесите Богу, отечествия народов, принесите Богу | Принесите Богу отечествия народов: принесите Богу |
| Пс 97:11: свет всеян…: и правым… веселие | свет всеян…, и правым… веселие |
| Пс 97:12: Веселитеся праведнии о Бозе: и исповедайте | Веселитеся праведнии о Бозе, и исповедайте |
| Пс 98:8: горы да возрадуются, | горы возрадуются: |
| Пс 99:1: седяй… (воцарися), да подвижется земля. | седяй…, (воцарися): да подвижется земля. |
| Пс 99:2: Бог… велий, и высок есть | Бог… велик: и высок есть |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 99:9: Возносите Бога, Бога нашего, и покланяйтеся в горе святей Его: | Возносите Бога, Бога нашего: и покланяйтеся в Горе Святей его, |
| Пс 100:2: Работайте…, приходите | Работайте…: приходите |
| Пс 100:5: милость Его, … истина Его. | милость Его: … истина Его. |
| Пс 102:10: и питие… растворях, | и питие… растворях: |
| Пс 102:16: И убояшася языцы…, и вси царие | И убояшася языцы…: и вси Царие |
| Пс 102:20: призре, | призре: |
| Пс 102:21: Услышати…, разрешити…, | Услышати…: разрешити… . |
| Пс 102:22: Возвестити… имя Бога, и хвалу Его…, | Возвестити… имя Бога: и хвалу его…: |
| Пс 102:23: соберутся людие вкупе, и царства, | соберутся людие вкупе: и царства, |
| Пс 103:3: отпущает…, и исцеляет | отпущает…: и исцеляет |
| Пс 103:15: человека яко трава, яко цвет сельный, | человека, яко трава: яко цвет селный, |
| Пс 103:17: сынов, | сынов: |
| Пс 104:4: Творяй ангелы…, слуги | Творяй ангелы…: слуги |
| Пс 104:20: и бывает нощь, в ней (же) преходят | и бывает нощь: в ней же проходят |
| Пс 104:22: Возсиявшу же солнцу собираются, и… возлегают | Возсиявшу же солнцу, собираются: и… возлегают |
| Пс 104:25: несть числа: животная | несть числа, (и) животная |
| Пс 104:27: чают, да даси | чают: да даси |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 104:30: Егда же… созидаются и обновляеши | (Егда же)… созидаются: и обновляеши |
| Пс 104:35: Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы | Да исчезнут грешницы от земли: и беззаконницы |
| Пс 105:1: Прославляйте Бога, призывайте | Прославляйте Бога: призывайте |
| Пс 105:2: Воспойте Ему, пойте Ему: поучайтеся | Воспойте ему: пойте ему по-учайтеся |
| Пс 105:8: Помнит… завет Свой, (и) слово… родов, | Помнит… завет свой: (и) слово… родов. |
| Пс 105:13: И прихождаху от языка в язык, (и) от царствия в люди ины: | И прехождаху от языка в язык: (и) от царствия в люди ины. |
| Пс 105:23: И вниде Израиль…, и Иаков пришельствова… Хамову, | И вниде Израиль…: и Иаков пришельствова… Хамову. |
| Пс 105:24: Идеже умножи… зело, и крепльши сотвори я паче | Идеже умножи… зело: и крепки сотвори я паче |
| Пс 105:25: еже ненавидети…, и лесть творити | еже ненавидети…: и лесть творити |
| Пс 105:31: Рече, и приидоша… мухи, и вши | Рече: и приидоша… мухи: и вшы |
| Пс 105:34: Рече, и прииде пружие и гусеница, | Рече: и прийде пружие, и гусеница, |
| Пс 105:35: и снедоша…, и поядоша | и снедоша…: и поядоша |
| Пс 105:42: святыни Своея, (еже рече) | Святыни своея: еже рече |
| Пс 105:44: наследоваша, | наследоваша: |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 106:5: и возвеселюся…, и прославлюся | (и) возвеселюся…: (и) прославлюся |
| Пс 106:16: позавидеша Моисею… и Аарону святителю…, | позавидеша Моисею…: и Аарону святителю…: |
| Пс 106:22: Чудная…, страшная… | Чудная…: страшная… |
| Пс 106:23: Рече… их, аще не бы Моисей | Рече… их: аще не бы Моисей |
| Пс 106:24: Уничижиши… вожделенную, не емше | Уничижиши… вожделенную: не емше |
| Пс 106:34: (К тому ж) не потребиши…, о них же рече… им, | (Ктомуж) не потребиши…: о них же рече… им. |
| Пс 106:43: избави их: тии преогорчиша | избави их, тии преогорчиша |
| Пс 106:44: Обаче презре… на ня, внегда услыша | Обаче презре… на ня: внегда услыша |
| Пс 106:47: Боже наш, и собери | Боже наш: и собери |
| Пс 107:1: Бога, яко благ: | Бога: яко благ, |
| Пс 107:2: Да рекут избавленнии…, их же избави | Да рекут избавлении…: их же избави |
| Пс 107:4: (Егда) заблуждаху… непроходней, (идеже)… не обретаху, | (Егда) заблуждаху… не проходней: (идеже)… не обретаху. |
| Пс 107:23: водах многих, | водах многих: |
| Пс 107:29: Стати повелевают бури в тишину, и умолкают | Стати повелевают бури в тишину: и умолкают |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 107:30: веселятся, яко умолкоша, и яко приводит | веселятся, яко умолкоша: и (яко) приводит |
| Пс 108:4: Исповем…, Боже, воспою | Исповем… Боже: воспою |
| Пс 109:5: злая за благая, и ненависть за возлюбление | злая за благая: и ненависть за возлюбление |
| Пс 109:9: сыны его сиры, и жена его вдова | сыны его сири: и жена его вдова |
| Пс 109:20: соперником…, и глаголющим | соперником…: и глаголющим |
| Пс 109:27: яко рука Твоя сия, и Ты, Боже, сотворил | яко рука твоя сия: и ты Боже сотворил |
| Пс 109:29: Да облекутся…, и одеждутся | Да облекутся…: и одеждутся |
| Пс 112:3: Изобилие и богатство… (будет)…, и правда его пребывает | Изобилие, и богатство… (будет)…: и правда его пребывает |
| Пс 114:1: варварских, | варварских: |
| Пс 115: Прославление…, идолов же… поругание. | Прославление…: идолов же… поругание. |
| Пс 116:10: Веровах, тем же глаголах, (аще)… озлоблен. | Веровах тем же глаголах: (аще)… озлоблен. |
| Пс 116:19: Во дворех дому Бога посреде тебе, Иерусалиме. Аллилуяг. | Во дворех дому Бога: посреде тебе Иерусалиме, аллилуяг. |
| Пс 117:2: Яко утвердилась милость…, и истина… во век. Аллилуяг. | Яко утвердилась милость…: и истина… во век, аллилуяг. |
| Пс 118:10: языцы обыдоша мя…, (но)… погублю я. | языцы обыдоша мя…: (но)… погублю я. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 118:12: Обыдоша мя…, (но) угаснуша… | Обыдоша мя…: (но) угаснуша… |
| Пс 118:19: Отверзите… правды: (да) вшед в ня возселимся | Отверзите… правды (да) вшед в ня возвеличу |
| Пс 118:21: Возвеличу Тебе, | Возвеличу Тебе: |
| Пс 118:24: Сей день, (его же) сотвори Бог, возрадуемся и возвеселимся в онь. | Сей день, (егоже) сотвори Бог: возрадуемся и возвеселимся в онь. |
| Пс 119:3: Не делающии…, (но)… ходящии. | Не делающии…: (но)… ходящии. |
| Пс 119:15: В повелениих Твоих поумлюся, и внятно буду смотреть пути Твоя. | В повелениях твоих поумлюся: и внятно буду смотреть пути твоя. |
| Пс 119:50: Сие есть… моем: зане слово… оживит мя. | Сие (есть)… моем, зане слово… оживит мя. |
| Пс 119:88: …живи мя, и сохраню… | …живи мя: и сохраню… |
| Пс 119:105: Светильник…, и свет | Светилник…: и свет |
| Пс 119:106: Кляхся и исполню, еже сохранити | Кляхся, и исполню: еже сохранити |
| Пс 119:124: Сотвори… Твоей, и… научи. | Сотвори… твоей, и… научи. |
| Пс 119:134: Избави…, и сохраню | Избави…: и сохраню |
| Пс 119:139: Истощила…: яко забыша… врази мои | Истощила…, яко забыша… врази мои |
| Пс 119:145: услыши мя, Боже,… сохраню | услыши мя, Боже:… сохраню |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 119:148: Предвaристе очи мои…, еже размыслити | Предвaристе очи мои…: еже размыслити |
| Пс 119:152: познах о свидениях, яко… основал еси | познах о свидениях: яко… основал еси |
| Пс 119:171: Отрыгнут…, егда научиши… | Отрыгнут…: егда научиши… |
| Пс 120:5 (сноска 12): Кидор сын был Измаилов: его потомками Аравия населена. | Кидар сын был Измаилов, его потомками Аравия населена. |
| Пс 121: Творец увещевает помощи… ожидать: яко Он… печется. | Помощи… ожидать, яко Он… печется. |
| Пс 121:6: солнце не поразит тебя, ниже луна | солнце не поразит тебя: ниже луна |
| Пс 122:3: созданный, яко град совокуплен | созданный: яко град совокуплен |
| Пс 128:2: блажен будеши: и добро тебе (будет) | блажен будеши, и добро тебе (будет) |
| Пс 129:1: утесняху…, да речет ныне Израиль. | утесняху…: да речет ныне Израиль! |
| Пс 129:7: Ею же не наполнит… жняй, и… собираяй. | Ею же не наполнит… жняй: и… собираяй. |
| Пс 132:2: Иже клятся Богу, обещая всесильному Иаковлю (глаголя): | Иже клятся Богу: обещася всесилному Иаковлю, (глаголя): |
| Пс 132:18: Враги его облеку студом, а на нем процветет венец его. | Враги его облеку студом: а на нем процветет венец его. |
| Пс 135:5: велий Бог, и Господь | велий Бог: и Господь |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 135:12: (в) достояние, достояние Израилю людем Своим | (в) достояние: (в) достояние Израилю, людем своим |
| Пс 139:2: Ты познаваеши…, Ты разумееши… | Ты познаваеши…: (ты) разумееши… |
| Пс 139:16: Не созданное… видесте очи Твои, и в книзе Твоей вся та написана суть, (и) дни, (в няже) создана, ни единому… (бывшу). | Несоделанное… видесте очи твои: и в Книзе твоей вся та написана суть: [и] дни, [в няже] создана: ни единому… [бывшу]. |
| Пс 139:18: (Аще) исчести могу я, паче песка умножатся: (егда) от сна возстаю, еще с Тобою есмь. | [Аще] исчести могу я: паче песка умножатся. [Егда] от сна возстаю: еще с тобою [есмь]. |
| Пс 140:5: соблюди мя, иже помыслиша | соблюди мя: иже помыслиша: |
| Пс 140:6: Скрыша гордии…, и… препяша | Скрыша гордии…: и… препяша |
| Пс 140:9: исполни, и… вознесутся. | исполни: и… вознесутся. |
| Пс 141:9: от сети, … ми, и от ловительства | от сети: … ми: и от ловительство |
| Пс 142:1: Песнь Давидова вразумляющая, внегда бысть… моляся | Песнь Давидова вразумляющая: внегда бысть… моляся |
| Пс 143:10: Научит мя…: яко Ты еси… | Научит мя…: яко ты (еси)… |
| Пс 143:12: потребиши…, и погубиши… | потребиши…: и погубиши… |
| Пс 144:7: Посли…: избави мя и изми | Посли…, избави мя: и изми |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 144:8: их же уста глаголют лжу, и десница их | их же уста глаголют лжу: и десница их |
| Пс 145:4: Род роду похвалят…, и… возвестят. | Род роду похвалят…: и… возвестят. |
| Пс 145:9: Благ Бог всяческих: и щедроты… | Благ Бог всяческих, и щедроты… |
| Пс 145:12: Да скажут… силу Его и славу… царствия Его. | Да скажут… силу его: и славу… Царствия его. |
| Пс 145:13: Царство Твое царство всех веков, и владычество Твое во всяком роде и роде. | Царство твое царство всех веков: и владычество твое во всяком роде и роде. |
| Пс 145:16: Отверзаеши руку Твою, и насыщаеши… | Отверзаеши руку Твою: и насыщаеши… |
| Пс 147:8: Одевающему небо облаки,… траву, | Одевающему небо облаки:… траву. |
| Пс 148:14: преподобным Своим, сыновом Израилевым… к нему. Аллилуяг. | преподобным Своим: сыновом Израилевым… к нему: аллилуяг. |
| Другие случаи употребления двоеточия | |
| Предисловие 6:6:3: есть: | есть; |
| Предисловие 6:6 (сноска 1):1: последняя: | последняя. |
| Предисловие 6:6:11: сия книги; | сия книги: |
| Предисловие 6 об:7:6: слога. | слога: |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 7 об:9 (сноска):12-13: братий его Ефама сына Кисеова. И с ним братия их втории чином | братий его Ефана сына Кисеова: и с ним братия их втории чином |
| Предисловие 8:11:8: оных: | оных. |
| Предисловие 9 об:21:3: следующим порядком: | следующим: порядком |
| Предисловие 10:21:1: 41 (и греч. 40); | 41. (и Греч: 40:) |
| Предисловие 10:21:2: (греч. 40-72) | (Греч: 40-71:) |
| Предисловие 10:21:3: 73 по 90 (греч. 72-89); | 73. по 90. (греч: 72-89:) |
| Предисловие 10:21:4: 90 до 107 (греч. 89-106) | 90. до 107. (Греч: 88-105) |
| Предисловие 10:22:6-7: три книги оканчиваются; | три окончеваются Книги: |
| Предисловие 11:31:1: приемлется: | приемлется. |
| Предисловие13:39:3: Псалтири изображается: | Псалтире изображается. |
| Предисловие 13:39:3: псалмов: | оных псалмов; |
| Предисловие 14:43:4: утреннем: | утреннем. |
| Предисловие 14 об:45:3: без перевода. Сложено | без перевода: сложено |
| Предисловие 15:45:1: то есть | то есть: |
| Предисловие 15 об:48:2: переведено: | переведено |
| Предисловие 16:49:5: то-есть о народе | то-есть: о народе |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 16:49:7: переводят: о голубице | переводят о Голубице |
| Предисловие 16:49:11: удаленные; | удаленныи: |
| Предисловие 16 об:50:7-8: иные же: победительному в песнех | иные победителю в песнех |
| Предисловие 17:52:2-3: лучше: вразумляющая | лучше вразумляющая |
| Предисловие 18 об:57:4-5: служащим; ибо | служащим: ибо |
| Предисловие 18 об:57:10: стиха; стихами | стиха: стихами |
| Предисловие 19:58:2-3: о осмом и о осмей | о осмом: или о осмей |
| Предисловие 19:58:4-5: осмоструние: | осмоструние. |
| Предисловие 20 об:62:2:14: николиже видели. | николи же видели: |
| Предисловие 21:62:4:7: повеление: | повеление |
| Предисловие 21 об:62:4:14-15: еврейскому. Почему | еврейскому: по чему |
| Предисловие 23:62:5:6: В псалме 140 ст. 7: | И паки в псалме 140 сх:7 |
| Предисловие 23:62:5:12: исполнена, отрыгающая из сего в сие. | исполненны; отрыгающия от сего в сие. |
| Предисловие 24:62:7:14-15: Псалтирь воспевается в большем против прежняго познании. | Пастыри воспитываются в большем, паче прежняго познании: |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 24:62:7:22: языки: Кто больше имея знания в еврейском, сирском и арабском языках, сия больша и успел. | языки. Кто больше имея знания в Еврейском, Сирском, и Арапском языках: сия больша и успел. |
| Пс 13:4: Боже мой! | Боже мой: |
| Пс 17:6: Боже! | Боже: |
| Пс 17:8: мя. | мя: |
| Пс 18:36: подкрепляет мя | подкрепляет мя: |
| Пс 19:10: вкупе. | вкупе: |
| Пс 20:5: твоему | твоему: |
| Пс 20:10: спаси! | спаси: |
| Пс 21:2: зело. | зело: |
| Пс 37:40: избавит… и спасет | избавит…: и спасет |
| Пс. 45:17: по всей земли. | по всей земли: |
| Пс 56:1: Начальнейшему певцу: о голубице | Начальнейшему певцу о голубице |
| Пс 57:1: не погубиши: златая песнь Давидова, внегда отбегаше… в пещере. | не погубиши златая песнь Давидова: внегда отбегаше… в пещеру. |
| Пс 57:3: к Богу, ограждающему мя: | к Богу ограждающему мя. |
| Пс 57:5: Душа моя посреде скимнов. | Душа моя посреде скимнов: |
| Пс 58:5: Яд их по подобию яда змиина, (и) яко аспида глуха, затыкающаго ухо свое. | Яд их по подобию яда змиина: (и) яко аспида глуха, затыкающаго ухо свое: |
| Пс 59:6: ниже да ущедриши… беззаконие. Селаг. | ниже да ущедриши… беззаконие: Селаг. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 59:11: предварит мя: | предварит мя; |
| Пс 59:17: и восхвалю… милость Твою: яко был еси… | и восхвалю… милость Твою; яко был еси… |
| Пс 62:8: слава моя: камень крепости моея: | слава моя, камень крепости моея: |
| Пс 62:9: время, людие: изливайте… сердца ваша: Бог… убежище наше. | время людие! изливайте… сердца ваша! Бог… убежище наше! |
| Пс 64:11: Возвеселится праведник о Бозе и уповает на Него: | Возвеселится праведник о Бозе: и уповает на него: |
| Пс 65:14: и удолия покрывают…: (сего ради) восклицают… | и удолия покрывают… . (Сего ради) восклицают… |
| Пс 66:1: Воскликните Богови вся земля. | Пс 66:2: Воскликните Богови вся земля: |
| Пс 68:34: Ездящему… от века: се даст… | Ездящему… от века. Се даст… |
| Пс 69:18: скорблю; | скорблю: |
| Пс 71:5: мое: Господи Боже, | мое Господи: Боже |
| Пс 71:19: твориши величия: | творишь величия. |
| Пс 72:20 (сноска): толкования… словах. | толкования… словах: |
| Пс 73:20: востающаго: во граде | востающаго. Господи, во граде |
| Пс 76:8: Ты (един) и кто противустанет Тебе, | Ты (един): и кто противостанет Тебе, |
| Пс 76:9: земля убояся и умолча, | земля убояся: и умолча. |
| Пс 80:12: Простерл еси… до моря и даже до реки отрасли его, | Простерл еси… до моря: и даже до реки отрасли его. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 80:19: оживи нас и имя Твое призовем. | оживи нас: и имя твое призовем. |
| Пс 80:20: просвети лице Твое и спасемся. | и просвети лице твое: и спасемся. |
| Пс 86:13: Яко милость Твоя велия… и избавил… преисподняго. | Яко милость твоя велия…: и избавил… преисподнейшаго. |
| Пс 88:18: Обыдоша мя яко вода весь день: одержаша | Обыдоша мя, яко вода: весь день одержаша |
| Пс 89:16: воскликновение: | воскликновение. |
| Пс 89:53: Благословен Бог во век. Аминь и Аминь. | Благословен Бог во век: аминь и аминь. |
| Пс 90:17: и дела рук наших исправи… . | и дела рук наших исправи… : |
| Пс 91:13: наступиши и попереши | наступиши: (и) попереши |
| Пс 91:14: яко возлюби Мя (глаголет Бог), | яко возлюби мя: (глаголет Бог), |
| Пс 92:9: Ты же, Вышний, во век Боже! | Ты же вышний во век Боже: |
| Пс 95:7: и овцы руки Его: | и овцы руки его. |
| Пс 97:7: хвалящиися …; поклонитеся | хвалящиися …: поклонитеся |
| Пс 98:9: земли: судити | земли. Судити |
| Пс 100:4: во дворы Его | (во) дворы Его: |
| Пс 104: мира и яже в нем | мира: и яже в нем |
| Пс 104:1: Бога! | Бога: |
| Пс 105:13: И прихождаху от языка в язык, (и) от царствия в люди ины: | И прехождаху от языка в язык: (и) от царствия в люди ины. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 106:16: позавидеша Моисею… и Аарону святителю…, | позавидеша Моисею…: и Аарону святителю…: |
| Пс 106:21: в Египте | во Египте: |
| Пс 106:48: вси людие; | вси людие: |
| Пс 108:8: разделю Сихем и удоль… размерю. | разделю Сихем: и удоль… размерю. |
| Пс 109:1: Боже, … не премолчи. | Боже! … не премолчи: |
| Пс 114:7: Иаковля. | Иаковля: |
| Пс 115:18: Господа от ныне и до века. Аллилуяг. | Бога от ныне и до века: аллилуяг. |
| Пс 116:17: Тебе пожру… и… призову. | Тебе пожру…: и… призову. |
| Пс 118: (сноска): разглагольстия… Песни Песней: ибо… до 22-го стиха. | разглагольстия… Песни Песней. Ибо… до 22-го стиха: |
| Пс 119: 44: закон Твой выну в век | Закон твой выну: в век |
| Пс 119: 45: Возглаголю … пред цари и не постыжуся. | Возглаголю … пред цари: и не постыжуся. |
| Пс 119:111: во век; | во век: |
| Пс 119:123: спасения Твоего и слова правды | спасения твоего: и слова правды |
| Пс 119:144: Правда Твоя (суть)… во век вразуми мя | Правда твоя (суть)… во век: вразуми мя |
| Пс 129:4: праведен: пресече | праведен пресече |
| Пс 135: к хвалению Божию: проповедаются | ко хвалению Божию; проповедуются |
| Пс 135:10: крепки: | крепки. |
| Пс 144:15: Блажени… (есть): | Блаженни… (есть)! |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 146:7: алчущии: Бог разрешает… | алчущии. Бог разрешает… |
| Пс 149:3: в тимпане и псалтири | в тимпане: и в псалтире |
| Пс 149:9: …суд написан: слава… его. Аллилуяг. | …суд написан. Слава… его: аллилуяг. |
| Пс 38:16; 71:1: на Тя, Боже, | на тя Боже |
| Пс 38:16: даси, Господи Боже | даси, Господи Боже |
| Пс 38:22: , Боже: Господи мой, | Боже Господи мой |
| Пс 39:5: Скажи ми, Боже, кончину мою, и число дний | Скажи ми Боже кончину мою: и число дний |
| Пс 39:13: Услыши…, Боже, | Услыши… Боже: |
| Пс 40:10: Боже, Ты веси | Боже, ты веси |
| Пс 40:12: Ты убо, Боже, | Ты убо Боже |
| Пс 40:14: Боже Боже,… ускори. | Боже Боже… ускори! |
| Пс 40:18; 71:12; 102:25: Боже мой, | Боже мой |
| Пс 41:5: Но Ты, Боже, помилуй мя | Но Ты Боже помилуй мя |
| Пс 41:11: Но Ты, Боже, помилуй мя и вознеси мя | Но Ты Боже помилуй мя, и вознеси мя |
| Пс. 45:18: в век и в век века | в век, и во век века |
| Пс. 48:10: Разсуждаем, Боже, милость Твою, посреде храма Твоего | Разсуждаем Боже милость твою посреде храма твоего |
| Пс. 48:11: По имени Твоему, Боже, тако и хвала Твоя даже до конец | По имени Твоему Боже! тако и хвала Твоя, даже до конец |
| Пс 50:22: сия, забывающии Бога: | сия забывающии Бога: |
| Пс 51:12: Сердце… созижди во мне, Боже, и дух прав обнови | Сердце… созижди во мне Боже! и дух прав обнови |
| Пс 51:19: от кровей, Боже, | от кровей Боже! |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 51:19: …смиренно, Боже, не уничижиши. | …смиренно Боже не уничижиши. |
| Пс 52:11: Тебе, (Боже), | тебе (:Боже:) |
| Пс 54:3, 4: Боже, | Боже! |
| Пс 54:7: Твое, Боже, | твое Боже, |
| Пс 55:10: Погуби, Господи, | Погуби Господи, |
| Пс 55:14: ты, человече, | ты человече, |
| Пс 55:22; 102:13: Ты же, Боже, | Ты же Боже |
| Пс 56:2: мя, Боже, | мя Боже, |
| Пс 56:3: на мя, О Всевышне! | на мя: О Всевышне! |
| Пс 56:8: Боже | Боже! |
| Пс 56:13: На мне, Боже, | На мне Боже, |
| Пс 57:2: мя, Боже, | мя Боже, |
| Пс 57:6, 12; 108:6: небес, Боже: | небес Боже: |
| Пс 57:8: мое, Боже, | мое Боже! |
| Пс 57:10: в людех, Господи, | в людех Господи |
| Пс 58:2: ли, сонме,; судите, сынове человечестии? | ли сонме; судите сынове человечестии? |
| Пс 58:7: Боже, сокруши… сокруши, Боже. | Боже! сокруши… сокруши, Боже! |
| Пс 59:2: враг моих, Боже мой, | враг моих Боже мой! |
| Пс 59:6: Боже сил, Боже Израилев | Боже сил! Боже Израилев! |
| Пс 59:9; 86:17; 91:9; 119:151: Ты, Боже, | ты Боже |
| Пс 59:18: Помощниче мой, о Тебе воспою. | Помощниче мой! о тебе воспою; |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 60:4: Боже, | Боже! |
| Пс 60:12: Не Ты ли, Боже,; и не исшедый, Боже, | Не ты ли Боже; и не изшедый Боже |
| Пс 61:2; 65:2: услыши, Боже, | услыши Боже |
| Пс 61:6: Ты, Боже, | ты Боже |
| Пс 62:2: тебе), душе моя: | тебе) душе моя! |
| Пс 62:6: безмолвствуй, душе моя: | безмолвствуй душе моя: |
| Пс 62:9: время, людие: | время людие! |
| Пс 62:13: Твоя, Господи, | твоя Господи |
| Пс 63:1: Боже, Бог мой, Ты (еси): | Боже! Бог мой Ты (еси): |
| Пс 65:2: Тебе молчание (и) хвала, Боже, в Сионе, | Тебе молчание (и) хвала Боже в Сионе: |
| Пс 65:6: … услышиши нас, Боже Спасителю наш, упование… | … услышиши нас, Боже Спасителю наш: упование… |
| Пс 66:10: еси Боже, | еси, Боже, |
| Пс 66:16: вам, вси боящиися Бога, | вам вси боящиися Бога |
| Пс 67:2; 70:6; 71:17; 72:1; 102:2; 141:1; 144:5: Боже, | Боже |
| Пс 67:4,6: людие, Боже: | людие, Боже! |
| Пс 67:5: яко судити имееши… правостию, и языки… наставиши. | яко судити имееши… правостию: и языки… наставиши. |
| Пс 67:7: Благословен Ты, Боже, Боже наш | Благословен ты Боже, Боже наш |
| Пс 67:8: Благословен Ты, Боже, и да убоятся… | Благословен ты Боже: и да убоятся… |
| Пс 68:10: ниспосылаеши, Боже, | ниспосылаеши Боже |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 68:11: нищему, Боже. | нищему Боже! |
| Пс 68:19: Тебе, Господи Боже. | тебе Господи Боже! |
| Пс 68:25: Твоя, Боже: | твоя Боже: |
| Пс 68:29: укрепи, Боже, | укрепи Боже |
| Пс 68:33: Царства земная, | Царства земная |
| Пс 68:35: велелепота Его и сила Его | велелепота его, и сила его |
| Пс 68:36; 85:2; 95:2: еси, Боже, | еси Боже |
| Пс 69:2: Спаси мя, Боже, | Спаси мя Боже: |
| Пс 69:6: Боже, | Боже! |
| Пс 69:7: Тебе, Господи Боже Сил; Тебе, Боже Израилев | тебе Господи Боже Сил; тебе Боже Израилев |
| Пс 69:14: к Тебе, Боже: время благоволения, Боже: | к Тебе Боже: время благоволения: Боже! |
| Пс 69:17; 70:2; 119:33; 139:23; 140:2, 5: мя, Боже, | мя Боже, |
| Пс 69:30: Твое, Боже, | Твое Боже |
| Пс 71:18: седины, Боже, | седины Боже |
| Пс 71:19; 94:18: Твоя, Боже, | твоя Боже |
| Пс 71:22: Твою, Боже мой: ; в гуслех, Святый Израилев: | твою Боже мой: ; в гуслех Святый Израилев: |
| Пс 74:1; 88:15: Вскую, Боже, | Вскую Боже |
| Пс 74:12: (Ты), Боже, | (Ты) Боже |
| Пс 74:22: Востани, Боже, | Востани Боже |
| Пс 76:7: Твоего, Боже Иаковль, | твоего Боже Иаковль, |
| Пс 77:14: Боже, во святыни | Боже! во святыне |
| Пс 78:1: Внемлите, людие мои, | Внемлите людие мои |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 74:10; 79:5; 89:47: Доколе, Боже, | Доколе Боже |
| Пс 79:9: нам, Боже, Спасителю наш, | нам Боже, Спасителю наш, |
| Пс 79:12: Тя, Господи. | тя Господи. |
| Пс 80:2: Пастырю Израильский, | Пастырю Израильский |
| Пс 80:15: Боже сил, обратися, | Боже сил обратися |
| Пс 80:8, 20; 84:9: Боже, Боже сил, | Боже, Боже сил |
| Пс 81:2: Твоя, Боже сил! | твоя Боже сил. |
| Пс 82:8: Воскресни, Боже, | Воскресни Боже, |
| Пс 83:2: Боже, не (буди); препочивай, Боже. | Боже не (буди); препочивай Боже! |
| Пс 83:17: Твоего, Боже. | твоего Боже. |
| Пс 84:4: У олтарей Твоих, Боже сил, царю мой и Боже мой. | У олтарей твоих Боже сил, Царю мой и Боже мой! |
| Пс 84:13: Боже сил, | Боже сил: |
| Пс 85:5: нас, Боже спасения нашего, | нас Боже спасений наших: |
| Пс 85:8: нам, Боже, | нам Боже |
| Пс 86:1: Преклони, Боже, | Приклони Боже |
| Пс 86:2: Твоего, Ты, Боже мой, | твоего ты Боже мой |
| Пс 86:3: Помилуй мя, Господи; | Помилуй мя Господи |
| Пс 86:5: (еси), Господи, | (еси) Господи |
| Пс 86:6: убо, Боже, | (убо) Боже |
| Пс 86:8: бозех, Господи: | Бозех Господи: |
| Пс 86:9: Тобою, Господи, | Тобою Господи: |
| Пс 86:12: Тебя, Господи Боже мой, | Тебе Господи Боже мой |
| Пс 86:15: Ты же, Господи Боже, | Ты же Господи Боже |
| Пс 87:3: о Тебе, граде Божий. | о тебе граде Божий. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 89:6: Твое, Боже, | твое Боже: |
| Пс 89:50: древния, Господи, | древния Господи, |
| Пс 89:52; 92:10: Твои, Боже, | твои, Боже: |
| Пс 89:51: Помяни, Господи, | Помяни Господи |
| Пс 90:13: (от гнева), Боже! | (от гнева) Боже: |
| Пс 92:2: имени Твоему, Всевышний, | имени твоему всевышний. |
| Пс 92:9: Ты же, Вышний, | Ты же вышний |
| Пс 93:3: реки, Боже, | реки Боже, |
| Пс 94:1: Боже, Боже отмщений, | Боже, Боже отмщений |
| Пс 94:2: Вознесися, Судие | Вознесися Судие |
| Пс 94:3: Доколе грешнии, Боже, | Доколе грешнии Боже, |
| Пс 94:5: Твоих, Боже, | Твоих Боже |
| Пс 96:7: Принесите Богу, отечествия народов, | Принесите Богу отечествия народов: |
| Пс 97:8: судеб Твоих ради, о Боже! | судеб ради Твоих ради (о) Боже! |
| Пс 97:10: Любящии Бога, | Любящии Бога |
| Пс 99:8: Боже, Ты | Боже! (ты) |
| Пс 108:2: мое, Боже: | мое Боже: |
| Пс 108:12: Не Ты ли, Боже, ;исходиши, Боже, | Не (ты) ли Боже ; исходиши Боже |
| Пс 109:21: Ты же, Боже Господи, | ты же Боже Господи |
| Пс 113:9: матерь о чадех веселящуюся. Аллилуяг. | матерь; о чадех веселящуюся: аллилуяг. |
| Пс 115:9: Ты же, Израилю, | Ты же Израилю |
| Пс 115:10, 11: Доме Ааронь, | Доме Ааронь |
| Пс 116:4; 143:1 Боже, | Боже |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 75:2; 88:10, 14; 116:16; 138:4; 142:6: Тебе, Боже, | тебе Боже |
| Пс 118:25 (2 раза): молимся, о Боже, | молимся о Боже! |
| Пс 119:12: еси, Боже! | еси Боже! |
| Пс 119: 34: Твоим, Боже: | Твоим Боже: |
| Пс 119: 41: Твоя, Боже: | твоя Боже: |
| Пс 119: 53: от века, Боже, | от века Боже, |
| Пс 119:64: Твоея, Боже, | твоея Боже |
| Пс 119:65: Твоим, Боже, | твоим Боже |
| Пс 119:75: Разумех, Боже, | Разумех Боже |
| Пс 119:89: Во век, Боже, | Во век Боже |
| Пс 88:2;119: 57, 107; 120:2: Боже, | Боже |
| Пс 92:5; 119:137: еси, Боже, | еси Боже |
| Пс 119:149: Боже, по судьбе | Боже по судбе |
| Пс 119:156: многи, Боже: | многи Боже: |
| Пс 119:169: Тя, Боже | тя Боже |
| Пс 119:166, 174: Твоего, Боже: | твоего Боже: |
| Пс 122:2: твоих, Иерусалиме. | твоих Иерусалиме! |
| Пс 122:6: мира, Иерусалиме, | мира Иерусалиме |
| Пс 126:4: Возврати, Боже, | Возврати Боже |
| Пс 130: Творец псалма сего, испрашивая | Творец сего псалма испрашивая |
| Пс 130:1: Тебе, Боже, | тебе Боже |
| Пс 71:19; 79:1; 86:14; 131:1: Боже, | Боже! |
| Пс 131:3: уповай, Израилю, | уповай Израилю |
| Пс 132:1: Помяни, Боже, Давида | Помяни, Боже, Давида, |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 132:8: Вокресни, Боже, | Вокресни Боже |
| Пс 135:9: тебе, Египте, | тебе Египте |
| Пс 138:1: Тебе, (Господи), | Тебе (Господи) |
| Пс 139:4: се, Ты, Боже, | се (ты) Боже |
| Пс 104:24; 139:17: Твоя, Боже! | твоя Боже! |
| Пс 139:19: беззаконника, Боже: | беззаконника Боже: |
| Пс 140:9: Боже Господи, сило спасения моего! | Боже Господи! сило спасения моего |
| Пс 140:7: внуши, Боже, | внуши Боже |
| Пс 140:9: даждь, Боже, | даждь Боже |
| Пс 141:3: Положи, Боже, | Положи Боже |
| Пс 141:8: к Тебе, Боже Господи, очи мои: | к Тебе, Боже Господи, очи мои! |
| Пс 86:10; 106:4; 143:7: мя, Боже, | мя Боже |
| Пс 143:9: моих, Боже: | моих Боже: |
| Пс 143:11: ради, Боже, | ради Боже |
| Пс 144:3, 9: Боже, | Боже! |
| Пс 145:1: Тя, Боже мой царю | тя Боже мой царю |
| Пс 146:3: Хвали, душе моя, | Хвали душе моя |
| Пс 146:10: Твой, Сионе, | твой Сионе |
| Пс 147:12: Похвали, Иерусалиме; твоего, Сионе | Похвали Иерусалиме; твоего Сионе |
| Пс 148:7: на земли: змиеве и вся бездны, | на земли Змиеве, и вся бездны, |
| Деление на стихи | |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 53:6: Тамо устрашишася…, идеже несть…: яко… | Тамо устрашишася… идеже несть…. Пс 53:7: Яко… |
| Пс 66:1: Воскликните Богови вся земля. | Пс 66:2: Воскликните Богови вся земля: |
| Пс 102:24: дни мои (тем же) глаголю: | дни мои. (Темже) Пс 102:25: Глаголю: |
| Слова и выражения, включённые в основной текст | |
| Предисловие 8:11:13: , святый Феодорит сказует, | (:святый Феодорит сказует:) |
| Предисловие 8 об:15:2-3: , как у евреев, халдеев и сириан разные, – | (:как у Евреев, Халдеев и Сириан разные:) |
| Предисловие 10:21:7: (греч. с 106 по 150). | (Греч: от 105) по 150. |
| Пс 2:8: в достояние | [:в:] достояние |
| Пс 3:9: У Тебе, Боже, | У (:тебе:), Боже, |
| Пс 3:9: и на людех | (:и:) на людех |
| Пс 4:8: в неже | [:в неже:] |
| Пс 7:7: в суде | [в] суде |
| Пс 9:7: самых разорителей | самых [:разорителей:] |
| Пс 10:4: Бога | (:Бога:) |
| Пс 10:10: бо | (бо) |
| Пс 10:14: но | (:но:) |
| Пс 11:1: от | (от) |
| Пс 14:6: есть | (:есть:) |
| Пс 14:1: путь свой | (:путь свой:) |
| Пс 15:3: Иже | (:Иже:) |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 15:4 (сноска): Аще и со вредом своим. | основной текст: (:аще и со вредом своим:) |
| Пс 16:3: Но для святых | (:Но:) для святых |
| Пс 17:4: от | (:от:) |
| Пс 17:10: себе | (себе) |
| Пс 17:15: во | (:во:) |
| Пс 18:48: способ на | (:способ на:) |
| Пс 19:4: идеже | (:идеже:) |
| Пс 38:21: ми | (:ми:) |
| Пс 40:5: суть | (:суть:) |
| Пс 40:17: и | (:и:) |
| Пс. 49:7: *без скобок* | *весь стих взят в скобки* |
| Пс 49:13: (сей) | сей |
| Пс 52:11: сие | (:сие:) |
| Пс 56:5: бо | (бо) |
| Пс 58:10: (Будут) яко | (Будут яко) |
| Пс 59:14; 118:23: (и) | и |
| Пс 61:4: Ты | (ты) |
| Пс 60:10: суетни суть | суетни (суть) |
| Пс 61:8: Да пребудет | (Да) пребудет |
| Пс 63:3: желаю видети; взирати (ми) | (желаю) видети; взирати (ми) |
| Пс 63:4: Зане лучше милость Твоя паче живота: | (Зане лучше милость Твоя паче живота:) |
| Пс 63:7: то | (то) |
| Пс 64:8: на них | (на) них |
| Пс 65:6: знамениях | (знамениях) |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 68:9: дождь; гора | (дождь); (гора) |
| Пс 68:20: (благими Своими) | благими своими |
| Пс 68:21: Он | (Он) |
| Пс 68:29: сие (еже) | сие еже |
| Пс 68:36: людем (своим) | людем своим |
| Пс 70:2: псалом Давидов | (псалом) Давидов |
| Пс 71:3: кротко, в неже | (кротко), (в неже) |
| Пс 71:18: роду сему и всякому грядущему | роду (сему), (и) всякому грядущему |
| Пс 72:16: аки горсть; жители | (аки) горсть; (жители) |
| Пс 73:4: есть | (есть) |
| Пс 73:21: в чрезлех | (в) чреслех |
| Пс 73:23: зане | (зане) |
| Пс 73:25: бо | (бо) |
| Пс 74:1: Песнь вразумляющая | (:Песнь:) вразумляющая |
| Пс 74:3: бо | (бо) |
| Пс 74:10: и | (и) |
| Пс 74:12: содетель | (и) содетель |
| Пс 74:20: места | (места) |
| Пс 75:6: и не глаголите | (и не) глаголите |
| Пс 76:6: (храбрости) в | (храбрости в) |
| Пс 77:14: яко Бог (наш) | яко Бог наш |
| Пс 77:17: и смятошася | (и) смятошася |
| Пс 78:55: в наследие | (в) наследие |
| Пс 78:9: якоже | (яко же) |
| Пс 78:69: чертоги | (чертоги) |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 80:6: в меру сота | (в меру) сота |
| Пс 80:7: подражниша ны | подражниша (ны) себе |
| Пс 80:11: яко кедры | (яко) кедры |
| Пс 80:13: Вскую же | Вскую (же) |
| Пс 80:17: есть | (есть) |
| Пс 80:18: его же | (его же) |
| Пс 81:1: песнь Асафу | (:песнь:) Асафу |
| Пс 86:6: убо, Боже, | (убо) Боже |
| Пс 86:10: еси | (еси) |
| Пс 89:1: Песнь | (Песнь) |
| Пс 89:18: еси | (еси) |
| Пс 89:29: будет | (будет) |
| Пс 89:36: аще Давиду солжу? | (аще Давиду солжу?) |
| Пс 90:2: Ты еси Бог. | ты (еси) Бог. |
| Пс 90:12: сердце (наше) | сердце наше |
| Пс 90:15: за лета | (за) лета |
| Пс 91:6: в полудни | (в) полудни |
| Пс 91:14: и Аз | (и аз) |
| Пс 92:8: процветают, (глаголю,) | (процветают глаголю) |
| Пс 92:16; 93:4: есть | (есть) |
| Пс 93:5: (в ней будет) | (в ней будет) |
| Пс 95:3: Яко Бог велий Бог есть: | Яко Бог, велий Бог (есть): |
| Пс 97:8: сия; о Боже! | (сие); (о) Боже! |
| Пс 99:8: Боже, Ты; (аще) и | Боже! (ты); (аще и) |
| Пс 100:3: Той есть Бог | Той (есть) Бог |
| Пс 100:4: врата Его; во дворы Его | (врата) его; (во) дворы его: |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 103:9: гнев | (гнев) |
| Пс 104:3: за | (за) |
| Пс 104:15: еже | (еже) |
| Пс 104:20: в ней (же) | в ней же |
| Пс 104:28: Егда | (Егда) |
| Пс 104:29: Егда | (Егда) |
| Пс 104:30: Егда же… созидаются и обновляеши | (Егда же)… созидаются: и обновляеши |
| Пс 104:34: и аз | (и) аз |
| Пс 105:7: есть | (есть) |
| Пс 105:11: во ужемерие | (во) ужемерие |
| Пс 105:40: хлеба небеснаго | хлеба [небеснаго] |
| Пс 105:18: в железа прииде | (в) железа прииде |
| Пс 105:42: (еже рече) | еже рече |
| Пс 106:23: во оном | (во оном) |
| Пс 106:5: и возвеселюся…, и прославлюся | (и) возвеселюся…: (и) прославлюся |
| Пс 106:9: чрез | (чрез) |
| Пс 106:12: и воспета | (и) воспета |
| Пс 107:13: и | (и) |
| Пс 107:21: Да | (Да) |
| Пс 107:26: Восходят до небес и нисходят до бездн | Восходят (до) небес, и нисходят (до) бездн |
| Пс 107:30: яко приводит | (яко) приводит |
| Пс 107:40: в ней же | (в ней же) |
| Пс 108:12: Не Ты ли | Не (ты) ли |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 109:21: есть | (есть) |
| Пс 116:16: Ты | (ты) |
| Пс 118:22: его же | (егоже) |
| Пс 118:27: еси; и | (еси); (и) |
| Пс 119:41: и спасение | (и) спасение |
| Пс 119:50: Сие есть | Сие (есть) |
| Пс 119:68: Благ Ты еси | Благ ты (еси) |
| Пс 119:70: аз же | аз (же) |
| Пс 119:81: желанием | (желанием) |
| Пс 119:95: (аз же) | аз же |
| Пс 119:99: суть | (:суть:) |
| Пс 119:115: еси | (:еси:) |
| Пс 119:128: же | (же) |
| Пс 119:167: аз | (аз) |
| Пс 120:7: есмь | (есмь) |
| Пс 122:6: да | (да) |
| Пс 124:1: был с нами, – да речет ныне Израиль, – | был с нами, [да речет ныне Израиль:] |
| Пс 125:1: будут | (будут) |
| Пс 125:5: буди | (буди) |
| Пс 132:1: Помяни, Боже, Давида и всю печаль его. | Помяни, Боже, Давида, (и) всю печаль его. |
| Пс 138:3: В день бо, в онь же | В день (бо, воньже) |
| Пс 138:6: токмо | (токмо) |
| Пс 139:2: Ты разумееши | (ты) разумееши |
| Пс 139:4: се, Ты, Боже, | се (ты) Боже |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 139:14: я | [я] |
| Пс 139:18: есмь | [есмь] |
| Пс 139:19: О, дабы | [О], дабы |
| Пс 140:10: из | [:из:] |
| Пс 142:6: еси | (еси) |
| Пс 142:7: крепльшии суть | креплшии (суть) |
| Пс 143:6: душа моя яко земля безводная жаждет | душа моя, яко земля безводная, (жаждет) |
| Пс 140:13: и судьбу | (и) судбу |
| Пс 145:1: песнь | (:песнь:) |
| Пс 143:10: Ты еси | ты (еси) |
| Пс 144:9: и | (и) |
| Пс 145:6: аз | (аз) |
| Пс 146:3: ни | (ни) |
| Пс 147:9: и птенцам | (и) птенцем |
| Пропуски и добавления | |
| Предисловие 5 об:1:4: содержит бо | содержит бо в себе |
| Предисловие 5 об:3:5: о будущем | и о будущем |
| Предисловие 5 об:4:1: Духовное | Духовное же |
| Предисловие 6 об:8:2: Суть сиесть | Сиесть |
| Предисловие 7 об:9 (сноска):10: — | (медяных) |
| Предисловие 7 об:9 (сноска):15: Исповедайтеся Господеви и призывайте Его во имени Его… и проч. | исповедайтеся Господеви, и призывайте, и пр. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 7 об:10:2: ещё четырёх, то-есть, | некоторых еще четырех: то-есть: |
| Предисловие 7 об:10 (сноска):5-6: — | и сия ст. 6. Иоасаф посреде их. |
| Предисловие 7 об:10:11: книги Паралипоменон | Книги |
| Предисловие 8:11:4-6: и они суть следующие: 1, 2, 10, 33, 43, 71, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 104, 105, 107, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 136, 137 и 147. | следующих: 1. 2. 10. 33. 43. 71. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 99. 104. 105. 107. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 136. 137 и 147. |
| Предисловие 8:11:11: яко о Давидовых упоминается | упоминается |
| Предисловие 8:11:11-12: А из сего и следует, | Следует из сего, |
| Предисловие 8:11:14: все ли | все ли Псалмы |
| Предисловие 8:11:17: в книге на Иова говорит: | в Книзе на Иова: |
| Предисловие 8 об:12:2: сириан и арабов считается 151. | Сириан, и Арабов 151. |
| Предисловие 8 об:14: Иные полагают только 147 псалмов, располагая по числу лет патриарха Иакова. | У иных только 147 псалмов, по числу лет патриарха Иакова. |
| Предисловие 8 об:15:3-4: греки, а им следуя и римляне | Греки, и им следуя Римляне |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 9:15:8-9: И так в обоих Псалтирях, то-есть, еврейской и греческой совершается число ста пятидесяти псалмов. | И так свершается число 150 псалмов. |
| Предисловие 9:18:2: в стихе 36 | стих 36 |
| Предисловие 9 об:21:2: разделяется у еврей | разделяют Евреи |
| Предисловие 10:21:1: 41 (и греч. 40); | 41. (Греч: 40:) |
| Предисловие 10:22:7: книги сим: аминь | Книги: Аминь |
| Предисловие 10:22:8: в пятой только: | в пятой |
| Предисловие 11:28:2: Псалтири, | Псалтири: ( далее псалмы, разделенные точками) |
| Предисловие 11:29:2: много | столь много |
| Предисловие 11 об:32:1: Сие (последнее) | И сие (:ãã:) |
| Предисловие 12 об:37:6-7: 2) предмет, в псалмах изображенный | В:) Предмет вещи, в псалмах изображенной |
| Предисловие 12 об:37:10-13: овни в повесть реченные, овни в молитву, овни во исповедание | овни в повесть реченныи, овни во утешение, овни в пророчество, овни в молитву, овни во исповедании |
| Предисловие 12 об:37:13-14: на книгу псалмов | на 17 книгу псалмов |
| Предисловие 13:39:3: 2) | и 2:) |
| Предисловие 13:39:3: псалмов: | оных псалмов; |
| Предисловие 13:40:4: Названы они – песни. | названы песни. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 13 об:40:7: псалмов следующих: | Псалмов: |
| Предисловие 13 об:40:20: коих находится в Псалтири пять, а именно: | на прим: |
| Предисловие 14:41:1-2: петы были попеременно, каков например псалом 88; | попеременно петы были псалмы, каков 88 псалом. |
| Предисловие 14:41:8: либо… каков наприм. 7 псалом. | Либо… каков псал: 7. |
| Предисловие 14:42:4: посему оныя | оныя |
| Предисловие 14 об:43:2: о елени, | иные: о елени |
| Предисловие 14 об:43:3-4: орудия | тогдашняго орудия |
| Предисловие 15 об:47:9: орудие | сие орудие |
| Предисловие 15 об:47:10-11: на следующих псалмах: 8, 81, 84. | в 8. 81. и 84. псалмах имеется. |
| Предисловие 15 об:48:9-10: 9 псалме | 9 псалме имеется. |
| Предисловие 16:49:2-3: Сие слово греческие | Сие слово (:которое одиножды только во всей псалтире находится:) в псалме 56. Греческие |
| Предисловие 16 об:50:7-8: иные же: | иные |
| Предисловие 17:51:6-7: мусикийскаго орудия | мусикийского некоего орудия, |
| Предисловие 17:52:2-3: песнь | переводят песнь |
| Предисловие 17 об:53:2: — | некое |
| Предисловие 17 об:54:3: то-есть | или в столпописание. то есть: |
| Предисловие 17 об:54:9: — | то есть: |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 18:55:6: орудие, например каковы | орудие: каковы |
| Предисловие 19:59:2: или род голоса | или род голоса, согласие стихов |
| Предисловие 20:62:1:1: вновь, предисловие. | вновь. |
| Предисловие 20:62:1:5: российскую, | Российскую с Греческаго |
| Предисловие 20 об:62:2:9: по несчастию | были по нещастию |
| Предисловие 21:62:2:1: напротив | напротиву того |
| Предисловие 21:62:4:7: повеление: | повеление Сноска: смотри также в предисловии на Библию. |
| Предисловие 21 об:62:4:1-2: понеже | Такожде и Псалтирь, напечатанную в Библии, понеже |
| Предисловие 22 об:62:5:10: вечный (Иоан. 5, 39). | |
| Предисловие 23:62:5:3: в греческой: змий сей, его же | змий сей егоже |
| Предисловие 23:62:5:5: (то-есть в море) | (:то есть море:) |
| Предисловие 23:62:5:6: В псалме 140 ст. 7: | И паки в псалме 140 сх:7 |
| Предисловие 23:62:5:24: вразумительнее переведёнными, | вразумительнее, |
| Предисловие 23 об:62:6:12: много ему предводительствовало; | ему предводительствовало. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Предисловие 23 об:62:6:13-14: отец-толкователей | отец и толкователей |
| Предисловие 23 об:62:6:15: и в сем | в сем |
| Предисловие 23 об:62:6:17: ученейшаго сего времени мужа | ученейшаго мужа |
| Предисловие 23 об:62:7:3: такое дело: | полезное таковое дело; |
| Предисловие 24:62:7:1: а об оных сожалеть надобно, и желать, дабы | а желать надобно, дабы |
| Предисловие 24:62:7:8: не мог или не может | немог |
| Предисловие 24:62:7:9: только желал сделать | желал зделать |
| Пс 1:1 (сноска): — | чрез |
| Пс 1:1 (сноска): с подчёркою | нет, хотя слово «Богъ» везде подчёркнуто. |
| Пс 9:1 (сноска): См. предисловия §58. | Изъяснение сего имени смотри в предисловии под словом Галмутлаббен §. 48. |
| Пс 9:5: в век века | в век и в век века |
| Пс 12:3: в сердце и сердце | в сердце и в сердце |
| Пс 16:8: яко | и, яко |
| Пс 18:8: прогневася на мя | прогневася |
| Пс 18:17: извлече | и извлече |
| Пс 37:14: заклати | и заклати |
| Пс 37:35: внегда | (и) внегда |
| Пс 37:40: И поможет | поможет |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 38:1: Благодеяния…, или собственно в воспоминании | Или благодеяния…, или в воспоминании |
| Пс 41:4: — | (сноска): или Болезнь обратит во здравие |
| Пс 49: Содержит учение о презрении богатства в сем веке и о неизбежности смерти. | Учение о презрении богатств в сем и будущем веке, и о неизбежности смерти. |
| Пс 49:15: себе | в себе |
| Пс 49:20: до века | и до века |
| Пс 51: Покаянный | Псалом покаянный |
| Пс 52:7: сокрушит тя, и исторгнет тя от земли живущих | сокрушит тя, и исторгнет тя от селения; исторгнет тя от земли живых |
| Пс 53:1 (сноска): — | Сей псалом равнаго содержания с псалмом 14. |
| Пс 53: Содержит образ | Образ |
| Пс 54:9: избавил мя еси | избавил мя |
| Пс 55:13: сносно | сносно бо |
| Пс 57:5: сынов человеческих | (:среди:) сынов человеческих |
| Пс 57:4: и спасет мя, и спасет мя | и спасет мя |
| Пс 59:16: да поропщут | поропщут |
| Пс 59:17: прибежище мое | прибежище |
| Пс 60, 65: Благодарственный | Благодарственный псалом |
| Пс 61:8: (яже) да сохраняют | (яже) сохраняют |
| Пс 62:10: сынове (человечестии) худороднии | сынове худороднии |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 62:11: Не уповайте | Убо не уповайте |
| Пс 65:9: убоятся же живущии | убоятся живущии |
| Пс 66:11: Ввел еси | Ввел был еси |
| Пс 68:(сноска): Псалом сей труден и непостижим. | В сем псалме столько трудностей и непостижимостей, сколько стихов и слов. |
| Пс 68: на горе Синае | на Синае |
| Пс 69:5: губители мои | губители мои, врази мои |
| Пс 69:26: в жилищах | и в жилищах |
| Пс 69:20: пред Тобою | пред тобою (суть) |
| Пс 72:1: Соломону. | Соломону. Сноска: Таковая надпись на двух только псалмах: 72 и 127. |
| Пс 72:16: возшумит | (и) возшумит |
| Пс 73:20: во граде | Господи, во граде |
| Пс 77: В нем описываются | Описываются |
| Пс 77:10: во гневе | во гневе своем |
| Пс 77:11: измена | но измена |
| Пс 78:12 (сноска): Цоан – град в Египте главный или столица. | Град сей в Египте славный и главный. |
| Пс 78:13: Громады, кучи или груды. | — |
| Пс 78:39: Помяну | И помяну |
| Пс 78:43: На поле града Танеоса, тоже что град Цоан. | — |
| Пс 78:46 (сноска): Саранче. | — |
| Пс 78:47 (сноска): Род насекомых, употребляемых в пищу в Палестине. | — |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 78:47: смоквы: Сноска: Дерево, называемое чеоничием, на котором растут смоквы. | смокви |
| Пс 78:53: Порази | И порази |
| Пс 78:70: Избра | И избра |
| Пс 80:6: в меру сота. | (в меру) сота (*.). * мера сия Еврейская, ныне неизвестная. |
| Пс 80:7: подражниша ны | подражниша (ны) себе |
| Пс 80:20: просвети лице Твое | и просвети лице твое: |
| Пс 81:1: Гагиттиф | Гагифиф имянуемом |
| Пс 81:12: Не послушали; Израиль | Но не послушали; и Израиль |
| Пс 81:15: Вмале враги их смирил бых, и на стужающих им обратил бы… | Вмале враги их смирил бых: и на враги стужающих им обратил бы… |
| Пс 81:17: И напитал бы их | И напитал бы их (Бог) |
| Пс 83: Здесь пророчествуется | Пророчествуется |
| Пс 83:19: яко Ты еси, | яко ты (еси), |
| Пс 84:1: Гагиттиф | Гагифиф (:имянуемом:) |
| Пс 84:7: себе | (себе) |
| Пс 84:10: и призри | призри |
| Пс 84:12: не лишит блага | (и) не лишит блага, |
| Пс 85:9: речет Бог, Бог: | речет Бог? |
| Пс 85:10: да вселится | вселится |
| Пс 86: и о не отступлении | и неотступлении |
| Пс 88: Есть изображение | Изображение |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 88:1 (сноска): — | Сей и следующий псалом им написан. См. предисловие §. 8. и 9. |
| Пс 88:19: знаемии | и знаемии |
| Пс 89:15: милость, и суд, и истина | милость и истина |
| Пс 89:35: Не оскверню | И не оскверню |
| Пс 89:41: разрушил | разрушил еси |
| Пс 90:10: в силах | (кто) в силах |
| Пс 90:12: дни | дни наши |
| Пс 90:13: Сноска: финик – имя дереву пальмы. | — |
| Пс 90:14: милостию Твоею: | милостию Твоею (Господи): |
| Пс 91:6: — | Сноска: Сей стих разно переводят: иные от солнечнаго зноя, которой идущим по пути в Сирии смертоносен бывает: иные от вредительной заразы: или от мороваго поветрия, и пр. |
| Пс 91:14: и Аз | убо (и аз) |
| Пс 92: Здесь представляется | Представляется |
| Пс 92:12: Узрит; о востающих | И узрит; (и) о востающих |
| Пс 93:4: многих, крепких | многих, (и) крепких |
| Пс 94: — | Сноска: У Еврей нет никакого надписания в сем псалме. |
| Пс 95: Оным возбуждая | Возбуждая |
| Пс 95:8: в прогневании; во дни | (в) прогневании; (во) дни |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 96: — | Сноска: У Еврей псалом сей не имеет надписания. |
| Пс 96:2: благословите имя Его: | благо имя его: |
| Пс 96:5: — | (суть) |
| Пс 97: и о царствии | о царствии |
| Пс 98: Заключает пророчество… посредством Христа… | Пророчество… чрез посредство Христа… |
| Пс 98:6: гласом (трубы) рожаны | гласом (трубы) Рожаны Сноска: Роговой. |
| Пс 98:7: вселенная и живущии на ней | вселенная, и вси живущии на ней |
| Пс 98:8: горы да возрадуются, | горы возрадуются: |
| Пс 100: Содержит увещание | Увещание |
| Пс 104:3: превыспренняя | превыспренняя Сноска: Горняя жилища. |
| Пс 104:19: сотворил (есть) | сотворил |
| Пс 104:25: животная | (и) животная |
| Пс 104:26: кит | (и) кит |
| Пс 105: служащия к воспоминанию | к воспоминанию |
| Пс 105:11: во ужемерие. Сноска: Веревка определенной меры, которая тогда была в употреблении для размеривания земель по частям, определенным о владению. | (во) ужемерие |
| Пс 106: Заключает повесть | Повесть |
| Пс 106:1 (сноска): на девяти псалмах, то есть | на девяти псалмах изображена, а именно |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 106:2: хвалу | всю хвалу |
| Пс 107: Содержит | Псалом содержащий |
| Пс 108:8: Сихем Сноска: Город в Самарии; он называется и Сикима, инде Сихарь.<br>Суккоф Сноска: Имя города в колене Иудове, он именуется инде Сохо, а инде Сефа. Тож имя и стране, прилегающей к Чермному морю. С еврейскаго значит кущи или шалаши. | Без сносок. |
| Пс 110:3 (сноска): разные толкователи разно | разные разно |
| Пс 112:5: и исправляет | исправляет |
| Пс 113: Содержит поучение | Поучение |
| Пс 115:9: Той помощник | помощник |
| Пс 115:10, 11: Той помощник им и защититель их | помощник и защититель им |
| Пс 118: (сноска): увещевая к… и народ. | увещавая их к… народ. |
| Пс 119:(сноска): по числу и порядку | по числу |
| Пс 119:1; 118:19 (л. 282): — | Алеф. |
| Пс 119:9: — | Бет. |
| Пс 119:17: — | Гимель. |
| Пс 119:25: — | Далет. |
| Пс 119:33: —; сохраню его | Ге.; сохраню |
| Пс 119: 41: — | Вав. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 119:42: — | (Лист 288) поношающему мя слово |
| Пс 119:49: — | Заин. |
| Пс 119:57: — | Хет. |
| Пс 119:65: — | Тет. |
| Пс 119:70: Уты, (сноска: Отолстело.) яко тук, сердце их: | Уты, яко тук сердце их: |
| Пс 119:73: — | Иод. |
| Пс 119:81: — | Капг. |
| Пс 119:89: — | Ламед. |
| Пс 119:97: — | Мем. |
| Пс 119:105: — | Нун. |
| Пс 119:113: — | Самех. |
| Пс 119:129: — | Пе. |
| Пс 119:137: — | Цаде. |
| Пс 119:145: — | Коф. |
| Пс 119:153: — | Реш. |
| Пс 119:157: но | (:но:) |
| Пс 119:161: — | Шин. |
| Пс 119:162: яко | яко же |
| Пс 119:169: — | Фаф. (через фиту) |
| Пс 121: Творец увещевает помощи… ожидать: яко Он… печется. | Помощи… ожидать, яко Он… печется. |

*Продолжение таблицы 1 Сопоставление издания перевода архиеп. Амвросия 1878 г. с рукописно-печатной книгой Q I. 469*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Q I. 469 |
|---|---|
| Пс 126:4 (сноска): — | То есть [Чермное море изсушив, превел еси Израиль, свободив от плена Египетскаго;] Чермное бо море положением от Палестины есть на полдень. |
| Пс 127: Описывает, в чем | В чем |
| Пс 127:4 (сноска): Колчан или влагалище, в котором помещаются стрелы. | — |
| Пс 129:6 (сноска): Трава, на кровлях растущая | На кровлях растущая |
| Пс 135:4: Израиля | (и) Израиля |
| Пс 135:7: изводит | (и) изводит |
| Пс 135:12: (в) достояние, достояние Израилю людем Своим | (в) достояние: (в) достояние Израилю, людем своим |
| Пс 138:8: не презриши | да не презриши |
| Пс 139:14: — | [:от тебе:] |
| Пс 140:5: запяти | запяти (сноска: Запинание сотворит стопам моим). |
| Пс 141: мира сего | мира |
| Пс 147:4: всяку | и всяку |
| Пс 147:14: тука | и тука |
| Пс 147:15: зело | и зело |
| Пс 147:16: голот (сноска: Иней – изморозь). | голот (сноска: Иней). |

Таблица 2 – Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Имена Бога | | | |
| Пс 2:7: Отца | יְהוָה | κυρίου | гдⷭ҇не |
| Пс 50:23: Божие | אֱלֹהִים | τοῦ θεοῦ | мое |
| Пс 68:15: Всемогущий | שַׁדַּי | τὸν ἐπουράνιον | нбⷭ҇ный |
| Пс 91:1: Всемогущаго | שַׁדַּי – одно из имён Бога. Происходит от 1) שֶׁ, «который», и דַּי, «быть достаточным»; 2) араб. šdd – быть сильным; 3) аккад. šadu – гора. | τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ | бг҃а нбⷭ҇нагѡ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Музыкальные инструменты и термины | | | |
| Лексема נְגִינָה | | | |
| Пс 4:1: на мусикийском бряцательном орудии | נְגִינוֹת – 1) музыкальный струнный инструмент; 2) мелодия, исполняемая на струнных инструментах[1266] | ἐν ψάλμοις – в песнях | въ пе́снехъ |
| Пс 6:1: бряцательном | נְגִינוֹת | ἐν ὕμνοις | въ пе́снехъ |
| Пс 54:1, 55:1, 67:1, 76:1: на мусикийском бряцательном орудии | נְגִינוֹת | ἐν ὕμνοις | въ пе́снехъ |
| Пс 61:1: на мусикийском бряцательном орудии | עַל־נְגִינַת | ἐν ὕμνοις | въ пе́снехъ |
| Пс 77:7: ударение мое (на струнах) | נְגִינָתִי | Пс 76:6: ἐμελέτησα | Пс 76:6: поꙋча́хсѧ |

---

[1266] Подробнее см.: Коляда Е. И. Указ. соч. С. 85-87.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема מָחֲלַת | | | |
| Пс 53:1; 88:1: перстобряцательном | מָחֲלַת – 1) духовой музыкальный инструмент; 2) приятная песня[1267] | ὑπὲρ μαελεθ | ѿ малеле́ѳѣ |
| Лексема שְׁמִינִי | | | |
| Пс 6:1: на мусикийском осмострунном орудии | עַל־הַשְּׁמִינִית – 1) восьмиструнный киннор, имевший более низкий строй и громкий звук;[1268] 2) песня, исполняемая восемью голосами.[1269] | ὑπὲρ τῆς ὀγδόης | ѿ ѻ҆смо́мъ |
| Пс 12:1: на осмострунии | עַל־הָשְּׁמִינִית | ὑπὲρ τῆς ὀγδόης | ѿ ꙩ҆смѣ́й |

---

[1267] Buxtorf J. Op. cit. P. 228, 231.

[1268] Коляда Е. И. Указ. соч. С. 150-154.

[1269] Buxtorf J. Op. cit. P. 825.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 7:1: Печальная песнь | שִׁגָּיוֹן – песня смешанного жанра, исполняемая всеми голосами одновременно.[1270] | Ψαλμὸς | ѱало́мъ |
| Лексема גִּתִּית | | | |
| Пс 8:1, 81:1, 84:1: на мусикийском орудии Гагиттифъ | עַל־הַגִּתִּית | ὑπὲρ τῶν ληνῶν | ѡ҆ точи́лѣхъ |
| Пс 9:1: на мусикийском орудии Альмут лабен | עַלְמוּת לַבֵּן – 1) музыкальный инструмент; 2) «высочайший голос альта»[1271] | ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ | ѡ҆ та́йныхъ сы́на |
| Лексема מִכְתָּם | | | |
| Пс 16:1: златая песнь | מִכְתָּם | Στηλογραφία | Столпописа́нїе |
| Пс 56:1, 57:1, 58:1, 59:1, 60:1: златая песнь | מִכְתָּם | στηλογραφίαν | въ столпописа́нїе |

---

[1270] Buxtorf J. Op. cit. P. 774.

[1271] Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп. Указ. соч. С 16.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема מַשְׂכִּיל | | | |
| Пс 32:1, 52:1, 53:1, 54:1, 55:1, 74:1, 78:1, 88:1, 89:1, 142:1: Песнь вразумляющяя | מַשְׂכִּיל | συνέσεως | Ра́зꙋма |
| Пс 41:2: призираяй[1272] | מַשְׂכִּיל | ὁ συνίων | разꙋмѣва́ѧй |
| Пс 42:1, 44:1, 45:1: песнь вразумляющяя | מַשְׂכִּיל | Εἰς σύνεσιν | въ ра́зꙋмъ |
| Лексемы נֵבֶל и עָשׂוֹר | | | |
| Пс 33:2, 144:9: во псалтири (и) десятоструннем (орудии)[1273] | בְּנֵבֶל עָשׂוֹר | ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ | во ѱалти́ри десѧтострꙋннѣмъ |
| Пс 71:22: во орудях песненных | בִכְלִי־נֶבֶל | ἐν σκεύει ψαλμοῦ | въ сосꙋдѣхъ ѱало́мскихъ |
| Пс 92:4: В десятострунии и в псалтири | עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל | ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ | въ десѧтострꙋннѣмъ ѱалти́ри |

---

[1272] Словарь Буксторфа даёт также animadverto, «обращать внимание, наблюдать» (Buxtorf J. Op. cit. P. 806; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 59).

[1273] Буквальный перевод decachordum словаря Буксторфа (Ibidem. P. 591).

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема זִמְרָה | | | |
| Пс 81:3: песнь[1274] | זִמְרָה | ψαλμὸν | **ѱало̀мъ** |
| Пс 98:5:[с гласом] пения | [וְקוֹל] זִמְרָה | [φονῇ] ψαλμοῦ | **[и҆ гла́сѣ] ѱало́мстѣ** |
| Пс 147:1: пети | זַמְּרָה | ψαλμὸς | **ѱало̀мъ** |
| Лексема מָחוֹל | | | |
| Пс 149:3: в пищалех [на свирелях][1275] | בְמָחוֹל | ἐν χορῷ[1276] | **въ ли́цѣ** – собрании поющих и пляшущих людей[1277] |
| Пс 150:4: и пищале | וּמָחוֹל | χορῷ | **и҆ ли́цѣ** |
| Географические названия | | | |
| Пс 29:6: Сириона | וְשִׂרְיֹן | ἠγαπημένος | **возлю́бленный** |
| Пс 45:10: Офирском | אוֹפִיר | πεποικιλμένη | **ѡ҆дѣ́ѧна преиспещре́на** |
| Пс 60:8: Суккофскую | סֻכּוֹת | τῶν σκηνῶν | **жили́щъ** |
| Пс 68:16: (2 раза) на горе Васане | הַר־בָּשָׁן | ὄρος πῖον | **гора̀ тꙋ́чнаѧ** |

---

[1274] Буквальный перевод cantus, carmen, «песня, пение» (Buxtorf J. Op. cit. P. 190 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 118).

[1275] Slovník jazyka staroslověnského = Lexicon Linguae Palaeoslovenicae. Vol. III. Praha , 1973. P. 44.

[1276] В LXX и ЕБ מָחוֹל перевели как причастие от חלל, «танцевать» (Buxtorf J. Op. cit. P. 229-231). Собственно для מָחוֹל словарь даёт определение «chorus», «группа певцов и танцовщиков» (Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 138).

[1277] Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 283.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 72:10: от моря[1278] | תַּרְשִׁישׁ | Θαρσις | ѳарсі́йстїи |
| Пс 76:3: В Салиме (сноска: в Иерусалиме)[1279] | בְשָׁלֵם | ἐν εἰρήνῃ | въ мі́рѣ |
| Пс 78:60: Синайскую | שִׁלוֹ | Σηλωμ | силѡ́мскꙋю |
| Пс 108:8: (града) Суккоф | סֻכּוֹת | τῶν σκηνῶν | жили́щъ |
| Пс 120:5: в Мешехе[1280] | מֶשֶׁךְ | ἐμακρύνθη | продолжи́сѧ |
| Лексема רגז. | | | |
| Пс 4:5: Бойтесь | רִגְזוּ | ὀργίζεσθε – гневайтесь | гнѣ́вайтесѧ |
| Пс 99:1: да трепещут | יִרְגְּזוּ | ὀργιζέσθωσαν | да гнѣ́ваютсѧ |
| Лексемы со значением «место пребывания человека после смерти» | | | |
| Лексема שְׁאוֹל | | | |
| Пс 6:6: во гробе | בִּשְׁאוֹל | ἐν δε τῷ ᾅδῃ | во а҆́дѣ |
| Пс 16:10: во гробе | לִשְׁאוֹל | εἰς ᾅδην | во а҆́дѣ |
| Пс 18:6: гробныя | שְׁאוֹל | ᾅδου | а҆́довы |

---

[1278] Словарь Бухсторфа даёт определение «морской камень, берилл», название города даётся в нём только для: Иона 1:3 (Buxtorf J. Op. cit. P. 870).

[1279] Ibidem. P. 817.

[1280] Вероятно, владыка Амвросий имел в виду, что здесь идёт речь о городе Иафета (Ibidem. Op. cit. P. 435).

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 31:18: умолкнут во гробе | יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל | καταχθείησαν εἰς ᾅδου | сни́дꙋтъ во а҆́дъ |
| Пс 49:15 (2 раза): во гробе | (לִ)שְׁאוֹל | ἐν (τῷ) ᾅδῃ | во а҆́дѣ |
| Пс 139:8: в последних (Q I – в преисподних) | שְׁאוֹל | εἰς τὸν ᾅδην | во а҆́дъ |
| Пс 141:7: при устии гроба | לְפִי שְׁאוֹל | παρὰ τὸν ᾅδην | при а҆́дѣ |
| Лексема בּוֹר | | | |
| Пс 30:4, 88:5, 143:7: во гроб | בוֹר | ἐις λάκκον | въ ро́въ |
| Лексема שָׁאוֹן | | | |
| Пс 40:3: от рова пагубнаго | מִבּוֹר שָׁאוֹן | ἐκ λάκκου ταλαιπορίας | ѿ ро́ва страсте́й |
| Пс 65:8: шум морей | שְׁאוֹן יַמִּים | τὸ κύτος τῆς θαλάσσης | глꙋбинꙋ морскꙋю |
| Пс 1:5: не устоят [нечестивые] на суде... [грешницы] в сонме [праведных] | לֹא יָקֻמוּ... בַּמִּשְׁפָּט... בַּעֲדַת... – в собрании, обществе, на заседании[1281] | οὐκ ἀναστήσονται... ἐν κρίσει... ἐν βουλῇ | не воскре́снꙋтъ... на сꙋдъ... въ совѣ́тъ |

---

[1281] Buxtorf J. Op. cit. P. 320.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема קום | | | |
| Пс 7:7: восстани | קוּמָה | ἀνάστηθι | воскре́сни |
| Пс 41:9: востати | לָקוּם | ἀναστῆναι | воскре́снꙋти |
| Пс 44:27: Восстани | קוּמָה | ἀνάστα | Воскрⷭ҇нѝ |
| Пс 88:11: мертвые восстанут | רְפָאִים יָקוּמוּ | ἰατροὶ ἀναστήσουσιν | вра́чеве воскресѧ́тъ |
| Пс 119:38: Утверди | הָקֵם | στῆσον | Поста́ви |
| Пс 119:106: исполню [еже сохранити] | וָאֲקַיֵּמָה [לִשְׁמֹר] | ἔστησα [τοῦ φυλάξασθαι] | Поста́вихъ [сохрани́ти] |
| Пс 140:11: востанут | יָקוּמוּ | ὑποστῶσιν | Постоѧ́тъ |
| Пс 139:21: восстающих | בִתְקוֹמְמֶיךָ | τοῖς ἐχθροῖς | вразѣ́хъ |
| Лексема צַר | | | |
| Пс 4:2: въ тесноте пространство сотворилъ ми еси | בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי – в скорби / скорбью ты распространил, расширил[1282] меня | ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μου | въ ско́рби распространи́лъ мѧ̀ є҆сѝ |

---

[1282] Buxtorf J. Op. cit. P. 729.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 3:2, 13:5: врази мои | צָרָי | θλίβοντες με | стꙋжа́ющїи мѝ |
| Пс 27:12: враг моих | צָרָי | θλιβόντων με | стꙋжа́ющихъ мѝ |
| Пс 74:10: противник | צָר | ἐχθρὸς | вра́гъ |
| Пс 60:14: враги | צָרֵנוּ | θλίβοντας | стꙋжа́ющыѧ |
| Пс 78:42: от скорби | מִנִּי־צָר | ἐκ χειρὸς θλίβοντος | и҆зъ рꙋкѝ ѿскорблѧ́ющагѡ |
| Пс 116:3: тесноту | צָרָה – тесноту[1283] | θλίψιν | ско́рбь |
| Пс 119:157: врази | וְצָרָי | ἐκθλίβοντες | стꙋжа́ющїи |
| Лексемы со значением «ветер, дух, душа» | | | |
| Лексема נֶפֶשׁ | | | |
| Пс 27:12: желанию | בְּנֶפֶשׁ | εἰς ψυχὰς | въ дꙋ́шы |
| Пс 41:3: желанию | בְּנֶפֶשׁ | εἰς χειρὸς | въ рꙋ́ки |
| Лексема רוּחַ | | | |
| Пс 32:2: в душе | בְּרוּחוֹ | ἐν τῷ στόματι | во оу҆стѣ́хъ |

---

[1283] Buxtorf J. Op. cit. P. 643.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 48:8: Ветром восточным | בְּרוּחַ קָדִים – ветром восточным[1284] | ἐν πνεύματι βιαίῳ | дꙋ́хомъ бꙋ́рнымъ |
| Пс 55:9: паче ветра зельнаго [сильного][1285] | מֵרוּחַ סֹעָה – от ветра стремительнейшего[1286] | ἀπο ὀλιγοψυχίας | ѿ малодꙋ́шїѧ |
| Пс 103:16, 148:8: ветр | רוּחַ | πνεῦμα | дꙋ́хъ |
| Пс 147:18: ветром | רוּחוֹ | πνεῦμα | дꙋ́хъ |
| Лексема אשם | | | |
| Пс 5:11: Накажи | הַאֲשִׁימֵם | κρίνον – осуди | Сꙋдѝ |
| Пс 34:22: истребятся | יֶאְשָׁמוּ – обидятся | πλημμελήσουσιν | прегрѣша́тъ |
| Пс 34:23: потребятся | יֶאְשָׁמוּ | πλημμελήσωσιν | прегрша́тъ |
| Лексема סתר | | | |
| Пс 13:2: скрыеши | תַסְתִּיר | ἀποστρέψεις | Ѿ҆враща́еши |
| Пс 27:9: не скрывай | אַל־תַּסְתֵּר | μὴ ἀποστρέψῃς | не ѿвратѝ |
| Пс 44:25: сокрываеши | תַסְתִּיר | ἀποστρέψεις | ѿвраща́еши |

---

[1284] Buxtorf J. Op. cit. P. 665.
[1285] Дьяченко Г., прот., Указ. соч. С. 208.
[1286] Buxtorf J. Op. cit. P. 475.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 88:15: скрываеши | תַסְתִּיר | ἀποστρέψεις | **ѿвраща́еши** |
| Пс 89:47: сокрыешися | תִּסָּתֵר | ἀποστρέψεις | **ѿвраща́ешисѧ** |
| Пс 102:3: не сокрый | אַל־תַּסְתֵּר | μὴ ἀποστρέψῃς | **не ѿвратѝ** |
| Лексема מָשִׁיחַ | | | |
| Пс 18:51: помазаннику | מְשִׁיחוֹ | χριστῷ | **хрїстꙋ** |
| Пс 20:7: помазанника | מְשִׁיחוֹ | τὸν χριστὸν | **Хрⷭ҇та̀** |
| Пс 28:8, 84:10: помазанника | מְשִׁיחוֹ | τοῦ χριστοῦ | **хрїста̀** |
| Пс 89:39: христа | מְשִׁיחֶךָ | τὸν χριστὸν | **пома́заннаго** |
| Пс 132:10: Христа | מְשִׁיחֶךָ | τοῦ χριστοῦ | **пома́заннагѡ** |
| Лексема חֶסֶד | | | |
| Пс 44:27: милости [Твоей] | חַסְדֶּךָ | τοῦ ὀνόματός σου | **и҆́мене [твоегѡ̀]** |
| Пс 52:3: милосердие | חֶסֶד | ἀνομίαν | **беззако́нїе** |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 109:12: продолжающаго милость | מֹשֵׁךְ חָסֶד – продливающий[1287] милость | ἀντιλήμπτωρ | застꙋпника |
| Лексемы со значением «вред, насилие, беззаконие» | | | |
| Лексема חָמָס | | | |
| Пс 7: 17: насилие | חֲמָסוֹ | ἡ ἀδικία | непра́вда |
| Пс 18:49: раззорителя | חָמָס [מֵאִישׁ] | ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου | непра́ведна |
| Пс 27:12: и дышущии нападением | וִיפֵחַ חָמָס – дыхание[1288] притеснения; дышащие беззаконием | καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ | солга̀ непра́вда себѣ̀ |
| Пс 55:10: обиды | חָמָס | ἀνομίαν | беззако́нїе |
| Пс 58:3: насилие | חָמָס | ἀδικίαν | беззако́нїе |
| Пс 72:14: нападения | וּמֵחָמָס | ἐξ ἀδικίας | ѿ непра́вды |
| Пс 73:6: граблением | חָמָס | ἀσέβειαν | нече́стїемъ |
| Пс 74:20: насильствия | חָמָס | ἀνομιῶν | беззако́нїй |

---

[1287] Buxtorf J. Op. cit. P. 434.

[1288] Ibidem. P. 326.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 140:2: [от мужа] злолютаго | [מֵאִישׁ] חֲמָסִים | ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου | Пс 140:1: [ѿ мꙋ́жа] непра́ведна |
| Пс 140:5: [от мужа] обидящаго | [מֵאִישׁ] חֲמָסִים | ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων | ѿ человѣ́къ непра́ведныхъ |
| Пс 140:12: нападателя | אִישׁ־חָמָס | ἄδικον | непра́ведна |
| Лексема עָמָל | | | |
| Пс 7:15: зачат развращение | וְהָרָה עָמָל | συνέλαβεν πόνον | зача́тъ болѣ́знь |
| Пс 7: 17: развращение | עֲמָלוֹ | ὁ πόνος | болѣ́знь |
| Пс 10:7: разврат и беззаконие | עָמָל וָאָוֶן | κόπος καιι πόνος | трꙋ́дъ и҆ болѣ́знь |
| Пс 55:11: ложь | עָמָל | κόπος | трꙋ́дъ |
| Пс 94:20: неправду | עָמָל | κόπον | трꙋ́дъ |
| Пс 140:10: развращение | עָמָל | κόπος | трꙋ́дъ |
| Лексема אָוֶן | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 7:15: возболит в рождении беззакония | יְחַבֶּל אָוֶן – будет мучиться родами[1289] беззакония. | ὠδίνησεν ἀδικίαν – будет мучиться, рождая неправду | болѣ̑ непра́вдою |
| Пс 10:7: разврат и беззаконие | עָמָל וָאָוֶן | κόπος και πόνος | трꙋдъ и҆ боле́знь |
| Пс 56:8: За беззакония | עַל־אָוֶן | ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς | Ни ѡ҆ чесо́мъ же |
| Лексема רְמִיָּה | | | |
| Пс 78:57: льстивый | רְמִיָּה | στρεβλὸν | развраще́нъ |
| Пс 101:7: коварство | רְמִיָּה | ὑπερηφανίαν | горды́ню |
| Лексема הַוָּה | | | |
| Пс 38:13: злобы | הַוּוֹת | ματαιότητας | сꙋетнаѧ |
| Пс 52:4: Пагубы | הַוּוֹת | ἀδικίαν | непра́вдꙋ |
| Пс 52:9: во злобе | בְּהַוָּתוֹ | ἐπὶ τῇ ματαιότητι | сꙋето́ю |
| Пс 55:12: Злоба | הַוּוֹת | ἀδικία | непра́вда |
| Пс 57:2: (туча) бед | הַוּוֹת | ἀνομία | беззако́нїе |
| Пс 91:3: от губительства пагубного | מִדֶּבֶר הַוּוֹת | ἀπὸ λόγου ταραχώδους | ѿ словесѐ мѧте́жна |

---

[1289] Buxtorf J. Op. cit. P. 200.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема זֵד | | | |
| Пс 19:14: гордых | מִזֵּדִים | ἀλλοτρίων – других, незнакомцев | ѿ чꙋжди́хъ |
| Пс 86:14, 119:85: гордии | זֵדִים | παράνομοι | законопрестꙋпницы |
| Лексема רָעָה | | | |
| Пс 34:22: Погубит грешника зло | תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה | θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός | Сме́рть грѣ́шниковъ люта̀ |
| Пс 55:16: злосовещания | רָעוֹת – зло | πονηρίαι | лꙋка́вство |
| Пс 94:23: по злобе | בְּרָעָתָם | κατὰ τὴν πονηρίαν | по лꙋка́вствїю |
| Пс 140:3: злая | רָעוֹת | ἀδικίας | Пс 140:2: непра́вдꙋ |
| Пс 141:5: противу злоб | בְּרָעוֹתֵיהֶם | ἐν ταῖς εὐδοκίαις | во благоволе́нїихъ |
| Лексема רעע | | | |
| Пс 37:8: зло творити | לְהָרֵעַ | πονηρεύεσθαι | лꙋка́вновати |
| Пс 44:3: злыми наказал еси | תָּרַע | ἐκάκωσας | ѡ҆ѕло́билъ |
| Пс 74:3: разори | הֵרַע | ἐπονηρεύσατο | лꙋка́внова |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 105:15: пророкам моим не творите пакости | וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ | ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε | во прⷪ҇ро́цѣхъ мои́хъ не лꙋка́внꙋйте |
| Пс 106:32: не добро бысть | וַיֵּרַע | ἐκακώθη | ѡ҆ѕло́бленъ |
| Пс 2:9: Сотреши | תְּרֹעֵם | ποιμανεῖς | оу҆пасе́ши |
| Лексема מֵרַע | | | |
| Пс 26:5: собрание злых | קְהַל מְרֵעִים | ἐκκλησίαν πονερευομένων | цє́рковь лꙋка́внꙋющихъ |
| Пс 37:1: на зло творящия | בַּמְּרֵעִים | ἐν πονερευομένοις | лꙋка́внꙋющымъ |
| Пс 37:9: зло творящие | מְרֵעִים | πονερευόμενοι | лꙋка́внꙋющїи |
| Пс 64:3: от тайны злых | מְסוֹד מְרֵעִים – тайна; собрание (к. пр., тайное)[1290] | ἀπὸ συστροφῆς πονερευομέν | ѿ со́нма лꙋка́внꙋющихъ |
| Пс 92:12: злотворящия | מְרֵעִים | πονερευομένοις | лꙋка́внꙋющїѧ |
| Пс 119:115: злоделателие | מְרֵעִים | πονερευόμενοι | лꙋка́внꙋющїи |

---

[1290] Buxtorf J. Op. cit. P. 504.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема תֹּךְ | | | |
| Пс 55:12: коварство и лесть | תֹּךְ וּמִרְמָה | τόκος καὶ δόλος | ли́хва и҆ ле́сть |
| Пс 72:14: от коварства | מִתּוֹךְ | ἐκ τόκου | ѿ ли́хвы |
| Лексема שֶׁקֶר | | | |
| Пс 7:15: и породит лжу | וְיָלַד שָׁקֶר | καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν | и҆ родѝ беззако́нїе |
| Пс 27:12: ложнии | שָׁקֶר | ἄδικοι | непра́веднїи |
| Пс 31:19: лживыя | שָׁקֶר | τὰ δόλια | льсти́выѧ |
| Пс 38:20: туне | שָׁקֶר | ἀδίκως | безъ пра́вды |
| Пс 52:5: лжу | שָׁקֶר | ἀδικίαν | непра́вдꙋ |
| Пс 101:7: лжу | שְׁקָרִים | ἄδικα | непра́веднаѧ |
| Пс 109:2: ложным | שָׁקֶר | δολίᾳ | льсти́вымъ |
| Пс 119:29: лжи | שָׁקֶר | ἀδικίας | непра́вды |
| Пс 119:69: ложь | שָׁקֶר | ἀδικία | непра́вда |
| Пс 119:118: ложь | שָׁקֶר | ἄδικον | непра́веднѡ |
| Пс 120:2: лживых | שָׁקֶר | ἀδίκων | непра́ведныхъ |
| Лексема רָע | | | |
| Пс 73:8: в зле | בְּרָע | ἐν πονηρίᾳ | въ лꙋка́вствѣ |
| Пс 101:4: злаго | רָע | τοῦ πονηροῦ | лꙋка́ваго |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 109:20: зло | רָע | πονηρὰ | лꙋка́ваѧ |
| Пс 140:2: злаго | רָע | πονηροῦ | лꙋка́ва |
| Пс 141:4: к вещи злой | לְדָבָר רָע – к злой вещи; к злому слову[1291] | εἰς λόγους πονηρίας | въ словеса̀ лꙋка́вствїѧ |
| Лексема גדל | | | |
| Пс 35:26: возвеличившиеся | הַמַּגְדִּילִים | μεγαλορρημονοῦντες | велерѣчꙋ́ющїи |
| Пс 38:17: возвеличатся | הִגְדִּילוּ | ἐμεγαλορρημόνησαν | велерѣ́чеваша |
| Пс 41:10: вознесе | הִגְדִּיל | ἐμεγάλυνεν | возвели́чи |
| Пс 55:13: востает | הִגְדִּיל | ἐμεγαλορρημόνησεν | велерѣ́чевалъ |
| Пс 144:12: возрастшая | מְגֻדָּלִים | ἡδρυμμένα | водрꙋже́наѧ |
| Лексема שׁלח | | | |
| Пс 44:3: окоренил | וַתְּשַׁלְּחֵם | ἐξέβαλες | и҆згна́лъ |
| Пс 50:19: отверзаеши на зло | שָׁלַחְתָּ בְרָעָה | ἐπλεόνασεν κακίαν | ᲂу҆мно́жиша зло́бꙋ |
| Пс 74:7: Ввергоша [огнь] во святилище Твое | [בָאֵשׁ] מִקְדָּשֶׁךָ שִׁלְּחוּ | ἐνεπύρισαν [ἐν πυρὶ] τὸ ἁγιαστήριόν σου | Возжго́ша [ѻ҆гне́мъ] ст҃и́ло твоѐ |

---

[1291] Buxtorf J. Op. cit. P. 130.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема מאס | | | |
| Пс 36:5: от зла не престает | רָע לֹא יִמְאָס | τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν | ѡ҆ ѕло́бѣ же не негодова́ |
| Пс 58:8: да распловутся | יִמָּאֲסוּ | ἐξουδενωθήσονται | ѹ҆ничижа́тсѧ |
| Пс 78:59: возгнушася | יִמְאַס | ἐξουδένωσεν | ѹ҆ничижѝ |
| Лексема נצר | | | |
| Пс 25:10: хранящим завет Его | לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ | τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ | взыска́ющимъ завѣ́та є҆гѡ̀ |
| Пс 25: 21: Незлобие и правота да соблюдут мя | תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי – чистота и праведность[1292] | ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι | Неѧ́лоби́вїи и҆ праве́днїи прилеплѧ́хꙋсѧ мнѣ̑ |
| Пс 31:24: сохранит | נֹצֵר | ἐκζητεῖ | взыска́етъ |
| Пс 32:7: сохраниши | תִּצְּרֵנִי | τῆς περιεχούσης | ѡ҆бдержа́щїѧ |
| Пс 40:12: сохраняют | יִצְּרוּנִי | ἀντελάβοντο | застꙋ́питѣ |

---

[1292] Buxtorf J. Op. cit. P. 864.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 61:8: уготови, (яже) да сохраняют его | מַן יִנְצְרֻהוּ | τίς ἐκζητήσει | кто взы́щетъ |
| Пс 64:2: сохрани | תִּצֹּר | ἐξελοῦ | и҆змѝ |
| Пс 78:7: сохранят | יִנְצֹרוּ | ἐκζητήσωσιν | взы́щꙋтъ |
| Пс 105:45: соблюдут | יִנְצֹרוּ | ἐκζητήσωσιν | взы́щꙋтъ |
| Пс 119:2: хранящии | נֹצְרֵי | ἐξερευνῶντες | и҆спыта́ющїи |
| Пс 119:22; 56: сохраних | נָצָרְתִּי | ἐξεζήτησα | взыска́хъ |
| Пс 119:33:да сохраню его даже до конца | וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב – сохраню его до конца[1293] | καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός | и҆ взыщꙋ и҆̀ вы́нꙋ |
| Пс 119:34; 115: сохраню | וְאֶצְּרָה | καὶ ἐξερευνήσω | и҆ и҆спыта̀ю |
| Пс 119:69: соблюдаю | אֶצֹּר | ἐξερευνήσω | и҆спыта́ю |
| Пс 119:100: соблюдох | נָצָרְתִּי | ἐξεζήτησα | взыска́хъ |
| Пс 119:129: сохраняет | נְצָרָתַם | ἐξερεύνησεν | и҆спыта́ |

---

[1293] Buxtorf J. Op. cit. P. 575.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 119:145: сохраню | אֱצֹּרָה | ἐκζητήσω | взыщꙋ |
| Пс 140:5: соблюди мя | תִּנְצְרֵנִי | ἐξελοῦ – изыми | и҆змѝ мѧ̀ |
| Лексема שָׁכַב | | | |
| Пс 3:6: возлегохъ и спахъ | שָׁכַבְתִּי (שכב וָאִישָׁנָה– лежать, ישן – засыпать) | ἐκοιμήθην – засыпать, ὕπνωσα – спать | ѹ҆снꙋхъ и҆ спа́хъ |
| Пс 41:9: сляже (в болезни) | שָׁכַב | κοιμώμενος | спѧ́й |
| Пс 57:5: лежу (посреди) пылающихъ гневом | אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים – спал посреди пылающих[1294] | ἐκοιμήθην τεταραγμένος | Поспа́хъ смꙋще́нъ |
| Пс 68:14: бысте возлегли | תִּשְׁכְּבוּן | κοιμηθῆτε | поспи́те |
| Пс 88:6: лежащии | שֹׁכְבֵי | καθεύδοντες | спѧ́щїи |
| Лексемы שׂטן и שָׂטָן | | | |
| Пс 38:21: противляются | יִשְׂטְנוּנִי | ἐνδιέβαλλον | ѡ҆болга́хꙋ |
| Пс 71:13: противницы | שֹׂטְנֵי | οἱ ἐνδιαβάλλοντες | ѡ҆клевета́ющїи |
| Пс 109:4: противляются | יִשְׂטְנוּנִי | ἐνδιέβαλλον | ѡ҆болга́хꙋ |

---

[1294] Buxtorf J. Op. cit. P. 388.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 109:20: соперником | שֹׂטְנַי | ἐνδιαβαλλόντων | **ѡ҆болга́ющихъ** |
| Пс 109:29: противящиися | שֹׂטְנַי | ἐνδιαβάλλοντες | **ѡ҆болга́ющїи** |
| Пс 109:6: сатана | שָׂטָן | διάβολος | **дїа́волъ** |
| Лексема עֵקֶב | | | |
| Пс 119:33:да сохраню его даже до конца | וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב | καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός | и3 взыщу2 и5 вы1ну |
| Пс 119:112: и во веки | עֵקֶב | δι’ ἀντάμειψιν | за воздая1ние |
| Лексема עָקֵב | | | |
| Пс 41:10: пяту | עָקֵב | πτερνισμόν | **запина́нїе** |
| Пс 49:6: запинателей | עֲקֵבַי | πτέρνης | **пѧты́** |
| Пс 89:52: следам | עִקְּבוֹת | το ἀντάλλαγμα | **и҆змѣне́нїю** |
| Лексема ארב | | | |
| Пс 10:9 (2 раза): приседит | יֶאֱרֹב | ἐνεδρεύει – сидит в засаде | **ло́витъ** |
| Пс 59:4: зло умышляют | אָרְבוּ | ἐθήρευσαν | **оу҆лови́ша** |
| Лексема גור | | | |
| Пс 33:8: да содрогнутся | יָגוּרוּ | σαλευθήτωσαν | **подви́жѹтсѧ** |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 56:7: собираются | יָגוּרוּ | παροικησουσιν | вселѧ́тсѧ |
| Пс 59:4: собираются | יָגוּרוּ | ἐπεθέντο | нападо́ша |
| Пс 120:5: странствую | גַרְתִּי | ἡ παροικια | стра́нствїе |
| Пс 140:3: собираются | יָגוּרוּ | παρετάσσοντο | ѡ҆полча́хꙋсѧ |
| Лексема כון | | | |
| Пс 7:10: утверди же [праведного] | וּתְכוֹנֵן [צַדִּיק] | κατευθύνεις – направишь, поведёшь | и҆ и҆спра́виши |
| Пс 8:4: утвердил еси | כּוֹנַנְתָּה | ἐθεμελίωσας | ѡ҆снова̀лъ є҆сѝ |
| Пс 11:2: наложиша стрелу на тетиву свою | כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר | ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν | ᲂу҆гото́ваша стрѣ́лы въ тꙋ́лѣ |
| Пс 21:13: напряжеши | תְּכוֹנֵן | ἑτοιμάσεις – приготовишь | ᲂу҆гото́виши |
| Пс 24:2: утвердил | יְכוֹנְנֶהָ | ἡτοίμασεν | ᲂу҆гото́валъ |
| Пс 40:3: утверди | כּוֹנֵן | κατηύθυνεν | и҆спра́ви |
| Пс 48:9, 87:5: утверди | יְכוֹנְנֶהָ | ἐθεμελίωσεν – основал | ѡ҆снова̀ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 59:5: уготовляются | יִכּוֹנָנוּ | κατηύθυναν | и҆спра́вихъ |
| Пс 65:7: утверждаяй | מֵכִין | ἑτοιμάζων | ѹ҆готовлѧ́ѧй |
| Пс 68:10: укрепиши | כּוֹנָנְתָּה | κατηρτίσω | соверши́лъ є҆сѝ |
| Пс 89:3: утвердиши [истину Твою] | תָּכִין [אֱמוּנָתְךָ] | ἑτοιμασθήσεται [ἡ ἀλήθειά σου] | ѹ҆гото́витсѧ [и҆́стина твоѧ̀] |
| Пс 89:22: тверда будет | תִּכּוֹן | συναντιλήμψεται | застꙋ́питъ |
| Пс 89:38: будет утвеждён | יִכּוֹן | κατηρτισμένη | соверше́на |
| Пс 93:2: Утвердися | נָכוֹן | ἕτοιμος | Гото́въ |
| Пс 96:10: утвердится | תִּכּוֹן | κατώρθωσεν | и҆спра́ви |
| Пс 101:7: не устоит | לֹא־יִכּוֹן | οὐ κατεύθυνεν | не и҆справлѧ́ше |
| Пс 102:29: утвердится | יִכּוֹן | κατευθυνθήσεται | и҆спра́витсѧ |
| Пс 112:7: крепко | נָכוֹן | ἑτοίμη | гото́во |
| Пс 119:73: уготовасте мя | וַיְכוֹנְנוּנִי | ἔπλασάν με | созда́сте мѧ̀ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 140:12: не утвердится | בַּל־יִכּוֹן | οὐ κατευθυνθήσεται | не и҆спра́витсѧ |
| Пс 5:10: твердости | נְכוֹנָה | ἀλήθεια | і҆́стины |
| Пс 89:15: основание | מְכוֹן | ἑτοιμασία | ѹ҆гото́ванїе |
| Пс 97:2: основание | מְכוֹן | κατόρθωσις | и҆справле́нїе |
| Лексема חפץ | | | |
| Пс 22:9: благоволи | חָפֵץ | θέλει – хочет | хо́щетъ |
| Пс 37:23: путь его угоден Ему | דַרְכּוֹ יֶחְפָּץ | τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει | пꙋтѝ є҆гѡ̀ восхо́щетъ ѕѣлѡ̀ |
| Пс 41:12: благоволиши | חָפַצְתָּ | τεθέληκας | восхотѣ́лъ |
| Пс 68:31: желающия | יֶחְפָּצוּ | θέλοντα | хотѧ́щїѧ |
| Пс 73:25: услаждахся | חָפַצְתִּי | ἠθέλησα | восхотѣ́хъ |
| Пс 112:1: благоволит | חָפֵץ | θελήσει | восхо́щетъ |
| Пс 119:35: изволение мое (есть) | חָפַצְתִּי | ἠθέλησα | восхотѣ́хъ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 147:10: благоволит | יֶחְפָּץ | θελήσει | восхо́щетъ |
| Лексемы אֱמוּנִים, אָמֵן | | | |
| Пс 12:2: вернии | אֱמוּנִים | αἱ ἀλήθειαι | и҆́стины |
| Пс 31:24: верныя | אֱמוּנִים | ἀληθείας | и҆́стины |
| Пс 41:14, 72:19, 89: 53: Аминь и Аминь | אָמֵן וְאָמֵן | γένοιτο, γένοιτο | бꙋ́ди, бꙋ́ди |
| Пс 106:48: аминь! аллилуйя! | אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ | Пс 105:48: γένοιτο, γένοιτο;<br>Пс 106:1: αλληλουια | бꙋ́ди, бꙋ́ди |
| Лексема יֵשַׁע | | | |
| Пс 27:1: спасение мое | יִשְׁעִי | σοτήρ μου | спаси́тель |
| Пс 85:5: спасения нашего | יִשְׁעֵנוּ | σοτηρίων ἡμῶν | спасе́нїй |
| Пс 85:10: избавление Его | יִשְׁעוֹ | σοτήριον αὐτοῦ | спасе́нїе |
| Пс 95:1: камню спасения | לְצוּר יִשְׁעֵנוּ | τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι | бг҃ꙋ спаси́телю |
| Лексема מְחֹקֵק | | | |
| Пс 60:9: законодатель мой | מְחֹקְקִי | βασιλεύς μου | ца́рь мой |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 108:9: законоположник мой | מְחֹקְקִי | βασιλεύς μου | **ца́рь мой** |
| Лексема קוה | | | |
| Пс 25:3: ожидающии | קֹוֶיךָ | ὑπομένοντες | Пс 24:2: **терпѧ́щїи** |
| Пс 25:5: ожидаю | קִוִּיתִי | ὑπέμεινα | **терпѣ́хъ** |
| Пс 25:21: ожидаю | קִוִּיתִךָ | ὑπέμεινα | **потерпѣ́хъ** |
| Пс 27:14 (2 раза), 37:34: пожди | קַוֵּה | ὑπόμεινον | **потерпѝ** |
| Пс 37:9: ожидающии | וְקֹוֵי | ὑπομένοντες | **терпѧ́щїи** |
| Пс 39:8: чего мне ожидати, Господи? | מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי | τὶς ἡ ὑπομονή μου οὐχὶ ὁ κύριος | **кто̀ терпѣ́нїе моѐ; не гд҃ь ли;** |
| Пс 40:2: Ожидая ожидах | קַוֹּה קִוִּיתִי | ὑπομένων ὑπέμεινα | **терпѧ̀ потерпѣ́хъ** |
| Пс 52:11: пожду | וָאֲקַוֶּה | ὑπομενῶ | **терплю̀** |
| Пс 56:7: ожидают | קִוּוּ | ὑπέμειναν | **потерпѣ́ша** |
| Пс 69:7: ожидающии | קֹוֶיךָ | ὑπομένοντες | **терпѧ́щїи** |
| Пс 130:5: Ожидах (Бога), ожидаше (душа моя) | יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי<br>קִוִּיתִי | ὑπέμεινά σε κύριε ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου | **потерпѣ́хъ тѧ, гд҃и, потерпѣ́ дꙋша̀ моѧ** |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексемы со значением «вопль, молитва, песнь, хвала, обет, обещать» | | | |
| Лексемы שֶׁוַע и שַׁוְעָה | | | |
| Пс 5:3: вопля | שַׁוְעִי | δεήσεως – молитвы | молє́нїѧ |
| Пс 39:13: звание | שַׁוְעָתִי | δεήσεώς μου | моли́твꙋ |
| Пс 40:2: вопль мой | שַׁוְעָתִי | δεήσεώς μου | моли́твꙋ |
| Пс 145:19: вопль | שַׁוְעָתָם | δεήσεώς μου | моли́твꙋ |
| Лексема נֶדֶר | | | |
| Пс 22:26, 61:6, 9, 66:13, 116:14,18: обеты | נְדָרַי | τὰς εὐχάς | моли̑твы |
| Пс 50:14, 56:13: обеты | נְדָרֶיךָ | τὰς εὐχάς | моли̑твы |
| Пс 65:2: обет | נֶדֶר | εὐχὴ | моли́тва |
| Лексема נדר | | | |
| Пс 76:12: обещайте | נִדְרוּ | εὔξασθε | помоли́тесѧ |
| Пс 132:2: обещая | נָדַר | ηὔξατο | ѡ҆бѣща́сѧ |
| Лексема תְּהִלָּה | | | |
| Пс 65:2: молчание (и) хвала | דוּמִיָּה תְהִלָּה | πρέπει ὕμνος | подоба́етъ пѣ́снь |
| Пс 71:6: хваление | תְהִלָּתִי | ὕμνησις | пѣ́нїе |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 100:4: с хвалением | בִּתְהִלָּה | ἐν ὕμνοις | съ пѣ́нїемъ |
| Пс 40:4; 119:171: хваление | תְּהִלָּה | ὕμνον | пѣ́нїе |
| Пс 145:1: Похвальная песнь | תְּהִלָּה | αἴνεσις | — |
| Пс 148:14: похвалу | תְּהִלָּה | ὕμνος | пѣ́снь |
| Лексемы со значением «молчать, молчание» | | | |
| Лексема דוּמִיָּה | | | |
| Пс 22:3: молчания | דוּמִיָּה | ἄνοιαν | безꙋ́мїе |
| Пс 39:3: молча | דוּמִיָּה | ἐταπεινώθεν | смири́хсѧ |
| Пс 62:2: Точию пред Богом молчание … душе моя | אֶל־ דוּמִיָּה נַפְשִׁי<br>אַךְ אֱלֹהִים | οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου | Не бг҃ꙋ ли повине́тсѧ дꙋша̀ моѧ̀; |
| Пс 65:2: молчание (и) хвала | דוּמִיָּה תְהִלָּה | πρέπει ὕμνος | подоба́етъ пѣ́снь |
| Лексема דוּמָה | | | |
| Пс 94:17: (место) молчания | דוּמָה | τῷ ᾅδῃ | во а҆́дъ[1295] |

---

[1295] Вероятно, поняли sepulchrum, «могила» (Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 702), как место пребывания человека после смерти.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 115:17: (место) молчания | דוּמָה | εἰς ᾅδου | во а҆́дъ |
| Лексема דמם | | | |
| Пс 30:10: умолчит | יִדֹּם | κατανυγῶ | ѹ҆милю́сѧ |
| Пс 30:13: не умолчит | וְלֹא יִדֹּם | οὐ μὴ κατανυγῶ | не ѹ҆милю́сѧ |
| Пс 31:18: умолкнут во гробе | יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל | καταχθείησαν εἰς ᾅδου | сни́дꙋтъ во а҆́дъ |
| Пс 35:15: умолчаху | דָּמּוּ | κατενύγησαν | ѹ҆мили́шасѧ |
| Пс 37:7: помолчи | דּוֹם | ὑποτάγηθι | повини́сѧ |
| Пс 62:6: безмолвствуй | דּוֹמִּי | ὑποτάγηθι | повини́сѧ |
| Пс 131:2: приведох в молчание | דוֹמַמְתִּי | ὕψοσα | вознесо́хъ |
| Лексема אֲבִיר | | | |
| Пс 132:2,5: Всесильному | לַאֲבִיר | τῷ θεῷ | бг҃ꙋ |
| Лексема אֲבִּיר | | | |
| Пс 68:31: крепких (волов) | אַבִּרִים | ταύρων | ю҆нє́цъ |
| Пс 76:6: крепцыи | אַבִּרֵי | ἀσύνετοι | неразꙋ́мнїи |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 78:25: сильных | אַבִּרִים | ἀγγέλων | а҆́гг҃льскїй |
| Лексема עשׁשׁ | | | |
| Пс 6:8: Потемне | עָשְׁשָׁה – зд.: потемнело[1296] | ἐταράχθη – смутилось | Смѧте́сѧ |
| Пс 31:10: увяде от печали | עָשְׁשָׁה בְכַעַס – увяло от ярости, раздражения[1297] | ἐταράχθη ἐν θυμῷ | смѧте́сѧ ꙗ҆́ростїю |
| Пс 31:11: увядоша | עָשֵׁשׁוּ | ἐταράχθησαν | смѧто́шасѧ |
| Лексемы со значением «наслаждаться, наслаждение» | | | |
| Лексема שׁעה | | | |
| Пс 119:16: Во уставлениихъ Твоихъ наслаждуся[1298] | בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע | ἐν τοῖς δικαιώμασιν ἀυτοῦ μελετήσω | Во ѡ҆правда́нїихъ твои́хъ поѹ҆чѹ́сѧ |
| Пс 119: 47: услаждуся | וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע | ἐμελέτων | поѹча́хсѧ |
| Пс 119: 70: услаждаюся | שִׁעֲשָׁעְתִּי | ἐμελέτησα | поѹчи́хсѧ |
| Лексема שַׁעֲשֻׁעִים | | | |

---

[1296] Для данного места Буксторф даёт определение caligo, «быть тёмным» (см.: Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 114).

[1297] Buxtorf J. Op. cit. P. 371.

[1298] Перевод oblecto, «услаждаться» (Ibidem. P. 833, а также Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 523).

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 119:24: услаждение | שַׁעֲשֻׁעָי | μελέτη | поꙋчє́нїє |
| Пс 119:77: обрадование | שַׁעֲשֻׁעָי | μελέτη | поꙋчє́нїє |
| Пс 119:92: сладостию | שַׁעֲשֻׁעָי | μελέτη | поꙋчє́нїє |
| Пс 119:143: наслаждение | שַׁעֲשֻׁעָי | μελέτη | поꙋчє́нїє |
| Пс 119:174: утешение | שַׁעֲשֻׁעָי | μελέτη | поꙋчє́нїє |
| Лексема שׁאף | | | |
| Пс 56:2: поглотити хощет | שְׁאָפַנִי | κατεπάτησεν | попра̀ |
| Пс 56:3: поглотити хощут | שָׁאֲפוּ | κατεπάτησαν | попра́ша |
| Пс 57:4: поглотити хотящим | שֹׁאֲפִי | τοὺς καταπατοῦντας | попира́ющимъ |
| Пс 119:131: дыхаю | וָאֶשְׁאָפָה | εἵλκυσα πνεῦμα | привлеко́хъ дꙋ́хъ |
| Лексема לחם | | | |
| Пс 56:2: ратуя угнетает | לֹחֵם יִלְחָצֵנִי | πολεμῶν ἔθλιψέν με | борѧ̀ стꙋжи́ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 56:3: ратующии на мя, о Всевышне! | לֹחֲמִים לִי מָרוֹם | οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους | бо́рющїи мѧ̀ съ высоты̀ |
| Пс 141:4: ям от сластолюбия[1299] их | אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם | συνδιάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν | сочтꙋ́сѧ со и҆збра́нными и҆́хъ |
| Лексемы со значением «установление, повеление, установленное время» | | | |
| Лексема חֹק | | | |
| Пс 50:16: уставления | חֻקָּי | τὰ δικαιώματα | ѡ҆правда́нїѧ |
| Пс 94:20: уставление | חֹק | προστάγματι | повѣ́ленїе |
| Пс 99:7: уставление | חֹק | προστάγματα | повелѣ́нїѧ |
| Пс 105:10: установление | לְחֹק | πρόσταγμα | повѣ́ленїе |
| Пс 105:45: установления | חֻקָּיו | τὰ δικαιώματα | ѡ҆правда́нїѧ |
| Пс 119:5: установления | חֻקֶּיךָ | τὰ δικαιώματα | ѡ҆правда́нїѧ |
| Пс 119:33: пути установлений | דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ | τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων | пꙋ́ть ѡ҆правда́нїй |

---

[1299] Buxtorf J. Op. cit. P. 476.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 119:8, 12, 26, 54, 64, 68, 71, 83, 112, 124, 135, 145, 155, 171: уставлениям | חֻקֶּיךָ | δικαιώματα | ѿправда́нїемъ |
| Пс 119:23, 48, 80, 117: во уставлениях | בְּחֻקֶּיךָ | ἐν τοῖς δικαιώμασιν | во ѿправда́нїихъ |
| Пс 119:118: уставлений | מֵחֻקֶּיךָ | τῶν δικαιωμάτων | ѿправда́нїй |
| Пс 147:19: уставления | חֻקָּיו | τὰ δικαιώματα | ѿправда́нїѧ |
| Пс 148:6: уставление | חָק | προστάγμα | повѣ́ленїе |
| Лексема חֻקָּה | | | |
| Пс 18:23: уставления | וְחֻקֹּתָיו | τὰ δικαιώματα | ѿправда́нїѧ |
| Пс 89:32: установлений | חֻקֹּתַי | τὰ δικαιώματα | ѿправда́нїѧ |
| Пс 119:16: Во уставлениихъ Твоихъ наслаждуся | בחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע | ἐν τοῖς δικαιώμασιν ἀυτοῦ μελετήσω | Во ѿправда́нїихъ твои́хъ поꙋчꙋ́сѧ |
| Лексема פִּקוּדִים | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 19:9: Повеления | פִּקּוּדֵי | δικαιώματα | ѡ҆правда́нїѧ |
| Пс 119:4: повеления | פִּקֻּדֶיךָ | τὰς ἐντολάς | за́повѣди |
| Пс 119:15, 78: В повелениях | בְּפִקֻּדֶיךָ | ἐν ταῖς ἐντολαῖς | въ за́повѣдѣхъ |
| Пс 119:56: повеления | פִּקֻּדֶיךָ | δικαιώματα | ѡ҆правда́нїѧ |
| Пс 119:45, 63, 69, 134, 159, 168, 173: повеления | פִּקֻּדֶיךָ | τὰς ἐντολάς | за́повѣди |
| Пс 119:87: повелений | פִּקֻּדֶיךָ | τὰς ἐντολάς | за́повѣдїй |
| Пс 119:27, 93, 94: повелений | פִּקֻּדֶיךָ | τῶν δικαιωμάτων | ѡ҆правда́нїй |
| Пс 119:104, 110: от повелений | מִפִּקֻּדֶיךָ | ἀπὸ τῶν ἐντολῶν | ѿ за́повѣдїй |
| Пс 119:128: Тем же вся повеления (о) всех (вещех) истинныя вменях | עַל־כֵּן<br>כָּל־פִּקֻּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי | διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην | Сегѡ̀ ра́ди ко всѣ́мъ за́повѣдемъ твои́мъ направлѧ́хсѧ |
| Пс 119:141: повелений | פִּקֻּדֶיךָ | δικαιώματα | ѡ҆правда́нїй |
| Лексема מִצְוָה | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 78:7: повеления | וּמִצְוֺתָיו | τὰς ἐντολάς | за́повѣди |
| Пс 119:151: заповеди | מִצְוֺתֶיךָ | αἱ ἐντολαί | пꙋ́тїе |
| Лексема מוֹעֵד | | | |
| Пс 74:4: Возрычаша врази твои посреде сонмищ[1300] твоих | בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ – зарычали[1301] враги[1302] твои посреди собраний твоих | καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μεσοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου | И҆ восхвали́шасѧ ненави́дѧщїи тѧ посредѣ̀ пра́здника твоегѡ̀ |
| Пс 74:8: разорим их купно пожегоша вся обители Божия даже до земли | מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ – сыновья; раздавим[1303] их вместе, сожжём все обители Божии на земле. | ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπι τὸ αὐτο δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς | ю҆́жики и҆́хъ вкꙋ́пѣ: прїиди́те и҆ ѡ҆ста́вимъ всѧ̀ пра́здники бж҃їѧ ѿ землѝ |
| Пс 75:3: уставленное время[1304] | מוֹעֵד | καιρὸν | вре́мѧ |

---

[1300] Перевод coetus и conventus Букторфа, «собрание» (Buxtorf J. Op. cit. P. 321 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 154 и с. 199 соответственно).

[1301] Ibidem. P. 758.

[1302] Ibidem. P. 660-661.

[1303] Ibidem. P. 314, 467.

[1304] Перевод tempus statutum Буксторфа (Ibidem. P. 321).

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 102:14: время уставленное | מוֹעֵד | καιρὸς | врéмѧ |
| Лексема ירה | | | |
| Пс 25:8: научит | יוֹרֶה | νομοθετήσει | законоположи́тъ |
| Пс 25:12: покажет | יוֹרֶנּוּ | νομοθετήσει | законоположи́тъ |
| Пс 27:11: Научи | הוֹרֵנִי | νομοθήτεσόν | Законоположѝ |
| Пс 119:33: Научи мя | הוֹרֵנִי | ε᾽η νομοθήτεσόν με | Законоположѝ мнѣ̀ |
| Пс 119:102: научил еси | הוֹרֵתָנִי | ἐνομοθέτεσας | законоположи́лъ є҆сѝ |
| Лексема סור | | | |
| Пс 18:23: удалю[1305] | אָסִיר | οὐκ ἀπέστησα | ѿстꙋпи́ша |
| Пс 101:4: отступит | יָסוּר | ἐκκλίνοντος | оу҆клонѧ́ющагосѧ |
| Пс 119:115, 139:19: отступите | סוּרוּ | ἐκκλίνατε | оу҆клони́тесѧ |
| Выражения בֶּן־אָדָם и בֶּן־אִישׁ | | | |
| Пс 49:3: Худороднии же и сынове знаменитии | גַּם־בְּנֵי־אִישׁ ; גַּם־ בְּנֵי־אָדָם | οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἵ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων | земноро́днїи же и҆ сы́нове человѣ́честїи |

---

[1305] Перевод removeo, «удалять», Бухсторфа (Buxtorf J. Op. cit. P. 505-506 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 662).

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 62:10: сынове худороднии; сынове сильнии (сноска: или благороднии) | בְּנֵי־אָדָם ; בְּנֵי־אִישׁ | οἵ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων (2 раза) | сы́нове человѣ́честїи (2 раза) |
| Лексемы יַחַד и יחד | | | |
| Пс 33:15: вкупе[1306] | יַחַד | κατὰ μόνας | на є҆ди́нѣ |
| Пс 41:8: Купно | יַחַד | ἐπὶ τὸ αὐτο | — |
| Пс 86:11: соедини[1307] страху | יַחֵד לְיִרְאָה – соедини страху[1308] | εὐφρανθήτω τοῦ φοβεῖσθαι | да возвесели́тсѧ боѧ́тисѧ |
| Пс 141:10: вкупе, дондеже аз преиду | יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבֹר | κατὰ μόνας ἐιμὶ ἐγὼ οὗ ἂν παρέλθω | є҆ди́нъ є҆́смь а҆́зъ до́ндеже пре́йдꙋ |
| Лексема פַּז | | | |
| Пс 19:11 и многа злата чиста | וּמִפַּז רָב | και λίθον τίμιον πολὺν | и҆ ка́мене че́стна мно́га |
| Пс 21:4: злата чиста | פָּז | λίθου τιμίου | ка́мене че́стна |

---

[1306] Перевод simul, «вместе» (Buxtorf J. Op. cit. P. 306 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 710).
[1307] Перевод aduno, «соединять» (Buxtorf J. Op. cit. P. 306 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 30).
[1308] Buxtorf J. Op. cit. P. 336.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 119:127: злата же чистейша | וּמִפָּז | καὶ τοπάσιον | и҆ топа́зїѧ |
| Лексема שַׂרְעַף | | | |
| Пс 94:19: размышлений | שַׂרְעַפַּי | τῶν ὀδυνῶν | болѣ́зней |
| Пс 139:23: помышления | שַׂרְעַפַּי | τὰς τρίβους | стезѝ |
| Лексема המה | | | |
| Пс 55:18: воздохну | אֶהֱמֶה | ἀπαγγελῶ | возвѣщꙋ |
| Пс 59:7: лают | יֶהֱמוּ | λιμώξουσιν | вза́лчꙋтъ |
| Пс 59:15: возлают | יֶהֱמוּ | λιμώξουσιν | вза́лчꙋтъ |
| Пс 77:4: смятохся | וְאֶהֱמָיָה | εὐφράνθην | возвесели́хсѧ |
| Лексема זמם и זָמַם | | | |
| Пс 31:14: умышляют | זָמָּמוּ | ἐβουλεύσαντο | совѣща́ша |
| Пс 37:12: Зло мыслит | זֹמֵם | παρατηρήσεται | Назира́етъ |
| Пс 140:9: помышления | זְמָמוֹ | διελογίσαντο | помы́слиша |
| Лексема שׂוח | | | |
| Пс 55:18: помолюся (Q I 469 – поумлюся) | אָשִׂיחָה | διηγήσομαι | повѣ́мъ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 77:4: помыслих | אָשִׂיחָה | ἠδολέσχησα | поглꙋмлѧ́хсѧ |
| Пс 77:7: размышлях[1309] | אָשִׂיחָה | ἠδολέσχησα | глꙋмлѧ́хсѧ |
| Пс 77:13: помолюся (Q I, л. 182 – поумлюся) | אָשִׂיחָה | μελετήσω | поꙋчꙋ́сѧ |
| Пс 105:2: поучайтеся | שִׂיחוּ | διηγήσασθε | повѣ́дите |
| Пс 119:15, 27, 78: поумлюся | אָשִׂיחָה | ἀδολεσχήσω | поглꙋмлюсѧ |
| Пс 119:23: поумляшеся | יָשִׂיחַ | ἠδολέσχει | глꙋмлѧ́шесѧ |
| Пс 119: 48: поумлюся | וְאָשִׂיחַ | ἠδολέσχουν | глꙋмлѧ́хсѧ |
| Пс 119: 148: размыслити | לָשִׂיחַ | τοῦ μελετᾶν | поꙋчи́тисѧ |
| Лексема מְעַט | | | |
| Пс 2:12: поне мало | כִּימְעָט | ἐν τάχει | вско́рѣ |
| Пс 81:15: Вмале | כִּמְעַט | ἐν τῷ μηδενὶ | ни ѡ҆ чесо́мже |
| Лексема נֶצַח | | | |

---

[1309] Перевод meditor, «размышлять», Буксторфа (Buxtorf J. Op. cit. P. 783 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 476).

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 16:11: во век | לָנֶצַח | εἰς τέλος – в конец | въ конéцъ |
| Пс 49:10: до века | לָנֶצַח | εἰς τέλος – в конец | до концà |
| Пс 74:3: к опустошению вечному | מַשֻּׁאוֹת נֶצַח – к опустошениям[1310] вечным | ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αυτῶν εἰς τέλος | на горды̑ни ѝхъ въ конéцъ |
| Пс 79:5: во век | לָנֶצַח | εἰς τέλος | до концà |
| Пс 89:47: во век | לָנֶצַח | εἰς τέλος | въ конéцъ |
| Лексема אחז | | | |
| Пс 48:7: объят | אֲחָזָתַם | ἐπελάβετο | прїѧ́тъ |
| Пс 56:1: словиша | בֶּאֱחֹז | ἐκράτησαν | оу҆держа́ша |
| Пс 77:5: Удержал еси на стражи | אֲחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת | προκατελάβοντο φυλακὰς | Предвари́стѣ стражбы̀ |
| Пс 119:53: Страх нападе на мя | זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי – смута, буря[1311] напала на меня | ἀθυμία κατέσχεν με | Печа́ль прїѧ́тъ мѧ |
| Пс 139:10: досягает | וְתֹאחֲזֵנִי | καθέξει | оу҆де́ржитъ |
| Лексема דָּבָר | | | |
| Пс 41:9: Вещь | דְּבַר | λόγον | сло́во |

---

[1310] Buxtorf J. Op. cit. P. 759.

[1311] Ibidem. P. 189.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 64:4: слово | דָּבָר | πρᾶγμα | вє́щь |
| Пс 119:57: слово Твое | דְּבָרֶיךָ | τὸν νόμον σου | зако́нъ тво́й |
| Лексема חֶבֶל | | | |
| Пс 105:11: во ужемерие | חֶבֶל | σχοίνισμα | ᲂу҆́же |
| Пс 119:61: Полчища грешнича расхитиша мя | חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוּדֻנִי | σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι | ᲂу҆́жѧ грѣ́шникъ ѡ҆бѧза́шасѧ мнѣ̀ |
| Лексема עוד | | | |
| Пс 20:9: превозмогохом | וַנִּתְעוֹדָד | ἀνωρθώθημεν – были исправлены | и҆спра́вихомсѧ |
| Пс 119:61: Полчища грешнича расхитиша мя | חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי | σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι | ᲂу҆́жѧ грѣ́шникъ ѡ҆бѧза́шасѧ мнѣ̀ |
| Пс 146:9: подъемлет | יְעוֹדֵד | ἀναλήμψεται | прїи́метъ |
| Пс 147:6: возносит | מְעוֹדֵד | ἀναλαμβάνων | прїе́млѧй |
| Лексема אַף | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 10:4: по высокоумию | כגוֹבַה אָפּוֹ – букв., по высоте[1312] носа | κατὰ το πλῆθος τῆς οργῆς | по мно́жествꙋ гнѣ́ва |
| Пс 18:9: оть ноздрей | בְּאַפּוֹ | ἐν ὀργῇ | гнѣ́вомъ |
| Пс 18:16: ноздрей | אָפֶּךָ | οργῆς σου | гнѣ́ва |
| Пс 18:49: — | אַף | ὀργίλων | гнѣвли́выхъ |
| Пс 30:6: мгновение ока во гневе Его | רֶגַע בְּאַפּוֹ – мгновение[1313] во гневе его | ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ – ярость в гневе Его | гнѣ́въ въ ꙗ҆́рости є҆гѡ̀ |
| Пс 55:4: в ярости | בְּאַף | ἐν ὀργῇ | во гнѣ́вѣ |
| Пс 78:21: ярость | אַף | ὀργὴ | гнѣ́въ |
| Пс 78:49: ярость гнева | חָרוֹן אַפּוֹ | ὀργὴν θυμοῦ | гнѣ́въ ꙗ҆́рости |
| Лексема מָעוֹן | | | |
| Пс 26:8: жилище | מְעוֹן | εὐπρέπειαν | бл҃голѣ́пїе |
| Пс 68:6: в жилище святыни | בִּמְעוֹן קָדשׁוֹ | ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ | на мѣ́стѣ ст҃ѣ́мъ |
| Пс 71:3: в жилище каменное крепко | לְצוּר מָעוֹן | εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν | въ бг҃а защи́тителѧ |

---

[1312] Buxtorf J. Op. cit. P. 97.
[1313] Ibidem. P. 715.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 90:1: обиталище | מָעוֹן | καταφυγὴ | прибе́жище |
| Пс 91:9: обиталище | מָעוֹנֶךָ | καταφυγήν | прибе́жище |
| Лексемы со значением «сила, защита; защитник» | | | |
| Лексема עֹז | | | |
| Пс 8:3: основал еси силу | יִסַּדְתָּ עֹז – основал[1314] силу | κατήρτισω αἶνον – укрепил хвалу | соверши́лъ є҆сѝ хвалꙋ |
| Пс 28:7: крепость | עֻזִּי | βοηθὸς | помо́щникъ |
| Пс 28:8: крепость | עֹז | κραταίωμα | ᲂу҆твержде́нїе |
| Пс 29:1, 96:7: славу и крепость | כָּבוֹד וָעוֹז | δόξαν καὶ τιμήν | сла́вꙋ и҆ че́сть |
| Пс 59:10: Крепость | עֻזּוֹ | τὸ κράτος | держа́вꙋ |
| Пс 62:8: камень крепости | צוּר־עֻזִּי | ὁ θεὸς της βοηθείας μου | бг҃ъ помощи моеѧ |
| Пс 62:12: сила | עֹז | Пс 61:13: τὸ κράτος | держа́ва |
| Пс 68:35: крепость | עֹז | δόξαν | сла́вꙋ |
| Пс 71:7: надежда моя пресильная | מַחֲסִי־עֹז | βοηθὸς κραταιός | помо́щникъ мо́й крѣ́покъ |

---

[1314] Buxtorf J. Op. cit. P. 317.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 81:2: [Богу] крепости | עוּזֵּנוּ | βοηθῷ | помо́щникꙋ |
| Пс 84:6: крепость | עוֹז | ἀντίλημψις | застꙋпле́нїе |
| Пс 86:16: крепость | עֻזֶּךָ | τὸ κράτος | держа́вꙋ |
| Пс 68:36, 90:11: силу | עֹז | τὸ κράτος | держа́вꙋ |
| Пс 96:6: сила | עֹז | ἁγιοσύνη | ст҃ы́нѧ |
| Пс 99:4: крепость | וְעוֹז | τιμὴ | че́сть |
| Пс 105:4: крепости | עֻזּוֹ | κραταιώθητε | оу҆тверди́тесѧ |
| Пс 132:8: крепости | עֻזֶּךָ | τοῦ ἁγιάσματος | ст҃ы́ни |
| Пс 150:1: на тверди крепости | בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ – на опоре, небесной тверди[1315] крепости | ἐν στερεώματι δυνάμεως | во оу҆твержде́нїи си́лы |
| Лексема מָעוֹז | | | |
| Пс 27:1, 31:5: крепость | מָעוֹז | ὑπερασπιστὴς | защи́титель |

---

[1315] Buxtorf J. Op. cit. P. 755.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 28:8: утверждение спасения | מָעוֹז יְשׁוּעוֹת | ὑπερασπιστὴς τῶν σοτηρίων | защи́титель спасе́нїй |
| Пс 31:3: камень крепости | לְצוּר־מָעוֹז | εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν | въ бг҃а защи́тителѧ |
| Пс 108:9: крепость | מָעוֹז | ἀντίλημψις | застꙋпле́нїе |
| Лексема צוּר | | | |
| Пс 18:3: сила | צוּרִי | βοηθὸς | помо́щникъ |
| Пс 18:32: камень | צוּר – скала | θεὸς | Бг҃ъ |
| Пс 18:47: камень мой | צוּרִי – скала, камень | ὁ θεὸς μοῦ | Бг҃ъ |
| Пс 19:15: крепосте | צוּרִי | βοηθέ | помо́щниче |
| Пс 28:1: крепосте моя | צוּרִי | ὁ θεὸς μου | бж҃е мой |
| Пс 31:3: камень крепости | לְצוּר־מָעוֹז | εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν | въ бг҃а защи́тителѧ |
| Пс 62:3,7: камень | צוּרִי | θεὸς μου | бг҃ъ мой |
| Пс 62:8: камень крепости | צוּר־עֻזִּי | ὁ θεὸς της βοηθείας μου | бг҃ъ помощи моеѧ |
| Пс 71:3: в жилище каменное крепко | לְצוּר מָעוֹן | εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν | въ бг҃а защи́тителѧ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 73:26: крепость | צוּר | ὁ θεὸς | бг҃ъ |
| Пс 78:35: защитник | צוּרָם | βοηθὸς | помо́щникъ |
| Пс 89:27: твердыня | צוּר | ἀντιλήμπτωρ | застꙋ́пникъ |
| Пс 89:44: острие меча его | צוּר חַרְבּוֹ | τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ – помощь меча его | по́мощь меча̀ ѐгѡ̀ |
| Пс 92:16: крепость моя | צוּרִי | ὁ θεὸς μου | бг҃ъ нашъ |
| Пс 94:22: камень | לְצוּר | εἰς βοηθὸν | въ по́мощь |
| Пс 95:1: камню спасения | לְצוּר יִשְׁעֵנוּ | τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι | бг҃ꙋ спасителю |
| Пс 144:1: камень мой | צוּרִי | ὁ θεὸς μου | бг҃ъ мой |
| Лексема מָגֵן | | | |
| Пс 7:11: Защищение | מָגִנִּי | δίκαια ἡ βοηθεῖα – справедлива помощь, защита | По́мощъ |
| Пс 18:3: щит | מַגִּנִּי | ὑπεραπιστὴς | защи́титель |
| Пс 18:36: щит | מָגֵן | ὑπερασπισμὸν | защище́ніе |
| Пс 28:7: щит | מָגִנִּי | ὑπερασπιστὴς | защи́титель |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 47:10: щиты | מָגִנֵּי | οἱ κραταιοὶ | держа́вніи |
| Пс 76:4: щит | מָגֵן | ὅπλον | ѻ҆рꙋжїе |
| Пс 84:12: солнце и щит | שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן – солнце[1316] и щит | ἔλεον καὶ ἀλήθειαν | млⷭ҇ть и҆ и҆́стинꙋ |
| Пс 89:19: щит | מָגִנֵּנוּ | ἀντίλημψις | застꙋпле́нїе |
| Пс 119:114: щит | מָגִנִּי | ἀντιλήμπτωρ | застꙋпникъ |
| Пс 144:2: щит | מָגִנִּי | ὑπερασπιστὴς | защи́титель |
| Лексема מַחְסֶה | | | |
| Пс 62:9: убежище | מַחֲסֶה | βοηθὸς | помо́щникъ |
| Пс 71:7: надежда моя пресильная | מַחֲסִי־עֹז | βοηθὸς κραταιός | помо́щникъ мо́й крѣ́покъ |
| Пс 91:2: прибежище мое и защищение мое | מַחְסִי וּמְצוּדָתִי | ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου | застꙋпникъ мо́й є҆сѝ и҆ прибѣ́жище моѐ |
| Лексема מְצוּדָה | | | |
| Пс 18:3: камень мой и крепость моя | סַלְעִי וְמְצוּדַתִי | στερέωμά μου και καταφυγή μου | ѹтвержденїе мое и прибѣ́жище мое |

---

[1316] Buxtorf J. Op. cit. P. 828.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 31:4: камень мой и преградие мое | סַלְעִי וָמְצוּדָתִי | κραταιώμά μου καὶ καταφυγή μου | держава моѧ и прибѣ́жище мое |
| Пс 71:3: каменная гора моя и твердыня моя | סַלְעִי וָמְצוּדָתִי | στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου | оутвержденїе мое и прибѣ́жище мое |
| Пс 91:2: прибежище мое и защищение мое | מַחְסִי וּמְצוּדָתִי | ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου | застꙋпникъ мо́й є҆сѝ и҆ прибѣ́жище моѐ |
| Пс 144:2: твердыня | מְצוּדָתִי | καταφυγή | прибѣ́жище |
| Лексема שׂגב | | | |
| Пс 59:2: вознеси | תְּשַׂגְּבֵנִי | λύτρωσαι | и҆зба́ви |
| Пс 69:30: на высоте поставит | תְּשַׂגְּבֵנִי | ἀντελάβετο | прїи́метъ |
| Пс 91:14: возвышу | אֲשַׂגְּבֵהוּ | σκεπάσω | покры́ю |
| Пс 107:41: возносит | יְשַׂגֵּב | ἐβοήθησεν | помо́же |
| Пс 139:6: возвысися | נִשְׂגְּבָה | ἐκραταιώθη | оу҆тверди́сѧ |
| Лексема עָנִי | | | |
| Пс 69:30: оскорблен | עָנִי | πτωχὸς | Ни́щь |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 88:16: беден | עָנִי | πτωχὸς | Ни́щь |
| Лексема שַׁחַת | | | |
| Пс 9:16: въ яме | בְּשַׁחַת | ἐν διαφθορᾷ | въ па́гꙋбѣ |
| Пс 30:10: во гроб | אֶל־שָׁחַת | εἰ̓ς διαφθορὰν | во и҆стлѣ́нїе |
| Пс 35:7: в яме | שַׁחַת | διαφθορὰν | па́гꙋбꙋ |
| Пс 49:10: гроба | הַשָּׁחַת | καταφθορὰν | па́гꙋбы |
| Пс 55:24: в студенец погибели | לִבְאֵר שַׁחַת | εἰ̓ς φρέαρ διαφθορᾶς | въ стꙋденѐцъ и҆стлѣ́нїѧ |
| Лексема נאץ | | | |
| Пс 10:3: презирает | נִאֵץ יְהוָה | παρώξυνεν τόν κύριον – раздражал Господа | Раздражѝ |
| Пс 74:10: презирати [имать] | יְנָאֵץ | παροξυνεῖ | раздражи́тъ |
| Пс 74:18: презреша | נִאֲצוּ | παρώξυνεν | раздражи́ша |
| Пс 74:22: презреша | נִאֲצוּ | παρώξυνεν | раздражи́ша |
| Пс 107:11: презреша | נָאֲצוּ | παρώξυναν | раздражи́ша |
| Лексема חָסִיד | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 18:26: милосердым; милосерд | חָסִיד תִּתְחַסָּד | μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ | прпⷣбнымъ; прпⷣбенъ |
| Пс 43:1: немилосердна | לֹא־חָסִיד | οὐχ ὁσίου | не прпⷣбна |
| Пс 86:2: благоволиши ко мне | חָסִיד אָנִי | ὅσιός εἰμι | прпⷣбенъ |
| Пс 145:17: милосерд | חָסִיד | ὅσιος | прпⷣбенъ |
| Пс 149:1: святых | חֲסִידִים | ὁσίων | прпⷣбныхъ |
| Лексема צְדָקָה | | | |
| Пс 24:5: оправдание | צְדָקָה | ἐλεημοσύνη | млⷭ҇тыню |
| Пс 33:5: правду | צְדָקָה | ἐλεημοσύνην | млⷭ҇тыню |
| Лексемы со значением «хвалить, прославлять; хвала, слава». | | | |
| Лексема ידה | | | |
| Пс 18:50: прославлю | אוֹדְךָ | ἐξομολογήσομαι | и҆сповѣ́мсѧ |
| Пс 44:9: имя Твое прославим | וְשִׁמְךָ נוֹדֶה | ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα | ѡ҆ и҆́мени твое́мъ и҆сповѣ́мысѧ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 49:19: восхвалиша | וְיוֹדֻךָ | ἐξομολογήσεται | и҆сповѣ́стсѧ |
| Пс 54:8, 109:30, 111:1: возвеличу | אוֹדֶה | ἐξομολογήσομαι | и҆сповѣ́мсѧ |
| Пс 57:10, 71:22: возвеличу | אוֹדְךָ | ἐξομολογήσομαι | и҆сповѣ́мсѧ |
| Пс 75:2 (2 раза): возвеличим | הוֹדִינוּ | ἐξομολογησόμεθα | и҆сповѣ́мысѧ |
| Пс 76:11: возвеличит | תּוֹדֶךָּ | ἐξομολογήσεται | и҆сповѣ́стсѧ |
| Пс 79:13: возвеличим | נוֹדֶה | ἀνθομολογησόμεθα | и҆сповѣ́мысѧ |
| Пс 88:11: восхвалят | יוֹדוּךָ | ἐξομολογήσονται | и҆сповѣ́дѧтсѧ |
| Пс 86:12: восхвалю | אוֹדְךָ | ἐξομολογήσομαι | и҆сповѣ́мсѧ |
| Пс 67:4 (2 раза), 6 (2 раза), 99:3, 145:10: Восхвалят | יוֹדוּ | ἐξομολογησάσθωσαν | Да и҆сповѣ́дѧтсѧ |
| Пс 92:2: прославляти | לְהֹדוֹת | ἐξομολογεῖσθαι | и҆сповѣ́датисѧ |
| Пс 105:1: Прославляйте | הוֹדוּ | ἐξομολογεῖσθε | Исповѣ́дайтесѧ |
| Пс 106:1: Прославите | הוֹדוּ | ἐξομολογεῖσθε | Исповѣ́дайтесѧ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 106:47: восхвалим | לְהֹדוֹת | ἐξομολογήσασθαι | и҆сповѣ́датисѧ |
| Пс 107:1: Прославляйте | הֹדוּ | ἐξομολογεῖσθε | И҆сповѣ́дайтесѧ |
| Пс 118:1, 29: Возвеличите | הוֹדוּ | ἐξομολογεῖσθε | И҆сповѣ́дайтесѧ |
| Пс 118:19: возселимся | אוֹדֶה | ἐξομολογήσομαι | и҆сповѣ́мсѧ |
| Пс 118:21: возвеличу | אוֹדְךָ | ἐξομολογήσομαι | И҆сповѣ́мсѧ |
| Пс 119:7: Возвеличу | אוֹדְךָ | ἐξομολογήσομαι | И҆сповѣ́мсѧ |
| Пс 122:4: ради прославления | לְהֹדוֹת | ἐξομολογήσασθαι | и҆сповѣ́датисѧ |
| Пс 138:1, 2; 139:14: прославлю | אוֹדְךָ | ἐξομολογήσομαι | и҆сповѣ́мсѧ |
| Пс 138:4: Прославят | יוֹדוּךָ | ἐξομολογησάσθωσαν | Да и҆сповѣ́дѧтсѧ |
| Пс 136:1, 2, 3, 26: Прославляйте | הוֹדוּ | ἐξομολογεῖσθε | И҆сповѣ́дайтесѧ |
| Пс 140:14: прославят | יוֹדוּ | ἐξομολογήσονται | и҆сповѣ́дѧтсѧ |
| Пс 142:8: да восхвалю | לְהוֹדוֹת | ἐξομολογήσασθαι | и҆сповѣ́датисѧ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема הוֹד | | | |
| Пс 21:6: красоту | הוֹד | δόξαν | сла́вꙋ |
| Пс 148:13: слава | הוֹדוֹ | ἐξομολόγησις | и҆сповѣ́данїе |
| Лексема תִּפְאֶרֶת | | | |
| Пс 71:8: славы | תִּפְאַרְתֶּךָ | μεγαλοπρέπειαν | великоле́пїе |
| Пс 96:6: красота | תִּפְאֶרֶת | μεγαλοπρέπεια | великоле́пїе |
| Лексема תּוֹדָה | | | |
| Пс 50:14: хвалу | תּוֹדָה | θυσίαν αἰνέσεως | же́ртвꙋ хвалы̀ |
| Пс 95:2: во хвалении | בְּתוֹדָה | ἐν ἐξομολογήσει | во и҆сповѣ́данїи |
| Пс 100:1: к благодарению | לְתוֹדָה | εἰς ἐξομολόγησιν | — |
| Пс 100:4: со славословием | בְּתוֹדָה | ἐν ἐξομολογήσει | со и҆сповѣ́данїемъ |
| Пс 147:7: с хвалением | בְּתוֹדָה | ἐν ἐξομολογήσει | во и҆сповѣ́данїи |
| Лексемы נָאוֶה и נאה | | | |
| Пс 93:5: прекрасна (есть) | נָאֲוָה | πρέπει | подоба́етъ |
| Пс 147:1: яко приятно (и) лепо | כִּי־נָעִים נָאוָה | τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη | бг҃ови на́шемꙋ да ᲂу҆слади́тсѧ |
| Лексема נָעִים | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 16:6: въ весёлыхъ местахъ | בַּנְּעִמִים | ἐν τοῖς κρατίστοις | въ державныхъ моихъ |
| Пс 16:11: благоприятности | נְעִמוֹת | τερπνὸτητες | красота̀ |
| Пс 81:3: приятну | נָעִים | τερπνὸν | кра́сенъ |
| Пс 135:3: красно | נָעִים | καλόν | добро̀ |
| Пс 147:1: яко приятно (и) лепо | כִּי־נָעִים נָאוָה | τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη | бг҃ови на́шемꙋ да ѹ҆слади́тсѧ |
| Лексема חֵמָה | | | |
| Пс 58:5: Яд их по подобию яда змиина | חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־נָחָשׁ | θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως | Ꙗ҆́рость и҆́хъ по подо́бїю ѕмїинꙋ |
| Пс 76:11: гнев человеческий | חֲמַת אָדָם | ἐνθύμιον ἀνθρώπου | помышле́нїе человѣ́ческое |
| Пс 76:11: егда останком гнева препояшешися | שְׁאֵרִית חֵמֹת תַּחְגֹּר – остатком гнева опояшешься[1317] | καὶ ἐνκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάξει σοι | и҆ ѡ҆ста́нокъ помышле́нїѧ пра́ꙁднꙋетъ тѝ |
| Пс 89:47: рвение | חֲמָתֶךָ | ὀργὴ | гнѣ́въ |
| Лексемы со значением «собрание» | | | |

---

[1317] Buxtorf J. Op. cit. P. 205.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема קָהָל | | | |
| Пс 22:23: собрания | קָהָל | ἐκκλεσίας | цр҃кве |
| Пс 22:26, 35:18: в собрании | בְּקָהָל | ἐν ἐκκλησίᾳ | въ цр҃кви |
| Пс 26:5: собрание злых | קְהַל מְרֵעִים | ἐκκλησίαν πονερευομένων | це́рковь лꙋка́внꙋющихъ |
| Пс 40:10: в собрании великом | בְּקָהָל רָב | ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ | въ цр҃кви вели́цѣй |
| Пс 40:11: в собрании | לְקָהָל | ἀπὸ συναγογῆς | ѿ со́нма мно́га |
| Пс 89:6, 107:32, 149:1: в собрании | בִּקְהַל | ἐν ἐκκλησίᾳ | въ цр҃кви |
| Лексема מַקְהֵל | | | |
| Пс 26:12: в собраниях | בְּמַקְהֵלִים | ἐν ἐκκλησίαις | въ цр҃квахъ |
| Пс 68:27: в собраниях | בְּמַקְהֵלוֹת | ἐν ἐκκλησίαις | въ цр҃квахъ |
| Лексема נוב | | | |
| Пс 62:11: умножается | יָנוּב | ῥέῃ | тече́тъ |
| Пс 92:15: плод принесут[1318] | יְנוּבוּן | πληθυνθήσονται | ѹ҆мно́жатсѧ |

---

[1318] Перевод fructum proferre, «приносить плод», Буксторфа (Buxtorf J. Op. cit. P. 452).

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема רַעֲנָן | | | |
| Пс 37:35: цветущаго яко кедр зелёный | וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן | ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου | вы́сѧщасѧ, ꙗ҆́кѡ ке́дры лїва́нскїѧ |
| Пс 52:10: зелена | רַעֲנָן | κατάκαρπος | плодови́та |
| Пс 92:11: буду помазан елеем благовонным | בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן – буду полит[1319] елеем благовонным | καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι | и҆ ста́рость моѧ̀ во є҆ле́и масти́тѣ |
| Пс 92:15: благоцветущии | וְרַעֲנַנִּים | εὐπαθοῦντες | благопрїе́млюще |
| Лексема עֹשֶׁק | | | |
| Пс 62:11: озлобление | בְעֹשֶׁק | ἀδικίαν | непра́вдꙋ |
| Пс 73:8: о угнетении | עֹשֶׁק | ἀδικίαν | непра́вдꙋ |
| Пс 119:134: от утеснения | מֵעֹשֶׁק | ἀπὸ συκοφαντίας | ѿ клеветы̀ |
| Лексема רעף | | | |
| Пс 65:12: каплют | יִרְעֲפוּן | πλησθήσονται | и҆спо́лнѧтсѧ |
| Пс 65:13: каплют | יִרְעֲפוּ | πιανθήσονται | разботѣ́ютъ |
| Лексема ספר | | | |

---

[1319] Buxtorf J. Op. cit. P. 76-77.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 22:31: причислится | יְסֻפַּר | ἀναγγελήσεται | возвѣсти́тъ |
| Пс 40:6: неже повествование | מִסַּפֵּר | ὑπὲρ ἀριθμόν | па́че числа̀ |
| Пс 48:13: изочтите | סִפְרוּ | περιλάβετε | повѣ́дите |
| Пс 56:9: изчисляешь | סָפַרְתָּה | ἐξήγγειλα | возвѣсти́хъ |
| Пс 64:6: совещаются | יְסַפְּרוּ | διηγήσαντο | повѣ́даша |
| Пс 75:2: исповедают | סִפְּרוּ | Пс 75:3: διηγήσομαι | повѣ́мъ |
| Пс 87:6: счислит | יִסְפֹּר | διηγήσεται | повѣ́сть |
| Лексемы סְפָרָה и סְפֹרוֹת | | | |
| Пс 56:9: в числе | בְּסִפְרָתֶךָ | ἐν τῇ ἐπαγγηλίᾳ | во ѡ҆бѣтова́нїи |
| Пс 71:15: числа | סְפֹרוֹת | γραμματείας | кни́жнаѧ |
| Лексема נָוֶה | | | |
| Пс 23:2: На пажитях | בִּנְאוֹת | εἰς τόπον | На мѣ́стѣ |
| Пс 65:13: пажити | נְאוֹת | τα ὡραία | кра́снаꙗ |
| Пс 79:7: жилище | נָוֵהוּ | τόπον | мѣ́сто |
| Пс 83:13: жилище | נְאוֹת | το ἁγιαστήριον | ст҃илище |
| Лексема שׁקט | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 83:2: препочиваяй | תִּשְׁקֹט | καταπραΰνῃς | ѹ҆кротѝ |
| Пс 94: 13: Во еже бы препокоити | לְהַשְׁקִיט – чтобы слелать спокойным | τοῦ πραῦναι | ѹ҆кроти́ти |
| Лексема נָשָׂא | | | |
| Пс 24:7, 9: Воздвигните врата верхи[1320] ваши, и воздвигнитеся входи[1321] вечныя, да внидет царь славы. | שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד (Пс 24:9: וּשְׂאוּ , но в нек. масор. рук. – וְהִנָּשְׂאוּ) | ἄρατε πυλάς, ὁι ἄρχοντες ὑμῶν, και ἐπάρθητε πυλαὶ αἰώνιοι, και εἰσελεῦσεται ὁ βασιλέυς τῆς δόξης | Возмите врата кнѧзи ваша, и возмитесѧ врата вечнаѧ: и внидетъ ц҃рь славы. |
| Пс 72:3: Принесут | יִשְׂאוּ | ἀναλαβέτω | возпрїи́мѹтъ |
| Лексема רְוָיָה | | | |
| Пс 23:5: преизливающаяся | רְוָיָה | μεθύσκον ὡς κράτιστον | ѹ҆поѧва́ющи мѧ̀, ꙗ҆́кѡ держа́вна |
| Пс 66:12: на прохладу | לָרְוָיָה | εἰς ἀναψυχήν | въ поко́й |

---

[1320] Buxtorf J. Op. cit. P. 704-705.
[1321] Ibidem. P. 632.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема אֵלֶם | | | |
| Пс 56:1: о голубице безгласной[1322] во удалённых местах | עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים – о голубке умолкшей в далёких местах[1323] | ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου | ѡ҆ лю́дехъ ѿ ст҃ыхъ ѹ҆дале́нныхъ |
| Пс 58:2: сонме | אֵלֶם | ἄρα | А҆́ще ѹ҆бѡ |
| Лексема רכב | | | |
| Пс 45:5: И в великолепии твоем всед (на коня), изыди | צְלַח רְכַב | καὶ ἔντεινον καὶ κατευδοῦ | и҆ налѧцы̀, и҆ ѹ҆спѣва́й |
| Пс 66:12: Езжение дал еси человекам на главах наших | אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ הִרְכַּבְתָּ | ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν | Возве́лъ є҆сѝ человѣ́ки на главы̑ на́шѧ |
| Пс 68:5: ездящему на облацех | לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת | τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν | возше́дшемꙋ на за́пады |
| Пс 68:34: ездящему | לָרֹכֵב | τῷ ἐπιβεβηκότι | возше́дшемꙋ |

---

[1322] Букторф даёт два варианта перевода этого места: 1) «о притесняемом сонме»; 2) «об умолкшей голубице» (Buxtorf J. Op. cit. P. 31). Архиеп. Амвросий выбрал первый вариант, а в ЕБ предпочли вольное переложение второго.

[1323] Ibidem. P. 315.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема מִשְׂגָּב | | | |
| Пс 9:10: прибежище во время скорби | מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה | βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις, ἐν θλίψει | **помощникъ во благовременїихъ, въ скорбехъ** |
| Пс 18:3: градостение | מִשְׂגַּבִּי | ἀντιλήμπτωρ | **застꙋпникъ** |
| Пс 46:8,12: заступление | מִשְׂגָּב | ἀντιλήμπτωρ | **застꙋпникъ** |
| Пс 48:4: узнан есть за твердыню | נוֹדַע לְמִשְׂגָּב | γινώσκεται ὅταν ἀντιλαμβάνηται | **зна́емь є҆́сть, є҆гда̀ застꙋпа́етъ** |
| Пс 62:3,7: прибежище | מִשְׂגָּבִּי | ἀντιλήμπτωρ | **застꙋпникъ** |
| Пс 144:2: убежище | מִשְׂגָּבִּי | ἀντιλήμπτωρ | **застꙋпникъ** |
| Лексема חזה | | | |
| Пс 17:15: узрю | אֶחֱזֶה | ὀφθῆσομαι | **ꙗ҆́влюсѧ** |
| Пс 63:3: желаю видети | חֲזִיתִיךָ | ὤφθην | **ꙗ҆ви́хсѧ** |
| Лексема דחה | | | |
| Пс 35:5: да разженет | דּוֹחֶה | ἐκθλίβων | **ѿскорблѧ́ѧй** |
| Пс 36:13: поражени быша | דֹּחוּ | ἐξώσθησαν | **и҆зриновéни бы́ша** |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 62:4: низриновен | הַדְּחוּיָה | ὠσμένῳ | возиновéнꙋ |
| Пс 118:13: Гоня гонил | דַּחֹה דְחִיתַנִי | ὠσθεὶς ἀνετράπην | Ѿриновéнъ превратúхсѧ |
| Лексема עזר | | | |
| Пс 118:13: поможе | עֲזָרָנִי | ἀντελάβετο | прїѧ́тъ |
| Пс 119:173: в помощь | לְעָזְרֵנִי | τοῦ σῶσαι | є҆́же сп҃тѝ |
| Выражение בְּנֵי אֵלִים | | | |
| Пс 29:1: сынове сильных | בְּנֵי אֵלִים | υἱοὶ θεοῦ | сы́нове бж҃їи |
| Пс 89:7: въ сынехъ богов | בִּבְנֵי אֵלִים | ἐν υἱοῖς θεοῦ | въ сынѣ́хъ бж҃їихъ |
| Названия животных | | | |
| Пс 44:20: змиином | תַּנִּים – змея, дракон[1324] | κακώσεως | ѡ҆ѕлоблéнїѧ |
| Пс 74:13: китов | תַנִּינִם [1325] | τῶν δρακόντων | ѕмїéвъ |
| Пс 91:13: На льва люта и аспида | עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן – на неукротимого льва[1326] и змею | ἐπ᾿ ἀσπίδα και βασιλίσκον | на а҆́спида и҆ васілíска |

---

[1324] Buxtorf J. Op. cit. P. 865.

[1325] Ibidem.

[1326] Ibidem. P. 795.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 102:7: пеликану | לְקָאַת – пеликан[1327] | πελεκᾶνι | неѧ́сыти |
| Пс 102:7: сова | כְּכוֹס – филин[1328] | νυκτικόραξ | нощный вра́нъ |
| Пс 104:18: козам дивиим | לַיְּעֵלִים – серны[1329] | ταῖς ἐλάφοις | є҆ле́немъ |
| Лексема חָרְבָּה | | | |
| Пс 9:7: Враже! Совершишася ли разорения твоя | הָאֹיֵב ׀ תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח | τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαίαι εἰς τέλος | Врагꙋ оскꙋдѣ́ша ѻрꙋжїѧ твоѧ |
| Пс 102:7: сова на развалинах | כְּכוֹס חֳרָבוֹת | νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ | нощный вра́нъ на ны́рищи |
| Пс 109:10: от опустошений | מֵחָרְבוֹתֵיהֶם | ἐκ τῶν οἰκοπέδων | ѿ домѡ́въ |
| Лексема נוע | | | |
| Пс 107:27: и колеблются | וְיָנוּעוּ | ἐσαλεύθησαν | подвиго́шасѧ |
| Пс 109:10: скитающиеся да скитаются | וְנוֹעַ יָנוּעוּ | σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν | дви́жꙋщесѧ да преселѧ́тсѧ |

---

[1327] Buxtorf J. Op. cit. P. 669.

[1328] Ibidem. P. 356.

[1329] Ibidem. P. 322.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема חושׁ | | | |
| Пс 22:20: поспеши | חוּשָׁה | πρόσχες – внимай, услышь | вонмѝ |
| Пс 38:23, 40:14, 71:12: ускори | חוּשָׁה | πρόσχες | вонмѝ |
| Пс 55:9: ускорю ухождение мое | אָחִישָׁה מִפְלָט לִי – ускорю бегство[1330] моё | προσεδεχόμην τὸν σῴζοντά με | Ча́ѧхъ бг҃а, сп҃сающагѡ мѧ̀ |
| Пс 70:2: Боже, избави мя, избавиши мя, Боже, помощи ми потщися. | אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה | εἰς τὸ σῶσαί με κύριος ὁ θεός εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες | Гд҇и, въ помо́щь мою̀ вонмѝ, гд҇и, помощѝ мѝ потщи́сѧ |
| Пс 70:6: ускори | חוּשָׁה | βοηθήσον | помозѝ |
| Пс 119:60: Ускорих | חַשְׁתִּי | ἡτοιμάσθην | оу҆гото́вихсѧ |
| Пс 141:1: ускори | חוּשָׁה | εἰσάκουσον | оу҆слы́ши |
| Лексема דֶּבֶר | | | |
| Пс 78:50: губительству предаде | לַדֶּבֶר הִסְגִּיר | εἰς θάνατον συνέκλεισεν | въ сме́рти заключѝ |

---

[1330] Buxtorf J. Op. cit. P. 609.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 91:3: от губительства пагубного | מִדֶּבֶר הַוּוֹת | ἀπὸ λόγου ταραχώδους | ѿ словесѐ мѧте́жна |
| Пс 91:6: от губительства | מִדֶּבֶר – от пагубы | ἀπὸ πράγματος | ѿ ве́щи |
| Лексема רֶשֶׁף | | | |
| Пс 76:4: стрелы луков | רִשְׁפֵי־קָשֶׁת | τὰ κράτη τῶν τόξων | крѣ́пѡсти лꙋкѡ́въ |
| Пс 78:48: углию горящему | לָרְשָׁפִים – пламени | τῷ πυρί | ѻ҆гню̀ |
| Лексема דָּגָן | | | |
| Пс 4:8: паче времене, в неже жита их и новыя вина умножишася | מֵעֵת דְּגָנָם  רָבּוּ וְתִירוֹשָׁם | ἀπὸ καρποῦ σίτου και οἴνου και ἐλαίου | ѿ плода пшеницы, віна и елеа |
| Пс 65:10: жита | דְגָנָם | τὴν τροφὴν | пи́щꙋ |
| Пс 78:24: пшеницу | דְגָן | ἄρτον | хлѣ́бъ |
| Лексема סמך | | | |
| Пс 3:6: укрепи | יִסְמְכֵנִי | ἀντιλήμψεται | застꙋ́питъ |
| Пс 145:14: Подъемлет | סוֹמֵךְ | ὑποστερίξει | оу҆твержда́етъ |
| Лексема מרה | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 5:11: сопротивишася | מָרוּ | παρεπικράναν | преѡгорчи́ша |
| Пс 78:8: непослушлив | מוֹרֶה | παραπικράινουσα | преѡгорчева́ꙗй |
| Пс 105:28: сопротивишася | מָרוּ | παρεπικράναν | преѡгорчи́ша |
| Лексема עלץ | | | |
| Пс 5:12: да взыграются о Тебе | וְיַעְלְצוּ בְךָ | καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ | да похва́лѧтсѧ |
| Пс 25:2: возвеселятся | יַעַלְצוּ | καταγελιασάτωσάν μου | посмѣю́тмисѧ |
| Лексема מִשְׁפָּט | | | |
| Пс 7:7: ко мне на суде, егоже определил ми еси | וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ | ἐν προστάγματι ὧ ἐνετείλω | повеленїемъ, егоже заповедалъ еси |
| Пс 140:13: судьбу | מִשְׁפָּט | τὴν δίκην | ме́сть |
| Лексема צוה | | | |
| Пс 7:7: ко мне на суде, егоже определил ми еси | וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ – пробудись ко мне на суде, который Ты заповедал | ἐν προστάγματι ὧ ἐνετείλω | повеленїемъ, егоже заповедалъ еси |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 68:29: учредилъ силу | צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ | ἔντειλαι ὁ θεός τῇ δυνάμει | Заповѣ́ждъ си́лою |
| Названия оружия и доспехов | | | |
| Пс 7:13: меч свой изострит | חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ | τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει | ѻ҆рꙋ́жїе своѐ ѡ҆чи́ститъ |
| Лексема צִנָּה | | | |
| Пс 35:2: шлем | צִנָּה | ὅπλου | ѻ҆рꙋ́жїе |
| Пс 91:4: щит и ограждение | צִנָּה וְסֹחֵרָה – щит и ограда | ὅπλῳ κυκλώσει | ѻ҆рꙋ́жїемъ ѡ҆бы́детъ |
| Лексема חֲנִית | | | |
| Пс 35:3: Двигни копие | וְהָרֵק חֲנִית | ἔκχεον ρομφαίαν | и҆зсꙋ́ни ме́чь |
| Пс 46:10: копие | חֲנִית | ὅπλον | ѻ҆рꙋ́жїе |
| Пс 57:5: копие | חֲנִית | ὅπλον | ѻ҆рꙋ́жїѧ |
| Лексема עֲלִילָה | | | |
| Пс 9:12: въ людехъ дела Его | בָּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו | ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ | въ ꙗзыцехъ начинанїѧ его |
| Пс 14:1: дело | עֲלִילָה | ἐν ἐπιτηδεύμασιν | въ начинанїихъ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

<table>
<tr><th>Перевод архиеп. Амвросия</th><th>Масоретский текст</th><th>Септуагинта</th><th>Елизаветинская Библия</th></tr>
<tr><td>Пс 66:5: страшен в деле над сыны человеческия</td><td>נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי־אָדָם</td><td>φοβερός ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων</td><td>стра́шенъ въ совѣ́тѣхъ па́че сынѡ́въ человѣ́ческихъ</td></tr>
<tr><td>Пс 78:11: дела</td><td>עֲלִילוֹתָיו</td><td>τῶν εὐεργεσιῶν</td><td>бл҃годѣѧ̑нїѧ</td></tr>
<tr><td>Пс 141:4: еже содеяти дела в беззаконии</td><td>עֲלִלוֹת בְּרֶשַׁע לְהִתְעוֹלֵל</td><td>τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις</td><td>непщева́ти вины̀ ѡ҆ грѣсѣ́хъ</td></tr>
<tr><td colspan="4">Лексема עַם</td></tr>
<tr><td>Пс 9:12: въ людехъ дела Его</td><td>בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו</td><td>ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ</td><td>въ ꙗ҆зыцехъ начинанїѧ его</td></tr>
<tr><td>Пс 105:1: в людех</td><td>בָעַמִּים</td><td>ἐν τοῖς ἔθνεσιν</td><td>въ ꙗ҆зыцехъ</td></tr>
<tr><td colspan="4">Лексемы מוֹרָה и מוֹרֶה</td></tr>
<tr><td>Пс 9:21: Пусти, Боже, страх на нихъ</td><td>שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם – пусти, Боже, страх на них</td><td>νομοθετὴν</td><td>поста́ви, гдⷭ҇и, законоположи́телѧ надъ ни́ми</td></tr>
<tr><td>Пс 84:7: научаяй</td><td>מוֹרֶה</td><td>νομοθετῶν</td><td>законополага́ѧй</td></tr>
<tr><td colspan="4">Лексема פוח</td></tr>
</table>

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 10:5: дуновением мнится прогнати | יָפִיחַ | κατακυριεῦσει | ѡ҆блада́етъ |
| Пс 12:6: на негоже (враг злобою) дышит | יָפִיחַ לוֹ | παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ | не ѡ҆бинꙋ́ѧсѧ ѡ҆ нѣ́мъ |
| Лексема אלח | | | |
| Пс 14:3: возсмердеша | נֶאֱלָחוּ | ἠχρεώθησαν | неключи́ми бы́ша |
| Пс 53:4: смрадни сотворишася | נֶאֱלָחוּ | ἠχρεώθησαν | непотре́бни бы́ша |
| Выражение בְּנֵי תְמוּתָה | | | |
| Пс 79:11: остави (в жизни) сынов к смерти (осужденных) | הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה | περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων | снабдѝ сынꙑ̀ оу҆мерщвле́нныхъ |
| Пс 102:21: сынов смерти | בְּנֵי תְמוּתָה | τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων | сынꙑ̀ оу҆мерщвле́нныхъ |
| Лексема אַדִּיר | | | |
| Пс 16:3: изящнейшихъ | וְאַדִּירֵי | ἐθαυμάστωσεν | оу҆дивѝ |
| Пс 76:5: велелепен | אַדִּיר | θαυμαστῶς | ди́внѡ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 93:4: крепких; крепльший | אַדִּירִים ; אַדִּיר | θαυμαστοὶ; θαυμαστὸς | Пс 93:5: **ди́вны; ди́венъ** |
| Лексема צרף | | | |
| Пс 17:3: разжеглъ – переплавил, очистил плавкой | צְרַפְתָּנִי | ἐπύρωσας | **и҆скꙋси́лъ** |
| Пс 18:31: очищена | צְרוּפָה | πεπυρωμένα | **разжже́на** |
| Пс 105:19: очисти | צְרָפָתְהוּ | ἐπύρωσεν | **разжжѐ** |
| Лексемы со значением «шаг; дорога, путь» | | | |
| Лексема מַעְגָּל | | | |
| Пс 17:5: въ коленахъ (Q I. 469, л. 49 – в колеях) | בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ | ἐν ταῖς τρίβοις σου | **на сте́зѧхъ** |
| Пс 65:12: стези | מַעְגָּלֶיךָ | τα πεδία | **полѧ́** |
| Лексема אַשֻּׁר | | | |
| Пс 17:11: Въ шествияхъ нашихъ | אַשֻּׁרֵינוּ | ἐκβάλλοντες | **И҆згонѧ́ющїи мѧ** |
| Пс 44:19: стопа | אַשֻּׁרֵינוּ | τὰς τρίβους | **стезѝ** |
| Лексема גְּדוּד | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 18: 30: сотру полчища | אָרֻץ גְּדוּד – перебегу стену | ρυσθήσομαι ἀπὸ πειρατερίου | **и҆зба́влюсѧ ѿ и҆скꙋше́нїѧ** |
| Пс 65:11: бразды ея унизи | נַחֵת גְּדוּדֶיהָ | πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς | **ѹ҆мно́жи жи́та є҆ѧ̀** |
| Лексема רוץ | | | |
| Пс 18: 30: сотру полчища | אָרֻץ גְּדוּד | ρυσθήσομαι ἀπὸ πειρατερίου | **и҆зба́влюсѧ ѿ и҆скꙋше́нїѧ** |
| Пс 68:32: прострет | תָּרִיץ | προφθάσει | **предвари́тъ** |
| Лексема נחת | | | |
| Пс 18:35: направляяй ... мышцами моими | נִחֲתָה ... זְרוֹעֹתָי – направил ... мышцами моими | και ἔθου | **положи́лъ є҆сѝ ... мышца̀ моѧ̀** |
| Пс 38:3: снидоша | נִחֲתוּ | ἐνεπάγησάν | **ѹ҆нзо́ша** |
| Пс 38:3: сниде | תִּנְחַת | ἐπεστήρισας | **ѹ҆тверди́лъ** |
| Пс 65:11: бразды ея унизи | נַחֵת גְּדוּדֶיהָ | πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς | **ѹ҆мно́жи жи́та є҆ѧ̀** |
| Лексема שֶׁכֶם | | | |
| Пс 21:13: в цель | שֶׁכֶם | νῶτον | **хребе́тъ** |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 81:7: рамо | שִׁכְמוֹ | νῶτον | хребе́тъ |
| Лексема שׁדד | | | |
| Пс 17:9: раззоряющихъ | זוּ שַׁדּוּנִי | ταλαιπωρήσαντων | ѡстрастшихъ |
| Пс 91:6: раззоряющия в полудни | יָשׁוּד צָהֳרָיִם – разоряющего в полдень | καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ | и҆ бѣ́са полꙋ̑деннагѡ |
| Пс 137:8: запустети имущая | הַשְּׁדוּדָה | ταλαίπωρος | ѡ҆ка́ѧннаѧ |
| Лексема דמה | | | |
| Пс 48:10: Разсуждаем | דִּמִּינוּ | ὑπελάβομεν | прїѧ́хомъ |
| Пс 49:13, 21: погибающим | נִדְמוּ | ὡμοιώθη | ᲂу҆подо́бисѧ |
| Лексема חֶלֶד | | | |
| Пс 17:14: ихъ же часть въ жизни сей | מֵחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים – от мира, часть которых среди живых | διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ | раздѣлѝ въ животѣ̀ |
| Пс 39:6: время | חֶלֶד | ὑπόστασις | соста́въ |
| Пс 89:48: (что есмь) азъ? что время (мое)? | אֲנִי מֶה־חָלֶד | τίς μου ἡ ὑπόστασις | кі́й мо́й соста́въ |
| Лексема קוץ | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 17: 15: восстану во образе | בְּהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ | ἐν τῷ ὀφθῆναι τῆν δόξαν σου | ꙗ҆ви́тимисѧ во сла́вѣ |
| Пс 35:23, 59:6: воспряни | הָקִיצָה | πρόσχες | вонмѝ |
| Лексема סעד | | | |
| Пс 18:36: подкрепляеть | תִּסְעָדֵינִי – поддерживает меня | ἀντελάβετω | воспрїѧтъ |
| Пс 41:4: укрепит | יִסְעָדֶנּוּ | βοηθήσαι | помо́жетъ |
| Пс 119:117: поддержи | סְעָדֵנִי | βοήθησόν | помозѝ |
| Лексема רבה | | | |
| Пс 18:36: увеличивает | תַּרְבֵּנִי | διδάξει | исправитъ |
| Пс 51:4: Множицею | הֶרֶב | ἐπὶ πλεῖον | наипа́че |
| Лексема מחץ | | | |
| Пс 18:39: Поражу | אֶמְחָצֵם | ἐκθλίψω | ѡскорблю |
| Пс 68:24: погрязнет | תִּמְחַץ | βαφῇ | ѡ҆мо́читсѧ |
| Лексема כרע | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 20:9: слякошася | כָּרְעוּ | συνεποδίσθεσαν – были связаны | спѧ́ти бы́ша – были связаны |
| Пс 78:31: порази | הִכְרִיעַ | συνεπόδισεν | запѧ́тъ |
| Лексема שְׁאָגָה | | | |
| Пс 22:2: рыкания | שַׁאֲגָתִי – рычания | τῶν παραπτωμάτων – падений, грехов | грѣхопаде́нїй |
| Пс 32:3: (и внегда) рыках | בְּשַׁאֲגָתִי | ἀπὸ τοῦ κράζειν | ѿ є҆́же зва́ти |
| Лексема ענה | | | |
| Пс 22:22: услыши | עֲנִיתָנִי – ответь мне | τὴν ταπείνωσίν – уничижение, смирение | смире́нїе |
| Пс 38:16: ответ даси | תַעֲנֶה | εἰσακούσῃ | ᲂу҆слы́ши |
| Пс 88:1: пети антифоном | לְעַנּוֹה | τοῦ ἀποκριθῆναι | є҆́же ѿвѣща̀ти |
| Пс 102:24: озлобил | עִנָּה | ἀπεκρίθη | Ѿвѣща̀ |
| Пс 107:17: озлоблени быша | יִתְעַנּוּ | ἐταπενώθεσαν | смири́шасѧ |
| Пс 116:10: бых озлоблен | עָנִיתִי | ἐταπενώθεν | смири́хсѧ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 132:1: печаль его | עֻנּוֹתוֹ – печаль | πραΰτητος αὐτοῦ | кро́тость є҆гѡ̀ |
| Пс 147:7: Пойте | עֱנוּ | ἐξάρξατε | начни́те |
| Лексема נהל | | | |
| Пс 23:2: приведет | יְנַהֲלֵנִי | ἐξέθρεψεν – воспитает | воспита̀ |
| Пс 31:4: препроводи | וּתְנַהֲלֵנִי | διαθρέψεις | препита́еши |
| Лексема עָתָק | | | |
| Пс 31:19: досаду | עָתָק | ἀνομίαν | беззако́нїе |
| Пс 75:6: ожесточённою выею | בְּצַוָּאר עָתָק | κατα τοῦ θεοῦ ἀδικίαν | на бг҃а непра́вдꙋ |
| Пс 94:4: досадная | עָתָק | ἀδικίαν | непра́вдꙋ |
| Лексема פלס | | | |
| Пс 58:3: превозвесиваете | תְּפַלֵּסוּן | συμπλέκουσιν | сплета́ютъ |
| Пс 78:50: пряму сотвори | יְפַלֵּס | ὡδοποίησεν | пꙋтесотворѝ |
| Лексема הלך | | | |
| Пс 26:3: хожду | הִתְהַלַּכְתִּי – хожу, прогуливаюсь | εὐηρέστησα – я угодил кому-л. | благоꙋгодѝхъ |
| Пс 58:8: да обратятся в ничто | יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ | διαπορευόμενον | мимотекꙋщаѧ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 58:9: яко червь во исчезновение да пойдут | שַׁבְּלוּל תֶּמֶס יַהֲלֹךְ כְּמוֹ | ὡσεὶ κηρὸς ὁ τάκεις ἀνταιρεθήσονται | Ꙗ҆́кѡ во́скъ раста́ѧвъ ѿи́мꙋтсѧ |
| Пс 68:22: всегда ходящаго | מִתְהַלֵּךְ | διαπορευομένων | прехо́дѧщихъ |
| Пс 77:18: сюду и сюду пробегаху | יִתְהַלָּכוּ | διαπορεύονται | прехо́дѧтъ |
| Пс 101:2: ходити имам | אֶתְהַלֵּךְ | διαπορευόμην | прехожда́хъ |
| Пс 116:9: похожду | אֶתְהַלֵּךְ | Пс 114:9: εὐαρεστήσω | Пс 114:8: благоꙋгождꙋ |
| Лексема רקד | | | |
| Пс 29:6: творит скакати | וַיַּרְקִידֵם – заставляет прыгать | λεπτυνεῖ | и҆стни́тъ |
| Пс 114:4: скакаху | רָקְדוּ | ἐσκίρτησαν | взыгра́шасѧ |
| Лексемы מות и מוּת | | | |
| Пс 34:22: Погубит грешника зло | תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה – убьёт грешника зло | θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός | Сме́рть грѣ́шниковъ люта̀ |
| Пс 48:15: даже до смерти | עַל־מוּת | εἰς τοὺς αἰῶνας | во вѣ́ки |
| Лексема צֶלָע | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 35:15: в храмоте | בְּצַלְעִי | κατ’ἐμοῦ | на мѧ̀ |
| Пс 38:18: к храмоте | לְצֶלַע | εἰς μάστιγας | на ра́ны |
| Лексема שׂים | | | |
| Пс 40:5: положил | שָׂם | τὸ ὄνομα | и҆́мѧ |
| Пс 50:23: полагает | שָׂם דֶּרֶךְ | ἐκεῖ ὁδός | та́мѡ пꙋ́ть |
| Лексема פְּעָמִים | | | |
| Пс 58:11: ноги | פְּעָמָיו | τὰς χεῖρας | рꙋ́цѣ |
| Пс 74:3: нозе | פְּעָמֶיךָ | τὰς χεῖρας | Рꙋ́цѣ |
| Пс 85:14: следы | פְּעָמָיו | τὰ διαβήματα | стѡ́пы |
| Выражение יוֹם יוֹם | | | |
| Пс 61:9: на всяк день[1331] | יוֹם יוֹם | ἡμέραν ἐξ ἡμέρας | де́нь ѿ днѐ |
| Пс 68:20: на всяк день | יוֹם יוֹם | καθ’ ἡμέραν | де́нь днѐ |
| Лексема מָאוֹר | | | |
| Пс 74:16: свет | מָאוֹר | φαῦσιν | зарю̀ |
| Пс 90:8: пред светом | לְמָאוֹר | εἰς φωτισμὸν | въ просвѣще́нїе |
| Лексема מַחְשָׁךְ | | | |

---

[1331] Buxtorf J. Op. cit. P. 305.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 74:20: темная места | מַחֲשַׁכֵּי | ὁι ἐσκοτισμένοι | помраче́ннїи |
| Пс 88:7; 143:3: во тмах | בְּמַחֲשַׁכִּים | ἐν σκοτεινοῖς | въ те́мныхъ |
| Пс 88:19: знаемии мои во тме | מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ | καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπορίας | и҆ зна́емыхъ мои́хъ ѿ страсте́й |
| Лексема שׁוב | | | |
| Пс 68:23: возвращу, возвращу из глубин морских | אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם אָשִׁיב | ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω | ѡ҆бращꙋ, ѡ҆бращꙋ во глꙋби́нахъ морски́хъ |
| Пс 73:10: уклоняются в след их | הֲלֹם יָשִׁיב | ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα | ѡ҆братѧ́тсѧ сѣ́мѡ |
| Пс 81:15: обратил бы | אָשִׁיב | ἐπέβαλον | возложи́лъ бы́хъ |
| Пс 89:44: притупил еси | תָּשִׁיב – отвратил | ἀπέστρεψας – отвратил | ѿврати́лъ є҆сѝ |
| Лексема סֵתֶר | | | |
| Пс 91:1: в покрове | בְּסֵתֶר – под кровом. | ἐν βοηθείᾳ | въ по́мощи |
| Пс 119:114: прибежище | סִתְרִי | βοηθός | по́мощникъ |
| Лексема חסה | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 61:5: надеюся | אֶחֱסֶה | σκεπασθήσομαι | покры́юсѧ |
| Пс 91:4: надежен будеши | תֶּחְסֶה | ἐλπιεῖς – надеешься | надѣ́ешисѧ |
| Пс 118:8: уповати (2 раза) | לַחֲסוֹת מִבְּטֹחַ | πεποιθέναι (2 раза) | надѣ́ѧтисѧ (2 раза) |
| Лексема רַק | | | |
| Пс 32:6: и аще | רַק | πλὴν | ѻ҆ба́че |
| Пс 91:8: Точию | רַק | πλὴν – но, однако, только. | ѻ҆ба́че |
| Лексема יָגוֹן | | | |
| Пс 31:11: в печали | בְּיָגוֹן | ἐν ὀδύνῃ | въ болѣ́зни |
| Пс 116:3: тесноту и печаль обретох | צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא | θλίψιν και ὀδύνην εὗρον | ско́рбь и҆ болѣ́знь ѡ҆брѣто̀хъ |
| Лексемы со значением «конец, заканчивать» | | | |
| Лексема אַחֲרִית | | | |
| Пс 37:37: конец | אַחֲרִית | ἐγκατάλειμμα | ѡ҆ста́нокъ |
| Пс 37:38: конец | אַחֲרִית | ἐγκαταλείμματα | ѡ҆ста́нцы |
| Пс 73:17: кончину | לְאַחֲרִיתָם | τὰ ἔσχατα | послѣ́днѧѧ |
| Пс 109:13: искоренение | אַחֲרִיתוֹ | τὰ τέκνα | погꙋбле́нїе |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема כלה | | | |
| Пс 59:14: Истреби их во гневе, истреби, еже не быти им | בְּחֵמָה כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ כַּלֵּה | Пс 58:13: συνέτειλιαι Пс 58:14: ἐν ὀργῃ συντειλείας καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν | Пс 58:13: въ кончи́нѣ<br>Пс 58:14: во гнѣ́вѣ кончи́ны и҆ не бꙋдꙋтъ |
| Пс 74:11: изми | כַלֵּה | εἰς τέλος | въ коне́цъ |
| Пс 90:9: проведохомъ лета наша яко дохновение | כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה | τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμέλετων | Пс 89:10: лѣ́та наша ꙗ҆́кѡ паꙋчи́на поꙋча́хꙋсѧ |
| Пс 119:82: изнемогоша | כָּלוּ | ἐξέλιπον | и҆зчезо́ша |
| Пс 119:123: изнемогоша | כָּלוּ | ἐξέλιπον | и҆зчезо́стѣ |
| Лексема תמך | | | |
| Пс 41:13: укрепиши | תָּמַכְתָּ | ἀντελάβου | прїѧ́лъ |
| Пс 63:9: содержит | תָּמְכָה | ἀντελάβετω | прїѧ́тъ |
| Лексема יצב | | | |
| Пс 39:6: есть | נִצָּב | ζῶν | живы́й |
| Пс 41:13: поставиши | וַתַּצִּיבֵנִי | ἐβεβαίωσάς | оу҆тверди́лъ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 74:17: поставил | הִצַּבְתָּ | ἐποίησας | сотвори́лъ |
| Пс 78:13: сотвори да станут | וַיַּצֶּב | διήγαγεν αὐτους ἔστησεν | предста́ви |
| Лексемы со значением «радоваться» | | | |
| Лексема רנן | | | |
| Пс 51:16: проповесть | תְּרַנֵּן | ἀγαλλιάσεται | возра́дꙋетсѧ |
| Пс 59:17: восхвалю | וַאֲרַנֵּן | ἀγαλλιάσομαι | возра́дꙋюсѧ |
| Пс 65:9: возвеселиши | תַּרְנִין | τέρψεις | оу҆кра́сиши |
| Пс 145:7: воспоют | יְרַנֵּנוּ | ἀγαλλιάσονται | возра́дꙋютсѧ |
| Пс 149:5: взыграются | יְרַנְּנוּ | ἀγαλλιάσονται | возра́дꙋютсѧ |
| Лексема עלז | | | |
| Пс 28:7: сего ради взыграся сердце мое | וַיַּעֲלֹז לִבִּי | καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου | и҆ процвѣтѐ пло́ть моѧ̀ |
| Пс 94:3: веселитися будут | יַעֲלֹזוּ | καυχήσονται | восхва́лѧтсѧ |
| Пс 96:12: взыграются | יַעֲלֹז | χαρήσεται | возра́дꙋютсѧ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 149:5: возрадуются | יַעְלְזוּ | καυχήσονται | **восхва́лѧтсѧ** |
| Лексема ריע | | | |
| Пс 98:4: взыграйте; воскликните | הָרִיעוּ פִּצְחוּ | ἀλαλάξατε; ᾄσατε | **воскли́кните;<br>воспо́йте** |
| Пс 60:10: Филистина о Мне воскликнет | עָלַי פְּלֶשֶׁת הִתְרוֹעָעִי | ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν | **мнѣ̀ и҆ноплемє́нницы покори́шасѧ** |
| Пс 108:10: над Палестиною взыграю | עֲלֵי־פְלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע | ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν | **мнѣ̀ и҆ноплемє́нницы покори́шасѧ** |
| Лексема מִקְדָּשׁ | | | |
| Пс 68:36: Страшен еси, Боже от святых селений Твоих | אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ נוֹרָא | θαυμαστός ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ | **Ди́венъ бг҃ъ во ст҃ы́хъ свои́хъ** |
| Пс 73:17: святилище | מִקְדְּשֵׁי | τὸ ἁγιαστήριον | **ст҃и́ло** |
| Пс 74:7: Ввергоша [огнь] во святилище Твое | [בָאֵשׁ] מִקְדָּשֶׁיךָ שִׁלְּחוּ | ἐνεπύρισαν [ἐν πυρὶ] τὸ ἁγιαστήριόν σου | **Возжго́ша [ѻ҆гне́мъ] ст҃и́ло твоѐ** |
| Пс 96:6: во святилище | בְּמִקְדָּשׁוֹ | ἐν τῷ ἁγιάσματι | **ст҃и́лѣ** |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Лексема עָנָו | | | |
| Пс 25:9: смиренныя | עֲנָוִים | πραεῖς | крѡ́ткїѧ |
| Пс 69:33: смиреннии | עֲנָוִים | πτωχοὶ | ни́щїи |
| Лексема חֲרוֹן | | | |
| Пс 58:10: сух | חֲרוֹן | ἐν ὀργῇ | во гнѣ́вѣ |
| Пс 78:49: ярость гнева | חֲרוֹן אַפּוֹ | ὀργὴν θυμοῦ | гнѣ́въ ꙗ́рости |
| Пс 85:4: запаления | מֵחֲרוֹן | ὀργῆς | гнѣ́ва |
| Пс 88:17: ярости | חֲרוֹנֶיךָ | ὀργαὶ | гнѣ́ви |
| Лексема נוח | | | |
| Пс 105:14: попусти | הִנִּיח | ἀφῆκεν | ѡ҆ста́ви |
| Пс 125:3:почиет | יָנוּחַ | οὐκ ἀφήσει | не ѡ҆ста́витъ гдⷭ҇ь |
| Лексема הֵכָיל | | | |
| Пс 45:9: из чертогов из костей слоновых | מִן־הֵכְילֵי שֵׁן | ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων | ѿ тѧ́жестей слоно́выхъ |
| Пс 45:16: в чертоги [царевы] | בְּהֵיכַל [מֶלֶךְ] | εἰς ναὸν [βασιλέως] | въ хра́мъ [царе́въ] |
| Пс 48:10: храма | הֵכָילֶךָ | τοῦ ναοῦ | лю́дїй |
| Лексема לון | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 49:13: не пребудет | בַּל־יָלִין | οὐ συνῆκεν | не разꙋмѣ |
| Пс 55:8: обнощеваю | אָלִין | ηὐλίσθεν | водвори́хсѧ |
| Лексема מֹשׁל | | | |
| Пс 49:13, 21: подобен будет; подобен есть | נִמְשַׁל | παρασυνεβλήθη | приложи́сѧ |
| Лексема צמת | | | |
| Пс 88:17: посекоша | צִמְּתוּתֻנִי | ἐξετάραξάν | возмꙋти́ша |
| Пс 101:5: потреблю | אַצְמִית | ἐξεδίωκον | и҆згонѧ́хъ |
| Пс 119:139: истощила | צִמְּתַתְנִי | ἐξέτηξέν | и҆ста́ѧла |
| Лексема חַיל | | | |
| Пс 48:14: на преградия | לְחֵילָה | εἰς τὴν δύναμιν | въ си́лꙋ |
| Пс 122:7: в предстении | בְּחֵילֵךְ | ἐν τῇ δυνάμει | въ си́лѣ |
| Лексема אַרְמוֹן | | | |
| Пс 48:4: в чертогах | בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ | ἐν ταῖς βάρεσιν | въ тѧ́жестехъ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 48:14: рассмотрите чертоги | פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ | καταδιέλεσθε τὰς βάρεις | разд‍ѣли́те до́мы |
| Пс 122:7: в чертогах | בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ | ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν | въ столпостѣ́нахъ |
| Лексема שִׁבֹּלֶת | | | |
| Пс 69:3, 16: волна | שִׁבֹּלֶת | καταιγὶς | бꙋ́рѧ |
| Лексема עטה | | | |
| Пс 84:7: одеет | יַעְטֶה | δώσει | да́стъ |
| Пс 89:46: покрыл | הֶעֱטִיתָ | κατέχεας | ѡ҆блїѧ́лъ |
| Лексема נֵד | | | |
| Пс 33:7: кучу | כַּנֵּד | ἀσκὸν | мѣ́хъ |
| Пс 78:13: купы | נֵד | ἀσκὸν | мѣ́хъ |
| Лексема חרה | | | |
| Пс 37:1, 7, 8: негодуй | תִּתְחַר | παραζήλου | ревнꙋ́й |
| Пс 124:3: воспламенися | בַּחֲרוֹת | ἐν τῷ ὀργισθηναι | прогнѣ́васѧ |
| Лексема חול | | | |
| Пс 29:9: творит раждати | יְחוֹלֵל | καταρτιζομένου | сверша́ющїй |
| Пс 37:7: пожди | וְהִתְחוֹלֵל | ἱκέτευσον | оу҆молѝ |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 51:7: воображен | חוֹלָלְתִּי | συνελήμφθην | **зача́тъ** |
| Пс 55:5: болит | יָחִיל | ἐταράχθη | **смѧте́сѧ** |
| Пс 90:2: вообразил | תְּחוֹלֵל | πλασθῆναι | **созда́тисѧ** |
| Пс 96:9: убоится | חִילוּ | σαλευθήτω | **подви́житсѧ** |
| Пс 97:4: потрясется | וַתָּחֵל | ἐσαλεύθη | **подви́жесѧ** |
| Лексема הֶאָח | | | |
| Пс 35:21, 40:16, 70:4: благоже, благоже | הֶאָח | εὖγε, εὖγε | **бла́гоже, бла́гоже** |
| Пс 35:25: благо | הֶאָח | εὖγε, εὖγε | **бла́гоже, бла́гоже** |
| Лексема פדה | | | |
| Пс 49:8: брата искупуя не искупил | אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה | ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται λυτρώσεται | **бра́тъ не и҆зба́витъ, и҆зба́витъ лѝ** |
| Пс 55:19: искупит | פָּדָה | λυτρώσεται | **и҆зба́витъ** |
| Пс 69:19: искупи | פְּדֵנִי | ῥῦσαί | **и҆зба́ви** |
| Пс 71:23: искупил | פָּדִיתָ | ἐλυτρώσω | **и҆зба́вилъ** |
| Лексема יחל | | | |
| Пс 69:4: ожидая | מְיַחֵל | ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν | **ѿ є҆́же ᲂу҆пова́ти** |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 119:43, 81: ожидаю | יִחָלְתִּי | ἐπήλπισα | ѹ҆пова́хъ |
| Пс 119:49: обнадежил | יִחַלְתָּנִי | ἐπήλπισας | ѹ҆пова́нїе да́лъ є҆сѝ |
| Лексема כרה | | | |
| Пс 40:7: уши (же) провертел ми еси | אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי | ὠτία δε κατηρτίσω μοι | тѣ́ло свєрши́лъ мѝ є҆сѝ |
| Пс 119:85: ископаша яму | כָּרוּ שִׁיחוֹת | διηγήσαντο ἀδολεσχίας | повѣ́даша глꙋмле́нїѧ |
| Лексема ברך | | | |
| Пс 95:6: колена преклоним | נִבְרְכָה | κλαύσωμεν | воспла́чемсѧ |
| Пс 100:4: благословенно | בָּרֲכוּ | αἰνεῖτε | хвали́те |
| Лексема גַּבְנוּן | | | |
| Пс 68:16: на горе холмистей | הַר גַּבְנֻנִּים | ὄρος τετυρωμένον | гора̀ ѹ҆сыре́ннаѧ |
| Пс 68:17: горы холмистыя | הָרִים גַּבְנֻנִּים | ὄρη τετυρωμένα | го́ры ѹ҆сыре́нныѧ |
| Лексема נדף | | | |
| Пс 68:3: яко развевается | כְּהִנְדֹּף | ὡς ἐκλείπει | ꙗ҆́кѡ и҆зчеза́етъ |
| Пс 68:3: развееши | תִּנְדֹּף | ἐκλιπέτωσαν | да̀ и҆зче́знꙋтъ |
| Лексема אֶבְרָה | | | |

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 68:14: перие ея позлащенное | בִּירַקְרַק חָרוּץ: וְאֶבְרוֹתֶיהָ – перья, плечи её жёлтом золоте[1332] | τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου | междора́мїѧ є҆ѧ̀ въ блеща́нїи зла́та |
| Пс 91:4: Перием своим | בְּאֶבְרָתוֹ – перьями своими | ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ | плещма̀ свои́ма |
| Лексема דרך | | | |
| Пс 107:7: вождаше | וַיַּדְרִיכֵם – ходил, вводил[1333] | ὡδηγήσεν | наста́ви |
| Лексема קֶדֶם | | | |
| Пс 68:34: от века | קֶדֶם | κατὰ ἀνατολάς | на восто́ки |
| Пс 139: 5: Спреди и созади | אָחוֹר וָקֶדֶם – сзади и спереди; последние и древние. | τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα | всѧ̑ послѣ̑днѧѧ и҆ дре́внѧѧ |
| Лексема עשׂה | | | |
| Пс 52:4: устрояеши | עֹשֵׂה – устраивать[1334] | ἐποίησας | сотвори́лъ є҆сѝ |

---

[1332] Лексему חָרוּץ см.: Buxtorf J. Op. cit. P. 265-266.

[1333] Ibidem. P. 149.

[1334] Ibidem. P. 589.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 119:166: сотворих | עָשִׂיתִי – сделал[1335] | ἠγάπησα | возлюби́хъ |
| Лексема פֶּה | | | |
| Пс 18:9: поядающий изъ устъ Его | מִפִּיו תֹּאכֵל – ест из уст[1336] | κατεφλόγισεν | ѿ лица̀ є҆гѡ̀ воспламени́сѧ |
| Пс 69:16: затворит надо мною студенец устия своего | תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ – запрёт надо мной колодец уст своих или устья своего[1337] | συσχέτω ἐπ’ ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ | сведе́тъ ѡ҆̀ мнѣ̀ ро́венникъ [колодец, пруд, поток][1338] ᲂу҆́стъ свои́хъ |
| Пс 141:7: при устии гроба | לְפִי שְׁאוֹל – букв., во рту гроба | παρὰ τὸν ᾅδην | при а҆́дѣ |
| Лексема יֶתֶר | | | |
| Пс 11:2: наложиша стрелу на тетиву свою | כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר – положили стрелу их на тетиву | ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν | ᲂу҆гото́ваша стрѣ́лы въ тꙋлѣ [колчане][1339] |
| Пс 31:24: останку | יֶתֶר – остаток | τοῖς περισσῶς [ποιοῦσιν] | и҆зли́ше |

---

[1335] Buxtorf J. Op. cit. P. 589.

[1336] Ibidem. P. 598.

[1337] Ibidem.

[1338] Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 549.

[1339] Там же. С. 739.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Прочие разночтения | | | |
| Пс 1:4: яко плевы | כַּמֹּץ – как кожуру, шелуху[1340] | ὡς ὁ χνοῦς | ꙗ҆́ко пра́хъ |
| Пс 2:12: Лобзайте Сына | נַשְּׁקוּ־בַר – целуйте сына[1341] | δράξασθε παιδεῖα | Прїими́те наказа́нїе |
| Пс 3:8: в челюсть | לְחִי – верхняя часть щеки, щека, челюсть[1342] | ματαίως – напрасно | всꙋе |
| Пс 4:3: слава моя в поругании будет | עַד־מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה – доколе слава моя будет в поношении.[1343] | ἕως πότε βαρυκαρδίοι | доко́лѣ тѧжкосе́рдїи |
| Пс 4:4: избра | הִפְלָה – Hif. – букв. отделять от стада,[1344] зд. избирать. | ἐθαυμάστωσεν – удивил | оу҆дивѝ |
| Пс 4:7: возвыси | נְסָה – подними[1345] | ἐσημειώθη – был отмечен, явлен | Знамена́сѧ |

---

[1340] Buxtorf J. Op. cit. P. 408.
[1341] Ibidem. P. 493.
[1342] Ibidem. P. 393.
[1343] Подробнее о переводе כָּבוֹד и כְּלִמָּה см.: Ibidem. P. 349, 364.
[1344] Ibidem. P. 607 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 696.
[1345] Buxtorf J. Op. cit. P. 472.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 5:2: поучение | הֲגִיגִי – размышление [1346] | τῆς κραυγῆς – крика, вопля | **зва́нїе** |
| Пс 5:4: ожидати имею | וַאֲצַפֶּה – я буду настороже; ожидаю, наблюдая (צפה Pi.)[1347] | ἐπόψομαι – смотреть, наблюдать | **ѹ҆зри́ши мѧ** |
| Пс 5:6: буии | הוֹלְלִים – безумные (הלל – быть безумным)[1348] | παράνομοι – беззаконники | **беззако́нницы** |
| Пс 5:10: твердости | נְכוֹנָה – доверия, правды (כון – Nif. – быть твёрдым; истинным)[1349] | ἀλήθεια | **и҆́стины** |
| Пс 5:11: разжени | הַדִּיחֵמוֹ – изгонять, разгонять.[1350] | ἔξωσον – изгони | **и҆зри́ни** |

---

[1346] Buxtorf J. Op. cit. P. 153.
[1347] Ibidem. P. 656.
[1348] Ibidem. P. 170-171.
[1349] Ibidem. P. 354-355.
[1350] Ibidem. P. 449.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 7:3: раздерёт и несть избавляяй | פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל – разорвёт[1351] и нет избавляющего | μη ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σῴζοντος | не сꙋ́щꙋ и҆збавлѧ́ющꙋ, ниже спаса́ющꙋ |
| Пс 7:5: мирному моему | שׁוֹלְמִי [רָע] – мирному моему[1352] | τοῖς ἀνταποδίδουσιν | воздаю́щимъ ми ѕла̀ |
| Пс 7:5: избавих враждующаго ми туне | וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם – да избавлю[1353] врагов моих без причины[1354] | ἀποπέσον ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενὸς | да ѿпадꙋ ᲂу҆́бѡ ѿ враго́въ мои́хъ то́щь |
| Пс 7:7: в негодованиих (на) врагов моих | בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי – против вспышек гнева врагов моих | εἰς τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου | въ конца́хъ вра́гъ мои́хъ |
| Пс 7:9: по невинности моей, (яже) во мне | וּכְתֻמִּי עָלָי – букв., по невиновности, которая на мне | κατὰ τῆν ἀκακίαν μου ἐπ’ ἐμοὶ | по незло́бе мое́й на мѧ̀ |

---

[1351] Buxtorf J. Op. cit. P. 625-626.
[1352] Ibidem. P. 816-817.
[1353] Ibidem. P. 234.
[1354] Ibidem. P. 735.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 7:12: Бог, гнушаяйся (грешником) | וְאֵל זֹעֵם – Бог, гнушающийся [1355] | μη ὀργὴν ἐπάγων | и҆ кре́покъ, и҆ долготерпели́въ, и҆ не гне́въ наводѧ́й |
| Пс 8:2: иже вознесл еси | אֲשֶׁר תְּנָה (порча текста) | ὅτι ἐπήρθη – что был взят | ꙗ҆́ко взѧ́тсѧ |
| Пс 8:8: звери | צֹנֶה – стада (овец и коз)[1356] | πρόβατα | ско́ты |
| Пс 10:2: В гордости нечестивый гонит нищаго | בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי – в надменности нечестивый с жаром преследует[1357] нищего | ἐν τῷ ὑπερφανεύεσθαι τόν ἀσεβὴ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχὸς | Внегда̀ горди́тисѧ нечести́вомꙋ возгара́етсѧ ни́щїй |
| Пс 10:8: по селам | חֲצֵרִים – полевая трава, сено[1358] | μετὰ πλουσιών | съ бога́тыми |
| Пс 10:18: слячену | וָדָךְ – изнурённому, нищему[1359] | ταπεινῷ | смире́нꙋ |

---

[1355] Buxtorf J. Op. cit. P. 193.
[1356] Ibidem. P. 634.
[1357] Ibidem. P. 143.
[1358] Ibidem. P. 255.
[1359] Ibidem. P. 141.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 10:18: сокрушати | לַעֲרֹץ – употреблять силу[1360] | μεγαλαυχεῖν – хвастаться | величáтисѧ |
| Пс 11:1: да бежит от гор ваших | נוּדוּ הַרְכֶם – пусть скитается по горам[1361] | μεταναστεύου ἐπὶ τα ὄρη | привитáй по горáмъ |
| Пс 11:3: Аще основания разрушатся | כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן – основания[1362] разрушатся | ἅ κατήρτισω καθεῖλον | занѐ ꙗ҆̀же ты сотвори́лъ є҆сѝ, ѻ҆нѝ разрꙋ́шиша |
| Пс 12:6: Сокрушения | מִישֹּׁד – от разорения[1363] | Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας | Стрáсти |
| Пс 12:6: всехъ ради убогихъ | מֵאַנְקַת – от вздоха[1364] | τοῦ στεναγμοῦ – вздоха | воздыхáнїѧ |
| Пс 12:7: въ горниле | בַּעֲלִיל לָאָרֶץ – в плавильном тигеле[1365] | τῇ γῇ | землѝ |

---

[1360] Buxtorf J. Op. cit. P. 588.
[1361] Ibidem. P. 452.
[1362] Ibidem. P. 791.
[1363] Ibidem. P. 776.
[1364] Ibidem. P. 41.
[1365] Ibidem. P. 557 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 127.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 12:9: егда возносятся суетнии сыны человечестии | כְּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם – по возношению[1366] подлости[1367] в сынах человеческих | κατὰ το ὕψος σου ἐπολύνεσας τοῦς υἱοῦς τῶν ἀνθρώπων | по высотѐ твое́й оу҆мно́жилъ є҆сѝ сыны̀ человечѣ́стїи |
| Пс 13:5: премогохъ | יְכָלְתִּין – я одолел его[1368] | Ἴσχυσα πρός αὐτὸν | оу҆крѣпи́хъсѧ на негѡ̀ |
| Пс 15:3: не клевещет | לֹא־רָגַל – не клевещет[1369] | οὐκ ἐδόλωσεν | не оу҆льстѝ – не обманывает[1370] |
| Пс 16:2: не для Тебе | בַּל־עָלֶךָ – не для Тебя | οὐ χρείαν ἔχεις | не тре́бꙋеши |
| Пс 16:4: (иже ко) чуждому (богу) идут | אַחֵר מָהָרוּ – идут за кем-то | μετὰ ταύτα ἐτάχυναν | по си́хъ оу҆скори́ша |
| Пс 16:4: не вкушу жертв | בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם – не попробую возлияния, жертвы[1371] | οὐ μὴ συναγάγω τᾶς συναγαγᾶς | не соберꙋ собо́ры |
| Пс 16:5: жребий | גּוֹרָלִי – жребий, доля[1372] | κληρονομία – наследие | достоѧ́нїе |

---

[1366] Buxtorf J. Op. cit. P. 722-723.
[1367] Ibidem. P. 183.
[1368] Ibidem. P. 310.
[1369] Ibidem. P. 713.
[1370] Slovnik Jezyka Staroslavenskego. Praha, 1989. P. 636.
[1371] Buxtorf J. Op. cit. P. 473.
[1372] Ibidem. P. 123.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 16:6: красно | שָׁפְרָה – быть красивым, благородным[1373] | κρατίστη | держа́вно – сильно, красиво, благородно[1374] |
| Пс 16:9: похвала | כְּבוֹדִי – похвала, слава.[1375] | ἡ γλῶσσα μοῦ | ꙗ҆зы́къ |
| Пс 17:4: пути раззорителя | אָרְחוֹת פָּרִיץ – пути разбойника[1376] | ὁδοὺς σκληράς | пꙋтѝ жесто̀ки |
| Пс 17:12: Подобенъ | דִּימְיֹנוֹ – подобие его[1377] | ὑπέλαβον | Ѡбъѧша |
| Пс 17:14: отъ людей мира сего | מְמְתִים מֵחֶלֶד – от людей[1378] мира | ἀπὸ ὀλίγων/ἀπόλυων ἀπὸ γῆς | ѿ ма́лыхъ ѿ землѝ |
| Пс 17:14: ихъ же часть въ жизни сей | חֶלְקָם בַּחַיִּים – часть[1379] которых среди живых | διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ | раздѣлѝ въ живо́тѣ |

---

[1373] Buxtorf J. Op. cit. P. 840-841.
[1374] Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 141.
[1375] Buxtorf J. Op. cit. P. 349.
[1376] Ibidem. P. 625.
[1377] Ibidem. P. 145.
[1378] Ibidem. P. 436.
[1379] Ibidem. P. 235.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 18:9: поядающий изъ устъ Его | מִפִּיו תֹּאכֵל – ест[1380] из уст[1381] | κατεφλόγισεν | ѿ лица̀ є҆гѡ̀ воспламени́сѧ |
| Пс 18:16: рвы | אֲפִיקֵי – жёлобы для воды[1382] | αἱ πηγαὶ | и҆сто́чницы |
| Пс 18:17: извлече | יַמְשֵׁנִי – вытащил[1383] | ἔλαβέν | воспрїѧ́тъ |
| Пс 18:27: С чистым чист [будеши] | עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר – с чистым будешь чист[1384] | μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτός ἔσῃ | И со избраннымъ избранъ [бꙋдеши] |
| Пс 18:27: стропотно поступиши | תִּתְפַּתָּל – покажешь себя искривлённым[1385] | διαστρέφεις – извратишься | развратишисѧ |
| Пс 18:36: кротость | וְעַנְוָתְךָ – кротость, покорность, смирение[1386] | ἡ παιδεία | наказанїе |
| Пс 18:45: Услышав о мне | לְשֵׁמַע אֹזֶן – слухом[1387] уха (дословно) | εἰς ἀκοὴν ὠτίου | Въ слꙋхъ ᲂу҆́ха |

---

[1380] Buxtorf J. Op. cit. P. 25.
[1381] Ibidem. P. 598.
[1382] Ibidem. P. 45-46.
[1383] Ibidem. P. 434.
[1384] См. ברר в: Ibidem. P. 92.
[1385] Ibidem. P. 632-633.
[1386] Ibidem. Op. cit. P. 567.
[1387] Ibidem. P. 826.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 18:46: вострепещутъ (исходяще) | וְיַחְרְגוּ – задрожат[1388] | ἐχώλαλαν | ѡ҆хромо́ша |
| Пс 18:46: отъ убежищь | מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם – от убежищь[1389] | ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν – от путей их | ѿ стє́зь |
| Пс 19: 5: начертание | קַוָּם – набосок[1390] | φθόγγος | вѣща́нїє |
| Пс 19:7: обхождение | תְקוּפָתוֹ – круговорот, вращение.[1391] | κατάντημα – цель, конец | срѣ́тенїє – направление |
| Пс 19:12: просвещается ими | נִזְהָר בָּהֶם – предостерегается, наставляется[1392] ими | φυλάσσει αὐτὰ | храни́тъ ѧ҆̀ |
| Пс 20:4: да испепелит | יְדַשְּׁנֶה – да обратит в пепел; да будет тучным[1393] | πιανάτω. – да будет почтено, да будет тучным. | тꙋчно бꙋди. |

---

[1388] Buxtorf J. Op. cit. P. 259.
[1389] Ibidem. P. 503.
[1390] Ibidem. P. 669.
[1391] Ibidem. P. 673.
[1392] Ibidem. P. 180.
[1393] Ibidem. P. 151.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 20:6:<br>знамя воздвигнем | נִדְגֹּל – воздвигнем знамя[1394] | μεγαλυνθησόμεθα | **возвели́чимсѧ** |
| Пс 20:8:<br>воспомянем | נַזְכִּיר – вспомним[1395] | μεγαλυνθησόμεθα | **призове́мъ** |
| Пс 21:7:<br>положил еси его в благословение | תְּשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת – поставил[1396] его для благословений | δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν | **да́си є҆мꙋ бл҃гослове́нїе** |
| Пс 21:10:<br>гнева | פָּנֶיךָ – лицо, вид, взгляд[1397] | τοῦ προσώπου | **лица̀** |
| Пс 21:10:<br>пожрет | יְבַלְּעֵם – 1) поглощать, 2) уничтожать.[1398] | συνταράξει – испугать, побеспокоить. | **смѧте́тъ** |
| Пс 21:13: тетивы Твоя | בְּמֵיתָרֶיךָ – тетивой Твоей[1399] | ἐν τοῖς περιλοίποις – в остатках | **во и҆збы́тцѣхъ твои́хъ** |
| Пс 22:21:<br>от пса | מִיַּד־כֶּלֶב | ἐκ χειρὸς κυνὸς – от руки собаки | **и҆зъ рꙋкѝ пе́сїи** |

---

[1394] Buxtorf J. Op. cit. P. 132-133.
[1395] Ibidem. P. 187.
[1396] Ibidem. P. 791.
[1397] Ibidem. P. 611-612.
[1398] Ibidem. P. 77.
[1399] Ibidem. P. 346.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 22:25: смирения | עֱנוּת – печаль, уныние.[1400] | τῇ δεήσει – молитвы | моли́твы |
| Пс 22:28: роди | מִשְׁפְּחוֹת – род, семья[1401] | αἱ πατριαὶ | ѡ҆тєчє́ствїѧ – роды, поколения, отчины, родовые поместья[1402] |
| Пс 22:30: богатии | דִּשְׁנֵי – толстые, жирные[1403] | οἱ πίονες | тꙋчнїи |
| Пс 22:30: в персть | עָפָר – пыль[1404] | εἰς τήν γῆν | въ зе́млю |
| Пс 23:2: к водам тихим | עַל־מֵי מְנֻחוֹת – на водах тихих[1405] | ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως – на воде спокойной | На водѣ поко́йнѣ |
| Пс 23:4: юдоли мрака смертнаго | צַלְמָוֶת | σκιᾶς θανάτου | сѣ́ни сме́ртныѧ |
| Пс 24:6: [ищущихъ] Его | דֹּרְשָׁו – ищущих Его | αὐτὸν | Гдⷭ҇а |
| Пс 26:9: причтеши | תֶּאֱסֹף – соберёт, примет.[1406] | συναπολέσῃς | погꙋбиши |
| Пс 28:8: им | לָמוֹ | τοῦ λαοῦ αὐτοῦ | лю́дїй свои́хъ |
| Пс 30:8: на горе моей | לְהַרְרִי – на моей горе[1407] | τῷ κάλλει μου | добро́тѣ моей |

---

[1400] Buxtorf J. Op. cit. P. 567.
[1401] Ibidem. P. 837.
[1402] Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 895.
[1403] Buxtorf J. Op. cit. P. 151-152.
[1404] Ibidem. P. 570.
[1405] Ibidem. P. 454.
[1406] Ibidem. P. 42.
[1407] Ibidem. P. 177.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 35:12: (желая) отъяти | שְׁכוֹל – бездетность[1408] | ἀτεκνίαν | безча́дїе |
| Пс 35:14: плачущи по матери, в черней (одежде) слякохся | כַּאֲבֶל־ קֹדֵר שַׁחוֹתִי אֵם – плача по матери[1409], в тёмной[1410] одежде согнулся[1411] | πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕτος ἐταπεινούμην | пла́ча и҆ сѣ́тꙋѧ та́кѡ смирѧ́хсѧ |
| Пс 35:18: [в людех] бесчисленных | [בְּעַם] עָצוּם – [в народе] многочисленном[1412] | [ἐν λαῷ] βαρεῖ | [въ лю́дехъ] тѧ́жцѣхъ |
| Пс 36:11: Простри | מְשֹׁךְ – протяни[1413] | παράτεινον – расширь, продли | Проба́ви – продолжи, протяни.[1414] |
| Пс 37:14: правым путем ходящих | יִשְׁרֵי־דָרֶךְ – праведные путем[1415] | τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ | пра́выѧ се́рдцемъ |
| Пс 38:7: погорбихся | נַעֲוֵיתִי – искривился[1416] | ἐταλαιπώρησα | пострада́хъ |
| Пс 38:7: до зела | עַד־מְאֹד | ἕως τέλους | до конца̀ |

---

[1408] Buxtorf J. Op. cit. P. 805.
[1409] Ibidem. P. 34.
[1410] Ibidem. P. 666.
[1411] Перевод глагола שחח см.: Ibidem. P. 794.
[1412] Ibidem. P. 573.
[1413] Ibidem. P. 434.
[1414] Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 506.
[1415] Buxtorf J. Op. cit. P. 344, 149.
[1416] Ibidem. P. 536-537.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 39:3: умножися | נֶעְכָּרוּ – усилилась, обострилась[1417] | ἀνεκαινίσθη | ѡ҆бнови́сѧ |
| Пс 40:7: жертвы о гресе | וַחֲטָאָה | καὶ περὶ ἁμαρτίας | и҆ ѡ҆ грѣсѣ́ |
| Пс 40:15: еже истребити ю | לִסְפּוֹתָהּ – чтобы погубить её[1418] | τοῦ ἐξᾶραι αὐτην | и҆зъѧ́ти |
| Пс 41:9: да прильпнетъ къ нему | יָצוּק בּוֹ – будет крепко прикреплён к нему[1419] | κατέθεντο κατʼ ἐμοῦ | возложи́ша на мѧ̀ |
| Пс 42:2: рычит, рыкает | תַעֲרֹג תַּעֲרֹג – кудахчет, вопит, мычит[1420] | ἐπιποθεῖ (2 раза) | жела́етъ (2 раза) |
| Пс 46:9: запустения | שַׁמּוֹת – пустыни; *осн. знач.* удивительные дела, изумление[1421] | τέρατα | чꙋдеса̀ |

---

[1417] Buxtorf J. Op. cit. P. 552.
[1418] Ibidem. P. 517.
[1419] Ibidem. P. 642.
[1420] Ibidem. P. 582-583.
[1421] Ibidem. P. 824.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 51:7: согре | יֶחֱמַתִי – 1) грела; 2) зачала[1422] | ἐκίσσησέν | роди̑ |
| Пс 51:14: добровольным | נְדִיבָה – добровольным, благородным [1423] | ἡγεμονικῷ | влⷣчнимъ |
| Пс 53:6: ополчающагося на тя | חֹנָךְ – расположившегося лагерем против тебя[1424] | ἀνθρωπαρέσκων | человѣкоꙋго́дникѡвъ |
| Пс 55:10: Погуби | בַּלַּע – погуби, проглоти; скрой.[1425] | καταπόντισον – потопи | Потопѝ |
| Пс 56:3: ратующии на мя, о Всевышне! | לֹחֲמִים לִי מָרוֹם – борющиеся против меня с высоты; ваше высочество[1426] | οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους | бо́рющїи мѧ̀ съ высоты̀ |
| Пс 56:7: наблюдают | יִשְׁמֹר – сохраняют, наблюдают[1427] | φυλάξουσιν | сохранѧ́тъ |

---

[1422] Buxtorf J. Op. cit. P. 307.
[1423] Ibidem. P. 447.
[1424] Ibidem. P. 243.
[1425] Ibidem. P. 77.
[1426] Ibidem. P. 723-724.
[1427] Ibidem. P. 827.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 61:8: уготови, (яже) да сохраняют его | מַן יִנְצְרֻהוּ – проготовь, чтобы они сохранили | τίς ἐκζητήσει | кто взы́щетъ |
| Пс 62:11: в похищении не суетитеся | וּבְגָזֵל אַל־תֶּהְבָּלוּ – в похищении не поступайте суетно[1428] | καὶ ἐπὶ ἅρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε | и҆ на похище́нїе не жела́йте |
| Пс 64:2: живот | חַיָּי – жизнь[1429] | τὴν ψυχήν | дꙋшꙋ |
| Пс 64:8: попустит [бросит][1430] | וַיֹּרֵם – бросать[1431] | ὑψοθήσεται | вознесе́тъ |
| Пс 64:8: внезапу | פִּתְאוֹם – внезапно[1432] | νηπίον | младе́нецъ |
| Пс 65:11: дождями умягчи ю, растение ея | תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ בִּרְבִיבִים – дождями[1433] смягчи[1434] ростки[1435] её | ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτης εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα | въ ка́плѧхъ є҆ѧ̀ возвесели́тсѧ возсїѧ́ющи |

---

[1428] Buxtorf J. Op. cit. P. 153.
[1429] Ibidem. P. 223.
[1430] См. глагол «попꙋща́ти» в: Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 457.
[1431] Buxtorf J. Op. cit. P. 336-337.
[1432] Ibidem. P. 630.
[1433] Ibidem. P. 708.
[1434] Ibidem. P. 406-407.
[1435] Ibidem. P. 652.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 65:12: Венчаеши лето | עִטַּרְתָּ שְׁנַת – венчаешь[1436] год | εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ | Бл҃гви́ши вѣ́нецъ лѣ́та |
| Пс 68:4: взыграютъ | וְיָשִׂישׂוּ – радоваться, наслаждаться [1437] | τερφθήτωσαν | да насладѧ́тсѧ |
| Пс 68:7: единочадствующия (Q I Л. 159 – единачествующия) | יְחִידִים – единородный, единственный, единичный[1438] | μονοτρόπους | є҆диномы́сленныѧ |
| Пс 68:7: от уз | בַּכּוֹשָׁרוֹת – от оков[1439] | ἐν ἀνδρείᾳ | мꙋ́жествомъ |
| Пс 68:7: в безводных (местах) | צְחִיחָה – сухое, безводное место[1440] | ἐν τάφοις | во гробѣ́хъ |
| Пс 68:8: внегда преходил еси | בְּצַעְדְּךָ – когда ходил, проходил[1441] | ἐν τῷ διαβαίνειν | внегда̀ мимоходи́ти |

---

[1436] Buxtorf J. Op. cit. P. 546-547.
[1437] Ibidem. P. 790.
[1438] Ibidem. P. 306.
[1439] Ibidem. P. 379.
[1440] Ibidem. P. 645.
[1441] Ibidem. P. 654.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 68:9: искапаша дождь | נָטְפוּ – капали[1442] | ἔσταξαν | ка́нꙋша – капали, таяли[1443] |
| Пс 68:10: обильный ниспосылаеши | נְדָבוֹת תָּנִיף – обильный капаешь[1444] | ἑκούσιον ἀφοριεῖς | во́ленъ ѿлꙋчи́ши |
| Пс 68:13: побегнут, побегнут | יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן – побегут, побегут[1445] | τοῦ ἀγαπητοῦ | возлю́бленнагѡ |
| Пс 68:13: а обитающая в дому корысти разделит | וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל – обитающих[1446] в доме корысти разделит | καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα | красото́ю до́мꙋ раздели́ти коры́сти |
| Пс 68:14: между (поваренными) треногами | בֵּין שְׁפַתָּיִם – между кремнями[1447] | ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων | посредѣ̀ предѣ́лъ |

---

[1442] Buxtorf J. Op. cit. P. 466.

[1443] Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 1007.

[1444] Buxtorf J. Op. cit. P. 456.

[1445] Ibidem. P. 447-448.

[1446] Ibidem. P. 453.

[1447] Ibidem. P. 841 ; Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь… С. 332.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 68:14: перие ея позлащенное | בְּיַרַקְרַק חָרוּץ וְאֶבְרוֹתֶיהָ – перья, плечи[1448] её жёлтом золоте[1449] | τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου | **междора́мїѧ є҆ѧ̀ въ блеща́нїи зла́та** |
| Пс 68:15: расточит; убелится (яко снег) на горе Салмоне | תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן ; בְּפָרֵשׂ – распустит;[1450] станет белым, белоснежным [1451] на Салмоне | διαστέλλειν; χιονωθήσονται ἐν Σελμων | **ра́знствитъ** – разбросает;[1452] **ѿснѣ́жатсѧ въ селмѡнѣ** |
| Пс 68:17: наскачете – набрасываетесь [1453] | תְּרַצְּדוּן – бросаете, сбиваете; выпрыгиваете, подскакиваете [1454] | ὑπολάμβανετε | **непщꙋ́ете** – думаете, полагаете[1455] |

---

[1448] Buxtorf J. Op. cit. P. 6.
[1449] Лексему חָרוּץ см.: Ibidem. P. 265-266.
[1450] Ibidem. P. 627.
[1451] Ibidem. P. 810.
[1452] Дьяченко Г., прот., Указ. соч. С. 539.
[1453] Там же. С. 335.
[1454] Buxtorf J. Op. cit. P. 750.
[1455] Дьяченко Г., прот., Указ. соч. С. 349.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 68:18: множицею умноженная | שִׁנְאָן – повторение, повторное действие[1456] | εὐθηνούντων | гобзѹ́ющихъ |
| Пс 68:20: обременяй нас (благими своими) | יַעֲמָס־לָנוּ – обременяет[1457] нас | κατευοδώσει ἡμῖν | поспѣши́тъ на́мъ |
| Пс 68:24: (полижет кровь) врагов твоих (пролитую) от единаго коегождо от него | מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ | ἐξ ἐχθρῶν παρ’ αὐτοῦ | ѿ вра́гъ ѿ негѡ̀ |
| Пс 68:26: предъидяху поющии | קִדְּמוּ שָׁרִים – поющие[1458] шли вперёд[1459] | προέφθασαν ἄρχοντες | предвари́ша [сделали что-л. прежде][1460] кн҃́зи |
| Пс 68:28: владыка | רֹדֵם – правитель (רדה – править)[1461] | ἐν ἐκστάσει | въ оу҆́жасѣ |
| Пс 68:28: сонм | רִגְמָתָם – собрания[1462] | ἡγεμόνες | влады́ки |

---

[1456] Buxtorf J. Op. cit. P. 831.
[1457] Ibidem. P. 563.
[1458] Ibidem. P. 788-789.
[1459] Ibidem. P. 664-665.
[1460] Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 479.
[1461] Buxtorf J. Op. cit. P. 716-717.
[1462] Ibidem. P. 714.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 68:31: покаряющемуся отломков ради сребра | מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף – подчиняющему[1463] вместе с осколками серебра[1464] | τοῦ μὴ ἀποκλειθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ | є҆́же затвори́ти и҆скꙋше́нныѧ сребро́мъ: |
| Пс 68:32: вельможи | חַשְׁמַנִּים – предводители; аристократы[1465] | πρέσβεις | моли́твеннницы |
| Пс 68:36: силу | תַּעֲצֻמוֹת – силу, мощь[1466] | κραταίωσιν | держа́вꙋ |
| Пс 69:4: изсше | נִחַר – высыхать[1467] | ἐβραγχίασεν | и҆змолче́ |
| Пс 69:15: исторгни мя из блата | הַצִּילֵנִי מִטִּיט – освободи[1468] меня из грязи, ила[1469] | σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ | Сп҃сѝ мѧ̀ ѿ бре́нїѧ |
| Пс 69:13: хмельное питие | שֵׁכָר – опъяняющее питьё, сикера; вино[1470] | οἶνον | віно̀ |

---

[1463] Buxtorf J. Op. cit. P. 749.
[1464] Ibidem. P. 753.
[1465] Ibidem. P. 273.
[1466] Ibidem. P. 573.
[1467] Ibidem. P. 266-267.
[1468] Ibidem. P. 482-483.
[1469] Ibidem. P. 284.
[1470] Ibidem. P. 809.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 69:16: затворит надо мною студенец устия своего | תְּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ – запрёт[1471] надо мной колодец[1472] уст своих или устья своего[1473] | συσχέτω ἐπ’ ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ | **све́детъ ѡ мнѣ̀ ро́венникъ** [колодец, пруд, поток][1474] **оу҆́стъ свои́хъ** |
| Пс 69:21: и поболех | וָאָנוּשָׁה – и я заболел[1475] | καὶ ταλαιπορίαν | **и҆ стра́сть** |
| Пс 72:6: скошенный луг | גֵּז – скошенная трава; остриженная шерсть, руно[1476] | πόκον | **рꙋно̀** |
| Пс 72:9: обитающие в пустынях | צִיִּם – обитатели пустынь; чужеземцы[1477] | Αἰθίοπες | **є҆ѳїо́плѧне** |
| Пс 73:6: объя … аки гривна златая | עֲנָקַתְמוֹ – обняла как ожерелье[1478] | ἐκράτησεν | **оу҆держа̀ … до конца̀** |

---

[1471] Buxtorf J. Op. cit. P. 19.

[1472] Ibidem. P. 59.

[1473] Ibidem. P. 598.

[1474] Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 549.

[1475] Buxtorf J. Op. cit. P. 41.

[1476] Ibidem. P. 109.

[1477] Ibidem. P. 646.

[1478] Ibidem. P. 568.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 73:6: украшением | שִׁית – украшение[1479] | ἀδικίαν | непра́вдою |
| Пс 73:8: В сухоту приводят | יָמִיקוּ – чахнут, сохнут[1480] | διηνοήθησαν | Помы́слиша |
| Пс 73:18: на местех ползких | בַּחֲלָקוֹת – в местах гладких, скользких[1481] | διὰ τὰς δολιότητας | за льще́нїѧ |
| Пс 73:18: в запустение | לְמַשּׁוּאוֹת – в пустоту[1482] | ἐν τῷ ἐπαρθῆναι | внегда̀ разгордѣ́шасѧ |
| Пс 74:6: млатами | וְכֵילַפֹּת – молотами[1483] | λαξευτηρίῳ | ѡ҆ско́рдомъ |
| Пс 73:19: от страха | מִן־בַּלָּהוֹת – от волнения, страха[1484] | διὰ τὴν ἀνομίαν | за беззако́нїе |
| Пс 74:6: изваяния | פִּתּוּחוֹת – скульптуры, изваяния[1485] | θύρας | две́ри |
| Пс 74:7: скинию | מִשְׁכַּן – жилище, шатёр[1486] | σκήνωμα | жили́ще |

---

[1479] Buxtorf J. Op. cit. P. 791.
[1480] Ibidem. P. 409, 429.
[1481] Ibidem. P. 235.
[1482] Ibidem. P. 759.
[1483] Ibidem. P. 364.
[1484] Ibidem. P. 63, 76.
[1485] Ibidem. P. 632.
[1486] Ibidem. P. 808.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 74:8: разорим их купно пожегоша вся обители Божия даже до земли | מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ – сыновья; раздавим[1487] их вместе, сожжём[1488] все обители Божии на земле. | ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπι τὸ αὐτο δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς | ю҆́жики и҆́хъ вкꙋ́пѣ: прїиди́те и҆ ѡ҆ста́вимъ всѧ̀ пра́здники бж҃їѧ ѿ землѝ |
| Пс 78:69: чертоги высокия | רָמִים – высокие[1489] | μονοκερώτων | є҆диноро́га |
| Пс 77:19: в круговращении | בַּגַּלְגַּל – в круговороте; колесе[1490] | ἐν τῷ τροχῷ | въ колесѝ |
| Пс 79:9: и избави | וְהַצִּילֵנוּ | κύριε ῥῦσαι | гд҃и и҆зба́ви |
| Пс 81:8: с громом | רַעַם – громом[1491] | καταγίδος | бꙋ́рне |
| Пс 83:2: (буди) молчание | דֳּמִי – молчание[1492] | ὁμοιωθήσεταί | подо́бенъ |
| Пс 84:11: при праге жити | הִסְתּוֹפֵף – оставаться при пороге[1493] | παραρριπτεῖσθαι | примета́тисѧ |

---

[1487] Buxtorf J. Op. cit. P. 314, 467.
[1488] Ibidem. P. 848-849.
[1489] Ibidem. P. 723.
[1490] Ibidem. P. 116.
[1491] Ibidem. P. 745.
[1492] Ibidem. P. 145.
[1493] Ibidem. P. 518.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 88:7: во глубинах | בִּמְצֹלוֹת – в глубинах[1494] | ἐν σκιᾷ θανάτου | сѣ́ни сме́ртнѣй |
| Пс 89:13: полдень | וְיָמִין – полдень[1495] | θαλάσσας | мо́ре |
| Пс 91:6: от тли | מִקֶּטֶב – от гибели[1496] | ἀπὸ συμπτώματος | ѿ сря́ща |
| Пс 91:10: дому твоему | בְּאָהֳלֶךָ – к дому твоему, палатке твоей[1497] | τῷ σκηνώματί σου | тѣлесѝ |
| Пс 91:14: возлюби | חָשַׁק – полюбил, возжелал[1498] | ἤλπισεν – надеялся | ѹ҆пова̀ |
| Пс 94:20: Еда содружится Тебе | הַיְחָבְרְךָ – объединится[1499] ли с Тобой | μὴ συμπροσέσται | Да не пребꙋ́детъ тебѣ̀ |
| Пс 94:21: Собираются полчищем | יָגוֹדּוּ – собираются в отряды[1500] | θηρεύσουσιν – охотятся | ѹ҆ло́вѧтсѧ |

---

[1494] Buxtorf J. Op. cit. P. 641.
[1495] Ibidem. P. 314.
[1496] Ibidem. P. 675.
[1497] Ibidem. P. 10.
[1498] Ibidem. P. 274.
[1499] Ibidem. P. 202.
[1500] Ibidem. P. 101.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 101:3: не преподобную | בְּלִיָּעַל – негодность; разврат; низость; бесполезная вещь[1501] | παράνομον | законопрестꙋпнꙋю |
| Пс 104:7: уидоша | יֵחָפֵזוּן – скроются в страхе, содрогнутся[1502] | δειλιάσουσιν | ѹ҆боѧ́тсѧ |
| Пс 106:2: исповест | יַשְׁמִיעַ – сделает услышанным; объявит[1503] | ἀκουστὰς ποήσει | слы́шаны сотвори́тъ |
| Пс 106:33: проглагола | וַיְבַטֵּא – объявит[1504] | διέστειλεν | ра́знствова |
| Пс 107:27: носими бывают | יָחוֹגּוּ – шатаются, колеблются[1505] | ἐταράχθησαν | смѧто́шасѧ |
| Пс 109:8: начальство | פְּקוּדָּתוֹ – должность надзирателя[1506] | ἐπισκοπὴν | є҆пі́скопство |

---

[1501] Buxtorf J. Op. cit. P. 322, 588.
[1502] Ibidem. P. 250.
[1503] Ibidem. P. 826.
[1504] Ibidem. P. 70-71.
[1505] Ibidem. P. 204.
[1506] Ibidem. P. 618.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 109:10: ищут | וְדָרְשׁוּ – ищут[1507] | ἐκβληθέτωσαν | и҆̏згнани бꙋ́дꙋтъ |
| Пс 109:20: мзда | פְּעֻלַּת – дело; плата, возмездие[1508] | τὸ ἔργον | дѣ́ло |
| Пс 119:10: не попусти заблуждати | אַל־תַּשְׁגֵּנִי – не сделай так, чтобы кто-то ошибся, заблудился[1509] | μὴ ἀπώσῃ | не ѿри́ни |
| Пс 119:21: Запретил | גָּעַרְתָּ – порицать, наказывать; укрощать[1510] | ἐπετίμησας | оу҆кроти́лъ |
| Пс 119:24: и мужие совета моего (суть) | אַנְשֵׁי עֲצָתִי – мужи совета[1511] | καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου | и҆ совѣ́ти моѝ ѡ҆правда́нїѧ твоѧ̀ |
| Пс 119:51: посмеваются | הֱלִיצֻנִי – насмехаются[1512] | παρήνομουν | законопрестꙋпова́хꙋ |

---

[1507] Buxtorf J. Op. cit. P. 150.
[1508] Ibidem. P. 615.
[1509] Ibidem. P. 774.
[1510] Ibidem. P. 121.
[1511] Ibidem. P. 324.
[1512] Ibidem. P. 392.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 119:60: [Ускорих] и не умедлих | וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי[ חַשְׁתִּי ] – не помедлил; не заколебался[1513] | [ἡτοιμάσθην] καὶ οὐκ ἐταράχθην | [оу҆гото́вихсѧ] и҆ не смꙋти́хсѧ |
| Пс 119:69: Ухитриша [на мя ложь] гордые | זֵרִים [ עָלַי שֶׁקֶר ] טָפְלוּ – устроили против меня неправду гордые[1514] | ἐπληθύνθη [ἐπ᾽ ἐμὲ ἀδικία] ὑπερηφάνων | оу҆мно́жишасѧ [на мѧ̀ непра́вда] го́рдыхъ |
| Пс 119:96: совершенства | תִּכְלָה – совершенства [1515] | συνετείλιας | кончи́ны |
| Пс 119:113: умышления | סֵעֲפִים – намерения, мысли[1516] | παράνομους | законопрестꙋпныѧ |
| Пс 119:150: гонящии беззаконие | רֹדְפֵי זִמָּה | οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ | гонѧ́щїи мѧ̀ беззако́нїемъ |
| Пс 126:4: на полдень | בַּנֶּגֶב – в полдень; на юге[1517] | ἐν τῷ νότῳ | ю҆́гомъ |

---

[1513] Buxtorf J. Op. cit. P. 405.
[1514] Ibidem. P. 289.
[1515] Ibidem. P. 362.
[1516] Ibidem. P. 515.
[1517] Ibidem. P. 443.

*Продолжение таблицы 2 Сопоставление перевода с масоретским текстом, Септуагинтой и Елизаветинской Библией. Лексико-семантические разночтения*

| Перевод архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 129:4: пресече вервие | קְצֵּץ עֲבוֹת – отрежет[1518] верёвку[1519] | συνέκοψεν αὐχένας | ссѣчѐ вы̑ѧ |
| Пс 130:4: во еже боятися тебе | לְמַעַן תִּוָּרֵא – чтобы бояться тебя[1520] | Пс 129:4: ἕνεκεν τοῦ νόμου σου | Пс 129:4: И҆́мене ра́ди твоегѡ̀ |
| Пс 132:12: во век века | עֲדֵי־עַד – вплоть до века[1521] | ἕως τοῦ αἰῶνος | до вѣ́ка |
| Пс 139: 5: Спреди и созади | אָחוֹר וָקֶדֶם – сзади[1522] и спереди; последние и древние. | τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα | всѧ̑ послѣ̑днѧѧ и҆ дре́внѧѧ |
| Пс 139:8: постелю сотворю | אַצִּיעָה – расстелю постель[1523] | καταβῶ | сни́дꙋ |
| Пс 139:9: денницы | שָׁחַר – утренняя заря[1524] | μου | моѝ |

---

[1518] Buxtorf J. Op. cit. P. 688.
[1519] Ibidem. P. 528.
[1520] Ibidem. P. 335.
[1521] Ibidem. P. 532.
[1522] Ibidem. P. 17.
[1523] Ibidem. P. 330.
[1524] Ibidem. P. 797.

Таблица 3 – Синтаксические разночтения

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Смена субъекта и объекта | | | |
| Пс 2:6: Азъ же поставихъ царя Моего над Сионом, горою святою Моею. | וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי | Ἐγὼ δε κατεστάθην βασιλέυς ὑπ’ αὐτοῦ ἐπὶ Σιων ὅρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ. | А҆̀зъ же поста́вленъ є҆́смь царь ѿ негѡ̀ надъ Сїѡ́номъ горо́ю ст҃ою є҆гѡ̀. |
| Пс 9:6: погубилъ нечестиваго | אִבַּדְתָּ רָשָׁע | ἀπώλετο ὁ ἀσεβὴς | поги́бе нечести́вый |
| Пс 23:1: Бог пастырь мой, ничесоже лишуся. | יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָד: | κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει. | Гд҇ь пасе́тъ мѧ̀, и҆ ничто́же мѧ̀ лиши́тъ. |
| Пс 27:14: и да укрепит (Он) | וְיַאֲמֵץ – и он укрепит | κραταιούσθω | и҆ да крѣпи́тсѧ |
| Пс 44:3: Ты рукою своею языки изгнал еси | אַתָּה יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתִּי | ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξολέθρευσεν | Рꙋка̀ твоѧ̀ ꙗ҆зы́ки потребѝ |
| Пс 49:19: И аще душу свою в животе своем благословил | כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ | ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ ἐυλογήσεται | Ꙗ҆́кѡ дꙋша̀ є҆гѡ̀ въ животѣ̀ є҆гѡ̀ благослови́тсѧ |
| Пс 53:6: постыдиши их | הֱבִשֹׁתָה | κατῃσχύνθησαν | постыдѣ́шасѧ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 57:7: слячеся душа моя | כָּפַף נַפְשִׁי | κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου | слѧко́ша дꙋ́шꙋ мою̀ |
| Пс 92:11: Вознесеши | וַתָּרֶם | ὑψοθήσεται | вознесе́тсѧ |
| Случаи передачи одной и той же лексемы разными частями речи | | | |
| Пс 7:10: праведен (еси) | צָדִּיק | — | пра́веднѡ |
| Пс 10:1: Вскую, Боже, отстоиши далече? (вскую) сокрываешися во время скорби? | לָמָה יְהוָה תַּעֲמוֹד<br>בְּרָחוֹק תַּעְלִים<br>לְעִתּוֹת בַּצָּרָה | ἵνα τι κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει | Вскꙋ́ю, гдⷭ҇и, ѿстоѝ дале́че, презира́еши во благовре́менїихъ, въ ско́рбехъ |
| Пс 10:17: уготоваеши сердца ихъ, преклониши ухо Твое | אָזְנֶךָ<br>תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב | τὴν ἡτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχεν το οὖς σου | оу҆гото́ванїю срⷣца и҆́хъ внѧ́тъ оу҆́хо твоѐ |
| Пс 11:7: на праведного | יָשָׁר | εὐθύτητα | правоты̀ |
| Пс 17:9: (отъ) врагъ моихъ зломысленных, окружающихъ мя | אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יָקִּיפוּ<br>עָלָי | οἱ ἔχσθροι μου τῆν ψυχὴν μου περιέσχον | вразѝ же дꙋ́шꙋ мою̀ ѡ҆держа́ша |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 23:1: Бог пастырь мой, ничесоже лишуся. | יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָד: | κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει. | Гдⷭ҇ь пасе́тъ мѧ̀, и҆ ничто́же мѧ̀ лиши́тъ. |
| Пс 24:3: святыни | קָדְשׁוֹ | ἁγίῳ | ст҃ѣ́мъ |
| Пс 33:1: хвалити | תְּהִלָּה | αἴνεσις | похвала̀ |
| Пс 39:12: суета воистину | אַךְ הֶבֶל | πλὴν μάτην | Ѻ҆ба́че всꙋ́е |
| Пс 44:27: в помощь нашу | עֶזְרָתָה – помощь | βοήθησον | помозѝ |
| Пс 54:6: помощник | עֹזֵר | βοηθεῖ | помога́етъ |
| Пс 58:6: обавателя во обаваниях искуснейша | חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּה | φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ | ѡ҆бава́емь ѡ҆бава́етсѧ ѿ премꙋ́дра |
| Пс 58:8: напрягаяй | יִדְרֹךְ | ἐνετενεῖ | напрѧже́тъ |
| Пс 58:9: яко мертвый плод жены да не узрят солнца | נֵפֶל<br>אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ | ἐπέπεσε πυρ καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον | падѐ ѻ҆́гнь на ни́хъ и҆ не ви́дѣша со́лнца |
| Пс 63:12: неправду | שָׁקֶר | ἄδικα | непра́веднаѧ |
| Пс 65:5: святыни храма твоего | קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ | ἅγιος ὁ ναός σου | ст҃ъ хра́мъ тво́й |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 68:18: Колесниц Божиих две тме | רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם | το ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον | Колесни́ца бж҃їѧ тма́ми те́мъ |
| Пс 63:3, 68:18: во святилищи | בַּקֹּדֶשׁ | ἐν τῷ ἁγίῳ | во ст҃ѣ́мъ |
| Пс 74:3: во святилищи | בַּקֹּדֶשׁ | ἐν τοῖς ἁγίοις σου | во ст҃ѣ́мъ |
| Пс 72:7: праведный | צַדִּיק | δικαιοσύνη | пра́вда |
| Пс 74:3: вся бо | כָּל | ὅσα | є҆ли́ка |
| Пс 75:3: по правоте | מֵישָׁרִים | εὐθύτητας | правѡты̀ |
| Пс 76:5: светел | נָאוֹר | φωτίζεις | просвѣща́єши |
| Пс 91:9: превысочайшее | עֶלְיוֹן | τὸν ὕψιστον | вы́шнѧго |
| Пс 106:13: скоро | מְהָרוּ | ἐτάχυναν | ᲂу҆скори́ша |
| Пс 126:2, 3: великолепно сотвори | הִגְדִּלוּ לַעֲשׂוֹת | ἐμεγάλυνεν τοῦ ποιῆσαι | возвели́чилъ сотвори́ти |
| Пс 127:1: страж | שׁוֹמֵר | ὁ φυλάσσων | стрегі́й |
| Пс 141:3: оградѝ | נִצְּרָה | περιοχῆς | ѡ҆гражде́нїѧ |
| Пс 147:2: разсеяныя израильтяны | נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל | τὰς διασπορὰς τοῦ Ισραηλ | разсѣ́ѧнїѧ і҆и҃лєва |
| Пс 147:15: Посылает | הַשֹּׁלֵחַ | ὁ ἀποστέλλων | посыла́ѧй |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 105:12: внегда бяху | בִּהְיוֹתָם | ἐν τῷ εἶναι | внегда̀ бы́ти и҆́мъ |
| Передача примыкания | | | |
| Пс 2:12: погибнете на пути | וְתֹאבְדוּ<br>דֶרֶךְ – собьётесь с пути | ἀπολεῖσθε ἐξ ὅδου δίκαιος | поги́бнете ѿ пꙋтѝ пра́веднаго |
| Пс 14:2: разумеваяй (и) взыскуяй | מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ | συίων καὶ ἐκζητῶν | разꙋмева́ѧй и҆лѝ взыскꙋ́ѧй |
| Пс 18: 12: облацы воздушныя. | עָבֵי שְׁחָקִים | ἐν νεφέλαις ἀερων | во ѻ҆́блацѣхъ воздꙋ́шныхъ |
| Пс 18:31: Путь Господень непорочен | הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ | ὁ θεός μου ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ | Бг҃ъ мой непоро́ченъ пꙋ́ть є҆гѡ̀ |
| Пс 73:26: часть моя Бог | אֱלֹהִים חֶלְקִי | ἡ μερίς μου ὁ θεὸς | ча́сть моѧ̀, бж҃е |
| Пс 119:66: Благости разума и знания | טוּב טַעַם וָדַעַת | χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν | бл҃гости и наказа́нїю и ра́зꙋмꙋ |
| Передача союза אֲשֶׁר | | | |
| Пс 10:6: яко не (буду) во зле | אֲשֶׁר לֹא־בְרָע | ἀνέυ κακοῦ | безъ ѕла |
| Пс 89:52 (2 раза): яко | אֲשֶׁר | οὗ | и҆́мже |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 109:16: Сего ради | יַעַן אֲשֶׁר | ἀνθ᾽ ὧν | зане́же |
| Пс 132:2: Иже | אֲשֶׁר | ὡς | І҆́кѡ |
| Пс 139:15: егда созидахся | אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי | ὃ ἐποίησας | ю҆́же сотвори́лъ є҆сѝ |
| Передача союза אַךְ | | | |
| Пс 39:6: воистину | אַךְ | πλὴν | ѻ҆ба́че |
| Пс 39:12: суета воистину | אַךְ הֶבֶל | πλὴν μάτην | ѻ҆ба́че всꙋ́е |
| Пс 62:2: Точию пред Богом | אַךְ אֶל־אֱלֹהִים | οὐχὶ τῷ θεῷ | Не бг҃ꙋ ли |
| Пс 62:6: Точию | אַךְ | πλὴν | ѻ҆ба́че |
| Пс 68:7: а | אַךְ | ὁμοίως | та́кожде |
| Пс 73:18: По истине | אַךְ | πλὴν | ѻ҆ба́че |
| Пс 140:14: И | אַךְ | πλὴν | ѻ҆ба́че |
| Пекредача союза לְמַעַן | | | |
| Пс 30:13: Сего ради | לְמַעַן | ὅπως | ꙗ҆́кѡ |
| Пс 130:4: во еже боятися тебе | לְמַעַן תִּוָּרֵא | Пс 129:5: ἕνεκεν τοῦ νόμου σου | Пс 130:4: І҆́мене ра́ди твоего̀ |
| Передача частицы בַּל | | | |
| Пс 10:11: не узритъ | בַּל־רָאָה | τοῦ μὴ βλέπειν | да не ви́дитъ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 10:15: да не обрящется | בַל־תִּמְצָא | καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ | и҆ не ѡ҆брѧ́щетсѧ |
| Пс 93:1, 96:10: да не подвижится | בַּל־תִּמּוֹט | ἥτις οὐ σαλευθήσεται | ꙗ҆́же не подви́житсѧ |
| Изменение падежа | | | |
| Пс 12:3: устнами льстивыми… глаголют | שְׂפַת … יְדַבֵּרוּ חֲלָקוֹת | χείλη δόλια… ἐλάλησαν | ᲂу҆стнѣ̑ льсти́выѧ глаго́лаша |
| Пс 17:14: насытишася сынове | יִשְׂבְּעוּ בָנִים | ἐχορτάσθησαν υἱῶν | насы́тишасѧ сыно́въ |
| Пс 17:9: (отъ) врагъ моихъ зломысленных, окружающихъ мя | אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלַי | οἱ ἔχσθροι μου τῆν ψυχὴν μου περιέσχον | вразѝ же дꙋшꙋ мою̀ ѡ҆держа́ша |
| Пс 17:10: Туком своим покрыша (себе) | חֶלְבָּמוֹ סָגְרוּ | τὸ στέαρ αυτῶν συνέκλεισαν | Тꙋкъ свой затвориша |
| Пс 22:2:<br>(и от) словес | דִּבְרֵי – слова | οἱ λόγοι | словеса̀ |
| Пс 58:3: рук ваших | יְדֵיכֶם | αἱ χεῖρες ὑμῶν | рꙋки ва́шѧ |
| Пс 139:19: мужемъ крови (реклъ быхъ) | וְאַנְשֵׁי דָמִים | ἄνδρες αἱμάτων | мꙋжїе кровѐй |
| Пс 141:5: милость | חֶסֶד | ἐν ἐλέει | ми́лостїю |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Деление внутри стиха | | | |
| Пс 10:15: и лукавому взыщи грехъ, да не обрящется | וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ<br>בַל־תִּמְצָא | καὶ πονεροῦ, ζητηθῆσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ καὶ οὐ μη ἑυρεθῇ | и҆ лꙋка́вомꙋ: взы́щетсѧ грѣ́хъ є҆гѡ̀ и҆ не ѡ҆брѧ́щетсѧ |
| Пс 11:5: нечестиваго и любящего беззаконие ненавидит душа Его | יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן<br>וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס<br>שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ | καὶ τὸν ἀσεβῆ ὁ δε ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν | и҆ нечести́вагѡ: любѧ́й беззако́нїе ненави́дитъ свою̀ дꙋшꙋ |
| Пс 32:7: радостию избавления обыдеши мя | רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי | τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με | ра́доcте моѧ̀, и҆зба́ви мѧ̀ ѿ ѡ҆быше́дшихъ мѧ̀ |
| Пс 68:12: Господь даст слово: благовестницы силе многой | הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב<br>אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר | κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ | Гдⷭ҇ь да́стъ глаго́лъ благовѣствꙋ́ющимъ си́лою мно́гою. |
| Пс 68:15: в нем убелится (яко снег) | בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן | ἐπ’ αὐτῆς χιονωθήσονται ἐν Σελμων | на не́й, ѡ҆снѣжа́тсѧ въ селмѡ́нѣ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 98:6: в трубы … рожаны вострубите | וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת | ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φονῇ σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάξατε | въ трꙋба́хъ ко́ваныхъ, гла́сомъ трꙋбы̀ рожа́ны: вострꙋби́те |
| Пс 98:8: да возплещут рукою: вкупе | יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד׃ | κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό | воспле́щꙋтъ рꙋко́ю вкꙋпѣ |
| Передача предлога לְ | | | |
| Песнь Давидова | לְדָוִד מִזְמוֹר | Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ | Ѱало́мъ Дави́дꙋ |
| Пс 3:9: У Тебе, Боже, | לַיהוָה | τοῦ κυρίου | Гдⷭ҇не |
| Пс 7:14: ему | וְלוֹ | ἐν αὐτῷ | въ не́мъ |
| Пс 16:3: Но для святыхъ | לִקְדוֹשִׁים | τοῖς ἁγίοις | Ст҇ы́мъ |
| Пс 24:4: не приемлетъ суету на душу свою | לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי (во мн. масоретских рукописях – נַפְשׁוֹ ) – не поднимает на пустоту душу свою; не стремится к пустоте | οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίω τῆν ψυχῆν αὐτοῦ | не пріѧ́тъ всꙋе дꙋшꙋ свою̀ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 31:3: да спасеши мя | לְהוֹשִׁיעֵנִי – чтобы спасти меня | τοῦ σῶσαί με | є҆́же спⷭ҇ти́ мѧ |
| Пс 35:17: да потребит | לְהַכְרִית | τοῦ ἐξολεθρεῦσαι | є҆́же потреби́ти |
| Пс 36:4: творити благо | לְהֵיטִיב | τοῦ ἀγαθῦναι | є҆́же ᲂу҆блажи́ти |
| Пс 37:34: да наследиши | לָרֶשֶׁת | τοῦ κατακληρονομῆσαι | є҆́же наслѣ́дити |
| Пс 38:23: на | לְ | εἰς | въ |
| Пс 40:14, 70:2: в помощь мою | לְעֶזְרָתִי | εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι | є҆́же помощѝ |
| Пс 40:9: Сотворити | לַעֲשׂוֹת | τοῦ ποιῆσαι | є҆́же сотворити |
| Пс 61:9: воздая | לְשַׁלְּמִי – воздавая | τοῦ ἀποδοῦναί με | возда́ти ми |
| Пс 68:21: во спасение; [исходища] от смерти | לְמוֹשָׁעוֹת ; לַמָּוֶת | τοῦ σῴζειν; τοῦ θανάτου | є҆́же спⷭ҇а́ти;<br>сме́ртнаѧ |
| Пс 68:21: у Господа, Бога | וְלֵיהוִה אֲדֹנָי | τοῦ κυρίου κυρίου | гдⷭ҇нѧ, гдⷭ҇нѧ |
| Пс 76:13: царем | לְמַלְכֵי | παρὰ τοῖς βασιλεῦσι | па́че царе́й |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 81:5: во Израили | לְיִשְׂרָאֵל | τῷ Ισραηλ | і҆и҃леви |
| Пс 87:5: И о Сионе речется | וּֽלְצִיּוֹן יֵאָמַר | μήτηρ Σιων ἐρεῖ | Ма́ти сїѡ́нъ рече́тъ |
| Пс 88:11: еда пред мертвыми | הֲלַמֵּתִים | μὴ τοῖς νεκροῖς | Є҆да̀ ме́ртвыми |
| Пс 92:16: еже возвещати | לְהַגִּיד | τοῦ ἀναγγεῖλαι | Да возвѣстѧ́тъ |
| Пс 94:16: за мя | לִי | μοι | ми |
| Пс 103:17: … и правда его в сынех сынов | Пс 103:17: … וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים | Пс 102:17: καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπι υἱοῦς υἱῶν | Пс 102:18: и правда егѡ на сынѣ́хъ сынѡвъ |
| Пс 104:19: ради времен | לְמוֹעֲדִים | εἰς καιρούς | во времена̀ |
| Пс 106:47: восхвалим… возвеличимся | לְהֹדוֹת … לְהִשְׁתַּבֵּחַ | ἐξομολογήσασθαι … ἐγκαυχᾶσθαι | и҆сповѣ́датисѧ: хвали́тисѧ |
| Пс 118:13: во еже пасти | לִנְפֹּל | τοῦ πεσεῖν | па́сти |
| Пс 119:82: (ожидая) слова Твоего | לְאִמְרָתֶךָ | εἰς τὸ λόγιόν σου | въ сло́во твоѐ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 119:123: (ожидая) спасения Твоего слова правды Твоея | לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת | εἰς τὸ σωτήριον σου καὶ εἰς τὸ λόγιον | во сп҃нїе твоѐ и҆ въ сло́во |
| Пс 119:95: еже погубити | לְאַבְּדֵנִי | τοῦ ἀπολέσαι | погꙋби́ти |
| Пс 122:4: ради прославления | לְהֹדוֹת | ἐξομολογήσασθαι | и҆сповѣ́датисѧ |
| Передача частицы הֵן | | | |
| Пс 78:20: Се поразил есть | הֵן הִכָּה | ἐπεὶ ἐπάταξαν | Поне́же поразѝ |
| Пс 51:8: Се | הֵן | ἰδοὺ | Се́ бо |
| Передача союза וְ | | | |
| Пс 8:6: но славою и честью | וְכָבוֹד וְהָדָר | δόξῃ και τιμῇ | сла́вою и҆ че́стїю |
| Пс 18:19: но Бог бысть | וַיְהִי־יְהוָה | καὶ ἐγένετο κύριος | и҆ бы́сть бг҃ъ |
| Пс 18:27, 78:11: но | וְ | καὶ | и҆ |
| Пс 18:43: Сего ради | וְ | καὶ | и҆ |
| Пс 27:10: и | וְ | δε | же |
| Пс 28:7: | וְ | καὶ | и҆ |
| Пс 44:3: а сих насадил еси | וַתִּטָּעֵם | κατεφύτευσας αὐτούς | и҆ насади́лъ ꙗ҆́ е҆сѝ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 44:19: ни уклонися | וַתֵּט | καὶ ἐξέκλινας | и҆ оу҆клони́лъ є҆сѝ |
| Пс 59:6: Ты же | וְאַתָּה | καὶ σύ | и҆ ты̀ |
| Пс 59:16: да поропщут | וַיָּלִינוּ | καὶ γογγύσουσιν | и҆ поро́пщꙋтъ |
| Пс 66:12: обаче | וְ | καὶ | и҆ |
| Пс 60:13; 108:13: суетно бо | וְשָׁוְא | καὶ ματαία | и҆ сꙋ́етно |
| Пс 73:23: Обаче азъ | וַאֲנִי | καὶ ἐγὼ | И҆ а҆́зъ |
| Пс 78:5, 106:40: Сего ради | וַ | καὶ | и҆ |
| Пс 79:9: и избави | וְהַצִּילֵנוּ | κύριε ῥῦσαι | гⷣи и҆зба́ви |
| Пс 88:14: Но азъ | וַאֲנִי | κἀγὼ | И҆ а҆́зъ |
| Пс 106:24: такожде | וַ | καὶ | и҆ |
| Пс 106:41: да обладают | וַיִּמְשְׁלוּ | καὶ ἐκυρίευσαν | и҆ ѡ҆блада́ша |
| Пс 106:43: сего ради умалени суть | וַיָּמֹכּוּ | καὶ ἐταπεινωσθησαν | и҆ смири́шасѧ |
| Пс 131:2: и | וְ | ἀλλὰ | но̀ |
| Пс 143:7: бо | וְ | καὶ | и҆ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Передача предлога בְּ | | | |
| Пс 9:4: Яко возвратятся врази моя... | בְּשׁוּב אֹיְבַי אָחוֹר | ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τον ἔχθρον μου εἰς τα ὀπίσω | Внегда̀ возвратитисѧ врагꙋ моемꙋ... |
| Пс 10:9: восхитит нищего, влечеть его въ сеть свою | יַחְטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ – поймает нищего, таща его в сеть свою | ἁρπάσαι πτωχόν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτοῦ | восхититъ нищаго внегда̀ привлещи въ сѣти своей |
| Пс 18:7: Въ скорби моей | בָּצַּר־לִי | ἐν τῷ θλίβεσθαί με | Внегда̀ скорбѣти ми |
| Пс 19: 5:<br>в них | בָּהֶם – в них | αὐτοῦ | своѐ |
| Пс 19:12:<br>в хранении сих | בְּשָׁמְרָם | ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτά | внегда̀ сохрани́ти ꙗ҆̀ |
| Пс 31:19: с гордынею и уничижением | בְּגַאֲוָה וָבוּז – с гордыней и уничижением | ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει | гордынею и҆ оу҆ничиже́нїемъ |
| Пс 32:3: (и внегда) рыках | בְּשַׁאֲגָתִי | ἀπὸ τοῦ κράζειν | ѿ е҆́же зва́ти |
| Пс 33:4: верна | בֶּאֱמוּנָה | ἐν πίστει | въ вѣ́рѣ |
| Пс 41:12: от сего | בְּזֹאת | ἐν τούτῳ | въ се́мъ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 44:20: прикрыл еси [нас] сению смертною | וַתְּכַס עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת | ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου | прикры̀ ны̀ сѣ́нь смéртнаѧ |
| Пс 51:8: во внутренностехъ | בַטֻּחוֹת | τὰ ἄδηλα | безвѣ́стнаѧ |
| Пс 68:8: внегда исходил еси; внегда преходил еси | בְּצֵאתְךָ ; בְּצַעְדְּךָ | ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι; ἐν τῷ διαβαίνειν | внегдà и҆сходи́ти; внегдà мимоходи́ти |
| Пс 68:19: ради человек | בָּאָדָם | ἐν ἀνθρώπῳ | въ человѣ́цѣхъ |
| Пс 68:34: во гласе | בְּקוֹלוֹ | ἐν τῇ φωνῇ | глáсꙋ |
| Пс 106:43: за беззакония | בַּעֲוֹנָם | ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν | въ беззакóнїихъ свои́хъ |
| Пс 35:2: на | בְּ | εἰς | въ |
| Пс 41:13: незлобия ради | בְּתֻמִּי | διὰ τὴν ἀκακίαν | за неѕлóбїе |
| Пс 44:10: с силами нашими | בְּצִבְאוֹתֵינוּ | ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν | въ си́лахъ нáшихъ |
| Пс 61:3: в печали [сердца моего] | בַּעֲטֹף [לִבִּי] | ἐν τῷ ἀκηδιάσαι [τὴν καρδίαν μου] | внегдà ѹ҆ны̀ [сéрдце моѐ] |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 68:31: запрети зверю тростному, сонму крепких (волов) с юнцы людскими, покаряющемуся отломков ради сребра | מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף<br>אַבִּרִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים<br>גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת | ἐπιτίμησον τοῖς θερίοις τοῦ καλάμου ἡ συναγογὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν τοῦ μὴ ἀποκλειθῆναι τοῦς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ | Запретѝ ѕвѣ́ремъ тро́стнымъ: со́нмъ въ ю҆ни́цахъ людски́хъ, є҆̀же затвори́ти и҆скꙋше́нныѧ сребро́мъ: |
| Пс 68:31: с юнцы | בְּעֶגְלֵי | ἐν ταῖς δαμάλεσιν – среди молодых коров | въ ю҆ни́цахъ |
| Пс 69:7(2 раза): мене ради | בִי | ἐπ’ ἐμοὶ | ѡ҆ мнѣ̀ |
| Пс 89:31: по судьбам | וּבְמִשְׁפָּטַי | καὶ τοῖς κρίμασιν | въ сꙋдба́хъ |
| Пс 69:14: по множеству милости твоей | בְּרָב־חַסְדֶּךָ | ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου | во мно́жестве млⷭ҇ти твоеѧ̀ |
| Пс 90:9: от гнева | בְּעֶבְרָתֶךָ | ἐν τῇ ὀργῇ | гнѣ́вомъ |
| Пс 94:19: во множестве | בְּרֹב | κατὰ τὸ πλῆθος | по мно́жествꙋ |
| Пс 119:7: внегда научуся | בְּלָמְדִי | ἐν τῷ μεμαθηκέναι | внегда̀ наꙋчи́тимисѧ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 102:3: в день скорби моея | בְּיוֹם צַר לִי | ἐν ᾗ ἄν ἡμέρᾳ θλίβομαι | въ ѻ҆́ньже а҆́ще де́нь скорблю̀ |
| Пс 101:5: въ тай | בַסֵּתֶר | λάθρα | та́й |
| Пс 118:7: среди помощников моих | בְּעֹזְרָי | βοηθός | помо́щникъ |
| Пс 143:1: истины ради Твоея; правды ради Твоея | בְּצִדְקָתֶךָ ; בֶּאֱמֻנָתְךָ | ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου | во и҆́стинѣ твое́й; въ пра́вдѣ твое́й |
| Пс 149:4: спасением | בִּישׁוּעָה | ἐν σωτηρίᾳ | во сп҃нїе |
| Пс 20:8: в колесницах…в конех [хвалятся] | בָרֶכֶב … בַסּוּסִים | ἐν ἅρμασιν…ἐν ἵπποις | на колесни́цахъ… на ко́нѣхъ |
| Пс 21:8: в милости | בְחֶסֶד | ἐν τῷ ἐλέει | млⷭ҇тїю |
| Пс 54:2: [внегда] приидоша… рекоша | בָּבוֹא … וַיֹּאמְרוּ | ἐν τῷ ἐλθεῖν… εἰπεῖν | внегда̀ прїитѝ: рещѝ |
| Пс 98:5 (2 раза): с гусльми | בְּכִנּוֹר | ἐν κιθάρᾳ | въ гꙋ́слехъ |
| Передача предлога תָּחַת | | | |
| Пс 38:21: за | תָּחַת | ἀντὶ | воз̾ |
| Пс 109:4: За любовь мою | תַּחַת־אַהֲבָתִי | ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με | Вмѣ́стѡ е҆́же люби́ти мѧ̀ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Передача предлога אֶל | | | |
| Пс 5:8: во храме | אֶל – 1) в; 2) к | πρὸς | ко хра́мꙋ |
| Пс 28:5 (2 раза): делам | אֶל־ ; וְאֶל־מַעֲשֵׂה פְּעֻלֹּת | εἰς τὰ ἔργα | въ дѣ́ла |
| Передача предлога מִפְּנֵי | | | |
| Пс 38:4 (2 раза): ради | מִפְּנֵי | ἀπὸ προσώπου | ѿ лица̀ |
| Передача предлога עַל | | | |
| Пс 7:8: его же ради | וְעָלֶיהָ – ради него | ὑπὲρ ταῦτης | ѡ҆ то́мъ |
| Пс 21:13: противу лица их | עַל־פְּנֵיהֶם – на лицо, против лица | το πρόσωπον αὐτῶν | лицѐ и҆̀хъ |
| Пс 37:11: множеством | עַל־רֹב | ἐπὶ πλήθει | ѿ мно́жества |
| Передача других предлогов | | | |
| Пс 35:5: пред ветром | לִפְנֵי־רוּחַ | κατὰ πρόσωπον ἀνέμου | пре́дъ лицѣ́мъ ве́тра |
| Пс 78:15: от бездн | כִּתְהֹמֹת | ὡς ἐν ἀβύσσῳ | ꙗ҆́кѡ въ бе́зднѣ |
| Пс 147:15: зело скоро | עַד־מְהֵרָה | ἕως τάχους | до ско́рости |
| Пс 89:22: С ним | עִמּוֹ | αὐτῷ | є҆го̀ |
| Передача перфекта | | | |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 22:30: Ясти имут | אָכְלוּ | ἔφαγον | Ꙗ҆до́ша |
| Пс 23:6: и вселюся | וְשַׁבְתִּי – и я поселюсь | καὶ τὸ κατοικεῖν | И҆ е҆́же всели́тимисѧ |
| Пс 27:9: былъ еси | הָיִיתָ | γενοῦ | бꙋ́ди |
| Пс 45:10: предстоит | נִצְּבָה | παρέστη | предста̀ |
| Пс 58:9: да не узрят | בַּל־חָזוּ | καὶ οὐκ εἶδον | и҆ не ви́дѣ́ша |
| Пс 77:10: забы | שָׁכַח | ἐπιλήσεται | забꙋ́детъ |
| Пс 106:24: не емше веры | הֶאֱמִינוּ | καὶ οὐκ ἐπίστευσαν | не ꙗ҆́ша вѣ́ры |
| Пс 139:2: Ты познаваеши … ты разумееши… | יָדַעְתָּ … בַּנְתָּ … אַתָּה | σὺ ἔγνως… σὺ συνῆκας… | Пс 138:1: ты̀ позна́лъ е҆сѝ: Пс 138:2: Ты̀ разꙋмѣ́лъ е҆сѝ: |
| Пс 139:18: от сна восстаю | הֱקִיצֹתִי | ἐξηγέρθην | воста́хъ |
| Передача имперфекта | | | |
| Передача имперфекта условным наклонением | | | |
| Пс 9:18: Возвратятся | יָשׁוּבוּ | ἀποστραφήτωσαν | Да возвра́тѧтъсѧ |
| Пс 10:2: да увязнуть | יִתָּפְשׂוּ | συλλαμβάνονται | оу҆вѧза́ютъ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 19:15:<br>да будут | יִהְיוּ – (да) будут | καὶ ἔσονται | И҆ бꙋдꙋтъ |
| Пс 20:2:<br>да [услышит]…да [зашитит] | יַעַנְךָ … יְשַׂגֶּבְךָ – ответит … защитит | Ἐπακούσαι… ὑπερασπίσαι – услышит … защитит | оу҆слы́шитъ… защи́титъ |
| Пс 20:3:<br>да [послет]…да [укрепит] | יִשְׁלַח … יִסְעָדֶךָ׃ – пошлёт … поддержит | ἐξαποστείλαι … ἀντιλάβοιτό - пошлёт … (да) поддержит | По́слетъ … застꙋпитъ |
| Пс 20:4:<br>да [помянет]…да [испепелит] | יִזְכֹּר … יְדַשְּׁנֶה – вспомнит … примет, сочтёт тучным | μνησθείη … πιανάτω. – да помянет … да будет почтено, да будет тучным. | Помѧне́тъ … тꙋчно бꙋди. |
| Пс 20:5:<br>да [даст]…да [исполнит] | יִתֶּן … יְמַלֵּא | δῴη…πλερώσαι | Да́стъ … и҆спо́лнитъ |
| Пс 20:10:<br>[спаси!] царь (же) да услышит | [ הוֹשִׁעָה ] הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ | [σῶσον] τὸν βασιλέα σου και ἐπάκουσον | [спасѝ] царѧ̀, и҆ оу҆слы́ши |
| Пс 25:3; 109:28:<br>постыдятся | יֵבֹשׁוּ | αἰσχυνθήτωσαν | да постыдѧ́тсѧ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 35:9: да возрадуется; да возвеселится | תָּגִיל ; תָּשִׂישׂ | ἀγαλλιάσεται; τερφθήσεται | возра́дꙋетсѧ; возвесели́тсѧ |
| Пс 35:19: да не помизают | יִקְרְצוּ | διανεύοντες | и҆ помиза́ющїи |
| Пс 59:14: да уведят | וְיֵדְעוּ | γνώσονται | и҆ ᲂу҆вѣ́дѧтъ |
| Пс 68:2 воскреснет | יָקוּם | ἀναστήτω | Да воскр҇нетъ |
| Пс 68:2: побежат | יָנוּסוּ | φυγέτωσαν | да̀ бежа́тъ |
| Пс 68:3: развееши; погибнут | תִּנְדֹּף ; יֹאבְדוּ | ἐκλιπέτωσαν; ἀπόλοιντο | да̀ и҆зче́знꙋтъ; да̀ поги́бнꙋтъ |
| Пс 68:4: возвеселятся; возрадуются; взыграютъ | יַעַלְצוּ ; וְיָשִׂישׂוּ ; יִשְׂמְחוּ | εὐφρανθήτωσαν; ἀγαλλιαθήτωσαν; τερφθήτωσαν | да возвеселѧ́тсѧ; да возра́дꙋютсѧ; да насладѧ́тсѧ |
| Пс 98:8: да возплещут | יְמְחֲאוּ | κροτήσουσιν | воспле́щꙋтъ |
| Пс 86:11: (да) пойду | אֲהַלֵּךְ | καὶ πορεύσομαι | и҆ пойдꙋ |
| Пс 141:10: Да впадут | יִפְּלוּ | πεσοῦνται | Падꙋтъ |
| Передача имперфекта другими наклонениями | | | |
| Пс 9:4: преткнушася и погибоша | יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ | ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται | изнемогꙋтъ и погибнꙋтъ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 10:8: убиваетъ | יַהֲרֹג | ἀποκτεῖναι | є҆́же ѹ҆би́ти |
| Пс 22:18: смотрят и презирают | יָבִּטוּ יִרְאוּ – наблюдают и смотрят | κατενόησαν καὶ ἐπεῖδον – наблюдают и смотрят | смотри́ша и презрѣ́ша |
| Пс 22:30: Ясти имут и поклонятся | אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ | ἔφαγον καὶ προσεκύνεσαν | Ꙗ҆до́ша и҆ поклони́шасѧ |
| Пс 22:27: Ясти имут | יֹאכְלוּ | φάγονται | Ꙗ҆дѧ́тъ |
| Пс 23:3: обратит, наставит | יְשׁוֹבֵב – обратит; יַנְחֵנִי – наставит | ἐπέστρεφεν, ὡδήγησεν | ѡ҆братѝ, наста́ви |
| Пс 23:4: утешат | יְנַחֲמֻנִי – утешат | παρεκάλεσαν | ѹ҆те́шиста |
| Пс 59:5: стекаются и уготовляются | יְרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ | ἔδραμον καὶ κατηύθυναν | тѣко́хъ и҆ и҆спра́вихъ |
| Пс 73:17: внидох | אָבוֹא | εἰσέλθω | вни́дꙋ |
| Пс 78:6: имущии родитися | יִוָּלֵדוּ | οἱ τεχθησόμενοι | родѧ́щїисѧ |
| Пс 82:1: судит | יִשְׁפֹּט | διακρίνει | разсꙋ́дитъ |
| Пс 91:2: Глагола | אֹמַר | ἐρεῖ – скажет | рече́тъ |
| Пс 17:8: укрый | תַּסְתִּירֵנִי | σκεπάσεις | покры́еши |
| Пс 27:5: скрыет | יִצְפְּנֵנִי | ἔκρυψεν | скры́ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 27:5: покрыет | יַסְתִּרֵנִי | ἐσκέπασέν | покры́ |
| Пс 36:5: помышляет | יַחְשֹׁב | διελογίσατο | помы́сли |
| Пс 36:8: надеются | יֶחֱסָיוּן | ἐλπιοῦσιν | надѣ́ѧтисѧ и҆́мꙋтъ |
| Пс 40:17: да возвеличен будет | יִגְדַּל | μεγαλυνθήτω | да возвели́читсѧ |
| Пс 49:6: имам боятися | אִירָא | φοβοῦμαι | бою́сѧ |
| Пс 50:21: азъ тебе подобен | הֱיוֹת־אֶהְיֶה כָמוֹךָ | ἔσομαί σοι ὅμοιος | бꙋдꙋ тебѣ̀ подо́бенъ |
| Пс 64:6: Утверждают | יְחַזְּקוּ | ἐκραταίωσαν | ᲂу҆тверди́ша |
| Пс 65:5: (ко) вселению во дворы Твоя | יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ | κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου | всели́тсѧ во дворѣ́хъ твои̑хъ |
| Пс 68:11: уготовляеши | תָּכִין | ἡτοίμασας | ᲂу҆гото́валъ є҆сѝ |
| Пс 84:3: радостию восклицают | יְרַנְּנִי | ἠγαλλιάσαντο | возра́довастасѧ |
| Пс 119:32: потеку | אָרוּץ | ἔδραμον | теко́хъ |
| Пс 119:32: расшириши | תַרְחִיב | ἐπλάτυνας | разши́рилъ є҆сѝ |
| Пс 119:131: отверзаю | פָּעַרְתִּי | ἤνοιξα | ѿверзо́хъ |
| Пс 104:7: побегоша | יְנוּסוּן | φεύξονται | побѣ́гнꙋтъ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 104:29: возмущаются; отъемлеши; исчезают; обращаются | יִגְוָעוּן ; יְשׁוּבוּן ;<br>יִבָּהֵלוּן ; תֹּסֵף | ταραχθήσονται<br>ἀνταντειλεῖς<br>ἐκλείψουσιν<br>ἐπιστρέψουσιν | возмѧтꙋтсѧ;<br>ѿи́меши;<br>и҆зче́знꙋтъ;<br>возвратѧ́тсѧ |
| Пс 104:30: Егда посылаеши; созидаются; обновляеши | יִבָּרֵאוּן ; וּתְחַדֵּשׁ ;<br>תְּשַׁלַּח | ἐξαποστελεῖς<br>κτισθήσονται<br>ἀνακαινιεῖς | По́слеши;<br>сози́ждꙋтсѧ;<br>ѡ҆бнови́ши |
| Пс 107:26: истаевает | תִתְמוֹגָג | ἐτήκετο | та́ѧше |
| Пс 107:29: Стати повелевает | יָקֵם | καὶ ἐπέταξεν…<br>καὶ ἔστη | и҆ повелѣ̀: и҆ ста̀ |
| Пс 107:39: Но умаляеми и смиряеми бывают | וַיִּמְעֲט וַיָּשֹׁחוּ | καὶ ὠλιγώθησαν<br>καὶ ἐκακώθησαν | И҆ оу҆мали́шасѧ и҆ смири́шасѧ |
| Пс 101:4: в познание не прииму | לֹא אֵדָע | οὐκ ἐγίνωσκον | не позна́хъ |
| Пс 144:9: пети имам | אֲזַמְּרָה | ψαλῶ | пою̀ |
| Случаи адекватного перевода личных форм глагола, там, где они в LXX и ЕБ передаются причастием | | | |
| Пс 35:11: Восташа | יְקוּמוּן | ἀνάσταντες | Воста́вше |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 35:19: да не помизают | יִקְרְצוּ | διανεύοντες | и҆ помиза́ющїи |
| Пс 46:2: обретеся | נִמְצָא | ταῖς εὑρούσαις | ѿбрѣ́тшихъ |
| Пс 109:28: востанут | קָמוּ | ἐπανιστανόμενοι | востаю́щїи |
| Пс 119:6: внегда призрю | בְּהַבִּיטִי | ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν | внегда̀ призрѣ́ти мѝ |
| Пс 33:15: Иже созидает | הַיֹּצֵר | ὁ πλάσας | созда́вый |
| Пс 37:27: жити имаши | וּשְׁכֹן | κατασκήνου | всели́сѧ |
| Пс 66:7: Владычествует во век | מֹשֵׁל עוֹלָם | τῷ δεσποζόντι | влⷣчествꙋющемъ вѣ́комъ |
| Пс 68:7: жити имут | שָׁכְנוּ | τοὺς κατοικοῦντας | живꙋщїѧ |
| Пс 101:4: отступит | יָסוּר | ἐκκλίνοντος | ᲂу҆клонѧ́ющагосѧ |
| Изменение лица и числа | | | |
| Пс 5:9: предо мною путь Твой | לְפָנַי דַּרְכֶּךָ | ἐνωπιὸν σου τὴν ὁδόν μου | пре́дъ тобо́ю пꙋть мо́й |
| Пс 5:13: увенчаеши его | תַּעְטְרֶנּוּ – увенчал его/нас | ἐστεφάνωσας | венча́лъ е҆сѝ насъ |
| Пс 7:13: Аще не обратится | אִם־לֹא יָשׁוּב | ἐάν μη ἐπιστραφῆτε | А҆̀ще не ѿбрати́тесѧ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 10:10: Уничижаетъ себя | וְדָכֶּה (во мн. масоретских и кумранских рукописях – יִדְכֶּה) | ταπεινώσει αὐτόν | Смири́тъ є҆гѡ̀ |
| Пс 10:16: погибнутъ | אָבְדוּ | ἀπολεῖσθε | поги́бнете |
| Пс 12:8: ихъ | תִּשְׁמְרֵם | ἡμᾶς | ны |
| Пс 17:2: очи Твои | עֵינֶךָ | οἱ ὀφθαλμοί μου | ѻ҆́чи моѝ |
| Пс 17:14: исполняеши чрево | תְּמַלֵּא – наполнилось | ἐπλήθη | и҆спо́лнисѧ чре́во |
| Пс 20:4: вся жертвы твоя | כָּל־מִנְחֹתֶךָ | πάσης θυσίας σου | всѧ́кꙋ же́ртвꙋ твоѭ̀ |
| Пс 21:12: совет | מְזִמָּה ( в некоторых масоретских рукописях – מְזִמֹּת ) | βουλὴ, но в лукиановской редакции и в Александрийском кодексе мн. ч. | совѣ́ты |
| Пс 22:31: Семя их | זֶרַע – семя | τὸ σπέρμα μου | сѣ́мѧ моѐ |
| Пс 22:25: от него | מִמֶּנּוּ – от него | ἀπ᾽ ἐμοῦ | ѿ менѐ |
| Пс 22:25: егда воззва к Нему, услыша его. | וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ | ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέν μου | є҆гда̀ воззва́хъ къ немꙋ, ѹ҆слы́ша мѧ̀. |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 22:27: живо будет сердце ваше во веки | יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד | ζήσονται άι καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος | жи́ва бꙋ́дꙋтъ сердца̀ и҆́хъ въ вѣ́къ вѣ́ка |
| Пс 22:18: Исчести могу | אֲסַפֵּר – я посчитал | ἐξηρίθμησα – я пересчитал | И҆зчето́ша |
| Пс 24:6: лица Твоего (Боже) Иаковль | פָּנֶיךָ יַעֲקֹב – лица Твоего из числа Иакова; лица Бога Иаковлева | τοῦ θεοῦ Ἰάκωβ | лица̀ бг҃а ꙗ҆́ковлева |
| Пс 34:20: праведному | צָדִּיק | τῶν δικαίων | првⷣнымъ |
| Пс 34:20: избавит его | יַצִּילֶנּוּ – избавит его (усилительная форма глагола נצל) | ῥύσεται αὐτούς | и҆зба́витъ ꙗ |
| Пс 35:11: не вем | לֹא־יָדַעְתִּי | οὐκ ἐγίνωσκον | не вѣ́дѧхъ |
| Пс 36:2: Отступление беззаконного глаголеть въ сердце моемъ | לָֽרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי נְאֻם־פֶּשַׁע | φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ | Глаго́летъ пребеззако́нный согрѣша́ти въ себѣ̀ |
| Пс 49:19: благотворил себе | תֵּיטִיב לָךְ | ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ | егда благосотвориши емꙋ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 51:19: не уничижиши | תִּבְזֶה | οὐκ ἐξουθενώσει | не ѹ҆ничижи́тъ |
| Пс 68:27: от источника Израилева | מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל | ἐκ πηγῶν Ισραηλ | ѿ истѡ́чникъ і҆и҃левыхъ |
| Пс 68:31: запрети зверю тростному | גְּעַר חַיַּת קָנֶה | ἐπιτίμησον τοῖς θερίοις τοῦ καλάμου | Запретѝ ѕверѣ́мъ тро́стнымъ |
| Пс 58:5: ухо свое | אָזְנוֹ | ὦτα αὐτῆς | ѹ҆ши и҆́хъ |
| Пс 78:61: крепость его | עֻזּוֹ | τὴν ἰσχὺν αὐτῶν | крѣ́пость и҆́хъ |
| Пс 81:7: отьях | הֲסִירוֹתִי | ἀπέστησεν | ѿѧ́тъ |
| Пс 105:34: пружие | אַרְבֶּה | ἀκρὶς | прꙋ́зи |
| Пс 119:96: широки заповеди | רְחָבָה מִצְוָתְךָ | πλατεῖα ἡ ἐντολή | широка̀ за́повѣдь |
| Активный и пассивный залоги | | | |
| Пс 18:38: скончаютъ ихъ | עַד־כַּלּוֹתָם – до конца / уничтожения их | ἕως ἂν ἐκλύπωσιν | сконча́ютъсѧ |
| Пс 21:9: Обрящет…всех | תִּמְצָא … לְכָל | εὑρηθείη…πᾶσιν | Да ѡ҆брѧ́щетсѧ: всѣ́мъ |
| Пс 37:22: благословеннии | מְבָרֲכָיו | εὐλογοῦντες | благословѧ́щїи |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 37:23: угоден | יֶחְפָּץ | θελήσει | восхо́щетъ ѕѣлѡ̀ |
| Пс 46:2: обретеся | נִמְצָא | ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς | ѡ҆брѣ́тшихъ ны̀ |
| Пс 62:4: убиении будете | תְּרָצְּחוּ | φονεύετε | оу҆бива́ете |
| Пс 78:37: верни бяху | נֶאֶמְנוּ | ἐπιστώθησαν | оу҆ве́ришасѧ |
| Пс 106:43: сего ради умалени суть | וַיָּמֹכּוּ | καὶ ἐταπεινώθησαν | и҆ смири́шасѧ |
| Пс 107:12: Сего ради смири …сердце их | וַיַּכְנַע … לִבָּם | καὶ ἐταπεινώθη … ἡ καρδία αὐτῶν | И҆ смири́сѧ … се́рдце и҆́хъ |
| Пс 120:3: что даст; что приложит язык льстив | מַה־יִּתֵּן ; מַה־יֹּסִיף ; לָשׁוֹן רְמִיָּה | τί δοθείη ; τί προστεθείη προς γλῶσσαν δολίαν | Что̀ да́стсѧ; что̀ приложи́тсѧ ѿ ꙗ҆зы́ка льсти́ва |
| Передача частицы אַל | | | |
| Пс 22:12:<br>Не отступи | אַל־תִּרְחַק – не отступи | μὴ ἀποστῇς – да не отступишь | Да не ѿстꙋ́пиши |
| Пс 19:14:<br>да не | אַל | ἐὰν μή | а҆́ще не – если не |
| Пс 39:9: не даждь мя | אַל־תְּשִׂימֵנִי | ἔδωκάς με | да́лъ мѧ̀ є҆сѝ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Перевод возвратными глаголами | | | |
| Пс 73:6: одеяшася | יָעֲטָף ... לָמוֹ – одела их | περιεβάλοντο | ѡ҆дѣ́ѧшасѧ |
| Пс 22:20: не удаляйся (от мене), помоще моя! | אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי – не удаляйся, помощь моя | μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου | не ᲂу҆далѝ по́мощь твою̀ |
| Пс 107:8, 15, 21, 31: исповедят | יוֹדוּ | ἐξομολογησάσθωσαν | и҆сповѣ́дѧтсѧ |
| Перестановки | | | |
| Пс 9:13: взыскуяй крови помяну их | דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר | ἐκζητῶν τα ἁìματα αὐτῶν ἐμνήσθη | взыскꙋ́ѧй крови ихъ помѧнꙋ |
| Пс 40:17: любяшии спасение Твое да рекут выну | אֹהֲבֵי תְּשׁוּעָתֶךָ ... יֹאמְרוּ תָמִיד | εἰπάτωσαν διὰ παντός… οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου | да рекꙋ́тъ вы́нꙋ: лю́бѧщїи сп҃се́ніе твоѐ |
| Пс 70:5: да глаголют выну любяшии спасение Твое | אֹהֲבֵי תְּשׁוּעָתֶךָ ... יֹאמְרוּ תָמִיד | λεγέτωσαν διὰ παντός… οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου | да глаго́лютъ вы́нꙋ: лю́бѧщїи сп҃се́нїе твоѐ |
| Пс 73:26: плоть моя и сердце мое | שְׁאֵרִי וּלְבָבִי | ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου | се́рдце моѐ и҆ пло́ть моѧ̀ |
| Пс 140:2: Изми мя | Пс 140:2: חַלְּצֵנִי | Пс 139:2: ἐξελοῦ με | Пс 139:1: и҆змѝ мѧ̀ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Передача причастия | | | |
| Пс 18:51: возвеличил; сотворил | מַגְדִּיל ; וְעֹשֶׂה | μεγαλύνων; ποιῶν | ве́личаѧй; творѧ́й |
| Пс 22:32: родитися имущим | נוֹלָד | [λαῷ] τῷ τεχθησομένῳ | ро́ждшымсѧ |
| Пс 68:7: вселяяй; изводяяй | מוֹשִׁיב ; מוֹצִיא | κατοίκιζει; ἐξάγων | вселѧ́етъ; и҆зводѧ̀ |
| Пс 78:9: стреляющии из луковъ | רוֹמֵי־קָשֶׁת | βάλλοντες τόξοις | стрѣлѧ́юще лꙋки |
| Пс 82:1: предстоит | נִצָּב | ἔστη | ста̀ |
| Пс 144:4: преходяшая | עוֹבֵר | παράγουσιν | прехо́дѧтъ |
| Передача союза כִּי | | | |
| Пс 10:14: Но видиши ты коварство и ярость усматриваеши | רָאִתָה כִּי־אַתָּה עָמָל וָכַעַס | βλέπεις ὅτι συ πόνον καὶ θυμὸν | Видиши, ꙗ҆кѡ ты болѣ́знь и ꙗ҆́рость смотрѧ́еши |
| Пс 11:3: Аще основания разрушатся | כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן – основания разрушатся | ἃ κατήρτισω καθεῖλον | зане ꙗ҆же ты сотворилъ еси, ѻни разрꙋшиша |
| Пс 22:32: яко сотвори (сия) | כִּי עָשָׂה – что сделал | ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος | є҆́же сотворѝ гдⷭ҇ь |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 24:2: Той бо | כִּי־הוּ | αὐτὸς | Той |
| Пс 32:3: Внегда | כּי | ὅτι | Ꙗ҆́кѡ |
| Пс 37:20: же | כּי | ὅτι | ꙗ҆́кѡ |
| Пс 41:12: егда | כּי | ὅτι | ꙗ҆́кѡ |
| Пс 44:8: Но | כּי | γάρ | бо |
| Пс 49:11: бо | כּי | και | є҆гда̀ |
| Пс 55:10: зане | כּי | ὅτι | ꙗ҆́кѡ |
| Пс 90:7, 102:4: бо | כּי | ὅτι | ꙗ҆́кѡ |
| Пс 91:9: Тогда | כִּי | ὅτι | Ꙗ҆́кѡ |
| Пс 103:16: Егда (бо) | כּי | ὅτι | ꙗ҆́кѡ |
| Пс 107:11: Преогорчиша | כִּי־הִמְרוּ | ὅτι παρεπίκραναν | ꙗ҆́кѡ прєѡгорчи́ша |
| Пс 125:3: Сего ради | כּי | ὅτι | ꙗ҆́кѡ |
| Передача союза אַף | | | |
| Пс 16:6, 68:9: такожде | אַף | καὶ γάρ | и҆́бо |
| Пс 16:7: яко | אַף | ἐτὶ δε | є҆щѐ жє |
| Пс 58:3: Уже (бо) | אַף | καὶ γάρ | и҆́бо |
| Пс 65:14: (сего ради) | אַף | καὶ γάρ | и҆́бо |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 66:14: и | אַף | καὶ γάρ | и҆́бо |
| Пс 68:17: и | אַף | καὶ γάρ | и҆́бо |
| Пс 68:19: и непокоряющихся ради | וְאַף סוֹרְרִים | καὶ γάρ ἀπειθοῦντες | и҆́бо непокарѧ́ющыѧсѧ |
| Пс 77:17: и | אַף | καὶ | — |
| Пс 77:18: стрелы же | אַף־חֲצָצֶךָ | καὶ γάρ τά βέλη | и҆́бо стрѣ́лы |
| Пс 78:31: Се | אַף | καὶ | и҆ |
| Пс 89:6: и | אַף | καὶ | и҆́бо |
| Пс 89:44, 96:10: еще же | אַף | — | — |
| Пс 93:1: утверди вселенную, да не подвижится | אַף־ תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט תִּכּוֹן – ибо Он утвердил вселенную, да не содрогнётся | καὶ γάρ ἐστερεῶσεν την οικουμενην ἥτις οὐ σαλευθῆσεται | и҆́бо ᲂу҆твердѝ вселе́ннꙋю, ꙗ҆̀же не подви́житсѧ |
| Пс 108:2: еще (и) слава моя | אַף־כְּבוֹדִי | ἐν τῇ δόξῃ μου | во сла́ве мое́й |
| Пс 119:3: Не делающии беззаконие (но) в путех его ходящии. | אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃ | οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν | Не де́лающїи бо беззако́нїѧ въ пꙋте́хъ є҆гѡ̀ ходи́ша. |
| Передача предлога מִן | | | |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 10:18: человек земный | אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ | ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς | чл҃къ на земли |
| Пс 27:1: от кого [убоюся] | מִמִּי | τίνα | когѡ̀ |
| Пс 34:14: да не глаголют | מִדַּבֵּר | τοῦ μὴ λαλῆσαι | є҆́же не глаго́лати |
| Пс 44:11: пред враги | מִנִּי־צָר | παρὰ τοὺς ἐχθροὺς | при вразѣ́хъ |
| Пс 60:13: в скорби | מִצָּר | ἐκ θλίψεως | ѿ ско́рби |
| Пс 68:23: из глубин | מִמְּצֻלוֹת | ἐν βυθοῖς | во глꙋби́нахъ |
| Пс 68:24: (полижет кровь) врагов твоих (пролитую) от единаго коегождо от него | מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ | ἐξ ἐχθρῶν παρ’ αὐτοῦ | ѿ вра́гъ ѿ негѡ̀ |
| Пс 68:30: храма Твоего ради | מֵהֵיכָלֶךָ | ἀπὸ τοῦ ναοῦ | ѿ храма твоего |
| Пс 73:8: о угнетении: от высоты (сердца своего) глаголют | עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ בְּרָע | ἀδικίαν εἰς το ὕψος ἐλάλησαν | непра́вдꙋ въ высотꙋ глаго́лаша |
| Пс 76:8: внегда воспалится | מֵאָז | ἀπὸ τότε | ѿто́лѣ |
| Пс 107:2: от руки | מִיַּד | ἐκ χειρὸς | и҆зъ рꙋкѝ |
| Пс 148:7: на | מִן | ἐκ | ѿ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Деление на стихи | | | |
| Пс 17:3: ниже (что) обрелъ еси (во мне) (яже) помыслих (нет в Ел. Б), не прейде уст моих. Пс 17:4: В делах человеческих | Пс 17:3: זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי – то, что я замыслил, не сошло с моих уст. Пс 17:4: לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ | Пс 16:3: οὐκ εὑρεθῇ ἐν μοι ἀδικία. Пс 16:4: ὅπως ἀν μη λαλήσῃτο στόμα μου τα ἔργα τῶν ἀνθρόπων. | Пс 16:3: не ѡ҆брѣ́тесѧ во мнѣ́ непра́вда Пс 16:4: Ꙗ҆́ко да возглаго́лютъ ᲂу҆ста̀ моѧ̀ дѣ́лъ человѣ́ческихъ |
| Пс 17:13-14: оружиемъ Твоим | Пс 17:13: חַרְבֶּךָ Пс 17:14: מִמְתִים יָדְךָ | Пс 16:13: ρομφαίαν σου ἀπὸ τῶν ἔχθρων τῆς χεῖρας σου | ѻ҆рꙋ́жїе твоѐ, ѿ вра́гъ рꙋкѝ твоеѧ̀ |
| Пс 25:2: Боже мой, на Тя уповаю | אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי | Пс 24:1: ὁ θεός μου Пс 24:2: ἐπὶ σοὶ πέποιθα | Пс 24:1: бж҃е мо́й, на тѧ̀ ᲂу҆пова́хъ |
| Пс 25:3: Ибо вси… (но) постыдятся | Пс 25:3: יֵבֹשׁוּ … גַּם כָּל | Пс 24:3: καὶ γάρ αἰσχυνθήτωσαν | Пс 24:2: И҆̀бо всѝ Пс 24:3: да постыдѧ́тсѧ |
| Пс 37:20: Грешницы же погибнут | Пс 37:20: יֹאבֵדוּ כִּי רְשָׁעִים | Пс 36:20: ὅτι οἱ ἁμαρτολοὶ ἀπολοῦνται | Пс 36:19: ꙗ҆́кѡ грѣ́шницы поги́бнꙋтъ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 59:14: Истреби их во гневе, истреби, еже не быти им | כַּלֵּה<br>בְחֵמָה כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ | Пс 58:13: συνέτειλιαι Пс 58:14: ἐν ὀργῃ συντειλείας καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν | Пс 58:13: **въ кончи́нѣ** Пс 58:14: **во гнѣ́вѣ кончи́ны и҆ не бꙋ́дꙋтъ** |
| Пс 68:19: Господи, Боже | יָהּ אֱלֹהִים | κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός | Пс 68:20: **Гдⷭ҇ъ бг҃ъ** |
| Пс 76:12: Страшному Пс 76:13: Той отъемлет | Пс 76:12: לַמּוֹרָא<br>Пс 76:13: יִבְצֹר | Пс 76:13: τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ | Пс 76:13: **стра́шномꙋ и ѿе́млющемꙋ** |
| Пс 88:6: Вменихся с мертвыми… | Пс 88:6: חָפְשִׁי בָּמֵּתִים | Пс 87:5: ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος | Пс 87:5: **ꙗ҆́кѡ человѣ́къ бе́зъ по́мощи** Пс 87:6: **въ ме́ртвыхъ свобо̀дь** |
| Пс 90:9: проведохомъ лета наша яко дохновение | כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה | τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων | Пс 89:10: **лѣта наша ꙗ҆́кѡ паꙋчи́на поꙋча́хꙋсѧ** |
| Пс 93:4: паче шумов вод многих, крепких волн морских | מִקֹּלוֹת<br>מַיִם רַבִּים אַדִּירִים | ἀπὸ φωνῶν ὑδατῶν πολλῶν θαυμαστοὶ | Пс 93:4: **ѿ гла́сѡвъ во́дъ мно́гихъ**; Пс 93:5: **ди́вны высѡ́ты морскі́ѧ** |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 101:3: ниже прильпнет ко мне | Пс 101:3: יִדְבַּק בִּי לֹא | Пс 101:4: οὐκ ἐκολλήθη μοι | Пс 101:4: не прильпѐ |
| Пс 103:17: … и правда его в сынех сынов | Пс 103:17: … וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים | Пс 103:17: καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπι υἱοῦς υἱῶν | Пс 103:18: и҆ пра́вда е҆гѡ̀ на сынѣ́хъ сынѡ́въ |
| Пс 109:21: …избави мя | Пс 109:21: … הַצִּילֵנִי | Пс 108:22: ῥῦσαί με… | Пс 108:22: и҆зба́ви мѧ̀: |
| Пс 124:2: … человек: Пс 124:3: Живых… | Пс 124:2: אָדָם: … Пс 124:3: … אֲזַי חַיִּים | Пс 123:2: ἀνθρώπους ἐφ᾽ ἡμᾶς Пс 123:3 ἄρα ζῶντας | Пс 123:2: ѹ҆̀бѡ живы̀хъ поже́рли бы́ша на́съ |
| Пс 139:2: Ты познаваеши … ты разумееши… | אַתָּה<br>יָדַעְתָּ … בַּנְתָּ … | σὺ ἔγνως… σὺ συνῆκας… | Пс 138:1: ты̀ позна́лъ е҆сѝ: Пс 138:2: Ты̀ разѹмѣ́лъ е҆сѝ: |
| Пс 139: 4: все сие уведал еси; Пс 139: 5: Спреди и созади | Пс 139: 4: כֻּלָּה יָדַעְתָּ Пс 139: 5: אָחוֹר וָקֶדֶם | Пс 138: 5: ἰδού κύριε σὺ ἔγνως πάντα τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα | Пс 138:4: ты̀ позна́лъ е҆сѝ Пс 138:5: всѧ̑ послѣ̑днѧѧ и дре́внѧѧ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 140:4:<br>Изощряют | Пс 140:4: שָׁנֲנוּ | Пс 139:4:<br>ἠκόνησαν | Пс 139:3:<br>И҆зостри́ша |
| Прочие разночтения | | | |
| Пс 13:5: да не возрадуются | פֶּן־ ... יָגִילוּ | ἀγαλλιάσονται | да возра́дꙋютсѧ |
| Пс 104:28: во еже | עוֹד | ὥστε | ꙗ҆́коже |
| Пс 22:4:<br>Ты же свят еси живый, в хвалах Израилевых. | וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃ | σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ισραηλ. | Ты́ же во ст҃ѣ́мъ живе́ши, хвало̀ і҆и҃лева. |
| Пс 74:22: на всяк день | כָּל־הַיּוֹם | ὅλην τὴν ἡμέραν | ве́сь де́нь |
| Пс 21:7:<br>от лица Твоего | אֶת־פָּנֶיךָ | μετὰ τοῦ προσώπου σου | съ лице́мъ твои́мъ |
| Пс 22:30: (иже) душу свою соблюсти живу не могут | וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה | ἡ ψυχή μου αὐτῷ ζῇ | дꙋша̀ моѧ̀ томꙋ живе́тъ |
| Пс 36:8: Коль драгая милость твоя | מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ | ὡς ἐπλήθυνας το ἔλεός σου | Ꙗ҆́кѡ оу҆мно́жилъ є҆сѝ млⷭ҇ть твою̀ |
| Пс 50:23: Приносящий жертву хвалы | זֹבֵחַ תּוֹדָה | θυσία αἰνέσεως | Же́ртва хвалы̀ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 58:3: [делаете], на земли | [בָּאָרֶץ] תִּפְעָלוּן – [на земле] делаете | ἐργάζεσθε [ἐν τῇ γῇ] | дѣ́лаете [на землѝ] |
| Пс 68:9: от лица Божия: гора Синай (колебашеся) от лица Бога, Бога Израилева | מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ | ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ισραηλ | ѿ лица̀ б҃га сїна́нна<br>ѿ лица̀ б҃га ї҆и҃лева |
| Пс 68:10: и егда изнеможе | וְנִלְאָה | καὶ ἠσθένησεν | и҆ и҆знемо́же |
| Пс 68:11: в нем | בָהּ | ἐν αὐτῇ | на не́й |
| Пс 68:26: посреде же девы тимпанницы (глаголюще) | בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת | ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν | посредѣ̀ дѣ́въ тѵмпа́нницъ |
| Пс 91:15: с ним буду | עִמּוֹ־אָנֹכִי | μετ᾽ αὐτοῦ εἰμι | съ ни́мъ є҆́смь |
| Пс 92:13: яко кедр в Ливане | כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן – как кедр в Ливане | ὡσεῖ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνω | ꙗ҆́кѡ ке́дръ, и҆́же въ лива́нѣ |
| Пс 94:20: Еда содружится Тебе | הַיְחָבְרְךָ – объединится ли с Тобой | μὴ συμπροσέσται | Да не пребꙋ́детъ тебѣ |
| Пс 104:22: Возсиявшу же солнцу собираются | תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּ | ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνηχθήσαν | Возсїѧ̀ со́лнце, и҆ собра́шасѧ |

*Продолжение таблицы 3 Синтаксические разночтения*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 119:5: О, дабы | אַחֲלַי – о если бы | ὄφελον – если бы | да́бы |
| Пс 127:2: (Бог бо) даёт возлюбленному своему сон. | כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא | ὅταν δῷ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον | є҆гда̀ да́стъ возлю́бленнымъ свои̑мъ со́нъ |
| Пс 139:19: О, дабы убилъ еси | אִם־תִּקְטֹל | ἐὰν ἀποκτείνῃς | А҆́ще и҆збїе́ши |
| Пс 55:13: сносно было бы сие мне | וְאֶשָּׂא | ὑπήνεγκα ἄν | претерпѣ́лъ бы́хъ оу҆бѡ̀ |
| Пс 59:4: без преступления моего и без греха моего | לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־חַטָּאתִי | οὔτε ἡ ἀνομία οὔτε ἡ ἁμαρτία μου κύριε | нижѐ беззако́нїе моѐ нижѐ грѣ́хъ мо́й |
| Пс 87:5: Сам | הוּ | αὐτὸς | то̀й |
| Пс 140:6: при стези: ловительства [положиша мне] | מוֹקְשִׁים [שָׁתוּ־לִי] לְיַד־מַעְגָּל | ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον [ἔθεντό μοι] | При стезѝ собла́зны [положи́ша мѝ] |
| Пс 140:14: пред лицем Твоим | אֶת־פָּנֶיךָ | σὺν τῷ προσώπῳ σου | съ лице́мъ твои́мъ |

Таблица 4 – Добавления

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Добавления по Септуагинте | | | |
| Пс 1:4: возметает ветр | תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ | ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς | ѿ лица̀ землѝ |
| Пс 1:4: Не тако нечестивии, но | לֹא כֵן הָרְשָׁעִים | οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβείς, οὐχ οὕτως | не та́кѡ |
| Пс 2:12: погибнете на пути | וְתֹאבְדוּ<br>דֶרֶךְ – собьётесь с пути | ἀπολεῖσθε ἐξ ὅδου δίκαιος | поги́бнете ѿ пꙋтѝ пра́веднаго |
| Пс 6:11: вскоре | רָגַע | σφόδρα διὰ τάχους | ѕѣлѡ̀ вско́рѣ |
| Пс 9:6: в век века | לְעוֹלָם וָעֶד | εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος | въ вѣ́къ и҆ въ вѣ́къ вѣ́ка |
| Пс 9:7: погибе память их | זִכְרָם הֵמָּה | ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτων μετ’ ἤχους | поги́бе па́мѧть є҆гѡ̀ съ шꙋ́момъ |
| Пс 10:4: несть Бога | אֵין אֱלֹהִים כַּל־מְזִמּוֹתָיו | οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ | нѣ́сть бг҃а предъ ни́мъ |
| Пс 11:4: очи Его презирают | עֵינָיו יֶחֱזוּ | οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν | ꙫ҆́чи є҆гѡ̀ на ни́щагѡ презира́ютъ |
| Пс 13:4: да не [усну] | פֶּן־ | μήποτε – да не [усну] | да не когда̀ [ѹ҆снꙋ] |

*Продолжение таблицы 4 Добавления*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 13:6: — | — | καὶ ψάλω τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου | и҆ пою̀ и҆́мени гдⷭ҇а вы́шнѧгѡ |
| Пс 14:5: там устрашатся страхом | שָׁם פָּחֲדוּ פָחַד | ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὗ οὐκ ἦν φόβος | та́мо ᲂу҆боѧ́шасѧ стра́хомъ, и҆де́же не бѣ́ стра́хъ |
| Пс 18:36: — | — | εἰς τέλος | въ коне́цъ |
| Пс 19:15: пред Тобою | לְפָנֶיךָ | (ἐνώπιόν σου) διὰ παντός | (пред̾ тобо́ю) вы́нꙋ |
| Пс 20:10: призовем | קָרְאֵנוּ | ἐπικαλεσώμεθα σε | призове́мъ тѧ̀ |
| Пс 21:7: во век | לָעַד – навсегда | εἰς αἰῶνα αἰῶνος | во вѣ́къ вѣ́ка |
| Пс 22:2: Боже мой, Боже мой | אֵלִי אֵלִי | ὁ θεὸς, ὁ θεός μου, πρόσχες μοι – Боже, Боже мой, послушай меня | Бж҃е, бж҃е мой, вонми́ мне |
| Пс 44:27: — | — | κύριε | гдⷭ҇и |
| Пс 22:27: во веки | לָעַד | εἰς αἰῶνα αἰῶνος | въ вѣ́къ вѣ́ка |
| Пс 37:27: во веки | לְעוֹלָם | εἰς αἰῶνα αἰῶνος | въ вѣ́къ вѣ́ка |
| Пс 22:31: в род | לַדּוֹר | γενεὰ ἡ ἐρχομένη | ро́дъ грѧдꙋ́щїй |

*Продолжение таблицы 4 Добавления*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 23:2: всели мя | יַרְבִּצֵנִי – вселит меня | ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν | та́мѡ вселѝ мѧ̀ |
| Пс 24:1: живущии | יֹשְׁבֵי [בָהּ] | πάντες οἱ κατοικοῦντες | всѝ живꙋщіи |
| Пс 24:1: Песнь Давидова | לְדָוִד מִזְמוֹר | Ψάλμος τῳ Δαυιδ τῆς μίας σαββάτων | Ѱало́мъ Дави́дꙋ є҆ди́ныѧ ѿ сꙋббо́тъ |
| Пс 24:4: кленётся лестью | נִשְׁבָּא לְמִרְמָה | ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ | клѧ́тсѧ ле́стїю и҆́скреннемꙋ своемꙋ |
| Пс 27:5: в день зол | בְּיוֹם רָעָה | ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου | въ де́нь ѕѡ́лъ мои́хъ |
| Пс 28:3: — | — | μὴ συναπολέσῃς με | не погꙋбѝ менѐ |
| Пс 29:1: — | — | ἐνεγκατε τῷ κυρίω υἱοὺς κριῶν | принеси́те гдⷭ҇еви сыны̀ ѡ҆́вни |
| Пс 31:20: многая благость | רַב־טוּבְךָ | πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός | мно́гое мно́жество бла́гости |
| Пс 34:21: — | — | κύριος | гдⷭ҇ь |
| Пс 35:25: благо | הֶאָח | εὖγε εὖγε | бла́гоже, бла́гоже |

*Продолжение таблицы 4 Добавления*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 37:20: — | — | ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι | кꙋ̑пнѡ прослáвитисѧ и҆́мъ и҆ вознести́сѧ |
| Пс 41:15: на нища | אֶל־דָּל | ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα | на ни́ща и҆ оу҆бо́га |
| Пс 45:3: краснейший | יָפְיָפִיתָ | ὡραῖος κάλλει | кра́сенъ добро́тою |
| Пс 52:10: в век века | לְעוֹלָם וָעֶד | εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος | во вѣ́къ и въ вѣ́къ вѣ́ка |
| Пс 49:13: скотом | בְּהֵמוֹת | τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις | скотѡ́мъ несмы́сленнымъ |
| Пс 50:18: — | — | ἐτίθεις | полага́лъ є҆сѝ |
| Пс 57:5: Душа моя посреде скимнов | נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם | καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων | и҆ и҆зба́ви дꙋ́шꙋ мою̀ ѿ среды̀ скѵ́мнѡвъ |
| Пс 65:2: (тамо) | — | ἐν Ιερουσαλημ | въ і҆ерⷭ҇ли́мѣ |
| Пс 66:1: песнь псалма | שִׁיר מִזְמוֹר | ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως | пѣ́снь ѱалма̀ воскрⷭ҇нїѧ |
| Пс 73:28: — | — | ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων | во вратѣ́хъ дщє́ре сіѡ́ни |

*Продолжение таблицы 4 Добавления*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 89:23: не озлобит | לֹא יְעַנֶּנּוּ | οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι | не приложи́тъ ѡ҆ѕло́бити |
| Пс 97:10: хранит | שֹׁמֵר | φυλάσσει κύριος | храни́тъ гдⷭ҇ь |
| Пс 101:4: — | — | ἐκκλίνοντος ἀπ’ ἐμοῦ | ѹ҆клонѧ́ющагосѧ ѿ менѐ |
| Пс 101:4: — | — | οὐκ ἐκολλήθη | не прильпѐ |
| Пс 114:6: (что) | — | ὅτι | ꙗ҆́кѡ |
| Пс 118:22: — | — | οὗτος | се́й |
| Пс 118:28: — | — | ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σοτηρίαν | и҆сповѣ́мсѧ тебѣ, ꙗ҆́кѡ ѹ҆слы́шалъ мѧ̀ є҆сѝ и҆ бы́лъ є҆сѝ мнѣ во сп҃нїе |
| Пс 132:4: — | — | καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου | и҆ поко̀й скранїа́ма мои́ма |
| Пс 140:6: сеть | רֶשֶׁת | Пс 140:5: παγίδας τοῖς ποσίν μου | Пс 140:5: сѣ́ть нога́ма мои́ма |
| Пс 147:8: — | — | καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων | и҆ ѕла́къ на слꙋжбꙋ человѣ́кѡмъ |

*Продолжение таблицы 4 Добавления*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Добавления, имеющиеся только в Елизаветинской Библии | | | |
| Пс 10:12: не забуди убогих | אַל־תִּשְׁכַּח עֲנָיִים | μη ἐπιλάθῃ τῶν πενητῶν | не забꙋди ѹбогихъ твоихъ до конца |
| Пс 12:3: глаголют | יְדַבֵּרוּ | ἐλάλησαν | глаго́лаша ѕла́ѧ |
| Пс 12:7: сребро искушено | כֶּסֶב צָרוּף – серебро очищенное плавкой | ἀργύριον πεπυρωμένον | сребро разжжено, искꙋшено |
| Пс 22:26: в собрании великом | בְּקָהָל רָב | ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ | въ цр҇кви вели́цѣй и҆сповѣ́мсѧ тебѣ̀ |
| Пс 57:8: — | — | — | во сла́вѣ мое́й |
| Пс 68:20: — | — | — | Гдⷭ҇ь бг҃ъ бл҃гве́нъ |
| Пс 71:22: — | — | — | въ лю́дехъ |
| Пс 73:18: поставил еси я | תָּשִׁית לָמוֹ | ἔθου αὐτοῖς | положи́лъ є҆сѝ и҆̀мъ ѕла́ѧ |
| Пс 116:3: — | — | — | и҆ и҆́мѧ гдⷭ҇не призва̀хъ |
| Добавления у архиепископа Амвросия для ясности или по смыслу | | | |
| Пс 7:10: молю | — | — | — |

*Продолжение таблицы 4 Добавления*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 74:22: еже творится от безумнаго | מִנִּי־נָבָל | ὑπὸ ἄφρονος | є҆́же ѿ безꙋ́мнагѡ |
| Пс 89:49: кто [избавит] | יְמַלֵּט – избавит | ῥύσεται | и҆зба́витъ |
| Пс 118:5: в пространстве постави мя *Бог* | בַמֶּרְחָב יָהּ | εἰς πλατυσμόν | въ простра́нство |
| Пс 119:137: вси | — | — | — |
| Добавления у архиепископа Амвросия по масоретскому тексту | | | |
| Пс 18:14: градъ и углие огненное | בָּרָד וְנַחֲלֵי אֵשׁ | — | — |
| Пс 22:32: Придут и возвестят | יָבֹאוּ וְיַגִּדוּ – придут и возвестят | καὶ ἀναγγελοῦσιν | И҆ возвѣстѧ́тъ |
| Пс 23:6: благость и милость | טוֹב וָחֶסֶד – доброта и милость | τὸ ἔλεος | млⷭ҇ть |
| Пс 53:4: даже до единого | גַּם־אֶחָד | ἕως ἑνός | до є҆ди́нагѡ |
| Пс 66:2: пойте славу | זַמְּרוּ כְבוֹד | ψάλατε δὴ | по́йте же |
| Пс 71:3: заповеждь | צִוִּיתָ | — | — |

*Продолжение таблицы 4 Добавления*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 74:6: Ныне же | ( וְעֵת ) [ וְעַתָּה ] | ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις | — |
| Пс 79:9: Псалом Асафу | מִזמוֹר לְאָסָף | ψαλμὸς τῷ Ασαφ | — |
| Пс 90:2: Бог | אֵל | — | — |
| Пс 94:23: погубит, погубит | יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם | ἀφανιεῖ | погꙋ́битъ |
| Пс 101:3: не прильпнетъ к нему | לֹא יִדְבַּק בִּי | — | — |
| Пс 112:6: Яко во век не подвижится | כִּי־לְעוֹלָם לֹא יִמּוֹט – ибо вовек не поколеблется | ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται | — |
| Пс 116:17: и имя *Бога* призову | וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָה | — | и҆ во и҆́мѧ гдⷭ҇не призовꙋ́ |
| Пропуски у архиепископа Амвросия. | | | |
| Пс 63:12: — | מַצְמִיתַי | οἱ ἐκδιώκοντες με | и҆згонѧ́щїи мѧ |
| Пс 106:17: сонмище | עַל־עֲדַת | ἐπὶ τὴν συναγωγὴν | на со́нмищи |
| Добавления, имеющиеся только в Септуагинте. | | | |
| Пс 65:5: — | — | θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ | —— |
| Пс 91:1: — | — | αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ | — |

*Продолжение таблицы 4 Добавления*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Масоретский текст | Септуагинта | Елизаветинская Библия |
|---|---|---|---|
| Пс 135:17: — | — | ῥῖνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν ποδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν | — |
| Пропуски в Елизаветинской Библии | | | |
| Пс 72:20: (Зде) скончашася молитвы Давида, сына Иессеева. | תְּפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי כָּלּוּ | ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυιδ τοῦ υἱοῦ Ιεσσαι | — |
| Пс 100:1: Псалом к благодарению | מִזְמוֹר לְתוֹדָה | ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν | — |
| Пс 40:12: Ты же | אַתָּה | σὺ δέ | **ты̀ ѹ҆́бо** |

Таблица 5 – Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Псалтирь Авраамия Фирсова |
|---|---|
| Пс 1:5: не устоят [нечестивые] на суде... [грешницы] в сонме [праведных] | не устоят [нечестивые] на суде..., ани [грешницы] в сопрании [праведных] |
| Пс 3:6: возлегохъ и спахъ | возлег и усну |
| Пс 4:3: слава моя в поругании будет | будете поносити славу мою |
| Пс 4:5: Бойтесь | Бойтеся |
| Пс 4:2: въ тесноте пространство сотворилъ ми еси | сотвори мне в утиснении пространство |
| Пс 5:4: ожидати имею | буду ожидати |
| Пс 6:6: во гробе | во гробе |
| Пс 7:7: восстани | востани |
| Пс 7:7: ко мне на суде, егоже определил ми еси | ты убо суд поставил еси мне |
| Пс 7:13: мечъ свой изострит | мечъ свой наострит |
| Пс 9:21: Пусти, Боже, страх на нихъ | Господи, пусти страх на них |
| Пс 9:12: въ людехъ дела Его | в народах дела Его |
| Пс 10:2: В гордости нечестивый гонит нищего | Нечестивыя с гордости изгоняют убогаго |
| Пс 16:4: (иже къ) чуждому (богу) идутъ | идут за чюжим богом |
| Пс 16:6: въ весёлыхъ местахъ | на местахъ весёлыхъ |
| Пс 17:12: Подобенъ | Подобни |

*Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Псалтирь Авраамия Фирсова |
|---|---|
| | |
| Пс 17:14: ихъ же часть въ жизни сей | ихъ же часть есть въ семъ животе |
| Пс 17:15: узрю | узрю |
| Пс 18:6: гробныя | гробовы |
| Пс 18:9: оть ноздрей | из ноздрей |
| Пс 18:26: милосердым; милосерд | милостивому; милостив |
| Пс 18:27: С чистым чист [будеши] | Чистому и ты, Господи, чист явишися |
| Пс 18:36: подкрепляетъ | укрепляла |
| Пс 18:39: Поражу | поразил |
| Пс 18:45: Услышав о мне | Скоро послышали о мне |
| Пс 18:50: прославлю | буду славити |
| Пс 18:51: помазаннику | помазанному |
| Пс 20:7: помазанника | помазаннаго |
| Пс 21:10: гнева | гнева |
| Пс 21:10: пожрет | пожрет |
| Пс 21:13: в цель | за цель |
| Пс 22:26: обеты | обеты |
| Пс 22:26: в собрании | в собрании |
| Пс 22:30: богатии | богатыя |
| Пс 24:2: утвердил | утвердил |

*Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Псалтирь Авраамия Фирсова |
|---|---|
| Пс 24:7: Воздвигните врата верхи ваши, и воздвигнитеся входи вечныя, да внидет царь славы. | Вы, о врата, возвыситеся верхи ваши, и возвыситеся врата вечныя, да внидет царь славы. |
| Пс 24:9: Воздвигните врата верхи ваши, и воздвигнитеся входи вечныя, да внидет царь славы. | Возвысите, о врата, верхи ваши, и возвыситеся вы, врата вечныя, и внидет царь славы. |
| Пс 25:9: смиренныя | смиренныя |
| Пс 25:3: ожидающии | которыя ожидают |
| Пс 25:8: научит | научилъ |
| Пс 25:21: ожидаю | ожидаю |
| Пс 25: 21: Незлобие и правота да соблюдут мя | Правда моя и верность моя соблюдают мене |
| Пс 26:5: собрание злых | собрание лукавых |
| Пс 26:12: в собраниях | в собраниях |
| Пс 26:3: хожду | буду ходить |
| Пс 27:12: ложнии | лживыя |
| Пс 27:11: Научи | Научи |
| Пс 28:7,8: крепость | крепость |
| Пс 28:8: помазанника | помазаннаго |
| Пс 30:13: не умолчит | не умолкнет |
| Пс 30:10: во гроб | во гроб |
| Пс 31:18: умолкнут во гробе | Пс 31:18: будут побиты во гробъ |
| Пс 32:6: и аще | аще |
| Пс 35:12: (желая) отъяти | хотели лишить |
| Пс 35:5: да разженет | да поженет |

*Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Псалтирь Авраамия Фирсова |
|---|---|
| Пс 36:13: поражени быша | поражени суть |
| Пс 37:9: ожидающии | ожидающии |
| Пс 37:23: путь его угоден Ему | хождение его угодно Ему бывает |
| Пс 37:37: конец | конец |
| Пс 38:21: противляются | противятся |
| Пс 39:8: чего мне ожидати, Господи? | чего ожидаю, Господи: |
| Пс 39:6: есть | есть |
| Пс 40:4: хваление | ко хвале |
| Пс 40:10, 11: в собрании великом | в собрании великом |
| Пс 41:8: Купно | купно |
| Пс 41:13: укрепиши | укрепил |
| Пс 41:13: поставиши | поставил |
| Пс 44:9: имя Твое прославим | имя Твое прославляем |
| Пс 44:27: Восстани | Востани |
| Пс 45:9: из чертогов из костей слоновых | из чертогов, сотворенных, из костей слоновых |
| Пс 45:16: в чертоги | в чертог |
| Пс 48:8: Ветром восточным | от ветра восточнаго |
| Пс 48:13: изочтите | сочтите |
| Пс 49:21: подобен есть | подобен есть |
| Пс 52:3: милосердие | милосердие |
| Пс 55:10: Погуби | Погуби |
| Пс 56:3: ратующии на мя, о Всевышне! | Пс 56:3: борющих мене, о Вышний. |

*Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Псалтирь Авраамия Фирсова |
|---|---|
| Пс 56:7: собираются | собираются |
| Пс 58:11: ноги | ноги |
| Пс 58:8: да распловутся | да распловутся |
| Пс 61:9, 68:20: на всяк день | на всякий день |
| Пс 64:2: живот | живота |
| Пс 64:8: попустит | пустит |
| Пс 65:11: дождями умягчи ю, растение ея | дождями ея отмягчаешь |
| Пс 65:8: шум морей | шум морский |
| Пс 65:7: утверждаяй | иже утверждаеши |
| Пс 65:10: жита | жита |
| Пс 65:9: возвеселиши | возвеселяешъ |
| Пс 66:12: на прохладу | на место прохладное |
| Пс 68:5: ездящему на облацех | который ездит на облаках |
| Пс 68:34: ездящему | который ездит |
| Пс 68:36: Страшен еси, Боже от святых селений Твоих | Страшен еси о боже из святых жилищъ Своих |
| Пс 68:14: перие ея позлащенное | перие посребренное |
| Пс 68:15: убелится (яко снег) на горе Салмоне | забелилася яко снег на горе Селмоне |
| Пс 68:15: Всемогущий | всемогущий бог |
| Пс 68:16: на горе Васане | на горе васанской |
| Пс 68:10: укрепиши | укреплял еси |
| Пс 68:31: желающия | желающыя |
| Пс 68:27: в собраниях | в собрании |
| Пс 69:4: ожидая | ожидая |

*Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Псалтирь Авраамия Фирсова |
|---|---|
| Пс 69:16: затворит надо мною студенец устия своего | затворит от мене студенец уст своих |
| Пс 69:13: хмельное питие | крепкое питие |
| Пс 69:33: смиреннии | смиренныя |
| Пс 71:6: хваление | хваление |
| Пс 71:13: противницы | противницы |
| Пс 71:15: числа | числа |
| Пс 73:17: кончину | кончину |
| Пс 74:17: поставил | поставил еси |
| Пс 74:8: разорим их купно пожегоша вся обители Божия даже до земли | разорим их вкупе и сожжём все храмы Божия даже в земли |
| Пс 74:3: разори | разорили |
| Пс 74:4: Возрычаша врази твои посреде сонмищ твоих | Рычали неприятели твое посреде храма твоего |
| Пс 74:3: к опустошению вечному | на разорение вечное |
| Пс 77:7: размышлях | размышлял |
| Пс 77:18: сюду и сюду пробегаху | сюду и сюду бегали |
| Пс 78:31: порази | поразил |
| Пс 79:9: и избави | господи, и избави |
| Пс 79:5: во век | вовеки |
| Пс 79:7: жилище | жилище |
| Пс 81:3: песнь | песнь |
| Пс 81:8: с громом | бури; сноска: грома, то есть внегда явися во облаке со громом. |
| Пс 83:13: жилище | жилище |
| Пс 85:14: следы | следы |

*Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Псалтирь Авраамия Фирсова |
|---|---|
| Пс 85:5: спасения нашего | спасения нашего |
| Пс 86:14: гордии | гордыя |
| Пс 88:6: лежащии | которыя лежат |
| Пс 89:52: следам | следам |
| Пс 89:38: будет утверждён | будет утвержен |
| Пс 89:15: основание | основание |
| Пс 89:44: острие меча его | острыя мечи его |
| Пс 89:6: в собрании | в собрании |
| Пс 89:44: притупил еси | притупил еси |
| Пс 89:46: покрыл | покрыл |
| Пс 89:13: полдень | полдень |
| Пс 91:1: в покрове | в покровении |
| Пс 91:8: Точию | Токмо |
| Пс 92:2: прославляти | прославляти |
| Пс 92:11: буду помазан елеем благовонным | буду помазан маслом свежым |
| Пс 95:2: во хвалении | со хвалением |
| Пс 96:9: убоится | да боится |
| Пс 96:6: сила | сила |
| Пс 96:6: красота | красота |
| Пс 98:4: взыграйте; воскликните | воспевайте; восклицайте |
| Пс 99:1: да трепещут | боятся |
| Пс 100:4: с хвалением | со хвалением |
| Пс 101:4: отступит | отступит |
| Пс 101:2: ходити имам | буду ходити |

*Продолжение таблицы 5 Сопоставление перевода архиеп. Амвросия с Псалтирью Авраамия Фирсова*

| Псалтирь архиеп. Амвросия | Псалтирь Авраамия Фирсова |
|---|---|
| Пс 101:4: злаго | злаго |
| Пс 102:29: утвердится | будет утвержен |